

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT

GY. NÉMETH

TOMUS I.

FASCICULUS I.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1951

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V, ALKOTMÁNY-U. 21

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg. Több füzet alkot egy kötetet 20—30 ív terjedelemben. Évenként általában egy kötet jelenik meg.

A közlésre szánt kéziratok, lehetőleg géppel írva, a következő címre küldendők:

Acta Linguistica, Budapest 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként 60 forint. Megrendelhető a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest VIII, Rákóczi-út 5. Bank-számla: 45-790-057-50-032 sz.), vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica” издает трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит в выпусках переменного объема. Несколько выпусков объединяются в одном томе, 20—30 печатных листов.

Ежегодно предвидится издание одного тома.

Предназначенные для публикации авторские рукописи следует направлять по возможности машинописью, по следующему адресу:

Acta Linguistica. Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу следует направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 60 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest VIII, Rákóczi-út 5. Счет Банка № 45-790-057-50-032 или его заграничные представительства и уполномоченные.

ВСТУПЛЕНИЕ

Обновление Венгерской Академии Наук открыло новую главу в истории венгерской науки. Ученые Венгрии всеми силами стремятся служить делу народа и своими исследованиями способствовать созидательному труду построения социализма. Венгерская Народная Республика оказывает развитию научной жизни нашей страны громадную материальную и моральную помощь и наука пользуется в нашей родине таким уважением и такой поддержкой, как еще никогда в нашей истории. Одной из характерных черт нашей обновленной науки является связь между научной теорией и практической жизнью. Это взаимодействие оказывает серьезное, плодотворное влияние на развитие нашей науки.

Венгерская Академия Наук поставила себе целью изданием новой серии *Acta Linguistica* способствовать углублению международных связей прогрессивной науки, дальнейшему развитию науки, делу мира и прогресса и дружбы народов.

INTRODUCTION

La renaissance de l'Académie des Sciences de Hongrie ouvre un nouveau chapitre dans l'histoire des sciences hongroises. Les savants hongrois font tous leurs efforts pour servir la cause du peuple travailleur et aider par leurs recherches l'édification du socialisme dans son travail créateur. La République Populaire Hongroise contribue largement, matériellement et moralement, au développement de la vie scientifique de notre pays. Dans notre pays, le travail scientifique jouit d'une estime et d'un soutien dont il n'avait encore jamais joui au cours de notre histoire. Une des caractéristiques de notre vie scientifique renaissante est le lien qui unit la vie scientifique et la vie pratique de notre pays. Cette influence réciproque se fait fructueusement sentir dans le développement de notre vie scientifique.

Le but de l'Académie des Sciences de Hongrie, en publiant les *Acta Linguistica*, est de contribuer par là au développement des relations internationales de la science progressiste, au développement de la science, à la défense de la Paix et du progrès et au développement de l'amitié entre les peuples.

INTRODUCTION

The rebirth of the Hungarian Academy of Science has opened a new chapter in the history of Hungarian science. The scientists of Hungary endeavour in every way to serve the cause of the working people and with their research work to help in the creative task of building socialism. The Hungarian People's Republic gives both moral and financial support and encouragement to the development of the scientific life of our country, and scientific work in Hungary today is honoured and aided to an extent that has been unparalleled in the history of the land. One of the characteristic features of our reborn science is the connection between scientific theory and the every-day life of the country. This interrelation has a profound stimulative effect on the development of our scientific life.

The aim of the Hungarian Academy of Science in starting the *Acta Linguistica*, is to contribute to the improvement of international relations in progressive science, to the further development of science, to the cause of peace, progress and the closer friendship of the peoples.

GELEITWORT

Die Wiedergeburt der ungarischen Akademie der Wissenschaften eröffnete einen neuen Abschnitt in der Geschichte der ungarischen Wissenschaft. Die ungarischen Gelehrten sind bestrebt, auf jedem Arbeitsgebiet der Sache des werktätigen Volkes zu dienen und mit ihren Forschungen die schöpferische Arbeit des Aufbaus des Sozialismus zu fördern. Die ungarische Volksrepublik unterstützt materiell wie auch moralisch in überaus großem Maße die Entwicklung des wissenschaftlichen Lebens. Die wissenschaftliche Arbeit in unserer Heimat wird in so großem Maße geschätzt und unterstützt, wie noch nie im Laufe unserer Geschichte. Ein charakteristischer Zug unserer neubelebten Wissenschaft ist die Verbindung der wissenschaftlichen Theorie mit der Praxis, mit dem realen Leben unseres Landes. Diese Wechselwirkung übt einen bedeutenden, fruchtbaren Einfluß auf die Entwicklung unseres wissenschaftlichen Lebens aus.

Mit der Herausgabe der *Acta Linguistica* verfolgt die ungarische Akademie der Wissenschaften das Ziel, zur Vertiefung der internationalen Beziehungen der fortschrittlichen Wissenschaft beizutragen. Sie will damit der Weiterentwicklung der Wissenschaft, dem Frieden und dem Fortschritt, der Sache der Freundschaft zwischen den Völkern dienen.

SÁMUEL GYARMATHI, HUNGARIAN PIONEER OF COMPARATIVE LINGUISTICS

By
MIKLÓS ZSIRAI

It was in the last year of the 18th century, 150 years ago that a book was published which, through its cogent arguments and persuasively presented conclusions, proved to be a milestone in the development of Hungarian linguistic science. That book, Sámuel Gyarmathi's "Affinitas", was destined to lead the researches concerning the parentage of the Hungarian language and the primeval history of the Hungarian people into the right path, and even non-Hungarian authorities agree that the method employed in this work opened a new chapter in the history of comparative linguistics. But it is something more than an act of mere piety that should induce us to celebrate this anniversary. In the clarifying fermentation of our science now in progress, at the dawn of its renaissance in the fertile soil of Marxism-Leninism and inspired by its abundance of ideas, we might expect some guidance from the past, provided we adopt the principle set forth by Sámuel Gyarmathi in the very book we are dealing with: "Nisi utile est, quod facimus, stulta est gloria" (Affin., p. IX.).

It is well known that as early as the end of the 15th century the attention of foreign scholars was attracted by the assonance of phonetic forms in the name *Hungaria* and in that of *Yugria*, the word designating the Ural settlements of the Voguls and Ostiaks. The identification of these names immediately gave rise to an intuitive assumption of an Ugrian relationship. Similarly, we know that in the 17th century several scholars discovered some correspondences between the Hungarian and the Finnish languages. Following up these occasional observations, a number of further and more distant affiliations were discovered, and by 1730 Strahlenberg, the Swedish linguist, saw fairly clearly the outlines of a Finno-Ugrian linguistic system.

Though some sporadic rumours of these discoveries found their way to our country, apart from a few ephemeral echoes they were mostly ignored. The Hungarian intellectuals of that period were entirely

preoccupied with the contemplation of the "glorious past" and indulged in self-complacent preconceptions about "historical superiority"; with illusory tranquillity they proceeded to chase the wandering fires of their nationalist tradition. Yet, contrary to all expectations, it was a Hungarian scholar, Sajnovics, who in this adverse atmosphere had the courage to break the spell and to demonstrate the affinity of our language with a despised Finno-Ugrian language, the Lapp language. There is no need to dwell on the rather unfriendly reception given to the publication of "Demonstratio". The prosaic truth implied in the argument put forward by Sajnovics was branded as an impious act of sacrilege and regarded by a so-called "patriotic public" as a slight on the nation's honour. Preference was given to authors less inclined to dissipate illusions. Some people swore by the panlinguist György Kalmár's dithyrambs on the unrivalled perfection of the Hungarian language and its supposed character of an *incomparabile idioma*. Others applauded Pál Beregszászi-Nagy, the celebrated orientalist, who in his apologetic lectures, letters, essays and books used every effort to couple the Hungarian language with Hebrew, Arabic, Persian, Turkish and other languages of an equally romantic reputation. In vain did Schlözer remind him of the fact that the oriental elements contained in the Hungarian language are no more than loan-words and borrowed components; in vain did Murr warn him: "Linguam hungaricam ramum esse insignis trunci Finnici extra dubium positum est, et doleo te id nescire. Adfinitatem cum Lapponum dialecto Finnico evidenter monstravit P. Sajnovits, et nuperrime I. Hager. Talia legere debuisses ante quam de Hebraica, Syr., Arabica adfinitate cogitares" (Aehnl. p. V. Note). All arguments were wasted. Beregszászi continued to refuse to read the work of the heretic Sajnovics, nor did he deign to study the Finno-Ugrian linguistic material disclosed by the publication of "Demonstratio". This attitude provoked severe criticism, especially on the part of the historical school of Göttingen, who insisted that Hungarian comparative linguistics and scientific researches into the primeval history of the Hungarian people could not possibly produce any serious results so long as Hungarian scholars remained unwilling to shake off the bondage of futile illusions and to follow the right track opened up by Sajnovics. Sooner or later this disillusionment would become inevitable — they predicted — and then it might be found that there are peoples even more closely related to the Hungarians than the Lapps: this referring to the Voguls and Permi-ans. Once a Hungarian scholar undertook to visit these peoples and compare their languages with the Hungarian, he might be enabled to throw light, not only upon the primeval history of the Hungarians, but on the past of Eastern Europe and Western Asia too.

The admonitions of Schlözer and his friends had a beneficial effect — sooner, indeed, than might have been anticipated. Another Hungarian scholar emerged to follow in the footsteps of Sajnovics. Though he did not travel to the Ural in search of the supposed relatives, yet he was able to pronounce a judgment on this delicate issue at home, through investigations based on a comparison of the few available literary references, linguistic texts and fragments.

Sámuel Gyarmathi, born at Cluj, obtained a medical diploma at the University of Vienna in 1782. He then acted as tutor in several families. Later on he worked for Ráth's „Magyar Hírmondó“ (Hungarian Herald), and was subsequently engaged as a prompter in the Pest theatre. From 1787 he held the post of medical officer of County Hunyad. His restless spirit spurred him to incessant activity. He was interested in everything that might concern the progress of science and culture or promote human welfare. In 1789 a Hungarian journal published in Vienna and bearing the title: „Hadi és más nevezetes történetek“ (Military and Other Remarkable Stories) offered a prize for the best Hungarian grammar. Gyarmathi was a competitor. His voluminous prize-essay „Okoskodva tanító Magyar Nyelvemester“ (Hungarian Language Master Teaching Rationally) revealed a striking abundance of ideas and much originality in interpretation and systematization. One of his chief concerns was to emancipate the grammatical system from the conventional and stereotype patterns of Latin grammar. „The object of this book is to set forth the features of the Hungarian language in their natural order, as disclosed by common sense“. This time he did not tackle the issue of affinity; in fact, far from challenging it, he proclaimed the official national view: „Our language . . . is an Oriental Language, differing in this respect to a great extent from the European ones, while showing many correspondences with the Jewish, Chaldean, Sumarian, Syrian, Coptic, Saracen and Arabic languages, as clearly demonstrated by Oertelius in his book „*Harmonia Linguarum Orientis et Occidentis* . . .“ This was done also by Ferenc Otrokotsi Foris in his work *Origines Hungaricae* and by the visionary György Kalmár in his *Prodromus*. There was no need for me to dwell upon this similarity“ (Nyelv. p. XIII.)

In the year 1795 an important change in Gyarmathi's circumstances contributed much to broadening his outlook on history. He left for Göttingen in the capacity of travelling-companion and mentor of young Elek Bethlen, who undertook a journey to the West for the purpose of study. Göttingen with its university was at that time one of the most important centres of progressive scientific research, and, through the medium of the Hungarian students studying there, exer-

cised a very stimulating influence on the Hungarian intellectual life of that period. At all stages of the long journey Sámuel Gyarmathi's attention was attracted by the manifold evidences of a highly developed economy, particularly by the prosperous manufacturing industry, as well as by the modern institutions of public education. He contrasted his experiences with conditions in "our poor illiterate country", the "Barbarian Colonies of Envious Austrian Manufactures". He studied assiduously the "Swetzia Fire Extinguishing Fluid", the method of "Lime Slaking", the "Famous Schneffenthal School", the secrets of plant-grafting, and the "Machines for Cotton-Spinning and Cotton-Combing". He drew sketches and ordered models with a view to producing at home, with the aid of 30 of these "exquisite" machines, a larger quantity of yarns than could be produced by all the poor women of Szeklerland as a result of a whole winter's toil. (E. Jancsó: S. Gyarmathi's Letters: MNy. XL., 359—365.)

His enthusiasm for economic reforms did not make him forget his main scientific objectives. Complying with the request of the Hungarian Linguistic Society of Transylvania, he undertook to compile a catalogue of such works and manuscripts to be found in the German libraries as had some bearing on Hungarian history. At the same time he sought direct contact with the professors of the university, particularly with the illustrious Schlözer, who enjoyed a high reputation as the best authority on Hungarian problems. Schlözer's comprehensive work "Allgemeine Nordische Geschichte" (1772), as well as some of his other papers, referred to the Finno-Ugrian relationship of the Hungarian language as to an incontestable fact, and his works included fairly detailed geographical, historical and linguistic information concerning the kindred languages. Under the stimulating influence of Schlözer's well-founded theory and of his passionate devotion to scientific research, Gyarmathi felt impelled to review his former preconception of an oriental parentage of our language. He set himself earnestly to study the special scientific literature published since the "Demonstratio" of Sajnovics. As early as July 15th, 1796, he informed the Stockholm Society of Sciences that he was eagerly reading Lindahl—Oehrling's „Lexicon Lapponicum" (1780), because "inexp'ebilis mihi subiit cupiditas... in Lingvam Lapponicam penitius inquirendi". He asked the Society to send him Lapp books so that he might carefully collect the correspondences in the vocabularies and grammars of the Hungarian and the Lapp languages: "Sic jungemus Orientem Occidenti, et Meridiem Septentrioni". (B. Leffler: A letter of S. Gyarmathi: MNy., IX. 37—41.)

Schlözer welcomed Gyarmathi's enthusiastic interest in the matter and was anxious to bring his plans to fruition. He encouraged

and urged Gyarmathi to save the reputation of Hungarian scholarship, since those Hungarian scholars who had so far taken up primeval history and comparative linguistics, generally speaking, merely dabbled in visionary and fantastic etymologization. Schlözer even allowed Gyarmathi to make use of his rich library and lent him rare and almost inaccessible books of reference. It was owing to his shrewd suggestion that in the title of the work planned by Gyarmathi the word "Lapp", discredited ever since the first attempt of Sajnovics, was replaced by „Finn”, which sounded better to Hungarian ears.

Gyarmathi was encouraged, not only by Schlözer, but also by Gatterer, Director of the School of History at Göttingen. It would be difficult to determine with any precision who else, apart from these two scholars, played any part in bringing about the change of front in Gyarmathi's scientific attitude, and to what extent they contributed towards the contents and composition of "Affinitas". To some extent we may safely assume the influence of Dobrowsky too, the famous Czech Slavist, who, on his return from Sweden and Russia, published in „Magyar Hírmondó" a letter a passage of which ran as follows: „It might have been to my advantage if I had understood Hungarian. Hungarians by birth would be surprised to hear the Finnish girls serving in Petersburg talk. The relationship between these two languages is beyond all doubt... I wish I could persuade one of the Hungarian scholars to contact Professor Porthan, who lives in Abo, the Capital of Finland, and contemplates publishing a complete Finnish dictionary. The Finns call a fish (Hungarian: "hal") *cala*, a hand (Hung.: "kéz") *käsi*, stone (Hung.: "kő, acc. követ") *kiwi*, water (Hung.: "víz") *wesi*, tongue (Hung.: "nyelv") *kieli*. " (Erő Kiss: NyK. XXX., 238.)

I would note that Porthan, the founder of Finnish national science, watched closely developments in the field of Finno-Ugrian comparative linguistics. Immediately after the publication of „Demonstratio" he reviewed the book, gave a full-scale estimate of it and supplemented it by counterparts and data drawn from the Finnish language. He spent some time in Göttingen, learnt Hungarian, and carried on a correspondence with Hungarian scholars, among others with Gyarmathi.

We must not omit to think also of the fruitful influence exercised by Büttner, the Jena linguist. While still on their way to Göttingen, Gyarmathi and his companion paid a visit to the charming old "linguist who intends to publish a Lexicon dealing with more languages than contained in the Polyglott of the Muscovite Czarina" (MNY. XL., 359). Late in December they again visited him. This time the visit was a longer one, extending over a week, and Gyarmathi spent 3—4 hours a day in the study of the enthusiastic scholar, deeply absorbed in an

inspiring exchange of ideas concerning linguistic affinities. Büttner agreed with the views of those who classed Hungarian as a Finno-Ugrian language and, to be more precise, connected Hungarian with the following languages: 1. Finnish, 2. Esthonian, 3. Karelian, 4. Olonetz, 5. Northern Lapp, 6. Southern Lapp, 7. Eastern Lapp, 8. Permian, 9. Syrjenian, 10. Mordvinian, 11. Moksha, 12. Cheremissian, 13. Votiak, 14. the Vogul of the environs of Tsulým, 15. the Vogul spoken in the vicinity of Verchoturje, 16. the Vogul of the region near Tserelým (apparently: Tserdin), 17. the Vogul spoken in the vicinity of Berjozov, 18. the Ostiak of the Berjozov region, 19. the Ostiak of the Narimsk region, 20. Yuganian Ostiak, 21. Lumpokolian Ostiak, 22. Vasyuganian Ostiak (Bálint Csűry: A letter of S. Gyarmathi: MNy. XXV., 260).

A growing familiarity with the relevant scientific literature, as well as the frequent exchange of ideas, contributed to clarify Gyarmathi's views. He accumulated a mass of experience and evidence proving the Finno-Ugrian relationship of the Hungarian language. His work, which had not been built up on any homogeneously arranged preliminary plan, was finished in 1798 and published at Göttingen in 1799. It bore the title: „Affinitas Lingvae Hungaricae cum Lingvis Fennicae Originis grammaticae demonstrata”.

“Affinitas” consists of three parts (fascicles) and of two, or rather, to be more precise, three, appendixes. The first part treats of the affinity of the Hungarian language with Lapp-Finnish, and reveals the interest taken by Gyarmathi in this problem in the initial phase of his development along the new line of thought. The second part demonstrates the relationship with Esthonian, the third that with other languages of “Finnish origin”, i. e. of Finno-Ugrian parentage.

The first part seems to have been meant originally to be an independent monograph; it follows, as regards both material and method, the “Demonstratio” of Sajnovics. By this time Gyarmathi was able to avail himself of modern Lapp sources: the valuable works of Ihre and Ganander, as well as those of Lindahl and Oehrling. As for Finnish, he could draw on Vhael's grammar and Juslenius's dictionary. He points out the correspondences to be found in the Hungarian, Lapp and Finnish declensions, in the formation of the comparative of Hungarian and Lapp adjectives, in the cardinal numerals, in the formation of ordinals, in the form and use of Lapp, Finnish and Hungarian pronouns, in conjugation, in the formation of verbs and adverbs. A full list of syntactical similarities as between the Hungarian, Lapp and Finnish languages is given in his book, to which is annexed an alphabetical vocabulary of accordant words. It is surprising that Gyarmathi should identify Finnish with the Lapp language. This strange preconception may be attributed

to two facts. The first is that at the outset Gyarmathi's interest was confined to resolving the question of Lapp relationship broached by Sajnovics and angrily rejected by the Hungarian public. In the second place, many authorities of those days held the view that Lapp and Finnish were simply two different dialects of the same language.

The second part of "Affinitas" analyses the evidence supporting the idea of linguistic affinity between Hungarian and Esthonian, along the same lines of classification and on the same principles as those underlying the first fascicle. For the purposes of this part of the book the Esthonian Bible and Hupel's Esthonian grammar and dictionary (published in 1780) provided adequate sources. The principal chapters discuss the formation of diminutives in Esthonian and Hungarian, declension, comparison of adjectives, numerals, pronouns, conjugation, possessive personal suffixes and adverbs of place, this being followed by a number of observations concerning syntactical correspondence and similarity of outlook, and, finally, by an extensive Esthonian-Hungarian glossary of accordant words.

The third part bears the title: "Observationes circa septem linguas Fennicae originis". It contains Hungarian-Votiak-Cheremissian-Vogul-Permian numerals, a paradigm relating to Cheremissian-Hungarian possessive personal suffixes, Cheremissian-Votiak-Hungarian conjugations, Votiak-Hungarian postpositions and possessive personal suffixes, and, finally, comparative lists of Hungarian-Vogul-Votiak-Chuvash-Cheremissian-Permian-Syrjenian-Mordvinian words. As an addendum to the latter the author gives also a list of accordant Hungarian-Ostiak-Samojede words and Ostiak numerals, for in the meantime he had discovered that some of the Ostiak words are more closely allied to Hungarian than the corresponding terms of other related languages. — As compared with the two preceding fascicles this third part is a rather disproportionate and meagre outline; and that is quite comprehensible in view of the fact that only a few fragmentary data were available for the elaboration of this subject (the first Votiak, Cheremissian and Chuvash grammatical experiments published in St. Petersburg in 1775; a Cheremissian, Chuvash, Votiak, Mordvinian, Permian and Syrjenian vocabulary in Vol. III. of Müller's "Sammlung Russischer Geschichte"; the little Mordvinian vocabulary to be found in Witsen's famous book; and, finally, the Finno-Ugrian material of Fischer's Siberian Dictionary). Gyarmathi justly complains in his book: "*Pauca admodum reperi potuerant in libris enumeratis, quae lectorem ad naturam harum linguarum intimius investigendam introduxissent. Erant ea maxima ex parte Declinationum, Nominum, Pronominum, atque nonnullarum Conjugationum Paradigmata. De modo constructionis, de singularibus harum*

linguarum proprietatibus fere nulla indicia inveniri poterant. Non ergo mirabitur lector quod notata hujus generis pauciora multo, quam in lingua lapponica, finnica, et esthonica adferre licuit hic inveniat" (Affin. 178.).

The first appendix of "Affinitas" discusses Hungarian-Turkish correspondences; the second lists the data, — so far as they concern Hungarian and Finno-Ugrian linguistics — of the "Vocabularia linguarum totius orbis comparativa" compiled by Pallas in accordance with instructions received from the Empress Catherine. In conclusion, the book includes detailed statements on the Slav elements of the Hungarian language. Subsequently a third appendix was added to the copies made of the book, containing Schlözer's letter to Gyarmathi and his suggestions regarding the work.

The characteristic tendency and scientific significance of "Affinitas" is revealed by the very title of the book: 1. In the matter of linguistic affinity Gyarmathi attributes a predominant rôle to *grammatical* similarities: "*affinitas grammaticae demonstrata*"; 2. His demonstration is extended to *the whole of the linguistic group*, to all members of the Finno-Ugrian family: "*linguae fennicae originis*".

In the realisation, accentuation and practical utilization of the importance of inflectional correspondences Gyarmathi follows in the footsteps of Sajnovics. In this field he does not display anything approaching a deeper theoretical penetration into his subject-matter, or show any improvement in method; and only sporadic efforts were made by him to extend the comparative method of research to additional sectors of accident. Nevertheless, Gyarmathi's achievement is to be regarded as a marked advance in the demonstration of linguistic affinity through inflectional elements. The researches initiated by Sajnovics had originally been restricted to Lapp-Hungarian. Gyarmathi rendered a signal service by extending these investigations to a wider range and by supplementing his predecessor's categories of linguistic correspondences with a richer variety of Finno-Ugrian examples. Apart from this, he might, no doubt, claim credit for a fair number of original observations, but in general he failed to expound these observations adequately, as if he shrank from assuming the responsibility incidental to the work of a pioneer.

In demonstrating the affinity of the Finno-Ugrian languages Gyarmathi does not ignore the evidence supplied by accordant words, though he assigns them only a subordinate rôle — in fact, the last in order of precedence: "*Similitudo vocabulorum multorum, quod quidem momentum mihi semper ultimum in istius modi disquisitionibus esse solet*" (p. XIII.). The number of his Lapp-Hungarian parallels far exceeds

that of Sajnovics; the Esthonian-Hungarian part is likewise surprisingly exhaustive: but the group of parallels with the other related languages is, apart from the series of numerals, quite insignificant, owing to the paucity of the books of reference at his disposal. His parallels comprise a great many examples which have but very little plausibility and in some instances are entirely unfounded. In many cases the identity or proximity of meaning is regarded as a sufficient basis for a comparison of words, and in such cases phonetic, formal deviations are explained by the quite arbitrary assumption of transitional forms. Nevertheless we cannot but admit that a substantial proportion of the accepted and up-to-date Finno-Ugrian etymologies was established for the first time by Gyarmathi, his errors being due mostly to his failure to recognize the regularity of phonetic correspondences. However, as we know, it was at a much later date that linguistic science succeeded in setting up the standard of phonetic rules, although some appreciation of that criterion is discernible even prior to Gyarmathi's publications, — thus, for instance, in the comparisons made by the Russian scholar Fischer.

It has been said that the real significance of "Affinitas" for the history of linguistic science lies in the fact that the method of establishing linguistic affinity through correspondences in vocabulary and accidence was extended by this work to the whole of the Finno-Ugrian group. So far as Lapp was concerned, Gyarmathi commands a comparatively rich material and extensive knowledge, and consequently his researches in this field embraced quite a wide range; the same holds good with regard to Finnish, which was supposed to be practically identical with Lapp, as well as to Esthonian, which was separated from Finnish. In the case of all other related languages, however, Gyarmathi had to be content with insignificant fragments of information. Even the most gifted and learned genius could not be expected to work wonders with such rudimentary resources. It was a brilliant achievement, indeed, that despite all these difficulties Gyarmathi was able to demonstrate a number of important inflectional correspondences and to discover a great many accordant words. It was thus not mere speculation that made him insist on the linguistic affinity of this group with Hungarian, Lapp and Finnish. Similarly, he was convinced that the affinity of the Hungarian language is closest with the Vogul and Ostiak languages: "*Magnam imprimis Vogulica vocabula merentur attentionem. Primo: quia haec sono hungarico omnium proxime accedunt. Secundo: quia illa etiam, quae a vocabulis Hungaricis significatione differunt, sono maximopere conveniunt. Non parva mihi ideo suborta est suspicio, hos olim Hungaris multo viciniore habitavisse, quam ullam memoratarum nationum*" (p. 189). And of the Ostiak words he declared: "quorum

nonnulla evidentius multo cum Hungaricis conveniunt, quam ea quæ in catalogo jam enumeratorum præmissa sunt" (p. 214.).

Having proved the Finno-Ugrian relationship of the Hungarian language, Gyarmathi was bound to define his attitude to the question of Hungaro-Turkish linguistic relationship, particularly because the Hungarian scholars, supported by public opinion, stressed the doctrine of Turkish relationship as against the endeavours to demonstrate the affinity with Finnish. And so Gyarmathi examined the structural peculiarities of the Turkish languages, prepared a vocabulary of Turkish-Hungarian accordant words, and as a result of his investigations unequivocally formulated a truth which is of far-reaching importance also from the point of view of Hungarian cultural history. He declared that the Turkish elements to be found in the Hungarian language cannot be regarded as evidence of affinity, only as borrowing due to the intercourse between these peoples: "*Non ergo aliud numerosa in linguam hungaricam assumpta vocabula tatarica demonstrare videntur, nisi gentem nostram longo satis tempore in eorum vicinitate vixisse, atque per continuum cum iis commercium inevitabili necessitate voces ab iis tataricas mutuasse, aut illis nostras hungaricas communicavisse. At idem obtinet de multis Slavicæ originis populis, uti sunt: Russi, Slavi, Slaviani, Slavonii, Serbi, Poloni, Bohemi, Moravi, imo et ipsi Valachi, Germanique, a quibus plura vocabula mutuata, hodie civitate hungarica donavimus. Quis tamen ideo has nationes, una ex stirpe ortas cum hungarica asseveraret?*" (p. 232.)

Gyarmathi regarded his own work only as preparatory and experimental (tentamen aliquod imperfectum), for every now and then he was made to realise the scantiness of his sources, at least for the overwhelming majority of the Finno-Ugrian languages. This feeling is manifested in his repeated complaints and excuses. On the one hand he hoped for the help of Porthan, his great Finnish contemporary, while on the other hand he felt the urgent need of studying on the spot the languages of the smaller kindred peoples living within the territory of the Russian Empire. It seems that sometimes he thought of undertaking a journey for that purpose, and for this reason — in accordance with Schlözer's advice — he dedicated his work to the Russian Czar. Unfortunately this plan could not be realized. Somewhat later Gyarmathi, deprived of Schlözer's stimulating influence, gave up his studies connected with linguistic affinity. Between 1800 and 1810 he functioned as professor at the Evangelical Reformed College at Zilah; then he retired, owing to some trivial disagreement, and thenceforward lived in complete seclusion. After "*Affinitas*" he produced only a single linguistic work worth mentioning: "*Vocabularium*", the first

Hungarian attempt at an etymological dictionary, published in Vienna in 1816.

It is mainly by non-Hungarian authorities that Gyarmathi's inventive genius and significance has been appreciated. Whereas other Hungarian names are only rarely mentioned in comprehensive works on the general history of linguistic science, that of Gyarmathi is, generally speaking, included in all. References to his researches are to be found in the works of Setälä, Sandfeld-Jensen and Thomsen, as well as in those of Benfey, Lucien Adam and Gabelentz, who all respect him as the founder of comparative grammatical linguistics and unanimously recognize the epochmaking significance of "Affinitas" for the history of science.¹

We must confess that in our own country Gyarmathi was much less understood and appreciated. Kazinczy referred to him ironically as the "unphilosophical grammarian" or "the savant of Zilah"; indeed, he even called in question Gyarmathi's critical judgment in matters of philology. Kölchey expressed his opinion bluntly in a letter: "I abhor such oriental heads." (Letters of Kazinczy, VI, No. 1450). An anonymous journalist condemned him harshly, as follows: "Up to 1798 we knew only two sorts of potatoes: viz., the big white horse-potato and the long red potato. In that year Samuel Gyarmathi, M. D., brought us from Göttingen two new sorts, hitherto unknown in our country: the sugar- and the soup-potatoes, which, in view of their yellow colour, were called yellow potatoes; when at Göttingen four groats were paid for a bushel of white horse-potatoes, those two other sorts were being sold at the price of a thaler, and justly so, for they are in all respects superior to the former; and Dr. Gyarmathi rendered a better service to his Nation and Country by having introduced these potatoes than by writing a Latin book of 387 pages in order to demonstrate against Dr. Pál Beregszászi the kinship of the Hungarian language with the language of the Finns". (Ottó M. Nagy: S. Gyarmathi's Life and Works, p. 44.)

On his globe-trotting wanderings Gyarmathi was, no doubt, impressed by all achievements of human progress, by mechanical inventions no less than by attempts aiming at the reformation of public

¹ Benfey, Theodor, *Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland* (München, 1869) p. 278. — Adam, Lucien, *Grammaire de la langue mandchoue* (Paris, 1873) pp. 100—1. — cf. Ligeti, MNY. XLIV, p. 127). — Gabelentz, Georg, *Liter. Centralblatt* 1886. p. 96, and *Die Sprachwissenschaft* (Leipzig, 1891) p. 26. — Setälä E. N., *Lisiä suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen historiaan* (Helsinki, 1891) p. 108. — Thomsen, Wilhelm, *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts* (Halle, 1927) p. 43. — Sandfeld-Jensen, Kr., *Die Sprachwissenschaft* (Leipzig—Berlin, 1923) p. 2.

education, or by the latest results of science. As he put it in his reply to the invitation of the Zilah presbitery: „Ever since I came of age all my actions have been inspired largely by a desire to improve the life of my fellow-countrymen and only very rarely by the pursuit of my own self-interest” (Both I. p. XII.). No one can deny that by the scientific truth expounded in “Affinitas” Gyarmathi rendered his country a service by no means less valuable than the introduction of the “wood-cutting drill”, of the “cotton-spinning machine” or of the “yellow potatoes”; for the truth set forth in that book had an important educational value. Apart from its significance for linguistic science, recognized throughout the world, “Affinitas” helped the Hungarian people also to form a sober view of the world and to arrive at a deeper self-knowledge. It helped us to find our way from the mystical clouds of a self-conceited feudal nobility to the solid ground of reality. Neither the insurgent efforts of István Horváth and men of similar stamp, nor those of the Turanist Shamans were able to check the progress of this new outlook. The majority of the Hungarian people, inured to harder thinking, realized that we are subject to precisely the same laws of historical evolution as any other people; that our present individuality is the result of a laborious advance on the rugged path of social evolution, involving a continuous intercourse with neighbouring peoples, intermarriage, learning from aliens and teaching aliens. This is the practical lesson we should deduce from the researches that demonstrated our Finno-Ugrian relationship. That lesson might serve us as a warning against the fatal insanity of linguistic or racial chauvinism.

It is manifest that very few works of any special scientific literature can claim the merit of having furnished such a vital lesson as a result of their scientific achievements!

САМУИЛ ДЬЯРМАТИ

(Резюме)

Венгерские представители сравнительной лингвистики в 1949 году праздновали 150-летнюю годовщину издания знаменитого труда Самуила Дьярмати, вышедшего из печати под заглавием „*Affinitas Linguae Hungaricae cum Lingvis Fennicae Originis grammaticae demonstrata.*” Это сочинение, написанное, благодаря поощрению Шлёцера, в Геттингене, распространило круг сродства венгерского языка на все угро-финские языки. Помимо расширения кругозора, оно имело и большое методологическое значение, так как в нем были учтены не только соответствия, встречающиеся в лексике угро-финских языков, но и грамматические (морфологические и синтаксические) доказательства их сродства. В этом отношении Дьярмати следовал примеру другого венгерского пионера сравнительной лингвистики, Я. Шайновича, доказавшего

в своем труде „Demonstratio“ (1770 г.) родственность венгерского языка с языком саами, ссылаясь при этом также на грамматические критерии.

Сочинение Дьярмати состоит из трех глав и содержит два (иногда и три) приложения. В первой главе приведены доказательства сродства венгерского языка с саамским и финским, во второй — с эстонским, а в третьей находятся примеры, относящиеся к остальным языкам „финского происхождения“. В основу первых двух частей положен довольно обильный и достоверный материал, поэтому выводы вполне удовлетворительны и убедительны. Но при составлении третьей главы автор имел в своем распоряжении столь скудные данные, что эта часть его труда производит впечатление беглого эскиза. Несмотря на скудность материала, Дьярмати заметил, что наречия маньси и хантэ являются ближайшими к венгерскому языку.

В первом приложении рассматриваются венгерско-турецкие этимологии, а во втором лексические материалы, интересные или с венгерской или же с угро-финской точки зрения, почерпнутые из словаря Палласа (*Vocabularia linguarum totius orbis comparativa*), составленного по приказу Екатерины II. Второе приложение содержит кроме того и довольно подробный список венгерских заимствований из славянских языков.

К некоторым экземплярам сочинения было добавлено позднее и третье приложение, содержащее письмо Шлёцера к Дьярмати с указаниями, относящимися к его труду.

Иностранные историки лингвистики с большой признательностью упоминают о незабвенных заслугах Дьярмати, называя одухотворенного автора „Affinitas“ часто „отцом современной сравнительной лингвистики“.

М. Жураи

INFLUENCE FRANÇAISE DANS L'ORTHOGRAPHE HONGROISE DU MOYEN ÂGE

Par
GÉZA BÁRCZI

I.

1. On sait depuis quelques dizaines d'années que dans l'étude de l'histoire médiévale de l'orthographe hongroise on doit réserver un chapitre important à l'influence de l'orthographe française. M. János Melich fut le premier à signaler, dans une communication verbale faite à la Société Linguistique Hongroise (Magyar Nyelvtudományi Társaság), le 25 mai 1908, qu'une période de l'orthographe médiévale hongroise révèle des indices d'une influence française. L'étude du savant professeur est restée inédite: seul un résumé laconique nous renseigne sur ses conclusions les plus importantes (MNY. IV, 328), mais nous regrettons encore aujourd'hui de ne pouvoir nous servir des matériaux de son argumentation et de l'enchaînement de ses idées. Le bref résumé publié dans Magyar Nyelv laisse entendre que M. Melich a cherché les éléments francisants dans les graphies *ch* pour le son *č*, *nh* pour *ń* et *sc* pour *s*. Plus tard, il reprit la question, avec plus de détail, dans sa dissertation si importante sur les emprunts de l'ancien-français; il y insiste surtout sur les graphies *sc*, *ch*, *ce* = *c*, preuves de cette influence. Depuis, plusieurs linguistes se sont occupés du problème ou ont fourni des documents nouveaux, s'efforçant d'en mettre au point certains aspects ou en proposant de nouveaux éléments aux recherches sur les origines de certaines graphies.¹ Les résultats de ces études et de ces suggestions, quoique quelquefois insuffisamment contrôlés, ont trouvé crédit dans le monde savant, ainsi que le prouvent dans leur partie relative à l'orthographe²

¹ Cf. Melich, MKönyvsz. XVI, 142; AkNyÉrt. XXV/4; E. Jakubovich: MNY. XIX, 81, note; S. Eckhardt: MNY. XXIII, 571; Ede Mészáros, Műhely II. 143; G. Bárczi, MNY. XXVI, 115; XXXI, 74; XXXVIII, 16; XXXIX. 337; XL, 365; Mélanges Melich p. 32. Les emprunts français de la langue hongroise: A Magy. Nyelvtud. Kézik. I/12. fa. 8 (en langue hongroise); Kniezsa, MNnyv. VI, 37.

² I. Kniezsa, Száz. LXXIII, 167; MNnyv. VI, 3; J. Mikos: MNY. XXXI. 304; Dénes Szabó, MNY. XXXIII, 109; J. Gácsér, L'orthographe et la phonétique de la conscription de Tihany de l'an 1211: MNYTK. LVIII, 14 (en langue hongroise).

certaines études récentes concernant des chartes particulièrement intéressantes. Le temps est venu donc d'une mise au point qui, certes, ne saurait être sans lacune. Nous désirons en ce qui suit, passer en revue les résultats acquis en les complétant, pour autant que nos moyens actuels nous permettent de le faire.

2. A la vérité, au cours de son travail, le chercheur se heurte dans ce domaine à des difficultés sérieuses, souvent insurmontables. Ainsi, par exemple, il est empêché singulièrement par ce fait que cette période de l'orthographe française médiévale qui nous intéresse particulièrement reste entièrement inexplorée. Tandis qu'à partir du XVI^e siècle l'excellent ouvrage de Thurot³ offre une documentation abondante non seulement pour les études phonétiques, mais aussi pour les recherches orthographiques et que, d'autre part, des études et des textes précieux nous renseignent sur certains chapitres de l'évolution de l'orthographe médiévale, la période du XII^e au XIII^e siècle a été complètement négligée. La grande thèse de Charles Beaulieux, *l'His'oire de l'Orthographe française* (Paris, 1927) présente aussi des lacunes très graves. L'auteur y esquisse rapidement un tableau de l'orthographe de deux textes du IX^e siècle, puis il passe aux chansons de geste sans dire cependant rien d'intéressant au sujet de leur orthographe; pour le XII^e siècle il se contente d'analyser les manuscrits Guiot de Chrétien de Troyes, bien que ceux-ci, comme il ne manque pas de le constater, datent déjà du XIII^e siècle. Or le XII^e siècle était peut-être la période la plus féconde de la civilisation française; le progrès, les changements procèdent par poussées dans tous les domaines, et, entre autres, ils sont aussi très sensibles en orthographe. On peut encore reprocher à Beaulieux d'avoir négligé l'enseignement des chartes. Il est vrai, qu'à l'opposé de l'usage provençal, les premières chartes en langue française ne sont pas antérieures au début du XIII^e siècle, et même, à beaucoup d'endroits, on ne commence à rédiger les documents en français que vers le milieu du siècle, mais les chartes plus anciennes en latin ont conservé de nombreux souvenirs sporadiques par les mots français, les noms de lieux et de personnes qui s'y trouvent intercalés. Ceux-ci peuvent être datés et localisés avec précision et ils ont en outre l'intérêt de présenter une orthographe souvent sensiblement différente de celle qu'on trouve dans l'usage littéraire. Or l'orthographe hongroise a subi plutôt l'influence de l'usage diplomatique. Malheureusement, la philologie française n'a pas produit jusqu'à présent un travail analogue à celui de M. Kniezsa sur l'orthographe hongroise d'avant l'invasion mongole

³ Ch. Thurot, *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle, d'après les témoignages des grammairiens*. Paris, 1881—1882.

(1241) (MNy. XXIV, 188, 257, 318; XXV, 27), qui reste, jusqu'à la publication de l'histoire complète de l'orthographe hongroise par le même auteur, le point de départ de toute recherche sur l'orthographe hongroise du moyen âge.

Dès lors, le chercheur hongrois se voit obligé de remonter jusqu'aux sources françaises, de recueillir, de critiquer et de contrôler lui-même le matériel dont il a besoin. Ce ne serait pas encore un trop grand malheur; néanmoins la pauvreté excessive des bibliothèques hongroises en éditions de textes diplomatiques de langue française cause, malgré nos recherches préalables dans les bibliothèques de l'étranger, une lacune telle que, à défaut de documents, nos conclusions risquent quelquefois de manquer de base solide. Les éditions diplomatiques dont je pouvais me servir, se rapportent avant tout au Nord-Est (Malmédy, Liège, Saint-Hubert, Tournai, Laon, Cambrai, Reims etc.), à l'Ouest (Bretagne, Maine) et au Midi (région provençale). Certes, les sources du Nord-Est sont très importantes, puisque les rapports franco-hongrois du moyen âge nous orientent avant tout vers cette région, toutefois il serait tout aussi bien intéressant de consulter les chartes de la région de l'Est (Lorraine) et du Centre (Paris). Ces lacunes devront être comblées par ceux qui se chargeront de compléter nos recherches.

On est aussi paralysé dans ce genre de recherche par l'insuffisance des éditions des chartes en France, qui, comme en Hongrie, laissent beaucoup à désirer au point de vue de la précision paléographique. Elles sont pour la plupart des travaux d'historiens qui dans ce domaine avaient adopté des principes néfastes. Au lieu de reproduire fidèlement les chartes et même les autres textes, ils les ont publiés conformément à leur propre interprétation. Ainsi, bien que pour les mots et locutions sporadiques de langue française de ces textes, les éditeurs aient adopté très anciennement déjà le principe de la reproduction fidèle, la charte entière, avec son texte latin, coiffé à la moderne, se présente devant nous frelatée, ayant été dépouillée de son aspect primitif. Pourtant, même la science française ne peut se payer le luxe d'éditer les sources historiques en deux séries: une pour les historiens et une autre pour les linguistes. Une partie des textes anciens est même parfaitement inutilisable pour les mots et locutions sporadiques français.⁴ Par contre, la pratique plus récente de l'École des Chartes suit des principes irréprochables; des textes remaniés, dits „critiques“, elle en est venue à la reproduction littérale. C'est dans cet esprit que fut conçue l'édition excellente des

⁴ Les autres sont, à la vérité, utilisables, mais le chercheur voyant l'arbitraire des éditeurs dans le maniement du texte latin, n'ose pas recourir sans méfiance au témoignage de ces textes.

chartes provençales par Brunel.⁵ D'autre part, les monuments linguistiques et les textes littéraires qui nous intéressent de très près sont aussi, sous une forme correcte, à notre disposition, ce qu'on ne saurait dire d'une très grande partie des éditions diplomatiques. On sait que la situation n'est pas plus rassurante, si l'on revient aux sources hongroises.

En général, pour les études orthographiques on ne peut se servir que de la charte originale ou d'une copie dont la date n'est pas très éloignée de celle de l'original. On est plus embarrassé quand il s'agit de textes littéraires, car ceux-ci n'ont été conservés le plus souvent que sous forme de copies assez tardives. Leur orthographe ne saurait avoir une valeur de témoignage ni pour la date de la composition ni même pour celle de la copie. Le copiste médiéval, on le sait, ne visait point à la fidélité littérale; au contraire, le plus souvent, il rajeunissait, rafraîchissait son texte, en substituant la phonétique et l'orthographe de son époque et de son dialecte aux formes démodées, archaïques de l'original; quelquefois même il lui donna un coup de pinceau en le rajeunissant. Toutefois même ici il manquait d'esprit de suite et les copies tardives ont fort bien pu conserver des archaïsmes dans une quantité indéterminable. Son témoignage ne vaut donc avec certitude ni pour la date de la composition ni même pour celle de la copie.

Cependant l'application de ces points de vue — d'ailleurs très justifiée — diminue très considérablement la documentation authentique utilisable sous le rapport du français et du hongrois. Non seulement les chartes originales contenant des mots sporadiques et les textes authentiques de langue française sont rares avant 1100, mais encore, à l'exception du provençal, leur nombre est minime même entre 1100 et 1200, bien que très considérable en proportion des textes et chartes hongrois. Par conséquent, nous nous verrons contraints de recourir quelquefois même, quoique avec prudence, aux chartes et textes dont nous ne possédons qu'une transcription tardive. En effet on aurait tort de généraliser, sinon on devrait par exemple mettre les archaïsmes du Registre de Várad sur le compte de l'usage du XVI^e siècle, date de son édition, ou d'en rejeter entièrement le témoignage. Au point de vue authenticité et valeur documentaire chaque source doit être appréciée en soi. Ainsi nous croyons pouvoir utiliser les mots sporadiques du Notaire Anonyme (XII^e siècle) ou les données de la conscription de Dömös de 1138 renouvelée en 1329, dont le copiste s'est visiblement efforcé de donner une transcription littérale (cf. D. Szabó, MNy. XXXIX, 99).

3. On ne saurait imaginer l'interdépendance de l'orthographe de deux langues différentes qu'en supposant un contact vif et intense

⁵ Les plus anciennes chartes en langue provençale. 1926.

entre les deux civilisations qu'elles représentent. Mais alors ces rapports doivent avoir une répercussion dans les sources historiques et par conséquent, être méthodiquement vérifiables; d'autre part, étant donné l'intensité de ces rapports, se manifestant jusque dans l'orthographe, ils doivent avoir laissé leur empreinte dans d'autres domaines aussi. Les conditions d'une pareille interdépendance: les relations dynastiques et ecclésiastiques, ainsi que, quoique sous le rapport de l'orthographe cette circonstance semble moins importante, l'affluence des colons français en Hongrie, peut-être même l'émigration d'un contingent remarquable de la population hongroise, et les nombreuses manifestations des rapports culturels franco—hongrois, ont été mises à nu dans leur substance par les chercheurs hongrois. Nous savons qu'à partir du commencement du XII^e siècle des colons français, de hautes dignités laïques et ecclésiastiques affluent en Hongrie, et que la fleur du clergé hongrois reçoit son instruction supérieure dans les écoles françaises. A partir du XII^e siècle la vie de la cour de Hongrie présente des indices très nets de l'influence française. Dans les milieux des personnalités notables, la mode, les manières, les noms français se propagent rapidement, la langue hongroise accueille des vocables français assez nombreux; le *ductus* même des chartes hongroises reçoit des impulsions de France, sans discontinuer.⁶

4. Quant à la méthode à suivre, on ne saurait assez recommander la prudence. L'existence d'un signe graphique analogue en français et en hongrois ne prouve pas en elle-même l'origine française ni même un rapport entre les deux usages, puisque l'orthographe hongroise du XII^e siècle a peu de traits qu'on ne rencontre au moins sporadiquement en territoire français. Ainsi le signe graphique le plus ancien de *ü* mouillé en hongrois est le simple *n*; p. ex. 1055: *munorau*, *monarau* et encore trois autres exemples dans la même charte (cf. Bárczi, MNy. XL, 325); ce signe reste le plus fréquemment employé jusqu'à l'invasion mongole (cf. Kniezsa, MNy. XXIV, 325). La même graphie -- de même que le double *nn* -- n'est pas rare en français non plus, surtout dans les documents anciens, mais sporadiquement même au XII^e siècle, p. ex. à l'Ouest aux env. de 1090: *Bunon* = *Bugnon* (H. Drevin, Die franz. Sprachelemente in den lat. Urkunden des 11. u. 12. Jhdts (aus Haute-Bretagne u. Maine). 1912, 115), au Nord-Est 1147—1167: *Sparnamaele* = *Epargne-maille* (Kurth, Chartes de l'Abbaye de St-Hubert en Ardenne I, 113), au Midi vers 1140: *sennoria*, 1197: *seneria* (Brunel, op. cit. 307)

⁶ Cf. Bárczi, Les emprunts français de la langue hongroise (en hongrois) 3—10. et ibid. la bibliographie de la question. Ajoutons: S. Eckhardt, MNy. XXXIII. 151, 251. F. Rousseau, Les Dialectes Belgo-Romans I, 171; Bárczi, MNy. XXXIV. 245, XXXV, 18, XXXVII. 246; RétHongr. VIII—XI. 317, AECO. IV, 542; L. Galdi, MNy. XXXV, 317, XXXVI. 42. 178.

ou dans un texte littéraire: Cantique des Cantiques: *uine* et *uinnef* = *vigne(s)* (Foerster-Koschwitz-Hilka, Altfranz. Übungsbuch. 1932.⁷ 166). On pourrait, il va sans dire, citer quantité d'autres exemples (cf. MNy. XXXVIII, 21). Or ce parallélisme ne permet pas de conclure sur une influence étrangère en Hongrie: les scribes ont essayé de rendre la consonne manquant à l'alphabet romain au moyen du signe de la consonne la plus rapprochée; l'idée de recourir à ce moyen primitif pouvait surgir spontanément ici comme là, sans impulsion étrangère. C'est le cas de toutes les langues qui se servent de l'alphabet latin, et où *ñ* palatal entre dans le système phonétique. Mais fort naturellement, cette graphie primitive et prêtant à l'équivoque, n'a pu prendre pied nulle part.

De même on ne cherchera pas l'influence étrangère toutes les fois que les scribes s'efforcent de rendre un phonème par un groupe de lettres qui s'impose pour ainsi dire à l'idée; comme par ex. la représentation des phonèmes mouillés par *i* ou *y* placé après la lettre désignant le phonème fondamental. Par contre, nous devons supposer l'influence française, quand l'usage de la graphie hongroise est répandu en français, mais partout ailleurs il fait défaut ou ne se rencontre qu'exceptionnellement, de même, quand la graphie ne s'explique pas à l'aide de l'évolution hongroise ou de toute autre considération d'ordre orthographique (comme par l'association naturelle des sons et des signes par ex. dans l'emploi de l'*i* ou de l'*y* comme signe de palatalisation, dont nous venons de parler), et quand en français, au contraire, elle semble due à l'évolution naturelle. Tel est p. ex. le groupe *sc*, qui représentant primitivement plutôt *š* (et secondairement *č*), devient plus tard presque exclusivement le signe de *s*, comme en français, où il sert à marquer d'abord *ś* mouillé, puis *s*, alors qu'ailleurs on ne le rencontre nulle part dans cet usage, au moins jamais dans ce double emploi. Cette graphie ne saurait s'expliquer par l'évolution hongroise; aucun processus phonétique ne semble l'attester et l'utilisation de l'alliance des lettres *s* et *c* pour désigner ces phonèmes ne serait pas motivée. Par contre, en français cette graphie est parfaitement raisonnable, puisque le groupe latin primitif *sc* est passé d'abord à *ś* puis à *s*, et l'orthographe française férue d'étymologie recourait volontiers aux lettres représentant le groupe primitif de sons latins même après un changement complet de la prononciation. Cette graphie a d'ailleurs pour elle une ancienneté remarquable; on la rencontre dès le Fragment de Valenciennes: *peſcion* (> *poisson* ~ *pešō*) etc. (Foerster-Koschwitz-Hilka, op. cit. 53).⁷

⁷ Cf. ci-dessous II, 7.

II.

Nous passerons en revue, en ce qui suit, les traits de l'orthographe hongroise médiévale dont l'origine peut être cherchée en France, ou pour lesquels l'hypothèse de l'influence française a été avancée, afin de les éclairer à la lumière des documents.⁸ Nous nous promettons, après revue, d'établir le bilan de l'influence française, sa ligne d'évolution et ses limites dans le temps.

1. Parmi les signes hongrois anciens des voyelles, M. Ede Mészáros prétend déceler l'influence française dans la transcription de hongr. *ő* par *eu* (Mühely II, 137).⁹ Ce rapprochement me paraît erroné et me semble un résultat typique de cette méthode défectueuse qui se contente d'une simple ressemblance sans contrôler les circonstances et les possibilités des rapports éventuels dans l'histoire des deux orthographe. La graphie *eu* désigne primitivement et fort naturellement la diphtongue hongroise *eű*, *ű* étant marqué dans l'orthographe hongroise ancienne par la lettre *u*. Pour expliquer la naissance de cette graphie point n'est donc besoin de supposer une influence étrangère. *eű* s'est transformé en *ő*, comme l'on sait (cf. Gombocz, Phonétique historique de la langue hongroise [en hongrois] ÖM. II/1, 84) et l'orthographe toujours un peu conservatrice a gardé pour un certain temps la graphie ancienne. En français l'évolution est toute pareille: *eu* désigne primitivement aussi une diphtongue *eű* qui se contractera en *ő* comme en hongrois, mais il va sans dire que les deux processus linguistiques et orthographiques se sont déroulés dans l'une et l'autre langues indépendamment les uns des autres; la rencontre est due au pur hasard.

2. Une analogie plus frappante peut être observée dans un usage graphique hongrois d'ailleurs assez rare, qui a laissé quelques souvenirs dans la première moitié du XIII^e siècle: *ou*, *ov* = *őű* > *ő*. Exemples: 1231: *Mezov*, 1237: *kerou* ~ *kereu* etc. (cf. Kniezsa, MNy. XXIV, 196), mais ici encore on songerait plutôt à une évolution hongroise. Au cours du passage de *eű* > *ő* il devait y avoir une phase de transition *őű*. Comme *ű* était marqué par *u*, il est assez naturel que les scribes aient inventé la combinaison graphique *ou* pour rendre cette diphtongue *őű*.

Dans l'orthographe française du XIII^e siècle il n'est pas rare de trouver *ou* pour *eu* à la place de *ő* moderne. Fr. *eű* s'est monophthongué en *ő* en passant aussi par l'étape *őű*, mais ici il n'est pas question d'une

⁸ La présente étude étant une tentative de synthèse, nous nous contenterons de citer chaque fois quelques exemples probants, au lieu d'apporter tous les matériaux de notre documentation, en renvoyant le lecteur désireux d'avoir une documentation plus ample aux études de détail, auxquelles nous nous référons et qui, en général, donnent une moisson plus ample.

⁹ Il mentionne aussi la graphie *e* pour *ő*, mais c'est, je crois, une coquille ou un lapsus *calami*.

expression particulière de la diphtongue *öü*, comme en hongrois, puisque fr. *öü* appartient encore au XII^e siècle, mais d'une évolution phonique à deux tendances, d'origine différente. *ou* évolue en effet en deux directions: il aboutit à *ö* et à *u*. A l'opposé de *u* prononcé à l'Est et à l'Ouest, le francien a adopté *ö*, bien que dans l'usage littéraire des poètes du XIII^e siècle *u* soit assez fréquent dans les rimes, peut-être en souvenir d'une tradition ancienne qui faisait rimer *o* (> *u*) avec *ou* (> *ö*). Mais *u* se tient à peine dans quelques mots, comme dans *amour* qui devrait donner **ameur* selon la loi de l'évolution phonétique, à moins que ce mot ne soit, comme tant d'autres de la vie courtoise, d'origine provençale (cf. Meyer—Lübke, Hist. Gr. der frz. Spr.²⁻³ 69; Dauzat, Dict. Étym.; etc.).

Au XIII^e siècle à côté de *ö* orthographié comme *eu*, *u* marqué par *ou* est en effet assez fréquent (Meyer—Lübke, op. cit. 83). Il est fort possible que dans ces cas un lecteur de la région *ö* ait lu *ö* pour *ou* et de cette manière la graphie *ou* aurait servi comme naturellement de signe pour le phonème *ö*. Mais nous n'avons pas besoin de cette conjecture difficile à prouver, puisque l'évolution hongroise explique fort bien cette graphie hongroise assez rare.¹⁰

3. Comme trait de l'influence française, on aurait plus de raison de rappeler la graphie *o* pour la diphtongue vieux-hongroise *ou* qui se présente avec une régularité surprenante dans la charte de 1113 de Zobor: *Dumbo*, *Craco*, *Sipco*, *Stro*, *Baimoz*, *Golgociensis*, *Sorlo*¹¹ (Fejérpataky, Chartes du roi Koloman [en hongr.] 57, 58, 61, 69, 71; Kniezsa, MNy. VI, 15, 19, 20, 23, 14, 29). La diphtongue *ou* a abouti au cours de son évolution à *ó* (= *ō*), mais au commencement du XII^e siècle une monophthongaison pareille serait encore parfaitement isolée, car la graphie *o* ne se généralise pas avant le XIII^e siècle (Jakubovich, MNy. XIX, 81). Voici d'ailleurs d'autres exemples du XII^e siècle: 1157—1158: *zamto* (MonStrig. I, 116), et peut-être 1181: *haio* et *abazo* (Jakubovich, MNy. XIX, 82), 1193: *aldo cut* (Mikos, MNy. XXXI, 154),¹² dont le *o* peut aussi être considéré comme la graphie de *ou*, bien que, à mesure qu'on avance vers la fin du siècle, la monophthongaison devienne de plus en plus admissible et, dès lors, *o* désignait *ó* dans ces exemples, ces chartes approchant déjà de l'usage de la graphie *o* fréquente au XIII^e siècle. J'ai essayé de démontrer l'origine française de la graphie *o* pour *ou*. En effet il ne fait pas de doute qu'en syllabe ouverte lat. *ō*, *ū* sont devenus *ou* au IX^e siècle sur une étendue considérable du français, mais après quelques

¹⁰ Remarquons que la prononciation *u* est assurée par les rimes!

¹¹ On devra laisser hors de compte le nom *Poſco* d'origine étrangère (cf. Jakubovich, MNy. XIX, 81).

¹² Nous laissons de côté 1138/1329: *Ieraſlo* (cf. D. Szabó, MNy. XXXIII, 100), qui n'appartient certainement pas au XII^e siècle.

exemples remontant aux IX^e et X^e siècles (cf. Eulalie: *bellezour*, *louue*; Fragm. de Val.: *correciouf*, Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 50, 52, 55) la graphie retourne à *o*, et *ou* reste pendant des siècles une graphie pour ainsi dire inconnue. D'autre part à partir du milieu du XII^e siècle la graphie *o* est de nouveau remplacée par *ou* (puis bientôt par *eu*); dans l'intervalle, il va sans dire, la graphie hésite entre *o* et *ou*, p. ex. 1144: *le Gouz* ~ 1170: *le Goz* (Drevin, op. cit. 148), *flors*, *jogleor* ~ *amorous*, *malerouse* (Suchier, Aucassin et Nicolette, glossaire) etc. Comme la charte de Zobor porte de nombreux caractères paléographiques et orthographiques francisants — parmi les exemples cités ci-dessus les chartes de 1181 et de 1193 portent décidément l'empreinte française dans leur orthographe — et comme la transcription de *ou* par *o* est un trait dominant l'orthographe française de cette époque, alors qu'en hongrois on ne trouve point d'exemples en dehors de ceux que nous avons cités, une monophthongaison si prématurée n'est donc pas probable en hongrois et on doit voir dans la graphie *o* pour *ou* une trace de l'influence française (cf. Bárczi, MNy. XXXIX, 337). Peut-être notre conjecture est-elle appuyée aussi par le fait qu'en un cas *ou* est rendu par *u*: *Golguz* (Kniezsa, MNnyv. VI, 14). En effet, pour l'orthographe française de cette époque il est caractéristique aussi qu'une partie des manuscrits, en premier lieu, mais non exclusivement, ceux d'Ouest écrivent *u* pour *ou*.

M. Kniezsa n'est pas de cet avis. Il croit devoir affirmer que la monophthongaison de *ou* commence simultanément avec la simplification des diphtongues de *i* (les diphtongues descendantes hongroises contenant un *i* évoluent en *é* ~ *i* (*ē* ~ *ī*) puis l'*é* a pu devenir *á* (*ā*) par assimilation, obéissant à la loi de l'harmonie vocalique). Et comme celles-ci sont rendues dans la charte de Zobor par une seule lettre: *Zeme*, *Crali*, *Archi*, *Bin*, *Kezu* et surtout *Streca* (< *strojka*) — à ce dernier vocable M. Kniezsa attribue une valeur démonstrative toute particulière —, il suppose que la monophthongaison aboutissant à la voyelle simple longue s'était déjà accomplie dans le cas de *ou* aussi dès la rédaction des chartes de Zobor et que dans la graphie *o* des exemples ci-dessus on doit chercher les souvenirs les plus anciens de *ou* > *ó* (MNnyv. VI, 42—44). En ce cas, naturellement, on pourrait se passer de l'hypothèse de l'influence française.

Toutefois une seule source ne fournit pas assez de fondement pour trancher la question de la date et du déroulement de la monophthongaison des diphtongues de *u*, *ü*, et de *i*. Le parallélisme supposé par M. Kniezsa entre l'évolution des deux genres de phonèmes est, à mon avis, inadmissible. Il est hors de doute que la simplification des diphtongues de *i* est plus ancienne que celle des diphtongues de *u*, *ü*, quand bien même dans certains cas, cette diphtongue a pu survivre jusqu'à notre

temps. Dans la charte de fondation de l'abbaye de Tihany (1055) par ex. la diphtongue *ou* est encore au degré de *au*, *ou* et même *oy* (ce qui est une phase antérieure, l'*u*, *ü* du vieux hongrois provenant en partie de *γ*), *eü* est encore *eü*, quelquefois même *ey*, comme par ex. *munorau*, *monarau*, *gísnáv*, *Opoudí*, *oh-* et *fer teu*, *feu* etc.; *menéh*, *azah* etc. Par contre, les diphtongues de *i* s'y présentent simplifiées et même assimilées: *rea*, *kuta*, *megaia*, *zenaia*, *holmodia*, *urfa*, *uuege*, *fehe* etc. (cf. Bárczi, MNy. XL, 320, 322; Anciens dialectes hongrois [en hongr.] 1947, 18). Il en est de même dans les autres documents; la diphtongue de *i* s'y rencontre très rarement, à l'opposé des nombreux exemples avec diphtongue de *u*, *ü*. Par conséquent, le fait, que dans les chartes de Zobor la diphtongue de *i* soit exceptionnel, comme d'ailleurs dans l'ensemble des données historiques qui sont à notre disposition, ne peut pas prouver que le passage de *ou* > *ó*, même isolément, ait pu s'accomplir de si bonne heure. Si l'on veut trouver à tout prix un parallélisme, il convient de le chercher plutôt entre *ou* et *eü* qu'entre *cu* et *eí*. Or le changement *eü* > *ó* appartient à une période bien postérieure.

Une dose d'incertitude subsiste néanmoins dans notre raisonnement. Mais si nous ne pouvons même écarter comme une absurdité qu'au commencement du XII^e siècle la transcription régulière de *ou* par *o* — la charte n'offre que deux exemples pour *ou* — soit une preuve précoce de l'accomplissement de *ou* > *ó*, nous devons tenir pour plus vraisemblable que l'emploi de *o* pour *ou* n'a qu'une valeur graphique équivalant à *ou*. En ce cas, la source de cette graphie doit être cherchée dans l'usage général de l'orthographe française des XI^e et XII^e siècles.

4. Nous ne pouvons accepter l'hypothèse de M. Mészáros que la graphie de *u* pour *ü* en ancien hongrois soit d'origine française. On peut supposer, il est vrai, qu'en ancien français dans certaines limites temporelles et territoriales la lettre *u* ait désigné à la fois le phonème *u* ou une voyelle analogue et la voyelle *ü*. En effet, dans des manuscrits archaïques, dits normands le signe commun de *o* fermé, de *ou* et de *ü* est *u*; ainsi entre autres, le manuscrit d'Oxford de la Chanson de Roland écrit concurremment *mur*, *venu* et *jur*, *dolur* et *dolerus*, et cette graphie s'étend à tout le manuscrit. En partant de l'Ouest où le passage de *ü* > *ü* est peut-être plus récent que sur la plus grande partie du domaine du français et où *o* devait être si fermé qu'il avoisinait le *u*, elle s'était répandue au Nord et à l'Est; et même dans le Midi, en territoire provençal elle est loin d'être rare: elle se rencontre même au XIII^e siècle. Néanmoins il n'est pas probable que *u*, signe commun de *u* et de *ü*, remonte en hongrois à un modèle français. Lors de l'adoption de l'alphabet latin le scribe hongrois devait suppléer au son qui manquait au système phonétique du latin par une lettre marquant un phonème voisin, et dès lors il

remplaçait *ü* par *u*. Ce procédé est général dans l'orthographe hongroise du XI^e siècle. Les signes diacritiques sont encore inconnus à cette époque et le plus ancien système orthographique du hongrois ne connaissait guère l'usage des lettres doubles pour désigner un phonème unique (Knieszsa, MNnyv. VI, 36). Or l'usage invétéré au XI^e siècle a été assez fort pour maintenir le *u* pour *ü* même lorsque d'autres systèmes orthographiques venaient à remplacer ou à croiser le système initial. D'ailleurs la graphie *u* pour *ü* est générale dans les plus anciens monuments sporadiques, comme dans la charte de fondation de Tihany: *turku*, *kurtuel*, *ulwuef*, *kuef*, *tue*, *cuefti*, *fuegnef* et *seku*, *kerekku* ~ *kerekv* (MNy. XL, 327). D'autre part, si l'on considère l'ensemble des manifestations orthographiques portant l'empreinte française, on ne saurait parler d'influence française encore à cette époque.

5. Par contre, il convient d'envisager sérieusement comme preuve de cette influence la transcription par *e* de la voyelle finale en voie de disparaître. En français le signe de *e* pour marquer la voyelle finale caduque est généralement répandu dès le IX^e siècle (ex. Eulalie, IX^e siècle: *ueintre*, *faire*, *diaule* etc. Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 50) et cette graphie est raisonnable, puisque cette voyelle qui, lorsqu'elle est prononcée, est une sorte de *ö* plus ou moins réduit, était primitivement un *e* sans élément labial. Comme l'*e* caduc (*ö* < *e*) est un des phonèmes les plus usités du français et que, sauf de rares exceptions, sa transcription se fait toujours par *e*, cette graphie est si commune qu'il est inutile d'en citer des exemples. Par contre, en hongrois les exemples de cette graphie sont peu nombreux. On sait que dans l'orthographe arpadienne le signe de la finale caduque était soit *-i* soit *-u* et de là on peut conclure que ce phonème ressemblait plus anciennement plutôt à *i* (*i*), puis, après la labialisation qui accompagne généralement l'amuissement, approchait plutôt de *u*. *ü*. Il va sans dire que ces phonèmes murmurés n'avaient pas l'articulation nette des voyelles normales correspondantes. Et néanmoins, au lieu de *-i*, *-u* nous trouvons *-e* dans les chartes de 1111 et de 1113 de Zobor: *Copusde*, *Cullese*, *Bache* (deux fois), *Queletde*, *Quelede* et éventuellement *Cace*; M. Knieszsa ajoute encore le nom de lieu *Zumboe* 'Csumboj, Csombaj' (MNnyv. VI, 44), cependant il est douteux que le *e* de ce mot représente réellement une voyelle caduque et non plutôt la seconde partie d'une diphtongue *oi* > *oe* (*čumboe*). En effet, je ne connais pas d'exemple pour une finale caduque après la diphtongue de *-i*, par contre, la métamorphose de ces diphtongues en diphtongues de *-e* est un phénomène assez fréquent, surtout au cours de son évolution vers la monophthongue. D'autre part, dans une orthographe hésitant dans l'usage, une graphie de ce genre s'explique assez facilement et même l'ancien français en offre des exemples: Eulalie: *maent*; Épître de Saint

Étienne: *jaet*; Glossaire de Tours: *paens* (Foerster—Koschwitz—Hilka op. cit. 50, 171, 211), et même 692: *Chaino* ~ 688: *Chaeno* (Viellard, Le latin des diplômes roy. et chartes privées de l'époque mérovingienne 51), où sans doute il s'agit non pas d'une diphtongue mais d'une simple substitution de lettre. La même manière d'écrire la voyelle finale caduque par un *e* se rencontre à l'apogée de l'influence française: 1181: *haioude*, *Caphurde* et 1205/1270/1330: *Etude* (cf. Jakubovich, MNy. XX, 12). Les chartes de Zobor dont l'authenticité a été contestée, mais sans fondement (Szentpétery, Registre critique I, 18), est l'oeuvre d'un Français ou tout au moins d'une personne ayant reçu une éducation française (Jakubovich, MNy. XIX, 81). Sous la plume d'un tel scribe *e* s'impose naturellement pour marquer une voyelle finale de nuance incertaine qui sous plusieurs rapports, caducité, nuance labiale, rappelait le *ə* du français. Les deux autres chartes, celles de Béla III et d'André II datent de l'époque où l'influence française a été le plus intense et comme la charte de 1181 présente aussi d'autres indices francisants, celles-ci peuvent passer aussi pour preuves de l'influence française (Bárczi: MNy. XXXIX, 337).

M. Kniezsa a révoqué en doute l'origine française de ces signes orthographiques et comme les Roumains ont emprunté la voyelle finale de quelques noms propres hongrois sous la forme de *-e* (*Gesztrágy* > roum. *Găstrade*, *Korpád* > roum. *Corpade*, *Monyorád* > *Mănărade*, *Pánád* > *Pănade*, *Hesdát* > *Heșdate*), il en conclut que les finales hongroises ont traversé une phase de *e* murmuré avant de disparaître. Les noms roumains seraient les reflets de cette voyelle réduite. Or pour marquer un *e* murmuré l'idée de se servir de *e* hongrois s'impose naturellement; inutile d'avoir recours à l'hypothèse de l'influence française (Kniezsa, *Magyarok és románok* [Hongrois et Roumains] I, 152; MNy. VI, 44).

Toutefois, si la finale caduque avait été réellement une espèce de *-e* de sorte que son symbole graphique naturel pouvait être *e*, il serait surprenant que toute une masse de documents rendissent cette voyelle par *i* ou *u*, car la graphie *e* est si exceptionnelle qu'elle ne se rencontre que dans quelques chartes, surtout dans celles dont l'orthographe révèle indubitablement l'empreinte française ou qui, pour le moins, appartiennent à la période le plus intensément francisante. Les emprunts roumains ne prouvent rien sous ce rapport, surtout si l'on tient compte de l'usage général hongrois. Quelle que fût en effet la nuance de la finale hongroise, il est certain qu'en roumain il n'y avait ni une terminaison pareille pour le nominatif singulier ni même une voyelle correspondant exactement à la voyelle hongroise et que dès lors le roumain, pour la marquer, devait avoir recours à la substitution vocalique adaptée à son propre système phonéti-

que. Que cette voyelle ait passé en roumain à *-e* final si fréquent dans les terminaisons nominales et que par là les emprunts en question se soient adaptés à un groupe très nombreux de substantifs, cela ne permet pas de conclure que la voyelle caduque hongroise ait été aussi un *-e*. Le remplacement de hongr. *-i* par la voyelle roumaine très fermée *-e* est aussi facile à comprendre,¹³ par contre l'ouverture éventuelle de hongr. *-i* ne s'accorde ni avec la graphie générale (*i, u*) ni avec toute l'histoire des voyelles caduques. Si nous ajoutons que la graphie exceptionnelle de *-e* final se présente dans des chartes qui permettent de supposer aussi sous d'autres rapports une influence française, nous devons tenir pour probable l'origine française de ce signe graphique.

6. Résumons, en manière de conclusion, ce que nous avons dit de l'orthographe vocalique. Décidément, nous devons rejeter l'origine française de la graphie *eu* = *ö* et de *u* = *ü*, de même qu'il est peu probable que la graphie *ou, ov* = *ő* se laisse ramener à un modèle français. Par contre il est plus que probable que le *o* pour marquer la diphtongue *ou*, pour le moins dans la charte de Zobor, est un trait francisant et que la graphie exceptionnelle pour marquer la voyelle caduque finale a tiré son origine aussi de l'usage français.

7. Quant aux consonnes, nous commencerons par l'examen des signes composés de plusieurs lettres, car ceux-ci, de provenance française, ont contribué à la transformation du système orthographique du vieux hongrois.

La graphie *sc* a donné lieu à des discussions très nombreuses. Plusieurs chercheurs l'ont prise pour le résultat d'une évolution interne du hongrois, d'autres la faisaient remonter au latin et à l'italien du nord (cf. Bárczi, MNy. XXXI, 74), enfin M. Melich a cherché son origine dans l'orthographe française (MNy. IV, 328; X, 386); à sa suite, M. Eckhardt a cru reconnaître dans l'écriture régionale wallonne la source précise de ce signe (MNy. XXIII, 571).

La graphie *sc* représente en hongrois surtout deux, respectivement trois valeurs phoniques: *š* (d'où *č*) et *s*. Plus anciennement elle marque plutôt *š* (*č*); voici quelques exemples du commencement du XII^e siècle: *ſcondur* (Pais, Un monument linguistique: la charte grecque des religieux de Veszprémvölgy [en hongrois] p. 27) ou dans la valeur de *č*: 1113: *Borscan, Oposcen, Trebisc* etc., au total: dix exemples (Kniezsa, MNy. VI, 34). La valeur de chuintante (*š*) est assez rare, même au XII^e siècle, pourtant on la rencontre encore au début du XIII^e siècle: Reg. de Várad § 131: *Tomaſci*, § 133: *Sceureg*, 1237, 1237: *Balaſcey* (Kniezsa, MNy.

¹³ Dans les cas des emprunts osmanli en *-i* > *-iu* la voyelle empruntée était d'une autre nature et d'ailleurs la date de l'emprunt est de beaucoup plus récente.

XXIV, 324); par contre la valeur de sifflante (*s*) paraît de bonne heure, dès 1111: *Jaresclau* et dans quatre autres exemples incertains, connus seulement d'après une transcription; ensuite en 1113: *Dormusc* = *Turmus* (Kniezsa, MNy. VI, 34, 11), 1116—1131: *sciphed*, *sciniſſa*, etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 321). À partir de la fin du siècle, mais surtout du commencement du XIII^e *sc* = *s* se propage, tandis que *sc* = *š*, *č* qui avait toujours été employé sporadiquement — un nombre considérable d'exemples ne se rencontrent que dans la charte de 1113 — disparaît complètement.

Pour apprécier à sa vraie valeur cette graphie, il est important de noter qu'elle se rencontre de préférence devant les voyelles palatales. L'emploi de *sc* dans la valeur de *č* quoique d'une fréquence surprenante et d'apparition très ancienne, paraît un phénomène secondaire. Comme la lettre *f* (*s*) est avant tout le symbole très ancien et d'un usage très durable de *š*, mais aussi de *č* (Kniezsa, MNy. XXV, 31), l'on comprend que *sc*, signe rattaché de *š*, assumant le rôle complet de *s*, exprime aussi pour le moment l'autre valeur de la lettre, la fricative *č*.¹⁴

La graphie *sc* se rencontre dans beaucoup de systèmes orthographiques, ainsi, en dehors du français, en italien il représente *š*, en vieux-tchèque *s*, en ancien polonais *ś* (Asbóth, NyK. XVII, 420), en allemand *s* (Franck, Altfränk. Gram. 130; Braune, AhdGr. 143, 167; Schatz, AltbairGr. 64). Éliminons tout d'abord le tchèque et le polonais, car d'après ce que nous savons aujourd'hui, il ne saurait être question d'une influence si ancienne à propos de ces deux langues. Quant à l'influence italienne, celle-ci prend fin dès le XII^e siècle; or au XI^e siècle nous n'avons nul témoignage d'une graphie *sc* dans les chartes hongroises. Reste à choisir entre le français et l'allemand.

La double valeur de *sc* (*s* ~ *š*) se laisse fort bien expliquer par le français, où ce double emploi est historiquement motivé. L'usage en est répandu sur toute l'étendue du français, au Nord comme au Sud et par conséquent, il ne se borne pas au wallon comme M. Eckhardt l'a pensé. Il s'emploie pour la plupart devant une consonne palatale comme en hongrois. Pour expliquer l'origine de cette graphie française on a formulé bien des hypothèses erronées (cf. MNy. XXXI, 77), mais il est certain qu'elle est en rapport avec la prononciation contemporaine de latin *sc*; en effet, la prononciation de *sc* latin et des mots savants a dû servir d'autorité pour employer indifféremment ce groupe de lettres à symboliser le phonème identique des mots français, qu'ils eussent une étymolo-

¹⁴ Plus récemment M. Kniezsa a formulé aussi cette conjecture, comme une possibilité, que *sc* soit provenu d'un mélange de deux signes anciens équivalant à *č* (MNy. VI, 36); en ce cas, les exemples de *sc* = *č* seraient à retrancher de ce chapitre.

gie latine reconnaissable ou non. A partir du IX^e et du X^e siècles on peut relever plusieurs exemples: Fragm. de Val. (IX—X^e siècle): *peſcion*, *eſcit*, *poſciomeſ* (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 53, 55, 58); puis à partir du XI^e siècle les exemples se multiplient dans les textes (Alexis, Ch. de Roland etc.); p. ex. Formule d'ordalie de Fécamp: *puſcet* (<**pos-siat*), (ibid. 173-4), Alexis, ms. d'Ashburn: *leeſce* (ibid. 150), mais surtout dans les chartes: env. de 1010: *Goscelinus* (Drevin, op. cit. 33), 1094 *Roscelini* (A. d'Herbomez, Chartes de l'Abbaye de St-Martin de Tournai 3), 1164: *Rosci* (Kurth, Chartes de l'Abb. de St.-Hubert 123), 1184: *Oscem* (Boormans et Schoolmeesters, Cart. de l'Eglise de St-Lambert de Liège I, 100), 1192: *Lusceleburgensis* (Devilleers, Chartes du Chap. de Ste-Waudru de Mons I, 30), 1198: *conoiscenza* (Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale 316), etc. etc. (pour plus de détail cf. MNy. XXXI, 78 ss., 140 ss.). Dans tous ces vocables *sc* marque, pour le moins au début, un *ſ* palatalisé (Suchier, Zsch. f. rom. Phil. II, 300; Koschwitz, Kommentar über den ältesten frz. Sprachdenkmälern 70, 132, 146; Voretzsch, Einf. in d. Stud. des Afrz. 295, 297; cf. mon argumentation détaillée MNy. XXXI, 78, 140). L'effet acoustique de ce *ſ* devait approcher de celui de *š* hongrois, si bien que l'identification ne rencontrait point d'obstacle; rappelons que dans les mots d'emprunt que le hongrois a tirés de l'ancien français *ſ* français correspond à *š* hongrois, p. ex. *Istál*, *botos*, *Lajos* etc. (Bárczi, Les mots d'emprunt ancien français de la langue hongroise 12). Ainsi s'explique aussi, on l'a vu, l'usage de *sc* dans la valeur de *č*. D'autre part, au cours de l'évolution du français les *ſ* se sont dépalatalisés en *s*. Les indices de cette dépalatalisation remontent, il est vrai, encore au XI^e siècle, néanmoins avant le XII^e siècle cette phase nouvelle ne devait point encore embrasser toute l'étendue du français et du provençal. C'est à ce moment-là que surgit, assez rarement, il est vrai, l'emploi de *sc* même dans les cas où le phonème ne provenait pas de *ſ* palatalisé, mais remontait à un *s* original, p. ex. 1151: *Scicard* (Brunel, op. cit. 70), Glossaire de Tours: *ſcenuſe* (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 214); d'autre part, dès le XI^e siècle on peut fréquemment relever *s* simple pour la graphie de *ſ*. Comme l'orthographe reste pour un temps *sc* même alors que la prononciation est passée à *s* — c'est très probablement le cas pour quelquesuns des exemples ci-dessus —, et comme dans bien des mots (par ex. *descendre*) surtout dans les mots savants (*susciter*, *discipline* etc.) l'étymologie latine était évidente, *sc* est devenu un signe de *s* et le reste jusqu'à nos jours. Aussi à l'apogée de l'influence française cette graphie avait-elle plutôt la valeur de *s*. En orthographe hongroise cette dernière graphie était plus utile que l'emploi plus ancien de la valeur de *š*; en effet le signe *s* employé généralement pour le symbole de *š*, surtout depuis que la graphie *ch* avait commencé à se répandre

comme symbole de *č*, rendit superflue l'adoption d'une graphie nouvelle, d'autant plus qu'à l'opposé de *z*, signe graphique de valeur multiple du phonème *s*, le groupe *sc*, du moins devant une voyelle palatale, permet d'établir une distinction plus précise. Parallèlement au changement de la valeur phonique de fr. *sc*, on rencontre en vieux hongrois d'abord la valeur de *š*, puis de *č*; puis cet emploi de *sc*, toujours rare, disparaît et à partir de la fin du XII^e siècle, lorsque la prononciation française de *s* avait pour la plupart dépassé le stade des hésitations, *sc* sert aussi dans l'écriture hongroise à marquer le phonème *s*. Notons cependant que cette valeur phonique de *sc* apparaît simultanément avec la précédente, et que, au cours du XII^e siècle, la valeur de la graphie reste incertaine. D'autre part, l'hypothèse de l'origine wallonne de *sc* nous paraît inadmissible, puisqu'en wallon *ś* était devenu non pas *s*, mais *χ* ~ *χ*. Il est vrai que les formes sporadiques des chartes ne représentent pas le wallon, mais une nuance régionale du français de Wallonie, c'est-à-dire un mélange du dialecte et de la langue littéraire; néanmoins il est peu vraisemblable que, même dans le français local, le *ś* primitif ait été remplacé dès cette époque par *s*. (Bárczi, MNy. XXXI, 74, 140)¹⁵.

En présence de ces faits, l'hypothèse de l'origine allemande perd de son intérêt. En allemand *sc* alternant avec *z*, *zz* et ayant dès lors la valeur très précise de *s* (Franck, loc. cit.; Braune, loc. cit.; Schatz, loc. cit.) est infiniment plus rare en proportion du français et par conséquent on peut rejeter à juste titre l'idée de l'origine allemande. En Hongrie l'expansion de *sc* = *s* est en rapport étroit avec l'intensification de l'ascendant de la culture française, dont elle n'est visiblement qu'une manifestation entre bien d'autres. D'autre part, il serait difficile de la séparer de la graphie *sch* (v. ci-dessous art. 11), qui, dans la valeur de la sifflante *s* ne se laisse expliquer qu'à l'aide du français. Pour *sc* = *š* (*č*), quoique le vieux-haut-all. *sk* passe au cours des XI^e et XII^e siècles à *š*, que la graphie conserve assez souvent *sc* même au XII^e siècle et qu'ainsi *sc* puisse bien être le point de départ du hongr. *sc*, il est clair que les deux sortes de *sc* ne peuvent être séparées l'une de l'autre. Les deux graphies hongroises de valeur différente se présentent à peu près à la même date, accompagnées le plus souvent d'autres traits francisants de nature orthographique, paléographique, stylistique etc. De là vient que l'hypothèse de l'origine allemande de *sc* = *š*, quoique possible, doit reculer devant celle de l'influence française (Bárczi, Mélanges Melich p. 45).

¹⁵ Cette explication de l'origine de *sc* = *s* a été adoptée aussi par M. Kniezsa (MNy. VI, 37).

8. Parmi les signes combinés il est certain que c'est la graphie *ch* pour *č* qui s'est répandue le plus fortement en orthographe hongroise et s'est maintenue le plus longtemps. Cette graphie, dont l'origine française a été démontrée d'abord par M. Melich (MNy. IV, 328; X, 386; MKönyvsz. 1908: 142), surgit d'abord dans les chartes de Zobor: 1111: *Treinchen, Chonadiensis, de Bache, Bacha*, 1113: *Chirna, Grincha, Chana-diensis, de Bache* (Kniezsa, MNy. VI, 34), puis elle se rencontre au cours de tout le XII^e siècle, mais sporadiquement, dans une proportion modeste par rapport aux autres graphies. Ex. 1116—1130: *Acha, litouch*, 1141—1161: *Chitar, Deuchar* etc. (Kniezsa, MNy. XXV, 32; Bárczi, Mél. Melich 33), 1156: *Chirna* (Kniezsa, Századok LXXIII, 174) etc. Elle ne devient plus fréquente qu'à la haute époque de l'influence française, surtout dans les chartes francisantes; enfin au XIII^e siècle elle prend le dessus sur les autres graphies qu'elle finit par supplanter et se maintient jusqu'aux XVI^e et XVII^e siècles.

Cette graphie se laisserait difficilement expliquer par l'évolution hongroise. A la vérité on pourrait bien s'imaginer qu'elle soit sortie de la graphie *c* qui représentait *c* et *č* dans l'orthographe hongroise des XI—XII^es siècles mais la valeur modificatrice de *h* au moment de l'apparition de *ch* est encore entièrement inconnue en Hongrie et, lorsque *h* surgit dans cette fonction, on doit penser à une suggestion étrangère. Par contre, en dehors de la France cette graphie ne se rencontre que dans les langues qui n'ont pas entretenu de relations culturelles notables avec la Hongrie. En français, elle s'explique aisément: l'évolution phonétique du français a suggéré cet usage. En effet, sur une grande partie du territoire de langue française on peut observer la palatalisation, puis l'affrication de lat. *c* initial d'un mot ou d'une syllabe suivi d'un *a*, de lat. *qu* suivi de *i* — l'aire de ce processus est quelque peu différente de celle du précédent — et de *k* de provenance germanique. La première étape de ce changement était sans doute *k'* qui donnera une sorte d'affriquée *kč*. Ce son est représenté assez exactement dans *ch* (*k + h*) et cette habile invention des scribes est d'autant plus motivée que *h*, lettre modificatrice de prononciation se rencontre aussi dans d'autres combinaisons (*th = θ*, *dh = δ*). Pour *ch* nous possédons des témoignages dès le début du VII^e siècle, 615: *Charisago < Charisiacum*, aujourd'hui *Cherisey*, 664: *Chaciaco < Cassiacum*, auj. *Chassy* (E. Richter, Beiträge z. Gesch. der Romanismen I, 215), mais ils sont assez rares jusqu'à la fin du IX^e siècle. Alors la graphie prend une extension rapide. Au cours du X^e siècle sur une vaste étendue du territoire linguistique le son en question se transforme en *č'*, mais la graphie déjà invétérée continue à servir, tout en marquant le son nouveau. Les changements postérieurs de *č'* (*> č' > š*)

ne modifient pas davantage l'orthographe. Aux XII^e et XIII^e siècles fr. *č'* ~ *č* était sans doute plus palatalisé que hongr. *č*, — dans les dialectes où il subsiste encore, il est nettement plus palatal — mais il en était encore assez voisin pour s'imposer à la transcription du phonème hongrois. En tous cas, il se prêtait à la marquer avec plus d'exactitude que *f* ou *c* qui étaient en usage à cette date et qui avaient une valeur multiple. Si nous songeons à ce que cette graphie nouvelle se présente parallèlement au *ductus* francisant des chartes (Hajnal, L'histoire de l'écriture à l'époque de sa renaissance [en hongrois] 107, 109; tableau I^r I/B; tableau II, III/B), ainsi qu'à la première apparition d'autres changements orthographiques francisants remontant à la même source et à ce que l'extension de la graphie *ch* tombe à l'époque qui porte l'empreinte d'une influence française notable, nous devons la considérer comme un produit de cette influence (Bárczi, *Mélanges Melich* 32).¹⁸

La combinaison *hc* se présentant sporadiquement dans les chartes (1201: *Bahc*, Kniezsa, MNy. XXV, 33; 1211: *Bedehecy* ~ *Bedechy*, Gácsér op. cit. 13; 1236: *Cuahc*, Kniezsa *ibid.*) n'est peut-être qu'une variante de la graphie précédente ou même une simple faute d'écriture. En tous cas, une inversion des lettres se rencontre aussi en français et partout ailleurs où *ch* est en usage orthographique, quelle que soit sa valeur. En général, l'inversion s'observe à propos de toutes les combinaisons de lettres à cette époque (Bárczi, op. cit. 33).

9. *ch* reproduit fréquemment en hongrois le phonème *c* (= *ts*) aussi. Le XII^e siècle n'en donne pas d'exemple authentique; ni 1156: *Colunch* (Kniezsa, Száz. LXXIII, 175; cf. Bárczi, *Mélanges Melich* 35) ni le *rachy* du Notaire Anonyme (cf. Jakubovich, MNy. XXI, 32), ni 1194: *borcha* (Kniezsa, MNy. XXV, 29) ne se rangent dans cette catégorie, encore moins pourrait-on admettre pour un témoin de la prononciation du XI^e siècle 1075/1217: *knesech*. Mais à partir du XIII^e siècle les exemples sont très nombreux: 1201: *Bensicha* etc., 1220: *rebucha*, 1222: *moglocha* ~ *Magluca* etc. (Kniezsa, MNy. XXV, 29), 1211: *Chenke* ~ *Cenke* etc. (Gácsér op. cit. 12). Au XIII^e siècle c'est le signe le plus usuel de *c*.

Or ce signe ne saurait être le résultat d'une suggestion hongroise; en effet, si d'une part il comporte une correction en regard de *c* à double emploi (*k*, *c*) — sans parler d'un troisième, *č* qui est en voie de disparaître, — d'autre part l'introduction de cet usage rejette en arrière le progrès de l'orthographe hongroise en tant qu'elle vient compro-

¹⁸ Pour la bibliographie de la question cf. *ibid.* Ajouter: Kniezsa, MNy. VI, 36, 37.

mettre l'unité symbolique de $ch = \check{c}$, qui représentait pourtant un pas en avant. Dans les orthographes étrangères représentant des cultures vivant en contact avec la culture hongroise nous ne connaissons pas de graphie pareille à celle-ci: la seule explication possible doit être cherchée dans l'ancien français.

On sait qu'au phonème du vieux francien $\acute{c} > c (> s)$ correspond $\check{c}' > \check{c} (> \check{s})$ en picard. La graphie de ce phonème dans les manuscrits picards est ch comme dans le francien celle de $\check{c}' > \check{c}$ d'origine toute différente (voir ci-dessus: 8). L'essor économique extraordinaire des villes picardes contribua à développer dans cette région une vie intellectuelle intense et à former à l'usage de la bourgeoisie une langue littéraire picardisante qui, pendant un moment, osa même entrer en concurrence avec la langue littéraire aristocratique; son ascendant pesa sur les dialectes voisins et même il se fit sentir dans le vocabulaire du flamand-hollandais, également voisin. Un grand nombre de manuscrits français circulaient dans toute la France en copies de scribes picards (Salverda de Grave, L'influence de la langue française en Hollande 38, 39; Piron: Bull. de la Comm. r. de Toponymie et Dialectologie XV, 233). La graphie ch de ces manuscrits picards passait aux yeux du lecteur français non picard pour le son c (\acute{c}) et plus tard pour s devant e, i , de sorte qu'elle contracta en territoire non picard, par suite de l'expansion extraordinaire de ces manuscrits, la valeur de c et passa finalement en usage en ce sens, décomposant ainsi l'unité de la valeur phonique de $ch = \check{c}$. Ce $ch = c$ se rencontre sans doute aussi chez les copistes de livres¹⁷ mais les chartes en fournissent des exemples incontestables. En voici quelques-uns: 1238: *hauchiet* \sim *hauciet* (dans le même diplôme, chez A. d'Herbomez, Chartes de l'Abbaye de St-Martin de Tournai I, 478), 1282: *justiche*, *quittance*, formes d'un exemplaire d'une charte de Robermont, dans une autre copie, inversement: *justice*, *quittanche* (Rom. XVII, 550). Les deux graphies ont une valeur égale. Exceptionnellement, on rencontre des exemples de ce genre dès le XI^e siècle: (*Rocheto* chez Drevin, op. cit. 68), mais ils deviennent fréquents surtout à partir de la seconde moitié du XII^e siècle, p. ex. Arlon 1172: *Brechenges*; Stavelot 1182: *Brecenges* (Halkin et Roland, Rec. des chartes de l'Abb. Stavelot—Malmédy I, 501, 513); au XIII^e siècle ils se multiplient non seulement à l'Est et à l'Ouest, mais encore en territoire provençal, p. ex. Albigeois 1105: *fiancha*, *facha* ($< faciat$) (Brunel op. cit. 15, 16) etc. Dès lors, on peut affirmer que pareillement à ch

¹⁷ Trancher cette question de l'origine picarde des manuscrits semble pour le moment une entreprise d'autant plus difficile que les critiques se croient autorisés à établir l'origine picarde d'un manuscrit précisément en invoquant ces picardismes.

ayant la valeur de \check{c} , le ch représentant c vient de France, d'une variante picardisante, répandue précisément au XIII^e siècle, de la graphie française.

10. Bien que le phonème c représenté, on l'a vu, aussi par ch picard, soit passé à s sans changement orthographique, la graphie ch pour s qu'on rencontre dans 1165: *Meches* (deux fois) ne peut guère être considérée comme française. A cette époque encore nous manquons d'exemple pour la représentation de c par ch et nous sommes obligés de voir dans notre exemple une lecture erronée de la lettre z de l'original présentant une forme insolite à cette époque (Kniezsa, MNy. XXVI, 323).¹⁸

11. La graphie sch présente plusieurs traits analogues à sc (voir 8); ses rapports avec sc et ch sont évidents. Cette combinaison se rencontre en Hongrie en valeur de \check{s} , ainsi en 1141—1161/XII^e siècle: *Beschen villa* et dans quelques autres exemples insuffisamment vérifiés de la fin du XII^e siècle et du commencement du XIII^e. sch a aussi la valeur de \check{c} , ainsi 1210: *Eschu*, Reg. de Várad 57 §: *Schome*, 1222: *peschul*, 1229: *Schak* (Kniezsa, MNy. XXIV, 324; XXV, 33). Le rapport de $sch = \check{c}$ avec $sch = \check{s}$ est analogue à celui de $sc = \check{s}$ avec $sc = \check{c}$; même on peut supposer qu'ici l'influence de ch était aussi intervenue. Enfin dans quelques exemples sch représente s , ainsi 1199: *Schem* (cf. Pais, MNy. XVIII, 28), 1230: *Schakadat*, Reg. de Várad § 353: *Schemcha*, 1237: *Schereda*, *Schug* (Kniezsa, MNy. XXIV, 323).

Dans le cas de $sch = \check{s}$ on serait en droit de chercher l'intervention allemande; cependant $sch = s$ n'a pas de correspondance allemande; or il est probable que les deux graphies de valeur différente et faisant apparition à peu près à la même époque, se trouvent en rapport quant à leur genèse, de plus, l'influence française permet d'expliquer l'origine de toutes les deux. A la vérité, en moyen français, la graphie sch est fort rare et n'est utilisée qu'à la rencontre de s et de ch (p. ex. *eschangier*); le résultat alors est toujours $\check{s}' > \check{s}$, jamais s . Cependant nous avons affaire ici à un usage picardisant analogue à celui que nous avons rencontré à propos de $ch = c$ (voir 9.). A l'opposé du français de l'Ile-de-France sc ayant la valeur $\check{s} > s$ le picard donne sch dans la nuance de $\check{s}' > \check{s}$ (fr. *descendre* ~ pic. *deschendre*). Aux XII^e—XIV^e siècles les manuscrits picards étaient fort répandus en France; le sch de ces manuscrits avait pour le lecteur non picard une valeur égale au sc de son orthographe et dès lors, il le prenait pour \check{s} , et après la dépalatalisation, pour s . Par conséquent, même dans des manuscrits non picards nous pouvons rencontrer cette graphie, ainsi en Wallonie, Poème moral 393b: *deschendit*

¹⁸ M. Mészáros se trompe en affirmant l'existence d'une graphie $ch = \check{s}$ d'origine française (Mühely II, 137) dans l'orthographe hongroise médiévale.

etc. (éd. Bayot), Val-Notre-Dame 1268: *deschent* (Rom. XVIII, 229); à l'Est: *ingemischant*, *naschement* (Rom. V, 275, 281), à l'Ouest 1040: *Ascho*, 1114: *Goscho* etc. (Drevin, op. cit. 22, 33) et ailleurs aussi, comme dans le Lapidaire de Marbode: *poifchant* (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 175). Cette graphie est du reste assez rare en français comme en hongrois. Son apparition tombe à la haute époque de l'influence française (Bárczi, Mél. Melich 45).

12. La lettre modificatrice *h* se rencontre aussi dans quelques exemples hongrois combinée avec *n*: *nh* = *ń*. M. Melich voyait dans cette combinaison un usage français (MNY. IV, 328) et M. Eckhardt a argumenté en faveur de son origine wallonne (MNY. XXIII, 571).

En considérant les rares exemples hongrois de *nh* = *ń*, nous devons faire entrer en ligne de compte aussi la graphie *hn*, car l'inversion des lettres combinées caractérise cette époque et par ex. pour *hn* les exemples provençaux sont très nombreux, 1197: *seihnoria*, *destreihner*, *Vihnás* etc. (Brunel, op. cit. 303, 304, 305). En ce cas le plus ancien exemple serait en hongrois 1093: *uueihna* (PRT. I, 591; cf. L. Deme, MNY. XXXIX, 135; Kniezsa, MNY. XXXIX, 232). Ensuite, après un long silence, on trouve le *munhi* de l'Oraison Funèbre (début du XIII^e siècle), suivi de 1230: *Anha Zehund* (l'interprétation du premier membre de cette désignation est incertaine), puis 1237: *gegenh*, dont le *h* peut aussi être interprété différemment (Kniezsa, MNY. XXIV, 326). Les exemples plus récents ne peuvent être rapprochés de ces graphies plus anciennes.

La graphie *nh* caractérise avant tout l'orthographe provençale. Ici elle se rencontre d'abord en 1160: *Penha* (Brunel, op. cit. 92) qui est suivi de quelques autres exemples du même siècle. Dès la fin du XII^e siècle cette graphie se répand dans l'orthographe provençale (cf. Pausier, Hist. de la langue prov. I, 13—15, 19 ss. etc.), et l'influence provençale pénètre même dans des textes génois (Monaci, Crestomatia italiana dei primi secoli 14). En territoire français il est extrêmement rare, on n'en rencontre que quelques exemples en Wallonie, surtout dans des chartes: 1218: *Gonheriis* (Bormans—Schoolmeesters, Cart. de l'église St.-Lambert de Liège I, 184), 1236: *companhiet*, 1241: *sanhor* (Rom. XVII, 565) etc.

Ailleurs, dans les autres régions qui nous intéressent, cette graphie est inconnue. Par contre, il est hors de doute que la première donnée hongroise, 1093: *uueihna* se trouve isolée non seulement en Hongrie mais encore elle est antérieure de 60 ans à la première donnée provençale qui nous soit connue et par conséquent, malgré son aspect provençal, ce mot ne saurait être rattaché à l'usage provençal et la graphie *nh* doit être considérée comme une faute d'écriture ou comme due à l'initiative du scribe — le *h* avait alors en hongrois aussi la valeur de *ǵ* —

ou alors il faudrait trouver une autre explication. En ce cas reste le seul exemple incontestable, le *munhi* de l'Oraison Funèbre; or ce vocable, à moins d'être appuyé par d'autres références aussi dignes de confiance, ne suffit pas à servir de fondement pour une hypothèse de l'origine française ou provençale, bien que cet exemple comme les deux autres, plus contestables, tombent dans la période principale de l'influence française. On serait tenté d'y voir plutôt un exemple de l'extension arbitraire du rôle modificateur de *h* comme d'autres exemples semblent le confirmer. Nous aurions besoin de quelques autres témoignages anciens pour pouvoir étayer l'hypothèse de l'origine provençale, mais la provenance wallonne nous paraîtrait même alors moins probable, car en région wallonne cette graphie est rare et l'on devra aussi faire entrer en ligne de compte que la graphie analogue du même type: *lh* = *l'* très fréquente dans les manuscrits et chartes de Wallonie est absolument inconnue en Hongrie (Bárczi, MNy. XXXVIII, 18).

13. De même, la graphie *gh* marquant *d'j* que l'on rencontre dans quelques exemples, comme 1214: *Moghorod* (Kniezsa, MNy. XXIV, 262), Reg. de Várad § 191: *Ghony*, ne saurait être rattachée que sous toute réserve à la graphie wallonne *gh* = *ǵ'* assez fréquente dans les chartes liégeoises, cf. *lighois*, *temmonaghe*, *conghiet*, *bolenghiers* (Rom. XVII, 562, XVIII, 216) etc. D'une part, tout en sachant que les bourgeois de Liège et les colons wallons de Hongrie entretenaient certaines relations même après l'émigration, on ne saurait admettre que les scribes hongrois eussent des rapports suivis avec Liège (Bárczi, Száz. 1937, 399). D'autre part, en hongrois il n'y a pas trace de *ngh* = *ń* si fréquent dans les chartes liégeoises, bien que je ne désire pas surestimer cet argument *ex silentio*. Pour soutenir l'origine wallonne de ces graphies, on devrait d'abord continuer les recherches sur les rapports culturels hungaro-wallons (fréquentation des écoles liégeoises par des Hongrois, établissement de moines et d'autres ecclésiastiques wallons en Hongrie etc.) et augmenter aussi l'effectif des exemples hongrois. En attendant, il nous est permis de croire que nous avons ici affaire à une tentative du scribe hongrois d'étendre l'effet modificateur de *h* comme dans certaines graphies singulières du Registre de Várad comme par ex. *sh* = *š*, § 91: *Shak*, § 217: *Shyub*, *Shaztu* etc. (Bárczi, MNy. XXXVIII, 20).

14. Il y a plus de vraisemblance à ranger parmi les preuves de l'influence de l'orthographe française les graphies de certaines consonnes mouillées, formées avec l'utilisation d'un *i* précédent, modificateur de prononciation. Ici encore les exemples ne sont pas nombreux; il ne s'agit évidemment que d'emprunts individuels, de valeur occasionnelle.

Citons d'abord la graphie *in* (*yn*, *jn*) *inn* pour *ń*. Des témoignages solides ne nous en sont fournis que par la charte de 1193 des croisés

de Fehérvár, dont le caractère francisant est généralement connu: *Sumberhein*, *Areinnef*, *areinquelen*, *leajn Sewer*, *Sarcajn*, *Moinnerov*, *Tainad* (Mikos, MNy. XXXI, 302). Le XIII^e siècle donne encore quelques exemples douteux, aux env. de 1240: *Feyn* (Kniezsa, MNy. XXIV, 326) et peut-être faudra-t-il mettre sur le compte de l'orthographe de cette époque 1075/1217: *taina* (MonStrig. I, 55), mais on évitera d'y ajouter des formes isolées du XIV^e et du XVI^e siècles (Mikos, MNy. XXXI, 304).

On supposera même peut-être que cette graphie est due à l'innovation d'un scribe hongrois qui a essayé d'exprimer *n* mouillé par cette combinaison des signes de *n* et de *j* (*y*). Mais cela est peu probable. En effet le mouillement n'est exprimé en hongrois par *i* précédent que dans les deux cas où on le retrouve aussi en français: *ñ* et *l'* (voir 15.), pour *d'* on n'a pas d'exemple bien contrôlé, alors que la graphie où le mouillement est marqué par un *i* suivant et qu'on peut considérer comme une innovation hongroise, se rencontre à propos de toutes les consonnes mouillées. En plus, le mouillement par *i* précédent surgit dans la période la plus intense de l'influence française, dans une source portant une empreinte française très marquée, au temps où l'usage français s'en sert généralement et on est à même d'en donner une explication raisonnable. Voilà pourquoi nous penchons vers l'hypothèse de l'influence française. La graphie elle-même paraît une mode passagère qui n'a pu prendre pied en Hongrie.

En français cette graphie est fort ancienne; déjà le Cantique de sainte Eulalie en fournit un exemple: *ueintre* (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 50). Son origine est à chercher dans une très haute antiquité: dès les inscriptions latines de la Gaule les lettres *g* et *i* ont une valeur égale et leur confusion est fréquente, p. ex. 523: *Gejuna*; 530; *Genvarias* etc. (Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule 75). de même dans les chartes mérovingiennes, p. ex. 695—711: *paiaes* = *pagis*, par contre 688—89: *magestatis* (Vielliard, op. cit. 59); or comme lat. *gn* avait passé à *ñ* en français et comme ce groupe avait servi de toute antiquité à marquer *ñ*, il fut souvent remplacé par *in*, en raison de l'équivalence phonique de *g* et de *i*. Ainsi dès 688: *Chagno* ~ 677. *Chaino* (Vielliard, op. cit. 51).¹⁹ Cette orthographe est surtout fréquente aux XI^e—XII^e siècles, comme par ex. 1096: *Troinneyum* (Beszard, Étude sur l'orig. des noms de lieux habités du Maine 42), Alexis, ms. de Hildesheim: *seinur*, *esfuiner* etc. (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 115, 119), ou dans le Midi 1167: *peinora*, 1195: *gaainunt* (Brunel, op. cit. 108, 276) etc. (cf. plus amplement MNy. XXXVIII, 23). Ce processus est renforcé par le changement de *-ñ* final en *-in* (Voretzsch,

¹⁹ Pirson (op. cit. 76) trouve un exemple de *in* = *ñ* même dans les inscriptions latines: *Decumainus*, mais c'est peut-être une erreur du lapicide.

Einf. in d. Stud. der altfranz. Spr.⁵ 246) qui aboutit à la graphie *-in*, qui à l'époque où l'on hésitait entre *-ń* et *-in* passait encore pour le signe de *ń* aux yeux des lecteurs à prononciation archaïque. Plus tard, la graphie *-in* pour *ń* disparut, mais aux XI^e—XII^e siècles elle était encore fort vivante et pouvait servir de point de départ à l'orthographe hongroise (Bárczi, MNy. XXXVIII, 22).

15. Parallèlement à la graphie *in* = *ń*, on écrit *il* pour *l'*. *il* paraît d'abord — et en grande quantité — dans la charte très francisante de 1193 des croisés de Fehérvár: *Copuil*, *Concoil*, *fumiyl*, *Feteil* etc., ensuite 1217/1324: *Cheturtukheil* (Mikos, MNy. XXXI, 302, 304), 1209: *Sumbotheil* (deux fois) (Kniezsa, MNy. XXIV, 326). Cette graphie paraît aussi une mode passagère, incapable d'expansion. Les exemples tardifs ne sauraient être groupés dans la même catégorie.

La graphie *il* = *l'*, ainsi que celle qui précède, pourrait être le résultat d'une tentative de réforme orthographique. Mais nous croyons pour les mêmes raisons que ci-dessus, que nous avons affaire ici encore à une influence française.

En effet, *il* = *l'* est un trait des plus caractéristiques du français et jusqu'au XIII^e siècle, du provençal. Cette graphie ne se rencontre que là où l'influence française se fait sentir indubitablement; ainsi dans les exemples italiens le copiste lui-même qui s'en sert est un Français ou un Provençal (Monaci, Crest. 12). Cette graphie était si générale au XII^e siècle — et elle l'est encore aujourd'hui, — qu'il serait inutile de citer des exemples.²⁰ Son origine est assez obscure; on doit supposer l'intervention de l'analogie de *in* et évoquer le mouillement de *l* après *i* dans les mots du type de *-ilia*, *-iliu* (*fille*, *tilleul* etc.) au cours de l'évolution normale. A partir du XI^e siècle il se répand, puis se généralise. En Hongrie il apparaît en même temps que *in* = *ń* et aura une vie aussi brève (Bárczi, MNy. XXXVIII, 25).]

16. A partir du commencement du XIII^e siècle on relève fréquemment le mouillement par *i* (ou *y*) placé après la consonne mouillée. Les quatre types: *gi* (*gy*), *ni* (*ny*), *li* (*ly*) et *ti* (*ty*) surgissent à peu près simultanément et restent en usage, comme l'on sait, jusqu'à nos jours. La graphie *gi* montre que pour marquer la consonne *d'* on n'avait pas recours à *d* mais bien à la lettre *g*, signe traditionnel depuis le XI^e siècle pour marquer *d'*. L'innovation consiste en ce que l'orthographe qui avait écrit jusqu'alors *g* pour *g* et *d'* essaya d'établir une distinction de façon à mettre *g* devant une palatale pour *d'* et devant une vélaire pour *g*, conformément à la prononciation latine de l'époque. Comme cependant en hongrois *d'* se rencontre aussi fréquemment devant

²⁰ La donnée de Pirson (op. cit. 76) tirée d'une inscription latine: *Cailri* pour *Calvi* est une erreur évidente du lapicide.

une vélaire ou à la finale, on fit entrer en usage la combinaison *gi* dans ces positions, tandis que devant une palatale, on commença à se servir d'un groupe de signes nouveau: *gu*, pour rendre le son *g*. Le premier exemple bien contrôlé de *gi*, *gy* est de 1193: *Faeregiaz*a (ÓMol. 53).²¹ A partir du XIII^e siècle les exemples se font nombreux: 1206: *Gyula*, 1211: *Zaarhegy* ~ *Zaharegi* etc., Reg. de Várad § 291: *Gyan* etc., etc. (MNy. XXXVIII, 17).²²

C'est à peu près à la même époque que l'on peut observer l'apparition de *ni* (*ny*); les premières données datent du commencement du XIII^e siècle, p. ex. Oraison Fun.: *menyi*, 1211: *moniac* etc., Reg. de Várad: *Numchuny* etc., etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 326; Gácsér, op. cit. 11). De même surgissent aussi *li*, *ly*, comme dans 1211: *Bogliod*, 1229: *Palian* etc. (Kniezsa, op. cit. 327; Gácsér, op. cit. 12), et même *ti* (*ty*): Oraison Fun. *Latiatuc*, *zocoztia*, *tumetivc*, *malchotia*. Sans doute, dans ces exemples *i* est un élément de désinence verbale, mais la prononciation de *ti* devait être celle d'aujourd'hui. Citons encore 1198: *Bothian*, 1193: *raquati-querec*, 1237: *Rochotya* etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 261).

Comme ce type de graphie fait son apparition à la haute époque de l'influence française, on serait en droit de songer à une intervention de modèles français. Toutefois pour le signe *gi* marquant v.-fr. *ǵ* voisin de hongr. *d'j* je ne trouve pas d'exemple. Par conséquent, si même cette graphie existait, elle était sans doute très rare. Par contre, elle est très fréquente dans le latin médiéval de France, qui l'employait dans la transcription des mots vulgaires: *forgia*, *grangiagium* (DuC.); aux env. de 1150: *frumentagium* etc. (Drevin, op. cit. 163) et dans beaucoup d'autres exemples; de même en latin d'Italie et même en italien, à partir du XII^e siècle. Dès lors, l'idée s'impose de chercher ici encore l'influence sinon du français, du moins celle de la prononciation du latin de France ou d'un autre pays roman. La graphie *ni* est dans la France même de caractère archaïque, p. ex. 862: *Slenion* (Halkin—Roland, op. cit. I, 83), Passion (X^e siècle): *fennior* etc. St-Léger (X^e siècle): *feniorf*, Alexis (XI^e s.): *brunie* etc. (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 63, 78, 141) etc., mais à partir du XII^e siècle cette orthographe commence à vieillir et à l'époque où l'usage hongrois commence à s'en servir, on ne saurait plus imaginer que les scribes français en eussent fourni le modèle. Par contre dans l'écriture italienne des XII^e—XIII^e siècles elle est très fréquente (Monaci, op. cit. 558). La graphie *li* est aussi en usage en français archaïque, cf. Passion: *aurelia*, *fillief* (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 65, 68) etc. mais elle se fait très rare à partir du XII

²¹ 1138/1329: *Legia* (D. Szabó, MNy. XXXIII, 103) doit sans doute être mis sur le compte du copiste.

²² On devrait peut-être citer ici Not. Anonyme: *gyoyg*, qui pourrait être une inversion erronée provenant d'une faute de copiste, à moins qu'il ne soit une faute de copie d'une autre nature: *gyoyg* pour *gyoug*.

siècle et on ne la rencontre plus que dans les mots et noms de lieux latinisés: *tallia*, *batalia* (DuC.) etc. Pour *ti* le français n'a guère pu fournir de modèle.

Les quatre graphies hongroises de type identique qui font apparition à peu près en même temps ont un rapport incontestable entre elles. Cependant leur origine française est plus que douteuse. Si dans certains cas, ainsi pour *gi*, on peut bien supposer que le latin de France — non l'orthographe française — a pu servir d'exemple,²³ et que cette innovation fut le point de départ pour les autres graphies (*ti*, *ni*), il est tout de même plus probable que l'emploi de *i* comme lettre modificatrice est dû à des scribes hongrois. L'orthographe hongroise, au cours de son évolution, essayait de diminuer progressivement le nombre des graphies équivoques, plurivalentes et même de les éliminer complètement et dès que dans le système graphique hongrois l'usage s'est enraciné de marquer un phonème avec une combinaison de lettres, l'idée d'exprimer le mouillement par le procédé ci-dessus devait s'imposer naturellement aux scribes sans qu'ils eussent eu à recourir à des modèles étrangers. Comme la graphie des quatre consonnes mouillées représentées avec l'utilisation de *i* apparaît à la même époque, on serait tenté d'y voir une innovation procédant du même raisonnement.

17. La graphie *ce* pour marquer *c* devant une voyelle vélaire et l'utilisation de *ci* (*cy*) pour *s* sont des procédés analogues à ceux que nous venons d'étudier. Le premier dont les exemples remontent au XII^e siècle, — par ex. Not. Anon.: *topulucea*, *rabuceam*, *uereucea*, 1193: *Bogoceu* etc. (Kniezsa, MNy. XXV, 28) — est, dans l'opinion de M. Melich, d'origine française (MNy. X, 388). Pour *ci*, *cy* = *c* on a quelques données également à partir du XII^e siècle, par ex.: Not. Anon.: *Miscoucy*, *Colgoucy*, *racy*, puis au XIII^e siècle: Reg. de Várad § 41: *Taplucia*, 221: *Taplucya*; etc.; et pour *ci*, *cy* = *s* à partir du XIII^e siècle par ex.: Reg. de Várad § 54: *Cyomoy*, § 59: *Cyob*, § 116: *Dubucya* (Kniezsa, MNy. XXV, 28, XXIV, 323). Tous deux, *ce* et *ci* se rencontrent effectivement en français; néanmoins au XII^e siècle ils sont encore si rares²⁴ — p. ex. Alexis, ms. de Hildesheim: *leceun*, Lapidaire de Marbode: *tenciúns* (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 163—4; 178) —, qu'on ne saurait parler à leur propos d'usage orthographique. Puis à partir de la fin du XII^e siècle *ce* se fait plus fréquent en français, alors que *ci* disparaît. Ainsi, il n'y a pas de raison péremptoire à faire dériver ces graphies, si peu nombreuses en Hongrie, de l'usage orthographique français. Tout comme les scribes français trouvaient embarrassant que la lettre *c* devant

²³ Si nous lisons 1111: *Magiug* avec *d'j* (Kniezsa, MNy. VI, 35), cet exemple très ancien fournirait un appui notable à cette hypothèse.

²⁴ Nous ne comptons pas ici les exemples de la Vie de St-Léger (X^e siècle) trop anciens au point de vue hongrois.

une vélaire avait une valeur double prêtant à l'équivoque (*k* et *c*, puis *s*), et croyaient y remédier en intercalant après *c* le signe muet d'une voyelle palatale, de même les scribes hongrois, indépendamment de leurs collègues français, pouvaient fort bien inventer cette solution à une époque qui prétendait à une graphie plus précise.²⁵ Le Notaire Anonyme se sert d'une graphie pareille à *ce*: *ge* pour marquer *d'j*, p. ex. *geula*, *zogeua* etc. Ce procédé a son équivalent dans l'orthographe française où il est encore en usage dans la valeur de *ž*. *ci*, *cy* appartiennent sans aucun doute à la catégorie de *gi*, *li*, *ni*, *ti* et leur emploi s'appuie dans la valeur phonique *c* sur le fait que la lettre *c* était devenue le signe traditionnel de *c* et dans la valeur *s* sur l'équivalence d'origine française *c* = *s* (v. ci-dessous: 24). Cependant le sens modificateur de *i*, du reste assez rare en français, est visiblement dû à une innovation autochtone. On devrait plutôt songer à une influence française dans le cas de *ce*, *ge*. Cette graphie dans l'écriture française, où *e* s'élidait devant une voyelle, est plus motivée qu'en Hongrie où la langue ne connaît pas cette élision. Il est vrai qu'en hongrois *i* n'était pas non plus une lettre morte, mais les innovateurs commençaient à l'employer déjà dans d'autres combinaisons comme élément modificateur, alors qu'un emploi analogue de *e* n'avait pas été reçu par eux. En français *ce* devient fréquent et comme en hongrois un tel emploi de *e* est inconnu dans d'autres combinaisons, on se rappellera que *ce*, *ge* font apparition à l'époque de l'influence française et dans des sources qui révèlent aussi d'autres indices de cette influence (Bárzi: *Mélanges Melich*, 42).

18. La graphie *qu* ou plus rarement *q* pour *k* appartient à un autre groupe. Notre première donnée sûre est fournie par la charte de Zobor, en 1111: *Queletde*, *Buquen*, 1113: *Quelede* et *Quescu*, mais cette dernière est discutable (Kniezsa, MNnyv. VI, 34). Au cours du XII^e siècle cette graphie est usuelle, mais son emploi est inférieur à celui d'autres graphies, ainsi 1056/XII^e au XIII^e s.: *Quiur*, *Qumlou-*, *fcequ*, 1138/1329: *quesudí*, *quhtí*, *Inque* etc., 1141—1161: *Quucgen* etc., puis il se fait plus intense à partir de la fin du XII^e siècle: 1193: *Querequi*, *quiefcut*, *biquacut* etc., etc.: Reg. de Várad § 109: *Quilqed* etc.; 1211: *Queseru*, *Queueric*, *Cheque* etc.; 1237: *Queychalmafa*; etc., etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 264; D. Szabó, MNy. XXXIII, 103).

J'ai montré l'origine française de cette graphie (MNy. XXVI, 115, XXXI, 77); en effet elle se rencontre dès les plus anciens textes, p. ex. Eul. (IX^e s.) *Qued*; Fragm. de Val. (IX^e—X^e s.): *quet*, *que*; Passion (X^e s.): *querent* etc.; St-Léger (X^e s.): *uifquet*, *euefquet* etc., etc. (Foerster—

²⁵ L'emploi analogue de la lettre *e* se rencontre aussi dans les inscriptions latines de la Gaule, 586: *Georgia* = *iurgia* (Pirson, op. cit. 75). Cela prouve que des solutions pareilles peuvent être inventées indépendamment les unes des autres.

Koschwitz—Hilka, op. cit. 52, 56, 66, 81, 83) et subsiste jusqu'à l'heure qu'il est; son origine aussi est très claire. Lat. *qu* était passé à *k* et l'écriture férue d'étymologie en a fait la graphie traditionnelle — non pas unique, il est vrai, — de très bonne heure déjà.

Mlle Fludorovits (MNY. XXVI, 285; Les mots d'emprunt latins du hongrois [en hongrois], 25) et M. Dénes Szabó (MNY. XXXIII, 108) préfèrent faire dériver *qu* = *k* de la prononciation latine des Hongrois du moyen âge. Dans nos emprunts plus anciens, en effet, à lat. *qu* correspond hongr. *k* — p. ex. *quinterna* > *kintorna*, *quota* > *kóta*, *kotta*, *quatt(u)or* (tempora) > *kántor*(*bőjt*). Remarquons cependant que d'une part *ky-*, *kv-* auraient donné sans cela *k-* à l'initiale, comme sl. *chvor* > hongr. *kór* (Knieszsa: MNY. XXXV, 203)²⁶ le prouve éloquemment et que d'autre part nous ne sommes pas à même de démontrer, même avec une certaine probabilité, la date ancienne (X^e — XI^e siècles) de ces emprunts. D'ailleurs selon M. Melich dans le latin de Hongrie du XI^e siècle la prononciation de *qu* était *ky* (L'origine de notre orthographe latine [en hongrois], 37); cependant ses arguments ne semblent prouver qu'un fait: le scribe de la charte de Tihany (1055) avait fait de bonnes écoles, puisqu'il a réussi à éviter les fautes d'orthographe, ou du moins il n'a pas confondu *qu* et *c* dans son texte latin. Si malgré ce que nous venons de dire nous supposons que *qu* se prononçait en latin de Hongrie comme *k* aux XI^e — XII^e siècles, il nous resterait à indiquer le pays dont la prononciation avait servi de modèle aux Hongrois. M. Melich, en se référant à quelques fautes d'écriture de la Chronique de Jean le Diacre (début du XI^e siècle), conclut qu'en latin de Vénétie *qu* était prononcé comme *k*, ce qui est possible (op. cit. 29, 32), bien que cette hypothèse ne soit pas appuyée par l'évolution phonétique du dialecte vénitien. Si éventuellement dans une partie de la latinité de Hongrie *qu* avait même la valeur de *k* à partir du commencement du XI^e siècle conformément à la prononciation latine analogue à celle de Jean le Diacre, on aurait de la peine à imaginer que la graphie à la mode au XII^e siècle *qu* = *k* remonte à cette prononciation traditionnelle. En effet ce serait un hasard singulier que dans les mots hongrois sporadiques des chartes authentiques du XI^e siècle on ne trouve pas de trace de cette graphie, et qu'elle ne fasse son apparition qu'au moment où l'influence de l'orthographe française commence à se faire sentir pour se propager à l'apogée de cette influence. En France *qu* avait la valeur de *k* non seulement au XII^e siècle, mais il est probable que même le *qu* latin était articulé comme *k*. Par ex. le Glossaire de Tours écrit *hyoscyamus*, mot d'origine grecque, emprunt tardif où

²⁶ M. Knieszsa cherche ailleurs l'explication de l'amuissement de *v*.

le français a conservé le *k* grec, en dépit de la palatale suivante (Dicz, Et. Wb. der rom. Spr. 168) sous la forme de *Jusquiamum* et de *Jusquiamus* (Foerster—Koschw.—Hilka, op. cit. 207, 211).²⁷ Si nous ajoutons que *qu* = *k* montre une affinité très marquée avec *gu* = *g* qui se présente simultanément en Hongrie et qui ne saurait être expliqué qu'à l'aide du français ou du latin de France, nous devons tenir pour plus probable que *qu* = *k* est aussi d'origine française.

19. La graphie *gu* = *g* apparentée à la précédente surgit au XII^e siècle en Hongrie, ainsi 1138/1329: *Legue* (D. Szabó: MNy. XXXIII, 104), 1141—1161 *Budruguiensibus*; Not. Anon. *beguey*; 1193 *Sceguen*, 1199 *Siguer*; 1211 *Egueteu*; 1220 *Scenegueteu*; etc. (Knieszsa, MNy. XXIV, 265). Cette graphie est traditionnelle en français et est la conséquence logique de l'évolution phonétique. Le *w*-germ. initial était passé à *gu*- sur une vaste étendue du galloroman, soit au moment de l'emprunt au moyen d'une substitution consonantique, soit un peu plus tard après une évolution du phonème, p. ex. St.-Léger *Guenef*, Alexis *guarnit*, *guarir*, *guerpide* etc. (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 88, 103, 111, 121) etc. Ce *gu*-perdra bientôt son élément labial — ainsi déjà dans St.-Léger *garda* (op. cit. 82), mais devant une voyelle palatale la graphie ancienne s'est conservée jusqu'à nos jours et même, elle est devenue dans cette position, le signe général de *g*, indépendamment de toute étymologie.

Dans les anciens emprunts latins du hongrois *gu* correspond ordinairement à *g*: *guardianus* > *gárgyán*, *anguilla* > *angolna*, *guarantia* > *garancia* (vocable pseudo-latin, cf. Fludorovits MNy. XXVI, 285; Emprunts latins 21; D. Szabó MNy. XXXIII, 108). Comme cette prononciation latine ne peut remonter qu'à la prononciation française, cette articulation du latin de Hongrie pour autant qu'elle remonte au XII^e siècle — ce qui n'est pas certain, car les mots d'emprunt cités peuvent bien être de date plus récente —, ne s'explique que grâce au latin de France et se laisse ainsi ramener, directement ou indirectement, à l'orthographe française.

20. La graphie *gn* pour *n* (par exception on trouve aussi *ng*, cf. MNy. XXXVIII, 22, note) qui est attestée dans l'ancienne orthographe hongroise dès la charte de Tihany (1055), cf. *gnir*, *fuegnef* (ÓMolv. 22—23), présente de nombreux cas aux XI^e—XIII^e siècles (Knieszsa MNy. XXIV, 326). Cette graphie pourrait être dérivée au même titre de l'italien et du français, ainsi que de la prononciation latine d'Italie ou de France. En effet dans toutes les langues romanes occidentales *gn* a

²⁷ La forme italienne du mot, *giusquiamo* nous fait supposer qu'en Italie aussi vivait une variante latine où, comme pense M. Melich, *qu* avait la valeur de *k* (Meyer—Lübke, Rom. EtWb.)

donné *ń*, mais l'orthographe étymologique a conservé *gn* en français, en provençal et en italien. On est en droit de supposer que la prononciation du latin en subissait le contre-coup dans les régions correspondantes. M. Melich fait remonter cette graphie au latin de France, en s'appuyant non pas sur des preuves particulières, mais parce qu'il ramène toute notre orthographe du XI^e siècle au latin de France (Origine de notre orth. lat. 33, 45). J'ai formulé ailleurs mes griefs contre cette thèse. Il est incontestable que les critères linguistiques nous manquent dans ce cas. Comme cependant l'orthographe hongroise du XI^e siècle n'a pas un seul trait que l'on puisse ramener uniquement à la prononciation latine de France et comme la probabilité d'une pareille influence est minime, nous ne sommes en droit de faire remonter la graphie *gn* = *ń* ni au français ni au latin de France.

21. Il y a dans l'orthographe hongroise quelques graphies isolées qui se rencontrent sporadiquement aussi en France, sans que d'ailleurs on en puisse tirer des conclusions quelconques. Tel est par ex. le groupe *zc* dans la valeur de *c* et de *s*, p. ex. 1113: *Saladzic* (Kniezsa, MNy. VI, 18), 1141—1161: *zcabizlaus* (Kniezsa, MNy. XXIV, 323), cf. fr. *destrezce*, *esléézciez* (Li quatre livre des reis, éd. E. R. Curtius 6, 56) etc. On en rapprochera *cz* dans la valeur de *c*, ainsi 1113: *Boencza*, *Tavricz* (?) (Kniezsa, MNy. VI, 14, 17) et dans la valeur de *s* 1141—1161: *czalaensis* (Kniezsa, MNy. XXIV, 323), cf. Eul. *czo* (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 52); or en français cette graphie est extrêmement rare et très archaïque,²⁸ M. Kniezsa le prend pour le résultat d'un mélange des signes *c* et *z* (MNy. VI, 36), ce qui est fort possible. Notre attention est encore plus attirée au point de vue de l'influence française par *sz* marquant *s*, p. ex. 1141—1161: *zcabizlaus*; Orais. Fun. *fzent*, *fzumtuchel*; 1210: *Szobodi* etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 322); cette dernière graphie se rencontre en français, p. ex. Dial. St-Isidore: *reposz* (Rom. III, 463), dans un autre texte de la fin du XII^e siècle il est même particulièrement fréquent: Cantique des Cant.: *bel/z*, *fille/z*, *uinne/z* etc. (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 164—168), mais surtout on le rencontre en provençal comme une variante de *sc* p. ex. 1166: *Pousz*, 1183: *Szabaters*; 1190: *nosz* etc. (Brunel, op. cit. 105, 192, 326). Mais la graphie *sz* est encore plus fréquente en allemand et dès lors, on peut la faire remonter tout aussi bien à l'allemand qu'au français.

22. Parmi les graphies à signe unique on trouve très peu dont l'origine française soit incontestable. Bien que la graphie *l* pour *l'* et de *n* pour *ń* soit en Hongrie un des signes les plus anciens et que le français nous en offre des exemples dès temps les plus reculés jusqu'au XIII^e

²⁸ Il convient d'éliminer les cas de St-Léger: *fancz*, *afflicz* (op. cit. 77, 81 87), où *c* est une graphie étymologique.

siècle, néanmoins ce parallélisme ne permet pas de conclure sur une influence française. Au XI^e siècle, d'ailleurs, il nous manque le fondement pour une pareille hypothèse. Les phonèmes *ń*, *ł*, inconnus dans l'alphabet latin, ont été transcrits par le scribe hongrois des temps les plus anciens par les lettres les plus voisines: *n* et *l* et les scribes français procédaient de la même manière, indépendamment les uns des autres (Bárczi, MNy. XXXVIII, 21, 25, 34).

La graphie *g* pour le son *d'j*, dans toutes les positions, est générale dans tous nos monuments linguistiques des premiers temps: 1055: *fizeg*, *megaia*, *nogu*, *harmuhig* etc. (Bárczi, MNy. XL, 323), et cette orthographe tient bon jusqu'au delà de la période de la littérature manuscrite, quoiqu'à partir du XIII^e siècle le rôle du signe de consonne mouillée de *g* se borne de plus en plus à la position prépalatale. En français la situation est à peu près la même; dès la plus haute antiquité *g* désigne en toute position *ǵ* aussi, mais à partir de la seconde moitié du XII^e siècle cet emploi se limite de plus en plus à la position prépalatale. Néanmoins sa présence dans nos plus anciens textes semble exclure l'origine française. Évidemment, son point de départ doit être cherché dans une variante de la prononciation latine implantée en Hongrie, d'autant plus que dans les mots d'emprunt latins du hongrois *ge*, *gi* étaient articulés comme une sorte de *d'je*, *d'ji* (Fludorovits: MNy. XXVI. 250; Emprunts latins 22). M. Melich cherche l'origine de cette graphie dans la prononciation latine de France (Orig. de notre orthogr. latine 16, 24, 35), mais comme les rapports culturels étaient à cette époque plus intimes avec l'Italie, il convient d'y voir plutôt un effet de la prononciation latine italianisante (Bárczi, MNy. XXXVIII, 16; XL, 323).

23. Pour les mêmes raisons il est peu probable que la graphie *c* représentant le phonème *c* qui est en usage depuis un des plus anciens monuments de la langue hongroise — 1055: *castelic* et *kastelic* (ÓMolv.) 22) — puisse être ramenée à la prononciation latine de France (Melich, op. cit. 37). Cette graphie se rencontre dans les orthographes de divers peuples ayant vécu en contact avec les Hongrois, dont le latin est caractérisé précisément par la prononciation affriquée de *c(e, i)*; peuples qui ont fourni à la Hongrie pendant les débuts de l'Église chrétienne de Hongrie missionnaires, organisateurs, maîtres d'école etc. (cf. Braune, Althochd. Gram. 4-5 139-140; Pirchegger, Untersuchungen über die altslovenischen Freisinger Denkm. 35). L'hypothèse de l'influence française ne nous paraît pas plausible (Bárczi, Mélanges Melich 41).

Nous ne pouvons accepter la suggestion de M. Kniezsa qui serait tenté de chercher une origine française dans la graphie *c* pour *k*. Cette graphie s'explique visiblement par le latin. Ses origines remontent au XI^e siècle; dès les premières chartes elle se présente en grand nombre

dans les mots hongrois intercalés dans le texte: *castelic, ecli, cuta, licu, humuc* etc. (MNY. XL, 321). Il est vrai que plus tard elle gagne du terrain sur la graphie *k*, mais ce fait paraît le résultat d'une mode européenne aux XI^e—XII^e siècles.

24. Selon toute vraisemblance on peut voir la trace d'une influence française dans l'emploi de *c* pour *s* devant une voyelle palatale; il se rencontre la première fois dans une de nos chartes de Zobor: 1113: *Celfan* (Kniezsa, MNy. VI, 21), puis dans la charte de fondation de 1138/1329 de Dömös on en trouve pas moins de 24 exemples (D. Szabó, MNY. XXXIII, 105); il est aussi fréquent dans la charte de 1193 très francisante, p. ex. *cequefa, celeu, huce, hycicequj* etc. (Mikos, MNY. XXXI, 323). Français *é* > *c* marqué par *c* passe à *s* d'abord en position intervocalique, p. ex. 1097: *Aciaco* 1045: *Asiaco* (Beszard, Toponymie communale de l'arr^t de Mamers 15); aux env. de 1150: *Jocelin* 1117: *Josselinus* (Drevin, op. cit. 33); Sponsus: *fafen* = *facent* (Foerster—Koschwitz—Hilka, op. cit. 97 etc.), tandis qu'en position initiale ou initiale de syllabe *c* > *s* date de la fin du XII^e siècle (Meyer—Lübke, Hist. Gr. der frz. Spr. I, 155), cf. 1172: *Marson* < *Marcionem*; les autres exemples sont du XIII^e siècle: 1235: *Sesilia* (Kurth, op. cit. I, 269); 1239: *ce* = *se*, *cens* = *sens* etc. (Deleschuse, Nouvelles chartes inédites de l'Abb. d'Orval 7), en provençal ce changement, par endroit au moins, est encore plus ancien, p. ex. 1137: *cerai, cerem* pour *serai, serem* (Brunel, op. cit. 33). Cependant l'orthographe reste attachée à *c*, quand celui-ci est étymologique.²⁹ Entous cas, il est surprenant qu'en Hongrie *c* se présente, surtout d'abord, en position initiale en valeur de *s*; ainsi sur les 24 exemples de la charte de Dömös 21 ont *c* en position initiale (D. Szabó, loc. cit.). Cependant cette circonstance ne suffit pas pour contester l'origine française, puisque cette graphie ne se laisse expliquer que par le français (Bárczi: Mélanges Melich 43).

La graphie *ç* surgissant dans quelques exemples du XIII^e siècle et dont la valeur est probablement *c*, est pris par M. Kniezsa pour une variante particulière de la lettre *z* (MNY. XXIV, 323; de même Melich: Orig. de notre orth. lat. 41). Cette graphie se rencontre assez souvent en provençal aux XII^e—XIII^e siècles (cf. Brunel, op. cit. 13, 99, 105 etc.), et même en italien (Monaci, Crest. 9, etc.). Ce problème relève plutôt de la paléographie que de l'orthographe.

25. M. Kniezsa prend la graphie *s* pour *s* devant un *k* et devant une voyelle pour un produit de l'influence française (MNy. VI, 37) et moi-même j'ai déjà formulé cette idée que l'emploi de *s* en valeur de *s* pourrait bien se ramener à la prononciation du latin en France (MNY.

²⁹ En position intervocalique on a adopté même *ss*: p. ex. *parecc* (> *parese*) > *paresse*.

XL, 326, 330). Cette graphie se rencontre dans la charte de Zobor: *Zutisca, Solocus, Saladize* et elle est surtout fréquente dans la charte de 1138/1129 (D. Szabó, MNy. XXXIII, 105); d'ailleurs, quoique assez nombreux, les exemples restent sporadiques et exceptionnels étant donné la fréquence du phonème *s* (MNy. XXIV, 327). La graphie se rencontre dès la charte de Tihany (1055): *leku, gifnav, castelic*. L'explication en est assez difficile. Comme on ne pourrait guère y voir une graphie allemande (latine d'Allemagne) ou italienne (latine d'Italie), il est fort probable qu'elle n'est que le reste d'un système en usage dans la première moitié du XI^e siècle qui dans sa lutte avec les autres systèmes a fini par succomber.³⁰ En ce cas on pourrait songer à une influence de la prononciation latine de France, qui dans la première moitié du XI^e siècle a bien pu passer en Hongrie sans jouer un rôle notable auprès d'autres articulations du latin. Mais en réalité cette graphie, au moins dans ses origines, n'appartient pas à l'ensemble de l'influence française proprement dite, surtout si l'on considère l'ancienneté de son apparition, mais il n'est pas impossible que son expansion, d'ailleurs modeste, au XII^e siècle est due en partie à cette influence.

26. L'emploi de *x*, très rare en Hongrie, pour la transcription de certains phonèmes crée un problème très difficile et encore aujourd'hui insoluble. On le rencontre comme signe de *kš*, ainsi 1138/1329: *Alex, Sixti* (D. Szabó, MNy. XXXIII, 105), 1211: *Boxa* etc., ou de *ks*: 1225: *Bixoud*; 1230: *Saxard* etc. (Kniezsa, MNy. XXIV, 324). Dans ces cas, l'origine du signe doit être cherchée évidemment dans la prononciation du latin de Hongrie. On le trouve aussi dans la valeur de *š*, de *ž* et peut-être de *č*, mais seulement dans des chartes de Croatie reflétant l'influence vénitienne: cette graphie n'appartient donc pas à l'orthographe hongroise. Mais nous avons quelques exemples où la valeur de *x* est *s*, comme dans Not. Anon.: *Jouxas*, 1211: *Calix* ~ *Caliz* (Pais, Magyar Anonymus; MNy. XVIII, 100). Ceux-ci pourraient bien être rapprochés de *x* français (cf. Bárczi, MNy. XXXI, 147), mais l'histoire de celui-ci est loin d'être claire encore aujourd'hui.

Comme lat. *x* était passé en français en général à *s* > *is* (p. ex. *uxor* > *oŕor* > *oŕsor*), *x* pouvait bien se rattacher au phonème *š*. Nous en avons quelques exemples, comme aux env. de 1045: *Uxe, Uxeo* < *Ussiacum*, aux env. de 1070: *Ruxiacum*, aux env. de 1165: *Roxeio* < *Rosciacum*; *Sauxier* nom de pers. = *Saucier* (Drevin, op. cit. 110, 107, 72), ou dans le Midi 1034: *Saixag* < *Saciacum*, 1109: *forfax* = *forfaiz*

³⁰ S'il est vrai que les groupes allemands *st, sp* étaient articulés à cette époque avec *s* et étaient passés chez nous avec ce phonème (Kniezsa, MNy. VI, 37), on pourrait penser aussi que l'emploi de *s* pour *x* n'est qu'une extension de la graphie primitive, à peu près comme celle de fr. *c* = *s* en hongrois en position initiale.

(Brunel, op. cit. 2, 18); dans le Nord-Est *xh* reste longtemps — dans les noms de lieu même de nos jours — le signe de *s* > *š* ~ *ġ* (~ *h*). L'ancienne valeur de *x* pour marquer *š* explique qu'on écrit même aujourd'hui *paix, choix, croix*; il s'entend que l'étymologie a contribué aussi à maintenir cette orthographe. A la suite de la dépalatalisation, la valeur de *x* passe à *s*, cf. 1169: *Roseio* etc. (Drevin, op. cit. 107) et c'est ce qui explique peut-être vfr. *Alessis, Alexandre*. La suite de l'histoire de *x* est peut-être encore plus compliquée,³¹ mais elle est peu intéressante pour hongr. *x*.

27. Le tableau suivant permet de jeter un coup d'oeil sur nos résultats:

voyelles			consonnes à signe unique		
Lettre	Valeur phonique	Date de l'apparition	Lettre	Valeur phonique	Date de l'apparition
o	ou	1113	e	s	1113
e	ø	1111	ʔ (x)	s	Not. Anonyme)
ʔ (ou)	öü	première moitié du XIII ^e siècle)			

Type	consonnes à signes combinés						Type
I	sc	š (č)	1109	in (yn, jn)	ñ	1193	III
		s	1111	il (il)	l'	1193	
	ʔ (sz)	s	XIII ^e s.)	ʔ (gi)	d'j	(1193) (1111?)	IV
II	cl (hc)	č	1111	ʔ (ce)	e	Not. Anonyme)	
		c	début du XIII ^e s.	ʔ (ge)	d'j	Not. Anonyme)	
	sch	š (milieu du XII ^e s.	qu (q)	k	1111	V
		s	fin du XII ^e s.	gu	g	1193	
	ʔ (nh)	ñ	début du XIII ^e s.)				
	ʔ (gh)	d'j	première moitié du XIII ^e s.)				

³¹ On pourrait bien comprendre que *x* = *s'* remplace *s* final en cas de palatalisation préconsonantique et même les mots du type de *paix* auraient pu en fournir modèle, mais je ne m'explique pas comment *x* se présente ordinairement là où *l* s'est transformé en voyelle vélaire. Le résultat de ce processus, l'emploi de *x* pour *us*, n'a pas d'intérêt pour l'orthographe hongroise. L'histoire de la lettre française *x* devrait être écrite à la base d'une documentation complète, mais les bibliothèques de Hongrie sont insuffisamment outillées pour ce travail.

III.

1. Le tableau ci-dessus où nous avons réuni les graphies en question, en les groupant, dans la mesure du possible, par catégories typiques, montre manifestement que les Hongrois n'ont pas emprunté aux Français l'ensemble de leur système orthographique, mais seulement des graphies isolées, des fragments de système. En général, l'influence française paraît insignifiante dans l'orthographe du vocalisme hongrois, mais elle est d'autant plus importante dans celle du consonnantisme. Cependant, même à propos de ce dernier, nous ne pouvons guère parler de la réception de tout un système, mais seulement de l'adoption de certains principes généraux. *h*, signe modificateur d'articulation, n'apparaît en réalité que dans le cas de *ch*, comme résultat incontestable de l'influence française, *sch* n'apparaît qu'en fonction de *ch* et se rapporte à lui comme *sc* à *c*; *nh* et *gh* appartiennent en partie au même système que *ch*, néanmoins le petit nombre des exemples ne permet pas d'établir avec certitude leur origine française et même nous ne savons pas s'il s'agit ici de l'extension d'un principe orthographique français ou de simples fautes d'écriture, de maladresses, de tentatives de réforme isolées. L'idée d'un système ne perce que dans les graphies *in* et *il*; mais en français le mouillement marqué par *i* se présente aussi dans d'autres combinaisons, ce qui fait preuve d'une vitalité plus grande de ce principe graphique. D'ailleurs en hongrois ces graphies ne marquent qu'une nuance fugitive dans l'orthographe, étant donné leur brève existence. Appartiennent à une catégorie identique, bien qu'en français ils soient d'origine différente, les graphies *qu* et *gu*.

Toutefois, quand bien même il ne saurait être question de la transplantation du système orthographique français — ce système, produit de l'évolution historique, est d'ailleurs assez hétérogène —, les emprunts isolés ont contribué dans une mesure notable à la formation d'un nouveau système orthographique en Hongrie. Comme M. Kniezsa l'a montré (MNy. VI, 35—36), au début du XII^e siècle des principes nouveaux font apparition dans l'orthographe hongroise. Alors que l'orthographe du XI^e siècle se contentait d'utiliser des lettres simples pour marquer les phonèmes simples — les seules exceptions paraissent être *gn* = *ń* et très rarement *ch* = *ç* — au XII^e siècle on commence à se servir de combinaisons de lettres pour marquer les phonèmes simples. En partie ces combinaisons commentent, expliquent le phonème (p. ex. *sc*, *sz*, *in*, *il*, et peut-être *gi*), en partie par la modification de la position, en tant que la prononciation d'une lettre dépend de la lettre suivante, elles créent des graphies nouvelles (p. ex. *ce*, *qu*, *gu* et en partie *gi*); enfin elles peuvent appliquer un signe modificateur, une lettre qui n'est pas destinée à caractériser le

phonème, n'étant qu'un signe absolument conventionnel (p. ex. *ch*, *nh*, *gh*). Il est fort probable que ces trois solutions ont été suggérées, pour une plus grande partie du moins, par les modèles français, de sorte que les graphies empruntées au français se sont adaptées à l'orthographe hongroise, tout en l'orientant dans son évolution. Ainsi, si nous ne prenons même pas *gi*, *ni*, *li*, *ti* pour des graphies d'origine française, les graphies françaises et aussi les types graphiques passés dans l'orthographe hongroise ayant facilité la transcription précise ont créé une atmosphère où pouvaient se produire des réformes intéressantes. Il convient surtout d'insister sur *gu*, *qu* et sur *gi*, *ci*, *ce*, surgissant à la suite de *gu*, *qu*, qui ont permis d'adopter un principe absolument nouveau: le rôle nuanceur de consonne des voyelles palatales et vélaires, et ce principe resta assez longtemps un trait caractéristique de l'orthographe hongroise. Il va sans dire que tout cela ne s'est pas déroulé consciemment, avec préméditation, avec utilisation de principes bien définis, mais au prix de bien des hésitations, de tentatives maladroites, souvent peu avantageuses, de réformes partielles dues à des scribes qui avaient reconnu l'utilité pratique des graphies empruntées. Ainsi nous devons renoncer à découvrir au moyen âge hongrois une réforme orthographique pareille à l'orthographe dite hussite. Certes, toute innovation empruntée au français ne fut point heureuse. Si d'un côté *ch* pour *č* marquait un progrès sensible, de l'autre côté cette graphie eut bientôt une valeur double, au grand détriment de la précision. Il est facile de reconnaître aussi l'inutilité de *sch* etc. Bien des innovations ne s'avérèrent point viables; quelquefois elles apparaissent comme des caprices individuels, des modes passagères; néanmoins elles ne manquèrent pas de contribuer à l'évolution de l'orthographe, en y introduisant des principes nouveaux. Parmi ces signes, la survie ne devait être assurée qu'à *sc* = *s*, *qu* = *k* et en premier lieu à *ch* = *č*. Mais il est certain aussi, que l'orthographe hongroise des XII^e — XIII^e siècles est de beaucoup plus développée que celle du XI^e siècle et que dans cette évolution l'influence française jouait un rôle éminent.

2. Pour la chronologie, il s'impose à l'attention de tous que cette influence nous arrive en deux poussées notables. La première tombe au début du XII^e siècle, à peu près à l'époque où le centre de l'enseignement français et de toute la culture française se déplace et se fixe décidément à Paris. Nous devons ranger dans cette période en premier lieu *sc*, *ch* et quelques autres graphies moins importantes. Aujourd'hui: nous ne sommes pas à même de signaler avec précision les canaux par où cette influence importante s'était infiltrée en Hongrie, mais il est probable que pour une grande partie du moins, elle se trouve en rapport avec la fréquentation des écoles françaises par les clercs hongrois, bien

que, précédemment, les alliances dynastiques et surtout l'établissement du clergé régulier français en Hongrie qui, comme l'on sait, commence par l'installation des Bénédictins de Provence à Somogyvár sous le roi saint Ladislas y aient eu aussi leur part. Au cours de la seconde poussée, vers la fin du XII^e siècle la culture française, dont l'élan incomparable à cette époque est rarement dépassé dans l'histoire mondiale, déverse ses flots sur la Hongrie, en implantant chez nous bien des innovations isolées, des idées fécondes.

Dans la première moitié du XIII^e siècle, avec l'invasion mongole (1241) au plus tard, cette influence cesse de s'exercer. Mais quelques graphies d'origine française implantées avant cette date deviennent traditionnelles et continuent à survivre avec plus ou moins de chance jusqu'aux XIV^e—XV^e siècles, quelquefois même jusqu'aux XVI^e—XVII^e siècles. Aucune graphie qui puisse être ramenée au français, ne surgit plus dans l'orthographe hongroise, bien que le système français, toujours changeant, en fournisse bien des occasions. Ainsi, p. ex. pour n'en mentionner qu'une, la graphie *ou* pour *u* qui se fixe au cours du XIII^e siècle, aurait pu résoudre une question fort délicate de l'orthographe hongroise: la distinction de *u* et de *ü*, ce qui aurait constitué un progrès sensible, quand bien même l'harmonie vocalique hongroise rendait superflue, en bien des cas, cette distinction.

Il importe d'établir que ce que nous avons pu dire de la chronologie de l'influence de l'orthographe française coïncide assez exactement avec tout ce que nous savons de l'influence linguistique et culturelle dont nous avons parlé ci-dessus (I, 3), ainsi qu'avec ce que les historiens ont établi des rapports dynastiques, ecclésiastiques et démographiques franco-hongrois. Cette influence se développe parallèlement aux contacts politiques initiés par le roi Koloman, à l'histoire du clergé d'origine française établi en Hongrie, aux rapports personnels de la haute noblesse et de la prélature avec la France, à l'affluence de colons bourgeois français en Hongrie, et elle atteint son point culminant sous le règne de Béla III et André II, lorsque les relations franco-hongroises deviennent particulièrement intenses et fréquentes (Bárczi, *Emprunts français*, p. 3 ss.). Avec le relâchement de ces rapports le coloris français de l'orthographe hongroise s'estompe pour finir par disparaître.

Pour le moment nous ne sommes pas à même de dire à quelle région de la France nous renvoient les particularités de cette influence orthographique. Afin d'entrer dans cette question, nous devrions d'abord connaître la répartition régionale de l'orthographe française, en écrire l'histoire par régions. Le rôle de direction de Paris, surtout dans la seconde moitié du XII^e siècle, est difficilement contestable; néanmoins, nous

avons l'impression que, pendant la période plus ancienne, les régions wallonne et lorraine ont une importance particulière, mais les chercheurs feront aussi bien de consacrer aux relations culturelles hungaro-provençales une attention plus marquée que par le passé.

ФРАНЦУЗСКОЕ ВЛИЯНИЕ В ОВОЗНАЧЕНИИ ВЕНГЕРСКИХ ЗВУКОВ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ ПАМЯТНИКАХ

(Резюме)

1. Венгерские ученые еще несколько десятилетий назад заметили, что венгерская орфография средневековья носит ясные следы французского влияния. Материал, относящийся к этому вопросу, с тех пор значительно увеличился и различные тезисы, а иногда даже и не вполне созревшие идеи были пущены в научное обращение. Таким образом, возникла потребность в синтезе, но при данных условиях он еще не может быть ни полным, ни окончательным.

В немалой мере затрудняет положение обстоятельство, что история французской орфографии средних веков подробно не разработана еще, вследствие чего исследователи принуждены сами отыскивать необходимый материал, но число изданий французских рукописей в венгерских библиотеках весьма невелико. В распоряжении автора настоящей статьи — к сожалению — находились только рукописи северо-восточных, западных и южных областей Франции, но было бы желательно иметь под рукой еще и рукописи восточных районов и столицы. Дальнейшее затруднение вызывает факт, что ни в французских, ни в венгерских изданиях рукописей не учтены потребности лингвистики.

При рассмотрении орфографических особенностей могут быть приняты во внимание главным образом подлинные рукописи или же копии, снятые с них с небольшим запозданием, так как более поздние копии являются уже нехарактерными ни для эпохи подлинников, ни для эпохи изготовления копий, так как они содержат в большинстве случаев смешение инноваций и архаизмов. Но это, конечно, значительно суживает круг исследуемого материала и поэтому иногда рекомендуется учитывать — с должной осторожностью — и материал переписанных текстов и грамот. Для достижения достоверности каждый источник должен быть проверен отдельно.

Исторические предпосылки культурного, в частности орфографического влияния со стороны Франции имелись налицо. Династические и церковные связи между Францией и Венгрией, посещение французских вузов венгерскими студентами, иммиграция французских аристократов и гражданских поселенцев в Венгрию, заимствование от них обычаев, мод и слов — все это в главных пунктах уже давно выяснено учеными.

В разработке орфографического материала требуется большая осмотрительность. При определении французского происхождения данной орфографической особенности случайные совпадения не имеют решающего значения. Если, например, звук *h* в некоторых старинных венгерских памятниках обозначается буквой *h*, то это еще вовсе не признак французского влияния, несмотря на то, что подобное обозначение часто встречается и в французских грамотах, ибо первые венгерские писцы, пользовавшиеся латинским алфа-

витом, в данных случаях вполне естественно прибегали и к замене, применяя для обозначения отсутствующего в латинской системе \ddot{y} букву y , т. е. знак самого близкого к нему звука. Но если какое-либо обозначение является неестественным с точки зрения венгерской орфографии, а, наоборот, оно присуще французской, где оно мотивировано развитием звуковой системы, то, конечно, можно думать о французском влиянии, особенно если данное обозначение в других орфографиях не употребляется.

2. Неправильно было бы видеть французское орфографическое влияние в обозначении звука δ диграфом eu , ибо названный венгерский звук — подобно французскому eu — развился из дифтонга $e\ddot{y}$, следовательно, в обозначении сохранилось отражение первоначального произношения. То же самое приблизительно можно сказать и об обозначении звука ϕ через не столь часто употребляемое сочетание ou , так как венгерское ϕ из $e\ddot{y}$ образовалось не непосредственно, а через переходную ступень $\phi\ddot{y}$, появившуюся в письме под видом ou . Сочетание ou , обозначающее французский гласный eu , является результатом другого рода развития.

Французское влияние замечается в обозначении венгерского дифтонга ou через o . Это встречается в грамоте 1113 г., но может быть и в некоторых других венгерских грамотах и его французское происхождение неоспоримо, так как в французском письме с X до второй половины XII века дифтонг ou обозначался обычно через o (в западных областях через u). Развитие венг. $o < ou$ имело место вряд ли так рано, как некоторые исследователи предполагают, ссылаясь на то, что монофтонгизация дифтонгов на \ddot{y} в это время уже окончилось.

В обозначении венгерского гласного \ddot{y} буквой y опять нельзя искать французского влияния. С введением латинского алфавита надо было озабочиться о средстве, пригодном для обозначения неизвестного в латинском языке звука, при чем самой подходящей оказалась буква y , как знак звука, стоящего наиболее к \ddot{y} в отношении артикуляции.

Обозначение слабого гласного, стоявшего в древневенгерском языке на конце слов, буквой $-e$ также явление французского происхождения. Во французской орфографии эта особенность имеет широкое распространение и обозначенный таким способом звук действительно был ближайшим к гласному ϵ . В венгерском языке слабый конечный гласный стоял значительно ближе к i (\ddot{y}), u и \ddot{u} , поэтому вполне понятно, что он обозначался буквами i или u . Обозначение через $-e$ встречается лишь в венгерских рукописях, которые отражают и в других отношениях сильное французское влияние. Хотя на конце некоторых древнерумынских наименований местностей венгерского происхождения и находится $-e$, но в таких случаях мы имеем дело не с отражением звуковой особенности подлинника, как это предполагалось раньше, а с заменой звука, так как в румынском языке такого конечного гласного не существовало.

Сочетанием sc обозначаются в венгерских грамотах звуки \ddot{s} , s и c , но последний случай является только вторичным или же — как это было подчеркнуто недавно — смешением более старинных знаков (s , c) звука \ddot{s} . Обозначение звука \ddot{s} через sc начинается в начале XII века и после непродолжительного употребления прекращается еще в первой половине того же самого столетия, когда названное сочетание переходит на обозначение звука \ddot{c} . Около конца столетия и преимущественно в XIII веке этот способ обозначения широко распространяется. Хотя sc как знак звука \ddot{s} и употребляется в разных

орфографических системах (между прочим и в чешской, польской, итальянской), но при разборе происхождения венгерского обозначения по хронологическим причинам только влияние французской или немецкой орфографии может быть принято во внимание всерьез. На основании французской орфографии оба применения понятны, так как сочетание *sc* там уже давно служило для обозначения звуков *š* и — после депалатализации — *s*. Акустический эффект звука *š* был для венгерского уха близким к *š*, что подтверждается и заимствованными словами из французского языка, в которых французскому *š* соответствует также *ž*. Депалатализация французского *š* произошла как раз в XI—XII веках и это делает двойное применение его знака вполне понятным. Названное явление старой венгерской орфографии не может быть валлонского происхождения, как это утверждалось раньше, так как в валлонском наречии звук *š* не подвергся депалатализации, а перешел в *x*. Но применение сочетания *sc* для обозначения звука *š* могло бы возникнуть и под влиянием немецкой орфографии, но так как это обозначение совпадает с началом французского влияния в Венгрии и замечается главным образом в рукописях, имеющих французский отпечаток, это предположение является мало убедительным.

Из сочетаний, содержащих букву *h*, самое важное место занимает *ch*, как обозначение звука *č*. Его применение начинается в начале XII века и продолжается до XVII века включительно. Что оно возникло под французским влиянием, не подлежит никакому сомнению. С VII века встречается это обозначение в французской орфографии и возникновение его там вполне естественно, так как звук *č* французского языка развился из аффрикаты *k'x'*, элементы которой были обозначены через *c* и *h*. Иногда наблюдается и сочетание *hc* (= *č*) в памятниках, но оно является лишь инверсией букв *ch*.

Сочетание *ch* как обозначение звука *c* встречается в венгерской орфографии с начала XIII века. Оно оказывается также орфографической особенностью французского происхождения. Известно, что пикардскому звуку *č* (< *š*), обозначенному через *ch*, в среднефранцузских говорах соответствует *c* (< *s*). Широкое распространение пикардских рукописей делает понятным, почему пикардский знак звука *c* в непикардских памятниках стал употребляться для обозначения *c*.

Сочетание *sch* в венгерских памятниках применяется для обозначения звуков *š* (> *č*) и *s* (в XII веке). В первом применении может отражаться и влияние немецкой орфографии, но во втором оно безусловно французского происхождения. Звук *š* довольно редко пишется в древнефранцузских текстах через *s* *h*. Тем чаще встречается это сочетание в пикардских рукописях, заменяя обычную графему *s*. Обозначаемый им звук произносился непикардским читателем как *š*, а затем — после депалатализации — как *s*.

Для обозначения звука *ñ* через *nh* (или его инверсию *hn*) известно нам не очень большое количество примеров из венгерских рукописей. Этот способ обозначения употреблялся в Провансе (от середины XII века) и в северо-восточных областях Франции (начиная с XIII века), но венгерские примеры являются стариннее французских. Кроме того, нельзя забывать и о том, что из периода сильнейшего проявления французского влияния имеется всего только один венгерский пример, свидетельствующий о такого рода обозначении. При таких условиях не может быть и речи о влиянии французской орфографии, а в названном обозначении надо видеть — возможно — самостоятельную попытку орфографической реформы. В валлонских руко-

писях чисто пишется *lh* для обозначения звука *l'*, но в венгерских памятниках это явление совершенно отсутствует.

Применение *gh* для обозначения *d'j* (от начала XIII века в немногочисленных примерах) может отражать — судя по некоторым льежским рукописям — французское влияние, но не исключена возможность, что здесь произошло только распространение дифференцирующей функции знака *h*, известной и из укоренившегося в употреблении сочетания *ch*. То же самое можно сказать об употреблении *sh* для обозначения звука *š*, которое иногда замечается в венгерских рукописях и является одновременным с применением *gh*.

Особую группу составляют сочетания букв, содержащие *i* (*y*) перед знаком непалатализованного вида данного согласного. Из них *in* (*inn*, *yn*), как обозначение венгерского звука *ń*, кажется орфографической особенностью французского происхождения, которая наблюдается всего лишь только в одной грамоте 1193 г. Это обозначение очень рано появляется во французской орфографии и его возникновение вполне понятно, так как в галльских надписях буквы *g* и *i* обозначали тот же самый звук, вследствие чего лат. сочетание *gn*, из которого во французском языке получился *ń*, могло быть обозначено и через *in*, а с другой стороны из конечного *ń* во французском языке мог выделиться и *i* перед *n*.

Одновременно с *in* в венгерских грамотах встречается и сочетание *il* для обозначения звука *l'*. Во французской орфографии оно широко распространено, но это не легко поддается объяснению.

Сочетания *gi* (*gy*), *ni* (*ny*), *li* (*ly*), *ti* (*'y*) и *ci* (*cy*), которые с начала XII века употребляются для обозначения *d'j*, *ń*, *l'*, *t'*, и с вряд ли могут отражать французское влияние, несмотря на то, что некоторые из них не чужды и французской орфографии средневековья. По всей вероятности они представляют собой результаты новаторских попыток со стороны венгерских писцов, но можно предполагать, что сочетание *gi*, широко распространенное в латинских грамотах Франции, могло служить образцом при введении его в венгерскую орфографию.

В противоположность этому возможно, что обозначения в роде *se* = *s* и *ge* = *d'j* (перед велярными гласными) возникли под французским влиянием, но они могли создаться и без чужого влияния из естественного стремления к уточнению орфографических приемов.

Обозначение звука *k* через *qi* и звука *g* через *gu* (первая половина XII века) перед палатальными гласными может быть приписано влиянию французской орфографии. Оно соответствует и обычному произношению латинского языка во Франции. Возможно, что сочетание *qi* латинских рукописей и по венецианскому произношению, укоренившему в Венгрии еще в XI веке, читалось как *k*, но это предположение ничем не подтверждается. Более позднее венгерское произношение латинского сочетания *qi* как *k* уже безусловно связано с французским влиянием, равно как и обозначение *g* через *gu*, так как оно соответствует французскому развитию (*w* > *gw* > *ɥ* > *g*) или французскому произношению латинских текстов.

Обозначение звука *ń* сочетанием *gn* в венгерских грамотах наблюдается довольно рано, в середине XI века, т. е. полвека до начала французского влияния. Оно соответствует произношению латинских слов на итальянский лад. Подобное можно сказать и об одном из самых старинных особенностей венгерской орфографии: означении *d'j* буквой *g*, следы которого заметны даже и в теперешней орфографии. Имея в виду венгерско-итальянские куль-

турные связи в XI веке, бывшие более тесными, нежели венгерско-французские, и этот факт должен быть приписан итальянскому влиянию.

Обозначение звука *s* через *sz*, довольно редко наблюдаемое в XII веке, хотя и имеет аналогии во французской орфографии, возникло наверно под влиянием немецкой, где оно широко распространено.

В старинных венгерских рукописях, начиная от середины XI века, звук *s* часто пишется буквой *c*. В этом факте нельзя искать следов французского орфографического влияния. Славянские и немецкие священники — миссионеры, действовавшие в то время в Венгрии, произносили *c* латинских рукописей перед палатальными гласными как *s*. Мало вероятно и то, что применение буквы *c* для обозначения звука *k* свидетельствовало бы о влиянии французской орфографии: латинские грамоты изобилуют примерами, могущими служить образцом в этом отношении. Зато с применением буквы *c* для обозначения звука *s* (начало XII века) надо уже считаться как с показателем французского влияния. Изменение звука *c* в *s* во французском языке произошло между гласными еще в XI веке, но орфография сохранила букву *c* в этом применении вплоть до наших времен.

Употребление буквы *s* для обозначения звука *s* в венгерских рукописях XI века должно быть приписано также французскому влиянию, так как оно не может быть объяснено ни немецким, ни итальянским произношением латинского языка данной эпохи. Легче всего это объясняется происхождением из французского произношения латинских текстов, которое было введено в XI веке и в Венгрии, но оно сыграло только подчиненную роль и скоро исчезло. Может быть и применение буквы *x* при обозначении звука *s*, иногда встречающееся в венгерских памятниках, также должно быть отнесено к примерам французского влияния.

3. Как видно из вышеизложенного, венгерские писцы средневековья не усвоили всей системы обозначения, а пользовались только отдельными приемами. Тем не менее французское влияние сыграло значительную роль в истории венгерской орфографии. Оно ввело новый принцип в обозначение звуков: широкое применение сочетаний букв, которое в XI веке представляло собой еще большую редкость. Эти сочетания содержали своего рода указания на произношение данного звука (как, например, *sc*, *sz*, *in*, *il*, *gi* и т. п.) или дифференцировали единичные буквы с изменением их соседства (как, например, *se*, *gu*, *gu*) или же представляли собой чисто конвенциональные знаки (как, например *ch*, *nh*, *gh*). Французское влияние проявилось не только заимствованиях, но и наталкивало на создание подобных сочетаний.

Во влиянии французской орфографии можно различать две крупные волны: первая докатилась до нас в начале XII века, а вторая на рубеже XII и XIII веков. Первая волна была связана с посещением французских вузов венгерскими студентами, а вторая образовалась в период самого сильного влияния французской культуры. Это влияние в XIII веке ослабевает, а затем прекращается.

До сих пор не было возможно географически определить отдельные детали влияния французской орфографии. Самый древний слой составляют, предположительно, особенности валлонско-лотарингского характера. В более новых памятниках замечаются и черты, характерные для парижских рукописей, но подробные исследования вероятно могли бы обнаружить и наличие провансальских особенностей.

Г. Барци

INDEX

- Hongrois**
- abazo II, 3
 Acha II, 8
 aldo cut II, 3
 Alex II, 26
 angolna II, 19
 Anha Zehund II, 12
 Archi II, 3
 Areinnef II, 14
 areinqueleu II, 14
 azah II, 3
- Bacha II, 8
 Bache II, 5, 8
 Bahe II, 8
 Baimoz II, 3
 Balafcey II, 7
 Bedechy II, 8
 Bedehcy II, 8
 beguey II, 19
 Bensicha II, 9
 Beschen II, 11
 Bin II, 3
 biquacut II, 18
 Bixoud II, 26
 Boenza II, 21
 Bogliod II, 16
 Bogoea II, 17
 borchia II, 9
 Borscan II, 7
 Bothian II, 16
 botos II, 7
 Boxa II, 26
 Budrugiensibus II, 19
 Eugnon I, 4
 Bunon I, 4
 Buquen II, 18
- Cace II, 5
 Calix II, 26
 Caliz II, 26
 Caphurde II, 5
 caftelic II, 23, 25
 celeu II, 24
 Celfan II, 24
 Cenke II, 9
 cequefa II, 24
 Chenke II, 9
 Cheque II, 18
 Cheturtukheil II, 15
 Chirna II, 8
 Chitar II, 8
 Chanadiensis II, 8
 Chonadiensis II, 8
 Colgoucy II, 17
 Colunch II, 9
 Concoil II, 15
 Copuil II, 15
 Copusde II, 5
 Craco II, 3
- Crali II, 3
 Csombaj, II, 5
 Csumboj II, 5
 Cuahe II, 8
 cuelti II, 4
 Cullese II, 5
 cuta II, 2
 Cymoy II, 17
 Cyob II, 17
 czalaensis II, 21
 čumbog II, 5
- Deuchar I, 8
 Dormusc II, 7
 Dubucya II, 17
 Dumbo II, 3
- ecli II, 23
 Egueteu II, 19
 Eschu II, 1
 Etude II, 5
- Faeregiaza II, 16
 fehe II, 3
 ferteu II, 3
 Feteil II, 1
 Feyn II, 14
 feu II, 3
 fizeg II, 22
 fuegnef II, 4, 20
- garancia II, 19
 gárgyán II, 19
 Gesztrágy II, 5
 geula II, 17
 Ghony II, 13
 gifnav II, 3, 25
 Gulgociensis II, 3
 Gulguz II, 3
 gnir II, 20
 Grincha II, 8
 Gyan II, 16
 gyoyg II, 16
 *gyoug II, 16
 Gyula II, 6
- haio II, 3
 haioude II, 5
 harmuhig II, 22
 Hesdát II, 5
 holmodia II, 3
 luce II, 24
 humuc II, 23
 hýcicequj II, 24
- Ierafl II, 3
 Inque II, 18
 Istál II, 7
- Jarescla II, 7
 Jouxas II, 26
- kántor(böjt) II, 18
 keztelic II, 23
 kerekku, kerekv II, 4
 kereu II, 2
 kerou II, 2
 kezu II, 3
 kintorna II, 18
 knesech II, 9
 kór II, 18
 Korpád II, 5
 kotta II, 18
 kuef II, 4
 kurtuel II, 4
 kuta II, 3
- Lajos II, 7
 Latiatuc II, 16
 leajn Sewer II, 14
 Legue II, 19
 litu II, 23
 litouch II, 8,
- Magiug II, 16
 Mgluca II, 9
 Meches II, 10
 m gaia II, 3, 22
 meneh II, 3
 m nyi II, 16
 Mezov II, 2
 Miscoucy II, 17
 Moghorod II, 13
 moglocha II, 9
 Moinnerov II, 14
 monarau I, 4, II, 3
 moniac II, 16
 Monyorád II, 5
 mulchotia II, 16
 munhi II, 12
- nogu II, 22
 Numchuny II, 16
- oh- II, 3
 Oposcen II, 7
 Opoudí II, 3
- Palian II, 16
 Pánád II, 5
 peschul II, 11
 Polco II, 3
 munorau I, 4, II, 3
- Quelede II, 18
 Queletde II, 5, 18
 Querequi II, 18
 Quescu II, 18
 Queseru II, 18
 quesudí II, 18
 Queueric II, 18
 Queychalmafa II, 18

quhtí II, 18
 quiar II, 18
 quiescut II, 18
 Quilqed II, 18
 qumlou- II, 18
 Quirgen II, 18

rabuceam II, 17
 rachy II, 9
 raquatiquerec II, 16
 racy II, 17
 rea II, 3
 rebucha II, 9
 Rochotya II, 16

Saladize II, 21, 25
 Sarcain II, 14
 Saxard II, 26
 Sceguen II, 19
 Scenegueteu II, 29
 Icequ II, 18
 Sceureg II, 7
 Schak II, 11
 Schakadat II, 11
 Schem II, 11
 Schemcha II, 11
 Schereda II, 11
 Schome II, 11
 Schug II, 11
 Sciphed II, 7
 Iciniffa II, 7
 fcondur II, 7
 feku II, 4, 25
 Shak II, 13
 Shazta II, 13
 Shyub II, 13
 Siguer II, 19
 Sipeo II, 3
 Sixti II, 26
 Solocus II, 25
 Sorlo II, 3
 Streca II, 3
 strojka II, 3
 Stro II, 3
 Sumberhein II, 14
 Sumbotheil II, 15
 fumijl II, 15
 Izent II, 21
 Szobodi II, 21
 fzumtuchel II, 21

taina II, 14
 Tainad II, 14
 Taplucia II, 17
 Taplucya II, 17
 Tavvicz II, 21
 topulucea II, 17
 Tomafei II, 7
 Trebisc II, 7
 Treinchen II, 8
 tue II, 4
 tumetive II, 16

turku II, 4
 Turmus II, 7

uereucea II, 17
 uluuef II, 4
 urla II, 3
 uuege II, 3
 uueihna II, 12

Zaarhegy II, 16
 Zaharhegi II, 16
 zamto II, 3
 zcabifzlaus II, 21
 zegenh II, 12
 Zeme II, 3
 zenaia II, 3
 zocoztia II, 16
 zogeua II, 17
 Zumboe II, 5
 Zutisca II, 25

Français,

*latin (l.), provençal (pr.),
 italien (i.), roumain (r.),
 slave (sl.)*

Aciaco II, 24
 afflicz II, 21
 Alessandro II, 26
 Alessis II, 26
 amorous II, 3
 anguilla l. II, 19
 Ascho II, 11
 Asiaco II, 24
 aurelia II, 16

batalia l. II, 16
 bellezour II, 3
 belfz II, 21
 bolenghiers II, 10
 Brecenges II, 9
 Brechenges II, 9
 brunie II, 16
 Bugnon II, 4
 Bunon II, 4

Cailvi l. II, 15
 Calvii l. II, 15
 Cassiacum l. II, 8
 ce II, 24
 cens II, 24
 cerai II, 24
 cerem II, 24
 Chaciaco II, 8
 chaeno II, 5
 Chagno II, 14
 Chaino II, 5, 14
 Charisiacum l. II, 8
 Charisago II, 8
 Chassy II, 8
 Cherisey II, 8
 choix II, 26

chvor sl. II, 18
 companhiet II, 12
 congiet II, 13
 conoiscenza pr. II, 7
 Corpade r. II, 5
 correciouf II, 3
 croix II, 26
 czo II, 21

Decumainus l. II, 14
 descendre II, 7
 deschendit II, 11
 deschendre II, 11
 deschent II, 11
 destreihner pr. II, 12
 destrezce II, 21
 diaule II, 5
 discipline II, 7
 dolerus II, 4
 dolor II, 4

Épargne-maille I, 4
 elcit II, 7
 elléécicz II, 21
 elluiner II, 14
 euefquet II, 18

facent II, 24
 facha pr. II, 9
 faciat l. II, 9
 faet II, 5
 faire II, 5
 fafen II, 24
 fiancha pr. II, 9
 fille II, 15
 fillefz II, 21
 fillies II, 16
 flors II, 3
 forfaiz II, 26
 forfax pr. II, 26
 forgia l. II, 16
 frumentagium l. II, 16

gaainunt pr. II, 14
 garda II, 19
 Gástrade r. II, 5
 Gejuna l. II, 14
 Genvarias l. II, 14
 Georgia l. II, 17
 Gonheriis II, 12
 Goscelinus II, 7
 Goscho II, 11
 grangiagium l. II, 16
 guarantia l. II, 19
 guardianus l. II, 19
 guarir II, 19
 guarrit II, 19
 Guenes II, 19
 guerpide II, 19
 giusquiamo i. II, 18

hauchiet II, 9
 hauciet II, 9

Heşdate *r.* II, 5
hyoscyamus *l.* II, 18

ingemischant II, 11
iurgia *l.* II, 17

Jocelin II, 24
jogleor II, 3
Josselinus II, 24
jur II, 4
Jufquiamum, Jufquia-
mus II, 18
justice II, 9
justiche II, 9

lighois II, 13
leceun II, 17
leefce II, 17
le Gouz II, 3
le Goz II, 3
Lusceleburgensis II, 7

maent II, 5
magestatis *l.* II, 14
malerouse II, 3
Minärade *r.* II, 5
Marcionem II, 24
Marson II, 24
mur II, 4

naschement II, 11
nosz II, *pr.* 21

oisor II, 26
Oscem II, 7
oşor II, 26

paens II, 5
pagis *l.* II, 14
paises *l.* II, 14

paix II, 26
Pánade II, 5
parece II, 24
paresce II, 24
paresse II, 24
peinora *pr.* II, 14
Penha *pr.* II, 12
pescion II, 7
peşo I, 4
poischant II, 11
poşciomes II, 7
poisson I, 4
*possiat *l.* II, 7
Pousz *pr.* II, 21
pufcet II, 7

quattuor (tempora) *l.*
II, 18
que II, 18
Qued II, 18
querent II, 18
quet II, 18
quinterna *l.* II, 18
quittance II, 9
quittanche II, 9
quota *l.* II, 18

reposz II, 21
Recheto II, 9
Roscelini II, 7
Rosci II, 7
Rosciacum *l.* II, 26
Roseio II, 26
Roxeio II, 26
Ruxiacum *l.* II, 26

Saciacum *l.* II, 26
sanhor II, 12
Saixag *pr.* II, 26
lancz II, 21

Saucier II, 26
Sauxier II, 26
ſcenule II, 7
Scicard *pr.* II, 7
se II, 24
seihnoria *pr.* II, 12
ſeinur II, 14
ſeniors II, 16
ſennior II, 16
seneria *pr.* I, 4
sennora *pr.* I, 4
sens II, 24
serai II, 24
serem II, 24
Sesilia II, 24
ſlenion II, 16
louue II, 3
Sparnamaele I, 4
susciter II, 7
Szabaters *pr.* II, 21

tallia *l.* II, 16
temmonaghe II, 10
tenciñf II, 17
tilleul II, 15
Troinneyum II, 14

ueintre II, 5, 14
venu II, 4
vigne(s) I, 4
Vihnas *pr.* II, 12
uine I, 4
uinne' I, 4
uinne'z II, 21
uiſquet II, 18
Ussiacum *l.* II, 26
Uxe II, 26
Uxeo II, 26
uxor *l.* II, 26

БЕЛИЧЬЯ СИСТЕМА ВАЛЮТЫ У МАРИ

Э. БЕКЕ

Первая строчка одной мари́йской (черемисской) песни козьмодемьянского наречия по сообщению Вихмана гласит *kändä-k*š i-k ur o'ksa*. Это означает в его переводе: 'zwei und eine halbe Kopeke Geld'. В своих примечаниях Вихман прибавляет еще: „Eigentl. acht und eine Kopeke (Eichhörnchen) nach der alten Währung in Scheinen“ (MSFOu LIX, 199).

Известно, что у некоторых восточноевропейских и азиатских народов белка (беличья шкурка) была денежной единицей, соответствующей одной копейке, т. е. одной сотой части рубля серебром. Так было это до нашествия Наполеона. Наполеоновское нашествие коренным образом потрясло основы экономики России. Форсированный выпуск ассигнаций служил единственным средством покрытия государственного дефицита, бывшего в бюджете целый ряд лет. В течении 10 лет (от 1807 до 1816) было выпущено в обращение более 500 млн рублей ассигнациями и курс банкнотов снизился с 54 до 20 копеек за рубль. Несколько позже 1 рубль серебром равнялся 4 рублям ассигнациями. Это порождало массу недоумений. При заключении сделок оговаривалось, в каких именно деньгах требуется выполнение платежа, но малограмотные люди малоимущих слоев населения почти во всех случаях терпели ущербы. Ценность ассигнаций не была зафиксированной: даже правительство не было в состоянии определить ее.¹

Эта девальвация, конечно, оказала свое влияние и на беличью валюту, верно отразившую колебание курса рубля, лучше сказать: копейки. Одна копейка стала равной $3\frac{1}{2}$ беличьим шкуркам, за две копейки можно было получить 7 шкурок. Для упрощения расчета $\frac{1}{2}$ отбрасывалась: 1 копейка равнялась 3, а 3 копейки — 10 беличьим шкуркам.

Учитывая это, Вихман произвел расчет, наверно, следующим образом: 7 белок (*šamur*) — 2 копейки, из 8 осталась 1 белка плюс

¹ Тут невольно напрашивается сравнение с финансовым положением СССР. После двух разорительных мировых войн, равно как и после революции и гражданской войны, последовавшей после первой из них, советская валюта представляет собой самую стойкую валюту в мире.

еще 1, составляют 2 белки. Эти 2 белки не составляют целой копейки, только половину. Найденное мною в яранском наречии *kò·kur* означает действительно „полкопейки“. Подобное выражение в козьмодемьянском говоре — судя по моим собственным записям — не встречается и мне неизвестно, встречал ли его и Вихман.

Но расчет Вихмана не безошибочен. 8 плюс 1 белка, т. е. копейка = 9 белкам, т. е. копейкам. Но это никогда не выражалось по марийски фразой *kändäk*š i·k ur o·ksa*.

Перевод 'acht und eine Кореке' также не соответствует оригинальному выражению, так как связь между данными словами в марийском языке выражена не при помощи союза, а творительным падежом, это все равно, если сказать по-русски „одна белка с восьмью“. Но для чего выражать понятие „9“ таким вычурным образом (8+1), когда есть и более простой способ для этого, а именно: *əndek*š ur*. Впрочем *kändäk*š i·k ur* никак не означает „8 + 1 белка“, а „8 раз 1 белка“, т. е. копейка, но это также не имело бы особого смысла, так как 8 раз 1 дает тоже только 8.

Имя числительное *i·k* по-моему относится не к слову *kändäk*š*, а к *ur* и поэтому пришлось бы писать: *kändäk*š i·kur*, что означает „8 *i·kur*“. Но что это такое *i·kur*? Переводя дословно: „1 белка“. Спрашивается теперь, какую ценность представляла собой 1 белка в копейках. В моих записях, относящихся к козьмодемьянскому наречию, слово *i·kur* не встречается, но среди данных, собранных из других диалектов, оно имеется в виде JT *i·kur*, СК *i·ur*, УР *i·kâr* „полкопейки“. Но если 3 шкурки равны 1 копейке, то полторы шкурки составляли бы полкопейки. Однако черемисы половину считают за пренебрегаемую величину, так как за 1 копейки продавались не 3½, а лишь 3 шкурки. Таким образом и в данном случае не принимается во внимание названная половина.

Как я уже раньше сказал, слово *kò·kur* в яранском наречии имеет значение 'полкопейки'. Это свидетельствует о том, что полторы белки дополнялись до целой единицы. Пасонен нашел подобное же выражение в уфимском (восточном) наречии: *kokraš* „½ Кореке“, т. е. „полкопейки“ медью. Но если *kò·kur* — ½ копейки, то *i·kur* не может быть больше ¼ копейки. Уфимское (восточное) *ikâr* по записям Пасонена действительно 'viertel Кореке'. По словарю Васильева *i·kur*, *ikâr* означает '1/3, 1/4, 2/7 копейки', а *kokur*, *kokâr* — '½ копейки'. Следовательно и в песне, записанной Вихманом, *kändäk*š i·kur* означает 8 полкопеек, составляющих 4 копейки.

Беличья валюта упоминается еще и в другой горномарийской (горночеремисской) песне: *ku·t-təžəm ū·raš alašà·žə, təžəm ū·raš ti·rəžə*

„sein Wallach ist sechstausend (alte) Kopeken wert, sein Schlitten ist tausend (alte) Kopeken wert“. Приведенные суммы составляют — по смыслу примечаний — 17 рублей 10 копеек т. е. 2 рубля 85 копеек. Последняя цифра является точной, а первая ошибочной, т. к. 6 000 белок соответствуют не 17 рублям 10 копейкам, а 17 рублям 14 копейкам.

В одной уржумской песне также поется о деньгах: *tùdān a·kšā kut šū·dā kū·n lura·š*. В переводе Вихмана это читается по-немецки: „Sein Preis ist ein Rubel und achtundneunzig Kopeken“. В своем примечании Вихман это исчисление объясняет следующим образом: так как *kok šū·dā lur* = 60 копейкам, *kut šū·dā lur* представляет собой трижды взятые 60 копеек, т. е. 180 копеек, но если к этому добавим еще 18 копеек, то получится 1 рубль 98 копеек.

В дословном переводе *kut šū·dā kū·n lur* означает '660 белок'. Как нами было уже сказано выше, это составляет не 660 копеек, так как в основу исчисления должно входить равенство 1 копейка = 3 белкам, а 2 копейки = 7 белкам. В исчислении Вихмана точным является только, что 210 белок (*kok šū·dā lur*) равняются 60 копейкам, но в дальнейшем он впадает в ошибку, считая 610 белок (*kut šū·dā lur*) равными 180 копейками. Прибавляя к этой сумме еще 60 белок (*kut lur*), т. е. 18 копеек, у него получается в конечном счете 198, т. е. 1 рубль 98 копеек. Но трижды 210 дает не 610, а 630 и 610 + 60 составляют не 660, а 670. Вихман считает выражение (*kut šū·dā kū·n lur*), (= 660 белок) сложным при убеждении, что *lur* (10 белок) относится в отдельности к цифрам как 600, так и 6, хотя цифра 660 и является несложной. В уржумском говоре *kok šū·dā lur* (210 белок) означает действительно 60 копеек. Троекратное количество (630 белок) является равным 180 копейкам, но из 660 белок остаются еще 30. Если 10 белок (*lur*) равны, как уже сказано, 3 копейкам, то 30 белок составляют стоимость в 9 копеек. Прибавляя эту сумму к 180 копейкам, получим 189, а не 198 копеек.

Ошибка Вихмана произошла лишь от неправильного исчисления, но более грубую ошибку допустил Ресенен в своей статье „Tscheremissische Zeit- und Massbestimmungen“ (MSFOu LII, 256). Не замечая ошибок, допущенных Вихманом, он не признал его исчисления в виду того, что пользовался совершенно иным методом исчисления. По его мнению *kut šū·dā lur* (т. е. 600×10 белок) = 18 рублям, а *kok šū·dā lur* (т. е. 200×10 белок) = 6 рублям. Ошибка, сделанная Ресененом, произошла от того, что он считал только 10 белок (*lur*) по 3 копейки, а не все количество в 610 и 210, предполагая, что 3 копейки должны быть умножены на цифры 200 или 600. Таким образом он получил в первом случае $200 \times 3 = 600$ копеек (6 рублей),

а во втором $600 \times 3 = 1\,800$ копеек (18 рублей). Но мы знаем, что 210 белок имеют ценность в 60 копеек и поэтому сумма 60 копеек должна быть умножена на коэффициент, показывающий, сколько раз имеются 210 в данном количестве.

Не подлежит сомнению, что эта валютная система слишком сложна и поэтому неудивительно, что некоторые лингвисты заблуждались в ней в то время, когда исчисление повидимому не представляло никаких затруднений для мари.

В своей статье Ресенен установил, что название белки служило основой для двух различных систем исчисления. По более старой системе 1 белка соответствовала 1 копейке серебром. В восточных говорах, как например в малмыжском, бирском (уфимском) и пермском наречиях, эта система была в употреблении.

В восточно (уфимско)—марийском словаре Пасонена, изд. Сиро, мы находим например: *kokâr* '2 Kopeken', *kumâr* '3 Kopeken', *βi,ťšâr* '5 Kopeken', *kandašâr* '8 Kopeken', *indešâr* '9 Kopeken', *luat-ikâr* '11 Kopeken', *luat-kokâr* '12 Kopeken', *luat-kumâr* '13 Kopeken', *luat-nâlâr* '14 Kopeken', *luat-βi,ťšâr* или *luťškur*¹ '15 Kopeken', *kolo-βi,ťšâr* '25 Kopeken', *šüdârgš-teŋge*, *šüdârgš-teŋge* 'Rubel'. По мнению Альквиста (см. *Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen*, 1875, 191) в последнем выражении скрывается слово *šüdâr*, *šüdûr* „звезда“, но является более вероятным, что оно составлено из *šüdö* 'сто' и *ur* 'белка'. В моих записях В *ik šüdûr* '1 рубль'.

К другим данным, фигурирующим у Пасонена, прибавлено и слово *šii* 'серебро'. Например *ikârši* 'Kopeke aus Silber', *pel-ikârši* 'halbe Kopeke', *kokârši* '2 Kopeken', *kumârši* '3 Kopeken', *nâlârši* '4 Kopeken', *kutârši*, *kuturši* '6 Kopeken', *šâmârši* '7 Kopeken', *lu^urši* '10 Kopeken', *koldârši* '20 Kopeken', *kum!âβi,ťšârši* '35 Kopeken', *βitlârši* '50 Kopeken', *βitlâ-yokârši* '52 Kopeken'.

В моих записях находятся следующие данные: В *ikâr-šii*, М *ikâr-šii* '1 копейка', В М *kokâr-šii* '2 копейки', В М *kumâr-šii*, В *kumâr-šii* '3 копейки', В *nâlâr-šii*, М *nâlâr-šii* '4 копейки', В *βi,ťšâr-šii*, М *βi,ťšâr-šii* '5 копеек', В М *kutâr-šii*, В *kutur-šii* '6 копеек', В М *šâmâr-šii* '7 копеек', В М *kandâšâr-šii* '8 копеек', В *indešâr-šii*, М *indešâr-šii* '9 копеек', В М *lu^ur-šii*, Р *luur-šii* '10 копеек', В *lat-ikâr-šii*, М *lat-ikâr-šii* '11 копеек', В М *lat-kokâr-šii* '12 копеек', В *luťškur* '15 копеек', Р В М *koldâr-šii* (*koldâr* < **kollâr* < **kolo-lu-ur*) '20 копеек', Р В М *kumdâr-šii*, В *kumdur-šii* (< **kumlâr*) '30 копеек', Р *nâldâr-šii*, В *nâldâr-šii*, М *nâldâr-šii* (< **nillâr*) '40 копеек', Р *βislâr-šii*, В *βitlâr-šii*, М *βislâr-šii* (< **βitš-lu-ur*) '50 копеек', Р М *kutlâr-šii*, В *kutlur-šii* '60 копеек', Р В М *šâmdâr-šii* (< **šâmlâr*) '70 копеек', В М *kandâšlâr-šii*

¹ В моих записях *luťškur*.

(P *kandâslâr*) '80 копеек', В *indêslâr-šîi*, М *indêslâr-šîi* (P *indêslâr*) '90 копеек'.

В малмыжском наречии пропускается слово *šîi* 'серебро', но к имени числительному прибавляется суффикс *-aš* для обозначения серебряной монеты. Вот например *îkârâ-š* '1 копейка серебром', ср. *kokâra-š*, *kûmâra-š*, *nîlârâ-š*, *βi.čšârâ-š*, *kutârâ-š*, *šâmâra-š*, *kandasârâ-š*, *indêšârâ-š*, *lurâ-š*, *kòldârâ-š*, *kumdârâ-š*, *nî.ðaraš*, *βišlârâ-š*, *kullârâ-š*, *šâmdârâ-š*, *kandâslârâ-š*, *indêšlârâ-š*. Подобным же образом *teŋgâ-š* означает 1 рубль серебром.

В западных наречиях эта система уже не употребляется, но раньше она существовала и в них. В лесомарийских (лесочеремисских) наречиях Регули нашел *ig-ur* (о : *iy-ur*) '1 коп.', *kog-ur* (о : *koy-ur*) '2 копейки', *šüdör* (о : *šüdâr*) '100 коп. = 1 рубль' (см. НуК. IV, 351). В моих записях: СК *šû-dâr*, К *šû-dâr*. В яранском говоре, записанном мною, выражения JT *kòldâr* '20 коп.' и *βât-lâr* '50 коп.' считаются уже устаревшими. В текстах Поркка встречаются еще слова С *kullâ-βičâr* '65 коп.' (JSFOu XIII, 51), *kumlâ-βičâr* '35 коп.', *βitlâ-koyâr* '52 копейки', *kok-šûdâr* '2 рубля' (там же стр. 39).

В новейшей системе — как было уже отмечено — при четных числах 3 белки составляли 1 копейку, а при нечетных — 4.

В восточных говорах эта система встречается довольно редко. Ресенен записал только следующие выражения: В *kâmâr* (по всей вероятности описка вместо *kumâr*) '1 коп.', *šâmâ* '2 копейки', *lur* '3 копейки'.

У Пасонена находим В *latnâlâr* '4 Корекеи' (медью), *latšâmâr* '5 Корекеи' (медью), *kokluur* '6 Корекеи' (медью); — *kumraš* 'Кореке' (медью), *šâmâraš* (устар.) '2 Корекеи' (медью), *lu^uraš* '3 Корекеи' (медью), *šâmdâraš teŋye* 'Zwanzigkopekenstück'.

В моих записях: В *kumâra-š*, *kumura-š* 'монета в 1 копейку'; *šâmâra-š* 'в 2 коп.', *nîl kumâra-š* или *kumura-š* 'в 4 копейки', *βičš kumâra-š* или *kumura-š* 'в 5 копеек'; — *šâmdâr* (< **šâmlu-ur*) '20 копеек', *lat-šâmâr* '5 копеек', *šüdö-βi.čšâr* '30 копеек'.

В западных говорах эта система весьма распространена, о чем свидетельствуют следующие примеры: UP *kû-mâr*, СК *kumur*, JT *k o ·mur*, JO *ku-mur*, К *kâ-mur* '1 копейка', UP *šâ-mâr*, СК *šâmur*, JT *šâ-mur*, JO К *šâ-mur* '2 копейки', UP СК JT JO К *lur* '3 копейки', UP *latnî-lâr*, СК *latnîlur*, JT *latnâlur*, JO *latnâlur* '4 копейки' (К *kò-k-šâmur* дословно: дважды 7 белок, т. е. дважды 7 копеек, ср. JT *ko-k-šâmur*, UJ *ko-k-šâmâr*, и даже JT *nâl-k o ·mur*, UJ *nâl-kû-mâr* '4 по 1 копейке'), UP *la-t-šâmâr*, СК *lat-šâmur*, JT *la-t-šâmur*, JO К *la-t-šâmur* '5 копеек', UP *kol-îkâr*, СК *kol-iyur*, JT *kòl-îkur*, JO *kol-i-kur*, К *kokl-i-yur* '6 копеек', UP *kol-nî-lâr*, СК *kol-nîlur*, JT *kòl-nâlur* '7 коп.', UP *kol-yandâ-sâr*, UJ

kol-kandà-sâr, СК *kolγandəŋšur*, JT *kòl-kandəŋš ùr*, К *koklâ-kändäk^xš-ur* '8 коп.', СК *kumlur* '9 коп.', UP *kumlâ-βiṭšâr*, СК *kumlo-βiṭšur*, JT *k o m l o -βâṭsur*, JO *kumlu-βâṭsur*, К *kâmlâ-βaz-ur* '10 коп.', СК *nille-kôγur*, К *nallâ-γôk-ur* '12 коп.', UP *βitlâ-kôkâr* или *βislâ-kôkâr*, СК *βisle-kôγur*, JT *βâllâ-kôkur*, JO *βallâ-kôkur*, К *βâsluraš tāŋgâ* '15 коп.' (*tāŋgâ* 'рубль'), UP *šâmlâr*, СК JT *šâmlur*, JO *šâmlur*, К *šâmluraš tāŋgâ* '20 коп.', UP *šûdâ-βiṭšâr*, СК *šûdô-βiṭšur*, JT *šûdô-βâṭsur*, JO *šûdñ-βâṭsur*, К *šûdâ-βaz-ur* '30 коп.', UP *šûdâ-nîlðâr*, СК *šûdô-nîlðâr*, JT *šûdô-nâlðâr*, К *šûdâ-nall-ur* '40 коп.¹', UP *kôk-šûdâ-lur*, СК *kôk-šûdô-lur*, JT *kok-šûdô-lur* '60 коп.' UP *kok-šûdô-nillâr*, JT *kok-šûdô-nâlðâr*, СК *kok-šûdô-nille-βiṭšur* '70 коп.', UP *kok-šûdâ-kandàs(l)âr*, СК *kôk-šûdô-kandəŋš-lur*, JT *kok-šûdô-kandəŋš-lur* '80 коп.'

Эта система является не вполне последовательной. В некоторых говорах (УJ, JT) 4 копейки выражались двояко: дважды 7 белок или же четырежды 3 белки, так как 7 белок составляли 2 копейки; а 3 белки одну. В говоре СК 9 копеек = 3×10 , т. е. 30 белкам; так как 10 белок = 3 копейкам. На этого рода исчисление среди моих записей нет больше примеров. Хотя среди них и имеются такие случаи, как UP *kol-indê-šâr*, JT *kol-ânḍi-ŋâšur* '9 копеек' (29 белок), но они не являются особенно благонадежными. Мои наставники инстинктивно упоминали эти выражения после UP *kol-γandâ-sâr* и JT *kol-kandâ-ŋâšur* '8 коп.', поставив число 9 вместо 8.

Особый интерес представляет собой слово СК *kumlur* '9 копеек', употребляемое только в этом наречии для выражения денежной стоимости. Оно встречается и в других говорах, но в другом, несколько искаженном значении. В день обручения жених подносит матери невесты 1 рубль в знак признательности за выкормку грудью дочери. Этот рубль имеет следующие наименования в отдельных говорах. СК *aβa-kumlur*, Р В *aβa-ku'mdâr*, В ВJ *aβa-γumdu'r*, ВJр *aβa-γu'mdâr*, UP *aβa-γu'ndâr*, USj *aβa-γu'mdâr*, -*u'mdâr*, -*u'ndâr*, US *aβa-ku'mdâr*, -*u'mdâr*, UJ CÜ *aβa-ku'mdâr* (*aβa* 'мать').

Небезинтересным является и название 70 копеек. В некоторых говорах (UP, JT) говорится „240 белок“, так как 10 раз 7 копеек равняется 10×24 белкам. В другом говоре (СК) в этом же смысле говорится „245 белок“ и считают по двум методам: а) 70 копеек = 7×10 копеек, т. е. 7×35 белок, б) $60 + 10$ коп. = $210 + 35$ белок.

Названия 25 копеек или четвертака было UP *βit-lat-šâmdâr*, JT *βâts-lat-šâmur*, т. е. 5 раз 5 копеек или 5×17 белок. В говоре JT имеется старинное название *šû-ðâr*, т. е. 100 белок. Подобные же

¹ „50 копеек“ выражается следующим образом: UP *pel-ðeŋge*, JO *pêl-teŋge*; JT *pel-ma'it* (*ma'it* < русск. монета); СК *polti'nik*, (Поркка 39) *polti'lläk* (< русск. полтинник).

выражения из других говоров: В *šüdrä-š-tenge*, UP UJ CÜ *šüðära-š-tenge*. Это было в начале названием рубля, но после девальвации оно означало ценность четвертака. Этим не отражается точно степень девальвации, но сама система также не отличалась особенной точностью. Ведь мы видели уже, что при нечетных копейках $\frac{1}{2}$ белки всегда сбрасывалось. Ценность $\frac{1}{2}$ копейки самое точное выражение нашла себе в UJ *peł-kü-mär*, так как она является половиной копейки (*kü-mär* '3 белки'). А данные UP *i-kär*, СК *iyur*, JT *i-kur*, означающие ' $\frac{1}{2}$ копейки' (= 1 белка) уже значительно отступают от половины 3 или $3\frac{1}{2}$ белок. В говоре JO слово *kò-kur* — как уже сказано — означает ' $\frac{1}{2}$ копейки'. В соответствии с этим *i-kur* только ' $\frac{1}{4}$ копейки'. Таким образом, достоверность выражения *šüðära-š-tenge*, к которому так скептически относился Ресенен, подтверждается, но *wəzur* никак не может быть 'полукопейкой'. Я нашел в говоре СК *βi.tšur*, но оно имело значение ' $1\frac{1}{2}$ копейки'. Может быть, что цифра 1 перед ' $\frac{1}{2}$ была пропущена лишь вследствие ошибки.

Вышеизложенная система была конечно известна и другим народам России.

В сарапульском наречии удмуртского (вотяцкого) языка слово *koñi* имеет двойной смысл: 1. 'белка', 2. 'копейка'. Следовательно *šižim koñi* (7 белок) '2 копейки', *das koñi* (10 белок) '3 копейки', *das-nil koñi* (14 белок) '4 копейки', *das šižim koñi* (17 белок) '5 копеек'; *kiz odig koñi* (21 белка) '6 копеек', *šižimdon koñi* (70 белок) '20 копеек', см. вотяцкий словарь Мункачи. По позднейшим записям Мункачи *kiz-nil koñi* (24 белки) в сарапульском наречии означает '7 копеек'.

По последним записям названного автора в елабужском наречии *kuñ-no ukšo* '1 копейка' (' $3\frac{1}{4}$ коп.', *ukšo* 'деньги; коп.'), *šižim koñi* '2 копейки', *das koñi* '3 копейки', *das-nil koñi* '4 копейки', *das-šižim koñi* '5 копеек', *kiz-odig koñi* '6 копеек', *das-šižim vilä šižim koñi* (17 + 7 белок) '7 копеек', *kiz-tamš koñi* (28 белок) '8 копеек', *kuñ-das koñi* (30 белок) '9 копеек', *kuñam-in-vit koñi* (35 белок) '10 копеек', *vitton-kik koñi* (52 белки) '15 копеек', *šižimdon vilä das-šižim koñi* (70 + 17, т. е. 87 белки) '25 копеек', *šu-no vit koñi* (105 белок) '30 копеек', *šu-no vit vilä das-šižim koñi* (105 + 17, т. е. 122 белки) '35 копеек', *šu-no nildon koñi* (140 белок) '40 копеек', *šu-nildon vilä das-šižim koñi* (140 + 17, т. е. 157 белок) '45 копеек'. Названия полтинника и рубля — подобно марийскому (черемисскому) языку — и здесь являются заимствованными из русского: *poltinik*, *mañet*.

Koñi „белка“ имеется и в словах когда-то бывших сложными, потерявших теперь свое оригинальное значение, как например, G MUM (Вихман) *koñdon*, M *koñdon*, B *koñdon* 'деньги (G), копейка, (MU U M B) монета, денежка' (M). По словарю Мункачи *koñdon* ' $\frac{1}{4}$,

копейки, вообще мелочь', но в елабужском наречии оно означает — судя по новейшим записям Мункачи — '½ копейки', ср. *jir-don* 'сумма, полагающаяся отцу невесты' < *dun* 'цена, стоимость' + *jir* 'голова'.

Но у удмуртов (вотяков) была в ходу и другая система беличьей валюты, о чем свидетельствует выражение, фигурирующее в словаре Мункачи, *das koñi* со значением '10 копеек'.

В языке коми (зырян) употреблялись также обе системы: а) V (см. работу Фокоша ZNM 48) *kujim ur* (3 белки) '1 коп.', *šižim ur* (7 белок) '2 копейки', *das ur* (10 белок) '3 копейки', (39) *kujim ura* 'монета в 1 коп.', S (см. работу Вихмана и Утила) *kujim ur* (3 белки) '1 копейка', V S L *vit ur* (5 белок) '1 ½ копейки', V S *vit ura* 'монета в 1 ½ копейки', V S L *das ur* (*das-ur*) (10 белок) '3 копейки', (V) 'монета в 3 копейки', V *das-šižim* (17 белок) '5 копеек', *šo ur da vit ur* (105 белок) '30 копеек'; — б) I (см. раб. Вихмана и Утила) *vit-ur* (5 белок) '5 копеек', U I *das ur* (10 белок) '10 копеек' (U), монета в 10 копеек' (I), U *ko-mñ ur* (30 белок) '30 копеек', I *šo ur* (100 белок) '1 рубль'.

В последнем случае к названным выражениям может быть добавлено и слово „серебро". Напр. S *vit ur ez-iš* '5 копеек серебром'. Ср. еще Ud. (Фокош: UF XIX, 168) *eziš pjatajes* (*vit urjes*) 'серебрянные монеты 5-копеечного достоинства'.

В тэрском наречии кольской ветви саамского языка слово, означающее белку, имеет также значение копейки: *viörrrev* (Генец).

У обских угров белка была тоже денежной единицей и поэтому название белки употреблялось и в значении копейки. Например в хантэйском (остяцком) говоре I (Патканов) *tanka*, *taŋa* 1. 'белка', 2. 'копейка'; *söt tanka* (100 белок) '100 копеек, рубль'; K (Пасокен) *tänkz* 'Eichhorn; Kopeke'; DN (Карялайнен и Тойвонен) *täŋgä*, Fil. *täŋgä*, Ts. *tänkz*, Tš. Kr. *tänkz* 'Eichhorn; Kopeke' (DN. Fil. Ts. Tš), Kopeke (Kr.); Kr. *sot t.* 'рубль', DN *sä pängä uäx* '1 Kopeke'; *so t* *täŋgä uäx* 'Rubelstück' *uäx* 'Geld, Geldstück' (DN.), 'Eisen' (DT.), 'Metall' (Fil.).

В маньсийском (вогульском) языке (по записям Алквиста) *lin*, *lin*, *lein*, *ligin*, *lëgin* 'Eichhörnchen; Kopeke'; *lin-oxše* 'Kopeke' (*oxše*, *okša* 'Geld' заимствовано из татарского языка); *šët-lin*, *sët-lin* (100 Eichhörnchen, Kopeken) 'Rubel'; TJ TČ (Каннисто и Лимола) *lein*, KU *ləŋn*, KM *ləŋn*, P *liŋn*, VN VS LU *lin*, LM *liŋn*, LO So *lëŋn* 'orava, Eichhörnchen; kopeekka, Kopeke'. По сообщению магистра Лимола значение 'копейки' в говорах LO и So по словарному материалу, собранному профессором Каннисто, не встречается. LUT *kus lin* '20 kopeekka, 20 Kopeken' (*kus* '20'), *šët lin* '30 kopeekka, 30 Kopeken' (*šët* '30'), *loŋ lin* '10 kopeekka, 10 Kopeken'. Весьма

важен факт, что по сообщению одного наставника *loŋ lin* '10 белок' может иметь и значение „3 копейки медью“, как уведомил меня магистр Лимола. Это служит доказательством того, что обе системы применялись обскими уграми.

В турецко-татарских языках слово, означающее белку, служит и наименованием копейки. Например казанско-татарское *tijän* 'Eichhörnchen; Копеке', каз. *tün* 'Eichhörnchen; Копеке, Heller', кирг. *tün* 'Копеке, Heller', мнж. (Pelissier) *tijän* 'Копеке' (по сообщению проф. Немец).

Хотя в чувашском языке название белки и не служит для обозначения копейки, но вся денежная система базируется на том же принципе, как у угро-финских народов. Название копейки у чувашей *pus* (см. работы Пасонена и Ашмарина). Но *viśa pus*¹ (*viśa* '3') '1 коп.', *śiča pus* (*śiča* '7') '2 копейки', *vonâ pus* (*vonâ* '10') '3 копейки', *vonvatâ pus* (*vonvatâ* '14') '4 копейки', *vonśiča pus* (*vonśiča* '17') '5 копеек', *śirəm pər pus* (*śirəm pər* '21') '6 копеек', *śirəm tãvatâ pus* (*śirəm tãvatâ* '24') '7 копеек', *śirəm sakâr pus* (*śirəm sakâr* '28') '8 коп.', *viśa vonâ pus* (*viśa vonâ* '30'; у Пасонена '30': *vâdâr*), *vâ âr piläk pus* (*vâdâr piläk* '35') '10 коп.', *vâ âr sakâr pus* (*vâ âr sakâr* '38') '11 коп.', *çarax ika pus* (*çarax ika* '42') '12 коп.', *çarax piläk pus* (*çarax piläk* '45') '13 коп.', *çarax tâxâr pus* (*çarax tâxâr* '49') '14 коп.', *al ika pus* (*al ika* '52') '15 коп.', *al ollâ pus* (*al ollâ* '56') '16 коп.', *al tâxâr pus* (*al tâxâr* '59') '17 коп.', *otmâl viśa pus* (*otmâl viśa* '63') '18 коп.', *otmâl ollâ pus* (*otmâl ollâ* '66') '19 коп.', *śitmâl pus* (*śitmâl* '70') '20 коп.', *śitmâl viśa pus* (*śitmâl viśa* '73') '21 коп.', *śitmâl śiča pus* (*śitmâl śiča* '77') '22 коп.', *sakâr vonâ pus* (*sakâr vonâ* '80') '23 коп.', *ĉâth ârtakrun viśa pus kalâk* (собственно говоря: 'четвертак без одной копейки', дословно: 'четвертак минус 3 коп.') '24 копейки'; *ĉâth ârtak* '25 коп.', (< 'четвертак'), *son (som) ta piläk pus* (1 бум. рубль и 5 коп.) '30 коп.', *śar śirəm ika pus* (*śar śirəm ika* '122') '35 коп.', *śar çarax pus* (*śar çarax* '140') '40 коп.', *poltinâk* (< полтинник) '50 коп.', *ik som vonâ pus* (*ik som von* '210', т. е. '2 бум. рубля [и] 10') '60 коп.', *ik som çarax piläk pus* (*ik som çarax piläk* '245', т. е. '2 бум. рубля [и] 45') '70 коп.', см. Ашмарин: Словарь Чувашского языка 10 : 4.

Эта двойная система была известна и монгольским народам. Например: *dolân mōngγu* '7 Копеке (tsayānūr in Silber) oder 2 Копеке (nach alten Assignmenten)', при чем *dolân* 'sieben', *mōngγu* 'Silber. Geld', *tsayān* 'weiß', см. калмыцкий словарь Рамштедта.

Но не только в языках различных народностей, но и в самом ксеренном русском народном языке имеются выражения, отражаю-

¹ На некоторых пунктах я изменил транскрипцию Ашмарина, употребляя *ä* вместо *ä*, *ë* и *š* вместо *ç*.

щие вышеизложенные денежные системы: *трёшник* 1. 'трехкопеечная монета', 2. 'одна копейка серебром (старин., обл.)', (см. слов. Волина и Ушакова, Даля); *семичник* 'две копейки серебром', *десятичник* '3 рубля серебром' (Даль, Ресенен: MSFOu LII, 256).

Шкурка белки употреблялась в России как средство обмена и наименования этого зверька (белка, векша) имели в старину значение денег.

Финны также использовали меха, в частности беличьи, для целей обмена и платежа. Слово *raha* — по словарю Катара — имеет только смысл 'Geld, Geldstück, Münze, Abgabe', но у Эрваста встречается и его оригинальное значение: 'Pelz, Fell'. Значение 'Abgabe, Steuer' свидетельствует о том, что подати уплачивались в прежние времена мехами. В эпосе Калевала *raha-saari* 'eine Insel, wo Pelzwerk gebende Tiere sich befinden', у Эрваста имеет и значение 'Tiergarten'. Эпитет медведя в Калевала *raha-karva* или же *rahan-karva* т. е. 'обладающий ценной шкурой.' По словам Лэннрота попы в Соткамо и около середины XVIII века получали от населения приношения беличьими шкурками. (См. Ahlqvist: Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen, 189—90, Tunkelo: Virittäjä 1915: 91—99, Niemi: Kalevalan selityksiä, 69, Turunen, Kalevalan Sanakirja, 245.)

Вплоть до конца XIV века слово *куна* служило названием денег в России (см. замечание в работе Алквиста стр. 190). И венгерский ученый Самота также заметил, что „шкурка куницы употреблялась как северными, так и южными славянами в качестве платежного средства; она была известна также как взнос при уплате подати не только в России и Польше, но и в странах, расположенных за р. Дравой“ (Gazd. Tört. Szemle I. 73).¹ Слово *kuna* как славянское заимствование имеется и в венгерских говорах около г. Лева и означает теперь куницу, но раньше означало — подобно его славянскому оригиналу — и 'деньги'. В одной грамоте 1519 г. читаем: *Prouentus mardurine wlgo kwna* (Okl. Sz.). Кроме того, имеются данные, относящиеся к существованию куничной валюты, и в другой грамоте 1564 г.

¹ См. Бернекер: Slavisches Etymologisches Wörterbuch: r. alt *куна*; gew. Pl. *куны* 'Marderfell'; *куны* 'Marderfell als Zahlmittel; Geld überhaupt; Geldeinheit'; *куна* 'ὄβολος, kleine Münze'; *куница* 'αἰλουρος; Marderfell; Geldeinheit; eine bestimmte Steuer'. Heute *куна*, gew. *кунѣца* 'Marder'; älter *куна*, *кѹннѣ*, *кунѣцное* 'Kaufpreis für die Braut an den Herrn'; älter *кѹнѣцник* 'Steuereinnnehmer'; dial. *кунѣый* 'steuer'; klr. *kuná*, *kunýca* 'Marder'; *kunýca* 'Lösegeld an den Gutsherrn für die zur Gattin nehmende Leibeigene' skr. *kúna* 'Marder; Marderfell'; alt 'Zahlmittel, Geld'; p. *kuna* 'Marder, Marderfell'; *kuníca* 'Bauernmiete; Hemdschilling; Gürtelgeld'.

EMPLOI DU PROSÉCUTIF ET DU TRANSITIF DANS LES LANGUES PERMIENNES, L'ORIGINE DE LEURS DÉSINENCES CASUELLES

Par
GYÖRGY LAKÓ

Histoire du problème

Les spécialistes de la linguistique finno-ougrienne se sont occupés à maintes reprises de l'origine de la désinence qui sert à marquer le prosécutif en zyriane et en votiak. Beke (NyK. XLI, 241—274), assignant une origine commune au prosécutif et au transitif de ces langues, les englobe sous la dénomination de prolatif. A son avis, la désinence du „prolatif“ votiak, à savoir *-ti*, (*>*) *-ti*, (*>*) *-ki* et celles du „prolatif“ zyriane, I. *-ed*, VI. (cours inférieur du Vytchégda; abbr.: VI.) *-ed*, U. V. S. Petch. L. *-ed*, P. *-et'* seraient identiques à la désinence **-t-* \sim **-δ-* de l'ablatif finno-ougrien.¹ — D'autre part, Wichmann (FUF. XVI, 154—5) soutient que Beke — d'accord avec Wiedemann (v. Syrj. Gramm. 127) — confond, sous le nom de prolatif, deux cas différents, à savoir le prosécutif marqué par *-d*, *-t* (zyr.) \sim *-ti* (vot.) et le transitif marqué par *-ti*, (rarement) *-ti*, *-ki* (zyr.) \sim *-ti*, *-ti* *-ti*, (*>*) *-ki* (vot.). En ce qui concerne la dérivation de la désinence zyriano-votiake du „prolatif“ de l'ablatif finno-ougrien, Wichmann souligne le fait qu'au point de vue phonétique cette identification repose sur des bases incertaines; au point de vue sémantique, on ne devrait pas perdre de vue que, d'après le rapprochement de Beke, les langues permiennes ne présenteraient qu'une signification secondaire de l'ablatif finno-ougrien. Malgré ces difficultés, Wichmann n'écarte pas définitivement l'opinion de Beke; il se contente de renvoyer à une autre possibilité. Dans les latifs balto-finnois comme *kunne(k)* 'wohin?', *sinne(k)* 'dahin', *tänne(k)* 'hierher' on rencontre un élément *-nne-* qui, selon toute probabilité, est la désinence du latif et peut bien remonter à un ancien **-nte*; dans ce cas la désinence du prosécutif (zyr. *-d*, *-t* \sim vot. *-ti*) pourrait être rapprochée de l'élément

¹ David Fokos semble adopter les vues de Beke, cf. Nyr. 1939: 87.

-*nne-* (< **-nte*) des latifs balto-finnois, tandis que le *-t* du transitif serait identique à la désinence *-t* du locatif dans les langues ougriennes.

Malgré les objections de Wichmann, Beke (Nyr. LV, 45—50, 78—81, 104—108) a maintenu son opinion. Pour expliquer la différence phonétique qu'il y a entre la désinence du prosécutif et celle du transitif, il suppose que le *-d* des „prolatifs“ zyriane est sorti d'un *t*. En même temps il ajoute que le *t* de certaines formes isolées de „prolatif“ n'ayant pas participé au changement de *t* en *d*, la désinence du „prolatif“ zyriane s'est scindée en deux: dans le dialecte permien toujours, ailleurs au moins dans certains cas isolés, le „prolatif“ se termine en *-t(i)* (c'est le transitif de Wichmann), tandis que dans d'autres dialectes — ou dans d'autres circonstances la désinence du même cas est un *-d* (considéré comme prosécutif par Wichmann). Au point de vue sémantique, Beke ne trouve pas plus nécessaire de voir dans les „prolatifs“ zyriane et votiak les exemples de deux cas originellement distincts.

Comme il ressort de ce que nous venons de dire, à propos de la discussion qui s'est engagée sur le „prolatif“ zyriano-votiak on a à trancher deux questions: d'une part, il reste à voir, si l'on peut assigner une origine commune aux „prolatifs“, nommés aussi prosécutifs et transitifs; d'autre part, il faut déterminer les antécédents finno-ougriens auxquels remontent les désinences du „prolatif“ ou, pour mieux dire, du prosécutif et du transitif.

A ces questions se rattache encore une autre: la désinence des „prolatifs“ dits prosécutifs est-elle parfaitement identique à celle des transitifs? Wichmann (FUF. XVI, 152, 155, 158) a renvoyé d'une manière catégorique aux différences du prosécutif et du locatif en *zyriane*; cherchant à établir une distinction précise entre les deux cas, il attache une grande importance non seulement aux différences sémantiques, mais encore à la variété des désinences. Le prosécutif se termine en *-d* (*-t* permien), tandis que le transitif est caractérisé par la présence de l'élément *-ti* (rarement *-t'i*, *-ki*). Il n'en est pas de même en votiak: „im Wotjakischen, dit Wichmann, sind die beiden Kasus tatsächlich zusammengefallen“ (FUF. XVI, 155, note). Plus tard une remarque analogue a été faite aussi par Beke (Nyr. IV, 47): „Il est curieux de noter, écrit-il, qu'en votiak on ne trouve nulle trace du fait qu'il s'agit de deux désinences originellement distinctes.“

Sur ce point, toutefois nous ne saurions épouser ni les vues de Wichmann, ni celles de Beke. Uotila (SUS. Toim. LXV, 101—2) a bien raison de rappeler que, parallèlement à la désinence zyriane *-ed* (*-et* permien) du prosécutif, on rencontre souvent en votiak la terminaison *-eti*, ce qui nous permet de dire que devant les formatifs *-d*, *-t* (zyr.) ~ *-ti* (vot.) on retrouve dans les deux langues la voyelle finale du radical. En

revanche, si l'on passe en revue les formes représentant le transitif, on est amené à dire que dans la majorité des cas — à condition qu'il s'agisse de mots terminés par une voyelle ou une seule consonne — les désinences *-ti*, *-t'i*, *-ki* ne sont pas précédées d'une voyelle radicale.¹

Examen de l'aspect phonétique des désinences du prosécutif et du transitif

Si l'on examine dans le détail le problème de l'aspect phonétique des désinences du prosécutif et du transitif, on constate que la désinence du prosécutif — en zyriane *-d*, *-t*, *-t'*, en votiak *-ti* — s'ajoute généralement au thème plus long, terminé par une voyelle: zyriane (Wichm.) *-ed*, P. *-et*, *-et'*, (Gen.) Por. *-et* ~ votiak (Wichm.) *-eti*, (Munk.) *-äti*, Kaz. *-ëti*, (Amin.) *-eti*. Exemples zyrianes:

1. (Wichm.—Uot.) V. *berdēd*, P. *berdēt'* 'läheltä ohitse; nahe (an etw.) vorbei', (Gen.) Por. *berdēt* 'an ... vorüber' (*berd-*, seulement dans des composés et des formes munies de suffixes, p. ex. V. *sten-b.*, S. *šten-b.* 'Wand', V. P. *berdē* 'zu, an (wohin?)', V. P. *berdīn* 'bei, an (wo?)');

2. (Wichm.—Uot.) P. *berēl'* 'taitse; hinter ... vorbei, hinten vorbei', (Gen.) Por. *bōrēt* 'hinter ... vorbei', (Rogov) (permien occidental; abbr. Pocc.) *bōrēt*, *bōrōl'* 'назад' (*ber* 'taka-; hinter, Rück-, zurück', *bōr* 'Hinterteil, Hinterraum; zurück');

3. (Wichm.—Uot.) V. *bokēd*, (Gen.) Por. *bokēt* 'an ... vorbei' (*bok*, U. *bēk* 'Seite');

4. (Uotila: Toim. LXV, 99) PK. *dinēl'* 'an ... vorbei', (Wichm.—Uot.) P. *dinēl'* '(an etw.) vorbei', (Gen.) Por. *dinēt* 'an ... vorbei' (*din* 'dickes Ende (des Baumes)');

5. (Wichm.—Uot.) U. *ilēd* 'kaukaa, kaukaista paikkaa myöten, etäältä; weit (vorbei), durch einen fernen Ort' (*il-*: attesté dans des formes munies de désinences et de suffixes, p. ex. V. S. L. U. *il'e*, I. *ilē*, P. *ivē* 'weithin, weit, in die Ferne', S. *ilēdēlni* 'entfernen, fern halten');

¹ Au sujet de la désinence *-ty* (= *-ti*) du transitif Wiedemann fait la remarque suivante (Syrj. Gr. 128): „Die Form *-ty* wird syrjänisch fast nur zur Bildung adverbialer Ausdrücke gebraucht“. Il ne cite aucun exemple pour le transitif de substantifs zyrianes. — Quant à Wichmann, il se prononce (FUF. XVI, 156) encore plus nettement: „Im Syrjänischen kommt dieser Kasus nur in Postpositionen vor“. — Beke (NyK. XLI, 241—2) allègue également des postpositions pour l'emploi de la désinence *-ti*. — Uotila (SUS. Toim. LXV, 100) ne cite qu'un seul exemple zyriane pour le transitif du substantif. — Néanmoins, à l'encontre de ces opinions, Fuchs (FUF. XVIII, 207, note) insiste avec raison sur le fait qu'on peut démontrer en zyriane maints exemples du transitif des substantifs, et pour le moment il en cite quatre. — Plus tard Beke (Nyr. LV, 80) modifiera son point de vue en déclarant: „D'une manière générale, les substantifs prennent plus rarement la désinence *-ti*“. Trois de ses exemples sont identiques à ceux qui ont déjà été allégués par Fuchs.

6. (Fokos: NyK. XLIV, 239) S. munisni, munisni naje *nured* i kozja *vered* i *jaged* 'mentek, mentek ök mocsáron és fenyves erdőn és (homokos) fenyvesen';

7. (Gen.) Por. *kospet* (*kosp* 'Zwischenraum');

8. (Wichm.: FUF. XVI, 153) *sajed* 'längs der Hinterseite, hinter — hin', (Wichm.—Uot.) U. *sajed* = *saiti*; cf. (Wichm.—Uot.) S. I. *sai* taka-, takapuoli (S.), за, задний (I.); Hinter- (S. I.); Raum hinter etw. (S.); hinter (I.);

9. (Wichm.—Uot.) U. *šered*, P. *šeret* 'keskítse; mitten durch', (Gen.) Por. *šōret* 'mitten durch' (*šer*, *šor* 'Mitte');

10. (Wichm.—Uot.) L. *tajaed* 'längs diesem . . . hin' (*taja* 'dieser');

11. (Gen.) Por. *úzet* 'vorn, vorher, vor . . . vorüber' (*uz* 'Vorder-raum, Vorderes');

12. (Wichm.—Uot.) P. *uvet* 'alitse; darunter hin', (Gen.) Por. *ulet* 'unter . . . hin' (*uv(-)*, *ul(-)*, dans des composés et des formes munies de désinences ou suffixes);

13. (Wichm.—Uot.) V. S. L. *viled* 'über . . . hin' (V.), id. (längs der Oberfläche) (S. L.), (Gen.) Por. *vōlet* 'entlang', (Rogov) *высōm*, *высōmj*, *вылōm*, *вылōmj* 'по (кому, чему), по верху' (*ыб* *высōm* 'по полю', *жр* *высōm* 'по голове, по верху головы'), *vyl(-)*, *vōl(-)*; *выс*, *выл* 'верх'.

Exemples v o t i a k s :

1. (Munk. VNH. 54) Sar. *duñneäti*: tače murt ves' d. *vōlkkoz* 'az efféle ember el fog terjedni az egész világon', (ibid. 94) Kaz. *dūnjaäti*: mēno . . . puris' d. 'mennek a homályos világban' (*duñne*, *dūnja* 'világ' ['monde']);

2. (Munk.) Sar. *ēsätiz*: *ē*. pīrsa 'bemenvén az ajtón' (*ēs* 'ajtó ['porte']');

3. (Amin.) *gurteti*, (Munk., Votj. Sz. 466) Sar. *gurtäti*: *šer* g. vetlini 'idegen falvakon keresztül utazni' (*gurt* 'falu' ['village']);

4. (Wichm. Votj. Spr. I, 82) J. *iñmeti*: i. *līkti* 'ich kam durch den Himmel' (*in(m-)* 'Himmel');

5. (Munk.) Sar. *jagäti* 'a fenyvesen át', (Wichm.) J. *l'ageti* 'durch den Fichtenwald' (*jag*, *l'ag* 'fenyves, fenyőerdő' 'pinière, forêt de pins');

6. (Munk.) *kīdōkāti* 'távolra el, végig' (*kīdōk-*, employé dans des formes munies de suffixes, p. ex. *kīdōkin* 'távol, messze; loin');

7. (Munk.) Sar. *kīrāti*: k. potim 'átmentünk a pusztán' (*kīr* 'puszta' 'steppe');

8. (Munk.) Sar. *mogäti*: m. bertini 'az oldalt eső vagy kerülő úton térni vissza' (*mog* 'mögöttem fekvő, utamtól oldalt eső hely' 'endroit situé derrière moi ou à côté de mon chemin');

9. Munk., VNH. 125) Sar. *pašütiz*: so p. ađamiles veš čorigzä šuräs-vilti kujasa kel'täm 'ezen a lyukon át az embernek összes halát kidobta az útra' (*paš* 'trou');

10. (Munk., VNH. 70) *pirolkääti*: kot'-mar ulčääti, p. viž vižjalo 'valamennyi utcán, sikátorban hidat építék' (*pirolka* 'sikátor, kereszt-utca' ['ruelle étroite, rue transversale']);

11. (Munk., VNH. 259) Sar. *partijäti*: biräktam vuo p. potko 'a forróvizű katlanon át jövek ki' (*parti* 'katlan' ['chaudière']);

12. (Wichm.) J. *surdeti*: s. poti 'ich wanderte durch den Birkenwald', (Munk. VNH. 256—7) Sar. *surdäti*: šala šupson s. koškom 'esászár-madár szopogató nyíresen megyünk mi át' (*surd*, *surd* 'nyírfaerdő, nyíres' 'boulaie');

13. (Amin.) *teleti* 'metsää myöten', (Wichm.) J. *teleti*: šures kužza t. puňiskiz gondiren 'auf dem Wege kam ihm im Walde ein Bär entgegen', (Munk. VNH. 263) Sar. *täläti*: s'öd t. potim 'átmentünk a fekete erdőn' (*tel*, *täl* 'forêt');

14. (Munk.) Sar. *uknoätiz*: u. potsa 'kimenvén az ablakon' (*ukno* 'ablak' ['fenêtre']);

15. (Munk. VNH. 70) *ulčääti*: kot'-mar u., pirolkääti viž vižjalo 'valamennyi utcán, sikátorban hidat építék' (*ulča*, *ulča*. 'utca' ['rue']);

16. (Munk.) J. *viläti*, Kaz. *vêleti* 'fönt el v. végig; rajta el; -on, -ön; tetejében; a magasban' (*vil*, Kaz. *vêl* 'felső rész, fölület, fölszín' 'partie supérieure, surface, superficie');

17. (Amin.) *vueti* 'vesitse' (*vu* 'vesi').

Quant à la forme nommée transitif par Wichmann et prolatif par Beke, ses désinences — en zyriane -ti, (rarement) > -ti, > -ki ~ votiak -ti, (>), -ti (>) -ki s'ajoutent, au moins dans le cas des thèmes terminés par une seule consonne, au thème consonantique du nominatif, qui ne comporte pas de voyelle finale.

Exemples:

1. zyriane (Fokos, ZürjSzöv. 73) VI. *beregäti*: međis b. munnj 'kezdettt a part mentén menni' (*bereg* 'part' ['rive']);

2. zyriane (Fokos: NyK. XLIV, 78) VI. *bekti*: međis munnj poden more dorti, bekti pišjini 'elkezdettt gyalog a tenger mellett menni, mellette futni' (cf. l'exemple n° 3 du proséc. en zyriane);

3. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. I. P. *berti*, V. U. *berti* 'nach', Fokos) V. *berti*, *berti* 'nach, nachher, dann, später', (Gen.) Por. *börti* 'nachher; nach (von der Zeit)' (cf. l'exemple n° 2 du proséc. en zyriane)

4. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. U. *dinti*, I. *dinti* '(an etwas) vorbei', (Fokos: NyK. 41: 469—70), V. *dinti*: mamjđ munğ viťsko d. 'az asszony elmegy a templom mellett' (cf. l'exemple n° 4 du proséc. en zyriane);

5. zyriane (Wichm.—Uot.) L. *eti* 'daran (z. B. festhalten), hier vorbei (fahren)' ~ votiak (Munk.) S. *oti*, K. *oti* 'arra felé, oda felé' (zyr. *e-* ~ vot. *o-*, attestés dans des formes suffixées comme zyr. *e.dži* 'so, auf solche Weise' ~ votiak *oži*, etc. 'úgy, olyan módon' 'ainsi, de telle manière');

6. zyriane (Wichm.: SUS. Toim. XXXVIII, 111) Petsch. *e.džestijs*: *ašnjs pīrasn araj e.* '(sie selbst) gehen (darauf) durch die Heubodentür (zurück) hinein' (*e.džes* 'Tür', probablement *e.dž*+*es*, où *-es* ~ vot. (Munk.) *os* ou plutôt trans. **esti* ~ vot. (Wichm.) J. *östi*: šodderemenjz šobirtisa kel'tisa af šiz östi uskisa ugem 'er zog sein Kamisol an, ging hinaus und stellte sich an die Tür, um zu schauen' (Wotj Sprachpr. II, 84. Cf. l'exemple n° 2 du proséc. en votiak);

7. zyriane (Wichm.—Uot.) P. *ivti*, I. *iti* 'kauatse (V. S. L.), kauatse (ohi) (P.), через, через дальн. место (I.), weit (vorbei), durch einen fernen Ort' (cf. l'exemple n° 5. du proséc. zyriane);

8. zyriane (Wichm.—Uot.) S. L. *jilti*, V. *jivti*, U. *jivti*, I. *jiti* 'oben über... hin; darüber hin' (Fokos: NyK. 44: 82), VI. *jivti*: medisnj munnj pu j. 'kezdek menni a fák fölött' ~ votiak (Wichm.: FUF. XVI, 158) MU. *dijuti*, (Munk.) S. J. *jilti*, K. *delti* 'fönt el v. végig' (zyriane S. L. *jil*, V. P. *jiv*, U. *jiv*, I. *jē* 'oberes Ende, Gipfel, Spitze' ~ votiak *diju*, *jil*, *dél* 'Gipfel, Oberteil, Ende; teteje, föle, felső része vmely tárgynak' [partie supérieure, sommet de qch.]);

9. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. P. *kiti*, P. *kiti* 'wo', (Syrj. Chr 99) wohin? welchen Weg? wo? (V. S. P.), (Fokos, ZürjSzöv. 121) S. *kiti*: k. pože pīrnj 'merre lehet bemenni?', (Gen.) Por. *koči* 'welchen Weg' ~ votiak (Wichm: SUS. Toim. XXXVI, 20) MU. *kiti*, U. *kiti*, M. *kiti* (Munk.) S. *kiti*, K. *kēti* 'merre felé, mezen; melyik oldalon, melyik részen';

10. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. I. U. P. *sajti* 'hinter... vorbei; hinten vorbei', (Šach.) *ca,тн 'no za'* (cf. l'exemple n° 8 du proséc. zyriane);

11. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. I. U. P. *seti* 'sitä kautta, sitä tietä; jenen Weg' (Gen.) Por. *siti* id., (Fokos: NyK. XLII, 146) V. *seti*: s. pop munę 'arra megy a pap' ~ votiak (Wichm.: Wotj. Sprachpr. II, 127) G. *soti*: s. lue val pīdīn vīžīnī 'da konnte man zu Fuß hinübergehen' (zyr. *se-*, *sī-*: dans des formes munies de suffixes; nom. *sī* 'er, sie, es' ~ vot. *so* 'jener, -e, -es; er, sie, es');

12. zyriane (Wichm.—Uot.) I. P. *šerti* 'wegen, für (I.), nach, gemäß' (P), U. *šerti*: *te š.* 'deinetwegen', V. *šerti*: *as kolem š.* 'nach seinem Willen', V. S. *šerti*, L. *šerki*: *me š.* 'wie es mir paßt, mir passend', (Fokos: NyK. XLIII, 346) KV. *šerti*: *pás-kemjd pę eni š.* 'most kedve szerint való a ruha' ~ vot. (Amin.) *šorti*: *ažti pōroz, š. potoz* 'edestä menea

sisään, takaa ulos', (Wichm.) J. MU. *šorti* 'von hinten vorbei; insgeheim (MU.)', (Munk.) *šerti*, Kaz. *šürti* 'mögött v. mellett el v. végig' (zyr. *šer-*, *šer-* (dans des formes munies de suffixes) ~ vot. *šör* 'das Hintere', *šer*, *šür* 'partie postérieure, arrière');

13. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. I. *šerti* (= *šerēd*) ~ vot. (Munk.) *šorti* 'vminek a közepén végig v. át' (vot. *šor* 'milieu'. Cf. l'exemple n° 9 du proséc. zyriane);

14. zyriane (Wichm.—Uot.) V. S. L. U. *tati* 'tätä tietä, tätä kautta, diesen Weg', (Gen.) Por. *tāti* 'id., ~ vot. (Munk.) S. *tati*, K. *tati*, 'erre felé, erre át' (zyr., vot. *ta* 'ceci');

15. votiak (Munk. VNH. 230, 86.) K. *uknotid*: *tür u. ulimē* 'a főoldalon levő ablakon benéztünk' (*ukno* 'fenêtre'. Cf. l'exemple n° 14 du prosécutif zyriane);

16. zyriane (Wichm.—Uot.) S. *ulti*, V. P. *uvti*, I. *ūti* 'alitse; unter ... hin (S. V. J.)', '(Adv.) alitse, darunter hin' (S. V. P. I.), (Wichm.: FUF. XVI, 152) Ud. *uvti* 'unter ... hin', (Fokos: NyK. XLIV, 82) VI. *uvti*: *mēdisnī munnī pu jīvti*, *kīmer uvti džik* 'kezdték menni a fák fölött egészen a felhők alatt', (Gen.) Por. *ulti* 'unten hin, unter ... hin' ~ vot. (Wichm.) I. *ulti*, *uvti*, G. *ulki* 'unter ... hin', (Munk.) S. M. *ulti* 'vmi alatt el (pl. menni)' (cf. l'exemple n° 12 du prosécutif zyriane);

17. zyriane (Wichm.—Uot.) S. L. *vīlti*, V. U. P. *vīvti*, I. *vīti* (< **vilti*) 'päällitse; über ... hin; darüber hin', (Fokos, ZürjSzöv. 196) U. *vīvti*: *kīk mort mēda snī vera vni ... šīr v.* 'két ember elindul ... a hó jégkérge vadászni' ~ vot. (Wichm. cf. SUS. Toim. LXV, 102) S. *vīlti*, U. *vīlti*, (Munk.) M. S. *vīlti*, K. *vēlti* 'fēnt el v. végig, rajta el; -on, -ön; tetejében; a magasban' (cf. les exemples n° 13 du proséc. zyr. et votiak).

Comme il ressort des exemples énumérés ci-dessus (de même que de ceux qui ont déjà figuré dans l'étude d'Uotila), le „prolatif“ revêt deux aspects phonétiques: non seulement en zyriane, mais aussi en votiak tantôt il repose sur un thème comportant une voyelle finale, tantôt sur un thème sans voyelle finale. Il convient d'attirer l'attention sur le fait que les mêmes mots votiaks présentent parfois des „prolatifs“ avec ou sans voyelle finale cf. *uknoätiz* (n° 4) et *uknotid* (trans. n° 16), *ösätiz* et *östi* (n° 3 et 7). Ces doubles formes viennent à l'appui de la thèse énoncée par Wichmann à la base des faits zyrianes, et d'après laquelle l'aspect double des désinences s'explique par leur origine double; en d'autres termes, en zyriane — et ajoutons: même en votiak — le prosécutif et le transitif avaient été à l'origine deux cas distincts. Néanmoins, tout en insistant sur l'aspect double de ces cas, il faut nous arrêter ici: si nous nous bornons à l'examen des recherches antérieures, force nous est de dire que, pour transfor-

mer en certitude l'opinion de Wichmann, il serait indispensable de découvrir derrière cette dualité formelle qui persiste jusqu'à nos jours une dualité s é m a n t i q u e non moins manifeste. Malheureusement, cet égard aucun chercheur n'a encore abouti à des résultats satisfaisants.

Les fonctions syntaxiques du prosécutif et du transitif

A propos de la signification du prosécutif et du transitif Wichmann (FUF. XVI, 152—3) a fait les constatations suivantes: „Der Prosekutiv bezeichnet ... meistens ... das *Bewegen* durch oder längs etwas hin“; „Der Kasus Transitiv antwortet auf die Fragen: wo? welchen Weg? worüber? wodurch?“ Un coup d'œil sur ces définitions suffit à nous faire voir qu'au moins pour ceux qui ne parlent pas les langues permienues, cette distinction n'est pas facile à saisir. Si dans certains cas le prosécutif sert à marquer „das *Bewegen* durch etwas hin“ et que le transitif répond souvent à la question „*wodurch*“, il s'agit certainement de fonctions très semblables que nous serions tentés d'identifier les unes avec les autres. Wichmann est d'ailleurs parfaitement conscient de ce fait; c'est pourquoi il ajoute: „... die Bedeutungen der beiden Kasus tangieren sich vielfach“.

Mais essayons de recourir à une autre méthode: mettons en parallèle les phrases où l'on rencontre aussi bien le prosécutif que le transitif des mêmes mots. Voici quelques exemples votiaaks:

cumîn keli, uromä, *ösätiz* [!] pîrsa. *viž-ultiz* potsa 'a leány-hálókamrában háltam, kedvesem, bemenvén az ajtón, kijöven a padló alatt' (VNH. 235); karkan keli, uromä, *ösätiz* [!] pîrsa, *uknoätiz* [!] potsa 'a szobában háltam, kedvesem, bemenvén az ajtón, kimenvén az ablakon' (ibid); tatēi vusa, atas čog-ginā *ösätiz* [!] pîroz 'ide érvén a kakas egyenest bemegy az ajtón' (VNH. 122) ~ šodderemeniz šobjrtisa kel'tisa at' šiz, *östi* [!] uškisa uŋem 'er zog sein Kamisol an, ging hinaus und stellte sich an die Tür, um zu schauen' (Wichmann, Sprachpr. II, 84); kartež *uknoätiz* [!] kišnoezleš dušimzä adžäm 'a férj meglátta az ablakon keresztül feleségének szeretőjét' (VNH. 133) ~ tür *uknotid* [!] ut'imē-no 'a földalon levő ablakon benéztünk' (VNH. 230), tör *uk'notid* [!] sin šotimi 'durch das Oberfenster reichten wir euch einen Kamm' (Wichmann, Sprachpr. I, 35).

Comme on voit, ces quelques exemples ne nous permettent pas d'établir une distinction précise entre les fonctions sémantiques du prosécutif et du transitif.

D'autre part, il est incontestable qu'au moins dans la langue d'aujourd'hui on rencontre tantôt le prosécutif, tantôt le transitif auprès des m ê m e s v e r b e s exprimant un mouvement, sans que la traduc-

tion ou le sens de la phrase nous permette de faire une distinction quelconque. Par ex. *atas* ... *ösätiz* [!] *píroz* 'a kakas betoppan az ajtón' (VNH. 122), *čumîn koli*, ... *ösätiz* [!] *pírsa* 'a leány-hálókamrában hál-tam, ... bemenvén az ajtón' (VNH. 235) ~ *kapkatiz* [!] *en pír(ε)*, *kuiimatiz* [!] 'geht nicht durch das Tor, (sondern) über den Planken-zaun' (SUS. Aik. XI, 21) (*pír-*, *pír-* 'bemegy' ['entrer']). Néanmoins, auprès de certains verbes, l'emploi du prosécutif ou du transitif sert à marquer — d'après la traduction — une légère différence de signification, p. ex. *korkažíkiz* [!] *ortšillam lukalen* ' [mit 80 Paar Pferden] zogen sie an der Hausflur des Lucas vorüber' (question: *près de quoi* ont-ils passé?) (SUS. Aik. XI, 90) ~ *mon ortšsi tilad ludfidí* 'ich passierte ihr¹ Feld' (Sprachpr. II, 166) (question: *par où ai-je passé?*) (il est encore à remarquer que *ortšsîlînî*, forme itérative, veut dire 'vorbeigehen, passieren', tandis que *ortšsînî* signifie 'vorübergehen').

De ce qui précède on peut tirer la conclusion que, pour éclaircir l'origine et l'emploi du prosécutif et du transitif, on a besoin d'un contrôle rigoureux des résultats antérieurs et d'une analyse détaillée des exemples qui font voir les fonctions syntaxiques des deux cas en question. Inutile de dire qu'on doit tenir compte d'une collection aussi complète que possible des exemples. La présente étude a donc pour but de combler une lacune assez sensible: grâce à un groupement nouveau de nos matériaux, je voudrais tirer au clair surtout la relation s é m a n t i q u e entre le prosécutif et le transitif. Pour m'acquitter de cette tâche, je vais ranger dans plusieurs groupes les phrases, d'une signification assez variée, où le prosécutif ou le transitif est souvent attesté; à ce propos, je chercherai à préciser, quelles phrases exigent l'emploi du prosécutif et dans quels cas on recourt au transitif. Mais avant d'entrer en matière je tiens à aller au devant d'une objection. Peut-être me reprochera-t-on la manière arbitraire dont j'ai classé certaines phrases dans tel ou tel groupe. N'ayant pas la possibilité de recourir à l'appui d'une personne dotée du sens linguistique inné du zyriane et du votiak, je ne pouvais recourir qu'à la traduction hongroise ou allemande des exemples; plus d'une phrase est sans doute susceptible d'une autre interprétation également. Cette difficulté subsiste surtout pour les phrases sans contexte, où il est particulièrement malaisé de saisir la nuance précise de l'emploi du prosécutif ou du transitif. Les cas de ce genre donnent lieu à plusieurs interprétations. Si nous avons rangé ces cas douteux dans tel ou tel groupe, cela n'exclut nullement d'autres essais d'interprétation: il ne s'ensuit pas qu'on ne puisse attribuer au prosécutif ou au transitif de ces phrases

¹ A mon avis, la traduction est erronée; il faudrait mettre 'euer Feld'.

une nuance différente de celle qui figure en tête du groupe. Malgré cela je crois avoir rangé dans chaque catégorie un nombre assez considérable de phrases qui ne prêtent à aucune équivoque et où l'emploi du cas ne saurait être interprété d'autre manière. Ces phrases suffisent, j'espère, à motiver mon classement et la justesse de mes constatations. Quant aux phrases plus ou moins ambiguës, elles sont susceptibles d'être interprétées aussi selon le sens du groupe où elles pourraient également figurer.

Dans le cas où la traduction reflète assez fidèlement le sens de la phrase zyriane ou votiake, c'est sur cette traduction que j'ai fondé mon classement. Néanmoins, on ne pouvait se fier uniquement aux traductions. Comme il n'existe ni en hongrois, ni en allemand aucun prosécutif ou transitif, les traducteurs remplacent ces cas permiens tantôt par d'autres cas, tantôt par des constructions postpositionnelles ou prépositionnelles. Dans bien des cas j'avais l'impression que le traducteur ne s'était même pas efforcé de rendre la nuance des formes permiennes par la tournure la plus appropriée. On pouvait s'y attendre d'autant moins que seul Wichmann avait observé (en 1923) et mis en relief la différence entre le prosécutif et le transitif. Si l'on tient compte du fait que, d'une part, l'absence des cas correspondants dans la langue des traducteurs, d'autre part, leur manque de compréhension en ce qui concerne ces nuances de sens ont souvent empêché les traducteurs de rendre exactement le sens des cas permiens, on ne doit pas s'étonner du remplacement des simples prosécutifs et transitifs zyrianes et votiaks par des constructions postpositionnelles hongroises. Une autre inexactitude résulte de ce que, dans plusieurs cas où les langues permiennes présentent la liaison d'un substantif et d'un prosécutif (ou d'un transitif) employé en guise de postposition, la traduction hongroise est rédigée à l'aide d'une forme oblique (c'est-à-dire munie de désinence casuelle) du substantif correspondant. Inutile de dire que ce procédé ne rend pas avec précision la nuance qui s'exprime par une postposition dans les langues permiennes. Comme, à mon avis, les expressions construites avec un prosécutif ou un transitif employé en guise de postposition suivent, d'une manière générale, les mêmes normes que l'emploi du prosécutif et du transitif simple, j'ai rangé les exemples de l'emploi postpositionnel des deux cas parmi les exemples des substantifs „nus“, mis au prosécutif ou au transitif. Il n'en reste pas moins que dans le cas où les langues permiennes recourent à une tournure postpositionnelle, elles expriment par là — au moins dans la plupart des cas — une nuance qui diffère du sens du prosécutif (transitif) simple, même si, à défaut de moyens correspondants, nous devons traduire en hongrois ou en allemand de la même manière les cas simples et les constructions

pospositionnelles. C'est pourquoi je consacre à ces dernières un chapitre particulier: ici j'énumère la plupart de mes exemples pour les y soumettre à une analyse serrée.

I.

Si l'action exprimée par le prédicat est un mouvement prolongé qui s'effectue dans un espace assez étendu, c'est-à-dire dans une forêt, aux champs, sur la steppe, dans un village ou une ville, en l'air, quelque part dans le monde, dans une pièce, etc., le complément circonstanciel de lieu se met, la plupart des cas, au prosécutif.

Exemples votia ks :

1. so nîl daskîktoî tşož vetlem tşattşaiti 'das Mädchen wanderte zwölf Tage im Walde' (Wotj. Sprachpr. II, 156);

2. vetlîl'l'am, vetlîl'l'am, tşattşaiti 'sie wanderten, wanderten im Walde' (Wotj. Sprachpr. II, 156);

3. tâl'âti bižsa, bižsa muš-tubis' ad'amiäz adžäm 'az erdő hosszában [= az erdőben 'dans la forêt'] futva egy méz-szedő (mot-à-mot: 'méh-mászó' 'grimant après des abeilles') embert látott meg' (VNH. 134);

4. şöd tâl'âti potim 'átmentünk a fekete erdőn' (VNH. 263);

5. şures kuža tel'eti puñiskiz gondiren 'auf dem Wege kam ihm im Walde ein Bär entgegen' (à mon avis', il vaudrait mieux dire: 'az úton az erdőben haladva szembement egy medvének' = 'en allant sur la route dans la forêt, il avança vers un ours', cf. vot. J. puñit, G. pumit 'gegen, entgegen' (Munk.) puñit, puñič (Kaz. Jel.), Sar. Glaz, pumit 'ellen, ellent, szembe; contre, en face') (Wotj. Spr. II, 114);

6. jagâti potim 'átmentünk a fenyvesen' (VNH. 263);

7. vetlîliz ... ludîki '[kîldîšin] wanderte ... auf den Feldern' (Wotj. Sprachpr. II, 142);

8. űut, gorib pereş kişno ludîti vetle 'egy sánta, púpos asszony megy a mezőn át' (VNym. 20);

9. kîrâti potim 'átmentünk a pusztán' (VNH. 263);

10. surdeti poti tui tîuîñ;

lageti poti iur tîuîñ,

iñmeti lîkti iñ tîuîñ 'ich wanderte durch den Birkenwald bei dem Scheine einer Fackel von Birkenrinde; ich wanderte durch den Fichtenwald bei dem Scheine einer Fackel von Teerholz; ich kam durch den Himmel bei dem Lichte des Himmels' (Wotj. Spr. I, 82);

11. duşäs vîlâti loba, űuñi-kič noş ukata vîlâtiğäs 'az ölyv magasan röpül, de a sas még magasabban' (Munk. Votj. Szót. 80);

12. mēno noş-ik nûl' kuža puriş dūñjaati 'mennek ismét négyen a homályos világban' (VNH. 94);

13. tače murt veš *duñieäti* völkkoz 'az efféle ember el fog terjedni az egész világon' (VNH. 54);

14. Mikal'l'a . . . puriš *dünjaäti* azla-pala mēnä 'Miska . . . előre megy a homályos világban' (VNH. 94);

15. mēnēsa, mēnēsa puriš *dūñjaäti* . . . 'menvén, menvén, a homályos világban' (VNH. 95);

16. tüdē *dūñjaäti* vetlēsa . . . 'a fehér világban járkálva . . . ' [ibid.];

17. *kalikäti* vetlini (Sar.) 'utazni, vándorolni; путешествовать; reisen, wandern' (Munk. Votj. Szót. 125. — *kalik*, Kaz. *kalëk* 'nép, emberek; Volk, Leute');

18. *biä*-durak so *sörj* *kidoketi* uškisa . . . mjne vižem 'Bija-durak folgte ihm . . . nach, schaute von weitem' (Votj. Spr. II, 102);

19. Petr bön *kidokyti* solen böryšaz mynysa lyktyz badzim poplen azbaraz 'Petrus aber, von ferne ihm folgend, kam in den Hof des Hohenpriesters' (Wied., Votj. Gramm. 228);

20. *sör* *gurtäti* vetlini 'idegen falvakon keresztül utazni' (Votj. Szót. 466);

21. šala-šupson *surdäti* koškom 'császármadár szopogató nyíresen megyünk mi át' (VNH. 256—7);

22. šöd *ñuycokiti* pir potimj '[wir] wanderten durch einen dunklen Wald' (SUS. Aik. XI, 27);

23. pop . . . *ñiřošuriki* koške vñlem 'ein Geistlicher . . . fuhr durch [das Dorf] *ñiřošur*' (Votj. Sprachpr. II, 151);

24. *mogäti* bertini 'az oldalt eső v. kerülő úton térni vissza' (Votj. Szót. 720).

Exemples z y r i a n e s :

1. munisni naję *ñuređ* i kozja *veręđ* i *jageđ* 'mentek ők mocsáron és fenyveserdőn és [homokos] fenyvesen keresztül' (NyK. XLIV, 239);

2. *jözöd* *muöd* vetlyny 'durch Leute und Land wandern' (Syrj. Gr. 127);

3. i vetlys Jisus byd *karöd* 'und es ging Jesus durch alle Städte' (Syrj. Gr.¹ 29, cf. Beke, NyK. XLI, 260—1);

4. vetlödlannyd *moreöd* i *kosöd* 'ihr zieht umher, über das Meer und über das Land' (Gabelentz, Grundzüge der syrj. Gramm. 60);

5. *muęđ* vetlan mikelaęi 'du auf Erden wandelnder heiliger Nikolaus' (SUS. Toim. XXXVIII, 263);

6. međa'sni kįvtņi *jertimęd's* 'elindulnak a Jertim folyón lefelé' [c'est-à-dire: ils partent en aval sur le fl. Jertim'] (Fokos, Szöv. 198);

7. drug *matįnikęđ* seti pop munę 'egyszerre közel hozzájuk arra megy a pap' (Fokos, Zürj. Népkölt. 116);

8. *pos-vo, dźed* koterti 'végigfutottam a pitvaron' (NyK. XLI, 284);
9. *poskedis* oš kajas 'der Bär klettert ... die Treppe hinauf' (SUS. Toim. XXXVIII, 70);
10. *sije veredis* zel edje kotertis 'nagyon gyorsan szaladt az erdőn' (Fokos, Szöv. 116);
11. *ošny vöröt* 'durch den Wald irren, sich im Walde verirren' (Wied., Syrj. Gr. 127);
12. *nolledlis vered* 'vezette (őket) az erdőben' (Fokos, Szöv. 112);
13. *munisnj vered* 'mentek az erdőben' (ibid.);
14. *edjendžik eškes vered* nujis. nujis *sije vered* d'ad' dirəd'z' 'gyorsan vitte az ökröt az erdőn. Vitte az erdőn a nagybátyjához' (Fokos, Szöv. 117);
15. *sijes ordjis veredis* 'megelőzte őt az erdőn' [ou bien, essayant de rendre mieux le sens original du verbe *ordjini*: 'elment mellette az erdőn' ['il passa près de lui dans la forêt'] Wichm.—Uot. *ordjini* S. P. 'vorübergehen, vorüberfahren, überholen': ce verbe, avec d'autres adverbess et dérivés, remonte à **ord* (~ vot. *urd* 'oldalborda; côte (de l'homme)'] cf. Fokos, Szöv. 116;
16. *me vetve'ti ibvet'* P. 'я ходил по полю; ich wanderte od. ging auf dem Felde' (*-vet* < **vivet'* 'über ... hin', cf. Wichm.—Uot., Syrj. Wortschatz 325, 404);
17. *me vetve'ti muvvet'* 'я ходил по земле' P. (*-vvet'* < **vivet'* 'comme plus haut, cf. Wichm.—Uot. op. cit. 404).

II.

Pour exprimer un mouvement qui, au lieu d'avancer d'une manière continue, est lié à un point ou à un territoire relativement restreint, l'une et l'autre des deux langues permiennes font usage du transitif. Le même cas se rencontre fréquemment auprès des verbes qui n'indiquent pas de mouvement comme complément circonstanciel de lieu répondant aux questions 'où? ('ubi?')' 'par où?'; son emploi secondaire consiste à marquer un complément circonstanciel de temps répondant à la question 'quand?'

Exemples votia ks :

1. *ažti pōroz, šōrti potoz* 'edestä menee sisään, takaa ulos' (Aminoff: SUS. Aik. I, 49; il est vrai que dans ce cas le finnois recourt à l'élatif, mais en traduisant la phrase votiake en hongrois, nous sommes obligés de remplacer les transitifs par des compléments circonstanciels de lieu répondant à la question 'ubi?');

2. veš L'ug-šur *durti* muženāz krepošan kotirtām 'az egész vidéket a Lyug folyó partja mentében várral vette körül' (VNH. 55);

3. lud-*durti* joz kiskāmīn 'a mező oldalán drót van húzva' (VNH. 46);

4. turēm-kaban *đeltid* tül šėdoz 'szénaasztagod tetején a szél játszik' (VNH. 298);

5. Kaz. tēgēz-no gurež *đeljostid* lēmē-vu vija šarlasa 'a keskeny hegytetőkön csörgedezve folyik a hóvíz' (VNH. 325);

6. ta ber potām tuimjos *kilitiz*-ginā turnalom? 'ezt a későn nőtt szénát ugyan merre (melyik részen) kaszáljuk?' (VNH. 242);

7. ta ber kižām čabejjos *kilitiz*-ginā aralom? 'ezt a későn vetett búzát ugyan melyik részen arassuk?' (ibid.);

8. korka *kotirti* šī-biñ-gozi 'ház körül szörkötél' (VNH. 33);

9. *oti* no *tati* vetlon muzän d'at nēljorēn-no todmaškim 'arra felé, erre felé jártomban idegen leányokkal ismerkedtem meg' (VNH. 215);

10. kelischiskody tušjosly kudjos pedlo *paltiz* cebereš adžškā 'ihr gleicht den Grabmälern, welche an ihrer Aussenseite rein scheinen' (Wied., Wotj. Gramm. 33);

11. sojā mēd-mēd *paltiz* kotērtiš vuāz adžā 'egy őt minden oldalról körülvevő vizet lát' (VNH. 94–5);

12. M. zarīž-kā tu- *paljostid* kuškod-burjod-kā — ta šori! 'ha a tenger túlsó oldalain keresel, válogatsz [à savoir: virágport 'du pollen'] — idefelé' (VNH. 317);

13. *sofi* lue val pîdîñ vîžîñî 'da konnte man zu Fuss hinübergehen' (Wotj. Sprachpr. II, 127);

14. šöd nuwes *šörtid* šöd pil'em pote 'hinter dem dunklen Walde steigt eine dunkle Wolke auf' (SUS. Aik. XI¹, 28);

15. Sar. istaršināā pirono murt geiškjossā kiz-*ulti* kujasa, uz vetli! 'bírórágra való [littéralement: menő] ember nem hányja el fazekait a fenyő alá' [pour mieux dire: a fenyő alatt elhánnyva nem jár = 'un homme digne d'être juge (littéralement: un homme qui va au tribunal) ne jette pas ses pots sous le pin (ne laisse pas ses pots sous le pin)'] (VNH. 143);

16. jö *uyti* tšorig koškem 'der Zug der Fische unter dem Eis' (Wotj. Spr. II, 32);

17. M. kiz-pu-kā surd-*uljostid* kuškod-burjod-kā — ta šori 'ha a veresfenyőberkek aljában keresel, válogatsz [virágport] — idefelé!' (VNH. 318);

18. Sar. so pašätiz ad'amileš veš čorigzä šurās-*vilti* kujasa kel'tām 'ezen a lyukon át az embernek összes halát kidobálta az útra' (VNH. 125; la traduction hongroise serait plus précise comme suit: 'az embernek

összes halát ezen a lyukon át kidobva a z ú t o n hagyta (hátra) ' =
'jetant par ce trou tous les poissons de l'homme, il les laissa sur la route';

19. *vëlti*-no ortčš đušedliš puržām mamēkzā kiñ oktoz? 'a magas-
ban (ou plutôt: fönt el) haladó hattyúdnak lebegő pelyhét ki gyűjti
össze?' (VNH. 205);

20. sojā dēd'iaz pēnām-no *viltiz* šakanāniz šobirtām 'szánjába
tette őt és fölül befedte gyékényével' (VNH. 125, cf. aussi Wichmann:
FUF. XVI, 157–8);

21. šürās-*vilti* girli kiliškām 'az út mentében csengetyű hallat-
szott' (VNH. 126);

22. M. dukt'a-kā kotkan mu-*virjostid* kuškod-burjod-kā—ta šoril.
'ha a fajt kotkodácsoló dombokon keresel, válogatsz [virágport] —
idefelé!' (VNH. 318);

23. M. koñi-kā bizon *vugaljostid* kuškod-burjod-kā — ta šoril.
'ha az evet futotta buckásokon keresel, válogatsz [virágport] — idefelé!
(VNH. 318).

Exemples zyrianes :

1. međis *beręati* munnj 'kezdet a part mentén menni' (Zürj.
Szöv. 73).¹

2. kapita'n puktis as *berfijs* međe 'a kapitány maga után második-
nak tette meg őt' (NyK. XLIV, 79);

3. jemel' i ad'd'zis *et'iklati* ešinas ne-j.đžid rož, kjt pože voinas
pjrahnj 'Emil talált is az egyik oldalon az ablakban egy nem nagy nyílást,
amerre éjjel be lehet menni' (Fokos, Szöv. 121);

4. bija, lomd'zana kuš-*inti* kiškalis va 'a tüzes égő rét hosszában
vizet öntött ki' (Fokos, NyK. XLII, 111);

5. *seša* kos-*inti* petuk vuđžas 'darauf schreitet der Hahn auf
trockenem Land über [den Fluss]' (SUS. Toim. XXXVIII, 54);

6. *kiti* piris, *set* i petas 'wo er hineingegangen ist, da kommt er
heraus' (SUS. Toim. XXXVIII, 189);

7. *kiti* jemjs, *set* i suñi'sjs 'wo die Nadel hin ist, da ist auch der
Faden hin' (SUS. Toim. XXXVIII, 189);

8. *kiti* gēna, *seti* i dona, *kiti* gentem, *seti* i dontem 'wo es haarig
(od.: wollig) ist, da ist es auch teuer, wo es haarlos (wollenlos) ist, da ist
es auch billig [d. h. die gute Ware ist teuer, die schlechte billig]' (ibid.
179);

¹ D'après la traduction hongroise on pourrait ranger cette phrase dans le groupe précédent. Mais, à mon avis, rien ne nous empêche d'interpréter l'expression zyriane de la manière suivante: 'kezdet a parton menni (il se mit à marcher sur la rive)'. Dans ce cas le transitif ne marque pas la scène d'une marche en cours, mais simplement le *point de départ* du mouvement. La personne en question se mit à marcher sur la rive, c'est-à-dire sur un certain point de la rive, notamment là où il était sorti de l'eau.

9. *kīti* vešni, *seti* i orjašə 'wo es dünn ist, da bricht es' (ibid.);
10. petuk iz *kostiš* jurse tšurgedas 'a kakas kidugta fejét a kövek között' (NyK. XLIV, 260);
11. *kj*d'z bara *tati* vu.dža? 'wie komme ich da hinüber?' (SUS. Toim. XXXVIII, 54);
12. *tati* mestajs veralniđ ku.tšəm lešjđ erre milyen jó a hely vadászni' (Fokos, Szöv. 112);
13. vi.d'žə'da, lokte kešš űur-vjvti 'körölnézek, egy nyúl jön a mocsáron' (Fokos, Szöv. 180);
14. a mi lonket *te* *vjvti*đ i vu.džam 'mi meg a szénnel együtt teraj-tad át is kelünk'; (ibid. 192);
15. a šir *vjvtiđ* pə . . . vuđž međaras 'a csukán azonban . . . menj át a másik partra' (NyK. XLIII, 339. Cf. aussi Wichmann: FUF. XVI, 156—7 et Beke: Nyr. LV, 79);
16. *kjškila*šnĵ, *kjškila*šnĵ karab *kos-vjvti*, no oz vermĵnĵ *kjškĵ*ni 'húzzák, húzzák a hajót a szárazföldön, de nem bírják húzni' (Fokos, Szöv. 160).¹

Beke (Nyr. LV, 79, 80) mentionne des transitifs qui, „au moins en apparence“, semblent répondre à la question „ubi?“, mais il est d'avis que „pour le sens linguistique des Zyrianes ce sont également des prolatifs“; dans les exemples qu'il allègue, les adverbes 'ici, là, où?' signifieraient 'sur ceci, sur cela, dans quelle région?'. Mais ne serait-il pas téméraire et fort incertain de dire que „selon le sens linguistique des Zyrianes“ ce sont des prolatifs? Ne vaudrait-il pas mieux constater que nous avons affaire à des transitifs employés en fonction de locatif? Il est vrai que j'examine les phrases en question sans pouvoir me référer „au sens linguistique des Zyrianes“, mais — au moins dans les phrases que je viens de citer — je ne saurais découvrir aucun prolatif; par conséquent, je préfère dire qu'on y rencontre des compléments circonstanciels de lieu munis de la désinence *-ti*, qui sont des locatifs ou, si l'on veut, des transitifs ayant la fonction de locatif. Même en ce qui concerne les exemples allégués par Beke, je suis plutôt de cet avis. Et supposé que les adverbes 'ici, là, où?' aient le sens que Beke leur attribue ('sur ceci, sur cela, dans quelle région'), pourquoi faudrait-il y voir nécessairement des prolatifs? N'est-ce pas Beke lui-même (Nyr. LV, 45) qui constate, au début de son étude, qu'on entend par prolatif ou prosécutif les compléments circonstanciels qui répondent aux questions 'par quelle voie? le long de quoi? près (autour) de quoi? par où? à travers quoi?' et non

¹ A cette phrase il est intéressant d'opposer la suivante: *vetlōdlannyđ moreōđ i kosōđ* 'ihr zieht umher über das Meer und über das Land' (cf. p. 86.). Dans la phrase, d'après laquelle le bateau ne bouge presque pas, on emploie le transitif, tandis que dans celle suivant laquelle le mouvement est déjà en cours, on se sert du prosécutif.

aux questions 'sur quoi?', 'sur quel territoire?'. En admettant l'argumentation de Beke, on ne trouverait aucune langue où tous les locatifs ne puissent être interprétés, d'après leur sens, comme des prolatifs.

Néanmoins, Beke a parfaitement raison de constater que Wichmann n'avait pas tiré au clair le sens du transitif.¹ Il est certain que les transitifs qu'on rencontre aujourd'hui dans les langues permiennes ne peuvent être considérés comme de simples locatifs. Cela ressort aussi de la définition et des exemples de Wichmann (FUF. XVI, 156—8). Même à son avis, il y a des transitifs répondant aux questions 'welchen Weg?', 'worüber?', 'wodurch?' mais, d'après ses interprétations, on a une idée assez vague des relations sémantiques qu'il y a entre les transitifs de ce genre et les autres, d'une part, entre les transitifs et les prosécutifs, d'autre part. Les exemples que nous allons examiner dans le chapitre suivant contribueront peut-être à lever les doutes à ce sujet.

III.

Le transitif sert à répondre non seulement à la question 'où?' (ubi?), mais — en cas de mouvement transversal — aussi à la question 'à travers quoi?'.

Exemples:

1. vot. *aršati* mǝ'ne! atš'ati šures tuž šoner 'geht durch Arsk: durch Arsk ist der Weg sehr gerade' (Wotj. Spr. I, 21);
2. zyr. *et'ik borti* šo porš kaje 'über eine Grenze klettern 100 Schweine' (SUS. Toim. XXXVIII, 169);
3. zyr. *vu vamen* kös *intyti* potyljam 'sie gingen durch Wasser und durch das Trockene' (Wied., Syrj. Gr. 127);
4. vot. *wetla wutem intyjosti* 'er wandelt durch wasserlose Orte' (Wied., Wotj. Gr. 32);
5. vot. *wetlyz karjosti-no gurtjosti-no* 'er wandelte durch Städte und Dörfer' (Wied., Wotj. Gr. 32);
6. vot. *tätčaško korkati* 'szobahosszant ugrálok' (Munk., Votj. Szót. 156);
7. vot. *ogpol subbota nunalä* so ortsikyz ju *ludti* 'als er einst an einem Sabbathtage durch ein Kornfeld ging' (Wied., Wotj. Gr. 32);
8. vot. *mon ort't'si til'ad lud'id?* 'ich passierte ihr [ɔ: cuer] Feld' (Wotj. Sprachpr. II, 166);

¹ Wichmann range parmi les transitifs la forme *tel'eti*: *šures kuža tel'eti pujiškiz gondjren* 'auf dem Wege kam ihm im Walde ein Bär entgegen' quoique *tel'eti*, d'après sa forme et sa signification, soit un prosécutif, cf. déjà Uotila SUS. Toim. LXV, 102.

9. vot. *koñi-bizon vugalti koškom 'evet futotta buckáson megyünk mi át'* (VNH. 256);

10. *koñi-bizon vugalti mi liktim 'evet futotta buckáson jöttünk mi,* (VNH. 257);

Qu'est-ce qui est marqué par le transitif dans les exemples ci-dessus? A mon avis, dans ces cas le transitif sert à désigner l'endroit par où un mouvement s'effectue en sens transversal. C'est précisément pourquoi il y a une différence nette entre ces emplois du transitif et le prosécutif! Les phrases du type *artšati mĩne 'geht durch [die Stadt] Arsk'* se distinguent parfaitement des phrases construites avec le prosécutif comme *pop ... nřrošuriki koške vřlem 'ein Geistlicher ... fuhr durch [das Dorf] nřrošur'*, bien que le transitif et le prosécutif soient traduites en allemand de la même manière: à l'aide de la préposition *durch*. Mais pourquoi ne pas dire dans le premier cas: 'Arsk városán menjetek keresztül' (traversez la ville d'Arsk) ou 'Arsknak menjetek' (allez dans la direction d'Arsk, marchez sur Arsk)? Dans le second cas je proposerais la traduction suivante: 'egy pap ment végig nřrošur faluján 'un prêtre passa par la commune de Nřrošur'. Dans le premier exemple on essaie de mettre en relief le fait que le mouvement s'effectue à travers quelque chose, dans un sens déterminé, notamment en sens transversal; le second exemple (construit à l'aide d'un prosécutif) indique simplement l'endroit avec lequel le mouvement est en relation, sans qu'on insiste sur la direction du mouvement. Les deux cas d'emplois de la préposition *durch* diffèrent donc également l'un de l'autre: le premier *durch* est justifié par la traduction hongroise de la phrase votiake, tandis que le second s'explique soit par l'inadvertance du traducteur qui n'a pas distingué le sens du prosécutif de celui du transitif, soit par le fait que le traducteur n'a pas trouvé d'autres moyens de rendre en allemand le prosécutif votiak. Pour se faire une idée encore plus nette de la différence sémantique qu'il y a entre le transitif et le prosécutif, comparons les phrases du type *artšati mĩne! — so ortsikyz ju ludti —, mon ortšši tilad ludřidř* (voir les phrases n^{os} 1, 7 et 8) aux prosécutifs comme *so nřl daskřktoř řřoř vellem řřattřait'i 'das Mädchen wanderte zwölf Tage im Walde', dušās vřlāti loba 'la buse vole haut', vellřřllam velřřřllam řřattřait'i 'sie wanderten, wanderten im Walde'*. D'une part, il est certain que dans les phrases construites avec le transitif il est question d'un mouvement (cf. *artšati mĩne! artřšati řures tuř řořer 'durch Arsk ist der Weg sehr gerade'*) qui s'effectue directement à travers l'endroit indiqué par le transitif; d'autre part, il est évident que, dans les phrases construites à l'aide du prosécutif, il ne peut être question de rien de pareil: on n'y rencontre aucune indication du sens du mouvement et, comme nous avons vu, notre premier exemple renvoie sans doute à des cheminements

sans direction précise (cf. zyr. *muǵd vetlan mikelaeǵ* 'du auf Erden wandelnder heiliger Nikolaus', *ošny vöröt* 'durch den Wald irren, sich im Walde verirren', etc.). Comme il ressort de la traduction de la phrase 6, il ne s'y agit pas de sauts exécutés sans direction précise, mais de mouvements effectués le long de la chambre. Les phrases 9 et 10 ont moins de force probante; Munkácsi lui-même (VNH. 257) fait remarquer que le sujet qui communique la chanson ne comprend pas le mot *vugal* ou, pour mieux dire, la forme *vugalti*, munie de désinence. Ce fait nous permet de supposer qu'il s'agisse d'un mot tombé en désuétude qui ne s'est conservé que dans les vieilles chansons. Il est donc possible que *vugalti* passe pour un adverbe (postposition) détaché du radical et que, par conséquent, il ait perdu son sens local. L'interprétation des phrases 3, 4, 5 est plus incertaine: ces expressions sont tirées des grammaires de Wiedemann et — comme l'original de cette traduction de la Bible m'est inaccessible — le contexte m'échappe.

Jusqu'ici nous avons établi deux fonctions du transitif: la première est celle de locatif, la seconde celle de prolatif (cf. les groupes d'exemples répondant aux questions 'ubi?' et 'à travers quoi?'). Comment ces deux fonctions sont-elles compatibles? Laquelle est l'originale? Pour résoudre ces problèmes, il suffit de renvoyer aux compléments circonstanciels de lieu qui, en hongrois, sont munis de la désinence *-n*. A l'origine celle-ci doit avoir eu indubitablement la fonction de locatif; plus tard on a commencé à employer la même désinence aussi au sens de prolatif, p. ex. *a kigyó bebújt a száján a gyomrában* (sic!) [le serpent pénétra par sa bouche à l'estomac] (cf. Klemm, *Magyar történeti mondattan* [Syntaxe historique de la langue hongroise] 187). A mon avis, dans le cas du transitif permien c'est également la fonction de locatif qui est la plus ancienne.

Quelques transitifs répondant à l'origine à la question 'ubi?' ont pris le sens de déterminants de temps répondant à la question 'quand?', cf. Wichmann; FUF. XVI, 156 et Fuchs: FUF. XVIII, 207.

IV.

Quand le mouvement s'effectue sur une route, dans une rue, sur un sentier, sur une rive, etc., le lieu est indiqué tantôt par le prosécutif, tantôt par le transitif. Néanmoins, on peut observer une distinction assez conséquente dans l'emploi des deux cas.

A) Le prosécutif en votiak:

1. *ultsaǵki* vu ponna ... *nǵl-murt mǵnem* 'Wasser ... holen ging das Mädchen die Strasse entlang' (SUS. Aik. XI, 94);

2. mîn ta *šuresîki* 'gehe diesen Weg' (Wotj. Sprachpr. II, 126);
 3. kîldîšîn dugdiz vetlemîš no *mežaîki* 'auch kîldîšîn hörte auf, auf den Ackerrainen zu wandern' (Wotj. Sprachpr. II, 143);

4. *meža vîlîki* ort'šîlîkuz kîldîšîn umoîîn ort'šîliz viťsak šepjost? 'als kîldîšîn auf dem Ackerrain daherschritt, ging er vorsichtig an allen [auf dem Raine zufällig wachsenden] Ähren vorbei' (Wotj. Sprachpr. II, 142);

5. *ul'čäiti* minsä šuan kalikän pumiškoz 'amint az utcán halad, egy lakodalmas népséggel találkozik' (VNH. 139);

6. *urametidi* ort'š'on dîrîa kuuno luîsa mi pîrim 'als wir eure Strasse entlang zogen, traten wir herein und wurden eure Gäste' (Wotj. Spr. I, 39);

7. *urametidi* ort'š'on dîrîa viuramî kamzoû vaû medam? 'als wir eure Strasse entlang zogen, hatten wir wohl ein Kamisol angezogen?' (ibid.);

8. eo'bre vetlem *vu-durîki* 'darauf reiste er dem (Fluss)ufer entlang' (Wotj. Sprachpr. II, 122);

9. soos ... *polatîki*, d'žus *vîlîki* bîžîlo 'sie ... laufen über das Bettregal und die Pritsche' (Wotj. Sprachpr. II, 134).

Le prosécutif en z y r i a n e :

1. sija *tujed* rot's' mort mune ... 'den Weg daher zieht ein Russe ...' (SUS. Toim. XXXVIII, 137);

2. šîš-geťîr sija *tujed* nîl orde medas 'a csavargó felesége azon az úton leányához indul [= megy]' (Fokos, Szöv. 106);

3. sija *tujet* rot'š mort ... munem 'den Weg daher zog ... ein Russe' (SUS. Toim. XXXVIII, 142);

4. sija *tujet* roč' mort ... munöm 'azon az úton ... egy orosz ember ment' (Rogov: Ugor Füz. II, 65);

5. *tuiöd* mynyg ... 'den Weg entlang gehend ...' (Wied., Syrj. Gr. 127);

6. ne kod ez lyst vetlyny syja *tujed* 'niemand getraute sich diesen Weg zu gehen' (Gabelentz, Grundzüge der syrj. Gramm. 60);

7. muni važ *tujed trepaed ber* 'ment a régi ösvényen vissza' (NyK. XLIV, 71);

8. me šer-*tujed dîs* muna 'én a középső úton megyek' (NyK. XLV, 431);

9. sija *trepaed* (ou *trepaîn*) te mun 'azon az ösvényen menj' (Fokos, Szöv. 60, resp. 81);

10. eť'i *boked* munis, miža mort ne-kod iz šur. med *boked* medis glavnej šenatorlen i miškujs ruža 'az egyik oldalon ment (végig), bűnös ember senki se akadt. A másik oldalon indult (végig), a főszenátornak a háta lyukas' (Fokos, Szöv. 96).

C) Le transitif en *v o t i a k* :

1. *uramti* koškiš no d'žét's' tuganme d'žét's' kiljosme verasa berikti 'meinen die Strasse entlang gehenden guten Freund brachte ich zur Rückkehr mit guten Worten' (SUS. Aik. XI₁, 81);

2. Kuzon *uramti* potêkêm majorän puñit' mon lui 'midôn Kázán (la ville de Kazan) utcáján elindultam, egy őrnaggyal találkoztam én' (VNH. 205);

3. *uramti* koškiš pijâua död'i 'der gläserne Schlitten, der an der Strasse vorüberfuhr' (SUS. Aik. XI₁, 29);

4. kuin šureslen, kuttiz liktem, o't'i med koškoz! 'drei Wege entlang, die es gekommen ist, möge es sich auch entfernen' (SUS. Aik. XI₁, 177);

5. mi'-ik no tatiš kiŋ i bertomj? šâna no t's'ipson šuresti 'welchen Weg werden wir von hier zurückkehren? den Weg, wo das Haselhuhn pfeift' (SUS. Aik. XI₁, 42);

6. odik pol ortči, kék pol ortši ta Ulên-gurtlân *uramtiz* 'végig mentem egyszer, végig mentem kétszer ennek az Ulên-gurnak utcáján' (VNH. 221);

7. *uramtid* koškiš pijos saj kiržal'l'am 'az utca (pour mieux dire: utcád) hosszant menő legények hangosan énekeltek' (VNH. 197);

8. *uramti* ort's'š šekit d'žtuged burt's'in no medam, mar medam? 'enthält es wohl Seide, oder was enthält es, jenes den [o: die] Strassen [? Strasse] entlang fahrende schwere Fuder?' (SUS. Aik. XI₁, 32);

9. ta *šuräsjosti* vetlêkêm, kuno liimê mi tatsê 'midôn ezen utakon jártunk, vendégek lettünk mi itten' (pour mieux dire: 'ide') (VNH. 271).

D) Le transitif en *z y r i a n e* :

1. kujim tui-*vežti* kutisni munnj kujim bagatir 'a hármias keresztúton három hős kezdett menni' (Fokos, Szöv. 128);

2. medis *bereGti* munnj 'kezdett a part mentén [= a parton] menni' (Fokos, Szöv. 73);

3. vot et'ik mort munę tui *vivti* 'lám egy ember megy az úton' (Fokos, Népkölt. Mut. 100);

4. et-pir sija medas tui-*vivti* jage pesla 'egyszer útnak indul (mot-à-mot: elindul az úton) az erdőbe fáért' (Fokcs, Szöv. 162);

5. sj tui-*vivti* lokte med peris pel' ... i sija addžas tšakje'sse 'azon az úton jön egy másik öreg ember... És ez meglátja a gombákat' (ibid.).

Grâce à une analyse serrée du contexte, j'ai eu l'impression que, d'une manière générale, on emploie le *prosécutif* dans les phrases indiquant que le mouvement s'effectue sur la route, dans une rue, etc.

d'une façon continue, sans obstacle; en revanche, on se sert du transitif dans les cas où le mouvement est limité à un point ou à un secteur de la route ou de la rue; ou bien si, pendant le mouvement, il arrive quelque chose qui l'interrompt ou le croise sur la route, dans la rue ou dans un certain secteur (point) de celles-ci. Le prosécutif désigne l'endroit où se déroule un mouvement temporellement non limité ou continu; quant au transitif, il évoque le sujet sur un certain point ou dans un secteur plus ou moins restreint de son trajet. Dans le second cas c'est l'aspect momentané, la limitation spatiale d'un mouvement qui prévaut: c'est cet aspect qui se révèle à l'endroit indiqué par le transitif.

Dans les phrases construites avec le transitif le sujet de l'action arrête son ami sur la route (c'est-à-dire dans ce secteur de l'itinéraire de l'ami, qui coïncide avec le trajet que parcourt le sujet) et le persuade à revenir sur ses pas; un autre sujet se met à marcher dans une rue de Kazan et [au début de sa marche] rencontre un major; un troisième sujet voit un traîneau de verre qui passe près de lui dans la rue (sur un point de la rue où le promeneur se trouve); on dit à quelqu'un qu'il s'éloigne par les trois chemins, par où il est venu (= au bout desquels il était arrivé); un sujet prend le chemin du retour par la route où (= sur un point d'où) siffle une gelinotte. Selon les exemples zyrianes, on se met à marcher sur les trois routes (à leur commencement); on se met à marcher sur la rive (sur un certain point de la rive où le sujet est sorti de l'eau). Selon les phrases votiakes 6 et 7 les jeunes gens parcourent une ou plusieurs fois la rue d'un village, c'est-à-dire qu'ils se déplacent sur un terrain limité, et retournent au bout de leur trajet qui se trouve à une distance discernable. En un mot, ils n'avancent pas sans interruption dans une seule direction. Selon la phrase 8 la voiture passe devant le spectateur ou, à tout le moins, traverse sa sphère de vision. Enfin la phrase 9 nous apprend que les sujets, chemin faisant, entrent dans une maison pour y être accueillis avec hospitalité.

Les phrases construites avec le prosécutif nous donnent une autre impression. Dans ces cas l'action se poursuit sans interruption à l'endroit indiqué par le prosécutif: elle n'est pas divisée en plusieurs secteurs, n'a aucune relation avec d'autres actions et n'est croisée par aucune. 1. une jeune fille allait dans la rue (elle était suivie d'un garçon), 2. va par ce chemin (pour le moment, ne te soucie de rien d'autre), 3. le kîldîşin a cessé de vagabonder (sans cesse) sur les sentiers des champs, 4. pendant que le kîldîşin avançait sur la sente, il passa avec précaution près des épis (les deux actions s'effectuaient parallèlement, sans interruption); 5. pendant qu'il va dans la rue, il rencontre un cortège nuptial. Selon les exemples zyrianes 1. un Russe passa par cette route-là, 2. pendant que je marchais sur la route, je suis (actions parallèles); 3. per-

sonne n'osait marcher sur cette route (sous-entendu: jamais); 4. il retourna en arrière sur le vieux sentier (et ensuite, sans interrompre son chemin, il gagna la route nationale), 5. moi, je passe par le chemin du milieu (et lui [c'est-à-dire le premier] va . . .), etc. Je ne crois pas qu'il s'agisse d'une coïncidence fortuite de ces différences sémantiques avec l'emploi du transitif et du prosécutif. On dirait plutôt qu'à propos de ce groupe de nos exemples (groupe assez nombreux d'ailleurs), on peut démontrer une différence sémantique très nette entre le transitif et le prosécutif. Selon le témoignage des exemples, le transitif remplit ici indubitablement la fonction de *locatif*. Cela se trouve confirmé par le fait que dans nos exemples les pronoms interrogatifs et démonstratifs sont également au transitif. Ni l'interrogateur, ni celui qui renvoie au sujet du mouvement ne peut envisager le mouvement dans sa continuité „intemporelle“ (c'est-à-dire, d'une manière semblable aux cas typiques de l'emploi du prosécutif, cf. ci-dessus). Ce qui prédomine dans la conception de l'interrogateur, c'est le commencement du mouvement sur un point, tandis que celui qui désigne le mouvement, fixe son attention sur une des étapes de celui-ci, sur l'étape notamment qu'il est en train d'observer.

Beke (Nyr. LV, 80—1) voit une preuve de l'identité du prosécutif et du transitif dans le fait que, dans une seule et même phrase, on emploie aussi bien le prosécutif que le transitif, p. ex. drug *mativiked* seti pop munę 'egyszerre közel hozzájuk arra megy a pap'. A mon avis, dans ce cas le prosécutif met en relief la scène d'un mouvement en cours, conformément au caractère même du mouvement, tandis que le mot *seti* reflète le point de vue de la personne qui n'observe l'objet du mouvement que sur un point ou dans un secteur relativement restreint („là“) du trajet.

On ne doit point s'étonner du fait que, selon le témoignage de nos exemples, les langues permiennes emploient deux cas (le prosécutif et le transitif) pour marquer le mouvement qui s'effectue sur un certain trajet. Un peu plus bas (v. p. 113) je citerai plusieurs exemples pour démontrer que la scène d'un tel mouvement peut être indiquée même par d'autres moyens, non seulement par le prosécutif ou le transitif. En youkaguir on trouve également un prolatif qui indique non seulement la direction du mouvement, mais aussi son trajet; néanmoins, les mêmes fonctions peuvent être remplies aussi par le locatif, cf. Collinder, *Jukagirisch und Uralisch*, pp. 30 et 28. Quand le sujet parlant n'envisage pas le moment où le but sera atteint, le but du mouvement s'exprime en youkaguir à l'aide du datif. En revanche, dès qu'on emploie une phrase construite avec le locatif, on exprime que le sujet atteint réellement le but du mouvement (cf. op. cit. pp. 32 et 29). Cette dualité du

datif et du locatif en youkaguir présente des analogies avec l'emploi du prosécutif et du transitif dans les langues permienes: quand on exprime le mouvement à l'aide du prosécutif, le but à atteindre n'est pas marqué et le moment d'y arriver reste incertain. Il n'en est pas de même dans le cas des phrases construites avec le transitif, d'après lesquelles le sujet atteint réellement un certain point (secteur) du trajet du mouvement; c'est sur ce point (dans ce secteur) qu'il arrive quelque chose d'important pour le sujet, ce qui, éventuellement, met fin à son mouvement. Rappelons encore qu'en hongrois, entre les compléments de lieu plus usités qui répondent à la question 'où?' ('wohin?'), il existe aussi des compléments munis de la désinence *-nak, -nek*, p. ex. *hegynek hajts, vögynek tarts*, etc. Les compléments de lieu de ce genre indiquent que l'action vise directement quelque chose pour y atteindre son but (Klemm, Magyar történeti mondattan, 199). Dans une partie des transitifs permienes que j'ai analysés dans ce groupe, je crois reconnaître une nuance analogue des compléments de lieu.

V.

Quand le mouvement s'effectue le long de quelque chose, d'un bout à l'autre de qch. (vers le bas ou vers le haut), près ou autour de qch., en passant entre, sous ou au-dessus de qch. ou bien à travers qch., la postposition qui sert à indiquer d'une manière plus ou moins précise l'endroit ou direction du mouvement, se met dans certaines phrases au prosécutif et dans d'autres au transitif. L'emploi du premier ou du second cas est déterminé par les circonstances spatiales et temporelles de l'action.

A) Le prosécutif en votiak:

1. udmort püksîñî gine vuem, valjos tšattša jîlîki nu!l'l'am sojë gurtaz 'kaum hatte der Wotjake sich [in den Wagen] gesetzt, so führten die Pferde ihn über den Wald hin nach Hause' (Wotj. Spr. II, 127);

2. dukjæz šalajez zurod [ɔ : zurod] jîlîki kcškem, jag jîlîki koškem 'sowohl die Wachtel als der Auerhahn flogen [pfeifend] über den Heuschober, über den Fichtenwald weg' (SUS. Aik. XI₁, 91);

3. gord bugor ñules jîlîki vetle. — koñî
'ein roter Knäuel läuft über den Wald. — Das Eichhörnchen'.
(Wotj. Spr. II, 43);

4. korka koñîki vetle kya-ket's. — punî 'Um das Haus herum geht eine Ziege. — Der Hund' (Wotj. Sprachpr. II, 45);

5. îbît ulîki mîñîsa, mîñîsa 'als ich den Fluss îbît hinauf [hinab] wanderte' (SUS. Aik. XI₁, 96);

6. *juúšís urtsîti kotîrskîsa* ... 'wenn wir ... die Schober umfahren, ...' (SUS. Aik XI₁, 146);

7. *ted'î šurî vîlîki* gord t'sîpijos vetlo 'rote Küchlein laufen hin und her auf einer weissen Stange' (Wotj. Sprachpr. II, 50);

8. *korka vîlîki* pal-kušasen vetle 'läuft über das Hausdach mit Schneeschuh' (Wotj. Sprachpr. II, 46);

9. *soos ... polat'îki, d'žuus vîlîki bîžîlo* 'sie ... laufen über das Bettregal und die Pritsche' (Wotj. Sprachpr. II, 134);

10. *d'žet's-ke vetli'zî vož vîlîi* 'wenn sie gut auf den Wiesen gewandert ist' (SUS. Aik. XI₁, 151).

Le prosécutif en zyriane:

1. *podanit tîjan munisö va dorö mijan karta bôröt* 'a ti marháitok mentek a folyóhoz udvarunk mögött el' (Rogov: UF. II, 61);

2. *nîlîd* V. S. L., *nîvet'* P.:

(Wichm.—Uot.) *tev-ń. V., tel-ń, S. L., te-v-nîvet'* P. 'mit günstigem Winde'; *t'soi-ń. L.* 'bergab';

va-ń. V. S. L., va-nîvet' P. 'stromabwärts' (Wichmann, FUF XVI, 153);

3. *kyltysny d'y veštöd* 'sie schifften an der Insel vorüber' (Wiedemann, Syrj. Gr. 217);

Le transitif en votiak:

1. *pijos-murtlän ažtîz kišno-murt-kä potiz: pijos-murtlän šuräsez uz tupa* 'ha egy férfi előtt egy nő megy el [c'est-à-dire: keresztül megy a férfi útján]; a férfinek útja nem sikerül' (VNH. 16);

2. *inmar-baŋti* lobaš jušjosidlän gižijossî ... žualozi 'az égen át (pour mieux dire: isten arcán el) röpködő hattýúknak körmei ... égne' (VNH. 317);

3. *kišno-murt vu-durti* vetlä viläm 'egy asszony a vízpart mentében jár vala' (VNH. 114);

4. *šizjmdon tj durti* vaumjitz-ik prak prak t's'et's'asa potemed luiz — ke 'wenn es dir gelingt längs den Ufern von 70 Seen und über dieselben gerade springend zu ziehen' (SUS. Aik. XI₁, 188);

5. *jamčik kion-dorti* koškikiz adžam sojä 'midón a fuvarkocsis a farkas mellett elment, [amaz] meglátta őt' (VNH. 126);

6. *dukta-lobžon vir-jilti* koškom 'fajd röpködő domb tetején megyünk mi át' (VNH. 256);

7. *vešaškon - gop-jilti* potasa ... 'ha az imádkozó gödör fölött mész át (c'est-à-dire: menvén át) ...' (VNH. 16);

8. *d'ör-d'elti* koškiš papa 'fejünk fölött haladó madár' (VNH. 203);

9. *korka d'iyti* kuas miskil'toz 'ein Schneeschuh gleitet über das Hausdach herab' (Wotj. Sprachpr. II, 19);

10. korka-*jilti* pal-kwas miskil'a (sin) 'háztetőn fél koresolya csuszkál [fésű: un peigne]' (VNH. 42);

11. ačiz kud'okä mēnä gurežjos-dēlti, busijosti, čoškēt-ažti 'maga messzire megy hegyek tetőin, mezők mentében, síkságon át' (VNH. 92);

12. mil'am nuužjos kiz-*jilti* lobaš kajšijos 'a mi bityáink vörös-fenyő tetején röpködő keresztorrú madarak' (VNH. 283);

13. kin ta ɔs-ažam puktäm badž'n gır-*jitim* kwiñ-pol tätčisa potni bigatoz: so med koškoz tatiš 'aki ezen ajtóm elé tett nagy mozsáron [ɔ : mozsár fölött] háromszor át tud ugrani, az hadd menjen el iunen' (VNH. 81);

14. minam korka *jijutim* miskjwänj no lure 'von meinem Haus-dache kann man sogar herabrutschen' (Wotj. Spr. II, 108);

15. iz-kar-*kolirti* čožmār vorttīloz 'kőfészek körül hölgymenyét futkos' (VNH. 42);

16. iz- jrt-*kolirti* jurmeg vorttjūoz 'um ein steinernes Haus rennt ein Wiesel herum' (Wotj. Sprachpr. II, 33);

17. korka-*kolirti* vož kuča-pi uti-a vetloz 'ház körül zöld kutya-kölyök ugatva jár' (VNH. 42);

18. taži ti-*kolirti* bižilni kutkikizi ađami val-vilā pukšim 'midőn így futni kezdtek a tó körül, az ember lóra ült' (VNH. 112);

19. Kaz. vañ *kolértiz* bižēsa, so-dorä . . . kionjos lēkto 'minden oldal felől [tkp. körös körülte] futva, . . . farkasok jönnek' (VNH. 89);

20. Kaz. vañ *kolértiz* l'ukaškām gondē-josēz gurtaz ul'la 'mind a köréje sereglett medvéket haza hajtja' (VNH. 89);

21. žiči kionāz piš-pu- uljos *polti*, susi-pu-*polti* nullām 'a róka a farkast fagalyak között, borókafák között hurcolgatja el' (VNH. 126);

22. mardan-ataj por-gurt-*pirti* . . . koškem 'Vater Mardan . . . wanderte durch ein tscheremissisches Dorf' (Wotj. Sprachpr. II, 99);

23. li-so-*pirtiz*, kwaro-*poltiz* lobitsalid-kä 'vajha a tülevelün által a lombos között röpdöstetnél [méhet 'dés abeilles']' (VNH. 163);

24. li o-pulän liš-*pirtiz*, kwaro pulän kwar-*pirtiz* žčēdā-burdā vajisalid-kä! 'a tülevelű fának tülevelén át, a lombos fának lombján át vajha hoznád el áldásodat [c'est-à-dire: javadat]!' (VNH. 163);

25. ukno-*pirti* tēd'i čožmār potaloz 'az ablakon át fehér menyét járkál' (VNH. 37);

26. veñ-*pirti* siñis vetlä 'a tűfokon át jár a cérna' (ibid.);

27. murjo-*pirti* pel'ti-a 'a kéményen át fűjva' (VNH. 185);

28. šed nūlās-šorti šed pil'am liktā 'fekete erdő mellett sötét felhő kerekedik' (Munkácsi, Votj. Szót. 467);

29. li o pu liš *ulti* mi koškim 'tüleveles fa tülevele alatt mentünk mi' (VNH. 257);

30. šala čipčon šur-ulti vugaltisa, mi liktim 'császármadár füttyülő patak völgyében [ételre, itatra] sóvárogva jöttünk mi' (ibid.);

31. kwaroja, kwar-ulti mi koškom, žanīm 'lombleveles mentében, lomblevél alatt megyünk mi el, lelke' (VNH. 256);

32. lsoja, ls-ulti mi koškom, žanīm 'tűleveles mentében, tűlevél alatt megyünk mi el, lelke' (ibid.);

33. kwaro pu kwar-ulti mi liktim 'lombleveles fa lomblevele alatt jöttünk mi' (VNH. 257);

34. ukno-ultiz vetloz kunoka juasa 'ablak alatt járkál a háziúr kérdezgetve' (VNH. 42);

35. derām-pijad ponsa soz'-ultid pottī 'ingkebledbe téve, ruhád előrésze alatt bocsásd ki' (VNH. 23);

36. mon-važiti koškiz 'én mellettem [tájékom mellett] haladt el' (Munk., Votj. Szót. 642);

37. muzjem visti vetle vis-numjr 'durch die Erde kriecht der Spannenwurm' (SUS. Aik. XI₁, 192);

38. murās- viltiz pačil bižitsalid-kā 'a méhkas-nyílás fedője fölött futkostatnál bár tömérdeket [c'est-à-dire: méhet 'des abeilles']' (VNH. 163);

39. viž-vilti potim 'átmentünk a hídon' (VNH. 263);

40. odig-pol lud-keč gilit jo-vilti biža vilā 'egyszer egy nyúl a síma jégen fut vala' (VNH. 130);

41. vižnan-nor-vilti potsa: čorig ud kut-ni 'ha a horogvessző fölött elmész: [az] nem fog majd halat' (VNH. 16);

42. aña-meža-vilti inmar vetlā 'a pásztaföld mesgyéje fölött inmar jár' (VNH. 22);

43. S'olta-bakatir šurās-vilti kot'-kitiš miji-kudiro šubäaz jualoz Šelta hőse az út mentében mindenütt [= mindenhonnan 'de toutes parts'] hódprémes subát kérdezget' (VNH. 62);

44. šurās-vilti lik'is girlijāz-kā kl'id: kin-kā-so rilzā sotoz tonid, libo piez kišnoaloz 'ha úton jövő csengetyűt hallasz: valaki lányát neked adja, ill. fia feleségül vesz' (VNH. 16);

45. kurāk-pēz baštā, sojā vēž-vēlti tēgēl'tā 'elővesz egy tyúktojást, azt a padlón hengergeti' (VNH. 94);

46. dukfa kotkan jag-vilti mi koškim 'fajd kotkodácsoló fenyesen mentünk mi' (VNH. 257);

47. līmī viūti (ɔ: viūti) d'urgašed d'urmek no uz lo, mar luoz? 'was dort über den Schnee eilt, ist kein Hermelin, was ist es wohl?' (SUS. Aik. XI₁, 26);

48. šūd-zarež-vēti potēnē kažazlis vekči pēz kulā 'a fekete tengeren átmenni, papirosnál vékonyabb hajó kell' (VNH. 225).

D) Le transitif en zyriane:

1. vetlišjas že si *dinti* omöl'tisni sijes 'az arra [o: mellette el] menők pedig szidalmazták vala őt' (UF. II, 53);
2. Jisus munö naja *dinty* 'Jesus geht an ihnen vorüber' (Wied., Syrj. Gramm. 96);
3. ur vartis me-*dinti* 'a mokus mellettem futott el' (Fokos, Szöv. 180);
4. medis munnj poden more *dorti*, *bekti* pišjini 'elkezdett gyalog a tenger mellett menni, mellette futni' (NyK. XLIV, 78);
5. vetligän Galilejskáj morje *dorti* . . . 'mikor pedig a galileai tenger mellett járt volt . . .' (UF. II, 79);
6. et-pir pel'i prejd'itas šort'ni-mu *dorti*, a šort'ni zev i džid tuš'ma 'egyszer az öreg ember elmegy a répaföld mellett, hát nagyon nagy répa nőtt' (Fokos, ZürjSzöv. 174);
7. öti vokis munas, jen kĩa *gögörti* kicoltas 'ein Bruder geht und geht den Himmelsrand umher' (G. S. Lytkin: SUS. Aik. X, 36, 80);
8. medisnj munnj pu *jviti*, kimer *uvti* d'žik 'kezdtek menni a fák fölött, egészen a felhők alatt' (Fokos, NyK. XLIV, 82);
9. sadę ke me veškali, ležneg *pevstiž* meded'č's, aššim milejes ad'd'ži 'als in dem Garten ich hinging, zwischen den Rosenbüschen dahinschritt, sah ich meinen Liebsten' (SUS. Toim. XXXVIII, 196);
10. nin pos *uti* bajdik vojle 'unter einer Bastbrücke läuft ein Schneehuhn' (SUS. Toim. XXXVIII, 147);
11. ešjñ *uvtiš* medi, ešjñas i tarkñitis . . . me si dore ber piri 'unter dem Fenster her schritt ich, er klopfte aber an das Fenster . . . , zu ihm ging ich wieder hinein' (SUS. Toim. XXXVIII, 196);
12. pondisnj kajni ešjñ *uvti* 'föl akartak menni (tkp. elkezdtek fölmenni) az ablaka alatt (t. i. elhaladva)' (Fokos, Szöv. 87);
13. počšes *vjviti* ket's koterte 'über den Zaun springt der Hase' (SUS. Toim. XXXVIII, 162);
14. pu pos *vjviti* kajas 'eine hölzerne Treppe steigt es hinauf' (ibid. 163);
15. kik mort meda-snj vera'vni t'sir *vjviti* 'két ember elindul . . . a hó jégkérgén vadászni' (Fokos, Szöv. 196);
16. beda mort *vjviti* mune, a oz pu *vjviti* 'das Unglück geht über Menschen, nicht über Bäume' (SUS. Toim. XXXVIII, 177);
17. beda šid on pišjal: jez *vjviti* že vetle 'dem Unglück entfliehst du nicht: das geht ja über Menschen' (ibid. p. 186);
18. njv petas da ševk-tupil' tuj *vjviti* se gegil't'se 'das Mädchen macht sich auf, und [vor ihr] rollt ein Seidenknäuel den Weg entlang' (SUS. Toim. XXXVIII, 64);

19. stol-kokjas *vltiis* si,d'zi i t'seftšalenj 'auch über die Füße der Pulte springen sie so' (SUS. Toim. XXXVIII, 131);

20. da šibitis egrada *vltiis* 'und warf sie über den Zaun' (ibid. 5);

21. a međ mort ketššá'nijs vi,d'ze das žerkala'as as jur *vjetiijs* 'a másik ember meg a hátsó sarokból a maga feje fölött a tükörbe néz' (Fokos, Szöv. 208);

Dans ce groupe d'exemples le lieu (ou la direction) du mouvement (ou de l'action) est indiqué(e) par une postposition. Comme le lieu et la direction sont bien déterminés, nos conclusions relatives au groupe précédent des exemples nous permettent de supposer que dans ce cas le complément circonstanciel de lieu sera mis plutôt au transitif et non au prosécutif. Ainsi que nous l'avons vu, c'est le transitif qui indique d'une manière précise l'endroit où une action a lieu; quant au prosécutif, il sert à marquer la scène d'une action moins déterminée. D'autre part, si ces exemples présentent des actions limitées à un espace relativement restreint, il s'ensuit aussi une limitation temporelle: d'une manière générale, nous avons affaire à des actions momentanées ou d'une durée plus ou moins brève. Si l'on tient compte du fait que les phrases construites à l'aide du prosécutif renvoient à des actions prolongées et continues (c'est-à-dire non interrompues), on trouvera ici l'emploi fréquent du transitif encore plus naturel. Le tableau qui se dégage de nos exemples justifie pleinement ces suppositions.

Dans ce groupe d'exemples le prosécutif, c'est-à-dire le syntagme postpositionnel des langues permiennes (nom + postposition mise au prosécutif) sert à exprimer un sens analogue à celui du prosécutif des substantifs: employé avec les verbes exprimant un mouvement le prosécutif sert à marquer le lieu ou la direction du mouvement dans le cas où l'action se prolonge ou s'est prolongée dans le milieu en question; en d'autres termes, le complément de lieu se met au prosécutif, lorsque le mouvement (même s'il s'effectue sur un point ou sur un territoire restreint) dure un certain laps de temps; en ce cas son but et le moment où il l'aura atteint restent inconnus ou reculés dans un éloignement indéterminé. Selon les phrases construites avec le prosécutif le sujet de l'action 1. descend le cours d'une rivière (dont on ne connaît pas la longueur), 2. se dirige vers la maison à travers une forêt (assez grande), 3. traverse en vol l'espace situé au-dessus d'une pinière, 4. s'approche d'une rivière en passant derrière une cour, 5. passe près d'une île, etc. En un mot, il exécute n'importe quelle action durable, continue ou répétée, ou bien une action d'un caractère permanent, illimité (comme celles indiquées par les prières et les proverbes). Il convient de signaler encore un détail important: l'action se déroule j u s q u ' a u b o u t à l'endroit marqué par le prosécutif.

Beaucoup plus nombreuses sont les phrases construites avec le transitif; au point de vue sémantique, celles-ci présentent plus de variété. De même que le transitif des substantifs peut marquer *a)* la scène d'un mouvement bref qui s'effectue sur un territoire relativement restreint ou dans tel ou tel secteur d'une route donnée, éventuellement la scène d'un mouvement croisé, voire interrompu par une autre action; *b)* l'endroit où se trouve quelqu'un ou quelque chose (locatif); *c)* l'endroit d'un mouvement qui traverse quelque chose dans un sens déterminé, — les compléments de lieu construits avec une postposition au transitif peuvent également avoir plusieurs significations. Évidemment, comme nous ne sommes pas à même de faire appel au sens inné de la langue zyriane ou votiak, nous sommes fort embarrassés de dire si le transitif a la fonction d'un simple locatif ou bien s'il marque la scène d'un mouvement effectué dans un sens déterminé.

Néanmoins, un grand nombre d'exemples reflètent une différence indéniable entre le transitif et le prosécutif: tandis que l'action des phrases construites avec le prosécutif est en contact durable avec l'endroit marqué par ce cas, reste dans le voisinage de celui-ci et s'effectue dans la sphère de l'endroit en question, l'action des phrases construites avec le transitif ne fait qu'effleurer l'endroit marqué par ce cas; le contact ne dure qu'un moment ou un laps de temps très bref. Après que l'action a dépassé cet endroit, elle parvient (d'une manière évidente ou supposable) dans une autre sphère ou bien elle touche à sa fin pour céder la place à une autre action. Sous ce rapport, il convient de faire état des phrases votiaks n^{os} 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 18, 33, 36, 37 et 38, ainsi que des phrases zyrianes n^{os} 1, 2, 3, 6, 9, 11, 12, 14, 20 et 21.

Naturellement, il y a des phrases construites avec le transitif où l'on pourrait imaginer aussi l'emploi du prosécutif. Ces cas-limites où la sphère d'emploi du prosécutif touche à celle du transitif sont plus nombreux dans cette catégorie que dans les groupes précédents; si nous n'essayions pas de les élucider, on pourrait en forger un argument contre les conclusions que nous venons de faire. P. ex. dans la devinette votiake *korka kolʔiʔki vetle kya-keʔs 'um das Haus herum geht eine Ziege* (n^o 4), on rencontre un prosécutif, tandis que dans trois autres devinettes (n^{os} 15—17) la scène du mouvement est marquée par le transitif *kolʔrti* ou *kolʔrti*. A mon avis, ces constructions sont correctes toutes les deux, ce qui n'infirme nullement notre thèse. Il paraît que l'emploi des cas dépend surtout de la manière dont le sujet parlant envisage l'action au point de vue temporel. P. ex. quand, dans la phrase précédente, le sujet

compare le chien à une chèvre qui tourne sans cesse autour de la maison ou, pour mieux dire, a l'habitude de tourner autour de la maison et qu'il l'envisage ainsi — c'est-à-dire en mouvement continu — au moment de la déclaration, il emploie le prosécutif, conformément à nos constatations. D'autre part, dans la phrase „kišno-murt vu-*durti* vetlä viläm-se'ä Vu-murt adž'am 'egy asszony a vízpart mentében jár vala. Őt meglátta a Vu-murt' (VNH. 114—5), l'emploi du transitif n'est pas moins correct; il est vrai que la femme (c'est-à-dire: l'héroïne du conte) semble s'être promenée depuis quelque temps au bord de l'eau avant d'être aperçue par le Vu-murt, mais le conteur n'évoque qu'un seul moment du mouvement de la femme: celui où le Vu-murt l'aperçoit sur un certain point de la rive, notamment là où la rencontre a lieu. Le transitif marque donc la scène d'une action très limitée dans le temps et dans l'espace, ce qui répond parfaitement à nos prévisions. En vertu du principe que nous venons d'énoncer, à savoir que parfois l'emploi du prosécutif et du transitif n'est pas réglé sur la scène et la nature du mouvement lui-même, mais sur la position du sujet parlant (de l'observateur) ou, pour mieux dire, sur son attitude vis-à-vis du mouvement, nous parviendrons à motiver l'emploi d'un des deux cas dans la plupart des phrases.

Pour expliquer d'autres exceptions (réelles ou apparentes), il n'est pas absolument nécessaire de restreindre ou de modifier nos conclusions. Après ce que nous venons d'établir, on se rend bien compte des similitudes qu'il y a dans certaines phrases entre les fonctions des deux cas. C'est pourquoi nous sommes à même de supposer que dans certains cas le sujet parlant peut remplacer un de ces cas par l'autre. Sous ce rapport, on ne doit pas perdre de vue que parfois les postpositions dérivent de thèmes tombés en désuétude; même si le thème existe encore à l'état de mot indépendant, il peut bien arriver que la forme postpositionnelle s'en trouve éloignée par suite d'une différenciation sémantique. Les postpositions de ce genre peuvent donner naissance à des adverbes indiquant une direction qui ne reflètent plus les nuances précises du prosécutif et du transitif. Quoique munis d'une certaine désinence casuelle, ces adverbes ne sont plus susceptibles de marquer, outre la direction du mouvement, aussi le caractère (duratif, intensif ou limité) de celui-ci. Dans ces cas, il y a une sorte d'interférence entre les postpositions munies de la désinence du prosécutif et celles mises au transitif; on doit tenir compte aussi de la possibilité qu'au bout de quelque temps une des deux formes, n'ayant aucune fonction spéciale à remplir, peut tomber en désuétude. Vu le nombre relativement restreint des postpositions zyriennes munies de la désinence du prosécutif, on peut supposer que dans certains cas ce processus est déjà en cours. Il n'en reste pas moins que certaines postpositions ont conservé leur plein sens

jusqu'à nos jours. C'est ce qui ressort, à mon avis, du fait que nous n'avons vu aucune phrase construite avec une postposition au prosécutif où, conformément à ce qui précède, on se serait attendu à un transitif. Pour caractériser l'emploi assez conséquent des postpositions munies de la désinence du transitif, il suffit de rappeler que dans les exemples où il est question du commencement d'une action (et non de sa durée) (cf. la phrase votiake n° 18 et les phrases zyrianes 4, 8, 12, 15), on rencontre toujours des syntagmes construits avec le transitif.

*

Dans quelques exemples votiaks on rencontre le prosécutif ou le transitif simple (sans postposition) d'un substantif pour marquer la scène d'un mouvement passant auprès de quelque chose: *tjamïston para valen korkažikiz ort'sil'l'am lukalen 'mit achtzig Paar Pferden zogen sie an der Hausfhr des Lucas vorüber'* (SUS. Aik. XI₁, 90);

Dans cet exemple, la présence du prosécutif s'explique par la durée et la continuité de l'action. —

C'est ici qu'il convient de mentionner aussi la phrase votiake suivante: *ju-ludti ortsem 'er ging an einem Kornfeld vorüber'* (Wied., Syrj. Gramm. 127). (Comme il s'agit d'une phrase isolée, d'un exemple de grammaire, employé sans contexte, je préfère m'abstenir de son analyse détaillée.

VI.

Avec les verbes qui signifient 'prendre (saisir), tirer, caresser, lier, toucher, etc.'

a) On emploie en v o t i a k le transitif, p. ex.

1. *slugajosyz bañtiz éapkylyzy 'die Diener schlugen [ihn] in's Angesicht'* (Wied. Wotj. Gr. 33);

2. *bižtim kutoz 'megfog farkamnál [fogva]'* (Votj. Nym. 10);

3. *kõk durtiz kut 'kahdesta reunasta pidä kiinni'* (Amin: SUS. Aik. I, 34);

4. *kikna pal-durtiz kutsa 'mindkét oldalánál fogván'* (VNH. 37);

5. *kik-pal durtiz kutisko 'an beiden Seiten ergreife ich'* (Wotj. Spr. II, 33);

6. *kiksä-ik kizä gir-puntiz vandiläm 'mindkét kezét levágta vállától fogva'* (VNH. 86);

7. badžëm mējego murtäz d'ër-šëtiz kěskasa 'hajánál fogva cibálva a nagybajuszos embert' (VNH. 92);

8. olo-kiñ-kä tonä d'ër-šëtíd kěskaz-a? — üz, monä ni-no-kiñ-no d'ër-šëtím üz kěska 'valaki tán téged a hajadnál fogva cibálgatott? — Nem, engemet senki sem cibálgatott hajamnál fogva' (VNH. 93);

9. sežítiz kiskisa 'ruhaaljánál fogva meghúzván' (VNH. 81);

10. tšbirtíd žīgirtitsa 'hátað felől átöleltetvén [magad]' (VNH. 13);

11. tušti-z-ke kutiškod 'wenn du ihn beim Bart ergreifst' (Wotj. Spr. II, 35);

12. tuštid Vu-murt kutoz 'a Vu-murt szakáloðnál megfog' (VNH. 17);

b) Voici quelques exemples du prosécutif en zyriane :

1. me kvatitš sijes goršedš 'öt torkon ragadtam' (UF. II, 28);

2. goršed-s kabjrtis 'torkánál fogva megfojtotta' (NyK. XLII, 123);

3. bo tis piš juršedš 'megfogta a fiút a hajánál' (NyK. XLII, 129);

4. baba sije pirtis ... ki-peleđš az asszony öt fél kezénél bevezette' (NyK. XLIV, 309);

5. semjñ lozeđš girsñitlas 'csak a felső ruhájánál karmolja meg' (Fokos, Szöv. 200);

6. seki Stefan boštis sije pölaedš 'akkor István fogta öt a ruha szélénél fogva' (UF. II, 6);

7. boštis gerj'ña gerj't'ses toškedš 'szakállánál fogta gerj'ña gerj't's-ot' (Fokos, Szöv. 146);

8. gezöd kyskyny 'am Strick ziehen' (Wied. Syrj. Gr. 127);

9. juröd malalny 'den Kopf streicheln' (ibid.);

10. kiöd kutny 'bei der Hand fassen' (ibid.);

11. domalysny syös kiöd koköd 'sie banden ihn an Händen und Füßen' (ibid.);

12. tapkedmšt meně pel'pomēd 'engem vállon ütve' (UF, II, 28);

13. óktinō-ja, ne óktinō-ja l'am vužjot? 'ob [ich ihn] abhauen [soll] oder nicht abhauen, dicht an der Wurzel' (Gen. 39);

14. domēdš trakñitis 'megrántotta kötőfékszáránál' (NyK. XLIV, 244);

15. mortjs veškjd kinas kuteđdas tšekaēđš 'az ember jobb kezével megfogja az állánál' (Fokos, Szöv. 197);

16. ve, d'že kokse kurt't'sas ladviēđš 'azután a lábát harapja meg a combjánál' (ibid.);

17. piñen pomēđš kuta'sñj 'fogukkal tartják a végén' (Fokcs, Szöv. 218);

L'analyse des phrases qu'on vient de lire nous permet d'aboutir à des conclusions intéressantes. Dans les groupes précédents on pouvait

constater une concordance parfaite des langues permienes en ce qui concerne l'emploi du prosécutif ou du transitif pour indiquer une certaine nuance sémantique. Cette fois-ci, en revanche, les mêmes langues présentent un contraste singulier.

Avec les verbes signifant 'saisir, tirer', etc., le zyriane emploie toujours le prosécutif, tandis que le votiak recourt, d'une manière générale, plutôt au transitif. Voilà une preuve de plus de la distinction du prosécutif et du transitif dans les langues permienes; dans le cas contraire on pourrait relever certainement à propos de ces verbes des régimes construits avec le transitif en zyriane et avec le prosécutif en votiak. Il est vrai qu'en zyriane le transitif des substantifs est assez rarement employé; néanmoins, si la langue zyriane n'avait fait anciennement et si elle ne faisait actuellement aucune distinction entre ces deux cas, on s'attendrait à pouvoir relever au moins dans des locutions figées (ou dans des expressions devenues adverbes) l'emploi du transitif avec les verbes 'saisir, tirer', etc. Malheureusement, je ne connais aucun exemple de cette espèce. D'autre part, il est certain que les deux langues permienes, établissant une distinction presque parfaite entre le prosécutif et le transitif, opèrent leur choix d'une manière diamétralement opposée. Il s'ensuit que la situation d'aujourd'hui n'est point identique à la situation proto-permienne. D'où la question: comment se faire une idée de l'état de choses en permien primitif? Il est possible que dans ce domaine le zyriane ait conservé plus fidèlement la tournure originale. Quelques exemples de Beke (NyK. XLI, 265, note) nous font voir que cette fonction peut être remplie par le prolatif même en mordvine; d'autre part, chez Wiedemann (Wotj. Gramm. 33) on rencontre un exemple tiré d'une traduction manuscrite de la Bible (début du XIX^e siècle), qui présente encore le prosécutif avec le verbe *kut-* 'saisir'. Voici la phrase en question (évangile de Marc): *kiityz kutysa sintemzä, pottyž soä šery* 'nachdem er den Blinden an der Hand gefasst hatte, führte er ihn hinter das Dorf'. L'on sait peu de chose sur l'authenticité de cette traduction au point de vue de la langue (cf. Munkácsi VNyt. 68), mais on n'a aucune raison pour mettre en doute la justesse grammaticale de la citation. Or, si l'on admet l'authenticité de la forme *kiityž*, on ne peut y voir qu'un prosécutif formant le régime du verbe *kut-* 'saisir'.¹

Etant donné que dans les textes plus récents on rencontre toujours un transitif avec les verbes en question, il est évident que le prosécutif fut

¹ Dans *kiityž* (= *kiitiz*) la désinence du prosécutif n'est pas *-eti*, comme d'habitude, mais *-iti*. En cas de thèmes vocaliques cette variante est souvent attestée, cf. [Munk.] *taiti* 'apez ro' *soiti* 'apez aee'. Les transitifs correspondants sont *tati* et (Wichm., Wotj. Spr. II, 127) *G. sot'i*. D'après Munkácsi (l. c.) la traduction de l'évangile de Marc proviendrait de la ville de Glazov; elle paraît donc écrite dans le dialecte de cette localité. Les formes *taiti* et *soiti* (prolatif) sont également des „glazovismes“.

évincé dans ce domaine par le transitif. On pourrait citer maints exemples d'un tel changement de fonction tirés aussi bien de langues différentes que des dialectes. En permien primitif, par exemple — et, selon le témoignage de quelques adverbess "figés", jadis même en votiak —, a dû exister un cas dit „approximatif“ (p. ex. zyriane *karlań* 'vers la ville') dont les fonctions passèrent plus tard à d'autres cas du votiak. La langue protolapone a certainement connu l'inessif, mais dans le parler lapon de Norvège ce cas fut remplacé par l'élatif.

Quant à la généralisation du transitif en votiak (à l'origine c'était un locatif!), elle n'est par pour nous étonner dans cette sphère sémantique. Auprès des verbes comme 'saisir, tenir', etc. on emploie aussi dans d'autres langues le locatif (en hongrois le superessif: *kézen fogni* 'prendre par la main', etc.). C'est précisément cette conception qui a pris le dessus en votiak, évinçant peu à peu l'emploi du prosécutif.

Au point de vue théorique le fait que ces deux idiomes, bien qu'ils soient proches parents, recourent à des tournures différentes et qu'en votiak on a employé jadis les deux cas dans cette fonction, ne doit soulever aucun doute: on rencontre pareille dualité même dans le système grammatical d'une seule langue. En youkaguir on met généralement au prolatif le nom de la partie du corps que quelqu'un saisit ou tient à la main, mais on rencontre aussi le locatif, voire l'ablatif dans la même fonction (Collinder, Jukagirisch und Uralisch 31). Cet emploi du locatif en youkaguir est une preuve de plus de la diffusion naturelle de ce cas en pareille fonction; nous y avons déjà renvoyé à propos de l'emploi du transitif en votiak.

VII.

Quand le mouvement s'effectue à travers un objet de dimensions relativement restreintes ou bien lorsque le mouvement ou une autre action (vue, observation, etc.) se déroule à travers une ouverture quelconque (porte, fenêtre, trou pratiqué dans la glace pour la pêche, etc.), en zyriane on se sert généralement du prosécutif; en votiak tantôt du prosécutif, tantôt du transitif.

a) Le prosécutif en votiak:

1. vandšjos muket *ęski* koškil'lam 'die, welche [den Geistlichen] erstechen wollten, flohen durch eine andere Tür' (Wotj. Sprachpr. II, 151);

2. *esätiz* pirsá 'bemenvén az ajtón' (VNH. 235);

3. atas . . . *əsütiz* piroz 'a kakas . . . betoppan az ajtón' (VNH. 122);
4. so *pašütiz* ad'amileš veš čorigzä šuräs-vilti kujasa kel'täm 'ezen a lyukon át az embernek összes halát kidobta az útra' (VNH. 125);
5. kartež *uknoätiz* kišnoezleš dusimzä adžäm 'a férj meglátta az ablakon keresztül feleségének szeretőjét' (VNH. 133);
6. *uknoäti* tätčisa 'az ablakon keresztül ugorva' (VNH. 119);
7. *šed* piči *uknoäti* potikiz '[annak a megmenekült nyúlfióknak], midőn a kis fekete ablakon kiment, [fülhegyei bekormosodtak s feketék lettek] (VNH. 119);
8. *uknoätiz* potsa '[a szobában háltam, kedvesem, bemenvén az ajtón], kimenvén az ablakon; [a házfedelet felszakítottam, szép leányt szorongattam]' (VNH. 235).

b) *Le prosécutif en zyriane*:

1. *ödžösöd* pyryny 'durch die Tür eingehen' (Wied., Syrj. Gr. 127);
2. girniš-vi,d'žis girni,t'ses le,d'žis *kerka-edžesed*, posvo,d'žed jvlag 'a fazék gazdája kieresztette a fazekat a ház ajtaján, a pitvaron keresztül az utcára' (NyK. XLII, 119);
3. jur myttšiny *öšynöd* 'den Kopf durch's Fenster stecken' (Wied., Syrj. Gr. 127);
4. kert *ešinēd* (v. ešjñ pjr) bud'imer mjt't'saše 'in einem eisernen Fenster zeigt sich ein Possenreisser' (SUS. Toim. XXXVIII, 155);
5. *ibesed* pondas va pjrñj 'az ajtón víz kezd bejönni' (Fokos, Zürj. Szöv. 204);
6. völi šuema öti jukmesē nali pjrñi a *mödēd* petni 'az volt mondva, hogy egyik léken bemenjenek, s a másikon kijöjjenek' (POPOV: UF. II, 6);
7. šölöm šörsän vöd byd syörni *vomöd* petö 'denn aus der Fülle des Herzens kommt alle Rede durch den Mund' (Gabe'entz, Grundzüge der syrj. Gramm. 58);
8. vok *ešinēdīs* iz-kise šjbjtas, i at'sis t'set't'sšias *set že t's* jis-ked 'der Bruder wirft den Mühlstein zum Fenster hinaus und hüpfte selbst mit seiner Schwester denselben Weg' (SUS. Toim. XXXVIII, 88);
9. lijas kok *kosme-dīs* 'a lába között lő' (Fokos, Szöv. 204);
10. etije *rožedīs* vetle ver 'ezen a nyíláson át jár a tolvaj' (NyK. XLIV, 249);
11. ušked'č'sis reg iddžik *rožedid* 'hamar kirohant a nyíláson' (NyK. XLIV, 250);
12. a,t'sis pjrīs *rožed* 'maga bement a nyíláson' (Fokos, Szöv. 123);

13. *pyrö dzeskyd öd'esjasöd* 'geht ein durch die engen Pforten' (Wiedemann, Versuch einer Gramm. der syrj. Sprache, 1847. p. 29).

c) Le transitif en votiak:

1. *šodderemeniz šobirtisa kel'tisa at'š'iz östi uškisa uñtem* 'er zog sein Kamisol an, ging hinaus und stellte sich an die Tür um zu schauen' [ou, dans une interprétation plus littérale]: 'pruszlikját magára véve kimenvén, az ajtón át néző volt', c'est-à-dire: 'nézett ki az ajtón' (Wotj. Sprachpr. II, 84);

2. *žingŕ-no žangŕ kapkati žingirtisa en pirj* 'durch ein knarrendes, rasselndes Tor geh' nicht hinein, wenn es rasselt' (SUS. Aik. XI₁, 16);

3. *peg'emjos uknoti no kiti tekčisa . . .* 'a szökevények az ablakon át s a hol [lehetett], kiugorván . . .', (Munk. VNym. 5);

4. *uaŕze kuja košakŕ'i pedla* '[er] wirft alle zum Fenster hinaus' (Wotj. Sprachpr. II, 167);

5. *kušte košakŕ'i pedla* '[er] wirft [ihn] zum Fenster hinaus' (ibid.);

6. *östi pirjkj piñiz d'zar at'š'koz* 'beim Eintreten (in die Stube) zeigt er seine weissen Zähne' (Wotj. Sprachpr. II, 25);

7. *kapkatiz en pi-r(e), kuimatiz* 'geht nicht durch das Tor, [sondern] über den Plankenzaun' (Wotj. Spr. I, 21);

8. *töd'i korkaŕen murjotiz d'ez ka-ik potoz tšjñjosiz* 'durch den Schornstein der weissen Häuser zieht sich der Rauch einem Drahte ähnlich' (SUS. Aik. XI₁, 11);

9. *anaje gurzä estem-dŕr, mörjoti šñez potä-dŕr* 'anyám bizony befűtött a kemencébe, [hisz] a füst kijön a kűrtön át' (Munk. VNym. 26). — La même phrase dans le parler de MU., selon Wichmann: *anaje gurzä estem dŕr, murjotiz tšjñjz potä dŕr* 'meine Mutter hat wohl den Ofen geheizt, (da) der Rauch aufsteigt' (SUS. Aik. XI₁, 51);

10. *veñ-pšjti siñjs vetle* 'der Zwirn geht durch das Nadelöhr' (Wichm., Wotj. Spr. II, 20);

11. *kijlän šulmitiz ku-kä potämed luoz . . .* 'a midőn a kigyónak szivén átmehetsz . . .' (VNH. 177);

12. *tör uk'notidj sijn šotimj* 'durch das Obenfenster reichten wir euch einen Kamm' (SUS. Aik. XI₁, 35);

13. *tür uknotid ut'imě* 'a földalon levő ablakon benéztünk' (VNH. 230);

14. *uknoti uškytyny* 'durch das Fenster, zum Fenster hinaus stürzen' (Wied, Syrj. Gr. 127);

15. so parez vuž urobo-tigil'i *uštoti* pir pottja... 'nachdem du diesen Dampf durch das Loch eines alten Wagenrades hast strömen lassen...' (Wotj. Spr. I, 182).

d) Le transitif en zyriane:

1. *aśnjis* pīrasnj saraĭ *ē,d'žestijs* ' [sie selbst] gehen [darauf] durch die Heubodentür [zurück] hinein' (SUS. Toim. XXXVIII, 111).

Lorsque le mouvement s'effectue à travers un objet de dimensions restreintes ou que le mouvement ou une autre action (vue, observation) s'accomplit à travers une ouverture quelconque (porte, fenêtre, trou pratiqué dans la glace pour la pêche), en zyriane on emploie presque sans exception le prosécutif, tandis qu'en votiak le prosécutif paraît aussi fréquent que le transitif. Beke (NyK. XLI, 257, note) renvoie au fait qu'en mordvine on se sert du prolatif dans des cas pareils, p. ex. *val'mava* vanĭ, k'enkška a k'el'gi 'es schaut durch's Fenster, liebt nicht durch die Tür [zu schauen]'. Comme dans les langues permienues les phrases construites avec le prosécutif sont également très nombreuses, il est hors de doute que cet emploi du prosécutif repose sur une ancienne conception finno-ougrienne et que, par conséquent, il doit avoir été général aussi en proto-permien. N'oublions pas qu'en hongrois dans les phrases du type *bemegy a kapun*, *kinéz az ablakon*, etc. on emploie également le superessif, c'est-à-dire une variété du locatif. Il est possible qu'en proto-permien les phrases de ce genre aient été construites uniquement avec le prosécutif; plus tard — à ce qu'il paraît — au moins en votiak (et parfois en zyriane) on fit prévaloir une conception semblable à la construction hongroise qui consiste à exprimer le régime en question à l'aide du transitif (c'est-à-dire d'un cas ayant primitivement le sens de locatif). Dans le domaine de la syntaxe on doit toujours tenir compte de l'évolution parallèle qui y joue un rôle essentiel. On voit naître des tournures semblables dans des langues éloignées qui n'ont aucune relation historique entre elles. L'âme humaine est partout pareille; cette similitude suffit à donner naissance à des conceptions et à des expressions analogues. Dans la catégorie sémantique que nous examinons, l'emploi du locatif n'est que trop naturel: le mouvement ou n'importe quelle autre action s'effectue dans un espace restreint et le lieu d'une telle action peut bien être marqué par le locatif. Il n'est point rare qu'une langue se serve de deux moyens d'expressions pour marquer des fonctions identiques ou semblables. Il suffit de renvoyer à des exemples votiaks: bien que l'emploi du prosécutif marquant le mouvement continu sur un territoire plus ou moins vaste remonte à une conception très ancienne, voire finno-ougrienne (pour les exemples cf. pp. 85—86), à côté des phrases construites avec le

prosécutif on rencontre aussi d'autres où le même complément se met à l'inessif, p. ex. *ta puris dünjaën Mikal'l'a kék nënal vetlësa*, etc. 'ebben a homályos világban Miska két napig járván [végtére egy házat lát meg]' (VNH. 93); ou bien: *täl'in tuž bordsa vetlisa* 'az erdőben nagy sírva járkálván' (VNH. 121). — En votiak le prosécutif s'emploie aussi pour marquer le mouvement continu sur une route (pour les exemples cf. pp. 93—94), mais il est notoire qu'un mouvement de la même espèce s'exprime plus d'une fois à l'aide de la postposition *kuža*: so *šuräs-kuža* par *šed ulošo koškä* 'amaz út mentén egy pár fekete herélt ló megy' (VNH. 316); *bízi-no vaški uram-kuža* 'futottam, leszálltam az utca hosszában' (VNH. 307), pour d'autres exemples v. Beke: NyK. XI, 247, note. Il y a même un troisième procédé qui consiste à employer la postposition *vil'in* (munie de la désinence de l'inessif), p. ex. *šuräs-vil'in koškiš kvin žičijaz adži* 'úton haladó három rókát láttam'. D'autre part on se sert indifféremment des postpositions *kotir'in* (inessif) et *kotirti* (transitif) dans les phrases suivantes: *gur tīros pirog, sočen šoraz koudi*. — *toyež kotir'in kižili* 'der Ofen ist voll Pasteten, unter diesen ein Laib. — Die Sterne um den Mond' (Wotj. Spr. II, 17) et *korka kotirti ši-biňgozi* 'ház körül szörkötél' (VNH. 33). — Ajoutons qu'en hongrois non seulement la désinence *-n*, mais encore le *-t* et (secondairement) même le *-l* peuvent avoir la fonction de locatif; les deux premiers sont souvent interchangeables, sans aucune modification du sens de la phrase (Klemm, Mondattan 181, 206). En estonien le complément de temps se met souvent à l'adessif dans les phrases où le finnois se sert de l'essif, p. ex. *ühel päeval ta kadus* 'yhtenä päivänä hän katosi', *sel aastal* 'tänä vuonna'. Les cas de ce genre font bien voir que l'usage n'est pas toujours définitivement établi; loin d'être exclusif, il admet simultanément plusieurs tournures. A mon avis, les constructions finnoises et estoniennes d'aujourd'hui ont été précédées d'un état de langue qui présentait un certain flottement: à cette époque, on se servait tantôt de l'adessif, tantôt de l'essif. On pourrait donc supposer que, dans les cas que nous examinons, les langues permiennes présentent aussi un flottement analogue.

D'autre part, il se peut fort bien que l'emploi des deux cas dépende de l'expression de certaines nuances délicates. Pour saisir celles-ci, on aurait besoin du sens inné des langues zyriane et votiake. L'effacement de ces nuances dans la traduction s'explique peut-être par le fait que ni le hongrois, ni l'allemand ne possède de moyens aptes à faire une distinction précise entre le prosécutif et le transitif. Bien qu'il s'agisse de deux cas différents des langues permiennes, les traducteurs se voient obligés de recourir aux mêmes moyens d'expression. Inutile de dire que ce phénomène est bien connu dans diverses

langues. En finnois, par exemple, on emploie au sens temporel — avec une légère différence sémantique — tantôt l'essif, tantôt l'adessif de certains termes exprimant des notions de temps, tandis qu'en hongrois on rend les deux tournures par la même désinence casuelle: *vuosikokous oli ensimmäisellä lukukaudella* 'a közgyűlés az első félévben volt' (l'assemblée générale a eu lieu au cours du premier semestre); *hän luennoi ensimmäisena lukukautena votjakin kielestä* 'ő az első félévben a votják nyelvről adott elő (au premier semestre il fit un cours sur la langue votiale)'.

Quant à la question de savoir si aujourd'hui une différence quelconque existe ou non entre la signification du prosécutif et celle du transitif, ou bien si cette différence a existé dans le passé et en quoi elle consistait, je n'en saurais dire — à propos de ce groupe d'exemples — rien de certain.

VIII.

Voici, en résumé, les conclusions auxquelles je viens d'aboutir:

1. Dans la plupart des cas, l'aspect phonétique du prosécutif diffère de celui du transitif.

2. Entre les deux cas il y a ordinairement aussi une différence sémantique; en d'autres termes, ces cas n'ont pas de fonctions identiques dans les langues permienes. D'une manière générale, on exprime à l'aide du prosécutif et du transitif l'aspect de l'action verbale. Il s'ensuit qu'à l'origine le prosécutif et le transitif ont été deux cas bien distincts.

3. Le prosécutif sert à exprimer le mouvement qui est en contact avec la scène de l'action, avec la sphère intérieure ou extérieure de celle-ci. La phrase construite avec le prosécutif indique souvent une action continue, dont les limites spatiales et temporelles nous échappent. A l'origine, le prosécutif doit avoir eu la fonction de prolatif.

4. Quant au transitif, il sert à marquer le lieu d'un mouvement limité à un point ou à un espace restreint; ce mouvement, qui s'effectue dans une direction bien déterminée, est limité aussi dans le temps. En outre, le transitif remplit les fonctions de locatif. La phrase construite avec le transitif exprime souvent une action qui ne fait qu'effleurer quelque chose ou la sphère de quelque chose. A l'origine, l'élément *-t* de la désinence du transitif doit avoir servi à marquer le locatif. Dès qu'on y avait ajouté, dans la plupart des cas, l'élément *-i*, revêtu originellement de la fonction de latif, le transitif a reçu une nuance sémantique qu'on peut souvent identifier avec le prolatif.

5. Les fonctions actuelles du prosécutif et du transitif sont plus ou moins semblables. Leurs sphères d'emploi se touchent; c'est pour-

quoi on constate un certain flottement dans l'emploi des deux cas. Il est possible que les origines de ce flottement remontent à la période protopermienne.

6. En zyriane la sphère d'emploi du transitif des substantifs s'est rétrécie dans une mesure très considérable; le transitif a cédé à d'autres cas une partie de ses fonctions. En revanche, il est possible que, par rapport au proto-permien, la sphère d'emploi du transitif en votiak se soit élargie.

ПРОСЕКУТИВ И ТРАНСИТИВ В ПЕРМСКИХ ЯЗЫКАХ И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ

(Резюме)

В языках коми и удмуртов часто встречаются наречия, имеющие в большинстве случаев значение пролатива или локатива, окончания которых содержат взрывной, дентальный элемент, *d* или *t*. Помимо этой общности названные окончания проявляют и различия. Старые лингвисты (Wiedemann, Geretz) видели в этих наречиях представителей единственного падежа, называя их общим именем: или пенетративом или же просекутивом.

Этими окончаниями с точки зрения сравнительной лингвистики первым занимался Ödön Beke. Рассмотрев их совместно, он пришел к выводу, что они представляют собой тот же самый падеж — пролатив. В противоположность этому Wichmann (FUF XVI, 152—9) подчеркнул, что окончания наречий в языке коми не всегда одинаковы и выразил мнение, что наречия, оканчивающиеся на *-ti*, должны быть отделены от наречий, оканчивающихся в большинстве говоров на *-d*, а в говоре П. — на *-t*. Он рассмотрел в наречиях с различными окончаниями формы двух отдельных падежей: транзитива, имеющего не только в языке коми, но и в удмуртском языке окончание *-ti* и просекутива, выраженного в языке коми окончанием на *-d*, а в удмуртском языке на *-ti* [*-t'i*, (>) *-ki*]. Uotila (SUS Toim. LXV, 101—2) указал на то, что окончания двух предполагаемых Вихманном падежей различаются не только в коми, но и в удмуртском языке, так как окончание *-ti* наречий, представляющих собой транзитив, вообще непосредственно примыкает к корню (ср. коми *beret'i*, удм. *lu'ti*), а перед дентальным эксплозивным звуком окончания просекутива появляется еще и гласный, т. е. связывающий, но не только в коми, но часто и в удмуртском языке (ср. коми *vered*, *jaged* удм. *vueti*, *täl'eti*).

Вихманн разделил эти наречия на две группы, не только по формальным критериям, но и по значению их. Однако ни его утверждения, относящиеся к формам и содержащие некоторые ошибки по отношению к удмуртскому языку, ни его слишком краткие семантические изложения не убедили Бэко, оставшегося в своей статье „К истории окончаний наречий“ (Nyg. LV) при своем прежнем мнении, считая названные окончания вариациями единственной древнепермской формы и не нашел никакой семантической причины для предположения, что они отражают два самостоятельных падежа, оригинально отличающихся один от другого.

Целью настоящей работы является доказать, что т. е. пролативные наречия пермских языков представляют собой два различных падежа и окон-

чания т. н. пролативных наречий развились из двух различных падежей древнепермского праязыка. С этой целью я хочу привести прежде всего неизвестные до сих пор примеры как доказательства, что окончания просекутива и транзитива и теперь различаются между собой по форме в пермских языках, а затем группируя выражения по значению, приведу доказательства, что в употреблении просекутива и транзитива замечаются и теперь некоторые различия в обоих пермских языках.

Разделив материал на различные семантические группы, можно установить следующее:

1. Если действие, означаемое сказуемым, является движением и это движение, требующее длительного времени, происходит на площади крупного размера или же в пространстве неограниченного объема (как например в лесу, поле, пустыне, воздухе и т. д.), то наречие вставляется в обоих пермских языках в просекутив, ср. удм. *so nıl daskıktol tıoz vetlem tıa tıa tıa tıa* 'das Mädchen wanderte zwölf Tage im Walde', коми *munısnı naje nıred i kozju nıred i jaged* 'они шли по болоту, сосновому лесу и ельнику'.

2. Если движение происходит на месте или в небольшом пространстве, то в обоих пермских языках употребляется транзитив. Названный падеж часто встречается и в связи с глаголами, необозначающими движения, отвечая на вопросы „где?“ и „куда?“ вместо обычного локатива. Ср. удм. *so'i lue val pıdın vıjın* 'da konnte man zu Fuß hinübergelien' коми *a sir vıv tıı d pı . . . vıdž mılaras* 'а на щукe переплывал на другой берег'.

3. Если движение имеет определенное, в частности поперечное направление, то место, через которое проходит движение, выражается транзитивом в обоих пермских языках. Ср. удм. *aršati mın!* *aršati šures tuž šoner* 'geht durch Arsk, durch Arsk ist der Weg sehr gerade', коми *elik b o r t i šo porš kaje* 'über eine Grenze klettern 100 Schweine'.

4. Если движение происходит вдоль дороги, улицы, тропинки, берега и т. п., то названное место выражается то просекутивом, то транзитивом. Просекутив употребляется главным образом тогда, когда действие обнимает длительное время, например, удм. *so bre vetlem vu-durıki* 'darauf reiste er dem (Fluss)ufer entlang', коми *sija tujel roš mort . . . munım* 'den Weg daher zog . . . ein Russe', а транзитив — когда движение относится только к известному пункту или определенной части дороги, улицы и т. д. или же когда во время движения там же случается происшествие, связанное с действием, могущее прекратить или пересечь его, ср. удм. *ıranıti koškıš no dıelš tıganme dıelš kılıosme verasa berıkti* 'meinen die Strasse entlang gehenden guten Freund brachte ich zur Rückkehr mit guten Worten', коми *kujım tıı-reži kutısnı munıı kujım bagatır* 'по тройному перекрестку проходили три богатыря'.

5. Если движение происходит вдоль чего-нибудь, вниз или вверх чего-то, возле, вокруг чего-нибудь, под или над чем-то, то место или направление действия выражается при помощи послелога, стоящего в транзитиве или же просекутиве. Так как место действия или направление движения строго определено и ограничено, более точное задание места или дальнейшего ограничения его выражается в большинстве случаев транзитивом. Но довольно часто встречаются и конструкции, состоящие из имен существительных в связи с послелогами в просекутиве и они употребляются в пермских языках для выражения того же самого смысла, как и имена существительные в просекутиве без послелогов, т. е. для определения места или направления движения в том случае, если оно совершается или совершилось на месте, отме-

ценном просекутивом, значит, если оно — несмотря на свою ограниченность — требует длительного времени, а цель и окончание его неизвестны или же сравнительно далеки.

Примеры, освещающие употребление транзитива: удм. *pijos-murtlän aštiz kışno-murt-kä potiz: pijos-murtlän šuräsez uz tupa* 'если женщина пересечет путь мужчины, то его путь будет неудачен', коми *ur varti me-dinti, me sili kullšiči bežas* 'белка пробежала мимо меня и я схватил ее за хвост'.

Примеры для употребления просекутива: удм. *ibit uliki mñäsa, mñäsa* 'als ich den Fluß ibit hinauf wanderte', коми *kylytsny dy veštöd* 'sie schifften an der Insel vorüber'.

6. При глаголах, означающих схватывание, притягивание, держание, прикосновение, употребляется в языке удмуртов транзитив, а в коми просекутив.

Этот факт довольно поразителен, но в то же время он подтверждает, что пермские языки делают строгое различие между транзитивом и просекутивом. Если бы это было иначе, то в подобных случаях мы могли бы найти несколько транзитивов в текстах коми, равно как и некоторые просекутивы в языке удмуртов. Ср. удм. *tušti-z-ke kutiskod* 'wenn du ihn beim Bart ergreifst', коми *piñen pome-diš kulasni* 'держат конец зубами'.

Повидимому, здесь язык коми сохранил первоначальное состояние. Об этом свидетельствует отчасти факт, что в подобных случаях и в мордовском языке часто встречается пролатив, а отчасти обстоятельство, что у Wiedemann Wotj. Gramm. 33) имеется пример, взятый из библейского перевода, в котором — в отличие от теперешнего языка — находится просекутив при глаголе *kut* 'схватить'. Так как в новейших текстах при названных глаголах употребляется исключительно транзитив, поэтому ясно, что в языке удмуртов транзитиву присвоена роль просекутива. Такого рода изменения часто наблюдаются в истории языков, даже среди говоров того же самого языка.

7. Если движение или действие (как то: рассматривание, наблюдение и т. п.) происходит через какое-нибудь отверстие (например, через ворота, дверь, окно) или же через какой-то предмет небольшого размера, то в коми употребляется почти исключительно просекутив, а в удмуртском языке встречается транзитив также часто, как и просекутив. Ср. удм. *as äti-z* (просекутив) *pīrsa* 'войдя через дверь', *tür uknotid* (транзитив!) *ulim* 'мы смотрели в окно, находящееся на лицевом фасаде', коми *aššis pīris rožed* (просекутив!) 'сам прошел через отверстие', *ašniš pīrasni saraž e. d ššis* (транзитив!) 'durch die Heubodentür (zurück) hinein'.

Имея в виду, что в мордовском языке в подобных случаях употребляется просекутив, можно заключить, что этот способ выражений имеет очень большую давность и был известен еще и в древнепермском праязыке. Это, конечно, не означает, что помимо просекутива в пермском праязыке совсем не употреблялся транзитив с оттенком локатива. Ведь и в венгерском языке употребляется также специальный вид локатива, суперессив, в таких выражениях, как, например, *betegy a kapun* 'входит через ворота', *kinéz az ablakon* 'выглядывает из окна'. Возможно, что в таких случаях в пермском праязыке сперва господствовало употребление просекутива, но затем в удмуртском языке (иногда даже и в коми) выдвинулась конструкция, соответствующая венгерской, и транзитив, имевший сначала оттенок локатива, уподобился также выражению данного содержания. Ибо часто бывает, что тот же самый язык

пользуется двумя средствами для выражения того же самого или подобного смысла. Такие примеры известны нам и из языка удмуртов.

Резюмируя вышеизложенное, относительно просекутива и транситива пермских языков можно сказать следующее:

а) просекутив и транситив в большинстве случаев различаются друг от друга по форме в обоих пермских языках;

б) между ними обыкновенно замечается семантическое различие, доказывающее, что употребление их не одинаково; весьма вероятно, что эти различия существовали и в пермском праязыке и, таким образом, просекутив и транситив представляют собой два самостоятельные падежа;

в) просекутив и транситив выражают различные виды действия: просекутив употребляется для выражения текущего действия, пределы которого не определены ни местом, ни временем; просекутив выражает предмет или место, с внешней или внутренней сферой которого соприкасается названное действие; первоначально он имел семантический оттенок пролатива;

г) транситивом выражается как правило совершенный вид действия; он служит для выражения движения, локализованного на небольшом пространстве, направление и длительность которого строго определены; он служит также и для выражения локатива; транситивом выражается иногда и действие, которое касается сферы чего-нибудь; элемент *t* его окончания первоначально имел локативное значение; с приданием ему *-i* латива окончание получило семантический оттенок пролатива;

д) функции просекутива и транситива в теперешнем языке приблизительно идентичны и поэтому при употреблении их замечается некоторое колебание; легко возможно, что эти колебания берут свое начало еще из пермского праязыка;

е) употребление транситива у имен существительных в языке коми очень сузилось и его место было заменено другими падежами, и, наоборот, в удмуртском языке употребление транситива — по сравнению с пермским праязыком — повидимому, распространилось.

Д Лакó

LES CHANGEMENTS ANALOGIQUES.

— Essai sur le problème du développement de la structure grammaticale —

Par

JÓZSEF HERMAN

1. Notre travail — bien que les exemples envisagés soient tirés pour la plupart, d'un seul domaine linguistique — touche à des problèmes de linguistique générale. Nous nous proposons d'examiner de près la manière dont s'effectuent les changements analogiques et de contribuer par là à fixer leur place et leur rôle dans le développement de la langue.

Dans son ouvrage fondamental „A propos du marxisme en linguistique“, Staline appelle l'attention des linguistes sur le fait que leur tâche principale est d'étudier les „lois intérieures du développement de la langue“.¹ Il est certain que notre travail ne sera pas encore une réponse satisfaisante à l'appel de Staline; nous avons toutefois essayé d'appliquer, à l'objet restreint qui nous occupe, ses vues profondément justes.

La première partie de cet article sera consacrée à l'examen de certains problèmes généraux qui se posent à propos des changements analogiques; nous examinerons par la suite un groupe d'exemples concrets: un certain nombre de changements analogiques qui se sont produits dans le développement du système verbal français.

I.

2. Les néogrammairiens furent les premiers à appliquer systématiquement le principe de l'analogie en tant qu'un principe méthodologique de la linguistique historique.² Ceci découlait nécessairement du fait

¹ V. en français: L'Humanité, No. du 30. 6. 1950 pp. 3—4; autre traduction dans Les Lettres Françaises, No. du 29. 6. 1950, pp. 1 et 6: „les lois internes du développement du langage“.

² Nous ne nous occuperons pas ici de l'histoire du principe de l'analogie en linguistique; pour l'Antiquité, v. à ce sujet Steinthal, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern*,² Berlin 1871, t. II. pp. 71 ss.; Colson, *The analogists and anomalists Controversy*, *Classical Quarterly*, XIII, pp. 24. ss.; sur l'histoire de l'analogie en général v. Rogge, *Die Analogie im Sprachleben, was sie ist und wie sie wirkt*, *Archiv f. die. ges. Psych.* LII. pp. 441 ss.; des données plus récentes chez E. Hermann, *Lautgesetz u. Analogie. Abh. d. Ges. d. Wissen-*

que les néogrammairiens considéraient les lois phonétiques comme des lois ne tolérant pas d'exceptions.¹ L'analogie expliquait la majeure partie des exceptions phonétiques: par là, il était possible d'attribuer aux lois phonétiques un caractère obligatoire. „Alle Unregelmässigkeiten der Lautentwicklung — dit Osthoff² —, sind nur scheinbar solche. Sie beruhen nämlich darauf, dass die Wirkungen der physiologischen Gesetze zahlreiche Durchkreuzungen erfahren von dem psychologischen Triebe, dessen Wirkung darin besteht, dass Sprachformen, im Begriffe gesprochen zu werden, mittels der Ideenassoziation mit ihnen naheliegenden anderen Sprachformen in unbewusste Verbindung gebracht und von diesen letzteren beeinflusst und lautlich umgestaltet werden.“ Osthoff établit ici une opposition tranchée entre les changements phonétiques qu'il considère comme étant de nature physiologique et les changements analogiques auxquels il attribue un caractère purement psychologique; cette conception a ses racines dans un dualisme psycho-physique depuis longtemps périmé; il n'est pas nécessaire de nous en occuper ici. Une chose est certaine: Osthoff — et les autres néogrammairiens avec lui — voit avec raison une opposition de principe, une opposition fondamentale entre les changements phonétiques et les changements analogiques. Bien que cette question ait été souvent traitée, nous commencerons notre introduction par l'examen détaillé de cette différence.

3. L'histoire linguistique nous apprend que, si nous examinons les traits communs qui unissent entre eux les divers éléments linguistiques touchés par des changements identiques, nous pouvons répartir le gros des changements linguistiques en deux groupes assez nettement délimités.

a) Les changements du premier groupe — que nous appellerons provisoirement changements du type A, — touchent des mots, des groupes de sons ou des sons qui présentent certaines caractéristiques phonétiques communes. Les mots à l'intérieur desquels un changement A se déroule n'ont généralement rien de commun du point de vue de leur fonction syntaxique et aucun lien sémantique — lien de ressemblance ou d'opposition — ne les unit nécessairement. La signification de ces éléments linguistiques, les catégories grammaticales auxquelles ils appartiennent,

schaften zu Gött. Phil.-hist. Kl. N. F. 23, 3. Cf. aussi Skalička, O analogii a anomalii, Slovo a Slovesnost, XI. pp. 145 ss. Ce n'est qu'après avoir remis notre travail à l'imprimerie que nous avons pu lire l'article de M. J. Kurylowicz dans les *Acta Linguistica*, V. pp. 15. ss.

¹ Cf. Debrunner, *Lautgesetz u. Analogie*, IF. LI. p. 270: „... wissenschaftsgeschichtlich ist der Begriff der sprachlichen Analogie das Kind des Satzes von der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze (Analogie = Ursache der Ausnahmen) ...“

² Cf. Osthoff, *Das physiologische und psychologische Moment in der sprachlichen Formenbildung* (Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftl. Vorträge 327), Berlin 1879, p. 3.

la place qu'ils occupent dans le système morphologique de la langue ne paraissent pas influencer sur les limites entre lesquelles un changement du type A peut jouer.

Un *e* du latin vulgaire, en syllabe ouverte accentuée, se diphthongue, en Gaule Septentrionale, en *ei* et aboutit — à l'intérieur du développement français — à la diphthongue *oi*. Ce changement a lieu dans tous les mots — si nous faisons abstraction de certaines possibilités de changements combinatoires — qui contiennent un *e* accentué en syllabe ouverte, que ces mots soient des pronoms (*me* > *moi*), des noms (*tela* > *toile*), des verbes (*pe[n]sat* > *poise*) etc. Un lien sémantique n'existe qu'accidentellement entre les mots touchés par ce changement.

b) Les mots affectés par un changement de l'autre type — que nous appellerons provisoirement changement de type B — sont reliés entre eux par l'identité de la place qu'ils occupent dans le système morphologique. Les mots touchés par le changement B appartiennent donc à une catégorie morphologique commune — c'est à dire qu'ils contiennent le même élément formatif — et les limites dans lesquelles le changement peut jouer ne dépassent pas les limites de cette catégorie morphologique.

Voici un exemple souvent cité: le *s* final du latin s'est conservé en général, comme l'on sait, au cours de l'histoire du latin le *s* intervocalique, par contre, se rhotacise après sonorisat[i]on 3 à 400 ans avant notre ère: un ancien *Papisius* est remplacé par *Papirius* (cf. pour cet exemple Cicéron *epist.* 9, 21, 2.). Ce n'est qu'à l'intérieur d'un groupe délimitable du point de vue morphologique que nous trouvons un *r* au lieu d'un *s* final: c'est au nominatif des noms de genre animé au radical terminé en *s*; on a *calor* pour **calos*; *honor* et *labor* que l'on rencontre encore chez les classiques seront remplacés par *honor* et *labor*.¹

Comme cet exemple le montre, un changement du type B est en contradiction avec un changement² du type A; en d'autres termes: un mot, un élément linguistique donné, par le fait même qu'il appartient à une certaine catégorie morphologique, se soustrait au changement A qui toucherait, autrement, les phonèmes dont il est constitué.

¹ Cf. Stolz-Schmalz-Leumann-Hoffmann. *Lateinische Grammatik*, München 1928, p. 141. Ce n'est que dans certains substantifs monosyllabiques que le *s* n'a pas été remplacé par *r*: *flos*, *ros*. Pour le neutre *aequor* cf. *ibid.* p. 245. On trouve *r* au lieu de *s* dans le neutre *robur*. D'après Lindsay, (cf. *Die lateinische Sprache*, Leipzig 1897, p. 434) l'exception peut n'être qu'apparente: il est possible que *robur* doive son *r* à un ancien doublet du genre masculin.

² Le terme *changement* est évidemment déplacé ici, puisque, en dehors de la catégorie en question, *s* final se conserve: il serait plus exact de parler d'une évolution du type A; théoriquement, le fait qu'un phonème ou un groupe de phonèmes ne change pas au cours d'une période donnée, constitue une tendance d'évolution historique tout comme un changement.

4. Les changements du type A et du type B diffèrent donc par les domaines dans lesquels ils peuvent jouer; cette première différence est étroitement liée à d'autres différences fondamentales.

Les changements A sont nommés, dans la pratique linguistique, les changements phonétiques: en effet, c'est l'identité phonétique entre les éléments linguistiques qui en sont touchés qui détermine le domaine propre de ces changements.

Naturellement l'identité phonétique déterminant l'évolution commune des sons ne coïncide pas avec l'identité phonologique existant sur un plan synchronique idéal. L'identité phonétique déterminant le développement commun des sons se fonde sur des critères qui changent constamment et qui varient avec les époques.

Dans le latin vulgaire de la Gaule Septentrionale, un *a* accentué n'évolue pas d'une façon identique à n'importe quel autre *a* accentué. Les *a* accentués en syllabe fermée ne s'altèrent pas (*partem* > *part*); parmi les *a* accentués libres, ceux placés devant un élément *yod* ont un développement spécial (*baca* > *baie*), de même que ceux placés devant une nasale (*panem* > *pain*) tandis que le reste des *a* accentués libres passe à *e* (*mare* > *mer*). En français par contre, un *a* accentué libre figurant dans un mot d'emprunt se conserve tel quel, tout comme les *a* accentués entravés hérités du latin.

Un *t* intervocalique du latin vulgaire a un développement profondément différent de celui d'un *t* initial: *monstratam* > *mustrethe* (Alexis manusc. L, XV), *monstree* (Alexis manusc. P, XV.), tandis que *tene* > *tien*. Par contre, un *t* intervocalique de l'ancien français qui est devenu intervocalique par suite de la disparition d'une consonne avoisinante ou qui figure dans un mot d'emprunt, se conserve tout comme un *t* initial.

Les critères phonétiques qui déterminent les sons ou groupes de sons ayant un développement commun changent donc d'époque en époque. Toutefois, le changement perpétuel des critères délimitant le domaine propre d'un certain type d'évolution phonétique ne les empêche pas d'être très clairement définissables à un moment donné de l'histoire de la langue. Si on parvient à déterminer sans erreur les critères phonétiques et si on tient compte de tous ceux qui peuvent entrer en jeu, on doit pouvoir établir sans équivoque quels sont les éléments phonétiques qui devraient avoir entre eux une perspective d'évolution commune.¹

¹ On connaît la thèse de Schuchardt (cf. Schuchardt-Brevier, Halle 1922, p. 59) d'après laquelle tout son est unique, puisque des sons ne peuvent se trouver dans des conditions parfaitement identiques que si les mots dont ils font partie sont homonymes. Pourtant, s'il est vrai que deux sons ne sont jamais parfaitement identiques phonétiquement, il n'en est pas moins vrai que deux sons peuvent posséder les mêmes caractéristiques typiques, décisives du point de vue de leur développement.

Il n'en va pas de même des changements du type B. Comme nous l'avons dit, ce sont les limites d'une certaine catégorie morphologique qui déterminent le domaine maximum d'un changement de type B. Or, tandis qu'un mot, en tant que groupe phonétique, n'appartient qu'à un seul „système d'identité“ du point de vue de son développement, le même mot en tant qu'élément linguistique possédant une certaine fonction grammaticale, une certaine signification, appartient à plusieurs catégories à la fois.

La forme latine *cantabam* appartient, en tant que 1^{ère} pers. sg. de l'imparfait, à la même catégorie que *laudabam*, *servabam* etc. D'un autre point de vue, elle appartient à la même catégorie que les autres personnes de l'imparfait. En tant que forme active, elle n'appartient pas à la même catégorie que *cantabar* — mais en tant qu'imparfaits, les deux formes sont de la même catégorie.

5. En poursuivant l'analyse du processus A et du processus B, nous essayerons de définir d'une façon plus claire les différences entre les deux types de changement et de formuler d'une façon plus nette les problèmes que nous nous proposons d'examiner.

Le changement A, le changement phonétique, est déterminé par les caractéristiques phonétiques du son ou du groupe de sons qui lui sert de point de départ. Le changement phonétique ne suit pas, dans sa direction, dans son résultat, un modèle, c'est-à-dire un son ou un groupe de sons existant déjà dans la langue au moment où le changement en question s'est amorcé. Qu'un *a* du latin vulgaire ait donné un *e*, un *ai* etc., cela dépendait uniquement des propriétés phonétiques du *a* et des sons qui l'environnaient, et non pas de l'existence, dans la langue, d'un son différent du *a*.¹

¹ Ce que nous venons d'exposer semble être en opposition avec une théorie de Schuchardt (cf. Schuchardt-Brevier, Halle 1922, p. 49). Schuchardt, en essayant de démontrer qu'il n'y a pas de limite véritable entre les changements phonétiques et les changements analogiques, tâche de prouver que les changements phonétiques se répandent aussi par une voie analogique. Voici l'exemple qu'il propose: en italien, la diphtongaison d'un *o* en *uo* et d'un *e* en *ie* se serait produite, à l'origine, sous l'influence d'un *i* ou d'un *u* de la syllabe suivante, p. e. *viene*, *buonu*. Ensuite, c'est par la voie d'un changement analogique, d'un changement du type B, que la diphtongue se serait répandue dans les formes morphologiquement apparentées: *viene*, *buona*. Ce n'est qu'ensuite que la diphtongaison aurait eu lieu dans des mots n'ayant pas de liens morphologiques avec les premiers: *pietra*, *ruota*. Nous croyons que ce raisonnement ne résiste pas à la critique. Si nous en croyons Schuchardt, nous devons supposer qu'à un moment donné, il existait une forme **petra* à côté de la forme *viene* et que **petra* s'est transformé en *pietra* suivant le modèle de *viene*. La forme **petra*, toutefois, ne pouvait aboutir à *pietra* par la voie d'un rapprochement morphologique ou sémantique avec *viene* — du point de vue phonétique, d'autre part, il n'existait aucun lien, pour les sujets parlants, entre *e* et *ie*: l'immense majorité de ceux qui prononçaient *viene* ne connaissaient pas le latin écrit et ils n'avaient pas le moyen de se représenter la diphtongue *ie* comme

Pour les changements du type B, il en va autrement. Ici, le changement ne peut être déterminé, dans sa direction, dans son résultat, par les formes elles-mêmes qu'il transforme. Des formes linguistiques données sont sujettes, en tant que *groupes de sons*, non pas à des changements du type B, mais à des changements A, à des changements phonétiques et elles ne peuvent pas être groupées du point de vue morphologique ou sémantique. Le mot *honos*, en tant que groupe de sons, est identique, pour sa consonne finale, à *corpus*, *laudas*, *dominus*, *bis*; les facteurs déterminant le changement $s > r$ ne peuvent donc pas être recherchés dans sa constitution phonétique.¹ Il est donc évident que les facteurs déterminant un changement de type B ne peuvent être cherchés ailleurs que dans le caractère morphologique, grammatical des formes en question. C'est sur ce point que nous devons nous arrêter.

Comme nous l'avons vu, une forme donnée appartient du point de vue morphologique à un assez grand nombre de catégories. Il existe toutefois des différences considérables entre ces catégories quant à leur place dans le système grammatical de la langue. Telle catégorie *morphologique* constitue la seule expression morphologique possible d'une certaine catégorie *grammaticale*, d'une certaine fonction grammaticale. *Cantabam*, en tant qu'imparfait, représente aussi la seule expression morphologique possible de la catégorie verbale de l'imparfait.

Or, s'il est juste de chercher les facteurs déterminant un changement du type B dans le caractère grammatical des formes en question, il est évident qu'un tel changement ne peut se produire dans les catégories grammaticales exprimées d'une façon toujours identique. La catégorie grammaticale étant toujours exprimée à l'aide d'un seul morphème, une altération de ce morphème entraînerait inévitablement un changement dans la fonction grammaticale, dans la catégorie grammaticale des formes en question. (Il faut faire abstraction, naturellement, des simples altérations phonétiques, qui touchent non seulement le mor-

un aboutissant de ϵ . Or, la forme *pietra* n'aurait pu provenir de **petra* par la voie d'une analogie „phonétique“ que si le changement $\epsilon > ie$ — changement lent et graduel — avait été rétrospectivement conscient dans la grande masse des sujets parlants — hypothèse complètement invraisemblable. Nous ne sommes naturellement pas obligés de supposer que les changements phonétiques se produisent avec une simultanéité mécanique dans les différents mots, et, en ce qui concerne l'évolution $\epsilon > ie$ en italien, nous savons qu'elle était lente et compliquée et que les conditions auxquelles elle était liée différaient d'époque en époque et de dialecte en dialecte (cf. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Bern 1949, t. I. pp. 152—185).

¹ Cf. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*,⁵ Halle a. S. 1920, p. 203: „Für den Lautwandel... muss man verlangen, dass er überall, wo die gleichen lautlichen Bedingungen vorhanden sind, gleichmässig eintritt. Aber für die Ausgleichung kommt Gleichmässigkeit oder Ungleichmässigkeit der lautlichen Verhältnisse überhaupt nicht in Betracht.“

phème en question mais aussi tout groupe de sons de constitution identique: *-bam* de *cantabam* est soumis, en tant que groupe de sons, aux mêmes altérations phonétiques que *-bam* de *fabam*.)

Toutefois, la forme *cantabam* appartient, en même temps qu'à la catégorie morphologique des imparfaits caractérisés par *-ba-*, à la catégorie morphologique des formes verbales de première personne du singulier exprimées par *-m*. Or, si *-ba-* est le seul morphème (le cas tout à fait isolé de *eram* mis à part) pouvant exprimer l'imparfait en tant que catégorie grammaticale, *-m* n'est pas le seul morphème pouvant exprimer la catégorie grammaticale de la première personne du singulier: à part *cantabam*, on a *canto*, *cantaui*, formes exprimant la même catégorie grammaticale que *cantabam*.

Ce n'est que dans des cas semblables que l'appartenance grammaticale d'un mot peut déterminer un changement de forme. Un changement déterminé par l'appartenance grammaticale d'un mot ne peut en effet consister en autre chose que dans une altération non-phonétique du signe exprimant cette appartenance grammaticale. Or ceci n'est possible que si un morphème peut changer, s'il peut être remplacé par un autre morphème sans que, pour cela, le mot dont le morphème fait partie change de catégorie grammaticale. D'un autre point de vue: un mot ne peut se conserver dans une même catégorie grammaticale malgré l'altération du morphème exprimant cette catégorie que si l'ancien morphème est remplacé par un autre ayant une fonction, un „contenu“ identique. Cela signifie qu'un changement du type B ne peut se produire qu'à l'intérieur de catégories grammaticales pouvant être exprimées à l'aide de plusieurs signes morphologiques de valeur identique. Un changement du type B signifie donc qu'un mot remplace un de ses éléments ayant une certaine valeur grammaticale par un autre élément ayant une valeur identique, ce qui veut dire, en somme, qu'un mot se transforme suivant le modèle d'un autre mot qui appartient à la même catégorie grammaticale.

Un changement du type B n'est donc possible qu'à l'intérieur des catégories grammaticales qui ne sont pas homogènes du point de vue de leur expression morphologique.

6. On peut constater d'après ce qui précède que le nombre des changements du type B possibles est nécessairement plus petit que le nombre des catégories morphologiques auxquelles le mot en question appartient ou que le nombre des catégories grammaticales qu'il représente: une catégorie *morphologique*, un procédé *morphologique* qui sert à lui seul à l'expression d'une catégorie *grammaticale* ne peut pas s'altérer — abstraction faite toujours des altérations du type A.

Il faut ajouter, toutefois, que le nombre des changements qui se produisent effectivement est en général plus petit que le nombre des changements théoriquement possibles d'après ce qui précède. Pour en rester à l'exemple que nous avons cité: la catégorie grammaticale de la première personne du singulier est exprimée de plusieurs façons différentes (*canto, cantavi, cantabam*). Pourtant, dans le développement ultérieur et jusque dans le développement roman, on ne trouve sur ce point que des changements B isolés et plutôt sporadiques.

On peut donc poser la question suivante: quel est le facteur qui décide que tel ou tel mot, appartenant à une certaine catégorie grammaticale, subit un changement du type B, c'est-à-dire qu'il prend le signe distinctif d'autres mots appartenant à la même catégorie, tandis que dans d'autres cas où un changement du même ordre serait possible, ce changement ne se produit pas. En analysant un certain nombre d'exemples concrets, nous essayerons de chercher une réponse à cette question.

Les néogrammairiens considéraient cette question comme n'étant pas du ressort de la linguistique. On considérait en général que le problème des facteurs déterminant les changements B — les changements analogiques — est un problème d'ordre purement psychologique, que sa solution incombe à l'„Assoziationspsychologie“.¹ Toutefois, ces linguistes eux-mêmes étaient contraints d'avouer plus ou moins explicitement que cette voie de solution — qui implique, par la séparation de la linguistique et de la psychologie, la séparation tranchée de la langue et de la pensée — aboutit nécessairement à un échec.

Thumb et Marbe écrivent p. e. dans leur ouvrage commun²: „Die sprachlichen Analogiebildungen können aus sich heraus überhaupt nicht gesetzmässig erklärt werden, weil sie bedingt sind durch psychologische Faktoren, nämlich in erster Linie durch den Bestand und die Festigkeit der Assoziationen einer Sprachgemeinschaft . . .“ Et ils ajoutent plus loin: „Es fehlen uns . . . die Mittel, das assoziative Verhalten früherer Sprachgemeinschaften objektiv und unabhängig von der Sprache festzustellen. Aber nehmen wir einmal an, dass die Frage beantwortet wäre, welche Assoziationen vorhanden waren und warum sie eine lautliche Wirkung hervorgerufen haben, so müssten wir doch zur Feststellung der Gesetzmässigkeit analogischer Neuerungen auch noch wissen, unter welchen Bedingungen bestimmte Wort- oder Formassoziationen überhaupt eintreten.“

¹ Cf. p. e. la définition de Misteli (Zeitschrift f. Völkerpsychologie, XI. p. 443): „Die Analogiebildung ist eine durch Laute ausgedrückte Association von Vorstellungen.“

² V. Thumb—Marbe: Experimentelle Untersuchungen über die psychologischen Grundlagen der sprachlichen Analogiebildung, Leipzig 1901, p. 78.

En tenant compte du fait que „la langue est la réalité immédiate de la pensée“, en sachant qu’„il n’y a pas de pensées nues, libérées des matériaux du langage“¹ nous avons, grâce à Staline, des prémisses théoriques qui nous permettent de nous attaquer à ce problème.

7. Avant d’analyser des exemples, il nous semble nécessaire, pour la délimitation exacte des notions, de nous occuper brièvement des diverses sortes de changements appelés changements analogiques.

Il règne dans ce domaine un certain désarroi terminologique, ce qui nous a contraint d’employer un terme qui ne préjugait de rien, le terme de „changements B“.

Certains (comme p. e. Thumb-Marbe,²) emploient le terme „changement analogique“ pour désigner, d’une part, les changements que subissent des mots ayant des propriétés morphologiques communes et qui se produisent sous l’influence de mots appartenant à la même catégorie grammaticale, d’autre part, les changements subis par des mots isolés et qui se produisent sous l’influence de mots — ou d’un mot — de signification identique, rapprochée ou contraire. Paul — et d’après lui la plupart des manuels³ — ne désignent sous le nom de changement analogique que les changements qui se déroulent à l’intérieur d’une catégorie grammaticale; les changements touchant à des formes isolées qui ne sont reliées entre elles que du point de vue sémantique sont désignés par le terme „contamination“.

Sans vouloir faire de ce problème terminologique un sujet de discussion, nous essayerons de délimiter ces notions, pour notre propre usage, de la manière suivante

a) Nous parlons de changement *analogique* lorsque dans une forme linguistique — le plus souvent dans un certain nombre de formes linguistiques ayant des caractéristiques morphologiques communes — un morphème qui sert de signe distinctif pour une certaine catégorie grammaticale est remplacé par un autre morphème qui exprime la même catégorie grammaticale.

Par conséquent, le changement analogique est un changement qui se produit dans la structure grammaticale de la langue, c’est un changement dans ses règles de flexion. Du point de vue des formes morphologiquement semblables qui subissent le changement, le changement ana-

¹ V. dans le texte français d’une réponse de Staline à la camarade Krachennikova, Les Lettres Françaises, No. du 20 juillet 1950, p. 6.

² V. Thumb-Marbe o. c. passim.

³ V. p. e. Pope, From Latin to Modern French, Manchester 1934, p. 294: „The associative process that modifies words or forms in isolation is termed contamination, the associative process that affects forms arranged in grammatical systems is called analogy“.

logique est le remplacement d'un morphème par un morphème de fonction identique; du point de vue de la catégorie grammaticale à l'intérieur de laquelle le changement se déroule, le changement analogique équivaut à la diminution du nombre des signes distinctifs qui peuvent exprimer la catégorie en question, dans d'autres cas, il équivaut à l'extension ou à la généralisation d'un des signes distinctifs possibles au détriment d'autres signes distinctifs (ou d'un autre signe distinctif) de fonction identique. Le lat. vulg. *acrum* (pour lat. cl. *acre*)¹ est l'indice de l'extension du signe *-um* au détriment du signe *-e* pour l'expression du nom.-acc. sg. neutre.

b) La contamination rend semblables deux mots — presque jamais davantage — ayant des contenus sémantiques identiques, semblables ou opposés. La contamination est un changement qui modifie le vocabulaire de la langue, c'est un changement lexical qui n'influe pas sur la structure grammaticale de la langue en question.

Il est assez aisé de délimiter les deux types, bien qu'il y ait un certain nombre de cas limites. Il n'est pas douteux, par exemple, que le changement *acre* > *acrum* que nous venons de citer est analogique, de même que la création de la forme *nura* pour *nurus*.² Il n'est pas douteux non plus que, dans le cas souvent cité de **grevis* pour *gravis* sous l'influence de *levis* nous avons affaire à une contamination, de même que dans le cas du lat. vulg. *purpureticum* pour la forme littéraire classique *porphyreticum*.³

L'existence, d'ailleurs, de certains cas de transition n'infirme pas en elle-même, croyons-nous, les définitions que nous adoptons.⁴

Dans la suite, conformément aux buts que nous nous sommes proposés dans ce travail, nous nous occuperons exclusivement des changements analogiques, c'est-à-dire des changements non-phonétiques qui modifient la structure grammaticale de la langue.

8. Afin de pouvoir résumer d'une façon plus claire ce que nous venons d'exposer dans cette introduction, nous nous occuperons brièvement de la question du schéma général des changements analogiques.

¹ V. Appendix Probi 41.

² V. Appendix Probi 169.

³ V. Appendix Probi 1.

⁴ Voici p.e. un cas limite typique: dans les inscriptions funéraires de l'époque impériale, on rencontre assez souvent le superlatif *pientissimus* au lieu de *piissimus* (v. p. e. CIL. XIV. 2710., Diehl vulg. lat. Inschr. 127). Le modèle est certainement le superlatif *beneficentissimus* que l'on retrouve également dans des textes de cet ordre (cf. Stolz-Schmalz-Leumann-Hoffmann o. c. p. 208). En tant que l'extension d'un procédé morphologique servant à former le superlatif, ce changement pourrait être classé parmi les changements analogiques; toutefois, le cas est tellement isolé, il influe si peu sur les règles de flexion de la langue qu'on peut le considérer également comme un cas de contamination.

Le schéma „classique“ des changements analogiques est la „Proportionsformel“ de Paul:¹ *animus: animi = senatus: x, x = senati*. Plusieurs auteurs se sont occupés de la critique de la „Proportionsformel“;² cependant, de nombreux manuels l'emploient d'une façon plus ou moins explicite pour expliquer des changements analogiques.

Paul souligne par sa formule, avec une justesse évidente, deux conditions élémentaires requises pour qu'une forme linguistique se transforme sur le modèle d'une autre: a) il faut que les deux formes (celle qui change et celle qui sert de modèle) ou, pour mieux dire, les deux groupes de formes soient reliés d'une façon ou d'une autre, qu'ils possèdent quelque élément commun; Paul exprime cet élément commun par *animus = senatus*; b) il est nécessaire, en même temps, que, du point de vue d'un procédé morphologique il y ait, à l'origine, une différence entre les deux groupes, donc: *animi ≠ senatus*.

Exprimé sous cette forme, le schéma reste, toutefois, mécanique et unilatérale. Suivant ce schéma, l'élément commun ne serait autre chose que l'homonymie des morphèmes, l'identité des procédés de flexion entre certaines variantes morphologiques des deux groupes de formes.

A examiner à titre d'exemple le cas de *nurus* il ressort immédiatement qu'il n'en est pas ainsi. Une formule de proportion reliant *nurus* p. e. à *terra* serait impossible. Il est assez évident que ce n'est pas parce qu'il était relié aux noms en *-a* par des ressemblances de forme que *nurus* a changé de paradigme, mais bien parce que *nurus*, comme la plupart des noms en *-a* était du genre féminin, genre que la seule signification du mot rendait évidente. Il en est de même pour le changement *acre > acrum*. Il est clair qu'aucune identité morphologique partielle ne pouvait déclencher le processus, puisqu'il n'existe pas de morphème commun dans les paradigmes des noms à radical *-o* et des noms à radical *-i*. Le processus, par contre, pouvait très bien être déclenché par le fait que *acre* était une forme adjectivale neutre. Paul essaye de tourner la difficulté en affirmant que les changements qui se produisent sans qu'il y ait eu d'éléments morphologiques communs entre le paradigme du mot qui change et le paradigme du mot „modèle“ ne sont pas des changements analogiques.³ Ceci paraît être faux. L'élément commun n'est pas avant

¹ Cf. Paul o. c. pp. 106–120.

² V. entre autres Hermann, o. c. p. 77 (cf. par contre Debrunner o. c. passim), Rogge o. c. passim.

³ V. Paul, o. c. p. 116: „Da die analogische Neuschöpfung die Auflösung einer Proportionsgleichung ist, so müssen natürlich schon mindestens drei Glieder vorhanden sein, die sich zum Ansatz einer solchen Gleichung eignen. Es muss jedes mit dem anderen irgendwie vergleichbar sein... Es kann daher ein Wort in seiner Flexion von anderen nur dann analogische Beeinflussung erfahren, wenn es mit diesen in der Bildung einer oder mehrerer Formen übereinstimmt. Es kommt allerdings zuweilen eine Beeinflussung ohne solche Übereinstimmung vor, die

tout et nécessairement un morphème commun aux deux paradigmes en question: il s'agit plutôt du fait que les formes qui changent et les formes qui servent de modèle appartiennent à la même catégorie grammaticale: cette identité de catégorie peut s'exprimer aussi — mais non pas nécessairement — par une identité morphologique partielle. La différence entre les deux séries de formes — et cela, la formule de Paul l'exprime d'une façon juste — est la différence qui se manifeste dans l'expression morphologique de la catégorie grammaticale commune.

Sans attribuer une importance exagérée ou une valeur explicative à une formule de ce genre nous essayons d'établir un schéma qui reflète d'une façon plus juste que la formule de Paul le processus réel et qui puisse, par son caractère abstrait, algébrique, faciliter notre exposé théorique. Si nous désignons la catégorie grammaticale commune par un X , les éléments indifférents du point de vue de l'expression de cette catégorie par a et b et les morphèmes servant de signes distinctifs à la catégorie par x_1 et x_2 , nous pouvons établir le schéma suivant:

$$X: ax_1 \neq X: bx_2 \rightarrow X: ax_1 = X: bx_1$$

Avec un exemple concret:

nom.-acc. sg. neutr.: *magnum* \neq nom.-acc. sg. neutr.: *acre* \rightarrow nom.-acc. sg. neutr.: *magnum* = nom.-acc. sg. neutr.: *acrum*.

Naturellement, ce schéma, lui aussi, fausse dans une certaine mesure la situation réelle: dans la réalité, il ne s'agit pas du seul adjectif *magnum*, comme il ne s'agit pas non plus du seul adjectif *acre*.

9. Si nous voulons résumer et compléter, en partant de ce schéma, les vues théoriques exposées dans cette introduction, nous pouvons décrire le processus analogique de la façon suivante:

Tandis que, avant le changement analogique, on s'était servi de plusieurs signes morphologiques pour exprimer une seule et même catégorie grammaticale, après le changement analogique, on ne se sert que d'un seul signe, ou en tout cas d'un nombre moindre qu'avant le changement. Dans d'autres cas, le domaine de validité d'un morphème s'étend par rapport à la situation antérieure sans que le nombre des morphèmes diminue. Ce qu'on peut aussi, d'un autre point de vue, exprimer en disant: tandis que, avant le changement, la langue n'exprimait pas avec des moyens morphologiques le fait que certaines formes appartiennent à une catégorie commune, elle l'exprime après le changement.¹

man dann aber nicht mit Recht als Analogiebildung bezeichnet.“ Notre opinion sur la question paraît être conforme à celle émise par M. v. Wartburg, *Einf. in die Methodik u. Problematik der Sprachwissenschaft*, Halle 1943, p. 47.

¹ Cf. Saussure, *Cours de Linguistique générale*, Lausanne-Paris, 1916, p. 228: „... l'analogie agit en faveur de la régularité et tend à unifier les procédés de formation et de flexion.“

A propos de cette dernière constatation toutefois, un certain nombre de difficultés se font jour. En faisant passer un mot par des moyens flexionnels dans diverses catégories grammaticales, nous modifions inévitablement, dans une certaine mesure, sa signification lexicale. La signification „de base“ de la forme *dominum* est la même que celle de *dominus*, de *dominorum* etc. Cependant, cette signification de base, cette notion initiale se manifeste, dans les formes citées, selon trois variantes différentes: par *dominus*, le „maître“ est représenté en tant qu'agent d'une certaine action, ou en tant que porteur d'une certaine qualité etc.; *dominum* nous montre la même personne comme un objet touché, modifié par une certaine action; *dominorum* représente plusieurs „maîtres“ et les présente — entre autres nuances possibles — en tant que possédant certains objets, personnes etc. Les différences sémantiques sont peut-être plus sensibles encore dans la flexion verbale: *laudo*, *laudabunt* et *laudatur* représentent trois aspects concrets très différents d'une activité fondamentalement identique.

Nous avons vu — et le latin, dans sa structure, le montre très clairement — qu'une seule et même catégorie grammaticale — qui équivaut, en somme, à une modification identique de la signification de base de mots différents — peut s'exprimer à l'aide de plusieurs indices morphologiques, peut correspondre à plusieurs catégories morphologiques. Ce n'est pas seulement nous qui pouvons, à l'aide d'une analyse sémantique *a posteriori* ou à l'aide d'indices syntaxiques secondaires, constater l'existence d'une catégorie grammaticale commune à travers les morphèmes différents qui l'expriment: le phénomène de l'accord montre que les sujets parlants, pour exprimer des relations syntaxiques identiques, reliaient automatiquement les mots exprimant la même catégorie à l'aide de morphèmes différents: *boni militis* etc.

Toutefois, il faut supposer que l'unification de l'expression morphologique de telle ou telle catégorie, l'extension d'un morphème au détriment d'un autre, la diminution du nombre des morphèmes qui servent à l'exprimer n'auraient pas eu lieu si, pour exprimer l'unité de la catégorie, pour exprimer l'identité, dans les divers cas, de la modification de la signification de base, il suffisait des indices syntaxiques ou de l'accord automatique. On peut supposer que ce processus est le signe d'une conscience plus claire de l'unité de la catégorie, d'un renforcement de l'unité de la catégorie.¹ Il est donc possible de supposer que le processus analogique joue en connexion avec des processus de la pensée, que l'unification

¹ Misteli (o. c. p. 436) exprime ce problème d'une façon très claire, nous citons le passage sans nous appesantir sur les points qui nous paraissent discutables: „... jede Analogiebildung ... (ist) Ausdruck einer vollzogenen Formen-einheit: das geistige Auge hat so und so viel Sprachgebilde ... überschaut und zusammengefasst und dieses Tun äusserlich durch dieselbe Lautform bezeichnet ...“

analogique d'une catégorie grammaticale du point de vue de son expression morphologique se relie, d'une façon ou d'une autre, à la conscience de son unité dans la pensée. Nous essayerons d'analyser ce problème au cours de l'examen de nos exemples.

Voici, en résumé, en partant des vues théoriques que nous venons d'exposer, les questions que nous pouvons formuler et auxquelles nous essayerons de répondre par la suite:

a) L'analogie joue à l'intérieur d'une catégorie grammaticale, elle modifie la structure grammaticale, les règles de flexion de la langue. Quel est exactement le rôle qu'on peut lui assigner dans le développement de la structure grammaticale?

b) Quels sont les facteurs qui déclenchent un processus analogique, ou, inversement, quels sont les facteurs qui empêchent le processus analogique là où il serait pourtant possible?

c) De quelle manière peut-on établir une relation entre le phénomène linguistique de l'analogie et la pensée humaine, le développement de la pensée humaine?

11.

10. Les constatations que nous avons cru pouvoir faire dans notre introduction n'ont très souvent qu'un caractère de postulat et il est évident qu'on ne peut les prouver, les nuancer et les développer qu'en examinant des exemples linguistiques concrets; il est clair aussi que nous ne pouvons espérer résoudre les problèmes que nous avons soulevés qu'en partant de la matière linguistique elle-même.

Les formes linguistiques dont nous allons examiner le développement présentent au cours de leur histoire un grand nombre de phénomènes analogiques: il s'agit du développement du système verbal français, dans la période de l'ancien français principalement.

Notre objectif n'est pas de donner une description morphologique du système verbal français, ni même de rendre compte de tous les changements analogiques — ou de tous les changements analogiques importants — que l'on rencontre au cours de son histoire. Nous ne nous attachons pas non plus à présenter des formes ou des procédés morphologiques philologiquement nouveaux. En essayant de réaliser ces tâches nous dépasserions les limites et les objectifs propres de ce travail.

es ist . . . ganz bestimmt anzunehmen, dass, so lange „*ich sang, wir sangen*“ gesprochen wurde, eine energische Zusammenfassung in der einen Kategorie des Imperfekts nicht stattfand, welche von der andern Kategorie der Zahl durchbrochen wurde. Die Durchführung des *a* bezeichnet das Überwiegen und den Sieg der zeitlichen Kategorie, die eben nur in dem und durch den Geist besteht.“

Nous nous occuperons dans la suite de notre travail de trois groupes de phénomènes:

a) de changements analogiques dans la formation des temps et des modes,

b) de phénomènes analogiques qui ont modifié les désinences personnelles,

c) de changements analogiques se manifestant à l'intérieur de certains paradigmes verbaux.

11. Si nous examinons l'histoire des temps du verbe du point de vue des processus analogiques qui ont modifié leur formation, nous rencontrons des différences essentielles entre l'histoire de l'imparfait et celle du passé simple.

L'imparfait du latin classique — abstraction faite de l'imparfait du verbe *esse* — formait, comme l'on sait, un système cohérent et un. L'élément d'origine verbale *-ba-*, pourvu des désinences personnelles de l'actif *-m*, *-s*, *-t* etc. se retrouvait dans tous les paradigmes.

Il existait pourtant des différences d'ordre secondaire entre les procédés de formation des différents types de conjugaison. Dans les types en *-āre* et en *-ēre*, l'élément *-bam* etc. se joignait à une forme radicale en *-ā* ou en *-ē*, forme que l'on retrouvait entre autres au présent (*amāmus*, *monētis*) au futur (*amābo*, *monēbo*), et dans la plupart des cas (pour les verbes en *-āre*) ou parfois (pour les verbes en *-ēre*) dans les formes du parfait: *amāui*, *flēui*. L'élément qui précédait la désinence *-bam* était donc commun à un grand nombre de formes verbales autres que l'imparfait; en lui-même, cet élément n'était pas caractéristique de l'imparfait. Par contre, en ce qui concerne les verbes à radical consonantique ou à radical en *i* bref ou long, l'élément précédant la désinence *-bam* diffère de l'élément correspondant des verbes en *-ā* ou en *-ē* non seulement pour sa forme, mais aussi quant à sa position dans le système verbal lui-même: en dehors de l'imparfait, on ne retrouve un élément phonétiquement identique que dans certaines personnes du futur. Dans ces types de conjugaison, on a notamment les formes *legē-bam*, *faciē-bam*, *audiē-bam* (à côté de la forme archaïque du type *audī-bam* que l'on retrouve d'ailleurs parfois dans la langue littéraire classique — v. p. e. Aen. VI. 468 *lenibat* — et aussi dans la langue vulgaire). Il est vraisemblable que, du point de vue des sujets parlants, la forme en *-iē-* était ressentie comme caractéristique surtout pour l'imparfait.

Cela signifie que, malgré l'unité certaine de la formation de l'imparfait dans toutes les conjugaisons, l'imparfait renfermait aussi, pour les sujets parlants, des éléments hétérogènes: dans les conjugaisons III et IV la désinence temporelle était précédée d'un élément qui, à part certaines formes du futur, était isolé, quant à sa formation, dans le

système verbal, qui caractérisait donc dans une certaine mesure l'imparfait; dans les verbes en *-āre* et en *-ēre* l'élément qui précédait la désinence temporelle se retrouvait dans de nombreuses formes du verbe (et surtout dans les formes les plus souvent employées, comme celles du présent) ce qui lui ôtait toute valeur caractéristique ou distinctive.

Le fait d'ailleurs que, dans la latinité classique, le type *audibam* ait cédé la place à *audiebam* (sur le modèle de *faciebam*) prouve que les latins considéraient la voyelle — ou le groupe de voyelles — précédent l'élément *-bam* comme une partie intégrante du morphème caractéristique de l'imparfait: dans le cas contraire, la transposition analogique eût été impossible.¹

D'autre part, si, pour les sujets parlant le latin, *faciebam* s'analysait *fac-iēbam* ou *faci-ēbam*, il est vraisemblable que *-ābam* et *-ēbam* étaient eux aussi ressentis comme des éléments formatifs indépendants.

Nous pouvons nous résumer en disant que l'imparfait latin, en tant que catégorie grammaticale, avait une expression morphologique fondamentalement homogène, cette homogénéité morphologique se fondait toutefois sur certaines divergences secondaires, mais vraisemblablement ressenties par les sujets parlants.²

Les différences entre les divers types de conjugaison dans l'expression de l'imparfait s'accrochèrent au cours du développement du latin et du roman; cependant, dans la plus grande partie du domaine linguistique latin, des éléments se conservaient qui, à côté des divergences accrues ou en dépit d'elles, restaient communs aux divers types de conjugaison et ces éléments communs, ayant une valeur distinctive pour le seul imparfait, assuraient une certaine unité à l'expression morphologique de l'imparfait.

12. Le changement phonétique *b > v* en position intervocalique, c'est à dire le développement *-aba- > -ava-* etc. ne contribuait pas en lui-même à accentuer les différences entre les divers types, puisque

¹ Le principe de cette analyse est appliqué déjà par Saussure à propos d'un autre exemple (o. c. p. 239-240): „... toute répartition déterminée d'unités suppose la possibilité d'en étendre l'usage. L'analogie est donc la preuve péremptoire qu'un élément formatif existe à un moment donné comme unité significative... *qāj-ānus*, formé sur *qāg-us* suffit à montrer comment les latins analysaient *Rōm-ānus*...“

² Les grammairiens latins considéraient naturellement le seul élément *-bam* comme le signe caractéristique de l'imparfait. Cf. p. e. Charisii Instit. Gramm. lib. II. 11: „primae coniugationis verba indicativo modo tempore praeterito specie inchoativa bam syllaba terminantur...“; quant aux verbes à radical terminé en *i*, il constate simplement que „incipiunt e prope ultimam syllabam ut audio audiebam“ (v. Keil, Grammatici Latini, vol. I. pp. 176, 178). On retrouve à peu près la même formule chez les autres grammairiens. Tout cela ne fait que refléter une tradition scolaire qui essayait de réduire le plus grand nombre possible de phénomènes à une règle commune et qui n'a rien à voir avec le sens linguistique des sujets parlants.

ce changement devait se produire dans tous les cas. Les différences s'approfondirent, par contre, à la suite de la disparition, dans la plupart des parlers romans, de la labiale intervocalique à l'imparfait des verbes en *-ebam* (qui, le plus souvent, avaient déjà absorbé le type *-iebam*). Cette disparition devait avoir pour origine la dissimilation de la labiale dans les formes comme *habebam*, *debebam*, *vivebam* etc. c'est à-dire dans leurs dérivés préromans.¹ Malgré cela, des signes distinctifs communs se sont conservés dans la plupart des parlers romans — si nous faisons abstraction pour le moment du français (et du roumain qui n'est attesté qu'à une date très tardive).

Là où la dissimilation labiale ne s'est pas produite, le *v* intervocalique se conserve en tant que signe distinctif commun. L'existence du *v* intervocalique que l'on ne rencontrait en tant qu'élément formatif qu'à l'imparfait donnait aux terminaisons de l'imparfait un certain caractère d'homogénéité et cela malgré les divergences dans le vocalisme de la terminaison. Tel est le cas dans l'italien, langue populaire commune et langue nationale: on a les terminaisons *-ava*, *-avi* etc.; *-eva*, *-evi* etc.; *-iva*, *-ivi* etc.²

Ailleurs — dans le catalan, l'espagnol, le portugais, le provençal, le sarde — le type *-ebam* (qui résumait aussi *-iebam* et *-ibam*) a perdu sa labiale intervocalique, tandis que le type *-abam* l'a conservée.³

Malgré cette divergence, il restait certaines caractéristiques communes à tous les types de terminaison de l'imparfait, caractéristiques qui opposaient ces terminaisons aux terminaisons des autres temps du verbe; les terminaisons de l'imparfait étaient toujours bisyllabiques (au pluriel, les désinences personnelles étaient nettement séparables), la première syllabe, suivant immédiatement le radical du présent, était toujours accentuée au sg. et à la 3^e pers. du pl.; dans certaines langues elle l'était aussi aux deux premières personnes du pluriel; la voyelle de la deuxième syllabe — jointe à celle de la première par un *v* (en sarde par un *y*) ou la suivant en hiatus — était dans presque tous les cas et dans presque tous les dialectes un *a*.⁴ esp. *-aba*, *-ia*, cat. *-ava*, *-ia*. port. *-ava*, *-ia*, prov. *-ava*, *-ia*, sard. *-aia*, *-ia*.

¹ Cf. Meyer-Lübke, *Romanische Formenlehre*. Leipzig 1894. p. 286. C'est la théorie la plus généralement acceptée, v. p. e. Fouché, *Le verbe français*, Paris 1931, p. 235. D'après Gröber (*Arch. f. lat. Lex.* I. 228 ss.) il faudrait remonter à des formes originales du type **florām* etc.

² Sur la formation de l'imparfait dans les langues romanes, v. Meyer-Lübke, o. c. pp. 282 ss. Pour l'italien, cf. Meyer-Lübke, *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani*, Milano 1932, pp. 142 s.

³ Nous ne nous occuperons pas au cours de ce rapide aperçu comparatif des phénomènes dialectaux; nous ne tenons compte que des langues populaires communes et des langues nationales et — naturellement — des dialectes locaux qui leur servent de point de départ.

⁴ L'espagnol, le portugais et le catalan ont égalisé l'accent à l'intérieur du paradigme: l'accent tombait toujours sur la première syllabe qui suivait le

13. Dans la langue d'oïl, les divergences entre les diverses terminaisons de l'imparfait se sont approfondies plus que dans les autres langues romanes. On fait que, pendant la première période de l'ancien français, le type *-abam* et le type *-ebam* ont conservé et approfondi les divergences qui les séparaient (le type *-ibam* et le type *-iebam* se sont résorbés en *-ebam*, seul, le lorrain a gardé dans une certaine mesure l'indépendance de *-ibam*), tout comme dans les autres parlers romans.

Dans le Fragment de Valenciennes, le type *-abam* apparaît sous la forme *-eve* (v. l. 8 *auardeuet*), tandis que le type *-ebam* donne, après la dissimilation de la labiale intervocalique, *-eie* (régulièrement de **ea*): l. 4 *saueiet*.

Dans les dialectes de l'Ouest, la divergence entre les deux types s'est conservée sous une autre forme: on a *enclinot* (Gormond et Isembart l. 236) mais *veneie* (ibid. 427), *portout* (Vie de Thomas Becket par Beneit, l. 550) mais *serveit* (ibid. 31). Le développement de *-aba-* dans ces dialectes s'explique par une labialisation de *a* en *o* devant la fricative labiale; le paradigme était donc le suivant: *chantoe* (ou *chantoue*), *chantoes* (*chantoues*), *chantot* (ou *chantout*).¹

Dans le Nord et dans le Nord-Est où la labialisation de *a* n'a pas eu lieu la terminaison *-eve* etc. s'est conservée. Dans une charte lorraine de 1286, on a *clameve*, *reclameve*; pour les autres types de conjugaison, on trouve p. e. *corroit* (charte lorraine de 1272).²

Il n'est pas douteux que les deux types différaient, à l'origine, dans les dialectes centraux également. Toutefois, dans les textes qui nous sont conservés, on ne trouve plus que des vestiges épars de cet ancien état de choses: on trouve parfois *amot* (Chastelaine de Vergi, v. 146); dans la première partie du Roman de la Rose, on a également une forme *amot*, dans la deuxième partie, on trouve *amot*, *espiot*, *fiot*, *enourot*, *reinot*, *pensot*.³ Dans les autres cas, néanmoins, les verbes en *-er* présentent également des formes en *-oit* etc.

radical, même à la première et à la seconde personne du pluriel: esp. *hablába*, *hablábamos*. Ailleurs, l'accentuation latine continuait à survivre, v. p. e. prov. *parláva*, *parlavám*. Cf. Meyer-Lübke, *Das Katalanische*, Heidelberg 1925, p. 82.

La deuxième voyelle de la terminaison était un *a*; il y avait naturellement des fluctuations. En espagnol, par exemple, un type de terminaison *-ie* commençait à se répandre au Moyen Âge; plus tard, le type *-ia* que l'on a encore aujourd'hui reconquis son domaine. Cf. Menendez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid 1929, pp. 266 ss.

¹ Pour la formation de l'imparfait, cf. entre autres Fouché o. c. pp. 235—240. Nous ne nous occupons pas ici des deux premières personnes du pluriel qui ont eu un développement divergent; nous y reviendrons.

² V. Schwan—Behrens, *Grammatik des Altfranzösischen*,³ Leipzig, 1921, III. pp. 31—32.

³ Cf. Langlois, *Le Roman de la Rose*, Paris 1914 (Société des Anciens Textes Français), I. pp. 317—18.

Comme il ressort des exemples que nous venons de citer, les imparfaits en **ea* ont abouti normalement à *-eie*, *-eies*, *-eiet*; plus tard, la diphtongue *ei* s'est changée en *oi* dans toutes les personnes où elle se trouvait. La terminaison *-eiet* de la troisième personne du singulier ne se rencontre d'ailleurs que dans les premiers textes: dans la période littéraire, on trouve déjà partout *-eit* > *-oit*.¹

Peut-on parler, comme dans les autres langues romanes, d'une certaine unité de l'expression morphologique de l'imparfait en ancien français? Même si nous essayons de réduire à leur plus simple expression les caractéristiques pouvant assurer à la fois l'unité et la valeur distinctive des diverses terminaisons de l'imparfait, si nous supposons donc que le caractère bisyllabique de la terminaison, avec un *a* en deuxième syllabe, suffisait pour opposer les terminaisons de tous les types de l'imparfait aux terminaisons des autres catégories verbales, nous devons constater que cette homogénéité, cette valeur distinctive très relatives devaient être détruites dès les débuts de la période littéraire, au plus tard avec l'évolution *eiet* > *-eit* de la 3^e pers. sg.

En effet, l'évolution *-eiet* > *-eit* a supprimé toute caractéristique commune entre les diverses terminaisons de la 3^e pers. du sg. à l'imparfait. Dans les dialectes où le *a* accentué de la terminaison s'était labialisé, on avait *-ot* ou *-out*, d'une part, et *-eit* > *-oit* de l'autre; dans les dialectes du Nord-Est, on avait, d'un côté, *-eve* et de l'autre *-eit* > *-oit*. Ceci veut dire qu'entre les deux types de l'imparfait, il n'y avait plus aucun élément commun à la 3^e pers. du sg., sauf naturellement l'élément *-t* qui, toutefois, se retrouvait dans de nombreuses formes verbales autres que celles de l'imparfait et qui n'avait, par conséquent, aucune valeur distinctive en ce qui concernait le temps ou le mode. Puisque l'imparfait était surtout employé dans des récits, dans des descriptions etc., l'importance et la fréquence relatives de la 3^e pers. du singulier devaient être plus grandes encore que dans les autres temps. Or, à la troisième personne, dans les terminaisons *-ot*, *-oit* p. e., la voyelle ou la diphtongue étaient seules ressenties comme signes distinctifs — mais non communs — de l'imparfait; dans les autres personnes, où le *a*, signe commun était encore conservé, on finissait certainement aussi par ne ressentir comme signe distinctif de l'imparfait que le vocalisme de la première syllabe suivant

¹ On a émis plusieurs hypothèses pour rendre compte de la disparition du *a*. D'après certains chercheurs (v. p. e. Pope o. c. p. 346) cette disparition serait due à l'influence du subjonctif *seit*; Meyer-Lübke (cf. *Historische Grammatik der französischen Sprache*, Heidelberg 1913, p. 242) attribue cette disparition à l'action analogique de la 3^e pers. sg. de l'imparfait du subjonctif (*il desist* en face de *je desisse*). Nous croyons que l'explication la plus plausible est toujours celle de M. Fouché (cf. o. c. p. 238) qui ramène l'évolution *-eiet* > *-eit* à des causes de caractère purement phonétique.

le radical, et cela d'autant plus que le *a* en fin de mot était un élément très fréquent dans le système verbal.

Exception faite des formes des 1^{ère} et 2^e personnes du pluriel en *-iiens*, *-iiez*, l'imparfait est donc devenu, en ancien français, une catégorie grammaticale d'expression hétérogène, plus hétérogène que dans les autres langues romanes. Des terminaisons *-iens* et *-iez* se retrouvaient, toutefois, dès le début dans le subjonctif présent de certains verbes dont le radical se terminait par un élément palatal, les terminaisons correspondantes de l'imparfait ne devaient donc pas comporter de valeur distinctive en elles-mêmes.

14. On sait que les diverses expressions morphologiques de l'imparfait se sont unifiées encore au Moyen Âge. Presque partout, c'est la terminaison *-eie* > *-oie* qui s'est généralisée au dépens de *-oue* etc.

Dans les dialectes du Centre, on trouve partout le type *-ei-* > *-oi-* et cela dès les premiers textes qui nous sont conservés. Tous les textes offrent des exemples, il suffit de glaner. Dans le Couronnement de Louis (XII^e s., au nord de l'Île de France) on trouve, à côté de *voleies* (l. 136) les verbes en *-aba-* *cuideie* (l. 140), *gardeit* (2036). Au treizième siècle, nous trouvons déjà les formes avec la diphtongue *oi*: Le bestiaire d'amour rimé (XIII^e s. Île de France) *amoient* (l. 1137) et Isopet II. de Paris (XIII s.) *mangoit* (IV. 5.).

Les premières traces de la généralisation du type *-ei-* > *-oi-* se retrouvent de très bonne heure dans les dialectes de l'Ouest eux-mêmes: dans le Psautier de Cambridge p. e., (XII^e s.) on a *deveeie* (infinitif *deveer*) 76,4; et *deneeient* (inf. *denier*) 80, 14.¹ Dans la Vie de Thomas Becket (XII^e s) nous trouvons, à la ligne 28 du manuscrit T (XIII^e s), une forme *quideit*.² L'unification s'est produite également dans le domaine *-eve* mais, dans le wallon p. e., c'est le type *-eve* > *-ef* qui s'est généralisé au dépens du type *-eie* > *-oie*.³

¹ Exemples cités par M. Fouché, o. c. p. 237.

² V. l'édition de B. Schlyter, Lund-Copenhague 1941, p. 61 de l'introduction. M. Schlyter rejette la leçon du manuscrit.

³ Cf. Meyer-Lübke, *Romanische Formenlehre*, Leipzig 1894, p. 291, Fouché o. c. p. 236. Il est clair que le développement dialectal est dû en grande partie à l'influence grandissante du francien; l'unification des terminaisons de l'imparfait dans le dialecte qui allait devenir dominant devait entraîner ou accélérer le même processus dans les autres dialectes. Certains dialectes modernes du franco-provençal montrent d'une façon intéressante comment opère l'influence de la langue dominante, de la langue nationale commune sur les dialectes locaux. A Certoux p. e., dans le voisinage de Genève, il y avait deux terminaisons: une du type *-av-* (verbes en *-er* à radical non-palatal) et *-iv-* (tous les autres verbes), Or, plus récemment, le morphème du type *-iv-* s'est étendu aux verbes en *-er* également. (Cf. Keller, *La flexion du verbe dans le patois genevois*, Genève 1928, p. 66 s.) Keller remarque d'une façon très juste (o. c. pp. 67-68): „... une fois que la plupart des verbes III et tous les verbes II et Ib eurent adopté *-iv-* il se forma dans la conscience du patoisant le sentiment qu'à la désinence fr. *-ê* devait correspondre *-iv-* en patois, d'où son introduction, en Genevois,

Nous pouvons donc résumer, de notre point de vue, l'histoire de l'imparfait français de la façon suivante: en latin, l'imparfait était exprimé d'une façon foncièrement identique dans tous les types de conjugaison; en ancien français, cette homogénéité s'est „décomposée“: en approfondissant certaines différences phonétiques qui avaient déjà existé dans le latin, le français a élaboré deux types d'imparfait qui n'avaient pas de caractéristique distinctive commune. Cependant, dès les débuts de la période littéraire, et en tout cas pendant la période du vieux français, le français a en général rétabli l'homogénéité de l'expression morphologique de l'imparfait en étendant, en généralisant un procédé morphologique au détriment de l'autre. Il s'agit ici naturellement d'un changement analogique: un certain nombre de formes ayant des caractéristiques morphologiques communes — le groupe des imparfaits en *-aba-* — a remplacé un de ses morphèmes par un morphème de fonction identique; par conséquent, une catégorie grammaticale, l'imparfait de l'indicatif, a reçu une expression homogène, identique dans tous les cas. On peut ajouter à cela que l'expression de l'imparfait, en français, est plus homogène, plus *une*, plus complètement identique dans les différents cas que dans le latin: l'unité du latin qui a servi de point de départ à l'évolution, se fondait, comme nous l'avons vu, sur certaines divergences secondaires dont on ne retrouve plus trace dans le système français.

Avant d'entreprendre l'analyse du changement analogique que nous venons de décrire, nous essaierons de comparer l'évolution de l'imparfait avec celle d'un temps qui n'a pas connu, au cours de son histoire, d'unification analogique comparable à celle qui a eu lieu pour les terminaisons de l'imparfait.

15. La formation du „*praesens perfectum*“ latin était, comme l'on sait, très différente dans les différents types de verbe. Certains verbes formaient leur parfait à l'aide d'un élément *-ui-*, d'autres à l'aide d'un élément *-s-*, d'autres au moyen de l'allongement de la voyelle radicale etc. Seules les désinences personnelles étaient toujours identiques; certaines de ces désinences personnelles étaient employées exclusivement au parfait ce qui pouvait leur prêter une certaine valeur distinctive: telle était la désinence *-i* de la 1^{ère} pers. sg., la désinence *-isti* de la 2^e pers. sg. et *-istis* de la 2^e pers. pl., enfin *-erunt* de la 3^e pers. pl.

„dans la dernière classe qui ait résisté jusqu'alors.“ Les terminaisons se sont donc unifiées parce que les terminaisons étaient unifiées dans le français dont l'influence se fait de plus en plus sentir. Cette influence ne s'est pas manifestée, toutefois, dans l'emprunt d'un morphème de la langue nationale, mais dans l'emprunt d'un de ses traits structuraux: l'homogénéité de la formation de l'imparfait dans tout le système verbal. Il est très possible que la généralisation de *-ere* > *-ef* en wallon se soit produite par un mécanisme analogue.

L'expression du parfait était donc hétérogène, les éléments distinctifs variaient de type verbal en type verbal; cependant, on pouvait trouver dans les divers parfaits certains morphèmes toujours communs.

Le français, ici aussi, est allé très loin dans la destruction des éléments communs. La désinence *-i* de la première personne du singulier a été conservée dans certains verbes seulement en tant que deuxième élément d'une diphtongue: *-ai*, *-ui*. La diphtongue *-ai* s'est toutefois monophthonguisée et l'élément *-i* des formes en *-ui* a disparu en ancien français. La désinence *-isti* de la deuxième personne du sg. aurait dû conserver, d'après ce que nous enseigne p. e. l'évolution *hostem* > *ost*, son *t* final; on ne trouve pourtant nulle part de désinence *-st*, bien qu'une telle désinence eût été caractéristique pour le „passé simple“ et commune dans tous les types de conjugaison. Au lieu de cette désinence, nous trouvons la désinence *-s* que l'on rencontre dans tous les temps et dans tous les modes et qui n'a aucune valeur distinctive pour tel ou tel temps.

Au lieu de l'élément *-it* qui, sans avoir de valeur distinctive réelle, se retrouvait pourtant dans tous les parfaits, on a l'élément *-t* qui se retrouve à tous les temps et qui, comme dans certains autres temps, disparaît aussi du parfait de certains verbes vers le XII^e s.

Il faut remarquer aussi que, contrairement au singulier, le pluriel a conservé et même développé l'homogénéité partielle du parfait; à la 2^e pers., on a conservé *-stes* comme signe spécifique du parfait (on sait que la conservation de cet élément n'est pas phonétique; *-istis* aurait dû donner **-iz*). A la première personne, on a développé un signe spécifique pour le parfait: la terminaison *-mes* remplaçait *-imus* latin qui n'avait aucune valeur distinctive. Naturellement, la valeur distinctive de ces terminaisons n'était que secondaire, elles n'auraient pas suffi à différencier en elles-mêmes le passé défini des autres temps, puisque, comme on sait, la terminaison *-mes* aussi bien qu'une terminaison *-tes* se retrouvaient — bien rarement, il est vrai — même au présent.

Le signe *-rent* de la 3^e personne du pluriel ne se trouvait qu'au parfait.

Il n'est pas nécessaire de nous étendre ici sur les détails de la formation du parfait en ancien français, détails que l'on retrouve dans n'importe quel manuel; nous voulons souligner seulement que, en ancien français, il y avait quatre types de parfaits faibles (sans déplacement d'accent à l'intérieur du paradigme) et plusieurs sortes de parfaits forts (avec déplacement d'accent du radical à la désinence à l'intérieur du paradigme). Si nous considérons l'élément vocalique précédant le *-s* de la 2^e personne du singulier, nous en trouvons quatre (*a*, *i*,

u, ie) et nous trouvons trois vocalismes désinentiels différents aux 1^{ère} et 2^e personnes du pluriel: *a, i* et *u*.

Il est connu qu'au cours de l'évolution ultérieure, le système du parfait s'est légèrement simplifié: le type „*dedi*“ avec vocalisme *ie* s'est bientôt assimilé au type en *i*; les parfaits forts provenant du type latin en *-si* se sont assimilés d'abord au type latin en *-i* (au lieu de *mis, mesis* on trouve *mis, meïs* d'après le modèle de *vis, veïs*), bientôt les types „forts“ se sont transformés en parfaits à radical homogène: *je vis, tu vis* au lieu de *je vis, tu veïs*.

Cependant, malgré ces simplifications analogiques partielles, le système du parfait français est resté jusqu'à nos jours un système profondément hétérogène; les parfaits même les plus „réguliers“ se forment avec trois voyelles de liaison différentes suivant le type de conjugaison; pour les verbes „irréguliers“, la formation du radical du parfait diffère presque de verbe en verbe.

16. On peut donc constater que l'évolution morphologique du parfait et celle de l'imparfait sont, en français, profondément différentes.

L'imparfait, d'une catégorie grammaticale à expression essentiellement homogène, devient, en ancien français, une catégorie à expression hétérogène — les deux premières personnes du pluriel mises à part. Plus tard, en ancien français encore, la catégorie de l'imparfait reçoit de nouveau une expression homogène par la voie d'une simplification analogique: le procédé de formation de l'imparfait devient une règle de flexion complètement abstraite, c'est-à-dire valable indépendamment des cas individuels, donc valable dans tous les cas.

Le parfait est issu d'une catégorie à expression fondamentalement hétérogène et, malgré des regroupements partiels, des simplifications analogiques dans les détails, il reste jusqu'à nos jours une catégorie hétérogène. En tant que règle de flexion, le procédé de formation du parfait représente un degré moins haut de l'abstraction que celui de l'imparfait: il n'y a pas de procédé de formation valable et applicable dans tous les cas, mais seulement des variantes valables pour certains verbes ou pour certains groupes de verbes.¹

Comment se fait-il que l'imparfait ait pu parvenir à une unité d'expression complète, tandis que le parfait (le passé simple) en soit presque resté à sa diversité initiale, avec des procédés d'expression qui

¹ Théoriquement, la simplification ou même l'unification aurait été possible malgré la multiplicité des types et la diversité des procédés de formation au stade initial de l'évolution. Il y a des faits dialectaux qui en font foi: à Onex, près de Genève, les types de parfait se sont réduits à deux, dont l'un (celui en *-i*) embrasse la grande majorité des cas. En français, aucune simplification de cette envergure n'a eu lieu (cf. Keller, o. c. pp. 103 ss.).

ne s'appliquent qu'à des groupes plus ou moins limités de verbes? Comment se fait-il que le procédé de formation de l'imparfait soit devenu indépendant des caractéristiques propres des verbes auxquels il s'applique, tandis que ce sont toujours les caractéristiques morphologiques propres des verbes ou des types de verbes qui déterminent le procédé à employer pour la formation du parfait?

Cette question est identique, pour l'essentiel, à celle que nous avons posée dans notre introduction: quels sont les facteurs qui décident qu'un changement analogique a lieu ou n'a pas lieu alors que, dans les deux cas, la pure possibilité théorique d'un changement analogique est donnée? Pour pouvoir, comme nous l'espérons, trouver la réponse, nous devons analyser l'emploi de l'imparfait et celui du parfait en ancien français.

17. Si nous examinons l'emploi de l'imparfait et celui du parfait (passé simple) dans le plus ancien français, la particularité la plus frappante est la rareté exceptionnelle de l'imparfait non seulement par rapport au parfait, mais aussi par rapport à l'emploi de l'imparfait lui-même à une époque plus tardive du développement linguistique. Nous avons trouvé avec un relevé sommaire dans le manuscrit de Hildesheim de la Vie de Saint Alexis (plus de 600 vers) 28 imparfaits seulement. Dans les 1000 premiers vers de la Chanson de Roland, nous n'en avons trouvé que 8, dans trois chapitres des Quatre Livres des Rois (à peu près 400 lignes de prose) nous en avons relevé 16 (Ch. 5, 6 et 7 du livre III). Abstraction faite de deux cas où l'imparfait n'est que l'auxiliaire du plus-que-parfait, les 26 autres imparfaits de la Vie de Saint Alexis se laissent grouper de la façon suivante: 16 imparfaits du verbe *estre* (*ere* ou *esteit*), 3 du verbe *aveir* et 7 seulement d'autres verbes. Sur les 26 imparfaits, 16 (c'est-à-dire 62%), se trouvent en proposition subordonnée, et surtout en subordonnées relatives. En tenant compte du fait qu'à peu près 28 à 30% seulement des formes verbales fléchies du Saint Alexis se trouvent en proposition subordonnée, en face des 62% des imparfaits, nous pouvons constater les faits suivants:

a) dans le Saint Alexis, le nombre des imparfaits des verbes auxiliaires — surtout du verbe *estre* — est très grand relativement aux imparfaits des autres verbes,

b) relativement aux autres formes verbales, les formes de l'imparfait se trouvent très souvent en proposition subordonnée.

Ces constatations sont corroborées par l'analyse des 8 exemples de la Chanson de Roland — dans la mesure où on peut tirer des conclusions d'un nombre d'exemples aussi restreint: sur les 8 formes d'imparfaits, 5 sont les formes du verbe *estre*, 1 du verbe *aveir*, 2 seulement d'autres verbes. Sur les 8 imparfaits, 4 se trouvent en proposition subordonnée.

L'examen des exemples tirés des Quatre Livres des Rois montre qu'il n'en est pas autrement dans les textes en prose de la première période de l'ancien français. Sur les 16 exemples, 9 se trouvent en proposition subordonnée, surtout en proposition relative et 7 seulement en proposition principale ou indépendante. Sur les 16 imparfaits, 8 sont les formes du verbe *estre* et 8 d'autres verbes, dont 3 *soleit*, 1 *deveit*.

Il faut donc souligner — et ceci éclaire bien la valeur de l'imparfait dans le plus ancien français — que la majorité des formes de l'imparfait que l'on trouve dans les textes se compose des formes du verbe *estre*, du verbe qui, par sa signification propre, marque le plus facilement des états, des qualités durables; d'autre part une partie très importante des formes de l'imparfait se trouve dans des propositions subordonnées, propositions qui expriment, le plus souvent, les circonstances secondaires, l'explication, l'„arrière-plan“ de l'action principale. En effet, si nous examinons les exemples, nous trouvons que l'imparfait marque le plus souvent une action ou un état prolongé, habituel, répété ou constant, mentionné dans la plupart des cas en tant qu'une circonstance secondaire, en tant qu'élément explicatif de l'action principale. Il n'y a pas un seul, parmi les imparfaits de la Vie de Saint Alexis, que l'on ne puisse traduire par un imparfait d'aujourd'hui; on peut même ajouter que l'imparfait de la première époque de l'ancien français représente le contenu spécifique de l'imparfait d'une façon plus soulignée, plus forte, plus prononcée que celui de la langue moderne.¹

Voici quelques exemples:

St. Alexis (Ms. L.) v. 77: *La nef est preste ou il deveit entrer.*

ibid. v. 55: *Vint en la cambra ou ert sa muiler.*

ibid. vv. 168—169: *Deus fist l'imagie pur sue amur parler Al servitor ki serveit al alter.*

ibid. v. 377: *Li cancelers cui li mesters an eret Cil list le curtre . . .*

Roland vv. 879—80: *Tut premerein l'en respun' Falsaron Icil ert frere al rei Marsiliun.*

ibid. vv. 230—31: *Après iço i es' Neimes venud, Meillor vassal n'aveit en la curt nul.*

Quatre l. d. Rois, III. 6. . . . *tute cele paréi estéit cuverte de ór.*

ibid. III. 7. . . . *li laveurs ú li pruveire soleient laver.*

¹ Lerch interprète l'imparfait comme le temps exprimant une action que le sujet parlant veut représenter d'une manière „vivante“ (cf. Das Imperf. als Ausdruck der lebhaften Vorstellung, Hauptprobleme der französischen Sprache, Allgemeineres, pp. 139—234; v. aussi Zeitschrift f. Rom. Phil. XLII). Il est évident que l'imparfait qui, par sa rareté même, désignait, d'une façon plus prononcée que de nos jours, des actions et des états prolongés, habituels, répétés, non délimités sur le plan temporel etc. recevait facilement, dans les descriptions et dans les récits, une nuance affective, „lebhaft“, si l'on veut.

18. Il suffit de parcourir n'importe quel texte français antérieur au XIII^e s. pour se rendre compte de la différence profonde qu'il y avait entre l'emploi de l'imparfait et celui du passé simple. Le passé simple de l'ancien français est un temps très souvent employé, c'est le temps du passé par excellence, employé avec toutes les nuances de sens imaginables dans le cadre d'un événement passé; le passé simple marque des actions momentanées, instantes etc., mais il sert en même temps à l'expression d'actions ou d'états prolongés, répétés etc. Voici quelques exemples qui montrent les divergences profondes qu'il pouvait y avoir entre les divers emplois du passé défini:

Eulalie v. 19: *Enz enl fou lo getterent* . . . par contre ibid. v. 1: *Buona pulcella fut Eulalia*.

Quatre l. d. Rois. III. 7. . . . *cel vaissel . . . refist metre en cel même aître* par contre ibid. (*li laveurs ú li pruveire soleient laver*) *quant durent el temple celebrer*.

Roland 1114: *Li emperere, ki Franceis nos luisat* comparez avec Roland 1116: *Sun escientre n'en i out un cuard*.

Ces exemples montrent clairement que le passé simple n'a pas de signification définissable en lui-même, en dehors de son caractère général de temps du passé; il peut être employé avec des nuances de sens très variées et ces nuances sont déterminées, d'emploi en emploi, par le contexte ou par la signification lexicale propre du verbe lui-même.¹

19. Nous avons vu que l'imparfait a reçu une expression morphologique homogène, identique dans tous les cas, les procédés de formation de l'imparfait se sont unifiés en un seul procédé applicable dans tous les cas, donc applicable indépendamment du caractère propre de tel ou tel verbe: nous croyons que ce processus d'unification analogique n'est pas séparable des particularités de l'emploi de l'imparfait à l'époque où l'unification a eu lieu.

Contrairement en cela au passé défini, l'imparfait était une catégorie temporelle de sens spécial qui, en dehors même de son caractère „passé“, apportait à la signification lexicale propre du verbe une modification spécifique. Grâce à cette circonstance, l'imparfait, en tant que conception spéciale de l'action exprimée par le verbe, devait être conscient dans la plupart des cas indépendamment de la signification propre du verbe lui-même. L'identité, le parallélisme des divers imparfaits pouvait ainsi devenir manifeste indépendamment des particularités sémantiques et morphologiques propres des verbes individuels,² et cette

¹ Pour la différence entre l'imparfait et le passé simple, cf. aussi Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, Paris 1930 pp. 221 s.

² Bien qu'il envisage — d'un point de vue très différent du nôtre — un matériel linguistique contemporain et dialectal, M. Jaberg décrit le processus

identité devait devenir consciente par la généralisation du type morphologique *-ei-* > *-oi-* dans toute la catégorie de l'imparfait. La généralisation analogique du type *-ei-* > *-oi-*¹ est d'une part le signe, la manifestation matérielle du fait que l'imparfait était conçu par les sujets parlants en tant que catégorie homogène, pouvant être opposée à toute autre catégorie temporelle² — d'autre part, l'unité, l'homogénéité de la catégorie temporelle n'aurait pu devenir consciente sans la généralisation d'un seul type de morphème: c'est le procédé morphologique commun qui représente, dans la pensée, l'unité de la catégorie temporelle.³

Le même processus ne pouvait se déclencher pour le passé simple: le passé simple, sauf le fait qu'il marquait une action passée, n'avait pas de signification spécifique qui pût être détachée de la signification du verbe et des conditions du contexte. La multiplicité des nuances que le passé simple pouvait exprimer rendait impossible d'emblée que se formât, dans la conscience des sujets parlants, une catégorie de signification homogène et correspondant au seul passé simple. La nuance représentée par le passé défini étant déterminé pour chacun de ses emplois par la signification du verbe et par le contexte, son expression formelle restait liée au paradigme verbal ou à un certain type de paradigmes. C'est ce qui explique l'absence, dans l'histoire du passé simple, de modi-

de l'analogie grammaticale d'une façon assez semblable (cf. K. Jaberg, *Über die assoziativen E schein ungen in der Verbal flexion einer südostfranzösischen Dialektgruppe*, Aarau 1906, p. 109): „Die Bildung der Systemassoziationen stellt sich als ein Abstraktionsprozess dar: die Vorstellungen der Funktionszeichen lösen sich von den Vorstellungen der Begriffszeichen los und treten untereinander in engere Verbindung.“

¹ C'est une question secondaire mais, — nous le croyons du moins — assez facile à résoudre que de savoir pourquoi c'est justement le type **-ea* > *-eie* > *-oie* qui s'est généralisé au détriment du type *-aba* > *-oue* etc. Bien que les verbes en *-er* aient été très nombreux et bien qu'ils aient formé une catégorie très productive, parini les imparfaits, les imparfaits en *-ei-* > *-oi-* étaient dans une très grande supériorité numérique pour la simple raison que les verbes qui, par leur signification même, étaient le plus souvent employés à l'imparfait avaient des imparfaits de ce type-là: *aveie*, *soleie*, *deveie* etc. Le signe *-ei-* > *-oi-* devait donc être senti comme le signe le plus caractéristique — et bientôt comme le signe par excellence — de l'imparfait.

² Là où la forme organique et la forme analogique coexistent encore, l'emploi de la forme analogique doit indiquer une conscience plus nette de l'imparfait en tant que catégorie temporelle. Keller remarque p. e. (o. c. p. 70) que dans les dialectes où les deux formes coexistent, la forme analogique semble être employée sous un accent syntaxique plus fort. Exemple: *tə vādīvā* (forme analogique) = *tu vendais* mais *tə vādīvā trə əe ka mīmo* (forme organique) = *tu vendais trop cher quand même*. La forme analogique est employée là où l'imparfait en tant qu'imparfait est plus fortement souligné, où son emploi a une raison intérieure, quasi indépendante du contexte.

³ Saussure (o. c. p. 232) donne une interprétation assez semblable du processus analogique: „... l'analogie ... suppose la conscience et la compréhension d'un rapport unissant les formes entre elles.“ Saussure omet de souligner l'autre côté de la question: si le processus analogique est le signe de la „compréhension d'un rapport“ dans la pensée, cet acte de pensée lui-même est étroitement lié à son expression linguistique: l'unification morphologique des formes.

fications analogiques de grande envergure comparables à celle qui avait lieu dans le développement de l'imparfait.¹

20. Il pouvait y avoir naturellement des circonstances d'ordre secondaire qui, sans déterminer en elles-mêmes l'unification analogique de l'imparfait, pouvaient l'accélérer.

Dans les constructions hypothétiques, les formes de l'imparfait devaient se trouver souvent — et déjà d'as ez bonne heure — en liaison syntaxique étroite avec les formes du conditionnel.

V. p. e. Raoul de Cambrai (XII^e s.) ll. 1700—1701:

*S'or nel laissez por Dieu et por pitié
Ja te seroient tuit li membre tranchié.*

Or, comme l'on sait, le conditionnel avait, dans tous les types de verbe, des terminaisons du type *-ei-* > *-oi-*. Cette circonstance a pu contribuer à la généralisation des imparfaits en *-ei-*.

D'autre part, il y avait une certaine ressemblance entre la forme originale et la forme analogique: le changement analogique n'a pas altéré la structure rythmique des formes et il n'a pas modifié le nombre des syllabes, ce qui devait faciliter l'analogie. Quelques mots encore, en passant, sur l'évolution ultérieure du passé défini et de l'imparfait: il est bien connu que, dès les XII^e—XIV^e s., l'imparfait est devenu un temps assez répandu qui peu à peu reprenait au passé simple les modes d'emploi par où celui-ci avait empiété sur son domaine.

Chez Joinville, l'emploi des imparfaits et des passés simples correspond déjà dans les grandes lignes à l'emploi actuel: (Hist. de St. Louis Ch. CXXX) „*Après ce que nous eumes esté .x. semaines en la mer, arivames a .i. port qui estoit a .ij. lieues dou chastel que en appelloit Yères, qui estoit au conte de Provence qui puis fu (devint) roy de Cezile. La royne et tout le conseil s'acorderent que le roy descendeist illec pource que la terre estoit son frere*“ (cité d'après M. R.-L. Wagner, Textes d'étude, Paris 1949).

Il est possible que ce soit justement grâce au caractère homogène de son expression morphologique et à son contenu relativement un, bien

¹ Bauche (Le langage populaire, Paris 1928, p. 117) remarque que le langage populaire de Paris connaît des formes telles que *envahissa* etc.; ces formes seraient même les formes normalement employées. Le passé simple étant pratiquement mort dans le langage parlé, surtout à Paris, une unification analogique de ce genre n'est plus qu'un phénomène secondaire, sans importance pour le développement de la langue, mais dont l'existence ne paraît pas infirmer ce que nous venons d'exposer. Cette tendance analogique est également liée à la conscience de la catégorie temporelle, indépendamment des verbes individuels; les sujets parlants n'emploient ce temps pratiquement hors d'usage que dans des circonstances spéciales, avec une intention stylistique bien consciente: dès lors, les formes sont déterminées en général, et non pas pour chaque type de paradigme.

délimitable que l'imparfait a pu s'étendre sur les cas d'emploi où la nuance à exprimer était semblable à celle que lui-même exprimait.

21. On pourrait objecter à tout ce que nous venons d'exposer — et cette objection se déduirait directement des déclarations de certains linguistes — que la grande rareté de l'imparfait constituait en elle-même une raison suffisante pour en déclencher l'unification analogique: les formes fréquentes sont fortement „gravées“ dans la mémoire, elles ne sont donc pas sujettes à des modifications de caractère analogique, les formes rares, par contre, sont facilement altérées par des influences analogiques.¹

On trouve toutefois de nombreux cas où les formes qui avaient subi une transformation analogique n'étaient pas relativement rares et où la catégorie grammaticale à l'intérieur de laquelle l'extension analogique jouait était elle-même une catégorie fréquemment employée.

Nous ne citerons qu'un seul exemple, du domaine de la flexion nominale: c'est l'histoire des pronoms possessifs accentués dont F. Brunot constate que „c'est un des plus beaux cas d'extension analogique qu'on puisse observer dans la morphologie française“.²

Comme on sait, le système primitif des possessifs accentués était le suivant dans les dialectes du Centre, jusqu'au XII^e s. environ (nous ne donnons que les formes se rapportant au singulier):

- | | | | |
|----|-----------------|---------------------|-------------------|
| 1. | pers. sg. masc. | <i>miens, mien,</i> | fém.: <i>moie</i> |
| 2. | „ „ „ | <i>tuens, tuen,</i> | „ <i>toue</i> |
| 3. | „ „ „ | <i>suens, suen,</i> | „ <i>soue.</i> |

Le système subit, à partir du XIII^e s., les transformations suivantes:

1. les formes masculines se modèlent sur les formes de la première personne: au lieu de *tuens, tuen*, on aura *tiens, tien*, de même pour *suens* etc. On observe une évolution parallèle chez les féminins: au lieu de *toue*, on commencera à employer *toie* etc.

2. Les formes féminines se transforment d'après les formes du masculin: pour *moie*, on aura *mienne*, pour *toie* *tienne* etc.

¹ Cf. Paul, o. c. p. 207: „Die meisten Ungleichmässigkeiten ... in der Behandlung von etymologischen Gruppen, die sonst in vollständigem Parallelismus zu einander stehen, gehen daraus hervor, dass die einzelnen Gruppen sich in Bezug auf die Häufigkeit des Vorkommens und damit in Bezug auf die Leichtigkeit, mit der die einzelnen Formen mit ihren traditionellen Unterschieden gedächtnismässig reproduziert werden können, sehr weit von einander unterscheiden. Die seltensten Wörter unterliegen bei sonst gleichen Verhältnissen der Ausgleichung am frühesten, die häufigsten am spätesten oder gar nicht“. De même Vendryes, *Le langage*, pp. 187 et 189.

² *Historie de la Langue Française*, Paris 1905, t. I. p. 191.

Or, il est certain que les formes du féminin n'étaient pas relativement beaucoup plus rares que les formes du masculin; il ne devait pas y avoir non plus d'écart sensible, pour leur fréquence respective, entre les formes de la première personne, d'une part et les formes de la seconde et de la troisième, d'autre part. S'il n'est pas douteux que le type *-ien-* avait une certaine prédominance, il n'en est pas moins certain que les formes féminines ou les formes primitives de la seconde personne n'étaient pas moins fortement gravées dans la mémoire des sujets parlants que n'importe quelle autre forme pronominale.

22. Voici en résumé les résultats de notre examen de l'histoire de l'imparfait et du passé défini: l'extension analogique s'est produite dans la catégorie grammaticale où existaient — grâce à la signification et au mode d'emploi de la catégorie en question — les conditions nécessaires pour que l'unité de la catégorie, son identité à travers les différents cas d'application individuels pût devenir consciente, indépendamment de la signification de tel ou tel verbe pris isolément; l'extension analogique d'un morphème exprime que l'unité, l'identité des divers cas deviennent conscientes et c'est en même temps le moyen à l'aide duquel s'effectue le processus mental. Aucune extension analogique touchant la catégorie tout entière ne s'est produite dans la catégorie grammaticale dont la signification concrète était déterminée par les circonstances momentanées, par le contexte de l'emploi et par la signification de tel ou tel verbe individuel.

Le processus analogique a généralisé le signe qui a été senti comme le signe le plus caractéristique de la catégorie.

III.

23. Sans entrer dans les détails de la question, on peut constater que des différences parallèles à celles que nous venons de voir entre l'imparfait et le passé simple existent entre le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif, tout au moins en ce qui concerne le singulier.

Nous envisagerons séparément la 1^{ère} personne du singulier et les 2^e et 3^e pers. du sg., en commençant par ces dernières.

Voici la situation au début de la période littéraire: au *présent de l'indicatif* des verbes du type *-are > -er*, les désinences *-s* et *-t* de la deuxième et de la troisième personne sont précédées par une voyelle *a > ɔ*; dans les autres types de conjugaisons, ces désinences se joignent immédiatement au radical et lorsque le radical se termine par une consonne, elles en modifient très souvent la consonne finale.

type *er*: *chanter* — *chantes, chante(t)*

autres types de conjugaison:

dormir — *dors, dort*

seoir — *siez, siet*

devoir — *dois, doit*

Au cours de l'évolution ultérieure, *-s* et *-t*, en position finale, ont cessé d'être articulés — sauf certains cas de liaison — dans les verbes en *-er*; *-t* a disparu déjà dès le début de la période médiévale. Vers le XVI^e s., *ə* en syllabe finale a perdu, dans la plupart des cas, sa valeur syllabique.¹ Par conséquent, tout signe commun a cessé d'exister entre les 2^e et 3^e pers. sg. des différents verbes et des différents types de verbes: la forme de ces personnes a été déterminée entièrement par les particularités propres à chaque verbe. Toutefois, malgré le morcellement total de l'expression morphologique de ces personnes, certaines différences de structure ont continué d'exister entre les verbes en *-er* et la grande majorité des autres verbes (les verbes *-ir* du type latin inchoatif gardent naturellement toujours une position séparée): le *ə*, même après la disparition de sa valeur syllabique, a continué d'assurer l'intégrité du radical dans les formes du singulier; par conséquent, les formes de la 2^e et de la 3^e personne du sg. sont restées identiques — sauf, parfois, certaines différences dans le vocalisme — au radical que l'on pouvait trouver dans les autres formes du verbe; dans les autres types de conjugaison, par contre, le rapport des formes du sg. du prés. ind. au radical — ou plutôt aux radicaux — que l'on avait dans les autres temps et modes différait presque avec chaque verbe.

Type *-er*: *tu parles, il parle* — *parler, parlais, parlons, parlerai* etc.,
etc.,

tu mènes, il mène — *mener, menais, menons, mènerons* etc.

Autres types:

tu finis, il finit — *finir, finissais, finissons, finirai* etc.,

tu prends, il prend — *prendre, prenais, prenons, prendrai* etc.,

tu sors, il sort — *sortir, sortais, sortirai, sortons* etc.,

tu veux, il veut — *vouloir, voulais, voulons, voudrai* etc.

A l'origine, la formation de la *première personne du singulier* différait dans une certaine mesure de la formation des autres personnes du singulier. Par suite de la disparition de *-o* final latin, la 1^{ère} personne du singulier n'avait pas de signe distinctif, c'est-à-dire que ses formes étaient identiques — sauf les altérations éventuelles des finales —

¹ Cf. Pope o. c. p. 118.

au radical du présent; dans le cas où le radical se terminait par certains groupes de consonnes, (cons. + liquide ou *nod*) la forme avait à sa fin un *a* d'appui.

Type *-er*: *dur* (de *durer*), *entre*.

Autres types: *dorm*, *offre*, *finis* etc.

Cela signifie qu'à l'origine lorsque les 2^e et 3^e personnes étaient formées différemment, dans les verbes du type *-er* et dans les autres verbes, la formation de la 1^{ère} personne était homogène dans tous les cas, en ce sens que la 1^{ère} personne sg. de l'indicatif présent n'avait jamais de signe distinctif commun à tous les verbes ou même à un groupe de verbes, ses formes étaient toujours tout entières déterminées par les formes des verbes pris isolément. Au cours de l'évolution ultérieure de l'ancien français et du français moyen, cet état de choses s'est modifié: la première personne du singulier s'est assimilée, pour sa formation, aux autres personnes du singulier: le *a* final a pénétré dans la première personne sg. des verbes en *-er*, dans les autres types de conjugaison, on généralisa peu à peu la terminaison *s* qui bientôt n'a plus conservé — dans la plupart des cas tout au moins — qu'une importance graphique.

La formation du singulier du présent de l'indicatif était donc hétérogène à l'origine; plus tard, elle est devenue „homogène“ en ce sens que tout signe commun à tous les verbes ou à certains groupes de verbes a disparu et il ne restait comme „signe“ commun que le fait que les formes du singulier de l'indicatif présent étaient déterminées tout entières par les verbes eux-mêmes.

Ce morcellement total des procédés de formation du présent de l'indicatif n'a été entravé par aucun processus analogique embrassant le système verbal tout entier. Les processus d'unification analogique se déroulaient à l'intérieur des paradigmes ou des types de paradigme et ils avaient pour effet d'assimiler telle ou telle personne aux autres personnes du singulier du même verbe ou du même type de verbe, mais aucun signe qui fût le signe commun du présent en tant que catégorie temporelle — ne fût-ce que pour un groupe de verbes — ne s'est développé au cours de l'évolution du français.

24. Il en allait autrement pour le subjonctif présent. A l'origine, le subjonctif présent s'exprimait de deux manières différentes.

Le subjonctif présent des verbes de la catégorie *-are* > *-er* se terminait, dans le latin, en *-em* etc. Le *e* de la syllabe finale ayant normalement disparu, les désinences personnelles — tant qu'elles ont été conservées — se joignaient immédiatement au radical (nous ne parlons ici que du singulier). On avait donc pour *durer*: *je dur*, *tu durs*, *il durt*, pour *chanter*: *je chant*, *tu chanz*, *il chant* etc.

Dans les autres types de conjugaison, le signe du subjonctif présent était *-am (-iam)* etc. en latin, et le *a* de cette terminaison s'est partout conservé sous la forme d'un *a*:

je finisse, tu finisses, il finisse,
je dorme, tu dormes, il dorme.

A partir du XIII^e s. toutefois — et cette évolution s'amorce déjà au XII^e — le vocalisme *a* de la désinence se généralise dans tous les types de verbe, c'est-à-dire qu'il s'étend aussi aux verbes du type *-er*. D'après M. Fouché,¹ ce changement dans la forme du subjonctif présent singulier des verbes *-er* se serait effectué sous l'influence de l'indicatif présent. Il dit ce qui suit: „Le subjonctif singulier n'a pris le radical de l'indicatif que par analogie avec les personnes du pluriel qui étaient devenues identiques à celles de l'indicatif dès la période pré littéraire“. La formule de proportion serait donc la suivante: ind. *nous chantons: tu chantes* = sbj. *nous chantons: x, x = tu chantes*. Sans parler de considérations d'ordre plutôt théorique, cette „Proportionsformel“ nous paraît artificielle pour la simple raison qu'au moment où le *a*, en tant que signe commun du singulier du subjonctif présent a commencé à se généraliser, la terminaison *-ons* a également commencé à être remplacée par la terminaison *-iens*.² Le côté „identique“ de la formule allait donc cesser de l'être au moment même où le changement analogique que la formule voudrait représenter se faisait jour. D'ailleurs, des formes de subjonctif avec *a* analogique apparaissent déjà à un moment où, à l'indicatif, les formes de la 1^{re} pers. avec *a* sont encore tout à fait exceptionnelles (p. e. *Bestiaire d'amour rimé* v. 2322 *ostroie* subj. pr. 1^{re} pers. sg., et ibid v. 180 *pri* ind. pr.). Ceci paraît également infirmer la thèse de M. Fouché.

Plutôt que d'opérer avec cette formule, il faudrait dire, selon nous, que le vocalisme *a* de la désinence s'est généralisé en ancien français en tant que signe commun du singulier du subjonctif présent; ce signe commun a été conservé jusqu'à la disparition de la valeur syllabique du *a*.

Le présent de l'indicatif (singulier) a commencé par être une catégorie verbale à expression morphologique hétérogène et elle l'est restée jusqu'au bout. Après la disparition de la valeur syllabique du *a*, même l'identité relative des formes des verbes en *-er* a été liquidée; dans le français moderne, les formes du présent de l'indicatif sont déterminées par les verbes pris isolément et elles n'ont aucun signe morphologique commun.

25. Le singulier du présent du subjonctif était également exprimé de façon hétérogène dans le plus ancien français; par la suite, l'expression

¹ O. c. p. 202.

² Cf. Pope o. c. pp. 343—344. Les deux processus paraissent avoir eu lieu entre le XIII^e et le XIV^e s.

morphologique de cette catégorie verbale s'est partiellement unifiée par la généralisation du vocalisme de la désinence. Il ne s'agit naturellement que d'une unification partielle, parce que la partie radicale du subjonctif avait dans certains verbes des particularités spécifiques (par exemple *je sache* etc.).

Les raisons par lesquelles nous avons cru pouvoir expliquer la différence entre l'imparfait et le passé défini s'appliquent, croyons-nous, *mutatis mutandis* au problème que nous venons d'exposer.

En face de l'indicatif présent, le subjonctif présent — et le subjonctif en général — représentait un emploi spécifique du verbe, une modification spécifique de l'idée verbale. Aujourd'hui, l'emploi du subjonctif est déterminé en grande partie par certaines conventions grammaticales plus ou moins mécaniques; au moyen âge, le subjonctif était un mode plus vivant, un mode employé d'une façon moins automatique. En tant qu'expression d'une attitude subjective — dubitative, volitive etc. — vis-à-vis de l'action exprimée, le subjonctif impliquait de la part du sujet parlant une prise de position beaucoup plus consciente que ce n'est le cas aujourd'hui.¹ Par là, l'identité de la catégorie dans les divers cas de son application — et abstraction faite de ces divers cas — a pu devenir consciente, ce dont l'unification du vocalisme désinentiel était le signe.

Par contre, le présent de l'indicatif était la manifestation la plus „naturelle“ de la signification propre du verbe; c'est ici que l'idée verbale s'exprimait dans sa forme la plus „pure“, sans modification aucune; hors l'idée même contenue dans le verbe, l'indicatif présent ne contenait aucun élément additionnel dont l'identité, à travers les divers cas de l'indicatif présent, eût pu devenir conscient. Par conséquent, l'indicatif présent en tant que forme verbale a été déterminé par les particularités propres des verbes ou des types de verbe pris séparément sans qu'il ait été nécessaire de développer ou de conserver, pour exprimer et pour rendre conscient quelque contenu commun, un signe distinctif commun à toutes les formes de l'indicatif présent.

IV.

26. Au cours de notre exposé, nous avons eu à souligner à plusieurs reprises que nos remarques ne concernaient pas les formes du pluriel, et parmi elles surtout les 1^{ère} et deuxième personnes du pluriel; ces formes, en effet, demandent un examen séparé.

¹ Cf., pour la différence entre l'indicatif et le subjonctif, Foulet, o. c. p. 206.

Nous avons vu p. e. qu'à l'imparfait, l'expression des 1^{re} et 2^e personnes était d'emblée homogène; aussi ces formes n'ont-elles pas été touchées par le processus analogique que nous avons décrit. De même, au passé simple, ces personnes avaient une expression morphologique homogène dans tous les types de conjugaison. De même, au présent de l'indicatif et au présent du subjonctif, ces personnes conservent une expression identique dans toutes les conjugaisons. Il faut souligner cependant que les formes des deux premières personnes du pluriel n'ont, très souvent, aucune valeur distinctive en ce qui concerne le temps ou le mode. A l'imparfait par exemple, les formes du pluriel ressemblent étroitement aux terminaisons en *-iens* et *-iez* qui se rencontrent dès l'origine dans le subjonctif présent de certains verbes (à radical terminé en palatale) tandis que les autres personnes de l'imparfait sont des formes qui caractérisent l'imparfait. A l'origine, les formes de l'indicatif et du subjonctif présent coïncident, aux deux premières personnes du pluriel; plus tard coïncideront dans la plupart des verbes les formes correspondantes de l'imparfait et du subjonctif présent.

Il y a donc, paraît-il, une différence de principe entre l'évolution des formes du singulier et celles du pluriel, surtout en ce qui concerne les deux premières personnes du pluriel, différence qui ne peut être ramenée à des causes purement phonétiques, puisque, comme nous le verrons, les formes du pluriel elles-mêmes ne sont pas des formes „organiques“.

Pour faciliter la comparaison entre le singulier et le pluriel, nous passerons très rapidement en revue les signes distinctifs des personnes du verbe dans le plus ancien français.

1^{re} pers. sg. A l'origine, la première personne du sg. n'a pas de signe distinctif propre. Le futur et certains types du passé simple mis à part, c'est le radical lui-même ou le radical augmenté de la désinence temporelle ou modale qui représente la 1^{re} pers (l'élément final du radical, devenu finale du mot, peut subir certaines modifications). Le *a* d'appui des radicaux terminés en consonne + liquide ou *yod* ne peut être considéré comme un morphème. Les terminaisons *-eve*, *-eie*, *-oue* de l'imparfait diffèrent justement de la 2^e et de la 3^e personne en ce qu'elles ont une désinence personnelle \emptyset . La désinence du futur en *-ai* et celles du passé simple en *-ai* et en *-ui* peuvent seules être considérées comme étant pourvues d'un signe ayant une valeur distinctive en lui-même pour la première personne du sg.

2^e pers. sg. Sa forme typique en a. fr.: *radical* ou *radical + désinence temporelle* (ou *voyelle de liaison*) + *s* (ou *z = ts*). L'unité de cet élément formatif dans les différents types verbaux et dans les différents temps, la conscience de sa fonction toujours identique devaient être assez for

tes; on sait qu'au passé simple, où l'on aurait dû avoir un élément **-st* de latin *-isti* cf. *hostem* > *ost*) on a dès le début une désinence *-s*, d'origine certainement analogique. M. Fouché essaie d'expliquer le *-s* du passé simple comme l'aboutissement d'un processus de phonétique syntaxique:¹ „... le *t* final s'est amui à date pré littéraire d'abord dans les cas où ces formes étaient suivies du pronom personnel *tu*, ensuite dans les autres par généralisation“. Nous ne croyons pas que cette hypothèse fournisse une explication véritable. M. Fouché a dû penser à un phénomène de phonétique syntaxique assez analogue qui s'est produit en allemand, mais qui a eu un résultat contraire: de *gibis du*, prononcé *gibistu*, on a eu finalement *gibist du*.² En allemand, toutefois, la postposition du pronom personnel sujet par rapport au verbe était courante dans n'importe quelle sorte de phrase,³ tandis qu'en français, les propositions interrogatives mises à part, ce fut toujours un cas très rare.

3^e pers. sg. La forme typique, à l'origine, était la suivante: *radical* ou *radical* + *désinence temporelle (voyelle de liaison)* + *t*. Toutefois, l'élément *-t* disparaissait de très bonne heure dans de nombreux types de verbe et dans de nombreux temps (présent des verbes en *-er*, ind. prés. de *avoir* et de *aller*, futur, subjonctif, passé simple des verbes en *-er*). Avec la disparition de *t* final dans certains cas, l'unité de l'élément formatif de la troisième pers. du singulier s'est décomposée.

Nous avons déjà vu que, le passé simple de certains verbes et le futur mis à part, l'expression de la 1^{ère} personne du singulier était tout à fait hétérogène dès le début: la forme de la première personne était déterminée tout entière par la formation du temps et du mode en lui-même. L'adjonction d'un *s* à la 1^{ère} personne de certains verbes et de certains temps, au cours du développement ultérieur, ne signifiait pas la création, d'un signe distinctif commun puisque cet *s*, très souvent, n'était plus qu'un signe purement graphique et que, dans la plupart des cas, il a cessé d'être prononcé au XV^e siècle, au XVI^e au plus tard.

Tandis que la formation de la 1^{ère} personne est restée hétérogène, celle de la 2^e l'est devenue. Le *s* final a commencé à disparaître dès le XIII^e s., à partir du XVI^e, on ne le prononçait plus que dans des cas spéciaux. D'après M. Foulet,⁴ la disparition du *s* était sensible, dans certains cas, dès le XII^e s. La conséquence en fut la disparition de tout

¹ O. c. p. 243.

² Cf. Behaghel, *Geschichte der deutschen Sprache*,⁵ Berlin—Leipzig 1928, p. 468.

³ Cf. Wunderlich-Ries, *Der deutsche Satzbau*,³ Stuttgart—Berlin 1924, t. I. p. 78.

⁴ Cf. Foulet, *Extension de la forme oblique du pronom personnel en ancien français*, Romania LXI. pp. 277 ss.

élément commun aux deuxièmes personnes sg. dans les différents verbes et aux différents temps; dans la plupart des cas — le futur, le passé simple des verbes en *-er* et le présent de certains verbes anomaux mis à part — la deuxième personne est devenu homophone à la première.

Nous avons vu que l'élément commun aux différentes formes de la troisième personne du singulier — le *-t* final — a cessé d'être *commun* dès le début de la période littéraire. Les *t* en position finale qui se sont conservés ont disparu de la prononciation dès la fin de la période du français moyen.¹ Par conséquent, la forme de la troisième personne est devenue partout homophone à celle des autres personnes du singulier, sauf au futur et au passé simple (verbes en *-er*) où elle n'est devenue identique qu'à celle de la deuxième personne, sauf, d'autre part, à l'imparfait du subjonctif où la 3^e personne conserve une forme distincte de celles des deux autres personnes du singulier.

En résumé: au cours de l'évolution des personnes du singulier, tout signe distinctif commun à telle ou telle personne dans tous les verbes et dans tous les temps disparaît sans qu'une unification analogique arrive à entraver ce morcellement. Les trois formes du singulier deviennent identiques entre elles dans la plupart des cas; déterminées tout entières par les particularités formelles propres du verbe et du temps dont elles font partie, ces formes ne contiennent aucun élément morphologique qui souligne l'identité de leur fonction indépendamment du temps et du verbe auquel elles appartiennent.

Les pronoms personnels sujets, dont l'emploi paraît s'être généralisé au cours du développement du français moyen, peuvent être considérés, naturellement, comme les signes distinctifs communs des différentes personnes du verbe et par conséquent aussi des différentes personnes du singulier. Il faut souligner toutefois que la disparition des signes distinctifs proprement morphologiques est un processus antérieur de beaucoup à la généralisation de l'emploi des pronoms sujets. Le signe *-t* a cessé d'être un signe distinctif commun dès le XI^e ou XII^e s., à une époque où l'emploi du pronom personnel sujet n'avait encore absolument rien de mécanique ou d'obligatoire; le *-s* final de la deuxième personne commence à disparaître de la prononciation dès le XIII^e s., ce qui a souvent pour conséquence une homophonie complète des trois personnes du singulier; or, à cette époque, l'emploi des pronoms sujets était toujours très loin d'être un fait de caractère morphologique.²

La disparition des signes distinctifs communs des trois personnes du singulier prises isolément, — processus qui entraînait inévitable-

¹ Cf. Pope, o. c. pp. 142—143.

² A propos de cette question, cf. Franzén, *Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français*, Uppsala 1939, pp. 118 ss.

ment la coïncidence des trois personnes du singulier dans la plupart des cas — a pu accélérer, naturellement, la généralisation de l'emploi des pronoms sujets; il est vraisemblable, d'autre part, que l'emploi de plus en plus systématique des pronoms sujets qui pouvaient remplacer les signes distinctifs communs proprement morphologiques a facilité l'unification intérieure des paradigmes au singulier; il paraît néanmoins que le processus de la décomposition des signes distinctifs morphologiques est chronologiquement antérieur, donc indépendant à l'origine de la généralisation de l'emploi des pronoms sujets.

27. L'évolution paraît être différente au pluriel.

1^{ère} pers. pl. On possède, au début, trois terminaisons: la plus souvent employée est la terminaison *-ons*. Sans toucher ici au problème de l'origine de cette terminaison, il faut remarquer qu'elle remplace des terminaisons phonétiques **-ains*, **-ins*, **-eins*, son extension est donc certainement due à un processus analogique pré littéraire. A l'imparfait, au conditionnel nous trouvons la terminaison *-(i)iens*; nous la rencontrons également dans les subjonctifs qui peuvent être ramenés à un lat. vulg. **yīmus: aiens, faciens* etc.¹ Au passé défini, nous trouvons la terminaison *-mes* qui se retrouve également au présent de certains verbes: *faimes, dimes*. Les terminaisons *-omes* (Fragment de Valenciennes *posciomes*) ne se retrouvent que dans la période la plus ancienne; elles sont d'ailleurs vraisemblablement dialectales tout comme les terminaisons *-um* et *-on*.

2^e pers. pl. On trouve quatre terminaisons principales: la plus usitée est *-ez* qui remplace souvent **-iz* et **-eiz*.² A l'imparfait et au conditionnel on a *-iiez*, et *-iez* dans le subjonctif comme aboutissant de **-yātis*. Au futur et à l'imparfait du subjonctif, on trouve à l'origine *-eiz* > *-oiz*. Au passé simple, on a *-stes* (*-tes* au présent de certains verbes). De ces quatre terminaisons, deux — *-ez* et *-iez* — peuvent être considérées comme deux variantes du même type.

3^e pers. pl. Le signe propre le plus répandu est *-ent*. Au futur, on a *-ont*, au passé simple (*e*)rent, il y a des présents „anomaux“: *ont, sont, vont, font*.

Il y avait donc, au début de la période littéraire, plusieurs signes distinctifs pour exprimer une seule et même personne du pluriel; la formation des personnes du pluriel était donc plus hétérogène que celle des personnes du singulier: on n'a qu'à comparer la deuxième personne du singulier, où, à l'origine, il n'y a qu'un seul signe distinctif (*-s*) pour

¹ V. Fouché o. c. p. 204.

² *-eiz* se trouve parfois au présent; sur *-iz* dans le lorrain, cf. Meyer-Lübke dans la Zeitschrift f. fr. Sprache u. Lit. XLIV, pp. 88-89.

la deuxième personne dans tout le système verbal et la deuxième personne du pluriel, où il y en a au moins trois. La même comparaison s'impose, avant la disparition du *-t* final, pour la troisième personne.

Il faut souligner en même temps une circonstance intéressante à laquelle nous avons déjà fait allusion: le signe distinctif du temps et du mode ne s'étend pas toujours à la deuxième et à la première personne du pluriel, bien que les désinences personnelles n'aient très souvent pas, en elles mêmes, de valeur distinctive en ce qui concerne le temps et le mode. A l'imparfait, la caractéristique temporelle ne pénètre pas dans les deux premières personnes du pluriel.¹

Au cours de l'évolution ultérieure, et à la suite de processus analogiques, le nombre des désinences pouvant exprimer une seule et même personne du pluriel s'est fortement amoindri.

A la première personne du pluriel, la terminaison *-ons* pénètre partout—excepté *scmmes* et les formes du passé simple. La terminaison *-iens* est remplacée par *-ions* qui n'est évidemment qu'une variante de *-ons*. Cette évolution se termine vers la fin de la période du français moyen.

A la deuxième personne du pluriel, la terminaison *-ez* remplace les terminaisons du type *-eiz*, *-oiz*. *-iez* peut être considéré comme une simple variante de *-ez*. A côté des formes *dites*, *faites* et *êes*, *-tes* se conserve au passé simple.

Donc, aux 1^{ère} et 2^e personnes du pluriel, la désinence personnelle est uniformément *-ons* (variante *-ions*) pour la première pers. et *-ez* (variante *-iez*) pour la deuxième. Le passé simple a des désinences spéciales.

Il y a peu de changement à la 3^e personne du pluriel. La terminaison *-ent* devient dans la prononciation, au cours de l'évolution du fr. moyen équivalent à *z*; par conséquent, la 3^e personne du pluriel coïncide très souvent, dans la prononciation, avec les formes du singulier.

28. Ce qui caractérise l'évolution des désinences personnelles du singulier, c'est, dans presque tous les cas, la disparition progressive — mais assez précoce — des signes distinctifs caractérisant les person-

¹ L'imparfait *deviens*, p. e., contient sur le plan du latin vulgaire, — bien qu'avec un déplacement d'accent par rapport au singulier — le signe distinctif de l'imparfait, **debéam* — **debeamus* > *deviens*. Ceci, toutefois, ne compte guère du point de vue des sujets parlant l'ancien français, c'est-à-dire sur le plan synchronique de l'ancien français. On a d'ailleurs des exemples sporadiques qui prouvent que l'extension de la caractéristique temporelle du singulier aux deux premières personnes du pluriel n'était pas impossible d'emblée: E. Philippon (Les parlers du duché de Bourgogne, Romania XLV. p. 592) cite p. e. *savoïens*, *estoiez* etc.

nes du singulier prises séparément et communs à tout le système verbal. A la suite de cette évolution, les trois formes du singulier deviennent homophones dans la plupart des cas; dans leur forme, ces personnes sont déterminées dans chaque cas concret par le verbe en question pris isolément.

Au pluriel, on peut envisager les deux premières personnes indépendamment de la troisième. Ici, les signes distinctifs caractérisant les personnes prises séparément se conservent et, pour chaque personne, leur nombre diminue par la voie de l'extension analogique de la désinence la plus courante. Il ne reste que deux types de terminaison: d'une part *-ons* (*-ions*) et *-ez* (*-iez*) et d'autre part *-mes* et *-tes*. Le domaine respectif de ces types est déterminé non pas par type de conjugaison, mais par catégorie verbale (par temps); à l'intérieur de sa catégorie et de rares formes aberrantes mises à part, chacune de ces terminaisons est commune à tout le système verbal.

Il est clair que la différence de développement entre les formes du singulier et celles des deux premières personnes du pluriel ne peut être ramenée à des raisons avant tout phonétiques. L'homogénéité des formes du pl. est due à des actions analogiques. Phonétiquement, nous devrions avoir *-āmus* > **-ains*, *-īmus* > **-ins*, *-ēmus* > **-eins* etc.; on devrait s'attendre à une variété semblable à la 2^e personne.

Il semble donc que l'unité de la 1^{re} personne du pluriel et celle de la 2^e étaient beaucoup plus fortes, leur signification, indépendamment même de la signification verbale proprement dite était beaucoup plus consciente que dans les autres personnes. On a même vu que la catégorie de la personne, à la 1^{re} et à la 2^e pers. du pluriel s'exprimait même au détriment de l'expression du temps ou du mode.

Ce phénomène — qui peut n'être qu'une particularité française, naturellement, et qui ne doit pas se retrouver forcément dans les autres langues — pourrait s'expliquer de la manière suivante; dans l'acte de parole „courant“ c'est celui qui parle ou son interlocuteur direct qui figurent en tant que *sujet* (ou bien une personne ou une chose „troisième“ n'intervenant pas directement dans l'acte de parole). Par contre, lorsque celui qui parle désigne comme *sujets* d'autres personnes avec lui, ou bien toutes les personnes présentes, tout son auditoire etc., la catégorie de la personne est employée d'une façon plus consciente que dans les autres cas: c'est ce qui a pu contribuer à la conservation de signes distincts pour les deux premières personnes du pluriel et à l'élaboration d'un type d'expression morphologique dominant. Ceci n'est naturellement qu'une hypothèse qui nécessiterait pour être confirmée un examen approfondi de l'emploi des deux premières personnes du pluriel en ancien français.

Dialectalement, on rencontre des types d'évolution qui diffèrent de l'évolution du francien et du français. O. Bloch remarque par exemple¹ qu'il y a, dans les Vosges méridionales, ces formes -*ō*, -*ā* de la 3^e personne du pluriel au lieu du -*ent* français; ces formes sont dues à un déplacement de l'accent sur la désinence analogiquement à la structure d'accentuation des autres personnes du pluriel.

D'autres exemples prouvent également que les deux premières personnes du pluriel pouvaient exercer une influence sur la troisième: dans le français moyen par exemple, la troisième personne *sevent* < **sapunt*, forme organique, cède la place à *savent*, analogue à *savons*, *savez*.²

Les changements du type *sevent* > *savent* mis à part, la caractéristique commune de la „pluralité“ qui pouvait relier les trois personnes du pluriel et provoquer entre elles l'extension analogique de tel ou tel trait morphologique n'a pas modifié le système morphologique français: la troisième personne se développe séparément et s'identifie très souvent aux personnes du singulier, sans qu'aucune modification analogique — pourtant possible, comme le montre l'exemple vosgien — vienne entraver cette évolution.

V.

29. Les exemples d'unification analogique à l'intérieur du paradigme de tel ou tel verbe posent des questions assez différentes de celles que nous avons discutées jusqu'ici.

Nous passerons en revue très rapidement certaines modifications analogiques survenues au présent de l'indicatif de certains verbes. On sait que la différence d'accentuation qui existait dans le latin, dans la plupart des cas, entre les 1^{ère}, 2^e, 3^e pers. sg., la 3^e pers. pl. d'une part et les deux premières personnes du pluriel d'autre part (*āmo*, *āmas*, *āmat*, *āmant*, mais *amāmus*, *amātis*), se reflète, en ancien français, dans des alternances vocaliques que l'on retrouve dans un très grand nombre de verbes:

<i>il aime</i>	—	<i>nous amons</i>
„ <i>leve</i>	—	„ <i>lavons</i>
„ <i>lieve</i>	—	„ <i>levons</i>
„ <i>puet</i>	—	„ <i>poons</i> etc., etc.

¹ Bloch, Les parlers des Vosges méridionales, Paris 1917, pp. 199 s.

² Cf. Pope o. c. pp. 361 s.

A la place des anciennes alternances *ue — o* et *eu — o* (*puet — poons*; *pleure — plorons*) on devrait partout trouver, aujourd'hui, une alternance *eu — ou*. Or, il est de fait que cette alternance ne se retrouve plus que dans un nombre très réduit de verbes: *peut — pouvons*, *veut — voulons*, *meut — mouvons*, *meurt — mourons*.

Aucun facteur strictement phonétique ne peut expliquer le fait que l'alternance s'est réduite, par la voie analogique, dans le cas de *meus — molons* (aujourd'hui *mous — moulons*) tandis que l'unification analogique n'a pas eu lieu dans *veus — volons* (aujourd'hui *veux — voulons*); aucune raison phonétique ne peut expliquer l'unification de *truis — trueves — trovons* (aujourd'hui *trouve, trouves, trouvons*) en face de la conservation de l'ancienne alternance *puis — pues — poons* (aujourd'hui *je puis* ou *je peux*, *tu peux*, *nous pouvons*).

30. Ici, l'unification analogique se déroule à l'intérieur du paradigme d'un seul et même verbe; dans les exemples que nous avons vus jusqu'ici, l'analogie a unifié l'expression morphologique d'une catégorie grammaticale dans tous les verbes, ou en tout cas dans un nombre plus ou moins grand de verbes, indépendamment des verbes pris isolément. Si nous essayons d'interpréter le nivellement des alternances ou leur conservation, nous devons tenir compte de cette différence.

Dans les exemples que nous avons vus jusqu'ici, le processus analogique paraissait être le signe de la compréhension d'un lien d'identité qui unissait des formes verbales dont la signification propre était pourtant différente. Ce lien d'identité se fondait naturellement sur des éléments séparables des verbes isolés, sur une modification spéciale, additionnelle de leur signification propre, de leur signification „de base“.

Par contre, l'unification qui se déroule à l'intérieur du paradigme d'un seul et même verbe, l'unification analogique de l'élément radical doit signifier la mise en relief de l'unité du paradigme, donc la mise en relief de la signification propre du verbe, de la signification „de base“ commune aux formes unifiées. C'est ici la différence essentielle entre les deux sortes d'analogies que distinguait Paul: entre la „stoffliche Analogie“ (d'après Wundt, „innere grammatische Ausgleichung“, c'est à dire unification analogique qui se déroule à l'intérieur du paradigme d'un seul et même verbe) et la „formale Analogie“ (d'après Wundt, „äussere grammatische Ausgleichung“, c'est à dire unification analogique qui se déroule à l'intérieur d'une catégorie grammaticale et qui touche plusieurs verbes ou tous les verbes).¹

L'identité de la signification „de base“ entre deux variantes différentes du même radical est tellement évidente que l'élimination progres-

¹ Cf. Paul, o. c. pp. 106 ss. et Wundt, *Die Sprache*, Leipzig 1900, t. I. p. 447 ss.

sive des alternances radicales a lieu d'une façon presque inévitable dans la plupart des cas. L'alternance de la voyelle radicale a été éliminée dans la majorité des verbes français et une unification analogue s'est produite dans d'autres langues également; en allemand, par exemple, l'ancien „Ablaut“ du prétérit est éliminé non seulement dans l'allemand littéraire, mais aussi dans la plupart des dialectes: on a *sprang* — *sprangen* au lieu de *spranc* — *sprungen*.

Il faudrait vraisemblablement étudier séparément chaque cas où l'unification de l'élément radical, à l'intérieur du même temps du même verbe, n'a pas eu lieu, c'est-à-dire où l'unité du paradigme, l'unité de signification des diverses formes du paradigme n'a pas été mise en relief par l'unification du radical. Dans le cas de *peux* — *pouvons*, *veux* — *voulons* la raison de la conservation de l'alternance peut être recherchée, vraisemblablement, dans le fait que ces verbes, comme en général les semi-auxiliaires — ne figuraient que rarement en tant que verbes indépendants: dans la plupart des cas, ils accompagnaient un autre verbe dont ils modifiaient le sens, dont ils présentaient le sens sous un certain aspect etc. Ils introduisaient dans la plupart des cas un infinitif à côté duquel leur rôle était le plus souvent un rôle de caractère morphologique; l'idée verbale principale, importante du point de vue de la signification de la phrase entière était surtout portée par le verbe qu'ils accompagnaient. Le caractère vague de la signification propre de ces verbes, la multiplicité des nuances qu'ils pouvaient exprimer, le fait que leur signification, en tant qu'elle pouvait être définie ou rendue consciente, ne faisait qu'appeler une autre idée verbale qu'elle ne servait qu'à compléter, à présenter: tout cela pouvait empêcher que l'unité intérieure du paradigme exprimant l'unité de l'idée verbale contenue dans les différentes formes se réalise. Il est à noter que dans la plupart des autres verbes de fonction analogue, des alternances — quoique d'un type différent — se sont conservées: *dois* — *devons*, *sais* — *savons*.

La même explication ne vaut naturellement pas pour *meurs* — *mourons* par exemple. On peut supposer — et ceci n'est naturellement qu'une hypothèse que nous proposons nous-même avec réserves — que le contenu affectif très fort de ce verbe — contenu dont le caractère variait nécessairement avec les personnes — a empêché la mise en relief de l'unité de l'idée verbale. Il faut dire ici que nous ne sommes pas en mesure d'expliquer, d'une façon analogue, le cas de *mouvoir*.

31. Si on examine les cas où les alternances ou même les paradigmes supplétifs sont conservés sans unification, on constate en général — de quelque type d'alternance qu'il s'agisse — que les verbes dans les paradigmes desquels l'unification ne s'est pas faite, sont en général ceux qui expriment des nuances de sens multiples, ceux dont la signifi-

cation concrète ne peut être déterminée que dans les cas d'emploi pris isolément: c'est le cas par exemple des verbes auxiliaires. Par contre, les verbes qui expriment une action, un processus bien définissables voient en général le nivellement des alternances se produire dans leurs paradigmes: pour en rester aux exemples que nous avons déjà cités, on aura, au lieu de *a'm — amons, aime — aimons*, au lieu de *leve — lavons, lave — lavons* etc.

C'est une opinion presque courante dans la littérature linguistique que ce sont les formes plus ou moins rares qui se normalisent par la voie analogique, tandis que les formes très courantes, fortement gravées dans la mémoire des sujets parlants grâce à leur fréquence même, restent intactes, „irrégulières“, aberrantes etc. Cette „règle“ que nous avons déjà vue chez Paul prétend donc que les sujets parlants reproduisent les mots plus fréquents sous leur forme originale, sans altérations analogiques parce qu'ils s'en souviennent mieux que des formes moins courantes. Nous croyons ce raisonnement quelque peu artificiel. Toute personne normalement constituée, parlant dans des circonstances normales, doit pouvoir reproduire avec le même automatisme — dans les limites, naturellement, de ses expériences et de ses connaissances — les quelques centaines de mots formant le stock le plus courant du vocabulaire de sa langue maternelle. Il est fort difficile de comprendre pourquoi et comment *puis, pues* ou *poons* auraient été gravés plus profondément dans la mémoire des sujets parlant français que les formes correspondantes des verbes *a'imer* ou *trouver*, par exemple. La fréquence relative de ces formes entre en jeu lorsqu'il s'agit de rechercher les facteurs déterminant un mouvement analogique, non pas en tant que cause d'une „mémorisation“ plus ou moins forte, mais parce que la fréquence de l'emploi est en interdépendance étroite avec le sens et la fonction des formes linguistiques: les mots et les morphèmes les plus souvent employés sont naturellement ceux dont la signification ou la fonction est la plus vague, la plus complexe, la plus sujette à variations suivant les circonstances concrètes des emplois individuels.

VI.

32. Avant de passer au résumé de nos vues sur les changements analogiques, nous devons traiter très brièvement un certain nombre de questions qui se posent à propos des exemples que nous avons envisagés.

Tel est par exemple le problème des rapports entre les changements analogiques et les changements phonétiques. Il ressort clairement des

exemples que nous avons vus que les deux types de changements sont dans une interdépendance étroite.

Il faut souligner tout d'abord — c'est un fait bien connu d'ailleurs et remarqué par tous les auteurs qui s'occupent de ce problème — que l'analogie, très souvent, „remet en ordre“ les formes rendues hétérogènes par suite des changements phonétiques; le changement phonétique joue le rôle d'un facteur de décomposition, l'analogie, par contre, est un facteur de régularisation, d'uniformisation. Les faits que nous avons examinés montrent, toutefois, que l'analogie ne fait pas que restituer un système parallèle à celui que le changement phonétique a détruit: dans le cas de l'imparfait, par exemple, l'extension analogique de la terminaison *-eie* > *-oie* rétablit non seulement l'unité dans les terminaisons de l'imparfait, mais elle rétablit en même temps une unité plus complète que ce n'était le cas en latin: la terminaison latine *-bam*, quoiqu'uniforme en principe, avait quatre variantes d'application: *-ebam*, *-ibam*, *-iebam*, *-abam*; la terminaison française est toujours uniforme, elle ne connaît pas de variantes.

On peut observer le même progrès dans l'unité dans le cas des désinences personnelles du pluriel: les quatre variantes du latin (*-āmus*, *-ēmus*, *-imus*, *-imus*) sont remplacées — le passé simple mis à part — par une seule terminaison: *-ons*.

Amo, *amas*, *amat* ont donné, en ancien français *aim*, *aines*, *aimet*. L'extension analogique du vocalisme *a* de la syllabe finale sur la première personne a eu comme résultat une unité plus étroite, plus complète, au singulier du présent qu ce n'était le cas en latin.

L'analogie, en même temps que facteur de rétablissement, peut donc être un facteur qui crée des systèmes de type nouveau.

Il faut souligner, cependant, que le rôle de l'analogie ne se borne pas à recomposer, d'une façon ou d'une autre, des systèmes morphologiques décomposés par le facteur phonétique. L'analogie peut éliminer des différences morphologiques primitives — c'est-à-dire n'ayant pas leur racine dans des changements phonétiques divergents: les deux types du subjonctif présent de l'ancien français se ramènent à deux types distincts du latin: *amem*, *ames* > *aim*, *ains*; *vendam*, *vendas* > *vende*, *vendes*. L'unification analogique crée ici un système absolument nouveau.

Les changements analogiques sont donc en connexion étroite avec les changements phonétiques dans la mesure où les changements phonétiques contribuent à rendre hétérogène l'expression morphologique d'une catégorie grammaticale.

33. Il nous faut parler, en passant, du rapport qui peut exister entre deux changements analogiques différents.

Il est clair, tout d'abord, qu'un changement analogique donné peut toucher des formes qui, elles-mêmes, sont le résultat de changements analogiques plus anciens. La terminaison *-eie* généralisée à l'imparfait français avait déjà été l'objet d'une extension analogique avant le changement proprement français: elle avait remplacé, dans la période prélitéraire, les anciennes terminaisons dérivées de *-ībam* et de *-iēbam*.

Une tendance analogique peut être en contradiction avec une autre: l'extension de la terminaison *-iens* à la première personne du pluriel du subjonctif était en contradiction avec le processus analogique qui tendait à généraliser la terminaison *-ons*.

Un changement analogique, en créant de nouvelles unités peut en détruire d'anciennes: au présent de l'indicatif des verbes italiens, l'extension de la terminaison *-iamo* a créé l'unité de l'expression morphologique de la première personne du pluriel, elle a, par contre, détruit dans une certaine mesure l'unité intérieure des paradigmes qui était représentée par l'identité de la voyelle de liaison: au lieu de *vedemo*, *vedete* on a eu *vediamo*, *vedete*.

● VII.

34. Conformément aux questions que nous nous sommes posées dans l'introduction de ce travail, nous désirons, dans notre résumé, examiner:

1. le rôle joué par les changements analogiques dans l'évolution de la langue en général, plus spécialement dans l'évolution de la structure grammaticale,
2. les facteurs qui peuvent déclencher un changement analogique,
3. les rapports entre les phénomènes analogiques et la pensée humaine, entre le phénomène analogique et le développement de la pensée humaine.

C'est sans aucun doute une faiblesse sérieuse de notre travail que de prétendre résoudre ces problèmes très généraux en se référant à des exemples tirés presque sans exception d'une seule langue. Si les résultats auxquels nous croyons pouvoir arriver peuvent être considérés comme justifiés, pour le français du moins, nous essaierons d'élargir leur portée et de les confirmer en les confrontant avec des exemples tirés d'autres langues, surtout d'autres langues romanes.

35. Staline caractérise de la façon suivante la structure grammaticale du langage: „Le caractère essentiel de la grammaire est qu'elle donne les règles de modification des mots, en considérant non des mots

concrets mais des mots vidés de tout caractère concret, elle donne les règles de construction des propositions en considérant non de quelconques propositions concrètes, par exemple un sujet concret, un verbe concret, etc., mais en général des propositions de toutes sortes indépendamment de la forme concrète de telle ou telle d'entre elles.¹ Plus loin, il dit ce qui suit sur le développement de la structure grammaticale: „... la structure grammaticale se modifie encore plus lentement que le vocabulaire fondamental de la langue. Sans doute subit-elle des modifications avec le temps, elle se perfectionne, améliore et précise ses règles, s'enrichit de règles nouvelles, mais les bases de la structure grammaticale se conservent pendant très longtemps...“² Il dit, en ce qui concerne la langue de l'époque précédant l'esclavage: „C'était un langage peu complexe, avec un vocabulaire général très pauvre, mais une structure grammaticale originale, primitive sans doute, mais qui n'en était pas moins une structure grammaticale.“³

La caractéristique essentielle de la structure grammaticale est donc une certaine régularité; la grammaire est un système de règles applicables à un certain nombre de cas concrets, et par là valables indépendamment de tel ou tel cas concret isolé. Ce système de règles n'est toutefois pas quelque chose d'éternel et d'inchangeable: les règles se perfectionnent, elles deviennent de plus en plus précises, elles se développent sur le fondement de règles moins perfectionnées, moins précises; naturellement, ce développement est extrêmement lent.

Si une règle de flexion, par exemple, est moins précise qu'une autre, si elle présente un caractère plus primitif, cela signifie évidemment qu'elle est moins abstraite, qu'elle s'applique à moins de cas concrets, ou, pour mieux dire, qu'elle ne s'applique pas à tous les cas, à tous les mots auxquels une règle tout à fait précise, se référant à tous les mots de fonction grammaticale identique devrait s'appliquer. Une régularité moins développée, plus rudimentaire peut signifier, d'un autre côté, que des règles de flexion, par exemple, s'appliquent à des cas de fonction grammaticale différente ou bien que des fonctions différentes s'expriment à l'aide d'une seule et même règle de flexion.

La voie du perfectionnement de la structure grammaticale est donc l'extension du domaine de validité de certaines règles, l'élimination des cas „exceptionnels“; une règle qui se perfectionne, s'applique à un nombre de plus en plus grand de cas concrets de fonction grammati-

¹ D'après la traduction du texte de Staline dans les *Lettres Françaises*, no du 29 Juin 1950, p. 6, colonne 4.

² Ibid. colonne 5.

³ Ibid.

cale identique et cela jusqu'au point de s'appliquer à tous les cas de fonction grammaticale, de signification identique.

Par conséquent, un changement linguistique qui tend essentiellement à étendre le domaine d'application d'une règle de flexion, d'un type de flexion sur tous les mots ayant une fonction grammaticale commune — un tel changement marque nécessairement une étape du perfectionnement de la structure grammaticale. Il s'en suit que les changements analogiques représentent l'étape typique — ou du moins une des étapes importantes du développement de la structure grammaticale. L'étude des changements analogiques nous montre en même temps que le perfectionnement d'une règle grammaticale, l'élévation de son degré de précision ne se fait généralement pas par l'union de plusieurs règles anciennes sur le fond desquelles en surgirait une toute nouvelle: dans les changements analogiques, c'est une règle, un type de flexion qui répond mieux aux besoins de la communication que les autres, qui étend peu à peu son domaine d'application au dépens d'autres règles, d'autres types de flexion.

Puisque les changements analogiques représentent la tendance fondamentale du développement de la structure grammaticale: le perfectionnement des règles grammaticales — on peut supposer que le développement analogique représente la voie principale, caractéristique de l'évolution de la structure grammaticale, en ce qui concerne du moins la flexion.

Le changement analogique est en même temps un processus très lent et il représente même en cela une caractéristique importante du développement de la structure grammaticale. Les remplacements isolés d'un morphème par un autre dans l'acte de parole individuel sont naturellement des faits momentanés, mais le changement analogique signifie la transformation de la structure grammaticale, il résulte d'innombrables remplacements isolés dans les actes de parole individuels. Or la création du type unique de flexion pour exprimer la catégorie de l'imparfait a duré plusieurs siècles; la terminaison *-ons* ne s'est implantée dans toutes les catégories où nous la trouvons aujourd'hui qu'au terme d'une évolution qui a duré jusqu'à la fin du moyen âge (introduction progressive de *-ons* dans l'imparfait et le subjonctif: résultat *-ions*).

Staline souligne que la structure grammaticale „se perfectionne, améliore et précise ses règles, s'enrichit de règles nouvelles, mais les bases de la structure grammaticale se conservent pendant très longtemps, étant donné, comme le montre l'histoire, qu'elles peuvent servir la société pendant plusieurs époques“.¹ Les changements analogi-

¹ Ibid. colonne 5.

ques représentent le chemin du perfectionnement, de l'amélioration de la structure grammaticale, mais ils n'apportent pas, naturellement, en eux-mêmes, un changement dans ses bases. Avec l'unification des règles de flexion de l'imparfait, une règle importante de la structure grammaticale du français s'est perfectionnée — mais cela n'a pas changé en elle-même les bases du système verbal français. On peut dire la même chose de l'extension du vocalisme dans la terminaison du subjonctif, de l'unification analogique des désinences des deux premières personnes du pluriel etc. La création du système verbal français à partir du système verbal latin a duré presque un millénaire et elle a nécessité une série innombrable de changements analogiques, de simplifications, de regroupements analogiques, un nombre considérable de règles, de types de flexion nouveaux à créer etc., toute une série de changements qui se croisaient, se soutenaient, se contredisaient etc.

Il faut souligner que les changements analogiques, tout naturellement, ne représentent pas le seul chemin par lequel peut évoluer la structure grammaticale. La création des règles de flexion *nouvelles* ne se fonde évidemment pas sur l'analogie. La flexion française — et romane — du futur, type de flexion entièrement inconnu au latin s'est développée, par exemple, à partir d'un syntagme: dans ce cas, c'est donc une règle de construction syntaxique qui s'est transformée en règle de flexion. Il est naturellement possible que l'extension, la généralisation de ce nouveau type de flexion se soit faite par la voie analogique.

On peut se demander si l'analogie a la même importance dans le développement de la syntaxe que dans celui de la morphologie. C'est vraisemblable et plusieurs auteurs parlent de l'analogie syntaxique. Toutefois, la question nécessiterait un examen à part.

36. Nous essaierons de répondre conjointement aux questions 2. et 3. que nous venons de poser.

Staline fait la constatation suivante à propos de la grammaire: „La grammaire est le résultat d'un long travail d'abstraction de la pensée humaine, elle est un indice des immenses succès de la pensée.“¹

En analysant nos exemples, nous avons trouvé que les facteurs qui déterminent un changement analogique sont en connexion avec la signification, la fonction de la catégorie grammaticale à l'intérieur de laquelle le changement analogique s'effectue.

Nous avons constaté que l'extension ou la généralisation analogique d'un morphème ne se produit pas partout où la coexistence de plusieurs procédés morphologiques pour exprimer la même catégorie grammaticale rendrait une telle extension possible. Nous avons trouvé qu'une

¹ Ibid. colonne 4.

telle extension analogique se produit dans les catégories grammaticales qui impliquent une modification spéciale de la „signification de base“ du mot, modification qui dépasse les variations courantes qui se produisent toujours lorsqu'une unité lexicale entre en connexion avec d'autres unités à l'intérieur d'une proposition. Dans ces cas, la „signification“, le contenu notionnel de la catégorie grammaticale elle-même devient conscient indépendamment de la signification propre du mot en question, l'appartenance du mot à *une certaine catégorie* devient manifeste.¹ La compréhension du contenu notionnel de la catégorie grammaticale prise en elle-même crée les bases du travail d'abstraction de la pensée: elle permet à la pensée de constater l'unité de la catégorie, d'abstraire les éléments identiques à partir de mots différents et indépendamment du contenu propre de chaque mot concret différent. Lorsque ces éléments identiques s'expriment par des moyens morphologiques différents, l'unification de l'expression morphologique de la catégorie est le signe nécessaire de la compréhension de l'unité de la catégorie. Il serait naturellement faux d'imaginer que l'imparfait par exemple, en tant que catégorie grammaticale *une*, en tant que catégorie temporelle pouvant être opposée à d'autres catégories temporelles devient *d'abord* conscient dans la pensée des sujets parlants et que l'expression homogène de l'imparfait se réalise par la suite. Le travail d'abstraction de la pensée n'aurait pu avoir lieu sans le processus de généralisation du signe commun dans la matière linguistique: dans la pensée et pour la pensée, c'est l'unité de l'expression morphologique, la généralisation du signe morphologique le plus typique qui représente l'unité de la catégorie, l'identité fonctionnelle des divers mots concrets ayant des contenus lexicaux différents.

Dans le cas où l'unification analogique des divers morphèmes exprimant une seule et même catégorie grammaticale n'a pas lieu, c'est qu'en général les conditions nécessaires au travail d'abstraction de la pensée manquent — ou que ce travail d'abstraction n'est pas nécessaire. Dans ces cas-là il s'agit le plus souvent de catégories qui n'imposent pas de modifications essentielles au contenu lexical des mots, ou qui représentent une échelle de modifications possibles tellement large

¹ Dans certains cas isolés, l'appartenance du mot à telle ou telle catégorie peut devenir consciente même lorsque cette catégorie n'implique pas une modification essentielle de la signification lexicale propre du mot, même si cette catégorie est intimement liée à la signification lexicale propre du mot. Tel devait être le cas par exemple pour le changement *nurus* > *nura* que nous avons cité dans notre introduction. Ici, c'est l'opposition entre la catégorie du féminin (catégorie étroitement liée, ici, à la signification lexicale du mot) et la terminaison considérée comme caractéristique pour les masculins qui a dû provoquer l'identification formelle du mot aux autres f minins, ou au moins à leur type dominant. Tel doit être en général le mécanisme de la réduction analogique des exceptions.

que le contenu concret de la catégorie dans tel ou tel cas isolé ne peut être déduit que du contexte ou de la signification lexicale propre du mot. Dans des cas semblables tout signe propre caractéristique pour la catégorie et commun ne serait-ce qu'à un groupe de cas restreint peut disparaître: tel est le cas par exemple du présent de l'indicatif en français où la catégorie n'a aucun signe propre séparable de l'élément radical des verbes eux-mêmes. Il serait naturellement erroné de considérer un développement de ce genre comme une sorte de développement à rebours, comme un reflux vers un état plus primitif: la langue a complètement liquidé l'expression morphologique propre de la catégorie et cela jusqu'à faire de l'absence totale de signe morphologique commun un signe distinctif de la catégorie — parce que la catégorie n'avait aucun contenu notionnel séparable, pour la pensée, du contenu lexical des mots eux-mêmes.

37. En conclusion:

1. Les changements analogiques représentent l'étape principale sur le chemin du perfectionnement de la structure grammaticale, du moins en ce qui concerne la morphologie; ils constituent le principal processus utilisé par la langue pour améliorer les règles grammaticales et pour les rendre plus précises. A la suite des changements analogiques, le domaine d'application des règles grammaticales s'étend, les „exceptions“ s'éliminent, l'expression d'une catégorie grammaticale devient homogène — ou du moins le nombre des variantes possibles diminue.

2. Un changement analogique est possible dans les cas où le contenu notionnel de la catégorie grammaticale à l'intérieur de laquelle le changement analogique se produit est susceptible de devenir conscient, chez la grande masse des sujets parlants, indépendamment du contenu lexical des mots auxquels la catégorie grammaticale s'adapte.

3. Sur le plan de la pensée, le changement analogique signifie la constatation d'éléments identiques dans divers mots où ces éléments avaient été exprimés à l'aide de procédés morphologiques différents avant le changement. Le changement analogique en tant qu'une des voies importantes du développement de la structure grammaticale est donc le signe d'un travail d'abstraction de la pensée.

АНАЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

К вопросу развития грамматического строя

(Резюме)

Аналогические изменения означают распространение или обобщение морфологического знака, в ущерб другому морфологическому знаку, исполняющему тождественную функцию; рассматривая их с другой точки зрения, последствием аналогических изменений является уменьшение числа морфологических знаков, служащих для выражения грамматической категории;

они ведут к большей однообразности морфологического выражения грамматической категории. В каждом случае, следовательно, где служат для выражения грамматической категории несколько морфологических знаков, исполняющих тождественную функцию, существует возможность аналогических изменений.

Возникает вопрос: какие факторы решают, что, в некоторых случаях, аналогическое изменение имеет место, в других-же, напротив, несмотря на наличие возможности аналогии — изменение не имеет места?

История французского спряжения богата аналогическими изменениями. Форма выражения „*imparfait*“ например, сделалась, в течение своего развития, однообразной в противоположность к более раннему периоду, где его выражение было неоднобразно, при различных типах глагола. С морфологической точки зрения, точно так-же стало однообразным выражение „*subjonctif*“.

Образовались однообразные типы личных суффиксов, для выражения 1-го и 2-го лица множественного числа.

Можно найти примеры многочисленных глаголов в старом французском языке, имевших варианты корневых гласных, которые устранили их аналогическим путем.

Если мы противопоставим эти случаи таким категориям, в которых, несмотря на наличие возможности аналогии, аналогическое объединение не имело места (как например в „*passé défini*“, „*indicatif présent*“ и т. д.), то мы можем установить, что, обширное аналогическое объединение в общем имеет место в морфологическом выражении таких категорий, единство которых могло стать сознательным, благодаря их содержанию, или виду их употребления.

В связи с положением товарища Сталина, по которому грамматический строй в течение своего развития совершенствуется и уточняет свои правила, мы можем установить, что аналогические изменения, служащие распространению и обобщению единичных правил спряжения, представляют собой, по существу, один из путей развития грамматических построений.

Обширное аналогическое изменение является признаком того, что категория, внутри которой произошло аналогическое изменение, — вопреки различным конкретным случаям — была признана однообразной грамматической категорией. В то-же время происходящее в морфологической области аналогическое объединение не только признак, но и средство, и условие осознания этого единства. Таким образом мы можем считать, что аналогическое изменение признак той абстрагирующей работы, с помощью которой человеческая мысль совершенствует грамматику.

И. Херман

DIE BENENNUNGEN DER BEGRIFFE *RECHT-* UND *LINK-*, ALS AUSDRUCK DER BEZIEHUNG ZWISCHEN SPRACHE UND DENKEN

Von
PÉTER HAJDÚ

I. Bevor ich das im Titel angegebene Problem behandle, muß ich von den Umständen sprechen, unter denen meine Abhandlung zustande kam.

Die Untersuchung der Benennungen der Begriffe *recht-* und *link-* begann mein ehemaliger Lehrer, der unerwartet verstorbene József Györke. Den handschriftlichen Nachlaß des jungen und entwicklungs-fähigen Gelehrten habe ich mit meinem Kollegen, György Lakó, durchgesehen und den auch für die Nachwelt nutzbaren Teil für die Handschriften-Sammlung der Széchényi-Landesbibliothek ausgewählt. Darunter gab es eine auf anderthalb großförmige Bogen geschriebene Zusammenstellung, die die Benennungen für *recht-* und *link-* der finnisch-ugrischen Sprachen tabellarisch anführte. Auf einem besonderen Oktavblatt fanden wir in Punkte gefaßte Folgerungen. Diese betreffen hauptsächlich die Form der Benennungen: „1. Es gab keine einheitliche Bezeichnung für *recht-* und *link-*; 2. für das Ausdrücken von *recht-* und *link-* ist kein Zeichen oder Suffix nötig; 3. wenn ein besonderes Suffix jedoch vorhanden ist, so ist es nachweisbar ein ursprüngliches Verkleinerungssuffix. Einzelne Wörter mit einer Verkleinerungssilbe zu versehen ist eine beliebte Gewohnheit der finnischugrischen Sprachen . . . 4. in den Sprachen, wo *recht-* und *link-* mit dem Zeichen **mp* versehen sind, ist auch das Diminutiv bzw. die suffixlose Form daneben zu finden; 5. was kann man von **mp* als Suffix feststellen?: a) es kommt als Komparativ-, b) es kommt auch als Diminutivsuffix vor.¹ Doch kann

¹ Nach Budenz, Ravila und Fokos war das ungarische Komparativsuffix (in *jobb* 'besser', *szebb* 'schöner' usw.) ursprünglich ein Diminutivsuffix, bzw. ein Denominativsuffix, das die Beziehung zu dem in einem Grundwort benannten Gegenstand ausdrückte. Dieses in der Form **mp* erschlossene Suffix ist auch in solchen Adjektiv-Paaren nachweisbar, in denen irgendein Gegensatz zum Ausdruck kommt (z. B.: *gut* — *schlecht*, *alt* — *jung*). Vgl. Fokos—Fuchs: FUF. XXX, 152. Diese in Adjektiv-Paaren erscheinende Funktion des Suffixes ist wohl der Grund jener Erscheinung, daß das Komparativsuffix auch in *recht-* Benennungen vorkommt.

man beweisen, daß fast alle Diminutivsuffixe neben der eigentlichen diminutiven Bedeutung auch eine augmentative Bedeutung haben.“

Aus der obigen Anführung kann man sehen, daß Györke die Frage nur vom formalen Standpunkte anging. Eine derartige Erforschung der Frage ist zweifellos wichtig und interessant und hat mein Interesse mit Recht erregt. Als ich aber die finnischugrischen, samojedischen und anderssprachigen Belege von neuem sammelte, bemerkte ich, daß auch die Erforschung der Semantik der *recht-* und *link-*Benennungen sehr wesentliche Resultate ergeben kann. Diesbezüglich muß ich eine Stelle des Artikels „Zu einigen Fragen der Sprachwissenschaft“ (К некоторым вопросам языкознания, Prawda, 4. Juli 1950) anführen, in dem Genosse Stalin seine Ansicht über die Rolle der Semantik in den sprachwissenschaftlichen Forschungen erörtert. „Welche Gedanken auch im Kopfe des Menschen und zu welchem Zeitpunkt sie entstehen mögen, entstehen und existieren können sie nur auf der Grundlage des sprachlichen Materials, auf der Grundlage sprachlicher Termini und Sätze. Nackte Gedanken, die frei wären von sprachlichem Material... existieren nicht.... Die Realität des Gedankens tritt in der Sprache zutage“ (Sowjetliteratur 1950/9, 26). Das heißt, in diesem Falle läßt es die Erforschung der Semantik der *recht-* und *link-*Benennungen nicht zu, die formale Seite zu vernachlässigen und ebendeshalb ist bei der Behandlung jeder Benennung die Formanalyse der Benennungen erforderlich.

In seinem genialen Artikel (Относительно марксизма в языкознании, deutsch: Zum Marxismus in der Sprachwissenschaft, erschienen in der Prawda vom 20. Juni 1950) deutet Generalissimus Stalin mit glänzender Scharfsichtigkeit auf den kapitalen Irrtum N. J. Marrs hin, nach dem die Sprache ein ideologischer Überbau sei, dessen Veränderungen von den Änderungen der Basis abhängen. „Die Sprache gehört — nach Stalins Worten — zu den gesellschaftlichen Erscheinungen, die während des ganzen Bestehens der Gesellschaft wirksam sind. Sie entsteht und entwickelt sich mit dem Entstehen und der Entwicklung der Gesellschaft. Sie stirbt mit dem Tod der Gesellschaft.“ „Die Sprache ist ein Mittel, ein Werkzeug, mit dessen Hilfe die Menschen miteinander verkehren, ihre Gedanken austauschen und zu gegenseitiger Verständigung gelangen.“ (a. a. O. 16) In seinem in der Prawda vom 4. Juli 1950 erschienenen Artikel legt Genosse Stalin die charakteristischen Merkmale der Sprache als gesellschaftlicher Erscheinung noch ausführlicher aus: „Sie bestehen darin, daß die Sprache der Gesellschaft als ein Mittel des menschlichen Verkehrs, als ein gesellschaftliches Mittel des Gedankenaustausches dient...“ (a. a. O. 24). Das unterscheidet die Sprache von den übrigen gesellschaftlichen

Erscheinungen und daraus folgt die Beziehung zwischen Sprache und Denken, was übrigens bereits bei Marx vorkommt („Die unmittelbare Wirklichkeit des Gedankens ist die Sprache“, vgl. Marx—Engels, Gesamtausgabe I/5, 20). Durch dieses Grundprinzip kommt die Sprache als Mittel des gesellschaftlichen Verkehrs, der Produktion, in der sozialistischen Gesellschaft dazu noch als Mittel des Aufbaues mit dem Leben in Beziehung und wird damit fest verknüpft. Daraus folgt aber auch die Behauptung, daß wir die Sprache nur dann richtig verstehen können, wenn wir sie in engem Zusammenhang mit der Geschichte der Gesellschaft erklären.

Neben der Formanalyse der einzelnen Benennungen untersuche ich in meinem Aufsatz die Frage: Wie weit steht die Ausbildung der Benennungen von *recht*- und *link*-Begriffen mit der Geschichte der menschlichen Gesellschaft, mit dem Denken und überhaupt mit dem Leben, dem Dasein in Verbindung?

Recht und sein Gegensatz, *link*, sind abstrakte Begriffe, welche die räumliche Orientierung erleichtern, beide Hälften der paarigen, doppelsymmetrischen Gegenstände bezeichnen und mit diesen in Beziehung gebrachte Gedanken ausdrücken. Die Gegenstände und Organismen mit Doppelsymmetrie enthalten gewisse Gegensätze und deshalb sind die Wortpaare mit gegensätzlicher Bedeutung in der Ausbildung der Benennungen von *recht*- und *link*- von großem Belang.

Die Benennungen *recht*- und *link*-, die der rein räumlichen Orientierung dienen, gewannen im Laufe der Geschichte der menschlichen Gesellschaft auch einen gewissen qualitativen Sinn, und zwar durch jene Eigenschaft des menschlichen Organismus, daß zwischen der rechten und linken Seite des Körpers in Bezug auf Geschicklichkeit und Wert beachtenswerte Unterschiede bestehen.

Lange glaubte man zwar, daß die Rechtshändigkeit eine Folge der Gewöhnung, der Erziehung ist, die Forschungen weisen aber auf physiologische Ursachen hin. Die Gewohnheit zum öfteren Gebrauch der rechten Hand ist dem Menschen bereits angeboren und wird mit der Erziehung höchstens gefestigt, bzw. gesteigert. Die Seitlichkeit erstreckt sich nicht nur auf die Hände, sondern auch auf die Beine. Auch die Augen gebraucht man nicht auf gleiche Weise: gewöhnlich ist das rechte Auge das Leitaugen, dem sich das andere anpaßt. Ebenso beachtenswert ist der Unterschied zwischen der rechten und der linken Gesichtshälfte: die rechte Gesichtshälfte ist (bei dem Rechtshänder) ausdrucksvoller. Einer der wichtigsten Beweise der physiologischen Begründung der Seitlichkeit besteht darin, daß der linksseitige Schlaganfall bei den Rechtshändern von einer Sprechstörung und vom Verlust der Sprechfähigkeit begleitet wird und der rechtsseitige Schlaganfall im Sprechen nur Form-

störungen hervorruft; bei den Linkshändern ist es aber der rechtsseitige Schlaganfall, der schwere Sprechstörungen verursacht. Das Sprechzentrum befindet sich nämlich allgemein auf der linken Hemisphäre des Großhirns, bei Linkshändern jedoch auf der rechten Hemisphäre. Daraus darf man schließen, daß sich die Hauptfunktionen versehenden Nerven des zentralen Nervensystems bei den Linkshändern auf die rechte Hemisphäre des Großhirns verlegt haben. Die Seitlichkeit des Menschen folgt also aus der Seitlichkeit des zentralen Nervensystems, dem wesentlichen Unterschied zwischen den beiden Hemisphären des Großhirns.¹

Wie die rechte Hand geschickter ist, als die linke, so sind im Begriffe *recht* (dexter) auch die Begriffe 'geschickt, richtig, gerecht' verborgen und die Begriffe 'Ungeschicklichkeit, Unsinn, Mißgeschick, Gegenteil' (ung. *kétbalkezes* 'Doppellinkser', *balsors* 'Unglück', *balf...* 'plumper Mensch' = wörtl. 'penis sinister') in der Bedeutung von *link-* (ung. *bal*) enthalten.

Die Benennungen für 'recht'

II. Wenn man die Benennungen des Richtungsbegriffs *recht* in den einzelnen Sprachen untersucht, fallen sogleich die Ausdrücke auf, in denen dieser abstrakte Begriff mit einem (Grund- oder abgeleiteten) Worte bezeichnet ist, dessen ursprüngliche Bedeutung *gerade* (im physikalischen Sinne) ist.

Zu diesem ersten Typus gehören die Ausdrücke für *recht* der folgenden Sprachen. In allen vier samojedischen Sprachen ist ein 'recht' bedeutendes Wort nachweisbar, dessen Grundwort auch im Sinne 'gerade' gebraucht wird. Aus der Nenez-Sprache kann ich die folgenden

¹ Das bedeutet aber nicht, daß die eine Hemisphäre fortwährend unätig ist. Wenn auch der geborene Linkshänder die tätigen und wertvollen Nervenzentren in der rechten Hemisphäre hat, besitzt auch die linke Hemisphäre die (schlummernde) Fähigkeit der Funktionen von der rechten. Durch Erziehung, durch Gebrauch der rechten Hand kann die linke Hemisphäre zu regierender Arbeit gezwungen sein. Mit dem Geschick werden der rechten Hand beginnt die die Hände bewegende Tätigkeit der linken Hemisphäre, und ihre Entwicklung kann auch die benachbarten Nervenzentren (die des linken Beines, des linken Auges, der linken Gesichtshälfte) mitreißen, sogar das schlummernde Sprechzentrum der linken Seite zur Tätigkeit zwingen. Das ist jedoch nicht immer der Fall und deshalb kommen Stottern und andere Sprechstörungen bei jenen geborenen Linkshändern vor, die zur Rechtshändigkeit erzogen werden. In diesem Falle sind nämlich die Sprechzentren der rechten und der linken Seite ordnungswidrig gleichzeitig tätig. Ein ähnlicher Fall ist bei Rechtshändern zu sehen, wenn sie die rechte Hand verlieren und zur Linkshändigkeit gezwungen sind. — Es gibt viele Theorien die biologische Erklärung der Seitlichkeit betreffend. Am wahrscheinlichsten ist vielleicht die von Parson, der die Seitlichkeit aus dem Sehen mit zwei Augen ableitet. Jene Hemisphäre des Großhirns, von der aus das Leitaugen innerviert wird, gewinnt eine führende Rolle auch bei den übrigen Bewegungen. Die eine Körperhälfte wird dadurch stärker und geschickter. Vgl. Z. Dalmady, Term. Tud. Közl. LXV, 79—110.

Angaben anführen: Castr. *nanawaei*, *ñienawaei* 'recht, z. B. Hand';¹ Prok. *nenawəj* 'правый' (Языки и письменность народов севера I, 51); Рур.—Тер. *ненавэй* id. (Пырерка-Терещенко: Русско—ненецкий словарь 213), *ненавэйня*² 'направо' (a. a. O. 145). Der Ursprung dieser Ausdrücke liegt in einem Adjektiv mit der Bedeutung 'wahr, richtig, wirklich', das Lehtisalo aus dem Obdorsker Dialekt in der Form und Bedeutung *ñèññä* 'richtig, wirklich' (vgl. *ñèññā* 'recht, sehr'). Castrén hingegen in den Formen *ñienaei*, *ñenaei*, *nienei*, *ñenei*, *ñanaei* mit der Bedeutung 'wirklich, echt, Silber' aufzeichnete.

Das *-wəj*-Glied der Formen *nenawəj* usw. ist ein Bildungssuffix, und ist auch im zusammengesetzten besitzanzeichnenden Determinativsuffix *-sawej*, *-cawej*, sowie im negativen Partizipialsuffix *-wadawəj*, *-madawəj* zu finden. Außer der adjektivischen Bedeutung ist seine Funktion unklar.

Zur semantischen Gruppe der oben erwähnten Adjektive mit der Bedeutung 'wahr, richtig, wirklich' gehörte und gehört auch jetzt der Begriff 'gerade'. Leht. Lj. *ñièññäššäëj* 'gerade', Kis. *ñièññäššäëj* (< : O. *ñèññäššäëj* id.) sind Angaben, die dafür sprechen. Diese Angaben für sich beweisen natürlich nicht, daß die ursprüngliche Bedeutung des Wortes 'gerade' war.³ Unzweideutig wird aber das Problem von Belegen anderer Sprachen entschieden, in denen der Begriff *recht* mit 'gerade' bedeutenden Wörtern ausgedrückt wird und so müssen wir die Bedeutung 'gerade' des Nenez-Wortes für ursprünglich halten.

In den Nganassan-, Enez- und Kamass-Sprachen finden wir Ausdrücke für 'recht' vor, die einander verwandt sind, da sie auf dasselbe 'gerade' bedeutende Wort zurückgehen. Die Wörter Castr. *mantimu* 'recht (dexter)' und *mantimundaŋ* 'rechtshin' der nganassanischen Sprache sind mit dem Bildungssuffix *-mu* aus dem Worte *mendu*, *mendui* 'gerade, recht' gebildet (vgl. *kuajumu* 'Mann' ~ Enez *kāsa* id.). Die Form *mantimundaŋ* ist mit dem in der Deklination heute bereits seltenen Dativsuffix *-ndaŋ* gebildet, für das im Singular und im Dual viel mehr *-jā*, bzw. *-ta* gebraucht wird (vgl. Прокофьев, Языки . . . I, 61). Dem

¹ Im weiteren wird die Quelle der lexikalischen Angaben nur in dem Falle angegeben, wenn sie weniger bekannten Wörterbüchern entstammen.

² In diese Form ist die Postposition *ña* ('ña') 'gegen, mit, zu, auf' einverleibt. Ihre Funktion kann mit den folgenden Beispielen veranschaulicht werden: Leht. P. *jidmā* "ñëkkaŋadp" '(sein Riesenboot) auf das Wasser zog er' (JurVd 61), O *ŋiiki pən, ššrtia ñā* " . . . mit dieser Zaubertrommel (begab er sich . . .)" (a. a. O. 4). Die in adverbialen Konstruktionen vorkommende Postposition *ña* betreffend vgl. Терещенко: Краткий грамматический очерк ненецкого языка (Пырерка—Терещенко, Русско ненецкий словарь) 367: ханя' = 'куда?', таня' = 'туда'.

³ Auf die Verwandtschaft der Begriffe 'wahr' und 'gerade' weist u. a. das tschuw. Wort Päs. *türə* hin. Es bedeutet 'gerade, gerecht, rechtschaffen, Gerechtigkeit'.

nganassanischen Worte *mendu* 'gerade' und 'recht, richtig' entspricht im Kamassischen Castr. *māna* 'recht, rechts belegen', Donn. *māna*, *mānv* 'recht, rechts', *m. βāt* 'rechte Schulter', *m. p'īēagani* 'zu meiner rechten Seite', *māna p'ildā kuēdərbi* 'auf die rechte Seite wendete sie [sie]', *mān p'ildā ə'bdət t'ubi ɛʃɛndə* 'auf der rechten Seite reichte ihr Haar zu den Kindern'. Hiezu gehört gewiß das von Castrén vermerkte Enez-Wort Ch. *múddoro* 'dexter', obwohl das Grundwort nicht belegt ist. Als Entsprechung des im Wortinnern vorkommenden nganassanischen *-nt-* erscheint im Kamassischen, wie bekannt, *-n-* und im Enez *-dd-* (vgl. Paas., Beitr. 87—91, Setälä: FUF. Anz. XII, 81—83).¹

In den Selkup-Benennungen Castr. NP. *tādol* 'recht' (*t. utte* 'rechte Hand'), B., Tas, Kar. *tāt-pälel* 'recht' (eig. = 'rechte Seite') sehen wir klar die Beziehung zu den 'gerade, recht' bedeutenden Wörtern: N., Jel., B. *tād*, K. NP., OO., Tsch. *tāde*, Kar. *tātek*, Tas, Kar. *tāten*, N. *tādek*, *tōdan*, B., K., NP. *tāden* (vgl. Nenez Leht. O. *t'šid* 'gerade, recht', Sj., K., Sjo. *tið*, S., P. *ṭṣṭṣṭṣ* id. Vok. Jur. 65; Castr. *týd* 'gerade, recht, wahr').¹

Der Zusammenhang mit den 'gerade, gerade Richtung' bedeutenden Wörtern ist auch in den Benennungen für 'recht' der Komi-Sprache nachzuweisen. Einige Angaben aus der Komi-Sprache für den Ausdruck von 'dexter': Schrenk *vesjkydā* 'rechts' (Reise II, 321); Gen. Po. *veškpōt* 'gerade, recht, richtig; gerecht' (JSFOu. XV/1, 31); Wied. *veškyd* 'recht, richtig, wahr; aufrichtig, wahrhaft, zuverlässig, rechtlich, gesunde Richtigkeit, Wahrheit, gerade Richtung,² Gesundheit usw.', *v. ki* 'die rechte Hand', *v. ki vyl*, *v. kilañ* 'rechts hin'; *veškydla-dor* 'die rechte Seite', *v.-doryn* 'rechts', *v.-dorö* 'rechts hin', *v.-dorys* 'von rechts her'; Fokos Le. *veškíd* 'recht'; *v. vīšis* 'von der rechten Seite', *v. vīlas* 'auf die rechte Seite' (NyK. XLV, 409), *v. vī'ē* 'rechts' (a. a. O. 410), S. *veškíd-vīl munam* 'gehen wir rechts' (NyK. XLIV, 242), U. *veškíd kinas* 'mit seiner rechten Hand' (a. a. O. 431), *veškíd-viv* 'rechts' (a. a. O. 441), V. *veškíd ki* 'die rechte Hand' (NyK. XLIII, 379); Wichm. — Uot. V., VU., S., Petsch., L. U. *veškíd*, I. *vęškíd*, P., PK. *veškīt* 's u o r a, g e r a d e² (V., S., L., U., I., P.), wahr, wahrhaftig (V., S., L., I., P.), uneigennützig (U.), recht (V., S., Petsch., L., U., I., P.: Hand, V.: Tasche, VU.: Auge, Zeigefinger, kleiner Finger)', V., Petsch., U., L. *v. ki*, I. *veškíd ki*, P. *veškīt ki* 'die rechte Hand', L. *v. vī'ē* 'rechtshin', P. *veškīt kivve*

¹ Die Form NP. *tādol* ist mit demselben denominalen Nomensuffix *-l* gebildet, wie TaU. *pāl'il* 'Halb Hälfte' <: N. *pāle* id.; TaU. *mā'ē'vl* 'Rücken', Ty. *moyāl* 'Wirbelknochen' <: M., Ty. *moy* 'Rücken' (s. Leht., Abl. Suff. 148). Im ersten Glied des Volksnamens *Sel-kup* findet sich ebenfalls dieses Suffix vor.

² Die Sperrung von mir.

id., I. *veškide* id.; V., S., L., U. *veškida-dor* 'die rechte Seite', V., S., L. *veškida-dore*, P. *veškiva-dore* 'rechtshin'.

Dem Worte verwandt sind die folgenden 'gerade' bedeutenden Belege und Synonyme: Fokos *veškida* 'geradeaus' (NyK. XLI, 460), Wied. *veškyda* 'wahrlich, wirklich, in der Tat; gerade, geradeaus';¹ plötzlich, geradezu; rechtschaffen, gerecht usw.; Wichm. — Uot. V., S., L., U. *veškida*, P. *veškita* 'gerade, in gerader Richtung'; — Wied. *veškodny* 'gerade machen, einrichten (Bruch od. Verrenkung), in Ordnung bringen, korrigieren'; Wichm. — Uot. V., S. *veškeđni*, L. *veškeđni*, I. *veškeđni*, U. *veškeđni*, P. *veškeđni* 'gerade machen, gerade od. zurecht biegen (V., S., L., U., P.); richten, lenken, leiten (V., S., L., I., U., P.); heilen (I.) usw.'; U. *veškettšini* 'gerade werden', S. *veškalni* usw. 'gerade werden, genesen' usw.

Die udmurtischen Wörter Munk. *veškít*, *veškeť* haben heute nur mehr die sekundären Bedeutungen: 'wohlgebildet, wohlgebaut, wohlgestaltet; Wohlgebautheit', die Verbalform *veškal*-bedeutet 'in Ordnung bringen, zurecht kommen; sich erholen, sich besser fühlen, genesen'. Im großen Teil der Komi-Belege ist noch die Bedeutung 'gerade' lebendig, die Bedeutungen der Komi- und udmurtischen Belege sind aus der konkreten Bedeutung 'gerade, gerade Richtung' alle verständlich und so ist es anzunehmen, daß die ursprüngliche Bedeutung dieser Wortfamilie 'gerade' war.²

Eine ganze Reihe der ursprünglich 'gerade' bedeutenden Benennungen für 'recht' finden wir im Erzjanischen, im Mokscha und im Finnischen vor. Im Erzjanischen drückt man 'recht' mit (Wied.) *vied*, *viede* aus; es bedeutet außerdem noch 'Gerechtigkeit; wahr; gerade';³ gerecht'. Vgl. Jewewjew *виде. вить, виеде, видя, 'прямой некриво й'*⁴; *справедливый, верный, истинный, настоящий, самый; правый, правая'* (Эрзянь-рузонь валкс 89); Paas. *vijede* 'gerade', *vide* id. (Mordw. Lautlehre 109), *vit'*, *vičet'* 'recht' (Md. Vd. I, 140, II. 498), *vit'*, *vid* id. (a. a. O. I, 200, 299, 398), *vičeť* id. (a. a. O. II, 385), Kolj. — T-yg. *вить*

¹ Die Sperrung von mir.

² In den Formen Komi *veškíd* usw. (udmurtisch *veškít* usw.) ist *-id*, *-it* ein denominales Adjektivsuffix (vgl. Komi *kuríd*, *kurít* 'bitter' ~ *kurđini* 'bitter werden' vgl. Uotila, KonsPerm. 94—5). Das Suffix lebt nicht mehr (vgl. Лыткин, Материали по коми грамм. 32). Das Suffix *-la* der Formen wie *veškídla* ist vorhanden z. B. im Ausdruck *banla-dor* 'rechte Seite' (< : *ban* 'Vorderseite'), sowie im Worte *šuijala-dor* 'linke Seite'. Wiedemann vergleicht es mit dem finnischen und estnischen *-la*: „... bezeichnet eine Gegend, Seite, Richtung, z. B. *börla* (Hinterseite), *vodžla*, *banla* (Vorderseite) ...“ (Syrj. Gramm. 53). Es kommt oft in Adverbien vor: *berla* 'wieder, aufs neue' (< : *ler* 'Hinterraum'). Das Element *-a* ist nach Wichmann ein altes Element des Lativs (vgl. Uotila a. a. O. 198—9; Lehtisalo, Abl. Suff. 154, Szendrey NyK. XLVI, 122—3).

³ Vgl. *виде чувто = 'прямое дерево'*.

⁴ Z. B.: *виеде кедем сэреди = 'у меня правая рука болит'*; *озак вить пелев = 'садись на правую сторону'*.

'правый', в. кедь 'правая рука', в. ёнов, в. пелев, витев 'направо' usw. (Коляденков-Цыганов: Эрзянско-русский словарь). Im Moksha: Reg. *vidä* 'recht, gerade,¹ wahr'; Ahlqv. *vide, vidä* 'rechts, gerade,¹ gerecht'; Paas. *vidi, vidi, vidi* 'recht' (a. a. O. IV, 61, 139, 217, 296, 332 usw.), *vidä* id. (Md. Lautlehre 109). Aus den lexikalischen Angaben kann man sehen, daß es unter den vielen abstrakten Bedeutungen der Wörter auch eine konkrete Bedeutung 'gerade, nicht krumm' gibt die man für ursprünglich halten muß. Die Ursprünglichkeit der Bedeutung 'gerade' wird auch von der Mari-Sprache unterstützt, in der die zur Verwandtschaft der mordwinischen Angaben gehörigen Wörter die folgenden sind: Wichm. K.B. *βi-əm* 'gerade werden', *βiä-ltäm* 'sich gerade richten'; Szil. *wik* 'gerade', *winem* 'gerade werden, sich ausstrecken' usw. Dieselbe Folgerung kann auch aus den mit dem Worte zusammenhängenden finnischen Angaben gezogen werden.²

Die Entsprechungen der mordwinischen Wörter im Finnischen: *oikea* 'right, just; correct; real; genuine; due, proper; recht, richtig, gerecht, gehörig, gebührend, zuständig, korrekt, eigentlich, wahr, tüchtig, leiblich'. Z. B. *oikea puoli* 'right side', *oikea käsi* 'rechte Hand', *oikealla* 'on the right', *oikealle* 'to the right', *oikealta* 'von rechts', *oikeakätinen* 'right-handed', *oikeakätisyys* 'Rechthändigkeit' usw. Im Wepsischen Kett. *oikt: oiktha korvha* 'oikeaan korvaan' (Suomi V/4, 138), *oiktäne bok* 'oikea kylki' (MSFOu. LXXXIX, 62); Siro *oiktas kädēs* 'oikeassa kädessä' (MSFOu. LXX, 28), *ühten oiktan jougan ruši* 'vain oikean jalan riisui' (a. a. O. 27). Im Wotischen Posti *oikiqs küleZ* 'oikeassa kyljessä' (MSFOu. LXIII, 156). Im Lüdischen Ojansuu *oigeday kädēy* 'oikealla kädellä' (MSFOu. LXIX, 54), *oigedäs kädēs* 'oikeasta kädestä' (a. a. O.), *oigedai puqleḷi* 'oikeaan puoleen', *oigedal puqleḷ* 'oikealla puolella' (a. a. O. 293). Die Entsprechungen des finnischen *oikea* sind auch in anderen ostseefinnischen Sprachen vorhanden, z. B., estnisch *õige*, das zugleich auch 'gerade (= suora)' bedeutet. Die Bedeutung des finnischen *oikea* enthält heute einerseits das moralisch Richtige oder das Zweckmäßige, andererseits den Gegensatz von *link*. Dagegen ist das ihm entstammte *oikeus* ('Gerechtigkeit, Recht') nur mehr ein moralischer Begriff. *Oikea tie* bedeutet nicht unbedingt den 'geraden Weg' im physikalischen Sinne, doch die Ableitungen *oiko polku* ('gerader Pfad'), *oieta* ('gerade machen'), *oikoa* ('ausstrecken') weisen unzweideutig darauf hin „... että *oikea* varsinaisesti on tarkoittanut konkreettisesti mutkatonta“.³ (Hakulinen, Vir. 1927, 215.)

¹ Die Sperrung von mir.

² Die Elemente *-ää, -t* usw. der Formen *vit, bidä* sind Bildungssuffixe. Vgl. Paasonen, Md. Lautlehre 109.

³ „... daß *oikea* eigentlich die konkrete Gerade bedeutete“. Hakulinen erklärt auch in seinem Werk „Suomen kielen rakenne ja kehitys“ (II, 14), daß *oikea* u. a. ursprünglich *suora* = *gerade* bedeutete.

Zu diesem Benennungstyp gehören die lappischen Benennungen für 'recht': Stockfleth, Friis *olgiš* 'dexter'; Gen. Turja *uølgēs pieill*, Kild., Not. *ueljis-pēill*, Akk. *voilles-p.* 'oikea puoli'; Turja *viøilse-pieidel* id. v. *pealla* 'oikealle, rechtshin'; Wikl. N. *olgiš, olgiča* 'recht (dexter)' (Lp. Chr.); Halász U. *ulkies* 'recht', u. *kieta* 'rechte Hand', Lul. *oglhkies* id.; Niels. **olgiš*, P. *ol'gēš*, Kr. *ol'Gīš*, Kt. *ol'Geš* präd. 'the right (opposite to the left), attr. right'; Coll. Härj. *ol'Geš* 'recht (im Gegensatz zu link)'; Lagerer. Tän. L. O. *øv'lk'ies* 'rechtsseitig', o. *Pēä:län* 'nach rechts', Rör. *øv'lk'ies-Pē:lē* 'die rechte Seite', Snå. M. *uv'lk'ies*, Snå. J. *uø'lk'ies* id., Wfs. *uv'lk'ies* 'rechtsseitig'; Könk. K. *uø'lk'ēs* id., Nes. T. präd. *ol'K'īs*, attr. *o'K'īsas* 'rechtsseitig; der Kraft in der rechten Hand hat'; Grundström *aal'kees* 'recht, rechtsseitig'. In der lappischen Sprache gibt es auch mit der obigen Benennung für 'recht' zusammenhängende Zeitwörter, die 'einmal schleudern, hinwerfen', bzw. 'einem mit der Hand drohen' bedeuten (lpK. *viøilkide-*, *uøilkte-*, lpL. *ol'kaste-* usw.). Setälä weist nach, daß diese Formen mit dem finnischen Zeitwort *olkea-*, *olkene-* 'verschwinden, sich trennen; sich strecken' und mit dessen Verwandtschaft (karel. *ollotta-* 'schicken' usw., weps. *ougotada* 'schicken', estn. *õlõtama* 'werfen, schleudern, stoßen' usw.) zusammenhängen, deren ursprüngliche Bedeutung 'sich gerade richten' war. Die Entwicklung der Bedeutung ist — nach Setälä — dieselbe, wie im Falle des finnischen *oikea*, ursprünglich 'gerade' (vgl. *oikea käsi* 'rechte Hand'): > weps. *oigenda-* 'schicken', oder des deutschen *recken* 'ausdehnen, darreichen', des schwedischen *räcka* 'darbieten', des deutschen *reichen*, des englischen *reach* 'sich hinausdehnen', des deutschen *recht*, des englischen *right* 'recht', des lateinischen *regere* 'gerade machen' usw.¹

Diese Benennungsweise ist aber nicht ausschließlich eine Eigenheit der finnisch-ugrischen oder samojedischen Sprachen. Das deutsche *recht* (*rechte Hand*, *rechts*) bedeutete ursprünglich ebenfalls 'directus, rectus', sowie das englische *right*, das italienische *ritto*, das holländische *recht*, das französische *à droit* (vgl. Kluge, Et. Wb., Wartburg, Fr. Et. Wb.).²

Den Grund dazu, warum die menschliche Gesellschaft das 'gerade, gerade Richtung' bedeutende Wort zur Bezeichnung des Begriffes

¹ Vgl. Setälä: Ungarisch *vál, válik* in: Balassa Eml. 131–133. Vgl. noch Kluge, Etym. Wb. — Das letzte Element des lappischen Wortes (-s) ist ein Translativsuffix: *øtjās* 'nach Süden', *ol'kus* 'hinaus' usw. (Vgl. Wiklund: FUF. II, 64). Es ist viel wahrscheinlicher, daß es sich um dieses Suffix handelt und nicht um das übrigens öfter vorkommende Adjektivsuffix -s (vgl. Lehtisalo, Abl. Suff. 191–6; Szinyei, NyH. 101.).

² Gewiß erwächst meiner Abhandlung ein Mangel dadurch, daß ich mich hauptsächlich auf finnisch-ugrische und samojedische Belege stützte. Anfangs wollte ich nämlich nur die finnisch-ugrischen und samojedischen Benennungen behandeln und andererseits — da ich weit von Budapest lebe — war mir die Zusammenstellung anderssprachiger Belege nicht möglich.

'dexter' gebrauchte, liefert uns der Beginn der Geschichte der menschlichen Gesellschaft. Engels weist in seinem Aufsatz „Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen“ darauf hin, daß die Entwicklung der Hand eine große Wirkung auf unsere Menschwerdung, auf die Ausbildung der Sprache ausübte. „Die mit der Ausbildung der Hand, mit der Arbeit, beginnende Herrschaft über die Natur erweiterte bei jedem neuen Fortschritt den Gesichtskreis des Menschen. An den Naturgegenständen entdeckte er fortwährend neue, bisher unbekannte Eigenschaften. Andererseits trug die Ausbildung der Arbeit notwendig dazu bei, die Gesellschaftsglieder näher aneinanderzuschließen, indem sie die Fälle gegenseitiger Unterstützung, gemeinsamen Zusammenwirkens vermehrte und das Bewußtsein von der Nützlichkeit dieses Zusammenwirkens für jeden einzelnen klärte. Kurz, die werdenden Menschen kamen dahin, daß sie einander etwas zu sagen hatten.“ (Ungarisch: Marx—Engels, Válogatott művei II, 76—77).

Die zweifellos entscheidende Rolle der Hand in der Ausbildung der Arbeit und hiedurch der Menschheit und der menschlichen Sprache erklärt auch die Ausbildung des Richtungsbegriffs *recht*. Die Seitlichkeit des zentralen Nervensystems bestand in der Zeit der Ausbildung der menschlichen Sprache gerade so, wie heute.¹

Also wurde wahrscheinlich bereits unser primitiver Ahn² darauf aufmerksam, daß er mit der rechten Hand geschickter arbeiten kann, als mit der anderen.

In der Zeit, als sich das artikulierte Sprechen ausbildete, wurde das Bezeichnen der *rechten Hand*, der *rechten Seite* notwendig. Dazu gebrauchten die Menschen solche Wörter, die später zum Ausdrücken

¹ Die Linkshändigkeit als abnormale Erscheinung war den griechischen, römischen und arabischen Ärzten bekannt. Wir lesen darüber in der Bibel, in den Werken Platons und Aristoteles' (vgl. W. Ludwig: Das Rechts- und Linksproblem im Tierreich und beim Menschen). Darauf kann man auch aus einzelnen archäologischen Funden schließen: die auf den Reliefs von Ninive, auf den bis zum 3. Jahrtausend v. u. Z. zurückreichenden uralten Denkmälern dargestellten Figuren sind größtenteils rechtshändig. Die Waffen und Werkzeuge (z. B. Sicheln) der Bronzezeit passen zur rechten Hand. Wenn die Werkzeuge der Steinzeit auch nicht ahnen lassen, mit welcher Hand man sie gebrauchte, zeugen die Höhlenzeichnungen aus der Steinzeit (besonders die Lanzenwerfer und Bogenschützen darstellenden Figuren aus der Magdalénien-Stufe) von Rechtshändigkeit. — Obwohl die Seitlichkeit der Hände bei den heutigen Affenrassen nicht vorkommt, bestehen doch ihre Keime, indem das Sehen des Affen — wie das des Menschen — seitlich ist, also auf die Seitlichkeit des zentralen Nervensystems hindeutet (vgl. Dalmady: Termstud. Közl. 1933, 102, 107).

² Man weiß nicht genau, wann sich die menschliche Sprache ausbildete. Nach Engels können wir jedenfalls sicher aussagen, daß die Sprache ein notwendiges Ergebnis der Ausbildung der Arbeit ist und da sich die Arbeit auf der unteren Stufe der Primitivität auszubilden begann, können wir die Entstehung des Sprechens ebenfalls auf diese oder die nachfolgende Zeit setzen (Marx—Engels Vól. műv. II, 181—182). Vgl. noch: Nyikolszkij: A vallás keletkezése. Bp. 1930, Szikra — Ausg. S. 16.

der Begriffe *gut, gerecht, richtig* dienten. *Gut, gerecht, richtig* können nicht die ursprünglichen Bedeutungen dieser Wörter sein, da sie selbst auch abstrakte Begriffe sind. Dagegen kann man diese Bedeutungen sehr gut aus der Bedeutung *gerade Richtung, gerade* erklären, weil die Identität *gerade = richtig, gut* weder an irgendeine Zeit, noch an irgendeine Sprache gebunden ist. Der konkrete Grund dieser Erscheinung bestand vielleicht darin, daß das offene, gerade, und weite Aussicht sichernde Gelände für den Waldmenschen weniger fürchterlich war, als der viele Gefahren bergende, sich schlängelnde Waldpfad. Die Identifizierung der Begriffe *gerade*, d. h. *gut, günstig* und der *rechten Hand* entwickelte sich also auf Grund der während der Arbeit gewonnenen Erfahrungen. Daraus folgt aber noch, daß das Wort, mit dem man die *rechte Richtung* ausdrückte, sogleich die *rechte Hand* und das *gute, günstige, glückliche Ereignis* und solche *Eigenschaften* bedeutete.

Die Benennungen für 'recht', deren Grundbedeutung nachweisbar *gut, gerecht* ist, entwickelten sich aus demselben Typus, doch in einer späteren Zeit. Solche Benennungen finden wir in der Chanti-, Mansi-, udmurtischen, marischen, ungarischen, livischen, estnischen Sprache und in slawischen Sprachen vor.

Mansi: Ahlqv. *jomas poal*, od. *pāl* 'die rechte Seite; recht'; Munk. LM. *jāmēs pāl* 'rechte Seite' (II, 99), *jāmēs poāl* 'rechtsseitig' (III, 347), *jāmes kāt* 'rechte Hand' (II, 262), Sy. *jāmēs ālnē jāmes kātem* 'meine rechte Hand von rechts her' (II, 262), So. *jāmēs pāl* 'rechtsseitig' (II, 113); Kann. P. *ĩoms(k)poāl*, VN. *ĩoms(k)pūāl*, LU. *ĩams(kā)poāl* 'rechtsseitig' (Tat. Lw. 170), mscr. LUT. *ĩamskā* 'oikea', TJ. *ĩmā'spāl*, TČ. *ĩmā'spāl*, KU. *ĩamspōāl*, KM. *ĩamspōāl*, KO. *ĩamspōāl*, VNK. *ĩoms(k)pūāl*, *ĩoms(k)pāl*, VS. *ĩamskpōāl*, LO. *ĩomaspāl*, So. *ĩomaspal* 'oikeanpuolinen, oikea';¹ Tschern. *jomas-pal* 'правая сторона', *jomas-pal-kat-pal* 'правая рука', *jomas-pal-la'il-pal* 'правая нога' (Краткий мансийско-русский словарь 72/a). Die Benennung ist eine Zusammensetzung: 1. Ahlqv. *jomas, james* 'gut'; Munk. LM. *jāmēs* 'gut, schön' (III, 347), *jāmes* 'vorzüglich' (III, 203); Kann. TJ. *ĩmā's* usw. 'gut' (Wog. Vok. 79) + 2. *pāl* usw. 'Seite'.²

Chanti: Castr. I. *jemsai*, S. *jemse* 'die rechte Seite' (Versuch 118, 86); Patk. I. *jem-sai, jīm-se, jīm-sai* 'rechte Seite; (gute Seite) recht', *jemsai kēt*

¹ Die Angaben aus Kannistos Manuskript verdanke ich der brieflichen Mitteilung meines Kollegen Herrn Matti Liiimola.

² Im Mansi bildet das Suffix *-s* nomina possessoris, bzw. Diminutive (vgl. D. Szabó, A vogul szóképzés 76). Das in einigen Dialekten vorkommende Element *-k, -kā* ist ein Adjektivsuffix (P., VNK., VS., LU.). Es bedeutet: „der eine von zweien“ (Kann., Tat. Lw. 170), bzw. „welcher von zwei“ (Liiimola: FUF. XXVIII, 46). Solche Formen könnten folgendermaßen übersetzt werden: „die bessere Seite (von zweien)“. — Der *n*-Anlaut des bei Munkácsi (und Szilasi) vorkommenden T. *numas pāl* 'rechte Seite' (Vog. Nyj. 294) ist wahrscheinlich ein Druckfehler.

'rechte Hand', *jemsai* *kur* 'rechter Fuß', *jim-sai* *pēlka* 'rechte Seite'; K. Pápay *jemsi-köt* 'rechte Hand' (NyK. XXVI, 29); Paas. K. *iamsäi*, J. *iamsi* 'oikea; dexter; recht', *iamsi* id.; Karj. DN. *iamsai* 'recht (z. B. Hand)', *iam'säi kēt* 'oikea käsi', *iam'säi Ge't pēlGä* 'oikeaan, oikealle', Koš. *iamsai kēt* 'rechte Hand', Ts. *iamsai* 'rechts(seitig)', Kr. *iamsai kur* 'rechter Fuß', i. *pēlak* 'rechte (Körper-) Seite', V. *iamsi* 'recht(sseitig)', i. *pēlk'ä k'irəxlas* 'kääntyi oikealle', Vj. *iam'si k'q't* 'rechte Hand', i. *k'q't pēlk'ä* 'oikealle', VK. *iam'si*, Vart. *iamsi*, Likr. *iampsi*: i. *pēlak*, Mj. *iam'si*: i. *pēlak* 'recht (Seite)', Trj. *iam'si*: i. *pēlak* 'rechte Seite (des Menschen, Tieres)', Ni. *iamsa*: i. *pēlak* 'rechte Seite'. Dieselbe Benennung hat auch eine andere Variante: Reg. *jem belek sem jengill adom belkä monhleli* = Páp. *iam-Bēlak sēm-iŋGəl āDām pēlGä mōŋxləli* 'die Träne seines rechten Auges wischt er nach links' (OH. 62—3), Reg. *jām pelkä* = Páp. *iam pēlGä* 'nach rechts' (a. a. O.); Páp. Kaz. *iam-pēlak* *ŋəŋGrēmā* 'zu meiner rechtsseitigen Schulter' (ÉOM. 87), *jem pēlak* 'recht': j.p. *sēm* 'rechtes Auge' (ONGy. 22); Paas. K. *iam pēlak*. J. *iam pēllak* 'oikea puoli (kankaan); rechte Seite'; Stein. Scherk. *jām pēlak jō'sat* 'seine rechte Hand' (OvD. 242), *ij jītna jām pēlak jō'sat tā-γəR sā'sat* 'auf einmal fühlt sich seine rechte Hand schwer an' (a. a. O. 278), *jām pēlak* 'rechte Hand' (a. a. O. 298), *jām pēlak* 'rechts' (OChr. 76); Karj. DN. *iam BelGet*, DT. *iam BəlGi't* (Gen. Sing. 3. Pers.) 'rechte Seite (des Stoffes)', Kr. *iam pēlak* 'rechte Seite', V. *iam pēlkəl*, Trj. *iam-pēlkəl* = DT., Kaz. *iam pēlak*, O. *iam bēlax* 'rechte Seite (eines Menschen, Tieres, Stoffes); Außenseite (eines Kleidungsstücks)'.

Das Grundwort ist in beiden Fällen *jem* usw., mit der Bedeutung 'gut, brav, hübsch, friedlich, gesund, trefflich; hyvä, terve'.

Patkanows Wörterbuch zerlegt das Wort *jemsai*, *jimse*, *jimsai* so: *jem-sai*, *jim-se*, *jim-sai*. Patkanow faßt also diese Benennung als Zusammensetzung auf und als deren zweites Glied bezeichnet er das Wort *sa*, *sai* 'Seite, Gegend'. Seine Auffassung will er mit einem Hinweis auf Ahlqvists Angabe NO. *sai*, *sī*, sowie auf die Ausdrücke *xatt-jān xai-sa* 'Sonnengangsseite, nach der Sonnengangsseite', *jit-pereŋ-sa* 'von der nördlichen Seite', *ei-teŋer-sa* 'Schulter an Schulter, nebenbei' unterstützen. Ahlqvists Belege sind — bekanntlich — nicht allzu zuverlässig. Die neuen großen Wörterbücher der Chanti-Sprache kennen Ahlqvist's Wort *sai* in dieser Bedeutung nicht. Sie kennen aber ein Wort mit ähnlicher Lautform und anderer Bedeutung: Karj. DN. *sāi* 'Vorhang, Gardine um das Bett herum; Raum hinter etwas, Schutz'; Stein. *sāj* 'hinterer Raum, Schirm, Vorhang'. Dieses Wort und das von Ahlqvist (*sai*) sind ein und dasselbe. Das wird dadurch bewiesen, daß Ahlqvist nach dem angeführten Stichwort die Angabe *sīja* 'bei, hinbei' erwähnt, die ganz gewiß mit dem Lativ des Wortes DN. *sāi* iden-

tisch ist (vgl. Karj. DN. *sà:ĩa* 'hinter (wohin)'. Das Element *-sa* der von Patkanow mitgeteilten Ausdrücke ist aber mit der bei Karjalainen in der Form *-sâ*, *-sã* mitgeteilten Partikel übereinstimmend (vgl. *ne-ŋsã* 'nach Frauenart', *žãŋpðsã* 'auf ostjakisch'). Das Vorhandensein eines Wortes *sai* in der Bedeutung 'Seite' ist höchst zweifelhaft und *jim-sai* = 'gute Seite' ist eine Abstraktion Patkanows. Ebendeshalb halte ich das Element *-sai* des Wortes *ĩamsai* für ein Bildungssuffix. Ein Suffix ähnlicher Form ist auch in der Nenez-Sprache (*-sã*, *-sãj* usw.) zu finden, u. a. auch im Worte *wãdisai* 'link'. Lehtisalo betrachtet das Vorkommen dieses Suffixes in der Nenez- und in der Chanti-Sprache als eine Entlehnung (Abl. Suff. 198).¹

Hier können wir auch das ungarische *jobb* behandeln. Bekanntlich stammt dieses 'dexter' bedeutende Wort vom Adjektiv *jó* 'gut' und enthält das Komparativsuffix *-b*, *-bb*. Im Altungarischen kam in der Bedeutung 'dexter, dextra' auch die suffixlose Form des 'bonus, bellus' bedeutenden Adjektivs *jó* vor (HB: *Jov felevl*, JordK. 161: *Sem yora sem bal felee nem terlénk* = nec ad dextram nec ad sinistram, DöbrK. 301: *Jo fele es bal fele* = a dextris et a sinistris, s. NySz.). Ebenfalls oft kommt das Wort *jog* 'dexter' in den Kodexen vor² (JókK. 23: *Meny zent Ferencznek yogyához* 'gehe zur Rechten des heiligen Franz', JordK. 369: *Ne thwga te balod, myt akar tenny yogod* 'deine Linke wisse nicht, was deine Rechte tun will'; ein ähnlicher Wortgebrauch ist in den Bécsi, Münch., Tel., Corn., Dom., Érdy, Nagysz., Virg. Kodexen zu finden). Das 'melior, bellior' bedeutende Adjektiv *jobb* kommt ebenfalls oft in der Bedeutung 'dextra, dexter' in den Kodexen ungarischer Sprache vor (Jók., Münch., Jord., Winkl., Pozs., Kules., Virg. K.) und setzt sich im Laufe der Sprachgeschichte durch.³

Die zur Bezeichnung von 'recht' dienenden Ausdrücke der udmurtischen Sprache: Wied. *bur pal* 'rechte Seite', *bur pala* 'nach rechts hin'.

¹ Auf Grund gewisser Tatsachen glauben wir, daß die Entlehnung aus der Nenez-Sprache stattfand.

² *jó* : *jog* ('gut, recht' : 'rechte Hand, Rechtshänder) = *bal*: *balog* ('link': 'Linkshänder'). Das Wort *jog* im heutigen Sinne ('ius; Recht') ist eine Schöpfung der Sprachneuerung, aber paßt sehr gut in die Einheit der Sprachentwicklung (vgl. deutsch *rechte Hand* und *Recht*; ebenso besteht in den slawischen Sprachen ein Zusammenhang zwischen den Wörtern mit der Bedeutung 'recht' und 'Recht, ius'. Z. B. russisch *правый* 'recht' und *право* 'Recht').

³ Literatur: Bárczi, Szófsz.; Horger, MSzav. 91, 23; Szinyei, NyH.⁷ 155; NySz.; NyUSz.; Budenz: Nyr. I, 249–254; Gy. Zolnai: MNY. XIX, 88–89; Simonyi–Balassa, Tüzetes magy. nytan I, 95; Losonczi: MNY. XXIX, 89; Trócsányi: MNY. X, 350; Melich: MNY. XII, 261; Pais, MNY. XVIII, 34; Gombocz, MNY. XVIII, 202–204; MUSz.; Setälä: JSFOu. XVII/4, 48; Paasonen. NyK. XXXVII, 14–17; Szilasi: Nyr. XV, 294. – Aus dem Ungarischen kann man hier noch den Ausdruck *szép kéz* 'schöne Hand = rechte Hand' der Kindersprache erwähnen, der auf derselben Anschauung beruht.

bur palaz 'rechts', *burlaŋ* id.; Munk. *bur ki* 'rechte Hand' *bur pal* 'rechte Seite'. Vgl. Munk. I. M. *bur* 'gut, gütig; recht (Seite, Hand, Fuß usw.)'; Wichm. G., I., MU., U. *bur* 'gut (Adj. u. Subst.)'; Glück, Wohlergehen, Reichtum; recht'; Lit. бур 'правый', бур ки 'правая рука', бурские 'вправо' (Удмуртско-русский словарь, Москва 1948).

Mit der Entsprechung des udmurtischen Wortes drückt auch die Mari-Sprache den Begriff *recht* aus: Porkka, Troitsk. *purlá* 'rechte Seite'; Gen. *purmōla* 'die rechte (Seite od. Hand)'; Tr., Bud. Walddial. *purmúlá*, *purmłá* id., Bergdial. *wurgumlá*, *wurgumná* id.; Paas. östlich *purla* 'recht, rechtsseitig', J. *purmāla*; Beke Jar. *purla*: p. *šānDZaŽ* 'aus seinem rechten Auge' (Tscher. Texte zur Rel. und Volkskunde 28); Lewy *purmāla*: p. *wē'l'ne koješ tul* 'auf der rechten Seite erscheint Licht' (Tscher. Texte 46); Wichm. KB. *βuryāmlā* 'recht, zur rechten Hand befindlich', Malm. *purmāla*, U., Tsar. *purla* (MSFOu. LIX, 9, 25, 43); Ramst. Bergdial. *βuryāmlā* 'zur rechten Hand; rechts', *βuryāmlā-moŋgarška* 'rechts'¹ (Bergtscher. Sprachstud. 16); Lit. пурла 'правый', пурлашке, пурлаште, направо (Русско-мар. слов. 363, 220). Das Grundwort der obigen Benennungen ist das 'gut' bedeutende Wichm. U. *purā* (MSFOu. LIX, 53), bzw. Ja-U. *pūr* ≈ *m* 'Gutes' (ibd. 109)² und die Bedeutung der einzelnen Formen ist demgemäß '(Hand, Fuß usw.) was an der guten Seite steht'.

¹ Vgl. *moŋgar* 'der Körper, die Seite' (a. a. O.).

² Den Zusammenhang von Mari *purā*, udmurt. *bur* und ihrer weiteren (mordwinischen, finnischen, lappischen) Entsprechungen betreffend vgl.: Wichmann: FUF. Anz. XVI, 40; Ravila: FUF. XX, 84; Lehtisalo: FUF. XXI, 16–17; Wiklund, Urlp. Lautl. 129; Wichmann, Wotj. Chr. 49. — Wie man aus den angeführten Beispielen sieht, kann man zwei Typen unterscheiden: *purla* und *purmāla*. In der Variante *purla* erkennt man das Suffix *-la*, dessen Bedeutungen sehr mannigfaltig sind. Oft kommen sie als Adjektiv- und Abverbialsuffixe vor. Z. B. *marla* 'tscheremissisch' < : *mārī* 'Tscheremisse', *rušla* 'russisch' < : *ruš* 'Russe' usw. Ursprünglich ist es mit dem Suffix des comparativus modalis identisch: *keGlā tšongešlā* 'fliegt wie ein Vogel'. Wichmann weist darauf hin daß dieser Kasus, der heute auf die Frage 'wie' antwortet, anfangs auf die Fragen 'in welcher Richtung, wohin, wozu?' Antwort gab. Eine solche Funktion ist in einigen Lativformen mit dem Suffix *-kə*, *-kē* bewahrt: *anzəkla* 'vorwärts hin' < : *anzəkē* 'vor (wohin?)', *tiškalā* 'nach dieser Seite hin' < : *tiške* 'hierher' usw. (JSFOu. XXX/6, 17–19). Beke erklärt das Element *-la*, *-lā* im letzteren Falle als ein betonendes Element und seiner Meinung nach ist das Suffix des Modals *-la*, *-lā* von diesem wahrscheinlich verschieden (Čser. Nytan 192–193). — In der anderen Variante (*purmāla*) geht das Suffix subst. denom. *-ma* dem erwähnten Elemente *-la* voran. (Das Suffix *-ma* betreffend vgl.: Toivonen: Vir. 1921, 20; Lehtisalo, Abl. Suff. 84; Wichmann: JSFOu. XXX/6, 21; Lewy, Tscher. Gramm. 82). — Das Element *-j-* der KB. Variante *βuryāmlā* wurde meines Wissens bisher nicht erklärt. Man könnte eventuell annehmen, daß sich das (Lativ-) Element *-kə*, *-kē* der Form *purma* vor das Element *-la* noch hinzugefügt hat (vgl. KW. Beke *andəkklā* und *andəkklē*) und im Wortinnern eine Metathese stattfand. — Beispiele für anlautendes *p* ~ *β*: Wichm. KB. *pāndas* 'Grund, Boden': > *ja'l-βāndas* 'Fuß-sole'; *pel* ~ *βel* 'Seite'; *pē'kə* ~ *βē'ke* 'nach, zu'; *pi'tšə* 'Zaun, Einzäunung, Gehege': > *ka:p'tša-βi'tšə* 'Gemüsegarten' usw. (Tscher. Chrest.; vgl. noch JSFOu. XXX/6, 30 und hauptsächlich Lewy, Tscher. Gramm. 18, 111).

Das ostlivische *jəvā* und das westlivische *juvā* 'gut' werden auch in der Bedeutung 'recht' gebraucht: Kett. ostl. *jəvā ke'Z'* 'rechte Hand', *j. kīl'g* 'rechte Seite', *jəvās kīlkssā* 'an der rechten Seite', *jə'vā kīlgā* 'an die rechte Seite', *jə'vāl k'āddā!* 'nach rechts', *jə'uitāZ*, *jə'uitiZ* 'nach rechts' (z. B. *suk`kā jə'uitās_ku`ddā* 'den Strumpf glatt stricken'; westl. *jū`tiZ* 'recht, gut'); Posti ostl. *jəvā*, westl. *juvā* 'gut' (Grundzüge 16, 128). Das livische Wort entspricht dem finnischen *hyvä* 'gut' und dem estnischen *hüva* id.¹ Der Komparativ des letzteren erscheint in der Form *parem* und die estnische Sprache gebraucht auch dieses Wort für die Bezeichnung von 'dexter': *parem käsi* 'oikea käsi' *parempool* 'oikeapuoli, oikeisto', *paremale käele* 'oikealle kädelle', *paremul pool* 'oikealla (kädellä)', *paremat kätt* id.²

Die Bedeutung des russischen *правый* ist 'recht, rechtsseitig' und auch 'wahr'; ähnlich in den meisten slawischen Sprachen.

Die Benennungen für 'recht' mit der Grundbedeutung 'gut, schön, wahr' können in dieser Bedeutung nicht die ursprünglichen Benennungen des Begriffs *recht* sein, da ihre nachweisbaren Grundbedeutungen selbst abstrakte Begriffe ausdrücken. Ebendeshalb ist es anzunehmen, daß in einem Teil der oben erwähnten Fälle das 'gut, schön, wahr' bedeutende Adjektiv, das zum Ausgang der Benennung für 'recht' geworden ist, anfangs ebenfalls in der Bedeutung 'gerade, gerade Richtung' gebraucht wurde. Diese vorausgesetzte ursprüngliche Bedeutung wurde später, in einer späteren Periode der Sprachentwicklung, auf Grund der Äquivalenz 'gerade = wahr, richtig, gut' zu einer rein moralischen Bedeutung abstrahiert.³ Letzten Endes begegnen wir bei zahlreichen Benennungen für 'recht' solchen uralten Benennungen, deren Entstehen man auf eine alte Epoche der Geschichte der menschlichen Gesellschaft zurückführen kann und die ihre zufriedenstellende Erklärung nur in der Entwicklungsgeschichte der Arbeit finden.

III. In seinem bereits angeführten Artikel vom 20. Juni erörtert Stalin, daß die Sprache nicht nur mit der Produktionstätigkeit des Menschen unmittelbar verbunden ist, sondern auch mit jeder anderen Tätigkeit in allen Bereichen seiner Arbeit und daß die Sprache hier-

¹ Vgl. Itkonen: FUF. XXX, 39; Uotila, Kons. Perm. 248—249.

² Auf die physiologische Höherwertigkeit der rechten Hand deutet noch der estnische Ausdruck Wied. *ülem-käsi* 'rechte Hand' hin. *Ülem* 'höhere, obere, oberste, vorgesetzte' ist der Komparativ vom Adv. (Präp., Postp.) *üle* 'yli, ylitse'.

³ Theoretisch ist natürlich auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß diese Adjektive zum Begriff 'gerade' in gar keiner Beziehung stehen. In diesem Falle ist der Gebrauch der 'gut, wahr, schön' bedeutenden Adjektive in der Bedeutung 'recht' als verhältnismäßig neu, die Adjektive selbst sind als die qualifikative Eigenschaft der rechten Hand benennende Gebilde zu betrachten. In einigen Fällen (estn. *ülem käsi*, ung. *szép kéz*) besteht diese Erklärung, aber nicht — meines Erachtens — in der Mehrheit der Fälle.

durch „... sich in fast ununterbrochener Veränderung befindet. Das ständige Wachstum von Industrie und Landwirtschaft, von Handel und Verkehr, von Technik und Wissenschaft erheischt, daß die Sprache ihren Wortschatz mit neuen Wörtern und Wendungen bereichert ...“ (Sowjetliteratur 1950/9. S. 9.). Dieser Prozeß ist auch in der Untersuchung der Benennungen für *recht-* und *link-* bemerkbar. Mit der Entwicklung der Menschheit entstanden auch neue Benennungen, die ihre Erklärung in den speziellen Lebensverhältnissen der betreffenden Völker, in der Besonderheit ihrer Produktionstätigkeit finden.

Eine solche Benennung ist in der Nenez-Sprache zu finden: Schrenk *maḡanā* 'rechts' (Reise ... II, 321), *ḡörm maḡanákuj* 'rechts von N [orden]' (a. a. O. 278); Rae *manyi* 'right' (Donner, Sam. Wörterverz. 122); Castr. *mahañan̄j* 'recht (eig. die Rückseite, die während des Fahrens dem Rücken zugewandt ist)' *mahañi*, *mahani* 'rechts'; Leht. T. *maḡāñākkū mēbāñnu* 'wenn wir mit dem Rücken dagegen stehen' (Jur. Vd. 55); Prok. *mahañan̄j* 'правый', eig. 'к спине принадлежащий, к спинной стороне находящийся' (Языки... I, 51); Рут.—Тер. маханий, маханынги 'правый', маханы 'направо'. Diese Benennungen sind Ableitungen des Wortes *maha* 'Rücken',¹ und werden, wie aus obiger Aufzählung ersichtlich, in vier Varianten gebraucht:

a) Variante *mahañā*: dem Grundwort, mit der Bedeutung 'Rücken' wird die Postposition *ñā*, *ñā* 'gegen, mit, zu, auf' angefügt. Ihre Bedeutung: 'das dem Rücken gegenüber ist, das nach hinten ist'.

b) Variante *maḡāñākkū*: Variante a) + betonendes Diminutiv-Element *-kkū*.²

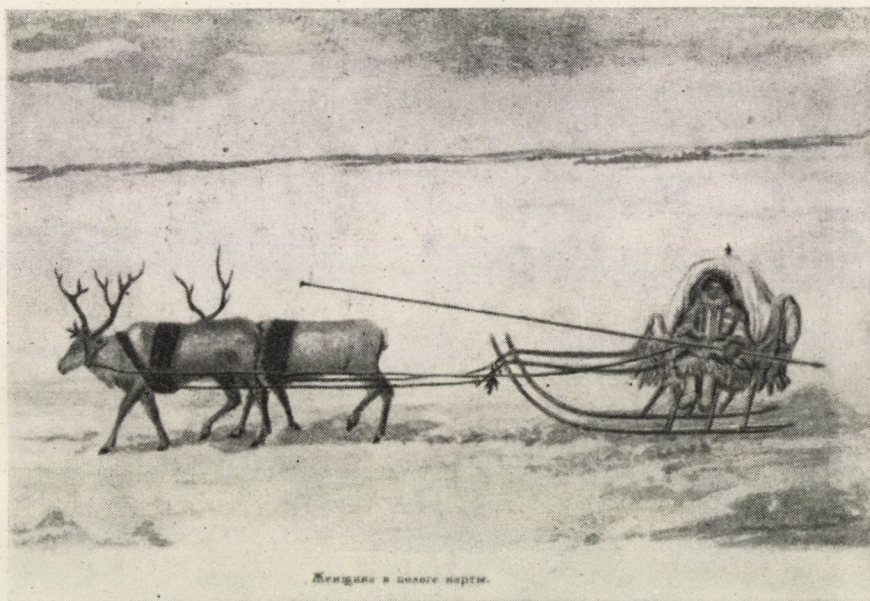
c) Variante *mahañi*, маханий³: weicht von der Variante a) darin ab, daß sie mit der Postposition *ñi* 'auf, zu, in' zusammengesetzt ist. Ihren Gebrauch veranschaulichen die folgenden Beispiele: Leht. Kan. *tūtñ ñi* 'zum Fußbodenbrett' (Jur. Vd. 227), Arch. *ḡēñ, Džērñi* 't' *śñi* 'mēñēṛṇ' 'meine Zaubertrommel legt sie auf die Kochstangen' (a. a. O. 182), *ḡāñtu ñi* 'ḡāmñi' 'setzte er sich in seinen Schlitten' (a. a. O. 175). Рут.—Тер. нгэни нн' санаюв' = 'я вскочил на ноги' (a. a. O. 369).

d) Variante *mahañan̄j*: gebildet mit einem Suffixe, bestehend aus den Elementen *ñā* + *ñi*. Das vorige aus einer Postposition hervorgegangene Suffix tritt hier als Element eines Suffixes auf. Das Suffix *-ñi* hängt mit den Suffixen *-hi*, *-ki*, *-gi* zusammen. Die Funktion der

¹ Das Wort *maha* betreffend vgl.: NyK. XXXVIII, 280; XLIV, 388; Nyr. XXXVIII, 450, XLIX, 155; FUF. Anz. XII, 86; FUF. II, 178; Paas., Beitr. 57 232; — NyH.⁷, 48.

² Zur Bedeutung des Wortes vgl.: Leht. T. *maḡāñākkū mēbāñnu* 'wenn wir mit dem Rücken dagegen stehen' (Jur. Vd. 55).

³ Hiezu gehört auch die von Rae angeführte Form *manyi*.



Женщина в оленьей упряжке.

AUS A. A. POPOV'S BUCH
„Нганасаны“
(Москва 1948, Институт Этнографии).

letzteren betreffend vgl.: *má* 'Zelt': *mukij* 'dem Zelt gehörig' (nom. possessi, vgl. Прокофьев, Языки . . . I, 20). Das Suffix *-nāŋi* gibt dem 'Rücken' bedeutenden Worte die folgende Bedeutung: 'der Richtung des Rückens gehörig, gegen den Rücken stehend'. Dasselbe Suffix sehen wir in den Wörtern *tālnāŋi* (*χάλεβχαṇṇu*) 'auf dieser Seite', *war-nāŋy* 'äußerst'.

Warum gebraucht das Nenez-Volk, um 'recht' auszudrücken, ein solches Wort, das wörtlich 'gegen den Rücken stehend, der Richtung des Rückens gehörig' bedeutet? Diese Benennung beweist klar die Wirkung, die die Lebensverhältnisse auf die Sprache ausüben, sowie das gegenseitige Abhängigkeitsverhältnis der beiden. Das wichtigste Verkehrsmittel des Rentierzucht treibenden Nenez-Volkes ist der von Renttieren gezogene Schlitten. Auf den Renttierschlitten setzen sich die Tundrabewohner nicht so, wie bei uns die rodelnden Kinder (sie halten den Rodel zwischen beiden Beinen), sondern sie setzen sich von der linken Seite des Schlittens auf, mit beiden Beinen auf der *linken* Seite des Schlittens: so richtet sich ihr Gesicht *nach links* und ihr Rücken *nach rechts* (vgl. die Abbildung). Die Benennung ist also eine sprachliche Spiegelung der materiellen Kultur des Nenez-Volkes.¹

In der Chanti-Sprache ist fast eine Lehnübersetzung dieses Nenez-Wortes zu finden: Ahlqv. *šanž-pēla*, *šanš-p.*, *šenš-p.*, *šaš-p.* 'rechts'; Karj. O. *sāsli be`lū* 'nach rechts'. Das erste Glied der Zusammensetzung bedeutet 'Rücken'. Vgl. Ahlqv. *šanž*, *šanš*, *šenš*, *šaš* 'Rücken'; Castr. *čēnc* id.; Patk. I. *čēnc*, *čēnš* 'Rücken, Rückseite', *čēnc-pēlek*, *čēnc-pēlka* 'Rückenseite, Rückseite', *čēnc-pēlega*, *čēnc-pēlkeja* 'auf die Rückseite'; Paas. K. *tšontš* 'Rücken'; Stein. S. *šaš* (: *šanš* -), lit. *šanš* id.; Karj. DN. *tšontš* 'Rücken (auch des Beiles); (selt.) Wölbung'; Koš., Fil., Ts. Sogom., Tsch., Kr. *tšontš* 'Rücken', V., VK., Vart. *tšōŋtš* id., Vj. *tšōŋtš* id., Ni. *šāšš*, *šāŋš* id., Kaz. *šāšš* 'id. (auch des Messers, Beiles); Hinterwand (der Stube); Bügel (des Bogens)'; O. *sps* id., vgl. noch Kaz. *šāšš-pēlāk* --- *pēlke-muŋ* 'hinter mir'.² Diese Benennung, ebenso wie die erstere, wird aus der Gebrauchsweise des Schlittens erklärt. Der Gebrauch

¹ Es muß noch ein Ausdruck der Nenez-Sprache erwähnt werden, in dessen Begriffsinhalt auch der Begriff *recht* enthalten ist und aus dem sich eventuell leicht eine Benennung für 'recht' entwickeln kann, und zwar OP. *šar-ne meŋu* 'ganz außen rechts im Gespann stehendes Renttier' (Lehtisalo, Abl. Suff. 281), wörtlich 'an der Seite zu haltendes'. Dieser Ausdruck, obgleich er nicht ausgesprochen die Bedeutung 'recht' hat, kann gelegentlich diese Bedeutung erhalten und ist mit der Renttierkultur des Nenez-Volkes in Verbindung.

² Vgl. Mansi *šiš*, *sis* id., finnisch *hantä* 'cauda', Nenez *šāŋ'ne* 'Schwanz' usw. (Paasonen, Beitr. 130; Setälä, Verw. 56 u. FUF. II, 224). Die Endung *-li* von Karjalainens O. - Beleg ist ein Diminutivsuffix, eine Variante des Diminutivsuffixes *-le* (vgl. Steinitz, Ostj. Chr. 24; Castr. Versuch einer ostj. Sprachl. 24). Vgl. O. *uepli be`lā* 'nach links'; Trj. *uəs`əlī* 'Loch' Dimin.

des Ausdruckes ist auf ein kleines Gebiet begrenzt: er wird vom nördlichen Chanti-Volk gebraucht, dessen wirtschaftliche und gesellschaftliche Lage der des Nenez-Volkes näher steht und mit dieser mehr übereinstimmende Züge aufweist, als das südliche Chanti-Volk.

Für das lange in feudaler Unterdrückung gewesene ackerbauende estnische Volk war das Getreide der höchste Wert. Das mit mühevoller Arbeit erworbene Brot (*leiva*) spielte eine wichtige Rolle in seiner Ernährung und das erklärt den bei Wiedemann belegten Ausdruck *leiva-palukeze-käzi* 'die rechte Hand'. Das zweite Glied (*palukene*) bedeutet 'pikku pala' und ist das Diminutiv des Wortes *pala* 'Bissen, Brocken'. Das dritte Glied bedeutet 'Hand'. Dieser Ausdruck entstand vielleicht daher, daß man das ehemals kärglich zugemessene Brot mit der rechten Hand schnitt. Der Ausdruck und was dahinter steckt gehört heute bereits der Vergangenheit an und würde von den estnischen Kolchosbauern nicht mehr verstanden werden.

Auf eine andere wirtschaftliche Einstellung weist eine andere Benennung für 'recht' der Komi-Sprache hin. Aus den V., S., L., P. Dialekten führt das Wörterbuch von Wichmann—Uotila das Wort *ban* 'rechte Seite, Vorderseite' an. Aus anderen Dialekten teilt Wiedemann die Wörter *banla-dor*, *ban* gleichfalls in der Bedeutung 'rechte Seite des Zeuges' mit. Die eigentliche Bedeutung des Wortes ist 'Wange, Gesicht' und zweitens 'Birkenrinde (zu Schuhen)'.¹ Bekanntlich beschäftigte sich das Komi-Volk seit lange her mit Handel und auch das genannte Wort verbreitete sich wahrscheinlich aus der Sprache der Komi Leinwand- und Stoffhändler, die die rechte Seite der Stoffe *Gesichtsseite* nannten, da man bei der Betrachtung des Stoffes diese Seite sieht.² Der Ausdruck konnte den Gebrauch des öfter vorkommenden anderen *veškijä* nicht verdrängen.

Das Dasein, die äußeren Verhältnisse offenbaren sich in den Ausdrücken, in denen man zur Bezeichnung von recht (und link) die Benennungen der Geländeverhältnisse gebraucht. Das Grundwort der Selkup-Benennung Castr. Tsch., OO. *ńarak* 'recht', *ńarak-pelei* 'rechte Seite' ist *ńar*, *ńarre* 'Moor, Tundra'.³ Diese Benennung für 'recht' kann

¹ Vgl. udmurt. Munk. *ban* 'Gesicht, Seite, Blatt', *baŋ* 'Gesicht, Backe'; Wichm. *ban*, *baŋ*, *bam* 'Backe, Gesicht' (vgl. Uotila, Kons. Perm. 237; Penttilä, FUF. XVIII, 110, 112; Räsänen; FUF. XXIII, 103).

² Auf einer ähnlichen Anschauung beruht das lappische Wort *čaijm piejlle* 'oikea puoli (vaatetta), rechte Seite (eines Gewandes)' (Genetz), wörtlich: 'Augen-Seite' d. h. die äußere Seite der Kleidung, die wir sehen.

³ Vgl. Nenez *ńarso* 'isländisches Moos'; Enez *nara*, *nada* 'Moos'; kamass. *nor* id. Ähnliche Wörter gibt es noch in den Mansi-, Chanti-, Komi-, udmurtischen. finnischen Sprachen (ähnlich: Setälä: FUF. Anz. XII, 34) und in der Jukagir-Sprache: *ńor* 'Sumpf' (Bouda: Ung. Jb. XX, 83). — Das -k des Wortes *ńarak* ist ein denominal. Adjektiv- (Dimin.-) Suffix (vgl. Lehtisalo, Abl. Suff. 376).

nur mit den örtlichen Verhältnissen erklärt werden.¹ Das linke (westliche) Ufer der sibirischen Flüsse ist im allgemeinen niedrig und sumpfig, das rechte (östliche) Ufer dagegen höher, gebirgig und eventuell waldbedeckt (vgl. Munkácsi, VNGy. II, 557; K. Donner, Siperia 13, 16–17). Dieselbe Eigenschaft hat auch der Fluß Tschaja. Wirft man auf die Landkarte einen Blick, so sieht man, daß an der linken Seite der Tschaja Sümpfe liegen. Da jedoch die Tschaja vom Westen nach Osten in den Ob fließt, liegt das sumpfige Ufer nördlich (nicht westwärts).² Warum bedeutet das Wort in der Selkup-Sprache trotzdem die rechte Seite? Als Erklärung dafür können wir im vornhinein erwähnen, daß *vortī-pāl* 'linke Seite' in der Mansi-Sprache eig. 'Bergrücken-, Erdrücken-Seite' und *uḷnḷ^ʹāḷ pelāk* 'linkes Ufer des Obs, rechtes Ufer des Vasjugans' eig. 'Waldseite' bedeutet. Diese Beispiele zeigen, daß die sibirischen Mansi-, Chanti- und samojedischen Völker das rechte bzw. linke Ufer des Flusses dem Lauf des Wassers gegenüberstehend (d. h.: sich nach Süden wendend) bezeichnen. Das Problem ist natürlich mit dem Problem der Orientierung, der Benennung der Himmelsrichtungen in Zusammenhang. Bei vielen Völkern ist eine solche Orientierung allgemein, daß sie den Süden (und nicht den Norden) als Hauptrichtung betrachten. Wir müssen nicht weit gehen, um dies zu erweisen. Chanti *jīt-vōt* 'Nord, Nordwind', *jīt-pēlek* 'die nördliche Gegend, der Norden', wo *jīt* = 'das untere'.³ Vgl. noch: Páp. *quās moy īreA ēyē At* = 'von der Seite der unteren Gegend (des Nordens)' (ÉOM. 52); *num-keḡ-ālan ēyēlt* = 'vom Südwesten her (eig. von der oberen Gegend des Urals her)' (Fgr. Füz. XV, 53); Karj. *uḷmō-āḷ* 'Unterlauf des Flusses . . . , Norden', *uḷmpēlāk* 'obere Seite; Süden'. Nach Tallqvist bedeutete das finnische Wort *pohja* 'Norden' das Hintere, den Hinterteil der Wohnung (Himmels-gegenden und Winde 121) und das Wort *etelä* 'Süden' ist bereits nach Ahlqvist der Teil vor dem Hause.⁴ Tallqvist bringt noch weitere Beispiele: bei den Chinesen bedeutet *nan* 'Süden' auch 'Vorderteil', *pē* 'Norden' auch 'Hinterteil'. Der Fall ist analog in der Mandschu- und der Ewenki-Sprache. In der Kalmück-Sprache *ōmnō üzüg* = 'Vorderteil, Süden', *ārⁿ* = 'Hinterteil, Norden', *barun* = 'rechte Seite, Westen', *zūn* = 'linke Seite, Ost'.⁵ Die Bestimmungen Ost = link, West = recht sind also die Folge der Orientierung nach Süden.

¹ Deswegen wird das Wort nur auf einem verhältnismäßig kleinen Teil des Selkup-Sprachgebiets, in der Gegend des Flusses Tschaja (Oberlauf vom Ob) gebraucht.

² Dieser Umstand spiegelt sich im Ausdruck *ūarne-pālek* 'Nordseite'.

³ Vgl. Kispál: NyK. LII, 133–134.

⁴ Vgl. noch: Nils Lid: Kalevalaseuran vuosikirja XXIX.

⁵ Vgl. Harva Vir. 1940. 26–27.

Das Selkup-Wort *narak* bedeutet also recht und nicht link, weil das rechte bzw. linke Ufer der Flüsse infolge der südlichen Orientierung aus einer dem Lauf entgegengesetzten Lage bestimmt wird, und so wird auch beim Flusse Tschaja die nördliche (eig. linke) Seite zum rechten Ufer.

Auf dieser Anschauung beruht das schon erwähnte Chanti Karj. Vj. *uõ'ñt'ðñ: u. pēlak'* 'Bergufer eines Flusses; linkes Ufer des Obs., rechtes Ufer des Vasjugans'. Das Grundwort dazu ist DN. *unt* 'Wald, Ödwald'.¹ Auf Grund der räumlichen Orientierung nach Süden bedeutet das Wort auf den Ob bezogen: 'link'. Aber der Vasjugan (sein Unterlauf) fließt in der dem Ob entgegengesetzten Richtung, seine östliche, bewaldete, gebirgige Seite liegt also — in einer dem Lauf entgegengesetzten Richtung stehend — nach rechts.²

IV. Zum dritten Typus der Benennungen sind die Entlehnungen aus fremden Sprachen zu rechnen. Z. B. Komi Fokos VU. *na pravo* 'rechts um' (NyK. XLIV, 82) < russ. *направо* id. Das Wort gelangte wahrscheinlich durch die im russischen Heer dienenden Syrjänen in ihre Sprache, ist aber nicht allgemein verbreitet. Es ist auch möglich, daß es dem individuellen Sprachgebrauch des Gewährsmannes entstammt.

Die Lappen können — verhältnismäßig selten — den Begriff *recht* mit einem germanischen Lehnwort ausdrücken: Coll. Härj. *rēk'its: r. Gēñnase* 'auf den rechten Weg' (Lp. Sprachproben aus Härj. 11); Lagercr. Wefs. *rēkxits-piēlieB* 'rechte Seite' (Akk. Sg.); Grundstr. *rieuhteas*, Pl. *riektaasah* 'rechtschaffen, recht', *r. kiehta* 'die rechte Hand' (Grundström—Schlachter, Lapps-k-svensk-tysk ordbok). Den Ursprung betreffend vgl. Thomsen, Einfluss 166; Qvigstad, Nordische Lehnwörter i. Lp. 264.

Die Benennungen für 'link'

V. Da das Linke Gegensatz des Rechten ist, können wir schon im voraus annehmen, daß die Benennungen für 'link' in Anbetracht der ursprünglichen Bedeutung Gegensätze der Benennungen für 'recht' sind. In dieser Erwartung werden wir auch nicht getäuscht. Mit Rücksicht auf den Zusammenhang von Sprache und Denken, Sprache und Produktion, können wir bei den Benennungen der Begriffe für 'link' dieselben drei Typen feststellen wie bei den Begriffen für 'recht'.

¹ Vgl. NyH.⁷, 41; Paasonen, Beiträge 84.

² Mutatis mutandis gibt es eine ähnliche Erscheinung in der Sprache der Szenteser Fischer (Ungarn). Sie unterscheiden die *szirtódal* (Felsen-Seite) und *lággyódal* (weiche Seite) genannten Teile des Flusses Theiß. In der Biegung des Flusses nennen sie *szirt* die Seite, an die das Wasser anprallt, und fast gegenüber ist *lággyódal* (A. Nyíri, A kihaló szentesi víziélet néprajzi és nyelvi maradványai 28). Hier wurde die Entwicklung zur Bedeutung *recht-* und *link-* von dem Umstande gehindert, daß bald die *linke*, bald die *rechte* Seite des Flusses *szirtos* (felsig) ist.

VI. Die ursprüngliche Bedeutung der zum ersten Typus gehörigen Wörter können wir mit Belegen größtenteils nicht unterstützen. Mit Rücksicht darauf, daß die hier zu behandelnden Benennungen alle sehr alt und zwar ebenso alt sind, wie die Benennungen für 'recht' des ersten Typs, können wir voraussetzen, daß die Bedeutung der hier aufzuzählenden Wörter — oder mindestens des großen Teils von ihnen — 'nicht gerade, krumm' war.

Solche Benennungen sind das Nenez *wādisei* und die mit ihm verwandten Wörter in den Nganassan-, Enez-, Selkup- und finnischen Sprachen. Castrén belegt das Nenez-Wort in der Form *wādisei* 'link', bei Lehtisalo kommt es als O., T. *β̣δ'isèi*, Sj., K. *β̣δ'isèi*, U-Ts. *β̣āD_gèi*, Kis. *β̣ā_t'is̄āt*, P. *β̣ā_t'is̄ēāt* id. (Vok. Jur. 77) vor; bei Prokofjew *wadisej* 'левый' (Языки . . . I. 51); im Wörterbuch von Pyrerka—Terreschtschenko in der Form *вадисей* 'левый'.¹

Die Entsprechung des Nenez-Ausdrucks in der Nganassan-Sprache ist Castr. *badi'e* id., in der Enez-Sprache Ch. *bari'o*, B. *badi'o*, in der Selkup-Sprache N. *kuedagi*, K. *kuedägi*, NP. *kueteki*, Jel. *kuedäge*, Tas *kuetege*, B. *kēdege*, Kar. *kydege*; Donn. Ty. *kuəḍḡä*, KTy. *kuəḍəḡə*,² im Finnischen *vasen* 'link', im Estnischen *vasak* (vgl. die Literatur des Nenez-Wortes *wādisei*).

Das udm. Wort *paljan* 'link' (Wied. *paljan*, *paljam*, p. *pal* 'linke Seite; Munk. S., M. *pallan*, p. *ki* 'linke Hand', p. *pid* 'linker Fuß'; Wichm. U., G., B., *pallan*, M. *paljan*, vgl. Uotila, Kons. Perm. 229; lit. паллян 'левша; левый', п. пал 'левая сторона', п. пала 'налево', п. ки 'левая рука', п. палас, п. паласен 'слева' vgl. Удмуртско-русск. слов., Москва 1948) ist eine Zusammensetzung, deren zweites Glied nach Munkácsi die Entlehnung des tatarischen *jan* 'Seite' ist,³ ihr erstes

¹ Auf Grund der später angeführten Formen aus den verwandten Sprachen kann man feststellen, daß das Glied *-sei* des Nenez-Wortes ein Bildungssuffix (aus den Element *-sa* + *j* zusammengesetzt) in Adj. Denom.-Funktion ist. Vgl.: O. *ḡāḡḡai* 'letzter' < : Kis. *ḡū* 'Hintergrund, Hinterteil'; Lj. *ḡamḡḡ³aḡḡēj* 'fleischig' < : *ḡamḡḡ²* 'Fleisch'; Lj. *ḡēḡḡaḡḡēj* 'gerade' < : O. *ḡēḡḡ* id. Das Suffix haben wir bei Chanti *iḡmsā³* 'i' 'recht' bereits behandelt und meinten, daß das im Chanti-Wort vorhandene Suffix der Nenez-Sprache entlehnt ist. Das scheint dadurch unterstützt zu werden, daß das Suffix in der Nenez-Sprache auch eine Variante — *ḡāt* hat: Kis. *β̣ā_t'is̄āt* (vgl. Leht. Abl. Suff. 267, 269). — Budenz, Munkácsi und Halász halten das ung. Wort *bal* auch für hiehergehörig, aber ihre Meinung widerlegen Paasonen und das EtSz. mit Recht. Lit.: Budenz: NyK. X. 114—115; Munkácsi: NyK. XXVII, 140, 146; Halász: NyK. XXIII, 447; Paasonen, Beiträge 97; EtSz. — Ferner Setälä: FUF. Anz. XII, 54; JSFOu. XXX/5, 31; Paasonen a. a. O. 290; Donner, Anl. Lab. Spir. 127, 49.

² Im Selkup-Worte ist das Adj. Denom.-Suffix *-ge* 'irgendwo befindlich' erkennbar. Z. B. *andoge mātur* 'der Bootheld' (< : *and*, *ande* 'Boot'); *načage kūla* 'das dort befindliche Volk' (< : *na* Pron. 'der'); *tcčage* 'der dortige' (< : *to* Pron. 'dieser, da'). Vgl. Lehtisalo, Abl. Suff. 342—343.

³ NyK. XXVII, 140. Uotila hält es nicht für sicher, a. a. O. 229.

Glied jedoch pflegt man mit dem ungarischen Wort *bal* zu vergleichen.¹ Die erste Angabe für das Wort *bal* ‚link‘ führt man aus 1181 (OklSz.: *bol*) an; es kommt im VárReg. als *bolu*, *balu* vor. Eine Ableitung davon ist das ‚linkshändig‘ bedeutende Wort *balog* (erster Beleg aus 1086/13 Jhdt.). Sowohl *bal*, als *balog* kommt im Altung. auch in der Bedeutung ‚malignus, malus‘ vor. Das letztere ist von 1230 an, als geographischer Name (Montis qui vocatur *Bolugsegh*, OklSz.) und Personennamen (1250: *Boloc*) belegt. Von der Bedeutung ‚schlecht, unrichtig, schief‘ (urspr. ‚krumm, nicht gerade‘) des Wortes *bal* zeugen die ungarischen Ausdrücke *balitélet* ‚Vorurteil, irrige Meinung‘, *balszerencse* ‚Mißgeschick‘, *baleset* ‚Unfall‘, *balértelem* ‚Unsinn‘ usw., die zwar nur von der Mitte des XVIII. Jhs. an belegt sind,² doch die alte Bedeutung des Wortes bewahren. In dieselbe Gruppe ist das Wort *balf*... ‚plumper Mensch‘ (neuestens euphemistisch: *balfácán*) einzureihen.³

In einem Teil der zum ersten Typus gehörigen Benennungen kann man die Bedeutung ‚schlecht, umgekehrt, ander, fremd‘ des als Grund der Benennung dienenden Wortes nachweisen. Die zu dieser Gruppe gehörigen Benennungen sind also Gegensätze der Benennungen für ‚recht‘ mit der Grundbedeutung ‚gut, schön, wahr‘. Wie man beweisen konnte, daß die alte, ursprüngliche Bedeutung der als Grundwort der Benennungen gebrauchten Wörter in den ‚gut, schön, wahr‘ bedeutenden Benennungen für *recht* ‚gerade, gerade Richtung‘ sein mochte, ebenso war ‚nicht gerade, krumm‘ die alte, konkrete Bedeutung eines Teils der Benennungen für ‚link‘ mit der Grundbedeutung ‚schlecht‘, umgekehrt, fremd, ander‘. Benennungen dieses Typus sind in der lapplischen, erzjanischen, mokscha-mordwinischen, lateinischen, deutschen, wepischen-, lüdischen-, wotischen, livischen, estnischen, finnischen, karelischen, sowie in der Mansi- und Chanti-Sprache zu finden.

Einer der charakteristischsten Ausdrücke ist der Typus *kura*: weps. Kett. *hura*: *huras korvas* ‚vasemmasta korvasta‘ (Suomi 5. jakso IV, 138); lüd. Ojastu *huràs kädès* ‚vasemmalla kädellä‘, *huràj kädèj* ‚vasempaan käteen‘ (MSFOu. LXIX, 54), Kett. *huraal* ‚vasemmalle‘) *h. puolel* ‚vasemmalle puolelle‘, *huraï puoleï* ‚vasempaan puoleen‘, *huràs puolès* ‚vasemmalla puolella‘ (a. a. O. 293); wot. Posti *kurrā kulkē* ‚vasempaan kylkeen‘, *kuras külez* ‚vasemmassa kyljessä‘ (MSFOu.

¹ EtSz., Bárczi, Szóf. Sz.; Paas., Beitr. 97. Das ung. und udm. Wort ist nach Munkácsi ein iranisches Lehnwort (AKE 149): vgl. neupers. *bad*, *bed* ‚schlecht‘.

² Simonyi, Nr. XXXII, 436.

³ Nach Budenz ist das Wort *balf*... (wör.l. *penis sinister*) eine Entlehnung des russischen *балбесъ* ‚dummer, plumpler, ungelehrter Mensch‘ (Nyr. XV, 219; vgl. noch NyK. XX, 155). Unrichtig. — Bezug ich der Etymologien von *bal* vgl. EtSz., SzófSz., teils unrichtig: Halász: NyK. XXIII, 447; Munkácsi: NyK. XXVII, 140, 146. Vámbéri erklärt das Wort aus dem Türkischen (tschag., osm. *sol id.*) (NyK. VIII, 129), wozu Budenz bemerkte: *Látszatosnak sem mondható, helytelen... d. h. „Eine auch ansprechend nicht zu nennende, unrichtige...“* Vergleichen (NyK. X, 114–115).

LXIII, 156); liv. Kett. *kurà* 'link', *k. ke'iZ* 'die linke Hand', *u'm le'mist ku'rrāl kã'ddāl* 'man muß linkerhand gehen' *k. pūql* 'linke Seite', *kuràs pūqls* 'links'; Sjögr. *kura* 'link', ferner: Kett. *ku'rēiāZ*¹ 'nach [links, von links]', *kudāp suk kē* 'strickt den Strumpf kraus', *kakš šilmā jē'wētāZ*, *kakš k.* 'zwei Maschen glatt, zwei kraus'; estn. *kura* 'link', *kura-pooleline* 'link' *kurapoolne* id., *kurakütt* 'vasempaan', *kurati* 'linkshin'; karelisch Ahlqv. *huratšu* 'linke Hand' (Rakennus 26 §); olonetzisch *hura* 'link'; finnisch *kurakäsi* 'linkisch, linkshändig', Ganand. *kuralla puolella*, *kädellä* 'med waenstra handen', Vgl. noch: lappisch Stockfl. *guro* 'venstre', *korro*, *korro kaetta*, *korro pelai* 'som bruger den venstra Haand'; Wikl. *guro* 'link' (Lp. Chr. 83); Hal. U. *karrā* id., *k. kieta* 'linke Hand', Iul. *koruo* 'link'; Niels. **gurot* ~ **gurok* unflekt., P. *Gurāk*, Kr. *Gurō^{hk}*, Kt. *Gurāht* (präd., attr.) 'the left', *g. giētā* 'venstre hånd'; Coll. Härj. *Garrāh* 'link, laevus', *gurrāt-Gēte* 'linkshändig'; Grundstr. *kāroo* 'link'; Lagercr. Nes. T. *Kořo^{Hk}* 'link', in Zusammensetzungen. *Kořo^{Hk}*, Tån. O. *Korret*, Wfs. *Korruon*-id., Snå. J. *Korran* 'linksseitig', Rör. *kerēt-ałmā* 'Mensch, der die linke Hand gebraucht'. Tån. O. *Kurēt-Kēte* id., Suj. I. *Kořuō-Kiēnta* 'die linke Hand', Rör. *Kerān-Pēlie* 'die linke Seite', Tån. O. *Kerān-Pēā:ān* (Illat.) 'nach der linken Seite, links', Suj. I. *Kuřuō-Pēllā* id., Nes. T. *Kuřo^{Hk}-Pē:elle* 'die linke Seite', Snå. J. *Korran-miū'ū'āTs-sa^rKie* 'linker, hinterer Einschnitt' [am Ohr des Renntieres]. Die Entsprechung der ostseefinnischen und lappischen Wörter mit der Bedeutung 'link' ist auch in der erzjanischen und der Mokscha-Sprache vorfindlich: erzj. Wied. *kerš* 'link', *kerš kād* 'linke Hand', *kerš kād jonov* 'links hin' (vgl. *jon* 'Seite'); Paas. *kertš* 'link, links befindlich' (Mordw. Chr.), *kerč bokasom ašči jat(o) awa* 'an meiner linken Seite steht eine fremde Frau' (JSFOu. IX, 186), *a son ozī, jalgaj dugaj, kerčpēlks ugov* 'er aber, liebe Freundin, setzt sich in die Ecke links von der Tür' (a. a. O. 2), *kerč, kerč* 'link' (Mordw. Lantl. 19, Mordw. Vd. I, 200, III, 36), *Kerč (-š) bokason* 'auf meiner linken Seite' a. a. O. I, 342), *Kerž (-š)* 'link' (a. a. O. II, 498); Jewsewjew керч, керш, кержий 'левый' (Эрзянь-рузонь валкс 218); lit. керш 'левый левой'; z. B.: к. сельме 'левый глаз', к. уклон 'левый уклон', керш ёнов, керш пелев, кершев 'налево' (Lat.), керш ёно, к. пеле id. (Lok.) (Коляденков-Цыганов op. cit.). Mokscha: Ahlqv. *kerži* 'links, links

¹ Das Element *-itāZ* ist ein Adverbialsuffix, eigentlich die Variante des Suffixes *-stiZ*, *-stāZ*: *vizāstiZ* 'fest' < : *vizā* 'hart, zäh', *vō'ilistiZ* 'schwach' < : *vō'ili* 'mager, arm' usw. Die Form *-itāZ* entstand wahrscheinlich durch eine Abstraktion aus Adverbien, die aus Adjektiven mit *s*-Stamm gebildet sind: *ikstiāZ*, *ikstiZ* 'dennoch, denn, sowieso' < : *ikš* 'eins'; *grastāZ*, *grastiZ* 'selten' < : *grās* 'selten'; *vēitāstiZ* 'fremdartig' < : *vēitāZ* 'fremd' usw.

² Beim Stricken ergibt nämlich die glatte Masche die rechte Seite der Arbeit, die umgekehrte aber die linke Seite. Vgl. deutsch: *eine Masche links abheben; aus einer Masche drei linke Maschen stricken; zwei Maschen rechts zusammenstricken*

befindlich'; Reg. *kerži* 'link, linke Hand', *k. šeri* 'links, links hin': Paas. *kerži*, *keřzi* 'links' (Chr.), *kerži* 'link', *keřš* id. (Mordw. Lautl. 19), *keřšpälä ašči šuduf saldatkaš* 'auf der Linkseite saß die arme Soldatenfrau' (Mordw. Vd. IV, 406), *mon ozań od kudān keřšpäli* 'ich setzte mich auf die linke Seite der neuen Stube' (a. a. O. 12), *šukāna-ka keřšpäli* | *kuva-igatta keřšpä-li* 'verneige dich nach der Linkseite hin, | richte dich auf nach der Linkseite hin' (a. a. O. 74), *kärži kăcānza* 'in seiner linken Hand' (a. a. O. 220); Jewsejew кержи; керджен 'левый', керш пяль 'левая от входных дверей сторона в избе'¹ (a. a. O. 218-219).

Die Wörter vom Typus *kura* haben in einigen Sprachen nicht nur die Bedeutung 'link': estn. *kurat*, *kuradikene* 'piru, perkele', finnisch *kuru* 'Kot, Schmutz', *kurja* 'elend, arm, schlecht, erbärmlich, jämmerlich, kläglich, armselig, kleinlich, lumpig, gemein, niederträchtig, infam, schimpflich, schädlich', *kurjasää* 'schlechtes Wetter, Hundewetter', Ganand. *kuru* 'coenum, excrementum molliora et liquidiora', karelisch *kura* 'schlecht'. Das Wort bedeutet also im allgemeinen etwas *Schlechtes, Schädliches (Elendes, Schmutziges)*. Wenn wir auch die Voraussetzung annehmen, daß diese Wortgruppe nordischen Ursprungs ist (vgl. altisländisch *gor* 'der halbverdaute Mageninhalt, Kot', angelsächsisch *gor* 'Kot', vgl. FUF. XIII, 394), müssen wir sie doch in dieser Gruppe behandeln, weil ihre Verwendung zur Bezeichnung des Begriffs *link* nicht mit ihrer Entlehnung, sondern mit ihrer Bedeutung 'schlecht' in Zusammenhang steht.

Gleichfalls beruhen auf der Bedeutung 'schlecht' die estnischen Benennungen *pahem käsi* 'linke Hand', *pahem* 'vasen, pahempi', *pahempool* 'vasemmisto, vasen puoli', *pahupool* 'linke Seite' (<: *paha* 'schlecht, übel, böse, arg, anstößig, anzüglich' ~ finnisch *paha* 'schlecht', lappisch *buõšše* usw. 'böse'²) usw., sowie die damit etymologisch zusammenhängenden: livisch (ostl.) *põ'mi*, (westl.) *pā'mi* 'umgekehrt, link, (= kura)', *p. pūgl pāl* 'die linke Seite nach oben' (Kettunen, Liv. Wb.), Posti ostl. *põmi pūol* 'die linke Seite' (FUF. XXVII, 245).³

¹ Die Endungen -š, -tš, -č, -ž, -ži der erzjanischen und Mokseha-Formen sind Bildungssuffixe. Vgl. Paas. E. *utšš*, *utšš* 'Schwägerin' <: *uta* id.; *ventš*, M. *venš* 'Kahn' ~ finnisch *vene*, E. M. *lova-ža* 'Knochen, Leichnam' ~ finnisch *luu*. Die adj. denom. Funktion des Suffixes betreffend vgl. E. *ravūžo*, *ravžo*, M. *ra'vžža* 'schwarz, dunkel, schmutzig' <: E. *rau-š-kadoms* 'schwarz, schmutzig werden'; E. *odažu* 'bleich' <: *oda-š-kadoms* 'bleich werden' (vgl. Lehtisalo, Abl. Suff. 226—227).

² S. Halász: NyK. XVI, 221; Gombocz: NyK. XXI, 241; Wiklund: JSFOu., X, 150; Setälä, JSFOu. XIV/3, 27; ferner Balassa: NyK. XXIV, 377; Munkácsi: NyK. XVI, 465; Winkler: Nyr. XII, 160; Nielsen, Quantitätsverhältnisse i. Po maklapp. 161; unrichtig: Budenz: NyK. VI, 445 und MÜSz.

³ In phonetischer Hinsicht vgl. Posti, Grundzüge der liv. Lautgesch. 239 ff.: „Zwischen Vokalen ist *h* im Livischen in allen Stellungen geschwunden“. Z. B. liv. *ro* = finnisch *raha* usw.

Für die Bedeutungsentwicklung 'krumm, schief' → 'schlecht' → 'link' liefern die indoeuropäischen Sprachen gute Beispiele. Die ursprüngliche Bedeutung des litauischen *kai-rẽ* 'die linke Hand' und seiner lateinischen Entsprechung *scaevus* war wahrscheinlich 'schief' (vgl. Walde—Pokorny, Vergl. Wb. II, 537). Die Grundbedeutung der lateinischen Wörter *laevus* 'link' und *laeva* 'die linke Hand' ist 'ungünstig, unbequem' und 'gekrümmt'¹. Damit hängen das russische Wort *левый* 'link' und seine Entsprechungen in anderen slawischen Sprachen zusammen. Den Bedeutungsinhalt 'krumm' betreffend vgl.: litauisch. *isz-laivótĩ* 'Biegungen machen' (vgl. Wartburg, Fr. Et. Wb. H1, 62; Walde—Hoffmann, Lat. Et. Wb. 750—751; Berneker, Slav. Et. Wb.) Die ursprüngliche Bedeutung des deutschen *link* und des englischen *left* ist gleichfalls 'verkrümmt' (Walde—Pokorny, Vgl. Wb. II, 378). Für die Bedeutungsentwicklung 'schief, verkrümmt' → 'link' bekommen wir Parallelen bei Persson: Beiträge zur idg. Wortforschung, Uppsala 1910—1912, 83 und Lane: Language XI, 195.

Ähnliche Benennungen sind noch in der Mansi- und Chanti-Sprache zu finden.

Mansi: Ahlqv. *olm̄ix*, *alm̄ix* 'link'; Reg. *gllm gilä korom pogu lu* = Munk. LM. *ālm̄ēx ma'ila khurēm pōkh-lu* (Akk.) 'drei Rippen seiner linken Brust' (VNGy. IV, 161), *ālm̄ēx poāl* 'linke Seite' a. a. O. IV, 161, II, 229); T. *ālm̄āx* 'link' (VNYj. 294);² Kann. mscr. Tj. *ama-xpāl*, TČ. *amā-xpāl*, KU. *ālm̄x.pōāl*, KM. *ālm̄x.pōāl*, KO. *ālm̄x.pōāl*, P. *am̄x.pōāl*, VNK. *am̄x.pāl*, VS. *ālm̄x.pōāl*, LU. *ālm̄x.pōāl* 'vasem-manpuolinen, vassen'.

Der dem Mansi entsprechende Ausdruck in der Chanti-Sprache: Reg. *adom belek sem jängell jām pelkä monhlesi | jem belek sem jengill adom belkä monhlesi* = Páp. *āDam-Bēlek sēm-jāṅGal jām pēlGā mōṅxlaṅ*

¹ Vgl. *Laevi* (sc. boves sunt), quorum cornua terram spectant = mit nach oben gebogenen Hörnern (Walde-Hoffmann, Lat. Et. Wb. 750).

² Vgl. LM. *oālem-poāl* 'jenseits' (VNYj. 11); P. *ālem* 'link': *tū. ā'em-pāl* auf der linken Seite des Sees' (VNGy. II, 244), S. *ā'em-pālā māṅktal | voikēn vit p iēpiṅ ās-talēxt* 'bei der, seiner linken Seite unsichtbaren | weißwässrigen nahrungsreichen Ob's Quell' (a. a. O. II, 312), Sy. *ās ālem pālneṭ, xoli pālneṭ | mir ta'ilep tā'iliṅ xpāta jīnāt-rāṅki* 'von der linken Seite des Obs, vom Osten, | ist das Kommen eines mit Volk vollgefüllten Schiffes zu sehen' (a. a. O. II, 5). Die Übersetzung der angeführten Sätze wird jedoch von Munkácsi in den sachlichen und sprachlichen Erklärungen oft korrigiert: er fügt dem Ausdruck *ālem pāl* die Bedeutung 'jenseitiges Ufer' und nicht 'linke Seite' zu (a. a. O. II, 557, 552, 436). In Kannistos Manuskript bedeutet der Typus *ālem-pāl* wirklich nicht 'die linke Seite': KU. *āo³mpōāl*, 'toisella puolen (jokea, vettä)', KM. *ā'ilm̄pōāl*, KO. *oālm̄pōāl*, P. *ā³am̄pōāl*, VNK. *i³lm̄. ā³t*, VS. *oālm̄pāl*, LU. *oālm̄pāl*, LO. *ālm̄pāl*, S. *ālm̄pāl* usw. id. Aus Kannistos Angaben geht es klar hervor, daß Munkácsi in seinen Texten das Wort *ālm̄* unrichtig übersetzte und daß die Bedeutung 'link' nur dem Typus *alm̄ēx* mit dem Suffix *-x* angeht. Das Suffix ist mit dem LUT. Suffix *inī maskā* (vgl. Liimoja a. a. O.) identisch.

[*iām-Bē'ək sēm-iəŋGəl āDām pēlgā mōŋxləli* 'die Tränen seines linken Auges wischt er rechts | die Tränen seines rechten Auges wischt er links' (OH. 62—63); Páp. *ātəm pē'ŋk* 'link' (ONGy. 22), *ātəm pēlka* 'nach Links' (a. a. O.); Paas. J. *ättəm pällək*, K. *ātəm pē-lək* 'nurja puoli (kankaan), verkehrte Seite'; Karj. DN. *āDāmEēlək*, *āDām pēlGət* 'linke Seite' DT. *āDāmBelGət* 'linke Seite (eines Kleidungsstücks)' Kr. *ā'am-pēlək* 'linke Seite; jenseitiges Ufer eines Sees, eines Flusses'.

Das als Grundwort der Mansi- und Chanti-Benennungen für *link* dienende Adjektiv lebt noch heute in der Chanti-Sprache in der Bedeutung 'schlecht': Castr. *ādem*, *ātem* 'böse, schlecht'; Ahlqv. N. *ādim* 'schlecht, böse; Bosheit, Schaden, Unglück'; Reg. *adom* = Páp. *āDām* 'gemein', Reg. *atem* = Páp. *āDām* 'schlecht' (OH. 414—5, 422—3); Páp. *ātəm* 'schlecht' (ONGy. 21, 46, 76, 184), *ādam* id. (ÉONYtan. 146), *ādam* id. (ÉOM. 25); K. Pápai (südl.) *ā'ēm*, Vj. *ettēm* 'худоѣ'; Patk. I. *ādem* 'schlecht, böse'; Paas. K. *ātəm* 'schlecht, böse', J. *ättəm*, *ättəm* id. und K. *ātəm* 'andere (Attribut des Wortes Seite)', J. *ā'am* id.;¹ Stein. Syn., Scherk., Ber. *ātəm* 'schlecht, Schlechtes, Schlimmes' (OVd. 92, 181, 120; Ostj. Chr.), Scherk., Ber. *ā'mās*² 'schlecht' (Ostj. Chr. 24); Karj. DN. *āDām*, Pl. *ātəmāt* 'schlecht, erbärmlich, schlimm; link; verkehrt'. Fil. *āDām* 'schlecht', Tsch. Kr. *ātəm*, V., Vj. *ā'ēm*, *ā'ēmək'i*³, Ts. *āDām* 'böse, schlecht', vgl. Kr. *ātəm tūrām yot* 'Ostwind'⁴ usw. Vgl. Karj. *āDām-Baiā* 'auf jene Seite, jenseits'.

Die in den obigen Beispielen angeführten Mansi- und Chanti-Wörter mit der Bedeutung 'link, schlecht, andere' sind aus demselben Stamme entstanden. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ist 'schlecht' und daraus 'link'. Die Bedeutung 'ander' ist in diesem Falle sekundär und entwickelte sich wohl aus der Bedeutung 'link', da manche Sprachen auch die linke Seite, d. h. die *a n d e r e*, verkehrte Seite der Textilien mit dem 'link' bedeutenden Worte bezeichnen. Die Bedeutung 'schlecht' kann in diesem Falle nicht auf die Bedeutung 'nicht gerade, krumm' zurückgeführt werden, weil das Wort in beiden Sprachen ein türkisches Lehnwort ist.⁵ Wir behandeln diese Benennungen nicht mit dem dritten Typus, den Lehnwörtern zusammen, da das Wort nicht in der Bedeutung 'link' in die Chanti- bzw. Mansi-Sprache kam.

In der Chanti-Sprache finden wir Beispiele dafür, daß auch ein 'fremd, anderer' bedeutendes Wort als Grundwort der Benennungen für

¹ Paasonen betrachtet die 'schlecht' und 'ander' bedeutenden Wörter als selbständig. Wenn es auch in einigen Dialekten einen Formunterschied zwischen beiden gibt, ist es doch zweifellos, daß sie ursprünglich ein und dasselbe Wort sind.

² Das -es bildet Adverbien (s. a. a. O.).

³ Die Angaben V., Vj. *ā'ēmək'i* sind mit dem Mansi-Typus *almēz* verwandt.

⁴ Auf Grund der Orientierung nach Süden als Hauptrichtung!

⁵ Vgl. tat. *alama* (Paasonen, Ostj. Wb., ferner NyK. XXXII, 258). Munkácsi hält sie — unrichtig — für mit dem ungarischen *bal* verwandt. (ÁKE. 151).

'link' dienen kann. Ahlqv. N. *pəya-pēlek* 'linke Seite'; Castr. I. *pegai*, *penai*, S. *pegi* 'der Linke, link'; Patk. I. *pəgai*, *pənai* id., *p. pēlek*, *p. pēlka* 'linke Seite'; Stein. Scherk. *pəya pēlak kurat* 'sein linker Fuß' (OvD. 242, 298); Paas. K. *pəyā-ī*, J. *pəy'ī* 'link'; Karj. DN. *pəyāi* id., *p. kəṭ* 'лѣвая рука', *p. Geṭ* *pēlāGā* 'vasem্পාan, vasemmalle', Fil. *pəyāi* 'link', Ts. *pəyāi* id., Kr. *pəyāi* id. V. *pəyī* 'link, verkehrt', *pəyī pēlak* 'kəṭ' 'vasen käsi', Vj. *pəyī*: *p. kəṭ* 'linke Hand', Ni. *pəyā* = DN., Kaz. *pəyā*: *p. pēlak* 'linke Seite, link, linksseitig, verkehrte, linke Seite', *p. pēlak* 'link' 'linke Hand', Litr. *pəyīpālak*, Mj. *pəyīpālak* 'linke Seite', Trj. *pəyīpālak* 'linke Seite; rechte [!] Seite'.¹ Die Benennung erkläre ich aus dem folgenden Wort: Ahlqv. *pa* 'anderer'; Castr. *peg*, *pa* 'ein Fremder, ein anderer'; Patk. *pəg*, *pəṇ* 'anderer, fremder'; Paas. K. *pəy* 'fremd', J. *pā* id.; Karj. DN. *pəy* 'fremd, außenstehend, anderer', Fil., Sogom. *pəy* 'fremd', Ts. *pəy* 'fremd, nicht eigen', Kr. *pə* 'ein gewisser', Vj. *pā* 'ein gewisser, einer und der andere', Litr. *pā* 'anderer, fremd'. Mj. *pā* id., Trj. *pā* 'fremd, ein anderer, nicht derselbe', z. B. *pā pālakānām* 'panen n u r i n² päälleni (esim. turkin, paidan)', *pā pālakānām* 'puin paidan n u r i n² надѣль на н з н а н к у',² Ni. *pā*, Kaz. *pā*, O. *pā* 'anderer, nicht derselbe, fremd, nicht eigen, fernstehend (Mensch)'. In seinem Ostjakischen Wörterbuch vergleicht Paasonen das Wort K. *pəy*, J. *pā* mit den Mari-Wörtern *pat-na* 'anderswo', *pak* 'anderswohin', die Formen K. *pəyā-ī*, J. *pəyī* 'link' mit dem ungarischen *bal* 'link' und dem udmurtischen *pal'an* und fügt auch das finnische *vasempi* mit Fragezeichen hinzu. Abgesehen davon, daß die Entsprechung des finnischen *vasempi* und des ungarischen *bal* bereits von mehreren widerlegt wurde (vgl. oben), halte ich die Verwandtschaft der Chanti-, der ungarischen und der udmurtischen Benennungen des Begriffes 'link' für unmöglich. Die Schwierigkeiten entstehen bei der Form (-l Auslaut) und ich meine, daß die Erklärung des Chanti *pəyā-ī* aus dem von mir angeführten 'fremd, anderer' bedeutenden Worte der Bedeutung, wie auch der Form nach wahrscheinlicher ist. Das Attribut 'fremd, anderer' gewann bei den nomadischen und halbnomadischen Völkern einen gewissen pejorativen Sinn, indem sich die Vorstellung des Unbekannten, des Unangenehmen, des Schlechten daran knüpft³. Die Selbstbenennung des Nenez-Volkes entstand aus

¹ In Karjalainens Handschrift sind die Bedeutungen der Wörter *pəyā-ī* *pālak* und *pəyīpālak* — wie Toivonen bemerkt — aus Versehen verwechselt.

² Die Sperrung von mir.

³ „Jeder, der nicht verwandt ist, der eine andere Sprache oder mit einem anderen Akzent spricht, ist fremd und der Fremde ist dem Feind gleich“ — schreibt Nikolski bei der Charakterisierung der primitiven menschlichen Gesellschaft (Ung.: Nyikolszkij: A vallás keletkezése, Bp. 1950. Szikra - Ausg. S. 36).

dem 'wirklich, echt' bedeutenden Adjektiv,¹ und auf Grund einer solchen Anschauung ist der einem anderen Geschlecht angehörige Fremde 'nicht wahr, nicht echt', also 'falsch, unverlässlich' und hiervon ist die Bedeutung 'schlecht' nur einen Schritt weit.

Was die Form betrifft, kann man feststellen, daß *pəyāi* usw. 'link' ein abgeleitetes Wort ist. Für das Suffix *-i*, *-j* gibt es eine große Anzahl von Beispielen (vgl. Lehtisalo, Abl. Suff. 341). Daß das Adjektiv DN. *pəy* wirklich das Grundwort der Chanti-Benennung für 'link' ist, bezeugt die Bedeutung der folgenden Ausdrücke: Trj. *p'ā p'āllk'ə x'əm x'omδt x'ə m* 'panen nurin päälleni (esim. turkin, paidan)' *x'ə nəs p'ā p'āllk'ə x'əm x'omδt x'ə m* 'puin paidan nurin'.

VII. Wie bei den Benennungen für 'recht', bilden jene Fälle den zweiten Grundtypus der Benennungen für 'link', die entweder Äußerungen der materiellen Kultur oder auf den Raumverhältnissen beruhende Ausdrücke sind und daher notwendigerweise vom gesellschaftlichen Leben abhängen.

Die Widerspiegelung der materiellen Kultur in den Benennungen für 'link' ist in gewissen Ausdrücken der Nenez- und der Chanti-Sprache zu beobachten. Nenez: Schrenk *jiniñd* 'links' (Reise . . . II, 321); Castr. *jiniñy* 'link'; Reg. *iñi* 'links' (s. Paas., Beitr. 273); Leht. S. *βijjēd, nōdñ* 'links (wörtl. nach der Seite meines Zügels)', *βijjēd-j-nōñ* id. (Abl. Suff. 19, Vok. Jur. 65-66); Prok. *jiniññi* 'к ремню принадлежащий, на ремной стороне находящийся' (Языки . . . I, 51); Ryt.—Ter. иняний 'левый', иня ня 'налево'; иня ня 'табеко(сь) 'показывать налево' (Русско-ненецкий слов. 123). Diese Benennung für 'link' — samt dem später zu behandelnden *štaniñi* — ist gebräuchlicher, als die Benennung *wādisēi*.² Als Grundwort der Benennung dienen: Reg. *iñiñ* 'Riemen'; Castr. *jiniñā, jineā*, Knd. *wijā* 'Riemen'; Leht. O. *jiniñē* 'Riemen, Zügel, Draht, Strick', Sj. *jiniñē*, N. *jiniñē*, Nj. *β'ijjē*, P. *βid' d'ē*, S. *βijjē* id. (Abl. Suff. 19, Vok. Jur. 65-66); Prok. *jiniñā. mēta jiniñā* 'ремень, который держат' (Языки . . . I, 51).⁴

¹ Vgl. meine Abhandlung: „Die Benennungen der Samojeden“, JSF O LIV/1, 36-45.

² Ebenso kommt der Ausdruck *mahaniñi* 'reht' öfters, als *ianawaej* vor (vgl. Prokofjew a. a. O.).

³ = eig. *iñi-jine* 'Gürtelriemen', aber es ist möglich, daß der *j*-Anlaut assimiliert wurde.

⁴ Entsprechungen dazu: Ngaiassan *bene*, Enez *bine*, Selkup N. *iñ*, K. NP., B., Jel., Tas, Kar. *iñe*, OO, Tschl. *iñō*, Donn. Ty. *iñ*, TaU *iñā*, KeO. *iñē*, KeM. *iñi*, Tschu., OO. *iñ*, kam. *munē, mīnē* 'Lasso' ~ finnisch *iyo*, Ip. K. *ōv* 'Gurt', N. *avve*, L. *avve*, Mari *ū-štō*, B. *ə-štō*, komi *vēñ, voñ*; ung. *őv* 'Gürtel'. Vgl. Paasonen. Beiträge 32, 288; Setälä: FUF. Anz. XII, 23; JSFOu. XXX/5, 8; Donner,

Das dem 'Riemen' bedeutenden Wort hinzugefügte Suffix ist dasselbe, das wir bereits in der Benennung *mahañāñi* für 'recht' trafen. Nach Lehtisalos S.-Angabe wurde das Element *ñāñi* beim Aufzeichnen der Texte als Postposition aufgefaßt.¹

Die Benennung ist auch hier, wie beim Worte *mahañāñi*, aus der Konstruktion und Gebrauchsweise des leichten Schlittens zu erklären: der Rücken des auf der linken Seite des Schlittens Sitzenden schaut nach rechts, sein Gesicht schaut nach links und von dieser Seite werden auch die Renntiere eingespannt und mit dem Zügel (= Riemen) gehalten und gelenkt. Für das Nenez-Volk, das auf Schlitten fahrend seine Herden im Frühling und im Herbst auf große Entfernungen treibt, haben die alten Wörter *ñznawaei* 'recht' und *wāñdisei* 'link' ihre Aktualität verloren und sind durch die Benennungen 'in der Richtung des Riemens' = links und 'in der Richtung des Rückens' = rechts, die der Jagd und Viehzucht treibenden Lebensart mehr entsprechen, ersetzt worden.

Die Nenez-Sprache kennt noch eine auf ähnlicher Anschauung beruhende Benennung für 'link': Schrenk *śātnā* 'links' (a. a. O.), *sātnā'-kuj*: *ñgōrm* s. 'links vom N [= Norden]' (a. a. O. 278); RAE *siātni* 'left' (The Land of the North Wind, 217); Prok. *satañāñi* 'левый' wörtlich 'к лицу принадлежащий, на лицевой стороне находящийся' (a. a. O.): Pyr.—Ter. сятаний, сятанянги 'левый, сятаня' 'налево'; сятаня' сюр-хале(сь) 'повернуть налево' (a. a. O.). Die Benennung entstammt dem Worte Castr. *sea*, *sea*, *śa* 'Gesicht, Gegenwand', Pyr.—Ter. ся² mit dem aus mehreren Beispielen bekannten Suffix. Es bedeutet: 'mit dem Gesicht nach vorn, in die (der) Richtung des Gesichts'.

Die 'der Gesichtsseite zu' bedeutende Benennung für 'link' ist auch in der Chanti-Sprache zu finden: Karj. O. *uesli* *be'lä* 'nach links'. Betreffs des nach dem Abtrennen des Suffixes *-li*³ gebliebenen Grundwortes können wir die folgenden Belege anführen: Karj. DN. *ue'ntš*, Kr. *uentš*, Mj. *uāntš* 'Stirn', Trj. *uāntš* 'Gesicht', Ni. *ueš* id. Kaz. *ueš* id., O. *ues*

Anl. Lab. Spir. 135—136, 56; Szinnyi, NyH.⁷ 159; Halász NyK. XXIV, 445; Szinnyi NyK. XXXVIII, 238; Paasonen: NyK. XLI, 380; Penttilä: FUF. XVIII, 112; Itkonen: FUF. XXX, 39; ferner: MÜSz. 862; Ahlqvist, Kulturwörter 150; einige Forscher (z. B. Szinnyi) bezweifeln, ob die Mari- und lappischen Angaben hierher gehören.

¹ Er mußte es auch so auffassen, da das Possessivsuffix erster Person *-j* zwischen *ñāñi* und dem Grundwort steht. In der literarischen Nenez-Sprache ist der Gebrauch des *ñā* nicht fest: es wird mit dem Wort bald zusammengeschrieben (сятаня' = 'налево'), bald von ihm getrennt (ññāñi id.).

² Das Wort ist ein *d*-Stamm: Leht. T. *śāñāñi ākkū mēñāñi* 'wenn wir mit dem Gesicht darauf zu sind' (Jur. Vd. 55), *śāñāñi śūlmāñi* 'fällt er kopf-über auf das Gesicht' (a. a. O. 54).

³ Dieses Suffix ist in den Chanti Wörtern O. *sasli be'lä* 'nach rechts' (s. dort) und *uāñli* dim. 'Loch' zu sehen.

'Gesicht, Scham, Schamgefühl'; Stein. lit. *wenš*, Scherk. *wěš* (Stamm: *wēnš-*) 'Gesicht' (Ostj. Chr.); Paas. K. *wēntš* 'Stirn', J. *wāntš* id.; Patk. I. *venč*, *venš*, *več* 'Stirn, Gesicht'; Ahlqv. *veš*, *venš*, *venž* 'Gesicht'.¹ Wie wir sehen, ist auch dieses Wort auf einem ziemlich begrenzten Gebiete gebräuchlich; es ist nur in der nördlichen Chanti-Sprache vorhanden, wie auch die Benennung *šunž-pēla* für 'recht'.

Ebenso begrenzt ist der Gebrauch der Chanti-Lehnübersetzung des Nenez-Ausdruckes *jineuaji* 'nach links'. Diese Chanti-Benennung für 'links' ist nur aus einem Dialekte belegt: Karj. Kaz. *kēlaq̄*, *kēlaq̄*: *k. pēlak pēla* 'nach links (sich wenden, sehen)'. Vgl. Ni. *lēž* 'Leder-) Riemen', Kaz. *kēla* 'Seil. (Angel-) Schnur, Strippe (am Ranzen), Band (für das Kreuz), (Zug-)Riemen', *ōžkēla*, *ōžkēla* 'poron ohjas', O. *kōla* 'Seil, Riemen': Patk. I. *ket* 'Tau, Strick'; Ahlqv. *kel* 'Strick'.² Das *-a* ist ein Suffix des nom. possessoris (vgl. Steinitz, Ostj. Chr. 23), und der Ausdruck bedeutet daher: '(der Seite) des Zügels zu'.³

¹ Vgl. Mansi Ahlqv. *veš* 'Gesicht'; Komi *vōdž* 'Vorderseite'; udmurt. *uē* 'Vorderteil'; Mari *a'wēl* 'das vorn gelegene, das Vordere'; finn. *otsa*, estn. *ots* 'Stirn': weps. *ots* id.; liv. *vōntsa*, *vāqntsa* id.: ~ Selkup *wand*, K. *wandda*, Tsch. *wanžē*, NP. *wandi*, Tas. Kar. *wuend* 'Gesicht, Antlitz, das Vordere' (vgl. Toivonen: FUF. XIX. 175; Lit. ebenda). Derselben Wortfamilie können noch in der Chanti-sprache angehören: DN. *u'ntša* 'überfahren, übersetzen (über einen Fluss, Bach, See)', Vj. *u'ntša* id., *u'ntšm*, *u'ntšm*, *u'ntšm*, *u'ntšm*, *u'ntša*, *u'ntšm*, *šāyā pēl u'ntša* 'laske tuolle puolelle (san. taan perämiehelle tai huudetaan rannalta)', O. *u'stā*, *u'stā* id., usw., Kaz. *u'ntš-ūjāl* 'die andere Seite eines Flusses od. Sees aufsuchen', V. *u'ntš-ūjāl* 'über ein Gewässer hinüberschaffen, — bringen' usw., DN. *u'ntš-ūjāl* 'über ein Gewässer übersetzen, jenseits (des Flusses) (hin und her) gehen' usw., DN. *u'ntš-ūjāl* 'hinüberführen, -bringen'. S. noch Toivonen l. c. 117.

² ~ Mansi *kēl* 'Strick'; Komi *kel*, *kēv*, *kē* 'Bindfaden, Schnur, Band' usw.; udmurt. *kal* id.

³ Hier könnte man noch eine sehr begrenzt gebrauchte Benennung für 'link' der Chanti-Sprache behandeln: Karj. Kaz. *pārta* 'link, verkehrt', *p. pēlak* 'vasen puoli, nurca puoli' O. *pārda* 'zurück, link, verkehrt'; Páp. *pārda*: *p. pēlgis* 'auf die linke Seite' (ÉONYtan. 89); Ahlqv. *pārta-pēlak* 'linke Seite, li ker Seite'. Die Entsprechungen dieses Wortes werden in den übrigen Chanti-Dialekten in der Bedeutung 'zurück, nach hinten, verkehrt' gebraucht: Karj. V. *pārta* 'zurück, nach hinten', Vj. *pārta* id. Trj. *pārta* 'zurück', DN. *u'ntš-ūjāl* 'verkehrt (z. B. die Zigarette in den Mund stecken, etw. machen), den Kopf voran', Kr. *u'ntš-ūjāl* 'verkehrt, kopfüber, auf den Kopf', Trj. *o'ntš-ūjāl* 'mit dem Kopf nach unten, auf dem Kopf, auf den Kopf, auf dem Scheitel, auf den Scheitel', vgl. noch: Trj. *pārta-ri-nam* 'nachhinten zurück'; Ahlqv. *pārta-ou* 'Rückstrom'. Ich glaube, daß diese Wörter der Wortfamilie Chanti DN. *pār* 'hinter etw. befindlich, Raum hinter etw.', *pārta* 'zurück' usw. angehören (~ Mansi Tj. *pārta* 'zurück'; ung. *far* 'der Hintere'; udmurt. *ber* 'hinteres', Komi *ber* 'Hinterraum'; erzj. *pārta* 'Kopf, Haut, Gipfel, Ähre'; lapp. *boerrai* 'respectu quod attinet'; fi. *pārta* ~ Nenez *pārda* 'zurück, hinten entlang'; Selkup Ty. *pārta* 'um-, zurückkehren'; karn. *pārta* id. vgl. Donner, Anl. Lab. Spir. 148), und gehören zumal mit dem Worte Vj. *pārta* 'rötliche Haut auf der Innenseite der Birkenrinde' zusammen. — Obgleich viele lautliche Schwierigkeiten erwachsen, kann dieser Vergleich hauptsächlich der zufriedenstellenden Bedeutung halber in Betracht gezogen werden. Die Bedeutung 'link' des Ausdrucks wird nämlich durch die Vermittlung der Bedeutung 'zurück' → 'verkehrt' verständlich, und der Ausdruck bedeutete anfangs wohl die innere (linke) Seite der Textilien oder anderer Stoffe (z. B. der Birken-

Die auf Geländeverhältnissen beruhenden Benennungen für 'link' müssen wir als Äußerungen des Lebens, der äußeren Verhältnisse auffassen. Wie bei den Benennungen für 'recht', sehen wir auch hier in erster Reihe die Spuren der Orientierung nach Süden als Hauptrichtung.

Mansi Ahlqv. *vordi* 'link', *vordi-pāl* 'linke Seite'; Munk. *vorti-pāl* 'linke Seite' (VNGy. II, 51, 113, 557; III, 7), So. *vorti-pāl kātān samāyā kwoss patei* 'als sein Blick auf seine linkseitige Hand fällt' (a. a. O. II, 113), Syg. *vorti pāl pajt-pāñkänēmēn | mēn ta xōltiñänēmēn* 'den Schmutz unserer linkseitigen Wangen | wischen wir jetzt ab' (a. a. O. II, 51); Kann. mscr. LO. *βōrtipal*, So. *βōrtipal* 'vasenmanpuolinen, vasen'; Tschern. *vorti-pal* 'левая сторона', *vorti-pal-kat-pal* 'левая рука', *vorti-pal-la'il-pal* 'левая нога' (Краткий мансийско-русск. слов. 108). Es entstammt dem Worte: Ahlqv. *vor*, *ur*, *or* 'Berg, Wald', *vorpāl* 'die hohe od. Bergseite eines Flusses'; Kann. TJ. TČ. *ōr*, KU. *ōr*, KM *βor*, KO. *ur*, P. *βur*, VN., VS., LU., LM. *ur*, LO. *ur*, So. *ur* 'Berg-rücken, Erdrücken, Landrücken' (Wog. Vok. 119; FUF. XVIII, 78).¹ Dieses Wort bezeichnet also die gebirgige, waldbedeckte Seite des Flusses. Bei den sibirischen Flüssen ist im allgemeinen die östliche (rechte) Seite gebirgig und bewaldet, und der Ausdruck ist auf Grund der Orientierung nach Süden, in einer dem Lauf entgegengesetzten Richtung zu verstehen, wie z. B. im Selkup-Worte *n'vrek* 'recht'.

Hier erwähnen wir das bereits unter den Benennungen für 'recht' behandelte Wort: Chanti Karj. Vj. *u'nt'ān*: *u. pēlak* 'Bergufer eines Flusses: linkes Ufer des Obs, rechtes Ufer des Vasjugans', das von den hydrographischen Verhältnissen abhängig bald das rechte, bald das linke Ufer eines Flusses bezeichnet, doch stets auf Grund der Orientierung nach Süden.

VIII. Auch unter den Benennungen für 'link' sind Lehnwörter zu finden: Kann. KM. *solan*, *solanē* 'link': *solanpōdūll*, *solan:pōdūll βōāri* 'er arbeitet mit der linken Hand' ist ein türkisches Lehnwort. Vgl. kaz. RADL. *sul* 'links', *sulγa* 'nach links' usw. (Kannisto, Tat. Lw. 169).² Mansi KU. *sōnχāi* 'link' (*sōnχāipōdūll βōāri* 'er arbeitet

rinde) (vgl. Kaz. 'nurea puoli'); so verbreitete er sich in der Bedeutung 'link' auf einem verhältnismäßig kleinen Gebiete. — Auch eine Ableitung des erwähnten Wortes *pōr* ist in der Bedeutung 'verkehrt' gebräuchlich: *pēroγ*, *pēlak* 'nurea puoli' (vgl. unten). Bezüglich ostj. *pōr* s. aber Toivonen: FUF. XV, 76.

¹ Nach Gombocz — unrichtig — aus dem russischen Worte боръ (NyK. XXVIII, 431). Es steht in Zusammenhang mit: Chanti Karj. DN. *ur* 'Landrücken. Höhenzug, bewaldeter Hügel, Wald, höherliegender trockener Boden inmitten eines Sumpfes', O. *ur*, *ur* 'mit Wald bewachsenes Gelände', Komi *vōr* 'Wald', udmurt. *vir* 'Hügel, Anhöhe' finn. *vaara*, lapp. N. *varre* 'Berg', ung. *orom* 'Gipfel', orj 'Rückenstück' (vgl. Zsirai: MNy. XXIII, 310 ff.).

² Dem Worte fügt Kannisto folgende Erklärung bei: „Das wogulische -η ist mir etwas unklar. Könnte es möglicherweise das tat. -γa, -ga (in *sulγa*,

mit der linken Hand') ist gleichfalls türkischen Ursprungs: vgl. kaz. Radl. *suŋ* 'links' *suŋga* 'nach links', *suŋda* 'an der linken Seite' (Kannisto a. a. O. 171). Aus einer anderen Dialekt-Variante derselben türkischen Benennung (Ug. *şılâđı*, kirk. *solakui*, kom. *solayai* usw.) stammt die Benennung für 'link' der kamassischen Sprache: Castr. *sologoi* 'link'; Donn. *sol'ai*, *sol'a'i*, *sol'a'i* 'link, links' (s. *ş'elgani* 'auf meiner linken Seite'). Das 'link' bedeutende Wort der Mari-Sprache: Gen. P. *şolagaj* 'linke (Hand)', *şola* id., *şolašte*, *-ške*, *-göc* 'auf, nach, von der linken Seite'; Bud. Walddial. *şolagaj*, Bergdial. *şalaxáj* 'linke (Hand)'; Troitsk. *solagáj* 'linke Seite'; Lewy *şolaga-i* 'link, ungeschickt' (Gramm. 78); Ramst. KB. *şalaxa-i* 'link, die linke Seite, links', *şalaxa-i-yiden* 'linkshändig' (Bergtscher. Sprachstud. 125); Räs. B. *şola* 'левый', *şolayaj* 'левша' (Tschuw. Lw. i. Tsch. 211); Beke Jar. *şola* 'link', š. *şmDZaZ* 'aus seinem linken Auge' (Tsch. Texte z. Rel. u. Volkskunde 28); Wichm. KB. *şalaxa-i* 'link' (MSFOu. LIX, 9), Tsar. *şola* id., M. *şola* id., Ja.-U. *şola* id. (a. a. O. 20, 25, 112); Paas. östl. *şola* 'link', *şolayaj* 'linkshändig'; lit. *шoла* 'левый', *шoлашке*, *шoла велке* 'налево' (Русско-мар. слов. 177, 217) ist aus dem Tschuwassischen zu erklären: Räs. T. *şolaraj* 'link (-shändig)'; Paas. Bg. *şulazaj*, Sp. *şularaj* id. usw. vgl. Räsänen, Tschuw. Lw. i. Tsch. 211).¹

Für den Ausdruck des Begriffes *link* verfügt die Komi-Sprache ebenso, wie die Mari- und die kamassinische Sprache nur über Lehnwörter: Schrenk *muljgaa*² (Reise II, 321); Wied. *şuiga* 'link' *şu'igala-dor* 'linke Seite', *şuiga ki vyl* 'links' (wörtl. 'gegen die linke Hand'), *şuigayn*, *şuiga vyl*, *şuiga vyl'n* 'links, zur Linken', *şuigaö*, *şuigalan*, *şuiga dorö*, *şuiga vyl* 'links hin, auf die linke Seite', *şuiga-rukyl* 'linkshändig', *şuigin*, *şuigun*, *şuigyn* id.; Wichm. V. *şuiga*, V., S., L., U. *şulga*, P. *şulga* 'link', Petsch. š. *ki*, U. *şulga ki* 'linke Hand', L. *şul'ja-vyl* 'linke Seite', V. *şuigala-dor*³, S., L., U. *şulgala-dor*, P. *şulgava-dor* 'link: Seite', V. *şuigala-dor(e) mun* 'geh linkshin', V. *şuigin* 'Linkshänder', S., U. *şulgit's* id. < russisch *шуй*, kirchl. *шуй* 'link', *шуйга* 'der, die link (links) ist; Linkhand; einer, der links ist', *шуйца* 'die linke Hand' (Schmidt, Russ.-deutsch. Wb.); *шуйга* 'Linkhand; einer, der links ist' (Koiransky, Russ.-deutsch. Wb.). Das Wort der Komi-Sprache Fokos VU. *lvoij* 'link' (NyK. XLIV, 68) und das Wort *na lero* 'links um' (a. a. O. 82)

şulga) wiedergeben, oder ist es durch Anlehnung an die einheimischen Adjektiva auf *-ŋ* zu erklären? Das *-l* ist jedenfalls ein wogulisches Adjektivsuffix, dessen Bedeutung 'der eine von zwei' ist" (a. a. O. 169, 170).

¹ Vgl. noch: Paasonen, Csúvas szójegyzék. (NyK. XXXVII—XXXVIII).
² = *şulga* (durch Verwechslung des kyrillischen ш = s und des lateinischen m).

³ Das Suffix *-la* betreffend vgl. *banla-dor* 'rechte Seite' *veşkydla-dor* id. (s. dort).

sind dem russischen ЛЕВЫЙ, bzw. НАЛЕВО entlehnt. Die Entlehnung ging unter denselben Umständen vor sich, wie beim Ausdruck *na pravo*. Es stammt übrigens von demselben Gewährsmann.¹

Eine der Benennungen für 'link' der Liven: Kett. *keļr*, *keļjār*, Pl. *keļrâD*, *keļjârD* 'linkshändig' ist dem Litauischen entlehnt (*keiris*, Dn. *kîrs*).

IX. Meine Abhandlung wäre mangelhaft und irreführend, wenn ich die recht- und link-Benennungen unbekannten Ursprungs nicht erwähnte. Solche sind: estn. Wied. *sääm* 'rechte Seite', *s. käsi* 'rechte Hand', *säämale* 'nach rechts hin'; ferner ein Ausdruck der lappischen Sprache bei Friis *čičak*, *čiče*, *činė*, *čínž* 'sinister', *čič kiet* 'venstre Haand', bei Genetz 'Turj. *čínž'-lutt*, Kild. *čínž-kit* 'vasen käsi, die linke Hand' usw., sowie das gleichfalls aus der lappischen Sprache bekannte Gen. Turja *riõtta-pie.lle* '(vaatteen) nurja puoli; linke Seite (eines Gewandes)?

X. Bei der Untersuchung der Benennungen für 'recht' und 'link' ergab sich, daß das Zustandekommen der Benennungen manchmal auf den Namen der rechten und linken bzw. der äußeren und inneren Seiten der Textilien beruht. Deswegen darf man bei der Untersuchung der Begriffsnamen von 'recht' und 'link' das Problem nicht vernachlässigen, wie die einzelnen Sprachen die äußere (= rechte) und die innere (= linke) Seite der Textilien benennen. Die Benennungen von beiden Seiten der Textilien beruhen meistens auf der konkreten materiellen Anschauung und sind größtenteils geeignet dazu, mit ihnen die allgemeinen Begriffe 'recht' und 'link' zu benennen.

Zur Benennung der äußeren (= rechten) Seite des Stoffes gebrauchen die von mir behandelten Sprachen außer den bereits angeführten Belegen die folgenden Typen:

1. Grundbedeutung des Ausdrucks: *Außenseite*, *äußere Seite*. Z. B. Chanti Karj. DN. *kimBēlak* 'Außenseite, rechte Seite', V. *k'ūmpēlak*, Trj. *k'i'mp'ālak* id., *k'i'mp'ālak'ā* '(vaatekappaleen) ulkopuoli, päällyspuoli', Ni. *kim pēlak*, Kaz. *k'mpēlak* 'Außenseite (eines Kleidungsstücks)', *k'mpēlak'ā* 'päällys-, ulkopuoli'. Vgl. DN. *ki'm* 'hinaus', N. *kīm*, Kaz. *kīm*, O. *kim* 'äußere (Seite); hinaus' + *pēlak* 'Hälfte, Seite',

2. Grundbedeutung des Ausdrucks: *Haarhälfte*, *Haarseite*. Z. B. lappisch Gen. Not. *kolleð* '(kankaan) oikea puoli, die rechte Seite (eines

¹ Der Gewährsmann scheint viel unter Russen gelebt zu haben, da in seiner Sprache viele russische Wörter vorkommen. Der Satz, in dem *na levo* und *na pravo* erscheinen, lautet folgendermaßen: *i stal koma'ndovat' „na pravo“ i „na levo“*. Die Anführungszeichen machen es sehr zweifelhaft, ob die zwei Benennungen in der Sprache des Komi-Volkes leben.

Gewandes)', Kild. *kuḡul-pielle* id. Vgl. Stockfleth *gavlo*, *gavlo baelle* 'venstre side paa Dyr', *gavlok* 'en Ren, som springer med Tømmen paa den venstre side'; Hal. *kučka*, *kuollǵka*, *ku'lk'* 'Haar (der Tiere)*. Die Benennung hat ihre Ursache darin, daß auf den aus dem Fell der Renntiere (oder anderer Tiere) hergestellten Kleidungen die Haar-seite nach außen ist.

3. Grundbedeutung des Ausdrucks: *Augenseite*. Z. B. lapp. Gen: *Turja eälm pie. lle* 'oikea puoli (vaatetta), rechte Seite (eines Gewandes)'.

Die Bezeichnung der inneren (= linken) Seite des Stoffes betreffend können wir gleichfalls sehr anschauliche Beispiele anführen:

1. Grundbedeutung des Ausdrucks: *Innenseite, innere Seite*. Z. B. Chanti Karj. Trj. *ṛṛ p'ṛl'ək'* 'linke Seite, Innenseite (des Stoffes)', *ṛṛp'ḡ'ṇ p'ṛl'ək'ṛṛ* 'vaatekappaleen sisäpuoli'; vgl. V. *ṛṛṛṛṛṛṛṛ* 'Inneres, Höhlung (eines Hauses, Gefäßes usw.)', Kaz. *ṛṛpp'ḡ'ṛṛ* 'Innenseite (eines Kleidungsstücks, Gefäßes usw.)' <: Patk. I. *tḡḡ* 'das Innere, der Magen': > Karj. DN. *ṛṛBṛ* 'Höhlung, Innenseite', DT. *tṛṛBe* id., Trj. *ṛṛp'ṛ* 'das Innere, Inneres (eines Hauses, Gefäßes usw.)', innere Höhlung, (selt.) Innenseite (z. B. der Kleidung), Höhlung (z. B. des Löffels)' usw.; Paas. K. *tṛṛpṛ*, J. *ṛṛṛṛṛṛ* 'Inneres, Innenseite (eines Gefäßes usw.)'. Hiezu gehören u. a. das deutsche Wort *Innenseite* und das finnische *sisäpuoli*.

2. Grundbedeutung des Ausdrucks: *Körperseite*. Z. B. Chanti Karj. Vj. *ē' lāuəl' pēlk'al'* 'linke Seite eines Kleidungsstücks (z. B. des Hemdes)'. Das erste Glied der Zusammensetzung ist *ē' l* = DN. *ē' t* 'Körper (des Menschen)', Tsch. *ēt*, V. *ē' l'* usw. id., das zweite Glied ist das im Wörterbuch von Karj. nicht aufgedeutete *-āuəl'°(t)*, *-āuəl'°(t)*. Den Gebrauch betreffend vgl.: Vj. *iō' ηa' lā:uəl' pēlak'* 'die warmen Länder, die südlichen Gegenden, die warme Seite' (vgl. DN. *tō' η*, V. *lō' η*, Vj. *iō' η* usw. 'Sommer'), Vj. *ō' γpūāηāuəl' t ā-lāη* 'Türseite des Hauses, Türöffnung' (vgl. V. *ō' γpū*, Vj. *ō' γpū* usw. 'Tür' und DN. *ōDāη*, Vj. *ālāη* usw. 'Ende'; Trj. *ōu' γp' iū ā-lāη* 'ovensuupoli'); Vj. *ū' lā:uəl' pēlak'* 'die nördlichen Gegenden, die nördliche Seite' (vgl. Vj. *ū' l*, *ū' l'* 'pohjoinen'); Vj. *kā' pā' ā: āuəl' t ā-lāη* 'der hintere Teil des Zimmers' (vgl. Paas. K. *xōpāl* 'Raum vor der Wand'). Das Wort *-āuəl'°(t)* ist bei Patkanow: *-vet*, *-ēvet*, KM., Dem. *-īva*, *-ēva* (*-īvet*, *-ēvet*), N. *ewilt* (vgl. *ēuili* 'neben . . . befindlich'); *kat sēm ewilt* 'aus ihren zwei Augen'. Es ist eigentlich eine als Ablativsuffix vorkommende Postposition (vgl. Patk.—Fuchs, Laut- u. Formenlehre d. südostj. Dial. 98—99). Das dritte Glied der Zusammensetzung ist das bekannte *pēlak'* (*pēlk'al'*) 'Hälfte, Seite'. Demgemäß bedeutet der ganze Ausdruck wörtlich: 'die Seite vom Körper her'.

Damit ist ein anderer Ausdruck der Chanti-Sprache verwandt: Karj. *pērəy pēlək'* 'nurea puoli', *iēr. āsə! pērəy pēlək! ət'əs* 'надѣл рубашу наизнанку (nurin)', vgl. Vj. *ɣərəy pē'lkə'* 'tuohen sisäpuoli' < Vj. *pər'* 'rötliche Haut auf der Innenseite der Birkenrinde'.

3. Das Wort *Süd* kann ebenfalls in der Bedeutung 'linke Seite' auftreten: Chanti Karj. Trj. *iǣʷk p'ǣlk'ə* '(vattēen) nurea puoli, sisäpuoli', vgl. Trj. *iǣʷk'* 'Süden'.

Außer diesen gibt es natürlich noch zahlreiche Möglichkeiten von den verschiedenen Typen. Das ungarische Wort *fonák*, z. B., das die innere Seite des Stoffes bezeichnet, ist eine Ableitung vom Verbum *fon-* 'spinnen'; die Bedeutung des spanischen *embes*, *enves*, des portugiesischen *envez*, des französischen *envers* 'verkehrte Seite' ist ursprünglich 'verkehrt, gegenüberstehend' (vgl. als Präp.: italienisch *inverso*, provenzalisch, katalanisch *envers* 'gegen') und ihnen entspricht das lateinische *inversum* 'verkehrt' (Meyer—Lübke a. a. O.). Die deutschen Ausdrücke *Kehrseite* und *Rückseite* beweisen eine ähnliche Anschauung.

In anderen Fällen ist es auch hier möglich, die linke Seite des Stoffes mit einem Lehnwort zu bezeichnen: erzjanisch Wied. *iznanka* 'linke Seite (eines Zeuges)'. Das Wort ist eine Entlehnung des russischen Pawl. *изнанка* 'die umgekehrte, verkehrte, unrechte Seite (vom Zeuge), die Rückseite'.

XI. Ich möchte den von mir behandelten Stoff, die daraus gezogenen Lehren in einigen Worten zusammenfassen.

Ausgangspunkt ist die Annahme, daß die Rechtshändigkeit eine dem Menschen angeborene Eigenschaft ist. Das aber bedeutet nicht, daß die Urmenschen von Anfang an rechtshändig waren. Wie aber die Neigung zur Seitlichkeit in einigen heutigen Affenrassen vorhanden ist, ebenso mochte infolge des biologischen Aufbaus des zentralen Nervensystems die Seitlichkeit beim Ahne des Menschen, dem Affenmenschen, als Neigung gegeben sein, die Entwicklung der Seitlichkeit war aber natürlich mit der Entwicklung der gesellschaftlichen Arbeit und des Denkens verbunden und entstand in Zusammenhang mit dem Übergang zum Gebrauch der Produktionsmittel. Die physiologischen Vorbedingungen für den nützlicheren, besseren Gebrauch der rechten Hand waren also bereits in der Zeit der Ausbildung des artikulierten Sprechens vorhanden.

Das Sprechen, auch die Sprache entstand freilich während der Arbeit. Engels äußert sich darüber folgend: „Zuerst die Arbeit, dann und mit ihr die Sprache“ (Marx—Engels: *Vál. művek* II, 77. Ung. *Ausg.*). In dieser Anfangsperiode der Sprache wurden die Begriffe

recht und *link* mit solchen Wörtern bezeichnet, welche außer der *rechten* bzw. der *linken Hand* noch in der Bedeutung *gerade Richtung*, *gerade* (*gut, schön, wahr*) bzw. *nicht gerade, gekrümmt* (*schlecht* usw.) gebräuchlich waren. Die Benennungen, die aus *gut* bzw. *schlecht* bedeutenden Adjektiven entstanden und beweislich nicht *gerade* oder *gekrümmt* bedeuten, wurden schon in einer anderen, späteren Zeit gebildet. Möglicherweise gibt es auch darunter Benennungen, die einigen konkreten *gerade* bzw. *nicht gerade, gekrümmt* bedeutenden Wörtern entstammen, doch fehlen die Belege dazu. So müssen wir sagen, daß diese Benennungen der Zeit entstammen, als das menschliche Gehirn durch das Zustandebringen von Produktionsmitteln, die Arbeit und damit den Fortschritt im Denken immer vollkommener wurde, als sich die Abstraktionsfähigkeit der Menschen entwickelte,¹ und als die abstrakten Kategorien *gut* bzw. *schlecht* bereits auftauchten. Diese Ausdrücke entstanden also in einer späteren, entwickelteren Zeit der Geschichte der menschlichen Gesellschaft und beruhen auf der im Verhältnis zur linken Hand hervorragenderen, wertvolleren Rolle der rechten Hand bei der Arbeit. Ihre Entstehung steht letzten Endes mit der Geschichte der Arbeit in Zusammenhang und ist zugleich die Widerspiegelung des wirklichen Lebens, der Erscheinungen des Lebens.

Eine andere Gruppe der Benennungen weist auf die Wirkung hin, die die herrschenden Lebensumstände auf Sprache und Denken ausüben. Diese Benennungen sind verhältnismäßig neu, weil sie gewöhnlich Schöpfungen der neuzeitlichen materiellen Kultur der betreffenden Völker sind. Die unter der Einwirkung der Lebensverhältnisse gebildeten neuen Benennungen verbreiteten sich rasch, und zwar mit der allmählichen Verdrängung der alten Benennungen, deren konkreter Inhalt in Vergessenheit geraten war. Die alten Benennungen sind freilich nicht spurlos verschwunden. In sehr vielen Sprachen leben die alten und die neueren Benennungen neben einander, wenn es auch den Gebrauch betreffend gewisse Unterschiede zum Vortelle der einen oder der anderen gibt. All das ist damit zu erklären, daß „... man die Sprache ... nicht als Produkt irgendeiner einzelnen Epoche betrachten darf. Die Struktur der Sprache, ihr grammatikalischer Bau und ihr lexikalischer Grundbestand sind das Produkt einer Reihe von Epochen.“ (Stalin, Zum Marxismus in der Sprachwissenschaft, Sowjetliteratur 1950/9, S 18). So wird es ferner erklärlich, daß z. B. das Komi-Volk beim Gebrauch der Wörter *banla dor* und *ban' recht* nicht mehr an das 'Gesicht' bedeutende Grundwort *ban* denkt.

¹ Marx—Engels, Vól. művek II, 77—78; Nyikolszkij, A vallás keletkezése S. 42 ff.

Unser Ziel war, die Entstehung der Benennungen für die Begriffe *recht* und *link* auf Grund der Geschichte der menschlichen Gesellschaft zu schildern. Das vor uns stehende Bild ist klar: um was für eine Sprache es sich nur immer handelt, der Prozeß ist in großen Zügen einheitlich. Die Ausbildung der Benennungen für die Begriffe 'recht' und 'link' hängt mit der Geschichte der menschlichen Gesellschaft zusammen, ist davon abhängig und dokumentiert dadurch prägnant die Beziehung zwischen Sprache und Gesellschaft, zwischen Sprache und Denken.

ВЫРАЖЕНИЯ ПОНЯТИЙ „ПРАВЫЙ“ И „ЛЕВЫЙ“, КАК ВЫРАЗИТЕЛИ СВЯЗИ ЯЗЫКА С МЫШЛЕНИЕМ

(Резюме)

С применением теории марксизма и ленинизма в языковедении и с использованием методологии диалектического материализма автор рассматривает различные выражения понятий „правый“ и „левый“ главным образом в области угро-финских и самодийских языков, но принимает во внимание также и указания, встречающиеся в нескольких других языках.

Он исходит из утверждения Сталина, по которому „язык относится к числу общественных явлений, действующих во все время существования общества. Он рождается и развивается с рождением и развитием общества. Он умирает вместе со смертью общества“. Из этого ясно следует, что правильно исследовать язык можно только в тесной связи с историей данного общества.

Целью статьи является установить, насколько отражают слова, обозначающие понятия „правый“ и „левый“, материальную культуру и насколько они связаны с историей человеческого общества. С этой целью автор группирует выражения по отдельным типам.

I. Выражения понятия „правый“

1. Здесь прежде всего обращают на себя внимание названия, первоначальное значение которых было 'прямая (в физическом смысле слова), прямое направление'. Напр. ненец. *nanawaei* 'recht' (: ~ *ñēntē* 'прямой'), нганас *maninu* 'dexter' (< *mendu* 'gerade, recht'), сельк. *tūdōl* 'recht' (ср. ненец. *š'ūd* 'gerade, recht') коми *veškyd ki* 'rechte Hand' (ср. *veškyd* 'gerade Richtung'), морд. *vied viede, vidā, vit* и т. д. „правый“ и „прямой“ (ср. еще марийск. *βi-em* 'gerade werden'). Сюда относятся и фин. *oikea* (*oikea käsi* 'rechte Hand'), равно как и соответствующие ему слова прибалтийско-финских языков, основное значение которых было „прямой“, как это доказал Hakulinen. К этой группе могут быть приурочены еще нем. *recht*, означавшее когда то то же самое, как лат. *rectus, directus*, далее англ. *right*, итал. *ritto*, франц. *à droit*.

Автор доказывает, что выражения этого типа возникли по всей вероятности еще в начале образования человеческого общества. Как известно, Энгельс придавал руке большое значение в очеловечении обезьяны, так как рука, значительно улучшая условия труда, способствовала не только расширению кругозора индивида, но и углублению коллективного содействия, которое в свою очередь привело к созданию языка. Рука, в частности правая рука, бывшая долгое

время единственным орудием, имела огромное значение в жизни первобытного человека. Судя по физиологическим данным, правая рука была всегда — не исключая, конечно, и первого периода развития человеческого общества — более ловкой, более пригодной к работе и поэтому она обозначала — помимо прямого направления — и что-то удобное, благоприятное, благополучное. Может быть из этой эпохи дошло до нас и средство понятий „прямой“ и „правильный, хороший“. Склонность к абстракции в этот период не была развита еще в полной мере, вследствие чего понятие „хороший“ выражалось словом, обозначившим „прямой“, может быть потому, что для человека, проживавшего еще в лесу и вооруженного только примитивным оружием, дорога, ведущая в прямом направлении, открывала более глубокие перспективы и производила более успокоительное действие, нежели извилистая тропинка, постоянно грозящая неожиданными опасностями. Таким образом, идентификация прямого, хорошего, благополучного с правой рукой и правым направлением возникла из опытов, приобретенных первобытным человеком при повседневных занятиях, работе.

Из этого типа развились наименования понятий „правый“, основное значение которых было „хороший, красивый, справедливый“. Почти во всех языках встречаются такие примеры (ср. манс. *jamas xäl* 'rechte Seite', хант. *jemxai* id., венг. *jobb* 'dexter', древневенг. *iov felerl* 'с правой стороны', удм. *bur pal* 'rechte Seite', лив. *jera ke-z* 'rechte Hand'; русск. *правый*). Основное значение этих слов не может быть подлинным, так как оно является слишком отвлеченным. Поэтому весьма вероятно, что значение „хороший, красивый, справедливый“ также возникло из более старинного 'прямый, прямое направление'.

2. Ко второму типу относятся названия, тесно связанные с особенностями материальной культуры. Таковым является, например, ненец. *malin'at'u*. Слово означает, собственно говоря, '(находящийся) за спиной'. Это значение объясняется тем, что ненцы — оленеводы, сев на свое обычное средство сообщения, сани, сидят боком, оборотятся лицом влево, а спиной вправо. Подобное выражение в хантыйском языке: *säsi be'la* 'nach rechts' (дословно: 'к спине') калькировано по ненецкому образцу.

Особую подгруппу составляют выражения, которые первоначально служили для обозначения какой-нибудь географической особенности местности, как, например, селькуп. *narak* 'recht' (дословно: 'болотистая, тундровая сторона') и подобные слова, которые освещают и систему ориентации, обращенную к главной стране света, югу.

3. К третьей группе принадлежат заимствования из чужих языков (ср. коми *на право*).

II. Выражения понятия „левый“

Так как понятие „левый“ представляет собой противоположность понятию „правый“, то вполне понятно, что слова, служащие для выражения его, тоже противоположны вышеприведенным.

1. Исходя из этого, можно установить, что некоторые слова, принадлежащие к первой группе, обозначали в самом начале 'не прямой, кривой', хотя это не всегда может быть доказано. Лит. *kai-rē* 'linke Hand' и соответствующее ему лат. *scævus* первоначально имели значение 'schief', а лат. *laevus* 'link' обозначало не только 'ungünstig, unbequem', но и 'gekrümmt'. Последнее слово сродно с русск. *левый*. Подлинное значение немецкого слова

link, равно как и английского *left* было также 'verkrümmt'. Подобным образом объясняет автор и ненец. *wādisēi* 'левый' и его соответствия в разных языках. В некоторых случаях можно уловить различные основные значения 'плохой', 'обратный', 'иной', 'чужой', (как, например, у венг. *bal*, удм. *pal'an* морд. *keiš* и т. п.), но они имеют тесную связь со словами, обозначающими 'не прямой, кривой'.

2. Вторая группа и здесь составлена из выражений, в которых сказываются следы материальной культуры или же особенности географического положения. Например ненец. *jīñēi'iq* 'link' (дословно: 'расположен по направлению постромок') и *šatañ'iñ* (дословно: 'расположен по направлению лица'), равно как и хант. *česl'i be'la* 'nach links' (дословно: 'в сторону лица') или *k'lañ pē'lə'* 'nach links' (дословно: 'в сторону возжей'), калькированные по их образцу. Эти выражения объясняются также положением извозчиков на саних. Выражения, образовавшиеся из названий географического характера, свидетельствуют также о том, что юг был главной страной света у этих народностей. Кроме того, в названиях этой группы часто выражается и особенность сибирских рек, а именно, что их восточные берега в большинстве случаев возвышены и покрыты лесом, а западные — низки, болотисты и тундроваты. Например манс. *vorti-pāl* 'linke Seite' (< *vot*, *in* 'гора, лес') и т. д.

3. К третьей группе отнесены заимствования, число которых несколько больше, чем у выражения понятия 'правый'.

В виду того, что среди примеров, приведенных в статье, некоторые относились к 'правой' или 'левой' стороне материи, автор рассматривает и несколько слов, выражающих лицевую сторону и изнанку материй, указывая на вещественные основы этих названий.

Из примеров наглядно вырисовываются соотношения истории человеческого общества и языка. Вместе с тем они освещают тесную связь между жизнью и языком с одной стороны, и между языком и мышлением — с другой.

П. Хайду

COMPTES RENDUS

ÉCHOS HONGROIS DES ARTICLES DE J. V. STALINE SUR LA LINGUISTIQUE

Le 9 mai 1950 la Pravda a ouvert ses colonnes à une discussion sur les problèmes essentiels de la linguistique; selon la note de la rédaction qui servait de préambule aux premiers articles, la discussion avait pour but de permettre „aux savants soviétiques de se dégager, par le moyen de la critique et de l'auto-critique, de la stagnation qui se manifestait dans le développement de la linguistique soviétique et de donner une direction juste au travail scientifique dans ce domaine“. Pendant deux mois la Pravda a réservé chaque semaine deux pages entières aux articles des meilleurs linguistes soviétiques, partisans aussi bien qu'adversaires du „marrisme.“ Le 20 juin parut, dans la même feuille, l'article de J. V. Staline sur „Marxisme et linguistique“ qui fut la réponse aux questions posées par plusieurs jeunes linguistes soviétiques. Cet article fut bientôt complété par quelques autres qui parurent, d'une part, dans la Pravda, d'autre part, dans les numéros 12 et 14 du Bolchévik.¹

À vrai dire, la discussion sur les thèses de Marr remonte à une époque plus ancienne. Une de ces thèses fondamentales, à savoir celle qui concerne l'analyse à „quatre éléments“, avait été rejetée dès 1940 par l'Académie des Sciences de l'Union Soviétique. En dépit de ce fait, les disciples de Marr persistaient à proclamer, jusqu'à la discussion ouverte par la Pravda et même au cours de celle-là, que, devant la linguistique soviétique il n'y a qu'une seule voie: profiter, d'une manière aussi conséquente que possible, de l'enseignement de N. Marr. Les mêmes auteurs cherchaient à expliquer le retard de la linguistique soviétique par rapport aux autres branches de la science soviétique par le fait que les linguistes soviétiques n'appliquaient pas avec assez de rigueur à leur recherches la „nouvelle doctrine“ linguistique de Marr.

¹ Le numéro du 4 juillet de la Pravda, ainsi que le 12^e numéro du Bolchévik (1950) contenaient l'article „Sur quelques problèmes de la linguistique. Réponse à la camarade J. Kraeleninnikova“; le 14^e numéro du Bolchévik publia trois lettres de J. V. Staline sous le titre de „Réponse aux camarades“. (cf. И. Сталин, Марксизм и вопросы языкознания. Издательство „Правда“ 1950 (Dans ce qui suit nous allons renvoyer à la traduction française parue dans les Cahiers du Communisme, août — septembre 1950).

On ne saurait contester la justesse de l'intention qui a guidé Marr dans la composition de ses oeuvres: il se proposait d'appliquer le matérialisme dialectique au domaine de la linguistique. "Effectivement N. Marr voulait être marxiste, il s'y est efforcé, mais il n'a pas su devenir marxiste" — écrivait Staline dans son article du 20 juin.¹ Il n'y a pas réussi, par ce qu'il n'a pas agi en marxiste: au lieu de partir des faits, il choisissait pour point de départ une thèse d'apparence marxiste, notamment celle qui se rapportait au caractère de la langue considérée comme superstructure. Essayant d'en tirer ses conclusions, il se souciait peu du fait que ses nouvelles thèses se trouvaient en flagrante contradiction avec la réalité. Il refusait de reconnaître qu'un enseignement, selon lequel les révolutions sociales provoqueraient des changements révolutionnaires même dans le domaine de la langue — ainsi que la thèse sur les langues de classe, d'après laquelle entre les idiomes des individus appartenant à une communauté linguistique, mais à des classes différentes il y aurait une différence plus marquée qu'entre les idiomes des individus parlant des langues diverses, mais appartenant à la même classe — devaient nécessairement aboutir à des conclusions fausses et diamétralement opposées à la réalité. A cause de cette contradiction inconciliable de la théorie et de la réalité, les travaux des marrisistes se bornaient à des généralités incertaines ou se camouflaient sous une obscurité caractéristique. Pour les mêmes raisons, les marrisistes, prêts à défendre à tout prix leurs principes erronés, recouraient à des moyens plus ou moins violents et évitaient de soumettre les dits principes à une discussion loyale et approfondie.

Ni par sa méthode, ni par ses théories, N. J. Marr ne pouvait se détacher de l'idéalisme; essayant d'avancer dans la voie du marxisme, il en était resté à la vulgarisation de l'idéologie marxiste.

Au cours de la discussion qui s'est déroulée dans les colonnes de la Pravda, les critiques de Marr ont eu l'occasion de renvoyer à maintes faiblesses et thèses insoutenables de l'enseignement marrisiste. Néanmoins ils étaient d'accord avec Marr sur un point: ils admettaient la thèse d'après laquelle la langue serait une superstructure. Staline fut le seul à démontrer, dans l'article „Marxisme et linguistique“, que précisément cette thèse constituait l'erreur fondamentale de l'enseignement de Marr et qu'elle n'avait rien à voir ni avec les faits, ni avec le marxisme. „La base est le régime économique de la société dans une étape donnée de son développement. La superstructure, ce sont les vues politiques, juridiques, religieuses, artistiques, philosophiques de la société et les institutions politiques, juridiques et autres qui leur corres-

¹ Cahiers du Communisme, août-septembre 1950, p. 32.

pondent.“ — écrivait J. V. Staline (op. cit. p. 34.). Lorsque que le mode de production se renouvelle, on voit naître un nouvel Etat, un nouveau milieu social, une nouvelle idéologie, voire une nouvelle morale, mais pas de langue nouvelle. A la suite du développement de l'apparition du mode de production capitaliste l'Etat féodal céda la place à l'Etat capitaliste et, conformément aux nécessités de la libre concurrence, on vit naître des idées morales et des mots d'ordre propres à cette période. Mais ni à l'époque de la révolution bourgeoise, ni pendant les périodes antérieures ou postérieures on ne vit naître une langue nouvelle. La superstructure est un moyen qui, entre les mains d'une classe dominante, sert à affermir et à consolider le pouvoir de celle-ci. Le pouvoir d'Etat, le système du droit, la presse, la littérature et la philosophie remplissent ce rôle dans tous les Etats. Il n'en est pas de même de la langue. Celle-ci ne fut pas créée par une seule classe, mais par toutes les classes de la société et, par conséquent, elle ne sert pas à satisfaire les besoins d'une seule classe. Elle sert aussi bien l'ancien régime déclinant que le nouveau dans sa montée. Avant la révolution, elle servait le capitalisme au même titre qu'elle sert, après la révolution, le socialisme. Dénommer autrement „l'eau“, „la terre“, „la montagne“, „la forêt“, „le poisson“, ou „l'homme“, c'est aussi peu nécessaire que de remplacer les chemins de fer „capitalistes“ par des chemins de fer „socialistes“ (op. cit. p. 13-18.).

Ce problème fondamental une fois éclairci on voit s'effondrer toute la série des erreurs „marristes“. Tout d'abord on voit s'anéantir la thèse relative aux langues de classe. Le langage est „un moyen, un instrument à l'aide duquel les hommes communiquent entre eux.“ L'unité de la langue est une condition fondamentale de la vie sociale. Parler d'une langue „nobiliaire“ ou d'une langue „bourgeoise“ est une absurdité ou une métaphore (op. cit. p. 18-24).

En réponse aux questions de quelques jeunes linguistes soviétiques J. V. Staline a brièvement exposé ses vues sur quelques problèmes fondamentaux de la linguistique. „La langue compte parmi les faits sociaux qui agissent pendant toute la durée de l'existence de la société. Elle naît et se développe avec la naissance et le développement de la société. Elle meurt en même temps que la société. Pas de langue au dehors de la société. C'est pourquoi la langue et les lois de son développement ne peuvent être comprises que si l'on étudie la langue en relation étroite avec l'histoire de la société, avec l'histoire du peuple à qui appartient la langue étudiée“ (op. cit. p. 24.). Il n'est pas sans intérêt de noter que Ferdinand de Saussure, le fondateur de la linguistique moderne d'inspiration bourgeoise, qui insistait également sur le caractère

social du langage, a abouti, en ce qui concerne l'étude du langage, à des conclusions diamétralement opposées. A son avis, la linguistique aurait pour but d'étudier la langue en soi et pour soi. De fait, les tendances structuralistes qui se firent valoir sous l'influence des vues fausses et idéalistes de Saussure, ont complètement négligé l'étude de la „zone périphérique du langage“, c'est-à-dire de sa base historique, pour se borner à l'étude de la structure du langage; on écartait délibérément les facteurs „non-linguistiques“, c'est-à-dire les faits historiques, voire l'homme qui parle.

J. V. Staline jugeait utile d'insister sur la thèse marxiste de l'unité du langage et de la pensée. A son avis le langage, en tant que réalité immédiate de la pensée, est indissolublement lié à la pensée (op. cit. p. 32. f.). „Quelles que soient les idées qui naissent dans le cerveau de l'homme, elles ne peuvent exister et se développer qu'à la base de la matière linguistique, des expressions et des propositions linguistiques“ (op. cit. p. 33.). Mais les tendances structuralistes et behaviouristes négligent à dessein l'étude des relations qu'il y a entre la pensée et les formes linguistiques; leurs représentants refuseront d'accepter la thèse stalinienne qui, sur la base du principe énoncé ci-dessus, présente la grammaire „comme le résultat d'un travail prolongé d'abstraction de la pensée humaine, l'indice d'immenses progrès de la pensée“ (op. cit. p. 25.). En même temps Staline attache une grande importance à l'étude de la structure de la langue: c'est par la stabilité de la structure grammaticale et du vocabulaire fondamental qu'il explique le fait qu'au moment où deux peuples se fondent pour donner naissance à un peuple nouveau, leurs langues ne se mêlent pas, en dépit de l'avis contraire de N. Marr (op. cit. p. 28.). Staline rejette donc la possibilité de l'intégration linguistique que Marr avait considérée comme un facteur essentiel de l'évolution des langues.

Staline insiste sur le fait que le langage change et se développe sans cesse; il s'agit pourtant d'un développement graduel. L'histoire du langage n'admet pas d'„explosions“ (op. cit. p. 29.), c'est-à-dire de passages soudains d'une qualité à une autre. A l'encontre des vues et des institutions politiques, juridiques, religieuses et artistiques, la langue se rattache directement à la production. L'industrie et l'agriculture, le commerce et les communications, la technique et la science se reflètent d'une façon continue dans le langage. Par conséquent, le vocabulaire d'une langue est en mouvement perpétuel, à l'encontre de la superstructure qui se modifie parallèlement à la transformation du régime économique (féodalisme, capitalisme). Naturellement, il ne s'ensuit pas que l'accumulation de ces changements graduels ne puisse transformer, au bout

d'un certain temps, la qualité d'une langue donnée. Les vues linguistiques du matérialisme dialectique s'opposent donc à ce principe issu de l'enseignement de Saussure d'après lequel il n'y aurait que des changements qualitatifs brusques s'opérant par bonds.

Il convient de mettre en relief l'importance méthodologique d'un principe qui se dégage des articles de J. V. Staline „Tout le monde reconnaît qu'il n'est point de science qui puisse se développer et prospérer sans une lutte d'opinions, sans la liberté de critique“ (op. cit. p. 30.). Il approuve la Pravda, organe central du parti bolchévik d'avoir ouvert une discussion sur un problème aussi essentiel.¹² Il établit que N. Marr, ayant introduit dans la linguistique une formule erronée et pseudo-marxiste, s'est empêtré et a empêtré la linguistique. „Il est impossible de développer la linguistique soviétique sur la base d'une formule erronée contredisant toute la marche de l'histoire des peuples et des langues“ (op. cit. p. 31.). Staline condamne catégoriquement les méthodes exégétiques, voire talmudiques de l'école de Marr. Il tient à préciser que le marxisme n'est pas une collection de dogmes qu'on peut apprendre et appliquer invariablement à tous les pays, à tous les cas de la vie. Le marxisme n'admet pas des conclusions et des thèses immuables qui seraient obligatoires pour toutes les époques. Bien au contraire, le marxisme s'oppose à tout dogmatisme (op. cit. p. 23.). Il reproche à N. J. Marr et à ses disciples d'avoir „introduit dans la linguistique un ton d'immodestie, de vantardise et d'arrogance, incompatible avec le marxisme et conduisant à nier gratuitement et à la légère tout ce qu'il y avait dans la linguistique avant N. Marr“ (op. cit. p. 23.). A cet égard Marx et Engels, ajoute J. V. Staline, se montraient beaucoup plus modestes: ils considéraient le matérialisme dialectique comme l'aboutissement du développement des sciences y compris la philosophie durant les périodes antérieures. A l'époque où Marx travaillait au Capital, il recueillit pendant des dizaines d'années toutes les idées remarquables qu'on avait émises au sujet de la vie économique, ne négligeant ni les suggestions et observations des penseurs antiques, ni celles des philosophes du moyen âge et des temps modernes.

La „nouvelle doctrine“ de N. Marr était fondée sur des thèses erronées. Le camarade Staline a mis en relief les erreurs fondamentales de Marr et a fourni la bonne solution marxiste des problèmes: par là il a jeté les bases d'une linguistique matérialiste digne de ce nom. Les

¹² Au cours des dernières années ce principe s'est fait valoir aussi dans les autres domaines de la science soviétique: il suffit de renvoyer aux discussions philosophiques, à la discussion biologique et à celle se rapportant aux thèses de Pavlov.

erreurs de Marr étaient fondées sur des erreurs idéologiques; en mettant ces dernières en évidence, le camarade Staline a contribué d'une manière très considérable au développement du marxisme-léninisme. C'est là la raison, pour laquelle ses articles fournissent une aide précieuse non seulement à la linguistique, mais à toutes les recherches poursuivies dans le domaine des sciences sociales. En même temps le travail du camarade Staline contient aussi des principes méthodologiques d'une importance décisive. En premier lieu, il nous enseigne qu'une théorie qui s'oppose aux faits ne peut être une théorie marxiste. Ces constatations méthodologiques, ainsi que l'exemple fourni par l'intervention de J. V. Staline, donnent à ces articles une haute importance scientifique. C'est dans la Pravda du 20 juin 1950 que parut le premier article de Staline, c'est-à-dire à un moment où la tension guerrière ne cessait de s'aggraver. Ce fait confère aux contributions de Staline une profonde signification humaine.

Les articles de J. V. Staline ont exercé une influence décisive sur le développement de la linguistique hongroise. Dès après leur apparition on sentit un soulagement. „Nous constatons avec satisfaction et avec une joie extraordinaire, disait l'académicien *D. Pais* dans sa déclaration faite au correspondant du Szabad Nép, que tout d'un coup la sagesse de Staline avait dissipé le brouillard qui, dans notre discipline aussi, menaçait d'entraver la liberté de mouvement, condition essentielle de la science.“ Il est vrai qu'en Hongrie le marxisme ne fit pas des ravages irréparables ou simplement difficiles à réparer; néanmoins les thèses de Marr qui semblaient représenter la linguistique marxiste, paralysaient nécessairement le développement de la linguistique hongroise. Il est donc compréhensible que les linguistes hongrois ont salué avec enthousiasme les articles de Staline qui apportaient la solution des problèmes soulevés par la discussion.

Toutes les revues hongroises de linguistique ont consacré un grand nombre d'articles aux travaux de J. V. Staline essayant d'en tirer, ainsi que de l'ensemble de la discussion ouverte par la Pravda, les conclusions les plus importantes. Dans les *Nyelvtudományi Közlemények* (Communications linguistiques) les articles de J. V. Staline furent analysés par l'académicien *M. Zsirai* sous le titre de *Történelmi forduló a nyelvtudományban* (Un tournant historique de la linguistique).¹⁶ Au début de son article l'auteur insiste sur le fait que, malgré la tension qui règne dans le domaine de la politique internationale, le premier ministre de l'Union Soviétique a trouvé le moyen de s'occuper des problèmes fondamentaux et méthodologiques d'une discipline qui avait

¹⁶ NyK. LII/4 (1950), p. 273—81.

abouti à une impasse.¹⁷ Au point de vue de l'évolution de la science hongroise il attache une grande importance à la thèse qui préconise la liberté de la critique scientifique (en connexion avec le caractère dangereux de toute espèce de dogmatisme). En même temps M. Zsirai attire l'attention des linguistes sur les tâches importantes qui leur incombent et dont la solution, loin d'être fournie, n'a été que facilitée par les articles de J. V. Staline. Dans le fascicule de septembre 1950 du *Magyar Nyelv* (La Langue Hongroise) c'est l'académicien *D. Pais*, président du Comité Linguistique de l'Académie, qui s'occupe, sous le titre de *Sztálin megnyilatkozása a nyelvtudományban* (Les déclarations de Staline sur la linguistique) de la discussion sur les thèses de Marr et des articles staliniens qui en ont résumé les conclusions. „Les étiquettes théoriques que Marr et consorts se plaisaient à fabriquer et à épingle d'une manière arbitraire, ne sont pas susceptibles d'éclaircir les faits, les processus de la vie et le mouvement historique de l'évolution sociale; bien au contraire, elles cachent ce qui existe ou a existé et déroutent celui qui cherche la réalité“.¹⁸ D. Pais renvoie aussi à une conséquence indirecte de la publication des articles staliniens: ils ont fait voir à ceux qui considéraient la linguistique comme un jeu et un luxe que la langue est un fait essentiel et, à bien des égards, décisif de la vie sociale. A propos des échos hongrois du „marrisme“ l'auteur établit que l'intervention de Staline eut lieu à un moment propice, avant qu'on se fût permis des égarements encore plus dangereux.¹⁹

Dans les colonnes du *Magyar Nyelvőr* (Gardien de la Langue Hongroise) c'est l'académicien *L. Tamás* qui examine la situation créée par les articles staliniens. Les linguistes hongrois „sont devenus méfiants à l'égard de l'ancienne méthode linguistique, sans trouver une meilleure méthode à adopter; quant à la 'nouvelle doctrine' que plusieurs auteurs essayaient de faire connaître avec un excès de zèle, mais sans une connaissance approfondie des constatations „marristes“, elle n'attirait point les chercheurs: ses thèses insoutenables, malgré leur apparence marxiste, décourageaient plutôt les esprits.“ (*L. Tamás: A fordulat éve a nyelvtudományban* — „L'année du tournant“ dans la linguistique.)²⁰ Ce qui paralysait les linguistes hongrois, c'était, avant tout, la critique inexorable de la méthode comparative. Tous les linguistes de Hongrie connaissaient et appliquaient la méthode du comparatisme historique. Plusieurs d'entre eux étaient parfaitement conscients des faiblesses de cette méthode, mais si, conformément à l'exigence des

¹⁷ Op. cit. p. 276.

¹⁸ MNy. XLVI/1950, p. 193—5.

¹⁹ Op. cit. p. 195.

²⁰ Nyr. LXXIV (1950), p. 327—332 (voir surtout p. 328).

„marristes“, ils l'avaient définitivement rejetée, ils n'auraient pas su par quoi la remplacer, puisque, à cet égard, la „nouvelle doctrine“ ne leur fournissait aucun résultat concret.²¹ L. Tamás tient à préciser que, naturellement, on ne doit pas en conclure à une conservation intégrale de la méthode comparative et historique; on ne saurait se contenter d'établir des rapprochements entre les termes communs des langues parentes; sous ce rapport même la géographie linguistique assura un certain progrès.²² De l'avis de L. Tamás, le comparativisme bourgeois a le grave défaut de „se mouvoir dans le vide“²³. Dans ce qui suit l'auteur met en relief quelques défauts caractéristiques de la linguistique hongroise, notamment la prépondérance des recherches sur la phonétique historique, l'étymologie et la toponymie. Il signale aussi les tâches urgentes de nos linguistes: on doit accorder une place plus large à la grammaire descriptive et en même temps approfondir les exigences théoriques.²⁴

Outre les revues linguistiques, la plupart des revues et des journaux ont révélé aux larges masses du public maints problèmes, jusque-là peu connus, de la linguistique. Sous ce rapport il convient de signaler l'étude de Zs. Telegdi, *A magyar nyelvtudomány új korszak: küszöbén* (La linguistique hongroise au seuil d'une nouvelle époque).²⁵ L'auteur passe en revue les difficultés que les linguistes hongrois ont à surmonter. Il démontre, dans quelle mesure, après la libération du pays, l'essor de la linguistique a été entravé par le „marrisme“, malgré l'appui moral et matériel de la démocratie populaire. Cette entrave consistait en ce qu'on essayait de substituer à l'enseignement des classiques du marxisme la doctrine de Marr, considérant celle-ci comme un intermédiaire absolument nécessaire entre le marxisme et la linguistique.²⁶ La situation fut aggravée par le rejet catégorique de la science bourgeoise, qui créait des rapports désavantageux entre les savants bourgeois et les marxistes. Dans la seconde partie de son article Zs. Telegdi examine les lacunes et les tâches futures de la linguistique hongroise à la lumière des travaux staliniens. A ce propos il montre qu'on a négligé l'étude de la structure grammaticale au profit de l'histoire des mots, l'étude de la langue nationale au profit des travaux dialectologiques, ainsi que les conclusions qu'il convient de tirer de cet état de choses. En même temps il met en lumière le danger qui découle de la négligence des questions théoriques et signale les traces de la conception antihistorique de l'idéalisme dans la

²¹ Op. cit. p. 328 et suiv.

²² Op. cit. p. 329.

²³ Op. cit. p. 329.

²⁴ Op. cit. p. 329—330.

²⁵ Szovjet Kultúra II/9 (septembre 1950), p. 9—11.

²⁶ Op. cit. p. 10.

linguistique hongroise. Dans un autre article²⁷ Zs. Telegdi démontre d'une manière détaillée, à la base de ses propres erreurs, les défauts caractéristiques — d'ordre théorique et méthodologique — des „marristes“ hongrois. Dans son article qu'il soumet, cette fois, à une analyse critique, il était parti, comme d'une thèse évidente, du renouvellement de la langue à la suite du renouvellement d'une forme sociale. Son erreur qui consistait à admettre que l'édification du socialisme inauguré une nouvelle époque même dans l'histoire de la langue, semblait être confirmée par le fait que de nos jours le lexique hongrois ne cesse de s'enrichir de mots nouveaux qui reflètent précisément l'édification du socialisme. „J'ai confondu ou, pour mieux dire, identifié à tort la forme avec le contenu: du fait que la langue devient l'expression d'un contenu nouveau j'ai conclu par là qu'elle se renouvelle aussi.“²⁸ Il croit découvrir la source de son erreur dans le fait qu'il ne pouvait discerner les éléments de langue qui doivent se renouveler pour qu'on puisse parler d'une nouvelle période de la langue en question. Depuis, ce problème fut dûment éclairci par les articles de Staline qui ont montré que le système grammatical de la langue et le fonds essentiel du lexique constituent la base de la langue, l'essence de ses particularités spécifiques.²⁹

Au moment où l'Académie Hongroise des Sciences a fêté le 125-ème anniversaire de son existence, la session de la Section de Linguistique et d'Histoire Littéraire, ainsi que celle de la Section des Sciences Historiques et Sociales fut également dominée par la discussion des articles staliniens. A cette occasion, de même qu'aux sessions des autres sections, on a débattu, au cours d'une discussion libre, les vues idéalistes et la conception marxiste. Les linguistes, qui ont pris la parole, sans être d'accord au sujet de certaines questions de détail, ont été unanimement pour approuver les thèses staliniennes et pour leur assigner une importance décisive dans l'histoire de la linguistique hongroise. J. Németh, président de la Section de Linguistique et d'Histoire Littéraire, soumit les articles de Staline et la discussion sur les thèses de Marr à une analyse détaillée, indiquant aussi les étapes successives de la „japhétidologie“. A propos des différentes thèses formulées dans les travaux de Staline il a signalé les problèmes qui s'y rattachent du point de vue de la linguistique hongroise. Entre autres, il a insisté sur le fait que les linguistes hongrois avaient souvent négligé l'examen de l'aspect social et historique des phénomènes linguistiques. Comme exemple de cette erreur de méthode, il a cité le Dictionnaire Historique de la Langue

²⁷ Egy hibás cikkről (Sur un article erroné). Magyar Nyelvőr. 75/2 (1951).

²⁸ Op. cit. p. 102.

²⁹ Сталин: op. cit. p. 21; Cahiers du Communisme, août 1950, p. 26.

Hongroise (Magyar Nyelvtörténeti Szótár) qui, précisément pour cette raison, nous paraît maigre et exsangue. D'autre part, il a mis en relief les difficultés et les limites de l'application du point de vue historique. A propos des problèmes des changements linguistiques et du développement de la langue il a effleuré aussi la question de la culture de la langue. A la fin de sa conférence J. Németh a souligné l'importance des rapports de plus en plus étroits qui doivent s'établir entre la science et la vie pratique.³⁰ La conférence fut suivie de deux co-référats et de plusieurs interventions. L'académicien G. Bárczi a renvoyé à des exemples hongrois (notamment à l'évolution des suffixes casuels hongrois) pour illustrer le développement, parallèle de la structure grammaticale et de la pensée humaine. A propos de l'unité de la langue nationale et du problème des dialectes il a comparé les rapports existant entre les dialectes hongrois aux apports entre le français et le wallon; à son avis les divergences très considérables qu'on peut observer entre les dialectes français, sont dues au relâchement des relations économiques et politiques. En même temps il a montré par des exemples sur la base des catégories lexicales définies par Staline, par quel processus s'effectue le passage des mots du fonds essentiel du lexique à ses zones périphériques ou vice versa. Les conclusions qu'il jugeait utile de dégager de la discussion de la Pravda, ont été les suivantes: 1. Sans le respect des faits il n'y a pas de science; la théorie marxiste ne peut jamais se trouver en contradiction avec les faits; 2. Sans le jeu libre des opinions, sans la liberté de la critique scientifique aucune science ne peut se développer.³¹

Ce co-réferat fut commenté d'abord par l'académicien D. Pais qui a signalé quelques autres points de vue pour les recherches à venir. Entre autres, il a mis sur le tapis le problème des facteurs individuels et sociaux. Il conclut en disant: „Il ne suffit pas de faire l'éloge des articles du camarade Staline; il faut s'en inspirer et les appliquer au domaine du travail concret.”³² Dans son intervention³³ Zs. Telegdi a insisté sur le fait que la linguistique bourgeoise n'avait pas réussi non plus à éclaircir les rapports qu'il y a entre la linguistique et la

³⁰ A Magyar Tudományos Akadémia I. és II. osztályának közleményei. (Bulletins linguistiques de l'Académie des Sciences de Hongrie. Section I. et II.), I/1. p. 3-20.

La conférence de J. Németh parut en même temps dans le T á r s a d a l m i S z e m l e (Revue Sociale), revue théorique du Parti des Travailleurs Hongrois. janvier 1951, IV, fasc. 1. p. 73-77.)

³¹ MTA Közl. Sect. I. et II. I/1. p. 21-29.

³² MTA Közl. Sect. I. et II. p. 31-37.

³³ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 37-38, et sous le titre de *A magyar nyelv tudósok magukévé tették Sztálin fejtegetéseit* (Les linguistes hongrois ont fait leurs les vues de Staline) dans Magyar Nemzet (Nation Hongroise) du 9 novembre 1950.

civilisation et que Paul et Wundt ont commis, en dernière analyse, la même erreur que Marr, puisqu'ils avaient placé la langue au même niveau que la civilisation et, d'une manière générale, que les autres phénomènes de la superstructure. *Joseph Herman* a traité dans son intervention de la nécessité d'une collaboration féconde entre la linguistique et les autres sciences sociales, y compris l'histoire, l'histoire littéraire, l'ethnologie, etc. En outre, il a usé de son intervention pour signaler et désavouer ses propres erreurs.³⁴

Le co-référent de *M. Zsirai* se rapportait à l'attitude qu'il convient de prendre vis-à-vis de la linguistique comparative³⁵. Il a renvoyé aux réflexions d'ordre linguistique de Marx et Engels; en même temps il a attiré l'attention sur l'importance d'une étude plus approfondie des auteurs classiques du marxisme. *L. Ligeti*, vice-président de l'Académie Hongroise des Sciences, a démontré par l'exemple de la langue chinoise le caractère antiscientifique de la „stadialité“ marriste.³⁶ *L. Tamás*, en parlant du problème de l'étude comparative des langues, a montré que la méthode comparative n'est qu'un cadre qu'on peut utiliser en idéaliste ou remplir d'un contenu marxiste.³⁷ En tout cas cette méthode s'appuie sur un fait incontestable: la parenté des langues.

La session de la Section de Linguistique eut un caractère d'autant plus solennel que l'académicien *S. F. Kissélev*, lauréat du prix Staline. *Kouo-Mo-Jo*, vice-premier de la République Populaire Chinoise et président de l'Académie Chinoise des Sciences et *J. Mazurek*, membre de l'Académie Tchécoslovaque des Sciences prirent également part à la discussion, l'enrichissant des expériences fournies par leurs spécialités.³⁸ A la fin de la session *B. Fogarasi*, président de la Section des Sciences Historiques et Sociales, a résumé les conclusions de la discussion.³⁹ Il a souligné qu'„il faut lutter contre toute espèce de vulgarisation du marxisme“, et a ajouté que Staline combattait également le marxisme vulgarisé pour faire triompher le vrai marxisme. Il a rappelé que certains linguistes ont tort de croire que les paroles de Staline sur le comparatisme historique auraient justifié l'état actuel de la linguistique hongroise.

³⁴ MTA Közl. Sect. I. et II. 1/1. p. 39. Le texte élargi de son auto-critique („*Nyelvészet és valóság*“ című cikkemről és a marizmussal kapcsolatos egyéb hibákról — Sur mon article „Linguistique et réalité“ et sur d'autres erreurs du „marxisme“) a paru trop tard dans Magyar Nyelv (XLVII/1 août 1951, p. 41—46) pour pouvoir être analysé ici.

³⁵ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 41—45, et sous le titre de: *Sztálin cikkei és a történeti összehasonlító nyelvtudomány* (Les articles de Staline et la linguistique historique comparative), dans Magyar Nemzet du 29 novembre 1950.

³⁶ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 47—49.

³⁷ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 49—51.

³⁸ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 72—75, 75—77, et 77.

³⁹ MTA Közl. Sect. I. et II. p. 105—108. Le résumé a paru également sous le titre: *Az alap- és felépítmény kérdése Sztálin megvilágításában* (Le problème de la base et de la superstructure dans la conception de Staline) au Társadalmi Szemle (Revue Sociale) VI. fasc. 3—4 (mars-avril 1951), p. 228 et suiv.

En réalité la tâche que Staline assigne aux linguistes est d'introduire le marxisme dans la linguistique. „Nous voici arrivés, disait-il, à la fin de nos discussions. Néanmoins j'ai l'impression que les discussions, loin d'être terminées, ne vont pas tarder à prendre plus d'ampleur.“

Les articles de J. V. Staline ont exercé une grande influence sur les travaux linguistiques en cours. Sur la base des points de vue formulés par les articles de Staline l'Institut de Linguistique de l'Académie Hongroise des Sciences a remanié son plan de travail; ses collaborateurs ont discuté en une série de conférences et de réunions les questions linguistiques et idéologiques, pour lesquelles l'intervention de Staline a montré à l'Institut une voie nouvelle.

D'une manière générale, les linguistes hongrois se sont débarrassés des doutes et des incertitudes qui, sous l'influence de la théorie pseudo-marxiste de Marr, avaient entravé leur activité. Dans la plupart des branches des recherches linguistiques la discussion ouverte par la Pravda fait sentir son effet bienfaisant: on s'efforce de liquider les traces du „marxisme“. Cette thèse vaut non seulement pour le domaine du comparatisme historique et pour celui de l'histoire de la langue d'où l'intervention de Staline a banni les théories antiscientifiques, mais encore pour la linguistique descriptive (synchronique), où l'idée de la „langue de classe“ avait également entraîné des difficultés. L'essor des recherches scientifiques se trouve redoublé par l'intérêt que des larges masses du public témoignent, depuis la publication des articles de Staline, à l'égard des problèmes linguistiques. La plupart des conférences et des interventions qui ont été faites au cours de cette session de l'Académie ont paru *in extenso* ou sous forme d'extraits détaillés non seulement dans les grands quotidiens de la capitale (Szabad Nép, Világosság, Magyar Nemzet etc.), mais aussi dans la presse provinciale. On a manifesté le même intérêt — chose jusqu'ici totalement inconnue en Hongrie — pour la session de Debrecen de la Société de Linguistique Hongroise (1950). On s'intéresse de plus en plus aux problèmes linguistiques: les linguistes hongrois sont souvent invités à faire des conférences sur leur spécialité par des organes tels que les rédactions des journaux, la Radio hongroise, le Conservatoire, l'Association des Écrivains, les lecteurs des maisons d'édition, les imprimeries etc. En outre, l'Institut de Linguistique a dû organiser un service spécial pour répondre, par téléphone et par correspondance, à tous ceux qui désirent le consulter. À tous les degrés de l'instruction publique, de l'école générale jusqu'à l'université, on a augmenté le nombre des leçons de grammaire et des cours de linguistique.

Conformément à ces manifestations spontanées de l'intérêt la linguistique hongroise accorde une attention toujours plus grande aux

problèmes qui intéressent les larges masses du public; les linguistes hongrois d'aujourd'hui s'occupent beaucoup plus des questions d'intérêt général que leurs prédécesseurs. L'Académie Hongroise des Sciences se voit obligée de réparer les torts du passé et de faire paraître le plus tôt possible un Dictionnaire de la Langue Hongroise (*Magyar Értelmező Szótár*) et une grammaire descriptive, sans parler des nombreux dictionnaires techniques qui sont exigés par le puissant essor de l'industrie hongroise. Il n'est pas exagéré de dire que l'abîme qui séparait les travaux d'intérêt pratique des recherches de caractère exclusivement scientifique commence à disparaître; en d'autres termes, les linguistes de métier ne cèdent plus l'étude des problèmes d'intérêt général (tels que la culture de la langue, l'enseignement des langues etc.) à des individus n'ayant qu'une préparation linguistique superficielle. L'étude de la culture de la langue, de l'enseignement des langues, de la traduction d'oeuvres littéraires, l'étude des langues techniques et, d'une manière générale, l'examen de la langue vivante raniment toutes les branches de la linguistique, soulevant une série de problèmes nouveaux et contribuant à une connaissance plus profonde du caractère de la langue.

La perspective des recherches et des chercheurs d'aujourd'hui se trouve d'autant plus élargie que les discussions théoriques qui viennent d'avoir lieu ou qui se déroulent dans nos joursembrassent presque tous les problèmes de détail de la linguistique. La conséquence en est que les chercheurs formulent déjà des exigences théoriques plus grandes à l'égard de leur propre activité et vis-à-vis du travail d'autrui. Il apparaît d'une manière toujours plus claire qu'il n'y a plus d'étude linguistique qui, soit consciemment, soit instinctivement, n'implique des prises de position matérialistes ou idéalistes; c'est précisément en vue d'une prise de position juste qu'on est obligé de prendre conscience de son attitude. En un mot, il faut s'orienter d'un oeil sûr dans les questions de principe, à savoir dans le domaine de la théorie marxiste-léniniste des connaissances. On a besoin de cette prise de position à cause du prestige accru de la linguistique et des tâches de plus en plus lourdes qui incombent aux linguistes hongrois.

Naturellement, l'importance des articles de J. V. Staline sur la linguistique dépasse de loin la sphère de notre spécialité. Grâce à ce vigoureux progrès dans le domaine de la théorie du matérialisme historique J. V. Staline a réussi à éclaircir, au point de vue théorique et pratique, une série de problèmes d'importance capitale, invitant à soulever et à résoudre aussi d'autres problèmes. Il a jeté un jour nouveau sur la nature de la superstructure en distinguant les phénomènes sociaux de caractère superstructural de ceux qui n'appartiennent pas à la

superstructure; en même temps il a tiré au clair les rapports qu'il y a entre la base et le mode de production, ce qui a condamné à l'échec les théories „économistes“ d'après lesquelles il s'agirait d'un effet immédiat du développement des forces productives sur la superstructure. En outre, Staline a éclairci la différence qu'on peut relever entre le changement qualitatif et le changement „par explosion“.

Évidemment, les *Acta Linguistica* ne sauraient assumer le rôle de passer en revue toutes les contributions, articles et discussions qui constituent les échos hongrois des travaux de Staline. Il nous suffira de renvoyer à quelques commentaires qui ont une grande importance même pour le linguiste. Signalons à ce propos les études suivantes:

B. Fogarasi: *Az alap és felépítmény kérdése Sztálin újabb munkáinak megvilágításában* (Le problème de la base et de la superstructure à la lumière des travaux de Staline). *Társadalmi Szemle*, VI/3—4. 1951, p. 268—284.

B. Fogarasi: *A történelmi materializmus alkotó továbbfejlesztése Sztálin nyelvtudományi munkáiban* (Le développement créateur du matérialisme historique dans les travaux linguistiques de Staline). *Társadalmi Szemle*, VI/7—8. 1951, p. 561—573.

E. Molnár: *Sztálin nyelvtudományi cikkei és a történettudomány* (Les articles de Staline sur la linguistique et l'histoire). *Társadalmi Szemle*, VI/2. 1951, p. 142—153.

P. D. Kraevski: *F. V. Sztálinnak a nyelvtudomány és irodalom kérdésével foglalkozó munkái* (Les études de J. V. Staline sur le problème de la linguistique et de la littérature). *Csillag*, IV/1. 1951, p. 32—34.

G. Lukács: *Sztálin cikkeinek tanulságai az irodalom és művészet-történet szempontjából* (Les enseignements des articles de Staline concernant la littérature et l'histoire des arts). *Csillag*, IV/1. 1951, p. 29—32.

I. Trencsényi-Waldapfel: *Sztálin elvtárs nyelvtudományi munkái és a magyar irodalom kérdései* (Les travaux linguistiques du camarade Staline et les problèmes de la littérature hongroise). *Szabad Nép*, du 19 juin 1951, p. 6.

L. Bóka: *Sztálin tanítása a nyelvtudományról és irodalomtudományunk feladatai* (L'enseignement de Staline sur la linguistique et les tâches de l'histoire littéraire). *Irodalomtörténet*, 1950/4, p. 1—9.

I. Fónagy

ОТКЛИКИ НА ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И. В. СТАЛИНА
В ВЕНГРИИ
(Резюме)

Статьи И. В. Сталина, опровергая в сущности антимарксистские, да и неправильные по методу лже-тезисы Марра, внесли ценный вклад в теорию марксизма-ленинизма и положив основу истинно материалистическому языко-

ведению, произвели решающее влияние и на развитие венгерской лингвистики. Не только лингвистические органы, но и журналы и газеты, включая и периодические издания провинциальной печати старались регистрировать идеи товарища Сталина, освещая в то же время и положение, создавшееся вследствие этого в области венгерской лингвистики. Отделы „Языка и литературы“ и „Истории и социологии“ Академии Наук Венгрии, праздновавшей недавно 125-летний юбилей своего основания, устроили особое объединенное заседание, на котором разбирались все вопросы, изложенные в статьях товарища Сталина. В прениях участвовали не только самые выдающиеся венгерские представители общественных наук, но и делегаты АН братских стран, в том числе лауреат Сталинской премии, академик Киселев, равно как и заместитель премьер-министра Китайской Народной Республики, президент Китайской АН, Куо Мо Жо.

В Венгрии учение Марра не причинило значительного или невозместимого ущерба, но так как оно появилось под видом учения марксизма, его ложные теории в немалой мере парализовали развитие венгерской лингвистики. Поэтому вполне понятно, что венгерские языковеды с полным удовлетворением и восторгом встретили изложения Сталина, раскрывшие теорию Марра. Наши прогрессивные буржуазные языковеды узнали из статей товарища Сталина, что всякий догматизм чужд марксизму и наука, несогласованная с фактами действительности, не может называться марксистской. Статьи товарища Сталина в значительной мере способствовали более глубокому познанию и более сознательной оценке идей марксизма-ленинизма. Венгерские ученые не упустили из виду и факт, что статьи были написаны товарищем Сталиным во время все обостряющегося международного положения и холодной войны, превратившейся в одном пункте мира в военную агрессию, с полным пренебрежением к деятельности поджигателей войны.

Наши языковеды стремились применять выводы сталинских статей к актуальным задачам венгерского языковедения. На торжественных заседаниях АН Венгрии и в лингвистических периодиках было освещено немало основных и методологических вопросов. Так, например, подробно обсуждалась — помимо проблем сравнительной лингвистики — вопросы народных говоров и основного словарного фонда. Лингвисты, введенные в заблуждение мнимо-марксистским учением Марра, в самокритиках старались выяснить, в чем состояли их ошибки и как они отразились на их работах. Но критике подверглись не только ошибки марризма, но и главные дефекты отечественной лингвистики, как то: недостатки сравнительно-исторического метода, односторонняя, диахроническая заинтересованность венгерских языковедов и довольно большое равнодушие их к проблемам языковой синхронии, преобладание пристрастия к этимологиям в ущерб изучению грамматического строя и сравнительное пренебрежение, проявленное к историческим и общественным отношениям явлений языка. Несмотря на обсуждение всех этих вопросов, венгерское языковедение сделало только первые шаги в области критики и самокритики.

В лингвистических работах страны уже чувствуется благотворное влияние сталинских статей. На основании принципов, выраженных в них, переделал свой оперативный план и Лингвистический Институт АН Венгрии и его сотрудники тщательно обсудили все специальные и идеологические последствия, вытекающие из названных статей. Ликвидация марризма поощрила исследовательскую работу во всех отраслях лингвистики. Особый размах приобрела эта работа вследствие чрезвычайного роста интереса широких масс к различным вопросам языкознания, благодаря изложениям т. Сталина. Вышеназванный институт создал особую информативную службу, чтобы подставить интересам, предъявляемым различными учреждениями и частными лицами к вопросам лингвистики. Но в свою очередь и венгерские языковеды уделяют в последнее время больше внимания работам, производимым для широких масс (см. разработку дескриптивных грамматик, толковых и специальных словарей и трактовку вопросов правильного применения языковых норм), нежели в минувшем прошлом.

И. Флаадь

K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. I—II.¹ Lexica Societatis Fenno-Ugricae X. Helsinki, 1948. Suomalais-Ugrilainen Seura. XXXV + 1199 S. — Preis (I und II zusammen) Fmk.3000.

Das vorliegende ostjakische Wörterbuch, dessen Material K. F. Karjalainen in den Jahren 1898—1902 bei den Ostjaken gesammelt hatte, wurde nach dem vorzeitigen Hinscheiden dieses gewissenhaften und umsichtigen Forschers von Y. H. Toivonen bearbeitet und vor kurzem herausgegeben. Es ist gewiß eines der bedeutendsten Werke auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft.

Dies ist nicht die einzige Sammlung, deren Herausgabe nach dem frühzeitigen Tode des Forschers von anderen besorgt werden mußte.

Es war dies sozusagen zur traurigen Regel geworden, seitdem Castrén und Reguly — von ihren linguistischen Studienreisen nach dem hohen Norden, mit zerrütteter Gesundheit in ihre Heimat zurückgekehrt — den Folgen der anstrengenden Arbeit und der unsäglichen Mühsalen im 39. Lebensjahre erlagen. Und dennoch sah eine ganze Reihe von begeisterten Nachfolgern nicht das Tragische, sondern nur das Hehre im Leben und Wirken dieser Heroen der Wissenschaft. Trotzdem sie alle sich mit dem Gedanken vertraut machen mußten, daß ihnen ein gleiches Schicksal, wie Castrén und Reguly, beschieden sei, mußten und wollten auch sie selbstaufopfernd Werte und Schätze retten, die einige Jahre später vielleicht unersetzlich verlorengegangen wären. Wenn auch der eine oder der andere dieser Männer ein höheres Alter erreichen konnte, sämtliche Ergebnisse der eigenen Forschungsreisen selbst zu veröffentlichen, sollte weder den finnischen Forschern Ahlqvist, Paasonen, Wichmann, Kai Donner, Karjalainen, Kannisto, noch ihren ungarischen Kollegen Pápay, Munkácsi vergönnt sein.

¹ Die zwei Bände mit fortlaufender Seitenzahl; Bd. I endet mit S. 560.

Karjalainen selbst konnte von den Ergebnissen seiner großen Reise außer einigen kleineren Arbeiten nur eine gelungene Monographie („Zur ostjakischen Lautgeschichte. I. Über den Vokalismus der ersten Silbe“, 1905) und das wichtige, auch ins Deutsche übertragene Werk „Jugralaisten uskonto“ („Die Religion der Jugra-Völker“) veröffentlichen; kurz darauf, während der Vorarbeiten zur Herausgabe seines Lebenswerkes, des großangelegten ostj. Wörterbuchs, hat ihn 1919, im Alter von 48 Jahren, ein früher Tod hinweggerafft.

Karjalainen hatte sein Leben der Erforschung des Ostjakischen geweiht; er betrachtete es als sein Lebensziel, den Wortschatz des Ostjakischen womöglich vollständig und genau aufzuzeichnen. Dieses Ziel verfolgte er mit solcher Energie und solcher Konsequenz, daß er neben dieser Aufgabe sogar dem Sammeln der Volksdichtung und der zusammenhängenden Texte nur eine untergeordnete Bedeutung beimaß.

Er klagt zwar wiederholt, daß er keine geeigneten Erzähler oder Gewährsmänner der Volkspoesie für seine Arbeit gewinnen konnte (s. Vorwort p. XI), doch auch dort, wo die Möglichkeit einer Ausbeute in dieser Richtung befriedigend schien, begnügte er sich oft mit einigen Sprachproben und meinte, er müsse infolge Zeitmangels, „wegen des Umfangs der Arbeit mit dem Wortmaterial“ (s. ebd.) das Sammeln von Volksdichtung beiseitelassen. Eine Folge dieser zur Geltung gebrachten Auffassung ist, daß auch von diesen, in spärlicher Anzahl aufgezeichneten Texten ein Teil ohne Übersetzung geblieben, ein anderer Teil seiner folkloristischen Sammlung sogar nicht im Originaltext, sondern in finnischer Sprache aufgezeichnet ist (s. ebd. XVI—XVII); letzteres gilt besonders von den Aufzeichnungen ethnographischen Inhalts.

Es ist jedenfalls zu bedauern, daß die Volkspoesie in Karjalainens Sammlung spärlich vertreten ist. Die reichen Sammlungen von Regulj, Patkanov, Pápay und Steinitz und wohl auch die (ebenfalls noch nicht veröffentlichte) Textsammlung von Paasonen könnten uns ja hiefür in gewissem Maße entschädigen; dennoch glauben wir, daß das Aufzeichnen der Texte außer dem inhaltlichen und syntaktischen Interesse auch mit Rücksicht auf das Sammeln von lexikalischem Material wichtig ist. Die Erfahrung lehrt, daß im zusammenhängenden Vortrag auch solche Bestandteile des Wortschatzes zum Vorschein kommen, zu deren Beobachtung der Forscher sonst keine Gelegenheit hätte. Andererseits müssen wir aber feststellen, daß Karjalainen mit der Verwirklichung seines Hauptzieles, dem Sammeln von lexikalischem Material Hervorragendes, ja Meisterhaftes geleistet hat. Es ist ihm gelungen, ein ungeahnt reiches Material nicht nur in phonetischer Hinsicht, sondern auch von

morphologischem und semasiologischem Standpunkte aus (denn die Anwendung des Wortes wird durch Wendungen und einfache schematische Beispielsätze beleuchtet). genau und möglichst vollständig aufzuzeichnen.

So wertvoll aber auch Karjalainens Material war, fehlte dennoch noch die ordnende und regelnde Hand des Meisters; es waren dies eben nur Bausteine, die in verschiedenen Haufen aufgestapelt, der Zusammenfügung in ein prächtiges Gebäude harreten.

Über den Zustand, in welchem sich dieses Material befand, erfahren wir folgendes.

Karjalainens Nachlaß enthielt 8 größere Wörtersammlungen (die umfangreichste aus dem Tremjugan-Dialekt), sowie 8 (bzw. innerhalb dieser noch mehrere) kleinere Wörterverzeichnisse. Da nun die ostjak. Dialekte zum Teil große Unterschiede in der Phonetik, oft auch erhebliche Abweichungen in der Bedeutung der Wörter aufweisen — die ostj. Mundarten sind bekanntlich auf einem sehr großen Gebiet zerstreut und sind zum Teil voneinander isoliert — war das Feststellen der etymologisch zusammengehörenden Wörter und ihrer Ableitungen, sowie ihre Vereinigung zu einheitlichen, alle (untersuchten) Dialekte umfassenden Wortartikeln, Gruppen gewiß eine nennenswerte wissenschaftliche Leistung und natürlich keine kleine Arbeit. (Es ist ja charakteristisch, daß Karjalainen selbst innerhalb des beschränkten, ausgewählten Materials seiner Lautlehre nicht selten — wie z. B. SS. 102—3, 149 — schwankte, ob die von ihm zusammengestellten Formen tatsächlich ein und dasselbe Wort repräsentieren.)

Die erwähnte Arbeit erforderte eine gründliche Kenntnis der ostj. Lautlehre und der Ob-ugrischen Wortbildungslehre, außerdem eine große Bewandertheit in der Semasiologie hauptsächlich des Ostjakischen und des Wogulischen.

Diese Arbeit durfte nur dem ausgezeichnetesten Forscher auf diesem Gebiete übertragen werden. Ein gütiges Geschick wollte es, daß einer der größten finnisch-ugrischen Etymologen unserer Zeit, Prof. Toivonen, diese Arbeit übernahm. Mit welchem Erfolg, zeigt das vorliegende Werk, in dem sich große Fachkenntnis und Scharfsinn mit Genauigkeit und liebevoller Hingabe zum Stoff paaren.

Zuerst mußte ja das ganze Material kritisch untersucht, hierbei zu früheren und auch zu Karjalainens unsicheren Zusammenstellungen Stellung genommen werden.

Nur einige Beispiele! Karjalainen verbindet mit ? (OL. 132) DN *šŭt* 'Schnitte (Brot)' mit Trj. *šŭt* id.: T. trennt das erste Wort (p. 965) vom letzteren (p. 892). Dieses stellt er zu *šŭtŭä* 'öffnen, aufschneiden einen Fisch), spalten' (~ ung. *szel.*). — Die (OL. 161 u. FUF XIII, 244)

zusammengestellten Verwandtschaftsnamen teilt T. in zwei Gruppen (SS. 1049, 1114). — OL. 134 trennt Karjalainen DN *t̃ũĩãt* 'Fingerring' von *t̃ũĩ* 'Finger': Wb. 1039 behandelt diese Wörter natürlich als zusammengehörig. — OL. 221—2 ist Karjalainen geneigt, Trj. '*ũt̃'ã* 'nach dem Ufer hin' von DN *ũt̃* id. zu trennen: Wb. 267 werden diese Wörter miteinander identifiziert. — OL. 144 hält DN *ũ'ñp̃ŕ* 'Leib, Magen' für dasselbe Wort wie Trj. '*ŕ̃ñt̃'ŕ̃* 'Länge, Maß; Verlauf (des Tages, Jahres)': Wb. 60 werden diese zwei Wörter voneinander getrennt. — OL. 149 wird mit der Möglichkeit gerechnet, daß Irt. *ĩem̃ĩũx̃* 'Ahlkirschbaum' von DN *ĩũm* 'Ahlkirsche' gesondert werden muß: Wb. 166 wird diese Annahme abgelehnt.

Eine große Schwierigkeit, die T. bei seiner Arbeit überwinden mußte, hing mit der grundlegenden Frage der Transkription zusammen. Es waren Schwankungen und Inkonssequenzen in K.'s Transkription, wo möglich, zu beseitigen, so jedoch, daß scheinbare Inkonssequenzen, wo sie eine schwankende Aussprache bezeichnen konnten, unausgeglichen bleiben mußten. Es mußte auch auf Unterschiede zwischen langsamem und schnellem Sprechtempo, ferner auf Quantitätsverhältnisse in zusammenhängender Rede Rücksicht genommen werden.

Wir erwähnen die Schwierigkeiten, die sich in dieser Hinsicht ergaben, nicht umsonst an erster Stelle. Wir wissen ja, daß Karjalainens unstreitig schwerfällige Transkription wiederholt der Kritik unterzogen worden ist. Es ist ihm — gewiß nicht ganz unberechtigt — der Vorwurf gemacht worden (s. besonders Steinitz: Ostj. Grammatik u. Chrestomathie 31 ff.), seine komplizierte Transkription häufe die diakritischen Zeichen in überflüssiger Weise, er mache keinen Unterschied zwischen wirklichen Phonemen und genau bestimmten kombinatorischen Varianten. An K.'s Transkription durfte und wollte natürlich T. nichts ändern; daß aber diese Transkription im Wb. konsequent, womöglich einheitlich durchgeführt erscheint, daß Unebenheiten ausgeglichen wurden, daß das einzelne Wort auch im Satze und in Zusammensetzungen — wo nicht dort besonders begründet — folgerichtig dieselbe Form aufweist, was das Auffinden des Wortes an seiner eigentlichen Stelle erleichtert, das ist gewiß zum großen Teil T.'s Verdienst. (Über diesbezügliche Probleme und ihre sorgfältige Lösung berichtet T. im Vorwort XVIII ff.)

Einer genauen Erwägung bedurfte auch die alphabetische Reihenfolge im Wb. Hierüber führt T. (XXI—XXII) folgendes aus: „Da man im Ostjakischen einem mannigfachen Wechsel der Vokale sowohl innerhalb der Dialekte als auch zwischen ihnen begegnet, und da auch der Konsonantenwechsel zwischen den Dialekten von sehr verschiedener Art ist, konnte in einem solchen, nach dem etymologischen Grundsatz

geordnet, oft viele Dialektformen enthaltenden Wörterbuch die gewöhnliche alphabetische Ordnung nicht befolgt, sondern es musste eine ganz eigene Buchstabenordnung in Anwendung gebracht werden, in der jeder Vokal gleichwertig ist und die dialektweise einander entsprechenden Konsonanten untereinander gleichwertig sind. Auf diese Weise ist man zu der folgenden alphabetischen Ordnung gelangt, in der jedes Buchstabenzeichen einer jeden mehrere Buchstaben enthaltenden Gruppe gleichwertig ist, weil die durch diese Zeichen bezeichneten Laute meistens entweder in den verschiedenen Dialekten oder in den verschiedenen Stellungen in der Silbe einander entsprechen: 1. die Vokale; [i]; 2. *u, ŭ, ^uu, uγ, γ, γ_c*; 3. *k, k̄, k̂, a, a', γ, γ_c, r, r', x, x̄*; 4. *η, η_c, γ, γ_c*; 5. *l, l̄, l̂, L, L̄*; 6. *m, M*; 7. *n, n̄, n̂, N, N̄, N̂*; 8. *n̄, N̄*; 9. *p, p̄, B, b, u, w, w̄*; 10. *r, r̄, r̂, R*; 11. *s, z, z̄*; 12. *t, t̄, t̂, d, d̄, d̂, t̂', k̂, t̂s, t̂š, š, š̄, ž, ž̄, ž̂, š̂, s, z*; 13. *t̂š, d̂ž, š̂, ž̂, s, z*; 14. *t, t̄, t̂, t̄, d, d̄, d̂, d̄*; 15. *t, t̄, d, d̄, l̄, l̂, A, Ā, Â, θ, ī*; 16. *t̂, t̂', d̂, d̂', l̂', l̂̄, l̂̂, Â, Â̄, ž̂̄*."

Zugegeben, dies sei vielleicht die bestmögliche Lösung der Frage, müssen wir dennoch gestehen, daß es mitunter nicht so leicht ist, eine Wortform rasch aufzufinden. Wenn wir z. B. nur eine mit *t, t̄, l̄, s*, oder vokalisches anlautende Wortform eines ostj. Dialektes kennen (die uns eben in einem Beispielsatz oder an einer Textstelle begegnet) und damit entsprechende Formen anderer Dialekte nicht vergleichen können, auch Näheres über die Etymologie des Wortes nicht wissen, so werden wir oft nicht sofort die Gruppe feststellen können, in welcher das betreffende Wort zu suchen ist.

Wenn ich z. B. weiß, daß *t̂ai* 'Spitze' in allen Dialekten mit *t* (also urspr. **t-*) anlautet, werde ich es sofort auf S. 966 suchen, im entgegengesetzten Fall werde ich unter *t̂ ~ l̄* (Gruppe 15) S. 1040 *t̂ai ~ Trj. Âai* 'Eiter' finden. — Wenn wir zufällig bloß die Form Vj. *ōi* 'Eiter' vor uns haben, werden wir — ohne nähere Kenntnisse — das Wort gewiß zuerst unter den vokalisches anlautenden Wörtern, und nicht an der eben erwähnten Stelle (S. 1040) suchen. — Wenn wir nur die Form VK *ō̂x̂*, Vj. *ō̂γ̂*, 'Schneeschuh' kennen, finden wir dieses Wort sofort auf S. 1051, falls wir das Wort nicht vielleicht erst auf S. 142 gesucht haben, wo wir ein ganz anderes Wort Vj. *ō̂x̂* finden. — O *ŝû* 'Treibstange für Renntiere' werde ich auf S. 826 (un' e' s) finden, hingegen O *siû* 'Dampf; Nebel' auf S. 927 (unter *t̂š, š̂*). — Vj. *îγ̂ûŝ* 'Speise' werden wir im Wb. (unter *t̂ ~ l̄*, S. 1099) nur in dem Falle finden, wenn wir entweder das deutsche Wortregister zu Rate ziehen (falls wir die Bedeutung in der Form 'Speise' und nicht ev. in der Form von 'Nahrung' angegeben finden), oder wenn wir mit der Etymologie des Wortes im reinen sind. — Der Benutzer des Wb.-s muß über eine gewisse Vertrautheit mit den ostj. Lautver-

hältnissen verfügen, damit er ein Wort, welches z. B. in V mit *l* anlautet, unter *l* (Gruppe 5), eines mit anl. V *l* wiederum unter *t* \sim *l* (Gruppe 15) suche. — Schwierig gestaltet sich freilich der Fall, wenn z. B. ein Wort sonst unbekannter Herkunft nur in einem Dialekt belegt und die Einreihung unsicher ist.

Natürlich ist das nur eine technische Frage. Im allgemeinen ist ja eine gewisse Kenntnis der Laut- u. Formenlehre einer Sprache beim Benützen ihres Wb.-s nötig. Kompliziert wird die Sache in unserem Falle dadurch, daß diese großen Unterschiede bereits im Anlaut vorhanden sind.

T. versuchte auch diese Frage befriedigend zu lösen. Daß die Lösung nicht ganz so gelungen ist, wie T. es geplant hatte, daran trägt gewiß nicht T. die Schuld. Es hängt mit der Natur der speziellen ostj. Lautverhältnisse zusammen, doch müssen wir in diesem Zusammenhang auf einen kleineren Mangel (freilich den einzigen Mangel, den wir bemerkt haben) hinweisen.

Eigentlich könnte das leichte und rasche Auffinden auch in den oben erwähnten Fällen gesichert werden, wenn man die von den Stichwörtern erheblich abweichenden Formen selbständig bei der ihnen alphabetisch entsprechenden Stelle — mit einem Hinweis auf die andere, dem etym. Zusammenhange entsprechende anführen würde. Dadurch müßte man jedoch den Umfang des Wb.-s wesentlich anschwellen lassen. T. wählte also den anderen Weg: wo das erste Suchen nicht sogleich von Erfolg begleitet ist, oder wo dieser Gefahr vorgebeugt werden soll, muß das deutsche Register zu Rate gezogen werden. Ist nun dieses Register genau und vollständig, so ist das Problem schon gelöst, höchstens kann der Benutzer des Wb.-s auf dieses Hilfsmittel noch besonders aufmerksam gemacht werden.

Nun ist aber das deutsche Register (pp. 1121—1199) leider nicht vollständig. Dies hängt mit solchen Umständen zusammen, über die wir aus T.'s Bericht (SS. XXII—XXIII) folgendes erfahren: „Zur Erzielung einer möglichst grossen Zuverlässigkeit und zur Vermeidung von Irrtümern hat der Herausgeber es für notwendig erachtet, die Übersetzungen und Erklärungen der Wörter und Beispielsätze vor allem in finnischer Sprache zu veröffentlichen und dabei mit möglichster Treue Karjalainens eigene Worte anzuwenden... Auch die in den Handschriften vorkommenden russischsprachigen Übersetzungen, die viele Wörter und Formen sibirischer Dialekte enthalten, sind stets mitgenommen worden. Für ausländische Benutzer des Wörterbuchs... sind die finnisch- und russischsprachigen Erklärungen in die deutsche Sprache übersetzt und diese Übersetzungen jenen beigelegt worden.

Nur die Beispielsätze und längeren ethnographischen u. a. Erklärungen sind meistens nicht ins Deutsche übersetzt . . .“

Nun ist aber im allgemeinen der finnische Text, wo ihm keine deutsche Übersetzung zur Seite steht, im Verzeichnis nicht berücksichtigt, was eig. nur bei den Erläuterungen selbstverständlich wäre. Öfters geschieht dies auch mit den deutschen Erläuterungen (mit den Übersetzungen nur selten), manchmal auch mit den russischen Deutungen.

So fehlen z. B. im Register die entsprechenden Hinweise auf fi. *karhun sappi* (d. h. 'Galle des Bären'; p. 1087), *venäläinen* ('Russe'; 313), *koppelo* ('Auerhenne'; ebd.), *on tervennä, tervennä saavu* ('er ist gesund; ich bin gesund angekommen'; 167), *kylkiluu* ('Rippe'; 1044), *satumiehen yönvietto* (s. w. u.; 531), *turhaan* ('vergebens, umsonst'; 632); — auf russ. *душа* (1029), *табакевка* (1044), *столовое вино, снурт* (167); — auf deutsch. des Sagenmanns Nachtherberge (526), Auge des Bären (343), Freund (976; im Register nur 'Kamerad'), Spiegel (892), unerhört (377), von mir, von dir (108), bei 'Gold' fehlt der Hinweis auf S. 81 b.

Daß ursprünglich die Absicht bestand, für das Register auch das Material der finnischen Übersetzungen zu verwerten, darf gewiß angenommen werden.

Ursprünglich war auch gewiß die Aufnahme der Eigennamen ins Register geplant; eine nennenswerte Anzahl von diesen findet sich im Verzeichnis vor. Doch fehlen sehr viele Eigennamen im Register; so die Namen von Tobolsk (1009), Tremjugan (1017), Taz (1026), Tjumen (911), Ščuľ (897), Sibirien (914), Salym (891), Demjanka (621), von den Namen des Irtysch die von SS. 1009, 1063; Simeon (859), Theodor (886), Michael (508, 547), Paul (750), Nikolaus (1015, 1016), Nikephoros (509), Marie (541, 560), Martha (542), Feodosia (768), Katharina (441), Tatjana (1032) usw.

Diesem Mangel könnte vielleicht ein Nachtrag zum Register abhelfen. In einer solchen Ergänzung könnte eventuell noch folgendes berücksichtigt werden: ein Vergleich der deutschen Übersetzungen von ostj. Wörtern in OL. und im Wb. zeigt, daß die Bedeutungen zwar naturgemäß immer übereinstimmend, jedoch nicht immer mit demselben Wortlaut wiedergegeben werden. Es wirkt manchmal störend, wenn wir ein ostj. Wort auf Grund der deutschen Übersetzung von OL. im deutschen Register des Wb.-s auffinden wollen.

Einige Beispiele:¹ Der Übersetzung 'Tuch' (OL 154) steht Wb. 860 die Deutung 'Kopftuch' gegenüber; OL. 127 heißt es: 'ein kleiner Beutel, in dem man Kleinkram aufbewahrt' — Wb. 1027: 'eine . . . bunte, obenauf verzierte Tasche der Frauen . . .'; OL. 210: 'Leine,

¹ Der Kürze halber führen wir auch hier nicht die ostj. Stichwörter an.

womit die Renntiere eingefangen werden' — Wb. 1006: 'Fangseil, Lasso'; OL. 211: 'Spaten (in den Karten)' — Wb. 227: 'Pik (im Kartenspiel)'; OL. 173: 'hübsch' — Wb. 121: 'schön...'.
 Da auch diese Übersetzungen unzweifelhaft richtig (die Übersetzung ist ja in beiden Werken in ausgezeichneter Weise von Prof. Gustav Schmidt besorgt worden), ja mit Zustimmung und unter Kontrolle von Karjalainen erschienen sind, würde einer Aufnahme dieser Deutungen ins Register (mit Hinweisen auf die Übersetzung im Wb.) vielleicht nichts im Wege stehen.

Die eben erwähnte Ergänzung wäre natürlich nicht wichtig. Sie besäße eigentlich eher vom Standpunkte der OL., als von dem des Wb.-s, eine gewisse Bedeutung. Nachzuholen wären aber im Register gewiß die Hinweise auf die Suffixe (wie z. B. auf die Diminutivsuffixe *-i*, p. 469, *-šək* p. 932, *-ib* p. 94 usw.), deren Aufnahme ins Wb. ja ein glücklicher Gedanke T.'s war.

Erwünscht wäre auch die Aufnahme der in den Berichtigungen (SS. XXXIV—V) nicht angeführten ganz wenigen Druckfehler.

Für die Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit T.'s ist charakteristisch, daß trotz des komplizierten Transkriptionssystems — bei dem schon die Abschrift der Belege große Sorgfalt erfordert — verhältnismäßig außerordentlich wenig Druckfehler berichtigt werden mußten. Wir haben u. a. die folgenden bemerkt: S. 60/b, Zeile 4: *u`ṇṇər*, lies: *u`ṇṇār* | S. 173/a: *iṇṇa*, lies: *iṇṇā*; *iṇṇā*, lies: *iṇṇā* (vgl. auch OL. 184) | S. 378/b, Z. 11: abgehendes, lies: abgehende | S. 617/a ist *ñ* aus der vorletzten in die letzte Zeile geraten | S. 1009/b, Z. 14: *uṇ ṭš*, lies: *uṇ ṭš* | S. 1103/b, Z. 1: einfache, lies: einfaches | S. 395 ist unrichtig paginiert | S. 1119/b, Z. 5 lies: unterhalten | S. XXXIV, Z. 3: *cū*, lies *cū*.

Von den Eigenschaften, die T.'s Arbeitsmethode charakterisieren, müssen wir hier noch eine besonders hervorheben: die unbedingte Verlässlichkeit und große Vorsicht, mit der die Zusammenstellungen, Einreihungen gemacht sind. Sein Prinzip war: „möglichst vorsichtig zu verfahren, nur die sicher scheinenden Fälle zusammenzubringen und die unsicheren lieber beiseite zu lassen als durch ihr Zusammenordnen die zukünftige Forschung irrezuführen“ (p. XXI). Tatsächlich finden wir keinen einzigen Fall, in dem wir die Zusammenstellung nicht vollkommen überzeugend fänden. Man kann freilich in dem einen oder dem anderen Punkte anderer Meinung sein und gewisse Wörter als zusammengehörend empfinden, doch auch bei diesen ist das vorläufige Getrennthalten durch die abweichende Lautform oder Bedeutung hinreichend begründet. Wir würden vielleicht S. 925 Kam. *ṭšōṭi* 'Geld' und Ni. *šōṭi* 'Rute', trotzdem auch Karjalainen sie OL. 90—91 voneinander trennt, miteinander verbinden (vgl. hierzu zuletzt Uotila:

Kons. 120—1; s. auch Smirnov: *лепмяхи* S. 121), müssen aber T.'s Vorsicht dennoch billigen. Unserer Ansicht nach gehören viell. auch S. 1026 *tus* 'As (im Kartenspiel)' u. 'Meister...' zusammen (vgl. hierzu Dal IV, 452 und Wichmann—Uotila p. 287), doch auch hier halten wir T.'s Zurückhaltung für berechtigt. Sicherer scheint mir die Identität von DN *i u* 'Wolf' (p. 141) und DN *ie u x u t* 'Hautflechte', O *ie u x* 'eine Hautkrankheit' usw. (p. 135, 379) zu sein. Es handelt sich hier um den ostj. Namen der Hautentzündung Lupus, die auch im Russischen волк heißt (Dal: 'род злой кожной болезни, похожей на рак'). Eine ähnliche Lehnübersetzung ist ja auch z. B. S. 1077: *län'sēm* 'Gerstenkorn (auch am Auge)', das tatsächlich unter *tän t* 'Gerste' eingereiht erscheint. — Ebenso ist das Wort für 'taufen' (1064) mit dem für 'hineinbringen' (993) identisch; vgl. z. B. wotj. (Munk.) (*vüä*) *ert ne* 'taufen', eig ' (ins Wasser) hineinführen', deutsch. *taufen* (*~tauchen*), fi. *kastaa* 'tauchen' und 'taufen' usw.

Interessant ist T.'s Stellungnahme bezüglich der Zusammensetzungen. Um prinzipiell die volle Einheit des vom Sprachgefühl als ein Wort empfundenen Kompositums zum Ausdruck zu bringen, werden die Glieder der Zusammensetzung nicht durch Bindestriche voneinander getrennt. Dies kann umso weniger stören, da ja die Einreihung unter das erste Glied der Komposita und das Anführen der Zusammensetzung auch unter den anderen Gliedern die Bestandteile des Kompositums ohnehin genügend bezeichnen. Freilich würde es die Übersichtlichkeit und die rasche Orientierung fördern, wenn die Glieder, besonders die der mehrfach zusammengesetzten Wörter dennoch durch Bindestriche voneinander getrennt wären. Wir denken an Fälle wie: *nö x ä [-] t u [-]* *ö. ä η*, 'Knochengestüt' (604), *nän [-] o x γ [-] p ä t* 'Brotranft' (624), *ämp [-] s ö x [-] c š n* 'Pelz aus Hundefellen' (49; eig. 'Hunde—Fell—Pelz').

Nur noch eine Bemerkung. Prof. T. führte sein Prinzip, bei der Veröffentlichung des ostj. lexikalischen Materials etymologischen Erwägungen nur insofern Raum zu geben, als dies das richtige Einreihen in Wortartikel bzw. -gruppen erforderte, mit großer Konsequenz durch. Er, dem wir eine Reihe der schönsten und überzeugendsten Etymologien, unter diesen auch viele ostj. Worterklärungen verdanken, vermied im Wb. aus prinzipiellen Gründen sorgfältig jeden Hinweis auf die fremde Herkunft oder auf die außerhalb des Ostjakischen zu verfolgende weitere Verwandtschaft des Wortes. Sogar dort, wo das Beifügen der russ. Übersetzung eig. schon soviel bedeutet, daß das angeführte russ. Wort das Original des ostj. Lehnwortes darstellt, wird der direkte Hinweis auf die Tatsache der Entlehnung vermieden.

Durch dieses Verfahren ist freilich neben der Wahrung des gewiß richtigen Prinzips der keinen Wandlungen unterworfenen Wert der Samm-

lung gesichert, dennoch wären vielen Benützern des Wb'-s kurze Hinweise wenigstens auf die sicheren Lehnwörter sehr erwünscht.

Wir haben unsere bescheidenen Bemerkungen nicht verschwiegen, teils weil sie vielleicht in der Zukunft bei Herausgabe anderer Wörterbücher in Erwägung gezogen, teils weil sie in einem Nachtrag zum vorliegenden Werke berücksichtigt werden können.

* * *

Wenn nun in Bälde auch ausführliche Wörterbücher des Wogulischen erscheinen werden — an der Herausgabe von Kannistos Sammlung arbeitet bereits seit Jahren der bekannte finnische Forscher: Matti Liimola, mit der Herausgabe von Munkácsis wogulischem Wörterbuch wurde vor kurzem der ungarische Linguist Béla Kálmán betraut — so ist im Studium der ugrischen und finnisch-ugrischen Sprachen ein außerordentlicher Aufschwung zu erwarten. Diesen in Gang gesetzt und ein Musterbild für die Herausgabe der folgenden Wörterbücher gegeben zu haben, bleibt ein hervorragendes Verdienst des Karjalainen—Toivonenschen Wörterbuchs. Und auf die Finnisch-Ugrische Gesellschaft, als deren Stipendiat Karjalainen seine Studienreise unternehmen konnte, und die nun auch die mit gewaltigen Kosten verbundene Herausgabe und prächtige Ausstattung dieses Werkes ermöglicht hat, blicken die Sprachforscher mit außerordentlicher Dankbarkeit.

David Fokos-Fuchs.

K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. I—II. Lexica Societatis Fenno-Ugricae X. Helsinki, 1948.

(Резюме)

Хантэйский словарь Карялайнена, изданный под редакцией Тойвонена, является одним из самых замечательных достижений угро-финского языковедения. Во время своего пребывания в земле хантэ в 1898—1902 гг. Карялайнен собрал богатый лингвистический и этнографический материал, пользуясь которым успел написать только два сочинения большой ценности, но его преждевременная смерть — участь столь многих финских и венгерских ученых — воспрепятствовала закончить дело его жизни: Карялайнен умер в 1919 году, в возрасте 48 лет, перед отдачей в печать своего важнейшего труда, словаря хантэйского языка.

Карялайнену удалось собрать обильный лексический материал. Жаль, что он мало заботился о сборе текстов, но его заслуги и без этого значительны. Его данные отличаются не только фонетической тонкостью (хотя транскрипция и является слишком сложной), но и тщательным учетом морфологических и семантических особенностей хантэйских наречий.

Лексический материал, оставшийся по наследству от Карялайнена не был подготовлен к печати. Приведение его в порядок, соединение данных различных говоров, распределение слов по этимологическим группам представляли собой трудно разрешимую задачу, так как хантэйские наречия будучи разбросаны на огромной территории — показывают большие различия не только в звуковой стороне слов, но и в их семантике.

По поручению Угро-Финского Общества выдающийся этимолог, профессор Тойвонен взялся за работу по редактированию и, благодаря его тщательности и умению, из богатого и ценного, но в то же время сырого материала Карялайнена получился превосходный словарь.

В виду того, что звуки хантэйского языка часто чередуются между собой, Тойвонен придерживался алфавитного порядка, в котором гласные пользуются равноправием, а при согласных учитываются и соответствия, встречающиеся в отдельных говорах. Это безусловно затрудняет употребление словаря, так как даже подробное знание фонетики хантэйских наречий не освобождает читателя иногда от длительного искания той или другой формы. Лучше было бы обеспечить особое место для каждого более важного варианта (что, конечно, значительно увеличило бы объем словаря) или же приложить к материалу подробный и точный указатель, обнимающий все вариации. В этом отношении чувствуются некоторые недостатки. В немецком указателе слов пропущено много собственных имен, равно как и несколько данных другого характера. Таким образом, было бы желательно дополнить названный указатель.

Обращает на себя внимание, что Тойвонен — за исключением некоторых заимствований из русского языка — принципиально избегает дать указания на происхождение отдельных слов, несмотря на то, что эти заметки, вышедшие из под пера столь опытного этимолога, как Тойвонен, привлекли бы читателей интересующихся и этимологическими связями слов.

Угро-финская лингвистика вправе гордится словарем Карялайнена и Тойвонена. Ее работники искренне благодарны Угро-финскому Обществу, сделавшему возможным его издание.

Д. Фокош-Фукс

Rabghuzi Narrationes de Prophetis, Cod. Mus. Brit. Add. 7851, Reproduced in Facsimile. With an Introduction by K. Grönbech. Copenhagen (Ejnar Munksgaard), 1948. (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, ed. K. Grönbech, IV.) Fol.° 15 S. + 252 Tafeln.

Rabṣūzī's Qışaş ul enbijā' (Prophetengeschichten) gehört zu den bedeutendsten Denkmälern der türkischen Sprachen, dessen Bearbeitung — nach Grönbechs Kommanischem Wörterbuch und der Ausgabe des Kutadgu Bilig von Arat — die dringendste Aufgabe der Turkologie darstellt. Sie wird zur Kenntnis der ogusischen Mundarten viel beitragen. (Das Werk gehört nicht zur eigentlichen tschagataischen Literatur; es wird von Grönbech, S. 11 richtig gesagt: „Rabṣūzī's language is a direct continuation of the Karakhanide High Turkish“.)

Das Sprachdenkmal wird von Grönbech (in Transliteration?) Qışaş Rabṣūzī genannt. Es wäre wohl richtiger die İzāfet-Konstruktion zu bezeichnen. (*Qışa i Rabṣūzī*, wie im Tarama Dergisi, Ist. 1934, S. 83—84.)

Der Name des Verfassers ist von Haus aus nicht Rabṣūzī, sondern *Rabyuzī*, mit kurzem *u*, er stammt von dem Namen des Geburtsortes des Dichters: *Ri(a) bāt-Oyuz* etwa 'Ogusengarnison'. (Katanov: ИзвОАНЭКаз. XVI. 88: Рибат-огузи, Schinkevitsch; MSOS. XXX. Abt.II. SA., S. 7: *Rībāt oyuzī*, Tarama Dergisi S. 83: *Rabatı Oğuz*.)

Im letzten Verspaar nennt sich der Dichter:
kün toyardin kün batarya kâşki tegsâ sözlârim •
iştkündin du'â goldum miskin nâşir rabyuzi

meine Worte mögen vom Osten bis Westen ertönen, von den Hörenden bitte ich um Segen, ich der arme Nâşir Rabyuzī'. Dieser Vers wird von Thury in seiner Abhandlung über die mittelasiatische türkische Literatur nach Rieu zitiert und ins Ungarische übersetzt (S. 24.). Thury ist der Meinung, daß wir es hier mit einem Vers mit Silbenzählung zu tun haben (*kün toyardin | kün batarya || kâşki tegsâ | sözlârim*), dem ist aber nicht so, der Vers ist im Metrum Remel geschrieben (— — — | — — — | — — — | — — —) und ich will darauf hinweisen, daß das *u* im Namen *Rabyuzi* auch in diesem Verse kurz ist, wie es auch in den Versen f. 77^v und f. 238^v der Fall ist (*Rabyuzi Nâşir* — — — | — — —).

Die älteren russischen Forscher gebrauchen die Namensform Рубгузи (Rozen, Katanov, Melioranskij). Die EnzIsl. verweist unter *Rabghūzī* auf *Rubghūzī* (aber so ein Titelwort ist im Werke nicht zu finden).

Der *Qisasī Rabyūzī* wurde für den jungen Fürsten Nāṣireddīn Toq Buṣa geschrieben. Er wird in der Literatur *Tuq Buṣa* und *Toq Buṣa* genannt. Die letztere Namensform ist vorzuziehen (wie schon von Katanov: ИзвОАИЭКаз. XVI [1900], 88); wir haben es hier mit dem türkischen Worte *toq* 'filled, full, satiated; stout, well-filled (cloth etc.)' (Redh.) zu tun, dem wir in türkischen Namen oft begegnen. Die türkischen Belege für *toq* und die Personennamen, in denen das Wort vorkommt, hat L. Rásonyi gesammelt, in seiner Abhandlung über den ungarischen Fürstennamen *Taksony*, in *Magyar Nyelv* = Ung. Sprache, Bd. XXIII (1927), 279 ff. Sehr häufig sind die Namen *Toq Temür* und *Toq Bulat*; dem Namen *Toq Buṣa* entspricht *Toq Taj* (*taj* 'Füllen'). Vgl. auch Sauvaget, JA. 1950, fasc. I. S. 50.

Was die Zeit der Abfassung des Werkes anbelangt, so glaube ich, daß Malov in der Verteidigung der Jahreszahl 1310 (Зап. Колл. Вост. V. [1930], 521) recht hat. Dieser Meinung schließt sich auch Grönbech an.

Die Hauptdaten der Geschichte der Bearbeitung des Werkes sind:

1859. N. I. Il'minskij gibt das Werk in Kasan, auf Grund von einer Handschrift in Leningrad und vier Privathandschriften (Schinkewitsch, *Ragyūzī Syntax*, 7; Melioranskij, *Сборник статей уч. Розена* 279) heraus.

1888. Rieu beschreibt in seinem Katalog der türkischen Handschriften des British Museums die wichtigste und nun von Grönbech in Faksimile herausgegebene Handschrift des Werkes, die wahrscheinlich aus dem XV. Jahrhundert stammt.

1893—1900. N. Katanov veröffentlicht verschiedene kleinere Teile des Werkes in russischer Übersetzung.

1897. P. Melioranskij gibt das Kapitel über den Propheten Ṣāliḥ (Сказание о пророке Салихе) in *Al-Mu'affariyya*, *Сборник статей учеников Проф. Розена* heraus.

1927. Jakob Schinkewitsch bearbeitet die *Syntax Rabyūzī* in MSOS. XXX. Abt. II.

1930. S. E. Malov publiziert seinen Artikel Мусульманские сказания о пророках по Рубгузи im V-ten Bande der Зап. Колл. Вост. (Nähere Angaben findet man in der Arbeit von Schinkewitsch, S. 5—6.)

Grönbechs vorliegende Veröffentlichung, die dem Andenken des verdienstvollen Verlegers, Ejnar Munksgaard, gewidmet ist, bedeutet einen großen Fortschritt in der Erforschung dieses wichtigen Sprachdenkmals.

Das Faksimile ist gut; ich habe f. 49 sqq. mit der Abschrift von Melioranskij verglichen, die von Malov in Зап. Колл. Вост. V. 508 ff. veröffentlicht worden ist. Leider sind die Buchstaben, die der Berührungslinie der beiden Schriftfelder nahe liegen, nicht immer lesbar. Die Handschrift konnte beim Photographieren nicht gehörig geöffnet werden.

Jedenfalls ist die Veröffentlichung eine solide Grundlage für die Bearbeitung des Sprachdenkmals, bei der natürlich auch die anderen Handschriften und andere Hilfsmittel zu Rate zu ziehen sein werden. Mögen die Bemühungen von Grönbech und Munksgaard je eher dadurch belohnt werden, daß wir eine gute philologische Ausgabe des Werkes in der Hand haben.

J. Németh.

Rabghuzi Narrationes de Prophetis, Reproduced in Facsimile.

With an Introduction by K. Grönbech, Copenhagen, 1948.

(Резюме)

Сочинение Рабгузи представляет собой один из важнейших памятников турецких языков и Grönbech сказал туркологии значительную услугу изданием его лондонской рукописи факсимиле. Факсимиле вообще вышло удачно, но жаль, что рукопись была недостаточно раскрыта при съемке и поэтому иногда невозможно разобрать начала или конца строк.

Рецензент вкратце рассматривает литературу, относящуюся к названному сочинению (исследования Ильминского, Лёва, Катанова, Мелиоранского, Шинкевича, Малова) и указывает на некоторые проблемы ономастического характера. По его мнению гласный у в имени Рабгузи — как это подтверждается и стихами, приведенными в сочинении — краток. Насиреддин Ток Бога, для которого было написано сочинение, упоминается в литературе то как Ток Бога, то как Тук Буга. Из этих форм первая является правильной. Изданное сочинение у Grönbech носит заглавие Q şa ş I abğuzi. Лучше было бы назвать его Qî-asî Ral yû î.

И. Немец

A. von Gabain, Altürkische Grammatik, mit Bibliographie, Lese-stücken und Wörterverzeichnis, auch neutürkisch. Mit vier Schrifttafeln und sieben Schriftproben. 2. verbesserte Auflage. Leipzig (Otto Harrassowitz), 1950. 8°, XVIII + 357 + 15 unpaginierte Seiten. (Porta Linguarum Orientalium, hrsg. v. Richard Hartmann. XXIII.)

Die im Jahre 1941 erschienene erste Auflage von A. von Gabain's Altürkischer Grammatik habe ich in der Deutschen Literaturzeitung 1942, Heft 15/16 ausführlich besprochen. Ich habe die außerordentliche Gelehrsamkeit der Verfasserin und die Wichtigkeit des Werkes betont und u. a. geschrieben: „Das Werk ist heute eines der wichtigsten Hilfsmittel in der Turkologie.“ Seitdem sind zehn Jahre vergangen und jetzt können wir feststellen, daß die einstimmige Anerkennung, mit der das Werk empfangen wurde, in vollem Maße berechtigt war. Unsere Arbeit

in der türkischen Philologie ist heute ohne die Alttürkische Grammatik einfach undenkbar.

Die vorliegende zweite Auflage des Werkes ist im wesentlichen ein unveränderter Neudruck, mit einem „Vorwort zur 2. Auflage“ (2 S.) und mit ungefähr einem (unpaginierten) Druckbogen von Nachträgen. Im Vorwort wird hauptsächlich die Bezeichnung „Konverb“ verteidigt, in den Nachträgen gibt die Verfasserin mehr oder weniger bedeutende Ergänzungen zur Grammatik (9 S.), zur Bibliographie (5 S.) und zum Glossar (eine S.).

Sie spricht u. a. (43,5) über die Literatur der Theorie der langen Vokale. Es wäre wohl am Platze gewesen, noch einige wichtige Abhandlungen über diesen Gegenstand (Polivanov, Ligeti, Räsänen, Menges) zu nennen. (Vgl. Räsänen, Lautgesch. S. 65.; Foy: MSOS. Abt. II. Bd. III, 192–93, 209, 214; Thomsen, Saml. Afh. III, 33, Anm. 1; Thúry: KSz. V, 10; Pöhle: NyK. XXXVIII, 67; Grönbech, Kom. Wb. 8; Moravcsik, Byzantinoturcica II, 46.)

Zu der Zusammenstellung *tarım* 'weiblicher Titel' und *targan* (S. 60–61) hätte ich Pelliot's Ausführungen in T'cung Pao XXXVII (1944), 175 ff. zitiert.

Der Würdenname *čur* wurde in der ersten Auflage im Glossar in der folgenden Weise behandelt: „*čur* (o?) < ? 'hoher Titel'“. In der neuen Auflage fehlt das Wort im Glossar und im Nachtrag lesen wir: „*čor* 'ein hoher Titel'. In der Tochar. Grammatik von Schulze, Sieg u. Siegling S. 50 ist dieses Wort mit *o* vokalisiert. Das dort vorliegende Sprachmaterial ist in Brāhmī-Schrift geschrieben, die ja zwischen *o* und *u* unterscheidet“.¹ In der ersten Auflage wird also der Gedanke aufgeworfen, ob das Wort nicht mit *o* zu lesen ist und in der zweiten Auflage wird diese Vermutung zur Gewißheit erhoben.

Ich glaube, daß das Wort trotz toch. *cor* mit *u* zu lesen ist. Wir haben es auch in byzantinischer Aufzeichnung, bei Konstantinos Porphyrogenetos, unter den aus Würdennamen entstandenen petschenegischen Stammesnamen γύλα = *jula*, πέη = *bäi*, βόη = *bai*, τουλμάτξοι = *tulmač*, und zwar in der Form τσόύρ. (S. meine Abhandlung in Ung. Jbb. X, 27 ff.) Der petschenegische Stammesname *Čur* ist in der Form *Csur* auch in ungarischen Ortsnamen erhalten. (S. Georg Györffy: KCsA. I. Erg.-B. 440.)

Reichliche Ergänzungen gibt die Verfasserin zur Bibliographie der bezüglichen sowjetischen Turkologie. Es ist nun eine unserer wichtigsten

¹ Die Zusammenstellung toch. *cor*. ~ türk. *čur* habe ich in meiner Abhandlung „Probleme der türkischen Urzeit“ behandelt. *Analecta Orientalia Memoriae Alexandri Csoma de Körös Dicata* (Budapestini, MCMXLII–MCMXLVII, Bibl. Or. Hung. V., S. 94).

Aufgaben, eine systematische, möglichst alles umfassende Übersicht der ungemein reichhaltigen sowjetischen Turkologie zu geben. Ich mache Vorarbeiten zur Ausführung eines solchen Planes.

Man könnte noch derartige Bemerkungen machen, was bei einem Buche mit einem so reichen Inhalte selbstverständlich ist.

Mit Dank empfangen wir diese zweite Auflage der Alttürkischen Grammatik und erwarten mit Spannung die weiteren Veröffentlichungen der Verfasserin.

J. Németh

A. v. Gabain, Alttürkische Grammatik. 2. verbesserte Auflage.

Leipzig, 1950.

(Резюме)

Рецензент подверг еще первое издание подробной критике в „Deutsche Literaturzeitung“ (выпуск № 15/16 с 1942 г.). Он повторяет и теперь, что рецензированное сочинение одно из самых полезных пособий для турецкой филологии. Второе издание труда в сущности идентично с первым, но содержит дополнения в объеме одного печатного листа. Рецензент делает несколько примечаний к дополнениям (к литературе длинных гласных турецких языков, к титулу *tar m*, полагающемуся женщинам вопросу гласного названия должности *şur*). По поводу библиографических дополнений рецензент подчеркивает необходимость систематического просмотра результатов советской туркологии.

И. Немец

ABRÉVIATIONS

- AECO* = Archivum Europae Centro-Orientalis. Pudapest.
- Ahlqv.* (suivi d'une citation en langue mordve) = AHLQVIST, A.: Versuch einer Mokscha-mordwinischen Grammatik nebst Texten und Wörterverzeichnis. 1861.
- Ahlqv.* (suivi d'une citation en langue ostiake) = AHLQVIST, A.: Über die Sprache der Nord-Ostjaken. Sprachtexte und Wörtersammlung. 1880.
- Ahlqv.* (suivi d'une citation en langue vogoule) = AHLQVIST, A.: Wogulisches Wörterverzeichnis. MSFOu. II. 1891.
- Ahlqv., Kulturwörter* = AHLQVIST, A.: Über die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen. JSFOu. VIII. 1891.
- Ahlqv., Rakennus* = AHLQVIST, A.: Suomen kielen rakennus [Structure de la langue finnoise]. 1877.
- AkNyÉrt.* = Értekezések a Nyelv- és Széptudományok köréből [Dissertations linguistiques et de Belles-Lettres publiées par l'Académie des Sciences de Hongrie]. Budapest.
- Amin.* = AMINOFF, T. G.: Votjakin äänne- ja muoto-opin luonnos [Esquisse phonétique et morphologique de la langue votiake]. SUS. Aik. XIV/2. 1896.
- Balassa Eml.* = Emlékkönyv BALASSA JÓZSEFnek, a Magyar Nyelvőr szerkesztőjének 70. születésnapjára [Mélanges linguistiques offerts à JÓZSEF BALASSA, rédacteur du Gardien de la Langue Hongroise à l'occasion de son 70. anniversaire]. 1934.
- Bárczi, SzófSz.* = BÁRCZI G.: Magyar Szófejtő Szótár [Dictionnaire Etymologique de la Langue Hongroise]. 1941.
- Beke, Cser. nytan.* = BEKE Ö.: Cseremisiz nyelvtan [Grammaire tchérémissie]. Fgr. Füz. XVI. 1911.
- Beke, Tscher. Texte* = BEKE Ö.: Tscheremissische Texte zur Religion und Volkskunde. 1931.
- Bud.* = BUDENZ J.: Erdei- és hegyi-cseremisiz szótár [Dictionnaire du tchérémissie forestier et montagnard]. NyK. IV. Különnyomat (Tirage a part): 1866.
- Castr.* (suivi d'une citation en langue ostiake) voir *Castr.*, *Versuch*.
- Castr.* (suivi d'une citation en langue samoyède) = CASTRÉN, M. A.: Wörterverzeichnis aus den samoje-dischen Sprachen. 1855.
- Castr., Versuch* = CASTRÉN, M. A.: Versuch einer ostjakischen Sprachlehre 2. Auflage. Herausg. von A. SCHIEFNER 1858.
- Coll., Härj.* = COLLINDER, B.: Lappisches Wörterverzeichnis aus Härjedalen. 1943.
- Coll. Lp. Sprachproben* = COLLINDER, B.: Lappische Sprachproben aus Härjedalen. 1942

- Donn.* = DONNER, K.: Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzügen der Grammatik. Bearbeitet u. herausgegeben von A. J. JOKI. 1944.
- Donn., Anl. Lab. Spir.* = DONNER, K.: Über die anlautenden labialen Spiranten und Verschlusslaute im Samojedischen und Uralischen. MSFOu. XLIX. 1920.
- Donner, Sam. Wörterverz.* = DONNER, K.: Samojedische Wörterverzeichnisse. MSFOu. LXIV. 1932.
- EnzIsl.* = Enzyklopaedie des Islam.
- Fokos, Népkölt. Mut. Fokos, Szöv.* = VOIR *Fokos, Zürj. Népkölt.*
= FOKOS D.: Zürjén szövegek [Textes zyrianes]. NyK. XLIII–XLV. Különnyomat [Tirage à part]: Fgr. Füz. XIX. 1916.
- Fokos, Zürj. Népkölt.* = FOKOS D.: Zürjén népköltészeti mutatóványok [Spécimens de la poésie populaire zyriane]. NyK. XLI–XLII. Különnyomat [Tirage à part]: 1913.
- Friis* = FRIS, J. A.: Lexicon Lapponicum. 1887.
- Fgr. Füz.* = FINNU OR FÜZETE. Budapest, 1910–1916.
- FUF* = FINNISCH-UGRISCHE FORSCHUNGEN.
- FUF. Anz.* = FINNISCH-UGRISCHE FORSCHUNGEN. Anzeiger.
- Ganand.* = GANANDER
- Gen.* = GENETZ, A.: Ost-permische Sprachstudien. SUS. Aik. XV/1. 1897.
- Gen. (suivi d'une citation en langue laponne)* = GENETZ, A.: Kuollan lapin murteiden sanakirja ynnä kielennäytteitä. Wörterbuch der Kola-lappischen Dialekte nebst Sprachproben. 1891.
- Gen. (suivi d'une citation en langue tchéremisse)* = Le glossaire tchéremisse de A. GENETZ, cité d'après SZILASI, Cseremis Szótár [Dictionnaire de la langue tchéremisse]. 1901.
- Hal.* = HALÁSZ I.: Déli-lapp szótár [Dictionnaire du lapon du Sud]. UgorFüz. X. 1891.
- Horger, MSzav.* = HORGER A.: Magyar szavak története [Histoire des mots hongrois]. 1924.
- ИзвОАНЭ. Каз.* = Известия Общества Археологии, Истории и Этнографии при Императорском Казанском Университете.
- JA.* = Journal Asiatique.
- Jewsew, ew* = ЕВСЕВЬЕВ, М. Е.: Эрзянь-рузонь велекс. Мордовско-русский словарь, 1931.
- JSFOu.* = Journal de la Société Finno-Ougrienne.
- Kann., Tat. Lv.* = KANNISTO, A.: Die tatarischen Lehnwörter im Wogulischen. FUF. XVII. 1925.
- Kann., Wog. Vok.* = KANNISTO, A.: Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen. MSFOu. XLVI. 1919.
- Karj.* = KARJALAINEN–TOIVONEN: Ostjakisches Wörterbuch. 1948.
- Karj., OL.* = KARJALAINEN, K. F.: Zur ostjakischen Lautgeschichte. MSFOu. XXIII. 1905.
- KCsA.* = KÖRÖSI CSOMA–Archivum. Budapest, 1921–1941.
- Kett.* v. Kett., Lv. Wb.
- Kett., Liv. Wb.* = KETTUNEN, L.: Livisches Wörterbuch. 1938.
- Kluge, EtWb.* = KLUGE, FR.: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 11^e éd. 1934.
- Kolj.—Тыгу.* = КОЛЯДЕНКОВ, М. И. — ЦЫГАНОВ, Н. Ф.: Эрзянско-русский словарь. 1919.
- KSz.* = KELETI SZEMLE [Revue Orientale]. Budapest, 1900–1932.

- Lagercr.* = LAGERCRANTZ, E.: Lappischer Wortschatz. 1939.
- Leht., Abl. Suff.* = LEHTISALO, T.: Über die primären ururalischen Ableitungssuffixe. MSFOu. LXXII. 1936.
- Leht., Vok. Jur.* = LEHTISALO, T.: Über den Vokalismus der ersten Silbe im Juraksamojedischen. MSFOu. LVI. 1927.
- Leht. Jur. Vd.* = LEHTISALO, T.: Juraksamojedische Volksdichtung. MSFOu. XC. 1947.
- Lewy, Tscher. Gramm.* = LEWY, E.: Tscheremissische Grammatik. 1922.
- Magy. Nyelvtud. Kézik.* = A magvar Nyelvtudomány Kézikönyve [Manuel de la linguistique hongroise].
- MKönyvsz.* = Magyar Könyvszemle [Bulletin du Livre Hongrois]. Budapest, 1876—
- MNny.* = Magyar Népnyelv [Langue Populaire Hongroise]. Debrecen, 1939—.
- MNy.* = Magyar Nyelv [Langue Hongroise]. Budapest, 1905—.
- MNyTK.* = A Magvar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai [Publications de la Société de Linguistique Hongroise].
- MonStrig.* = Monumenta Ecclesiae Strigoniensis.
- MSFOu.* = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne.
- MSOS.* = Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen.
- Munk.* = MUNKÁCSI B. resp. son ouvrage intitulé „A votják nyelv szótára“ (Dictionnaire de la Langue Votiake). 1896.
- Munk.. ÁKE.* = MUNKÁCSI B.: Árja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben [Éléments aryens et caucasiens dans les langues finno-hongroises]. I. 1901.
- Munk. — Szil.* = SZILASI M.: Vogul szójegyzék [Glossaire du vogoul]. NyK. XXV Különnyomat [tirage à part]: 1896.
- Munk., VNGy.* = MUNKÁCSI B.: Vogul Népköltési Gyűjtemény [Recueil de la Poésie Populaire Vogoule]. I—IV. 1892—1921.
- Munk., VNyj.* = MUNKÁCSI B.: A vogul nyelvújítások szóragozásokban ismertetve [Les dialectes vogouls d'après les paradigmes morphologiques]. Ugor Füzetek [Cahiers Ougriens]. XI. 1894.
- Niels.* = NIELSEN, K.: Lappisk Ordbok. 1932—1938.
- NyF.* = Nyelvészeti Füzetek [Cahiers de Linguistique]. Budapest, 1902—1918.
- NyK.* = Nyelvtudományi Közlemények [Bulletins Linguistiques]. Budapest, Académie des Sciences de Hongrie, 1862—.
- Nyr.* = Magvar Nyelvőr [Gardien de la Langue Hongroise]. Budapest, 1872—.
- NySz.* = SZARVAS G.—SIMONYI Zs.: Magyar Nyelvtörténeti Szótár [Dictionnaire général de la Langue Hongroise]. I—III. 1890—1893.
- NyUSz.* = SZILY K.: A magyar Nyelvújítás Szótára [Dictionnaire de la Réforme de la Langue Hongroise]. I—II. 1902—1908.
- Okl.Sz.* = SZAMOTA I.—ZOLNAI GY.: Magyar Oklevél-Szótár [Dictionnaire des Chartes de Hongrie]. 1902—1906.
- ÓMolv.* = JAKUBOVICH E.—PAIS D.: Ó-magyar Olvasókönyv [Chrestomathie de l'Ancien Hongrois]. 1929.
- ÖM.* = Összegyűjtött művei [Oeuvres recueillies].
- Paas. (suivi d'une citation en langue ostiake)* = PAASONEN, H.: Ostjakisches Wö terbuch. Herausg. von K. DONNER 1926.

- Paas.* (suivi d'une citation en langue tchérémissé) = PAASONEN, H.: Ost-tscheremissisches Wörterbuch. Herausg. von P. SIRO. 1948.
- Paas., Beitr.* = PAASONEN, H.: Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte. 1917.
- Paas., Md. Lautl.* = PAASONEN, H.: Mordvinische Lautlehre. MSFOu. XXII. 1903.
- Paas., Md. Vd.* = PAASONEN—RAVILA: Mordwinische Volksdichtung. MSFOu. LXXVII, LXXXI, LXXXIV, XCI. 1938—1947.
- Páp., ÉOM.* = PÁPAY J.: Északi-osztják medveénekek. Sajtó alá rendezte Fazekas Jenő. [Les chants de l'ours chez les Ostiaks du Nord. Classés et ordonnés au fins de publication par J. Fazekas.] 1934.
- Páp., ÉONYtan.* = PÁPAY J.: Északi-osztják nyelvtanulmányok [Études linguistiques sur l'ostiak du Nord]. Fgr. Füz. XV. 1910.
- Páp., ONGy.* = PÁPAY J.: Osztják Népköltési Gyűjtemény. (Zichy Jenő 3. ázsiai utazása V. k.) [Recueil de la poésie populaire ostiake. (Le 3^e voyage de J. Zichy en Asie. T. V.)]. 1905.
- Patk.* = ПАТКАНОВ, СЗ.: Иртиси-осztják szójegyzék. [Glossaire de l'ostiak de l'Irt che.] 1902.
- Porkka* = PORKKA, VOLMARI: Tscheremissische Texte. JSFOu. XIII/1. 1895.
- Posti, Grundzüge* = POSTI, L.: Grundzüge der livischen Lautgeschichte. MSFOu. LXXXV. 1942.
- Prok. Языки* = ПРОКОФЬЕВ, Г. Н.: Языки и письменность народов Севера. I. 1927.
- Pyr.-Ter.* = Пырерка, А. П. — Терещенко, Н. М.: Русско-немецкий словарь. 1948.
- Qvigstad, Nord. Lehnw. i. Lp.* = QVIGSTAD, J. K.: Nordische Lehnwörter im Lappischen. 1893.
- Radl.* = RADLOFF, W.: Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte. I—IV 1893—1911.
- Ramst., Bergtscher. Sprachstud.* = RAMSTEDT, G. J.: Bergtscheremissische Sprachstudien. MSFOu. XVII. 1902.
- Räsänen, Tschuw. Lw. i. Tsch.* = RÄSÄNEN, M.: Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen. MSFOu. XLVIII. 1920.
- Reg.* = REGULY A.
- Reg.—Páp. OH.* = REGULY A.—PÁPAY J.—ZSIRAI M.: Osztják Hősénekek [Chants héroïques ostiaks]. I. 1944.
- RétHongr.* = Revue des Études Hongroises.
- Rom.* = Romania.
- Sach.* = ШАХОВ, Н. А.: Краткий Коми-русский словарь. Усть-Сольск. 1924.
- Schrenk, Reise* = SCHRENK, A. G.: Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands. II. 1854.
- Setälä, Verw.* = SETÄLÄ, E. N.: Zur Frage nach der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen. JSFOu. XXX/5. Különnyomat 1915.
- Sjögr.* = SJÖGREN, A.: Livisch-deutsches und deutsch-livisches Wörterbuch. Herausg. von F. J. WIEDEMANN 1861.
- Smirnov* = СМЕРНОВ, И. Н.: Пермские. Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн. при Импер. Каз. Унив. IX/2. 1891.
- Sprachpr.* voir *Wotj. Spr.*
- Stein., OChr.* = STEINITZ, W.: Ostjakische Chrestomathie. 1942.
- Stein., OVD.* = STEINITZ, W.: Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen. I—II. 1939—1941.

- Stockfleth* = STOCKFLETH, N. V.: Norsk-lappisk ordbok. 1852.
SUS. Aik. = Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja [Journal de la Société Finno-Ougrienne].
SUS. Toim. = Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia [Mémoires de la Société Finno-Ougrienne].
Syrj. Chr. = UOTILA, T. E.: Syrjänische Chrestomathie mit grammatischem Abriss und etymologischem Wörterverzeichnis. 1938.
Syrj. Gr[amm]. = WIEDEMANN, F. J.: Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. 1884.
Szil. = SZILASI M.: Cseremisiz Szótár [Dictionnaire de la langue tchérémissie]. Ugor Füzetek XIII 1901.
Szinmyei, NyH¹. = SZINNYEI J.: Magyar nyelvhasználtás [La langue hongroise comparée aux langues finno-ougriennes]. 7^e éd. 1927.
Term. Tud. Közl. = Természettudományi Közlöny [Bulletin des Sciences Naturelles].
Thomsen, Einfluss = THOMSEN, V.: Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen. 1870.
Tr. v. *Troitsk.*
Troitsk. = ТРОИЦКИЙ, В. П.: Черемисско-русский словарь. 1894. Cité d'après SZILASI, Cseremisiz Szótár [Dictionnaire de la langue tchérémissie]. 1901.
Tschern. = Чернецов, В. Н. — Чернецова, И. Я.: Краткий мансийско-русский словарь. 1936.
U. F. v. *Ugor Füz.*
Ugor Füz. = Ugor Füzetek [Cahiers Ougriens].
Ung. Jb. = Ungarische Jahrbücher.
Uot., Kons. Perm. voir *Uotila, Kons.*
Uotila, Kons. = UOTILA, T. E.: Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. MSFOu. LXV. 1933.
Vir. = Virittäjä.
VNH. = MUNKÁCSI B.: Votják népköltészeti hagyományok [Les survivances de la poésie populaire votiake]. Budapest, 1887.
VNym. = MUNKÁCSI B.: Votják nyelvmutatványok [Spécimens de la langue votiake]. NyK. XVII. Különnyomat (Tirage à part): UF. V. 1884.
VNyt. = MUNKÁCSI B.: Votják nyelvtanulmányok [Études sur la langue votiake]. NyK. XVIII. Különnyomat (Tirage à part): UF. V. 1884.
Votj. Szót. = MUNKÁCSI B.: A votják nyelv szótára [Dictionnaire de la langue votiake]. 1896.
Walde-Hoffmann. Lat. Et. Wb. = WALDE, A.—HOFFMANN, J. B.: Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. 1938.
Walde-Pokorny, Vgl. Wb. = WALDE, A.—POKORNY, J.: Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. I—III. 1930—1932.
Wartb., Fr. Et. Wb. = WARTBURG, W.: Französisches Etymologisches Wörterbuch. I—III. 1928—1934.
Wichm. = WICHMANN, Yrjö.
Wichmann, Sprachpr. v. *Wotj. Spr.*
Wichmann-Uotila v. *Wichm.—Uot.*
Wichm. Tsch. Chr. = WICHMANN, Y.: Tscheremissische Texte mit Wörterverzeichnis und grammatikalischem Abriss. 1923.

- Wichm. — Uot.* = Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre aufgezeichnet von YRJÖ WICHMANN, bearbeitet und herausgegeben von T. E. UOTILA. 1942.
- Wichm., Wotj. Chr.* = WICHMANN, Y.: Wotjakische Chrestomathie. 1901.
- Wied.* = WIEDEMANN, F. J.
- Wied* (suivi d'une citation en langue esthonienne) = WIEDEMAN, F. J.: Ehstnisch-deutsches Wörterbuch. 2. Auflage. Redigirt von J. HURT. 1893.
- Wied.* = WIEDEMANN, F. J.: Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutschen im Anhang. 1880.
- Wied.* (suivi d'une citation en langue mordve) = WIEDEMANN, F. J.: Grammatik der Ersä-mordwinischen Sprache nebst einem kleinen mordwinisch-deutschen und deutsch-mordwinischen Wörterbuch. 1865.
- Wied., Wotj. Gramm.* = WIEDEMANN, F. J.: Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval. 1851.
- Wikl., Lp. Chr.* = WIKLUND, K. B.: Kleine lappische Chrestomathie. 1894.
- Wikl., Urlp. Lautl.* = WIKLUND, K. B.: Entwurf einer urlappischen Lautlehre. I. MSFOu. X. 1896.
- Wotj. Spr.* = WICHMANN, Y.: Wotjakische Sprachproben. SUS. Aik. XI/1 et XIX/1. 1893, 1901.
- Зап. Колл. Вост. = Записки Коллегии Востоковедов.
- Zsch. f. rom. Phil.* = Zeitschrift für romanische Philologie.
- ZürjSzöv.* voir *Fokos, Szöv.*

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiées sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes de 300 à 500 pages. Il paraît, en général, un volume par an.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits, si possible à la machine à l'adresse suivante:

Acta Linguistica, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 60 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise de Commerce extérieur des Livres et Journaux „Kultúra“ (Budapest VIII, Rákóczi-út 5. Compte courant N° 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes of 300—500 pages. On the average, one volume is published per year.

Manuscripts should, if possible, be typed and addressed to:

Acta Linguistica, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 60 forint a volume. Orders may be placed with „Kultúra“ Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest VIII, Rákóczi-út 5. Account N° 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band von 20—30 Bogen. Im allgemeinen erscheint jährlich ein Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, möglichst mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

Acta Linguistica, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden.

Abonnementspreis pro Band 60 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra“ (Budapest VIII, Rákóczi-út 5. Bankkonto Nr.: 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

<i>Zsirai, M.</i> : Samuel Gyarmathi, Hungarian pioneer of comparative linguistics	5
<i>Bárczi, G.</i> : Influence française dans l'orthographe hongroise du moyen âge	19
Беке, Э.: Беличья система валюты у Мари	65
<i>Lakó, Gy.</i> : Emploi du prosécutif et du transitif dans les langues permiques, l'origine de leurs désinences casuelles	75
<i>Herman, J.</i> : Les changements analogiques	119
<i>Hajdú, P.</i> : Die Benennung der Begriffe <i>recht-</i> und <i>link-</i> , als Ausdruck der Beziehung zwischen Sprache und Denken	171

COMPTES RENDUS

Echos hongrois des articles de J. V. Staline sur la linguistique (<i>Fónagy, I.</i>) ...	211
<i>K. F. Karjalainens</i> Ostjakisches Wörterbuch bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. I—II. (<i>Fokos-Fuchs, D.</i>)	226
Rabghuzi Narrationes de Prophetis, Cod. Mus. Brit. Add. 7851, Reproduced in Facsimile. With an Introduction by K. Grönbech. (<i>Németh J.</i>)	237
<i>A. von Gabain</i> : Alttürkische Grammatik, mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch neutürkisch. (<i>Németh, J.</i>)	239
ABRÉVIATIONS	243

СОДЕРЖАНИЕ

Жиран, М., Самуил Дьярмати	5
Барци, Г., Французское влияние в обозначении венгерских звуков в средне-вековых памятниках	19
Беке, Э., Беличья система валюты у Мари	65
Лакó, Д., Просекутив и транзитив в пермских языках и их происхождение	75
Херман, Й., Аналогические изменения	119
Хайду, П., Выражения понятий „правый“ и „левый“, как выразители связи языка с мышлением	171

РЕЦЕНЗИИ

Отклики на лингвистические статьи И. В. Сталина в Венгрии (Фонадь, И.)	211
<i>K. F. Karjalainens</i> Ostjakisches Wörterbuch, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. I—II. (Фокош—Фукс, Д.)	226
Rabghuzi Narrationes de Prophetis, Cod. Mus. Brit. Add. 7851. Reproduced in Facsimile. With an Introduction by K. Grönbech. (Немет, И.)	237
<i>A. von Gabain</i> : Alttürkische Grammatik, mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch neutürkisch. (Немет, И.)	239
СОКРАЩЕНИЯ	243

68

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS I.

FASCICULUS 2-4.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1952

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY-U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők :

ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04.878.111—48), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, Bankszámla : 45-790-057-50-032 sz.) vagy külföldi képviselőiteinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA”, Венгрия, Будапешт 62, п/я 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы в стране принимает Akadémiai Kiadó (Alkotmány-u. 21. Текущий счет № 04-878-111-48), а для заграницы, предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest) Текущий чет № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS I.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1951—52

ACTA LINGUIST. HUNG.

INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : Influence française dans l'orthographe hongroise du moyen âge Барци, Г.: Французское влияние в обозначении венгерских звуков в средневековых памятниках	19
Беке, Э.: Беличья система валюты у Мари.....	65
<i>Cs. Faludi, Á.</i> : Zusammenfassende Zusammensetzungen und metrische Parallelismen im Chantischen Ч. Фалуди, А.: Сложные слова собирательного характера и параллельные конструкции песен в хантыйском языке	419
<i>Hajdú, P.</i> : Die Benennung der Begriffe <i>recht-</i> und <i>link-</i> , als Ausdruck der Beziehung zwischen Sprache und Denken Хайду, П.: Выражения понятий «правый» и «левый», как выразители связи языка с мышлением	171
<i>Herman, J.</i> : Les changements analogiques Херман, И.: Аналогические изменения	119
Кальман, Б.: Русские заимствования из обь-угорских языков	249
<i>Lakó, Gy.</i> : Emploi du prosécutif et du transitif dans les langues permiennes, l'origine de leurs désinences casuelles (I.—II.) Лакко, Д.: Просекутив и транзитив в пермских языках (I.—II.)	75, 347
<i>Mollay, K.</i> : Das älteste deutsche Lehngut der ungarischen Sprache Моллай, К.: Древнейшие слова, заимствованные венгерским языком из немецкого	373
<i>N. Sebestyén, I.</i> : Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker Н. Шебештьен, И.: К вопросу о древнейших местожительствах уральских народов	273
Телегди, Ж.: Лингвистический Институт АН Венгрии <i>Telegdi, Zs.</i> : L'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie	435
<i>Zsirai, M.</i> : Sámuel Gyarmathi, Hungarian pioneer of comparative linguistics Жирази, М.: Самуил Дьярмати	5

COMPTES-RENDUS

Aurélien Sauvageot: Esquisse de la Langue Hongroise. (<i>Kálmán, B.</i>)	457
Echos hongrois des articles de J. V. Staline sur la linguistique. (<i>Fónagy, I.</i>) Отклики на лингвистические статьи И. В. Сталина в Венгрии (Фонадь, И.)...	211

A. von Gabain: Alttürkische Grammatik, mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnis, auch neutürkisch. (<i>Németh, J.</i>)	239
K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen I. — II. (<i>Fokos—Fuchs, D.</i>).....	226
Magyar Nyelvjárási Bibliográfia 1817-1949. Szerkesztette Benkő Loránd és Lőrincze Lajos. (<i>Kálmán, B.</i>) Библиография венгерской диалектологии от 1817 до 1949 гг. Под редакцией Л. Бенкё и Л. Лёринце. (<i>К а л ь м а н, Б.</i>)	465
Материалы объединенной научной сессии, посвященной трудам И. В. Сталина по языкознанию. (<i>Balázs, J.</i>)	445
Rabghuzi Narrationes de Prophetis, Cod. Mus. Brit. Add. 7851, Reproduced in Facsimile. With an Introduction by K. Grönbech. (<i>Németh, J.</i>)	237
Abréviations — Сокращения	243
Index Alphabétique	469

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ОБЪ-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ

От
БЕЛА КАЛЬМАН

Угро-финские элементы русского языка не подверглись еще подробному исследованию и тщательному изучению, несмотря на то, что в русском языке, в частности в его северных, северо-западных и западно-сибирских наречиях, встречается множество слов, берущих свое начало из того или иного угро-финского языка. В материале находятся и весьма старинные слова, что вполне естественно, так как сношения русского народа с различными угро-финскими племенами охватывают тысячелетие. С другой стороны языки угро-финской семьи — за исключением венгерского и западных наречий саами — изобилуют заимствованиями, русское происхождение которых неоспоримо. Взаимоотношения, конечно, не были одинаковы по объему. При громадном экономическом, культурном, политическом и количественном перевесе русского населения русский язык оказывал несравненно более сильное влияние на отдельные угро-финские языки, нежели они на его. Тем не менее, довольно большая часть лексики русского языка не имеет соответствий в других славянских языках. Для объяснения происхождения этой части — за вычетом новообразований внутреннего характера — надо прибегать к языкам, с которыми русский народ соприкасался в течение своей истории или соприкасается и теперь. При этом необходимо учитывать кроме западноевропейских (голландского, немецкого, французского, английского) языков и влияния, приписываемые иранским, кавказским, монгольским, турко-татарским, ненецким, палео-азиатским (луораветланский, одульский, нивхский) и, конечно, угро-финским языкам. Из перечисленных языков самое большое влияние имели турко-татарские, но влияние угро-финских тоже не было ничтожно.

Этот вопрос уже давно обратил на себя внимание ученых, но в большинстве случаев было изучено только влияние прибалтийских языков финской ветви. Здесь можно указать на труды Шёгрена, Буткова, Куторгги, Грота, Веске, Погодина, Мекелейна и других, под-

вергнутые основательной критике в работе Калима (MSFOu XLIV, 1—27). До сих пор были подробно обработаны только русские заимствования из финских языков Прибалтики (ср. Kalima: Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen: MSFOu XLIV), равно как и из языков коми (ср. того же автора: Syrjänisches Lehngut im Russischen: FUF XVIII, 1—56) и саами (Т. I. Itkonen: Lappische Lehnwörter im Russischen: Suomen Tiedeakatemia Toimituksia B XXVII, 47—65). Не подлежит сомнению, что именно эти языки угро-финской семьи имеют самое большое значение с точки зрения русских заимствований. Кроме того, некоторые подготовительные работы, произведенные в области русской лексики, в значительной мере облегчили изучение соприкосновений с названными языками: диалектические словари Подвысоцкого (Архангельск и его окрестности 1885) и Куликовского (окрестности Олонца, 1898) обнимали словарный состав северо-западных русских говоров, т. е. именно тех наречий, которые поддерживают самые интенсивные сношения с языками прибалтийских финнов, саами и коми. При таких условиях не было трудно исчерпать данные вопросы и Калима и Итконен сделали все возможное в этом отношении.

А что касается пробелов, оказывающихся в разработке русских сношений с другими угро-финскими языками (удмуртским, марийским, мордовским, обь-угорскими), отсутствие соответствующих обработок объясняется главным образом тем, что лексический состав восточно-европейских, западно-сибирских наречий русского языка не были доступными для исследователей.

В виду этого я мог поставить себе только скромную задачу: составить список русских слов (в большинстве случаев: областных), заимствованных из языков маньси и хантэ, используя данные и источники, находящиеся в моем распоряжении. Таким образом, настоящая работа должна быть рассматриваема как первый шаг на пути, ведущем к окончательному решению задачи, осуществляемому только учеными, которым лексический материал русских наречий, употребляемых в окрестностях реки Оби, будет доступным в полном объеме.¹

Соприкосновения русского народа с обь-угорскими племенами начались еще в X—XI веках. В это время и в следующих столетиях число душ этих народностей было совершенно другое, нежели теперь. Угры по реке Оби насчитывают ныне всего только 25—30.000 человек, а около XV века они представляли собой сильные племена, не без

¹ Автор считает долгом выразить свою благодарность Д. Фокошу, П. Хайду, Я. Гарматта, Д. Лако, М. Жиран, обратившим его внимание на некоторые детали вопроса.

успехов воевавшие с князьями Новгорода и Киева. Начиная с XVI века положение изменилось: большая часть обь-угорского населения, вытесненная из Европы за Урал, подчинилась русской власти [см. Zsirai M., *Finnugor rokonságunk* (= Наши угро-финские родственники) Budapest, 1937. 152—5]. Но из длительности соприкосновений отнюдь не следует, что влияние русского языка было слишком сильно. »Хотя маньси и проживали лет 1000 совместно с русскими, — пишет Жираи в вышеупомянутом труде стр. 167 — и являются их подданными уже с XVI века, влияние русского языка не оставило в их языке столь глубоких следов, как это можно было бы ожидать. Это замечательное явление объясняется тем, что маньсийское население более отдаленных районов вело всегда довольно замкнутую жизнь, а группы, соприкасающиеся с массивом русского населения, легко поддавались обрусению»,² чему способствовала и экзогамия, которая — запрещая брак между членами того же самого рода — принуждала угров к бракосочетанию с русскими (см. статью Чернецова в Сов. Этногр. VI—VII об истории родового строя обь-угорских племен).

Это положение коренным образом изменилось после Великой Октябрьской Социалистической Революции. В 1932 году маньси и ханты впервые получили право и возможность учиться в своих собственных учебных заведениях, и с тех пор масса учебников, оригинальных литературных произведений и переводов вышла из печати

² Исторические соотношения русского народа с обь-угорскими народностями подробно освещены в труде проф. Жираи: *Finnugor népnevek* (= Названия угро-финских народов): НУК (= Лингв. Изв.) XLVII, 252, 399, XLVIII, 31 сл.

Обь-угорские наречия, приводимые нами, будут обозначены в сокращенном виде. Обозначение хантыйских наречий:

В = окрестности Ваха — Варт = с. Вартовское сургутского района — Вас = окрестности Васюгана — ВК = наречие Верхнекалымска в сургутском районе

Дв = говор верховьев реки Демьянки — Дн = говор по нижнему течению р. Демьянки — И = окрестности Иртыша — К = окрестности р. Конды — Каз = окрестности Казыма — Кам = Камин, поселок на берегу р. Конды — Кон = Кондинск, в районе Березова (см. Н) — Кош = с. Кошелево на берегу Иртыша

Кр = Красноярск и его окрестности — Л = с. Ликризовское сургутского района — Н = окрестности Низяма в районе Березова — О = Обдорск и его окрестности — Ос = окрестности среднего течения Оби — С = Сургут — Сс = северная часть сургутского района — Сю = южная часть сургутского района — Сог = Согом, поселок на берегу Иртыша — Тр = наречие берегов Третьякова — Ч = село Чесноково на берегу р. Конды — Ц = Цингала, деревня на берегу Иртыша — Ф = Фили, местность на берегу Иртыша — Ю = наречие по берегам Югана — Юм = наречие по берегам Малого Югана.

Обозначение маньсийских говоров:

В = Вагильское наречие — К = окрестности р. Конды — Кв = верховья р. Конды — Кн = нижнее течение р. Конды — Кс = среднее течение р. Конды — Л = наречие по берегам р. Лозьвы — Лв = верховья р. Лозьвы — Лн = нижнее течение р. Лозьвы — П = наречие по берегам Пелымки — С = северное наречие — Со = окрестности р. Сосвы — Т = окрестности р. Тавды.

на их языках. Глубокие экономические, общественные и культурные перемены, конечно, не прошли бесследно для этих языков и много русских и интернациональных слов вошло через русского языка в состав мансийского и хантыйского литературных языков.

Оставляя их в стороне, переходим теперь к рассмотру русских заимствований из языков маньси и хантэ.³

анька (Тоб.) 'Ostjakin, Ostjakenfrau' (Патк. 7)

< хант., ср. Кастр. И *апа, апе*, С *anki* 'Mutter', Алк. *angi*, *anka* idem, Патк. *апа, anka* idem, Кар. Слов. 36 Дв *әпә* (Конд *әпкә*), Тр *ә'пкә*, Вас *ә'пкә*, О *әпә*, В *әпкә*, Н *әпкә*, Каз *ә'пә*, Дн *әпә* idem.

Хантыйское слово происходит из угро-финского праязыка, ср. EtSz (= Венг. Этим. Словарь) s. v. *anya*. В последнее время (FUF XIII, 212) оно было сравнено с соответствующими словами языков саами, маньси, коми и води, см. еще Uotila MSFOu LXV, 430. Относительно хантыйского происхождения русского слова см. Karjalainen FUF XIII, 211.

³ Сокращения, употребляемые при приведении отдельных лингвистических данных для обозначения источников: Алк. = (перед хант. словом) Über die Sprache der Nord-Ostjaken. Von August Ahlqvist. I. T. Helsingfors, 1880. | Алк. = (перед маньс. словом) Wogulisches Wörterverzeichnis Von August Ahlqvist. Helsinki, 1891 (MSFOu II). | Беке = Beke Ödön, Északi osztják szójegyzék (сев. остяцкий словарь) KSz VIII, IX. — Вихм. = Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre, aufgezeichnet von Yrjö Wichmann, bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942. | Даль = Толковый словарь живого великорусского языка.³ Москва, 1903—1909. | Зуев = В. Ф. Зуев, Материалы по этнографии Сибири XVIII. века (1771—1772). Москва—Ленинград 1947. | Канн. = Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt. Von Artturi Kannisto. Helsinki, 1919. | Кар. = Zur ostjakischen Lautgeschichte. Von K. F. Karjalainen. Helsingfors, 1905. | Кар. Слов. = K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki, 1948. | Кастр. = M. A. Castrén's Versuch einer ostjakischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis. St. Petersburg, 1858. | Мек. = Die finnisch-ugrischen Elemente im Russischen, von R. Meckelein. Berlin, 1913. | Мунк. = Munkácsi Bernát, Vogul népköltési gyűjtemény (= Песни вогульского народа). Budapest, 1892—1921. | Паас. = Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialekten an der Konda und am Jugan. Zusammengestellt, neu transskribiert und herausgegeben von K. Donner. Helsingfors, 1926. | Паллас = Petro Pallas, Zoographia Rosso-Asiatica. Petropoli, 1811—13. | Папай = Déli osztják szójegyzék. Pápai Károly gyűjtései alapján összeállította Munkácsi Bernát (= Словник южных остяцких наречий, составленный Бернатом Мункачи на основании материала собранного Карлом Папай). Budapest, 1896. | Патк. = Irtisi-osztják szójegyzék. Szerkesztette Patkanov Szerafim (= Иртышско-остяцкий словарь. Под ред. С. Патканова). Budapest, 1902. | Павл. = I. Pawlowsky's Russisch-Deutsches Wörterbuch³. Riga, 1900. | Радл. = Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte. Von Dr. W. Radloff. St. Petersburg, 1893—1911. | Сил. = Szilasi Móric, Vogul szójegyzék (= Вогульский словарь). Budapest, 1896. | Сир. = Sirelius, Über die Sperrfischerei bei den finnisch-ugrischen Völkern. Helsingfors, 1906. | Хб. = Хантэ буквар Н. К. Карьер-хансес. Moskva-Leningrad, 1933. | Черн. = В. Н. Чернецов и И. Я. Чернецова, Краткий маньсийско-русский словарь. Москва—Ленинград, 1936. | Штейн. = Ostjakische Grammatik und Chrestomathie mit Wörterverzeichnis² von W. Steinitz. Leipzig, 1950.

В русском говоре архангельской области имеется слово, подобное вышеприведенному. Это — *инка, инька* 'eine Nichtrussin, bes. Samojedín' (Павл.), но оно берет свое начало из языка коми (см. Мек., Kalima FUF XVIII, 23, Uotila FUF XXVI, 148).

аулык, ауляк, аулях (Сиб.), die Winterente, *Anas hiemalis* (Павл.)

< маньс., ср. Мунк. (II, 093, 588) *āulaχ, āuliχ* 'jeges réce, jeges kacsá, anas hiemalis', Канн. 73 Кн *āβλχ*, Кс *ēβλχ*, П *οβλχ*, Бс *οβλχ*, Вю *αβλχ*, Лв *ōβλαχ*, Со *οβλαχ* 'савка, anas hiemalis', Черн. *oulah* 'авлик, морянка (Harelda glacialis)'

или

< хант., ср. Паллас (II, 276) *Aúläch* 'Anas glacialis', Алк. *oulax* idem, Штейн. Шерк. *ōulax* 'Eisente (Harelda glacialis)', Кар. 20 Н *oulax*, Каз *oulēχ*, О *aulēχ* 'ein Wasservogel (hält sich im Sommer am Nördl. Eismeer auf, Schwanz gegabelt wie bei der Schwalbe, Name nach dem Ruf); О. Zeichen an dem Zugnetz' (Калима: MSFOu. LII, 94 и Кальман NyK. LII, 146).

axm, ax (сев-зап. обл. Сиб.) 'Abfluss der Tumane' (Kannisto: FUF XVIII, 83)

< маньс., ср. Канн. Кн *āχt*, Кс *ēkt*, Кв *ēkt*, П *ekt* 'Wasserstrasse zwischen zwei Seen, von einem See zu einem Fluss führender Abfluss (Bach oder Fluss)', Мунк. (IV, 435) *əkhēt* id., Черн. *ah* 'протока'.

Это слово встречается и в хантыйском языке, ср. Папай *aut* волок, старица', Об *āχēt*, К *āχāt*, *ōghöt* idem.

важан (Тоб.) 'Beutelnetz, Fischersack' (Павл.)¹

< хант., ср. Алк. *ūšim, vōšim* 'eine Art Fischreuse', Патк. *vožem, vočem* id., Кар. (FUF XIX, 58) Каз *uōžēm*, Дв *uōžēm* 'ein Fischwehr?', Дн *uī.čšām* 'ein altertümliches Fischereigerät, Кр *uō.čšām* 'eine Art „sapora“, womit nach dem Zufrieren des Flusses Fische gefangen werden', Кам *uō.čšām* 'Angelreuse, Wehr', Тр *uūt.čšām*, Н *ūžēm* О *užzem* 'eine Art Fischgerät (sackähnlich, aus Garn)'. См. еще Кар. Слов. 261—2.

Хантыйское слово — угро-финского происхождения. Его параллели доказаны в языках финнов, саами и маньси. Соответствующее ему слово встречается, возможно, и в языке коми. Дальнейшие соответствия в селькупском и ненецком языках (см. Setälä FUF II, 221—2, Paasonen Beitr. 124, Kai Donner MSFOu XLIX, 124—5, Toivonen FUF XIX, 57—58.)

¹ Русские слова приведены вообще по словарю Павловского, но они фигурируют и у Даля. Если распространение данного слова не отмечено Павловским, то оно приводится из словаря Даля.

Русское слово заимствовано по всей вероятности из казымского наречия. И Даль был убежден о хантыйском происхождении русского слова.

вонзъ (Сиб.) 'Steigen der Fische flussaufwärts' (Патк. 187).

< хант., ср. Алк. *uś, os', voś* 'das erste Aufsteigen der Fische vom Meere in die Flüsse', Патк. К *unt* id., Кар. 64 Кр *u'nt* 'stromaufwärts kommende Fische', Кам *u'nt* id., Тр 'o'nt id. (?), Вач *o'nt^s* 'sehr niedrigstehendes seichtes Wasser', Каз *u'ś (u'ns-)*, О *o'ś (o'ns-)* 'der erste (aus dem Meer in einen Fluss) kommende Fischschwarm'. Штейниц (Ostj. Volksd. u. Erz. II, 95) Сыня *ūś* 'die (im Frühsommer vom Eismeer den Ob und die grösseren Nebenflüsse zum Laichen) hinaufsteigenden Fische, вонз'.

Форма русского слова свидетельствует о том, что оно заимствовано из какого-то северного наречия хантыйского языка.

[вотлан 'nyírhéjkártus, kis bödönféle' (= берестяной сосуд в роде бурака, Мунк. II. 743)

?? < маньс., ср. Мунк. (II, 446, 461, 514, 544) С *votä*, Лс *vätä*, *vätä*, Кв *vätä* id. Канн. 65 Кн *βātä* ... Лв *βötä* ... и. т. п. 'zylinderförmiges Gefäss aus Birkenrinde', Черн. *vota* 'круглый берестяной сосуд'.

Д. Фокош обратил мое внимание на то, что русское слово по всей вероятности заимствовано из языка коми, ср. (Вихм.—Уот.) *votni* 'pflücken, sammeln', *votl-* 'Beeren pflücken', и **votlan* не что иное как 'корзинка для сбора (ягод, грибов)'. Суффикс *-an* довольно часто употребляется в языке коми при образовании отглагольных существительных (см. Uotila, Kons. 227).

Таким образом, слово должно быть внесено в список Калима (FUF XVIII, 1—56), так как оно там не приведено.]

гумза (Сиб.) 'eine grosse Fischreuse aus den dünnen Wurzeln der Nadelhölzer' (Павл.)

< маньс., ср. Мункачи (Ethnogr. IV, 306) С *kamkä*, Л *kämkä*, К *kāmkē*, П *kəmkē*, Сир. 414 *kamka*, Канн. 29 Кв, Кн *kāmkə*, Кс *kāmkə*, П *kəmkā*, В, Лс *kāmkā*, Лн *kəmkā*, Лв *kāmkā*, Со *kāmkā* 'Reuse', Черн. *kamka* 'морда (рыболовная)'.

См. Kalima FUF XVIII, 4 и Nyr. LIX, 72.

Русское слово заимствовано вероятно из какого-то наречия, употребляемого в окрестностях р. Лозьвы. Маньсийское слово перешло и в язык коми через посредничество русского языка (см. Kalima MSFOu XXIX, 54: *gimga* 'Reuse mit Netz'; Вих. 56: слово коми заимствовано из русского языка). По мнению Сирелиуса слово языка коми было взято непосредственно из маньсийского языка (см. Сир. 414).

гусь (Сиб.) 'eine Kleidung der Samojeden aus Renntierfellen' (Павл.)

< хант., ср. Кастр. И *kus*, Св *kuṇas*, Сн *kuṇus*, 'Oberpelz, der über der Maliza (*kéle*) getragen wird', Алк. *kūs*, *kūvīs* 'oberer Pelz aus Renntierfellen mit den Haaren nach aussen', Патк. *kus* 'felső rén-bőr-suba (= нагольная шуба из кожи северного оленя), гусь'.

Это слово имеется и в языке маньси, ср. Алк. *kuvūs* 'oberer Pelz aus Renntierfellen mit den Haaren nach aussen', Мунк. (II, 441) С *kūs*, Лв *kūis* idem, Черн. *kus* 'гусь (одежда)'.

Трудно установить, откуда взято это русское слово, из хантыйского или же из маньсийского языка. Алквист был убежден, что из хантыйского.

дубас (Вол., Перм., Сиб.) 'ein Frauenkleid (Art Sarafan), mit Eichen-, Birkenrinde gefärbt' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *tāpes*, *tōpis* 'Lappen, Fetzen, Band', Патк. *tapšax* 'Bruststück', Паас. К *tapšq'χ* 'Stückchen Zeug, Lappen, Brustlatz, лоскуток, обрезок', Кар. 1081 Д *tōvās* 'mit vier Schnüren gewebter Perlenstreifen, der dann an ein Kleidungsstück genäht wird', Вас *īquās* 'ziemlich grosses Stück Fell; Papierbogen' и т. п.

Параллели известны нам и из языков маньси и коми. Значение хантыйского слова довольно разнообразно. Оно обозначает повсюду какую-то часть одежды.

Русское слово вероятно заимствовано из какого-либо южного хантыйского говора (возможно из Д.)

(Паасонен, MSFOu. XLI, 38, Калима, FUF XVIII, 22).

жали 'vékonyra hasított pálcikák, melyekből a varsát készítik' (= тонкие прутья, употребляемые для изготовления вершы, Мунк. II, 742)

? < маньс., ср. Мунк. (I, 280, 290) С *sa'ilä*, Кв *säilä* id.

жумрить '(szájba) gyömöszöl, csámcsoq (= впихать в рот, чавкать, Мунк. рукописное наследство)

< маньс., см. Сил. С *sumri*, Лс *šumri* 'szájba gyömöszöl (= впихать в рот)

Слово находится тоже в хантыйском языке: Кар. Слов. 945 Дв *šāmārtta* 'pressen, zusammendrücken' и т. д. и в языке коми: Бихм.—Уот. Слов. *šamīrtni* 'in der Hand zusammendrücken'. — Ср. еще Karjalainen OL. 66—7.

зела см. жали

Возможно, что это слово, распространенное на весьма небольшой территории, заимствовано из маньс. С *sa'ilä*, которое в свою

очередь является производным из глагола *sa'ili* 'ломать'. Так как мы не имеем более точных сведений ни об этом слове, ни о слове *жали*, этимология их должна быть рассматриваема не окончательно.

зорь (Об) 'курья' (Даль).

см. *сop* (Калима, FUF XVIII, 47).

зырянин 'der Syrjane' (Павл.)

< маньс., ср. Алк. *saran* 'Syrjäne, syrjänisch', Мунк. (II, 693) *C sarän, saran idem*, Каннисто (Virittäjä XXXVII, 1933, 385) П *seë rn idem*, Черн. *saran idem*

или

< хант., ср. Алк. *saran* 'syrjänisch', Патк. *sarän* 'zürjén', Кар. 872 Кам *sarän* 'Syrjäne', Вас *sarä'n*, Тр *səṛə'n*, Каз *sārə'n*, О *sprän idem*.

Калима (FUF XVIII, 56) — ссылаясь на устное сообщение Вихманна — считал русское слово в своей оригинальной форме (сырянин, серянин) заимствованным из обь-угорских языков. По объяснению Лехтисало (Vir. XXXVII, 1933, 385—6) обь-угорское слово является производным и его корень идентичен со словом *sar* 'море' языка коми. Таким образом, оно сперва обозначало 'пришельца с берега моря'.

См. Жираи 207.

еран 'Berezovin ja Permin läänin pohjoisosan voguli (= маньси, проживающие в северной части березовской и пермской областей)' (JSFOu. LIV, 1. 21) см. *яран*.

ереститься (сев. ч. Сиб.) 'zanken, streiten' (Павл.)

< маньс., ср. Алк. *jēram* 'beschwören, fluchen', Мунк. (II, 414) С *jēri, jērḡati*, Лс *jeri, jerḡti, jerk'ati* 'szid, civódik, veszekedik (= ругать, ссориться)', К, П *jerakti*, Т *jērkətəl*, П *jeraktaxti* 'átkozódik (= ругаться)', К *jeri*, Т *il-jēränt* 'átkoz, megátkoz (= проклинать)'.

Если этимология верна, то это слово представляет собой один из тех немногих глаголов, которые заимствованы из обско-угорских языков. Так как маньсийское слово имеет параллели и в хантыйском языке, оно принадлежит по всей вероятности к основному словарному фонду обско-угорских языков.

Впрочем, обско-угорское слово имеет соответствия в пермских языках, ср. коми (Вихм.-Уот.) *jornĭ* 'verfluchen', удм. (Удм.-Русск. Слов. Москва, 1948) юриськыны 'проклять, проклинать; желать'.

кайма 'Weideplatz des Renntieres' (Паас. 44).

< хант., ср. Паас. К *ḡaiēm* 'Wohngebiet des Waldtieres', Ю *ḡai- iēm* (*ḡaiēm*) 'Weidegrund des Renntiers', Кар. 281 Дв *ḡāiēm* 'Stand-

platz des Elentiers', Юм *k̄äḷ'əm* 'Futterplatz des zahmen Renntiers', Тр. *k̄äḷ'əm* idem.

Русское слово по всей вероятности заимствовано из юганского или тремюганского говора.

карыи 'ein kleiner Sterlet' (Павл.)

< хант., ср. Кастр. *kariš* 'kleiner, weisser Sterljäd', Патк. *karēš* 'apró kecsege (= небольшой осетр)', Кар. (430) Дв *kārāšxu't* 'pieni sterletti, карыш', Ф *kārāš* 'стерлядь', Сор *kārāš*, Ч, Кр *kārāš* 'pieni sterletti', Паас. К *kārāš-mò·x* 'junger Sterlet'.

На конце хантыйского слова находится уменьшительный суффикс -š. Основная форма без суффикса встречается во всех хантыйских словарях (Паллас, Кастр., Алк., Папай, Патк., Кар., Паас., Штейн.). Хантыйское слово имеет параллели в маньсийском, удмуртском, эстонском (?) языках, далее и в языке ненцев (см. N. Sebestyén I. : NyK XLIX, 26).

каур (окр. р. Оби) 'hölzerner Hammer mit langem Stiel, mit dem man Fische durch Schläge auf den Kopf tötet' (FUF XVIII, 159).

< хант., ср. Кар. Слов. (387—8) Дн *kāuər* 'Holzklötzchen, das an das eine Ende der Angelschnur gebunden wird', Кош *uāx kāuər* 'Hammer', Н *kāuər* 'Fischkeule', Каз *kāuər* 'aus einer Wurzel hergestellte hammerartige Fischkeule; (in Märchen) Hammer', О *kāuər* 'Hammer'.

Основная часть выражения имеется между прочим и в словаре Паасонена : К *kāwz*, Ю *kēwz* 'Hammer, Keule'.

Калима : FUF XVIII, 159.

керма 'eine Art Verschlag im Walde' (MSFOu. XXIII, 203).

? < хант., ср. Кар. 432 Дв *kərmā* 'Vorratshaus ohne Dach im Walde zum Aufbewahren von Wegzehrung und Fleisch', Дн *kārma*, *kārma* 'Holzbau im Wald (Eingang durch das Dach)'.

Хантыйское слово татарского происхождения известно только из говоров по берегам р. Демьянки. Поэтому возможно, что русское слово заимствовано непосредственно из татарского языка (см. Той-вонен : JSFOu. LII).

манси

Это слово уже давно известно в русском языке. В своем труде (Russland, 69—9), опубликованном в 1785 году, Георги писал : „Wogulen . . . die auch von den Russen *Mansi* genennet“.

< маньс., ср. Мунк. (II, 667) С *mañsi*, К *māñs* 'vogul és osztják (= маньси и хантэ)', Канн. (в статье Setälä : JSFOu. XLIII, 10) Т *meñd'si*, Кн *māñs*, Кс *māñs*, Кв *māñs*, П *māñs*, В *māñs*, Лн

moñś, Лв *māñśi*, Со *māñśi* 'vogoule, enfant non-baptisé', Мункачи там же: С *mañśi*, Лс *māñś*, Лн *mañś*, К *māñś*, Т *māñśi*, *māñśi* 'désignation commune des Vogoules et des Ostiaks', Алк. *māñś*, *moañś* 'Wogule', Черн. *mañśi* 'манси (вогулы)'.
 Так как народности в СССР называются по собственным наименованиям, старинное областное слово в последние декады стало принадлежностью русского литературного языка.

мегден (Сиб.) 'елец' (Патк. 71).

< хант., ср. Кастр. С *megden* 'Döbel, cyprinus dobula', Алк. *meudañ*, *meudiñ* 'eine Art Leuciscus', Патк. *megden* 'dobances hal, Döbel, eine Art Leuciscus', Папай *meghuték* 'мохтык, рыбка', Паас. К *mèγtəñ* 'елец', Ю *māwtəγ* 'мохтик', Кар. (515—6) Дв *mèγdəñ* 'елец', Кош *mèγdəñ* 'Döbel', Ф *mèγdəñ*, Ц *mèγdəñ* 'елец', Сог, Кр *mèγtəñ* idem, В *məγtəx* 'чебак', Вас *məγtək* 'елец', ВК *məγtəx*, Варт *məγtək*, Л *māγtəx*, Юм *māγtəx* 'eräs kala', Тр *māγtəx*, Н *mèγtəñ* 'чебак', Каз *mèγtəñ* 'язь', О *meudiñ* idem.

Хантыйское слово — угро-финского происхождения. Его параллели встречаются в языках маньси, мари и коми (см. Wichmann: Nyr. LIX, 62, N. Sebestyén I.: NyK. XLIX, 61, Uotila, SyrjChr. 118). Русское слово заимствовано из какого-то юго-западного наречия хантыйского языка.

мохтик 'рыбка' (Папай 52, Паас. 1196).

См. предыдущую статью. Слово взято из какого-то восточного говора (В, Вас) хантыйского языка.

муksун, муцун, максун, моxсун 'сибирский сиг, Salmo muksun' (Даль, Павл.)

< хант., ср. Зув 69 *múchsun* 'муksун', Паллас (III, 398) *Muchsun* 'Salmo Muksun', Кастр. *moxsəñ*, *moxsəñ* 'Muksun', Алк. *muxsañ*, *muxseñ* idem, Папай Ос *muxsəng* idem, Патк. *moxsəñ*, *moxsəñ*, *muxsañ* 'moksunlazar, Muksun, eine Coregonusart', Паас. К *moxsəñ*, Ю *moxsəñ*, Хб 43 *mohsəñ* idem, Кар. 515 Дв *moxsəñ*, Ф, Ц *moxsəñ*, Кр *moxsəñ*, Варт, Л *moxsəñ*, Юм *moxsəñ*, Тр *moxsəñ*, Н *moxsəñ*, Каз *moxsəñ*, О *moxsəñ* 'Muksun (Fisch)'

или

< маньс., ср. Паллас *Múxung*, Алк *moxsəñ*, Мункачи (Ethn. IV, 303—4) С *moxsəñ*, *moxsun*, П *muksəñ*, Черн. *mohsan* idem.

Гомбоц (NyK. XXVIII, 166) и Паасонен (FUF II, 126) сравнили обь-угорские слова с якут. (осм.) *muksun*. Слово имеется и в языке тобольских татар: *muksun* 'ein sibirischer Fisch' (Радл. IV, 2174). В виду того, что турецкое слово не принадлежит к основному

составу турецкой лексики и объ-угорские народности имеют непосредственные связи только с названными татарами из турецкой семьи народов, русское и татарское слова являются заимствованиями из объ-угорских языков. Русское название, хантыйское происхождение которого было отмечено уже Алквистом и Паткановом, перешло затем в якутский и османский языки. Муксун представляет собой главный вид рыбы в водах р. Оби.

неговой (зап. Сиб.) 'eine Sommerfussbekleidung aus gegerbten Renntierfellen' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *nuga-vai* 'ostjakische Sommerstiefel'.

Хантыйское слово является сложным. Первая часть его идентична следующим словом: Алк. *nuga*, *nugi*, *nuki* 'Sämischleder', Патк. *nuk*, *nuka* 'szattyánbör (... сафьян)', Паас. *nókz* 'Lederhandschuh', Кар. 604 Ц *nogz* 'Fausthandschuh (aus Fell)', Кр *nǫkz* 'Sämischleder', Тр *nǫk'i* 'aus Renntierfellen genähte Scheibe', Н *nǫkz*, -а- 'durch Benutzung kahl gewordenes (Renntier-, Schaf-)fell', Каз *nǫkš*, О *nǫgi* 'Sämischleder'. Относительно второй части см. Алк. *vai* 'ostjakische Sommerstiefel', Патк. *vai* 'nyél, szár (= черенок, стебель)', Кар. 203 Дв *uǎi*, Дн *uǎi*, *uǎi*, Кош, Ф, Ц, Кр *uǎi* В, Вас *uei*, ВК *uei*, Л *uǎi*, Юм *uǎi*, Тр *uǎi*, Н, Каз *uei* 'Stiel, Schaft, Strumpf, Stiefel aus Renntierfell'.

Алк., Зуев 92.

няры (сев-вост. обл. Евр.) 'gewalkte Stiefel mit angenähten Sohlen' (Павл.)

< маньс., ср. Алк. *nāre-vāi*, *niera*, *nira* 'Fussbekleidung von ungegerbtem Leder', Сил. С *nārā*, *nār* 'cipő, csizma (= башмак, сапог)', Лс *nār* 'csizma (= сапог)', Лн *nār* idem, *nērā* 'bocskor (= лапоть)', Канн. 99 Т *nērā*, Кн *nārā*, Кс *nērā*, Кв *nērā*, П *nērā*, В *nērā*, *nā'rā*, *nārā*, Лн *nērā*, Лв, Со *nārā* 'Fussbekleidung', Черн. *nara* 'няры, чирки, обувь из оленьих кисов'.

Слово встречается и в хантыйских наречиях: *nir* 'обувь, башмак'. Судя по форме, русское слово заимствовано из какого-то северного говора маньсийского языка.

(См. Калима, FUF XVIII, 33).

оет 'áradmány (= разлив)' (Мунк. II, 743)

< маньс., ср. Алк. *oit* 'grasbewachsene Bucht, Wiese', Мунк. (I, 276) Лв *ā'it*, Снгв. *ājta* 'folyónak vagy tónak a lefolyása; rét (= сточная канава озера или реки; заливной луг)', Лс *ait* 'láp (= болото)', Т *ājta* 'rét, kaszáló (= луг)', Лн *ait* 'áradmány (= разлив)', *ait* 'folyónak vagy tónak a lefolyása (= сточная канава реки или озера)', К, П *ēkhat* 'folyó lefolyása' (= сточная канава реки)', Л *ait*,

ait 'lefolyás (= сточная кан.)', см. еще Каннисто: FUF Anz. VIII, 167; Черн. *ojl* 'заливной луг'

или

< хант., ср. Алк. *uit* 'Wiese', Патк. *uigit* 'rét (= луг)', Паас. К *aiγat*, Ц *u' iγat* 'Wiese', Кар. (14 а) Дв *uigət*, О *ōiət* и т. д.

Хантыйское слово перешло и в язык коми, ср. Uotila, Kons. 62.

остяк

< хант., ср. Кастр. *ās-jax* 'Ostjaken', Алк. *as-jax* 'Ostjake', Патк. *As-jax* 'obi nép, obi osztják (= народность, живущая по берегам Оби, ханты из окрестностей Оби)', Папай *As-jax* 'az Irtis torkolata körül lakó osztják nép (= хантыйское население района около устья Иртыша)', Кар 85 Ц *āsīāχ*, Кр *āsīaχ*, В *ā'sīāχ*, Вас *ā'sīāχ*, Тр *āsīāχ*, О *āsīaχ* 'die Ob-Ostjaken'.

Точно также как и названия ханты, маньси и т. п., и слово *остяк* образовалось из собственного наименования народности. В данном случае наименование хантыйских родов или племен, проживавших в окрестностях Оби, распространилось на весь народ и даже и на палео-азиатское племя кетов (енисейцев), равно как и на южное ответвление ненцев-селькупов. Перенесение наименования племени на весь народ не слишком редкое явление в исторической семантике. Французское название немцев, *allemand* идентично с названием племени алеманнов, в то время как финское наименование немцев (*saksalainen*) указывает на племя саксов.

Слово *остяк* заслуживает особого внимания и по своей древности. Оно доказано из 1499 г. (см. Каннисто MSFOu. LVIII, 417, ср. и Жираи 182—4).

пайба, пайва (обл.) 'Bastkörbchen' (Павл.)

< маньс., ср. Алк. *paip*, *paipa* 'Korb', Мунк. I, 0235 С *paip* 'nyírhéputtony (= берестяная котомка)', Канн. 22 Т *peip*, *peip*, Кн *pāōiəp*, П *paip* 'Ränzel aus Birkenrinde', Черн. *paip* 'пайва, берестяной кошель'.

Каннисто считал маньсийское слово не заимствованием, а принадлежностью подлинного состава угро-финской лексики (см. Тойвонен: MSFOu. LII, 310—1).

панга 'légyölő galóca (= мухомор' Мунк. II, 743)

< маньс., ср. Алк. *pañχ*, *piñka* 'Fliegenschwamm', Мунк. II, 0375 С *pāñχ*, К *pēñk* idem, Черн. *pañχ* 'мухомор'.

или

< хант., ср. Алк. *poñχ*, Папай *pañg*, Ю *pañga*, Патк. *pañχ*, Паас. К *pāñχ*, Ю *pāñk*, (*pāñkāt*) 'Fliegenpilz', Кар. 688 Дн, Ф *pañχ*, ВК, Варт *pañk*, Н *pāñχ* и т. д. idem.

Объ-угорские слова принадлежат к оригинальному лексическому составу угро-финского и уральского языков, ср. их параллели в языках мордвы, мари, коми и ненцев (см. Uotila, Vir. XXXIV [1930], 176).

Мунк. II, 0375.

нешка (Сиб.) 'Fell vom Renntierkalb' (Павл.)

См. следующую этимологию «пыжик»-а. Русское слово является заимствованием из наречия Каз или Н хантыйского языка. Оно встречается и в древности, в грамоте с 1532 г., в виде *пыж* и имеет двоякое значение: 1. 'детеныш сев. оленя' 2. 'шкур его' (см. Kalima, FUF XII, 159, и FUF XVIII, 36). По предположению Алквиста русское слово было заимствовано из языка маньси, но Калима доказал, что звуковая сторона слова показывает более близкое сходство с хантыйскими формами. А что касается конца слова, он содержит русск. уменьш. суффикс *-ка*. Мек. объяснил русское слово заимствованием маньс. *peška*, но такой формы в моих источниках нет.

? полкур 'Coregonus polcur'

Это слово не было еще найдено автором, но оно — по мнению Фокоша должно существовать в каком-то русском наречии, так как Паллас здесь наверно полагал местное русское название в основу латинского научного наименования особых разновидностей сибирских животных.

Если слово действительно употребляется в сибирских говорах, то оно заимствовано из хантыйского языка. Ср. Паллас (III, 400) *porchul* 'salmo poreul', Алк. *por-χut* 'Coregonus polkur', Кар. 732 Каз. *pāryul* 'пыжъян; eine sibirische Lachsart'.

Параллели хантыйского слова имеются в финском и ненецком языках (см. Ирен Шебештьен : *NYK. XLIX*, 34).

порса (вост. ч. Сиб.) 'рыбная мука; сушеная и толченая рыба'
(Даль)

< хант., ср. Папан в *pors-pünter* 'összeaprózott füstölt, száraz hal (= размелченная сушеная копченая рыба)', Кар. 735 Тр *p'òr̥sà*, *p'òr̥sà*, Каз *pòr̥sà* 'Fischmehl'.

Направление заимствования еще не вполне ясно.

nymsza 'rénborjú (= сев. олененок)' Мунк. (II, 475, 759)

См. пыжик.

пыжик 'junges Renntier, Hirschkalb' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *pěš*, *pěsi* 'Kalb des Renntiers', Патк. *peš*, *peš*, Беке *peži*, *pažox* 'rénborjú (= детеныш сев. оленя)', Кар. 754 Қаз

pēžž, Н *pēžž'*, Кр *pētšə* 'Renntierkalb im ersten Jahre', В, Ваc *pētšəx* и т. п. 'Renntierkalb', Паас. *pētšə* 'einjähriges Renntierkalb'

или

< маньс. Алк. *pāši*, *pāšig* 'Renntierkalb', Мунк. *pāsi'*, *pāši* idem, Черн. *pāšy* 'теленос'.

Хантыйские и маньсийские слова угро-финского происхождения. Они имеют параллели в языках удмуртов, коми и саами (см. Toivonen FUF XIX, 82). Русское слово заимствовано по видимому из казымского говора хантыйского языка. Уже Паасонен считал русское слово угро-финским заимствованием, только не указал, который из угро-финских языков служил непосредственным источником для него (см. FUF II, 107).

пыжъян 'eine der нельма nahestehende sibirische Lachsart (im Obgebiete)' (Павл.)

< хант. Зуев 69 *Pjdzschjān* 'пыжъян', Паллас III, 400 *Pidshjan* 'salmo polcur', Алк. *pišan* 'coregonus polkur', Кар. 758 Н *pšjān'*, Каз *pšjān'* 'ein Fisch'.

Параллели хантыйского слова встречаются в маньсийском, финском и селькупском языках (см. Sebestyén I. NyK. XLIX, 20, Паллас ук. соч., Алк.).

сайм(а) 'Tälchen, Senkung, tiefe Stelle zwischen Heiden, Erdrücken und quer durch solche; Tälchen mit einem Bach' (Кар. 820)

< хант., ср. Кастр. *sājem*, Алк. *sojim* 'Bach', Патк. *sōjem* 'kleiner Bergfluss, Bach', Паас. К *sōjät*, Ю *sājät* 'Bach', Кар. 819—20 Д, Фил *sōjät*, Вах, В *sājät* idem и т. д. Слово употребляется во всех говорах с некоторым различием оттенков значения

или

< маньс., ср. Алк. *sojim* 'Bach', Сил. С *sājim* 'patak (= ручей)', П *sōjim* 'patakmenti erdō (= лес вдоль ручейка)', Лс *sojim* 'mocsaras bozót (= болотистая заросль)', Черн. *sojm* 'ручеек, сырой ложок'.

Обь-угорские слова принадлежат к основному составу угро-финской лексики (Паасонен: MSFOu. XLI, 100).

саун (Сиб.) 'Netzgewebe' (Патк. 129)

< хант., ср. Кастр. *sājep* 'Netz, Reuse', Алк. *sōjip* 'Zugnetz', Папан С, Ос *sajip* 'невод, gyalom', Патк. *sājep*, *sōjep* (*sāipet*, *sōipet*) 'háló neme (= вид сети)', Сир. 107 Ю *sāip-čop* 'Zusatzteil des Zugnetzes', Кар. 820 Ц *sōjep* '10 Klafter langer Netzteil am Zugnetz', Кор *sojəp*, Кр. *sōjəp*, *sōjəp* 'Netz, das zu einem Zugnetz verwendet wird (Länge 10 Klafter)' В *sājāw'* 'Zugnetz', ВК, Варт *sājāw'*, Л, Юм *sājāp'*, Тр *sājāp'* (мн. ч. *sājāpət'*), Каз *sōjāp'*, О *sājāβ* и т. п. idem.

cop (Зап. Сиб.) 'grosse, mehr oder weniger andauernd überschwemmte Stelle' (Павл.)

< хант., ср. Кастр. И *tôr*, С *târ* 'niedrige Gegend, Wiese, Morast', Алк. *tor* 'eine von einem Flusse durch Überschwemmung gebildete seichte Bucht', Папай К *tor* 'cop, folyó-áradvány', Вак *jar*, Ос, С *lar*, *lār*, Ю *sar* idem, Патк. *tôr* 'tó; áradványvízből keletkezett mocsár vagy rét (= озеро, заливной луг, болото, оставшееся на месте разлива)', Паас. К *tôr* 'kleiner See ohne Abfluss', Ю *lār* 'Wiese, die überschwemmt wird, seichte Bucht', Хб 14 *tor* 'cop (озеро)', Кар. 1084 Дв *tôr* 'See', Дн *tôr* 'See ohne Abfluss', Кош, Ф, Со *tôr* 'See', Ц *tôr* 'See, zur Zeit des Hochwassers entstehender See', Кр *tor* 'See', В *lār* 'niedrig liegende baumlose Wiese, im Frühling von Wasser bedeckt', Вак *jár* 'tief liegendes baumloses Wiesenufer, das im Frühling überschwemmt ist', ВК *jár* Варт *Lār*, Л *ðār* Юм *ǵār*, Н *tôr*, Каз *lòr*, О *lqr* 'See', Тр. *ńōrām ǵār* 'grosser See, sumpfiger See', Штейн. *tor*, Березов *lor* 'Überschwemmungssee, überschwemmte Wiese'.

Хантыйское слово причисляется к подлинному составу угрофинской и даже уральской лексики, так как оно имеет параллели в языках маньси, коми, удмуртов, венгров и ненцев (см. Paasonen: *s-laute* 47, Beiträge 255, JSFOu. XXVI, 4, 15—6, Toivonen: FUF XXI, 99). Русское слово заимствовано из одного из средних говоров (Ю, Тр, Каз) хантыйского языка, где употребляется фрикативный *л*. Еще Алквист обратил внимание на это обстоятельство (JSFOu. I, 87).

сынга (Сиб.) 'Oedemia nigra, Trauer-, Mohrente' (Павл.)

< хант., ср. Паллас II, 247 *Ssyng* 'Anas astra', Кастр. *sink* 'kleine weisse Ente mit weissem Schnabel', Алк. *šink* 'anas nigra', Папай *šink* 'kacsaféle (= вид утки)', Паас. К, Ю *šink* 'eine Entenart', Регули *singi*, Папай—Беке *singi* 'fekete réce (= черная утка)', Кар. 849 Дв, Ц, Кам *šink* 'ganz schwarze, krummschnäbelige Entenart',, В *šink* 'schwarze Ente?' Вак *šink* 'fuligula nigra?', ВК, Варт *šink*, Л *šink*, Юм *šink* 'schwarzer Wasservogel', Тр *šink*, *šink* 'schwarze Wasservogelart', Н *šink*, Каз *šink* 'schwarze Ente'.

Соответствующее слово имеется и в маньсийском языке. По мнению Гомбоца (NyK XXXII, 206) объ-угорские формы были взяты из ненецкого языка, но в виду расхождения значений ('утка', и 'чайка') это маловероятно. Значение, приведенное Кастреном, является сомнительным, ибо во всех словарях подчеркнуто, что речь идет о разновидности водяной птицы с черным оперением. В своем словаре Даль тоже отмечает хантыйское происхождение русского слова.

сырок (Томск) 'Abramis vimba, Zärthe, Rusz-, Blau-, Meernase' (Павл.)

< хант., ср. Зуев 69 *Joroch*¹ 'сырок', Паллас III, 409 *Sorrock*, С *Sirroch* 'Salmo Wimba', Кастр. И *sāraχ*, С *sārak* 'Plötze', Алк. *sor̥iχ*, 'Coregonus vimba', Патк. *sōroχ*, *sōr̥eχ* idem, Папай Ос *sarak*, *sorok* idem, Кар. (MSFOu. XXIII, 49) Дв *s̄ar̄āχ*, Тр *s̄ar̄'āχ*, В *sor̄āχ*, Н *s̄or̄āχ*, Каз *s̄or̄āχ*, О *s̄ur̄āχ* 'coregonus vimba, сырок', Паас. К *s̄ar̄āχ*, Ю *s̄ar̄-r̄āχ* idem.

Соответствующее слово встречается и в языке маньси, ср. Паллас III, 409 *Sorrock* 'Salmo Wimba', Алк. *sorex*, *sor̥iχ* 'coregonus vimba', Мункачи (Ethn. IV, 304) С, Лс *sor̥eχ*, Кв *sorkh*, Лн *sirex*, Т *sor̥ekh* idem, Черн. *sorah* 'сырок'. Дальнейшие параллели имеются в пермских и финском языках. Трудно сказать, откуда взято русское слово, из хантыйского или из маньсийского. Алк., Патк. и Ирен Шебештьен (NyK XLIX, 43) выразили мнение, что происхождение из хантыйского языка более вероятно. Обь-угорское название рыбы перешло и в язык тобольских татар (см. Патк. и Шебештьен ук. соч.).

сырп (Перм) 'Fischnetz in Sackform (mit zwei Schnüren)' (Павл.)

< маньс., ср. Мункачи (Ethn. IV, 305) С, Лс, П *sirp* 'hálófajta (= вид рыболовной сети)', Черн. *sirp* 'рыболовная сеть, вроде бредня'. Kalima: Nyg. LIX, 72.

табанишь, таванишь (морс. и речн.) 'das Boot umkehren, indem man von einer Seite rudert, rückwärts rudern' (Павл.)

< маньс., ср. Алк. *touam*, *tovantam*, *toveim* 'rudern', Сил. *tāwi* и т. д. idem, Черн. *товуηкве* 'грести'.

Параллели маньсийского слова находятся в хантыйском, венгерском и финском языках.

Kalima: MSFOu. LII, 96.

тарнаба (Перм) 'eine Art Balalaika mit 8 Kupfersaiten'

тарнобойка (Сиб.) 'Plaudertasche, Schnattergans' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *tarni-ār* 'Hörensagen, Überlieferung', Патк. *tār̄n̄e-ār̄a* 'harcí ének, hősének (= песня о героях)', Паас. К *tār̄n̄e-ār̄e*, Ю *tār̄n̄e-ār̄eγ* 'Heldenlied', Кар. 1021 Дв *tār̄n̄e ār̄e* и т. д. idem.

Соответствующее слово имеется и в языке маньси, ср. Мунк. I, 033 С *tēr̄n̄i-ēr̄i* и т. д. idem. Мункачи привел русское слово в форме *тарнобой* и считал первую часть его заимствованием выше-названного хантыйского слова.

томар, тамар (Сиб.) 'Pfeil mit stumpfer, knöcherner Spitze (bei den Ostjaken) zur Jagd auf Pelztiere' (Павл.)

¹ Опечатка или ошибка вместо *Soroch*.

? < хант., ср. Патк. *tamàr* 'evetvadászatra való bunkós nyíl' (= тупая стрела, употребляемая при охоте на белку)', Беке *tamar* 'stumpf'.

Хотя в связи с этим хантыйским словом мы и имеем лишь выше-приведенные данные, но есть основание предполагать, что оно употребляется на довольно обширной территории, так как оно встречается в словнике Беке, содержащем слова текстов, собранных Папай в окрестностях Обдорска, т. е. в самых северных местонахождениях ханты, равно как и в работе Патканова, относящейся к более южной части названной области. Шор. *tamar* 'runder Pfeil mit einem Knopfe am Ende' (ср. Радл. III, 996) является заимствованием, но не непосредственно из языка ханты, а из русского.

Мек.

ханты

< хант., ср. Кастр. И *Xanda*, С *kanda-ku* 'Ostjake', Папай К, В *khgntq*, Ос *khanda*, С *kandä*, Ю, Ов *khandäx* 'osztják, kondai vogul' (= остяк, вогул, живущий по берегам р. Конды)', Алк. *xanda*, *xonda*, *xandi*, *xandi* 'ostjakisch', *xanda-xo* 'Ostjake', Патк. *xanda*, *xande* 'osztják' (= остяк)', Паас. К *xäntä*, *xäntä-xu'i*, Ю *käntä-k-kö* 'Ostjake', Кар. 317 Дв *xänpä* 'Ostjake, Mensch', Кош *xäntä*, Ц *xänpä*, Сор, Ч, Кр *xäntä* 'Ostjake', Н *xäntä*, О *xvndi* 'Ostjake, ostjakisch', Каз *xäntä* 'Ostjake, ostjakisch, Mensch', Штейн. *xäntä*, Сыня *xänti* 'Ostjake, Mensch'.

Литературное заимствование, имевшее место в нашем веке. См. и примечания, относящиеся к слову *манси*.

чагзюй 'Anser pulchricollis, braunhalsige Gans' (Павл.)

< хант., ср. Паллас II, 232 *Tschakvoi* 'Anser ruficollis', Алк. *šak-voi*, *gak-voi* idem, Кар. 903 Н *šäkuñiä*, Каз *šä'kuñiä*, О *šä'xuñiä* 'kleinste Gänseart'.

Хотя число данных, относящихся к хантыйскому слову, и сравнительно невелико, хантыйское происхождение русского слова не подлежит никакому сомнению. Хантыйское слово является в свою очередь сложным. Первая часть его имеет явно звукоподражательный характер, а вторая часть содержит слово *vai*, *voi* 'животное, птица', встречающееся довольно часто в названиях животных.

чамя, чамья 'magas oszlopokra épített kis éléskamra (= небольшой амбар, расположенный на высоких сваях)' (Мунк. II, 744)

? < маньс., ср. Алк. *šumex*, *šumijaχ*, *sumjaχ*, *sumlex* 'kleiner Speicher auf hohen Ständen stehend', Мунк II, 615 С *šuml'əχ* I, 287, Кв *sgml'əχ* idem, Черн. *somjah* 'чамья, амбар'.

Соответствующее слово имеется и в языке хантэ, ср. Кар. 946 Ц *tšumət* 'eine Holzkiste, in der Beeren im Walde aufbewahrt werden', В, Ваc *tšōmāl* 'Waldspeicher' etc.

Русское слово может быть заимствовано и из языка коми (см. Kalima: FUF XVIII, 43).

черкан (Сиб.) 'Falle (zum Fang von Tieren)' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *serkan* 'Fanggerät für kleinere Tiere (Hermeline u. dergl.)', *šorkan* idem, Паас. К *k'ārka'n* 'Hermelinfalle', Кар. 919 Дв *t'ārgā'n* 'eine Vorrichtung zum Fang von Eichhörnchen', Дн *t'ārgān* 'Falle', Ц *t'sārgā'n*, Кр *t'ārkā'n* 'Eichhorn-, Hermelinfalle', Н *šorkān*, Каз *š'orkān*, О *šārgān* 'Bogenfalle'.

Хантыйское слово, может-быть, находится в тесной исторической связи с соответствующими словами языков коми и удмуртов, поэтому он может быть приурочен к подлинному составу угро-финской лексикки (см. Kalima, Нуг. LIX, 72). Вихманн (FUF XII, 208) считал хантыйское слово заимствованием из языка коми. Допустимо, что и русское слово заимствовано из названного языка.

чимас, чимес 'Pfeil mit gegabeltem Ende' (MSFOu. XCVIII, 357 и Кар. 946)

< хант., ср. Кар. 946 Тр *tšimā's* В, Вю *tšimā's* idem. Хантыйское слово находится тоже в маньсийском языке, ср. Канн. В *šoāmš*, Кс *šōāmš*, Кн *sāmš* 'zweigabeliger Pfeil' (см. Вилкуна: MSFOu. XCVIII, 357).

чувал 'Herd, Feuerstelle, Kamin (der Tataren, Baschkiren, Bergvölker) mit Mantel und Rauchloch; (am russischen Ofen) der Vorderherd mit dem Mantel und einem Teil des Schornsteins' (Павл.)

< хант., ср. Алк. *šoñxal*, *šoğal* 'kaminartiger Herd in den Winterjurten', Папай К *čukhql*, С *čuxal*, Ов *t'oval* 'чувал', Патк. *t'ogol*, *šogol* 'túzhely' (= очаг)', Паас. К *k'q'xāl*, Ю *k'q'wāl* idem, Штейн. *šunxal* idem, Кар. 900 Дв *t'ōğòt* 'offener Kochherd, Tschuwal', Ф *t'soχat*, Кр *t'ōχot*, В *t'ōχāl*, Кам *t'ōχat*, Н *š'ñxāl*, Каз *š'ōχāl*, О *š'ōχāl* 'Tschuwal', Ваc *t'sōχāl* 'Herdofen im Vorgang, in der Erdhütte, Tschuwal'

или

< маньс., ср. Алк. *soval*, *souil*, *souvel* idem, Мунк. II, 0133, 0241 С *sgwēl* 'túzhely' (= очаг)', Черн. *soval* 'чувал'.

Подобное слово имеется и в языках тобольских и алтайских татар и башкир, но в них оно является заимствованием, при чем русский язык может-быть сыграл роль посредника (см. Паасонен FUF II, 136). Обь-угорское слово взято из ненецкого языка, как это было доказано сперва Алквистом, а затем и Паасоненом и Штейницем.

Такая ненецкая форма, которая могла бы служить основой для непосредственного заимствования русским языком, мне пока неизвестна. Русское слово, отражающее известную степень бытовой культуры, по-моему заимствовано или из юганского говора хантыйского языка, или же из маньсийского наречия окрестностей р. Лозьвы. По мнению Алквиста заимствование из хантыйского более вероятно.

чугас (Сиб.) 'Hügel' (Патк. 82)

? < хант., ср. Патк. И *tuges* 'magányos domb (= одинокий холм)', Кар. 902 Ц *tu'cēsunt, t'ōcēs unt* 'ein Berg bei dem Jurtendorf Cingal. jurty, bei den Russen : Dalnyj Čugas' ('Дальный Чугас').

В виду того, что у нас слишком мало материала, относящегося как к русскому, так и к хантыйскому слову, вышеприведенная этимология довольно шатка, тем более, что здесь мы имеем дело по-видимому не с нарицательным, а собственным именем. По мнению Патканова сюда относится и слово *šuk* 'einzelstehender Berg' языка коми, но ср. примечание Вихманна FUF XI, 260.

шокур, цокур (Тоб.) 'морская рыба, *Salmo schokur*' (Даль)

< хант., ср. Зувев 79 *tčchòkor* 'шокур', Паллас III, 396 *schóhor* 'salmo lavaretus', Алк. *šogor* 'coregonus lavaretus', Беке *šokor* 's. hal (= вид рыбы)', Кар. (NyK XLIX, 15) Н *šogur*, Каз *šōgâr*, О *šōgâr* 'ein Fisch, шокур, Schnäpel', Тр *šōk'câr* idem

или

< маньс., ср. Алк. *sūkur, soxer* 'coregonus lavaretus', Мучкачи (Ethn. IV, 304) *suker* idem, Каннисто (NyK XLIX, 15) Со *sūgær* idem, Черн. *soγur* 'шокур'.

Объ-угорское слово причисляется к основному составу лексики уральских языков. Оно имеет параллели в языках удмуртов, мари и ненцев. Подобное слово встречается и в селькупском языке, но оно наверно заимствовано из хантыйского (см. Sebestyén I. NyK XLIX, 15).

шунжа 'moszat (= алга)' (Мунк II, 744)

< маньс., ср. Алк. *sūns* 'usnea barbata', Мунк. II, 623 Со *sūns* Сыгва *suss (sūns-)*, П *šunš* idem, Лн *šunna-šūnš* 'rénzuzmó' (= вид лишайника).

Имея в виду консонантизм, русское слово могло быть взятым из одного из центральных говоров маньсийского языка как это было подчеркнуто Мункачим.

юкола 'an der Luft gedörrter und in Gruben gesäuerter Fisch, nam. Hecht, von dem sich in Kamtschatka Menschen und Hunde nähren' (Павл.)

? < маньс., ср. Сил. С *joxel, joxl* 'szárított s füstölt hal' (сушеная и копченая рыба), Лс *khul-jäxel* 'szárított halszeletek' (куски сушеной рыбы), Черн. *johul* 'юкола'.

Возможно, что маньсийское слово оказывается сложным, во второй части которого скрывается *χul* 'рыба' но первая часть является пока необъясненной. Маньсийское происхождение русского слова не внушает большого доверия тем более, что *юкола* как название пищи употребляется — по сведениям Павловского — на Камчатке.

юрак

< маньс., ср. Алк. *jorin* 'Samojede', Мунк. II, 0228 С Лс *jārən* idem, П *jōrən* idem и 'маньси из севера', II, 223 Кн *joryən* 'szamojéd (= ненец)', Канн. (JSFOu. LIV, 21) Кн, Кс *ĩōryən, ĩōrn* 'самоед', Лн 'еран', Лв *ĩōrn* 'ерани, самоеды', Со *ĩōrn* 'samojedi', Лн *ĩōrənt* 'Samojeden', Черн. *jorn* 'ненец (самоед)'

или

< хант., ср. Алк. *jorrin, or*, Патк. И, К *jaran, jarən, Д jargən, О jorən, jorrən, С jargan*, Папай Ов *jarghan*, Ю *jargan*, С *jōrən*, Ос *jerghan*, Паас. К *ĩārən*, Ю *ĩarχàn-kō*, Штейниц (Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen I, 453) О *jorŋχū* idem. Дальнейшие данные у Хайду (JSFOu. LIV, 20—21).

Маньсийские и хантыйские формы произведены из наименования юракского племени *jar* тем же суффиксом, как и слово *saran* 'зырянин'.

См. еще *еран, яран*.

яга (Сиб. и Опенбург) 'Pelz (aus Füllenfellen mit dem Haar nach aussen; auch ein solcher aus den teuern Bälgen der Polarente, lang, sackförmig, mit und ohne Kragen, der gew. Reisepelz)' (Павл.)

? < маньс. ср. Мунк. (II, 440, 0590) С *jāχä, jāχ, К jāk* 'köpeny-suba (= шуба)', Канн. (FUF XVII, 85) Кн *ĩāχä, Кс ĩāk* 'ungefütterter Pelz aus Hunde- oder Kalbs- (viell. aus Fuchs)fell mit den Haaren nach aussen', Со *ĩe'χĩ: ŋōχsŋĩ ĩ.* (folkl.) 'Pelz aus Zobelfell', Черн. *jaki* 'панда у якушки (меховая опушка подола)'.
 Подобное слово имеется и в языке хантэ, ср. Паас. К *ĩä'kä* 'Pelz aus Hundefell', Кар. 146 Ц *ĩä'kä, Кр ĩä'kä* idem. Паасонен и Тойвонен (JSFOu. LII/6, 8) считали слово, употребляемое по берегам р. Конды, заимствованием из русского языка. Действительно, легко возможно, что как хантыйское, так и маньсийское слово берут свое начало из русского.

Каннисто (FUF XVII, 83) считал маньсийское слово заимствованием из татарского языка.

янза 'keskeny, tiszta láp (= небольшое, чистое болото)' Мунк. II, 744

< маньс., ср. Алк. *jaŋgel-ma*, *jaŋk* 'Sumpfgegend, Tundra', Мунк. II, 597 С *jaŋkəlmä*, Лн *jāŋgəlmä*, Лс *joāŋgəlm*, П *jaŋgelətm* 'fával be nem nőtt, kicsiny, tiszta mocsár, láp (маленькое чистое болото)', К *joāŋk*, *tūr-j*. 'mocsár (= болото)'.

Маньсийское слово принадлежит, кажется, к основному составу угро-финской лексики, так как оно имеет соответствия и в языках финнов и саами. Русское слово заимствовано повидимому из наречия с берегов р. Конды.

яран 'szamojéd, északi vogul (= ненец, маньси из севера'; Мунк. II, 0228, 472)

< маньс., ср. Мунк. (ук. соч.) *jārən*, *jōrən* и т. п.

или

< хант., ср. Патк. И, К *jaran*, *jarèn* 'szamojéd ember (= ненец)' и т. п., см. *юрак*.

Русское слово употребляется только на небольшой территории и по мнению Хайду (JSFOu. LIV, 32) было заимствовано позднее, нежели слово *юрак*.

яча 'rovás, bevágás fára, amellyel a vadászok jelölik útjukat (= зарубка на дереве, как указатель пути для охотников)' Мунк. (рукописное наследство)

< маньс., ср. Алк. *jašam*, *jašam* 'Linien ziehen, malen', *jašmīl*, *jasmīl* 'Strich, Streif, Linie', Мунк. III, 337, С *jos* 'ösvényrovás (= зарубка для указания пути)' 489, Лс *jaš* idem, 521 П *jaš*, (рукоп.) *jaš* 'utat jegyez bevágásokkal (= указать путь при помощи зарубок)', Канн. 21 *ješ*-, Кн *iäš*-, Кс, Кв *iřáš*-, П *iáš*-, В, Лн *iä's*-, Лв Со *iās*- 'zeichnen, ritzen', Черн. *jas* 'путь, тропа, колея', *jasuŋkve* 'изображать, рисовать, писать'.

Русское слово было заимствовано из пелымского наречия или же из говора низовья р. Лозьвы.

Соответствие встречается и в языке ханты, ср. Кар. Слов. ВД *iäštä* 'ritzen, einen Strich ziehen' и т. п.

Желая выяснить общественные, экономические и культурные условия, при которых вышеприведенные слова вошли в русский язык, мы набрасываем следующую картину:

По завоевании Зауралья и Сибири русские поселенцы в XV и XVI веках натолкнулись в районе р. Оби на народности и племена, занимавшиеся рыболовством, охотой и разведением оленей. Эти племена промышляли в области, фауна которой была малоизвестна рус-

ским поселенцам. Поэтому они переняли от туземных обитателей некоторые наименования рыб, водящихся в водном бассейне Оби (*карыш, мегден, мохтик, муксун, пыжсьян, сырок, цокур*), название массового передвижения рыб в реках (*вонзь*), сушеной и соленой рыбы (*юкола, порса*), равно как и наименования некоторых птиц (*сынга, аулык, чагвой*). В то же время перешли в русские говоры и несколько наименований растений (*панга, шунжа*). Хотя олень и не был новостью для русских, они все же заимствовали некоторые слова из языков местных жителей, относящиеся как к разведению оленей, так и к изделиям из их шкур (*пыжик, пешка, кайма, гусь, неговой, няры*). Сюда надо добавить и слово *яга, дубас* означающее род меховой одежды. Маньси и ханты были опытными рыбаками, последние даже и теперь занимаются главным образом рыболовным промыслом. Русские усвоили некоторые приемы тамошнего рыболовства и вместе с тем и слова, означающие названия местных рыболовных снастей (*важан, гимга, жали, зела, каур, сайп, сырп*). Из языка знаменитых охотников за пушным зверем были взяты названия ловушки (*черкан*), употребляемой при ловле горностая, и тупоконечной стрелы для охоты на белку (*томар*), равно как и название охотничьей тропы (*яча*).

В русских словах сибирских наречий отражаются и топографические различия северного ландшафта по течению р. Оби (*ахт, оет, сайм, сор, чугас, янга*). Название очага (*чувал*), употребляемого у кочевников, проникло в русский язык также при посредничестве обь-угорских племен. Кроме того были заимствованы русскими и названия берестяной утвари (*пайба*), лесного амбара, расположенного на сваях (*чамья, керма*), музыкального инструмента (*тарнаба*) и глаголы (*ереститься, жумрить, таванить*). Наконец, перешли в русский язык и собственные наименования этих народностей (*маньси, ханты, остяк*). Сюда относятся до некоторой степени и слова *зырянин, еран, юрак, яран*.

Как видно, эти заимствования составляют лишь ничтожную часть лексического состава русско-сибирских говоров. Они не произвели, конечно, никакой структуральной перемены в русской лексике, что вполне понятно, так как и при более интенсивных влияниях лишь редко наблюдаются подобные перемены. Но тем не менее заимствования, сделанные из обь-угорских языков, обогатили русскую лексику словами, относящимися к бытовым особенностям, господствующим в области р. Оби. Это обогащение было вызвано невольной приспособляемостью русских поселенцев к местным условиям производства и экономики.

Для определения времени заимствований, к сожалению, мы имеем слишком мало опорного материала. Положительно лишь знаем

что такие слова, как *зырянин* и *пешка* были известны уже в XVI столетии. Знаем так-же, что слова *манси*, *муксун*, *пыжъян*, *сырок*, *сынга*, *чагвой*, *щокур* встречаются в письменных памятниках русского языка — насколько мне известно — только с XVIII века. Но если бы я имел возможность подробно изучать старинные тексты, в частности описания путешествий из времен XVI—XVIII веков, то наверное нашел бы в них материал и для других слов.

Так как число заимствований сравнительно невелико (мне известны только 57 слова), поэтому не стоит уточнять хронологию заимствований и нельзя делать далеко простирающихся выводов из звуковых различий данных языков. Это было бы затруднено даже и тем, что в некоторых случаях невозможно установить, из которого объ-угорского языка было заимствовано данное русское выражение.

Из нашего перечня видно, что слова *ахт*, *гимга*, *жали*, *жумрить*, *зела*, *ереститься*, *маньси*, *няры*, *пайба*, *сырп*, *таванить*, *чамья*, *шунжа*, *янга*, *юкола*, *яча* взяты из маньсийского, а *анька*, *важан*, *вонзь*, *дубас*, *кайма*, *карыш*, *каур*, *керма*, *мегден*, *мохтик*, *неговой*, *остяк*, *пешка*, *порса*, *пыжъян*, *саип*, *сор*, *сынга*, *тарнаба*, *томар*, *ханты*, *чагвой*, *черкан*, *чимас*, *чугас* из хантыйского языка, но есть и такие заимствования, при которых невозможно определить язык-источник, как, например, у следующих: *аулык*, *гусь*, *еран*, *зырянин*, *муксун*, *оет*, *панга*, *пыжик*, *сырок*, *чувал*, *щокур*, *юрак*, *яга*, *яран*.

Заимствования из хантыйского языка являются более многочисленными, нежели пришельцы из маньсийского. Это объясняется — помимо численной разницы душ названных племен — еще и тем, что ханты в районах Березова, Обдорска и Сургута находятся в более тесных сношениях с русским населением, чем маньси, живущие в глуши западнее от р. Оби.

*

В виде заключения я хочу сделать еще некоторые замечания.

По мнению Алквиста слова *неплюй* или *неблюй* 'шкура молодого оленя', *малица* 'одежда из оленьих шкур', *панда* ' меховая обшивка', *парка* 'шуба' были заимствованы русскими из языка ненцев через посредничество объ-угорских языков. Но так как эти слова употребляются исключительно только в северных говорах, соприкасающихся с ненцами, я нахожу более вероятным, что они взяты непосредственно из их языка, что в некоторых случаях подтверждается и тем, что внешность русского выражения показывает более выраженное сходство с ненецким, нежели с объ-угорским словом.

Зеленин в своей работе *Russische Volkskunde* (Berlin-Leipzig, 1927, 261) выражает мнение, будто украинское слово *хата* происходит

из угорских языков. Но так как это слово неизвестно в северных говорах великорусского языка, трудно было бы объяснить его при помощи параллелей, существующих в обь-угорских наречиях. Но и сам Зеленин не так представляет себе дело. Он убежден, что названное слово было заимствовано из венгерского языка доисторического времени и представляет собой отражение оригинальной формы теперешнего венгерского *ház*. Но если бы это предположение было верно, то надо было бы предполагать и то, что звуковая перемена *-t > -z* была еще незакончена в IX веке н. э. Но это маловероятно. Гомбоц [ÖM (= Сбор. соч.) II/1,92] считает названную переменную законченной уже в VI веке.

Надо упомянуть и о слове, приведенном Зуевым 78: *куронсес*, означающем вид ловушки. По-моему оно не русское, а хантыйское слово, попавшее в русский текст. Но если бы оказалось, что оно все-таки употребляется в северных говорах, то надо отнести его к заимствованиям из хантыйского языка.

Слово *рухнуть* имеет большое сходство с хантыйским глаголом Патк. *rāχnem*, *rōχnem* 'stürzen', Паас. Ю *rūknēm* idem. Так как названное хантыйское слово принадлежит к подлинному составу угро-финской лексики, русский же глагол имеет соответствующие параллели в других славянских языках, то сходство должно быть отнесено к случайности.¹

(31. VIII. 1950.)

¹ В языке маньси имеется и слово *tīn*, *tēn*, *tēvin* 'белка; копейка', сравниваемое с хант. *lāŋGi*, *lāŋGi*, *ŋāŋki*, *tānkē*. Подобные слова встречаются и в некоторых турецких языках в форме *tīn*, *tīŋ*, *təjən*. О последних часто говорилось, что они имеют тесную связь с названными обь-угорскими словами. С другой стороны в турецких языках существует и слово *tāŋkā*, *tāŋgā*, etc. 'монета', которое было подлинником для русск. *деньга*, *деньги*. Легко возможно, что все эти слова действительно связаны между собой, но выяснение дальнейших деталей требует еще тщательных исследований.

ZUR FRAGE DES ALTEN WOHNGBIETES DER URALISCHEN VÖLKER

Von

IRENE N. SEBESTYÉN

Die Urgeschichtsforschung der uralischen Völker hat zwei Hauptprobleme: 1. Erhellung der materiellen und geistigen Kultur des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier auf Grund uralter Kulturwörter und 2. Feststellung der geographischen Lage und der ungefähren Grenzen von jenem Gebiete, welches das uralische Volk und die Finno-Ugrier bewohnten.

Nach einem Ausspruch von Emil Setälä ist die Urgeschichte eigentlich Geschichte der Arbeit von ungenannten Generationen (*Esihistoria on . . . nimettömien sukupolvien työn historia. Suomen Suku I, 23*). Die wissenschaftlichen Forschungen also, welche sich auf urgeschichtliche Fragen beziehen, erhellen zugleich die Gemeinschaftsarbeit einfacher, werktätiger Menschen.

Wenn wir also die Gegenden feststellen wollen, wo unsere Fischerei und Jagd betreibenden Vorfahren in der finnisch-ugrischen und noch älteren uralischen Periode ihrer historischen Entwicklung wohnten, die Natur, welche sie umgab, die Säugetiere, Vögel, Fische, welche sie kannten, die Bäume, aus welchen ihre Waldungen bestanden, so beleuchten wir zugleich ihre Lebensumstände, die Grundbedingungen und Möglichkeiten ihrer Arbeit.

Die Zeit, in welcher das uralische Volk, als Vorgänger der Finno-Ugrier und der Samojeden, noch ungeteilt lebte, nennen wir uralische Periode, die lange Jahrhunderte, sogar mehr als tausend Jahre gedauert haben mag. Die finnisch-ugrische Periode ist die wahrscheinlich um nichts kürzere Zeit des Zusammenlebens der Finno-Ugrier, Vorgänger der heutigen und der ausgestorbenen finnisch-ugrischen Völker. Diese immerhin lange Periode des Zusammenlebens des uralischen Volkes, sowie der Finno-Ugrier bestimmt die Gesichtspunkte für die Beurteilung der uralischen und der finnisch-ugrischen Grundsprache: beide Grundsprachen hatten geradeso ihre historische Entwicklung, wie z. B. die Sprache des aus der ugrischen Gemeinschaft ausgeschiedenen Ungar-

tums; und neben der Zeitgebundenheit der historischen Entwicklung machten sich in den Grundsprachen die räumlichen, dialektischen Unterschiede geradeso geltend, wie z. B. im heutigen Ostjakischen, Lappischen oder in irgendeiner samojedischen Sprache.¹ Die zwei Grundsprachen konnten geradeso von einander bedeutend abweichende Dialekte haben, wie die genannten, heute noch lebenden Sprachen; und wenn wir heute trotzdem berechtigt sind von einer ostjakischen, lappischen oder irgendeiner samojedischen Sprache zu sprechen, so dürfen wir mit demselben Recht von einer uralischen und einer finnisch-ugrischen Grundsprache reden. Ähnlich zu verstehen ist auch die Einheit des Volkes, das die uralische, bzw. die finnisch-ugrische Grundsprache sprach: das uralische Volk, sowie die Finno-Ugrier konnten sich geradeso aus verschiedenen ethnischen Elementen rekrutieren, wie das heutige Ungartum, diese Elemente verschmolzen jedoch durch die gemeinsame Sprache und durch die gemeinsame Kultur in eine Einheit.

Bei der Feststellung des Gebietes, welches das uralische Volk, bzw. die Finno-Ugrier unmittelbar vor ihrer Spaltung, also am Ende der uralischen, bzw. der finno-ugrischen Periode bewohnten, können wir aus den gemeinsamen Wörtern, die sich auf die Natur und auf die Naturerscheinungen beziehen, und also aus der Zeit des uralischen, bzw. des finnisch-ugrischen Zusammenlebens stammen, allgemeine Folgerungen für das Klima und die Naturverhältnisse des einstigen Wohngebietes gewinnen. Unsere lokale Bestimmung kann dabei auf Grund der gemeinsamen, also aus der uralischen, bzw. aus der finnisch-ugrischen Grundsprache erklärbaren Tier- und Pflanzennamen, also der biogeographischen Angaben genauer werden: das Wohngebiet des Volkes, welches die uralische, bzw. die finno-ugrische Grundsprache sprach, müssen wir auf jenem Gebiete suchen, wo die mit gemeinsamen Namen bezeichneten Tiere und Pflanzen zusammen und unabhängig von der menschlichen Einwirkung, also spontan vorkamen. In dieser Hinsicht ist nicht jede biogeographische Angabe gleich wertvoll. Die geographische Verbreitung gewisser Tiere und Pflanzen hängt jedoch von klimatischen und Bodenverhältnissen sowie biologischen Faktoren ab und eben ihre

¹ Hier sei bemerkt, dass in unserem Artikel noch die älteren, bis nun im allgemeinen üblichen Bezeichnungen der finnisch-ugrischen Sprachen angewendet werden. Es was dies dadurch begründet, dass die zahlreichen sprachlichen Belege mit den Bezeichnungen der betreffenden Quellen zitiert waren und diese aus technischen Gründen nicht mehr abgeändert werden konnten. Sonst dringen bekanntlich heute schon immer allgemeiner die Selbstbenennungen der finnisch-ugrischen Völker und die diesen entsprechenden Benennungen ihrer Sprachen durch (die Mansi-Sprache = wogulisch, das Chantische = ostjakisch, die Komi-Sprache = syrjänisch, das Udmurtische = wotjakisch, die Mari-Sprache = tscheremissisch).

gemeinsamen Namen liefern für die Lokalisierung die in erster Linie verwertbaren Angaben. Wir müssen natürlich damit rechnen, dass die heutigen Grenzen der geographischen Verbreitung der Tiere und Pflanzen mit jenen der Zeit vor mehreren Jahrtausenden nicht immer identisch sind.

Das Beweismaterial für die Bestimmung der alten Wohngebiete der uralischen Völker liefern also in erster Reihe Etymologien von Tier- und Pflanzennamen und zwar solche Worterklärungen, welche sowohl in lautgeschichtlicher, wie auch in semantischer Hinsicht einwandfrei sind, oder wo die eventuelle lautgeschichtliche Unregelmässigkeit, bzw. die in einzelnen Sprachen erfolgte eventuelle Bedeutungsveränderung einwandfrei zu erklären ist. Sind die Etymologien falsch, so sind auch die aus ihnen gewonnenen Folgerungen nicht stichhältig, nicht stichhältige Folgerungen führen jedoch zu einer Verkettung wissenschaftlicher Irrtümer. Eben deshalb ist es Aufgabe der vergleichenden Sprachwissenschaft, mit ihren eigenartigen Methoden solche urgeschichtliche Fragen zu erforschen, wo die Forschungsmöglichkeiten anderer Disziplinen (Geschichtswissenschaft, Archäologie, Volkskunde) mangels verlässlicher Angaben aufhören.

Die Ergebnisse der vergleichenden Sprachwissenschaft verwertete für die Urgeschichtsforschung zuerst der französische Sprachwissenschaftler Adolphe Pictet in seinem 1852 erschienenen Werk: *Les origines indoeuropéennes ou les aryas primitifs. Essai de paléontologie linguistique* (2. Aufl. 1877). Am Schluss seines Werkes gab Pictet der Hoffnung Ausdruck, dass sich vielleicht Forscher finden, die seine Methode zur Erhellung des urgeschichtlichen Wohngebiets und der urgeschichtlichen Kultur einer anderen, nicht indoeuropäischen Sprachfamilie anwenden werden. Die Wissenschaft könnte dadurch solche Angaben bekommen, welche für die Vergangenheit der gesamten Menschheit unschätzbaren Wert besitzen.

Auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachen wendete Pictets sprachwissenschaftlich-paläontologische Methode zuerst der finnische Sprachforscher August Ahlqvist an und zwar in seinem 1871 schwedisch erschienenen Werke: *De vestfinska språkens kulturord*. Das Werk, das 1875 mit dem Titel *Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen* auch deutsch erschien, ist heute teilweise bereits veraltet, aber noch immer sehr aufschlussreich.

Für die Erforschung des alten Wohngebiets der Finno-Ugrier ist in Hinblick auf die Geschichte der Forschung eine 1873 ebenfalls schwedisch erschienene, wenig beachtete, sogar fast gänzlich vergessene Arbeit eines anderen finnischen Gelehrten, Otto Donner: *Om Finnarnes forna boningsplatser i Ryssland*, von Belang. In dieser

Abhandlung untersuchte Donner die gemeinsamen Tier- und Pflanzennamen der ostseefinnischen Sprachen, des Mordwinischen und des Tscheremissischen und stellte einerseits auf Grund der Wortvergleichen fest, dass das Mordwinische und das Tscheremissische mit den finnischen Sprachen in näherer Verwandtschaft stehen, als die permischen Sprachen, anderseits kam er zur Folgerung, dass das gemeinsame Wohngebiet der Vorfahren der finnischen Völker, der Mordwinen und der Tscheremissen sich auf dem Gebiete vom heutigen Mittel-Russland befand. Die Vorfahren der Finnen wanderten also nicht vom Mündungsgebiet der Dwina und von den Ufern des Weissen Meers auf ihr heutiges Siedlungsgebiet, wie das von einzelnen Gelehrten angenommen wurde. Auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachen war Otto Donner der erste, der Tier- und Pflanzennamen für die Lokalisierung benützte. Seine Wortvergleichen sind nicht immer fehlerlos, doch zog er auch die weiter verwandten Sprachen des Finnischen in Betracht und dadurch wies er mittelbar auf die Möglichkeit hin, dass man mit Anwendung des methodologischen Grundsatzes seiner Arbeit auch das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier bestimmen kann, wenn dazu genügendes Material zur Verfügung steht. In seinem Beweismaterial führt er bereits folgende Belege an: *Apes mellifica* ung. *méh*, f. *mehi-läinen* 'Biene' (und im Zusammenhang damit ung. *méz* 'Honig', f. *mete* 'Honig, Met'), *Erinaceus europaeus* ung. *sül, sün*, f. *siili* 'Igel', dann von den Pflanzennamen *Pinus abies* f. *kuusi* 'Fichte', *Pinus silvestris* f. *petäjä* 'Kiefer', *Quercus* f. *tammi* 'Eiche', welche im Beweismaterial späterer Gelehrter zu grosser Bedeutung gelangten.² Doch muss betont werden, dass Donners methodologische Anregung seinerzeit, geradeso wie später, wirkungslos blieb.

Desto grössere Wirkung erzielte auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Sprachen mit seiner Urgeschichtsforschung der scharfsinnige und vielwissende russische Naturwissenschaftler F. Köppen. Köppen vertiefte sich gründlich in das Schrifttum der indoeuropäischen und der finnisch-ugrischen vergleichenden Sprachwissenschaft seiner Zeit. 1879 erschien N. Andersons aufsehenerregendes Buch, Studien zur Vergleichung der indogermanischen und finnisch-ugrischen Sprachen; 1883 das weitwirkende Werk von Otto Schrader: Sprachvergleichung und Urgeschichte. Es ist klar, dass Köppens Urgeschichtsforschung hauptsächlich diesen zwei Werken zu verdanken ist.

Köppen versuchte in seiner 1886 russisch erschienenen Arbeit, den Beiträgen zur Frage der Urheimat und der Urverwandtschaft des

² Was das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier anbelangt, vertrat Donner die Meinung, dass es im Mittelteil des Urals oder in West-Asien zu suchen sei (Suomalaisien ja mordvalaisien yhteinen sivistyskanta ennen heidän eroamistaan toisistaan. Helsinki, 1882; MSFOu. LXXVII., 75).

indoeuropäischen und des finnisch-ugrischen Stammes (F. Köppen, *Materialy k voprosu o pervonačal'noj rodine i pervobytnom rodstve indo-evropejskogo i finno-ugorskogo plemen*) auf Grund von Wortvergleichen, hauptsächlich Etymologien der Baumnamen, als Hauptsatz die indoeuropäisch-finnisch-ugrische Sprachverwandtschaft zu beweisen. Nach Köppens Auffassung folgt aus der indoeuropäisch-finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft logisch der Satz, dass Vorgänger der indoeuropäischen Völker und Vorfahren der Finno-Ugrier, das sog. ario-finnische Volk, einst in einer gemeinsamen Heimat zusammen wohnten; diese gemeinsame Heimat ist jedoch nicht in Asien, nicht in der Steppe, sondern westlich vom Ural, in Europa zu suchen. Sämtliche finnisch-ugrische Sprachen haben gemein die Namen der Fichte (*Pinus abies*; f. *kuusi*) und der Kiefer (*Pinus silvestris*; f. *petäjä*), eben deshalb sollte man die Heimat der Finno-Ugrier in den dichten Fichtenwäldern Nord-Russlands suchen. Man bedenke, dass in der Heimat der Finno-Ugrier noch andere Bäume sein mussten: die Birke (*Betula*), die Pappel (*Populus*), die Eberesche (*Sorbus aucuparia*) usw. kommen wirklich mit den Fichten zusammen vor und auch sie haben einen finnisch-ugrischen Namen. Köppen misst dem finnischen Namen (f. *tammi*) der Eiche eine grosse Bedeutung bei; das f. *tammi* kann bis in die permische Periode zurückgeführt werden und zeugt für die europäische Heimat, da die Eiche in Asien nicht vorkommt. Man darf nicht vergessen, dass Eichenreste aus der Steinzeit auch auf solchen nordischen Gebieten vorgefunden wurden, wo die Eiche heute nicht gedeiht. Alles in allem, verlegte Köppen die Heimat der Finno-Ugrier auf das Gebiet des Mittellaufs der Wolga, also auf jenes Gebiet, wo Schrader (*Sprachvergleichen und Urgeschichte* 631—640) die Heimat der gemeinsamen Vorfahren der indoeuropäischen Völker suchte.

Eine ganz ausserordentliche Wirkung auf die finnisch-ugrische Urgeschichtsforschung hatte Köppens deutsch geschriebene Abhandlung. Ein neuer Beitrag zur Frage über die Urheimat der Indoeuropäer und Ugrofinnen, die im Jahrgang 1890 der Zeitschrift *Das Ausland* erschien. In dieser Abhandlung geht Köppen von jener sprachlichen Tatsache aus, dass der Honig in den finnisch-ugrischen Sprachen einen gemeinsamen Namen (f. *mete*-, ung. *méz* usw.) hat und dieses Wort zum ursprünglichen Wortschatz der Finno-Ugrier gehört. Ebenfalls einen gemeinsamen Namen hat der Honig, bzw. das aus Honig verfertigte alkoholische Getränk in den indoeuropäischen Sprachen und diese Wörter gehören gradeso zum ursprünglichen Wortschatz: die Wörter waren also in der Sprache des ario-finnischen Volkes vorhanden, welches daher den Honig kannte und nur auf einem Gebiet wohnhaft sein konnte, wo die Biene spontan, also wild vorkam. In Europa fällt die nördliche

Verbreitungsgrenze der Biene ungefähr mit der nördlichen Verbreitungsgrenze der Eiche zusammen. In Asien kommt die Biene spontan nur auf einem schmalen Streifen vor; dieser Streifen zieht über Asiens Südgebiete bis Tibet und China. Da man keineswegs annehmen darf, dass die Heimat des ario-finnischen Volkes sich auf diesen Südgebieten befunden hätte, und Sibirien ebenfalls nicht in Rechnung kommen kann, müssen wir die Heimat des ario-finnischen Volkes in Europa und zwar auf dem Waldgebiet des Wolgabogens suchen, welches übrigens eine bienenreiche Landschaft ist.

Die Bedeutung dieser zwei, mit einem grossartigen Wissen, staunenswerten kritischen Sinn und einer musterhaften Methode geschriebenen Arbeiten für die Geschichte der Forschung kann dadurch nicht verringert werden, dass die finnisch-ugrische-indoeuropäische Sprachverwandtschaft weder Köppen noch andere zu beweisen vermochten; Köppens Bedeutung vermindert auch die Tatsache nicht, dass f. *mesi* (*mete-*), ung. *méz* usw. in der finnisch-ugrischen Grundsprache ein präarisches Lehnwort ist.

Köppens wissenschaftliche Wirkung hörte bis heute nicht auf. Für die Erforschung der alten Wohngebiete der uralischen Völker ist sein 1883—89 erschienenes, zweibändiges Werk: Geographische Verbreitung der Holzgewächse des europäischen Russlands und des Kaukasus noch heute eine unentbehrliche Quelle. Wir glauben nicht zu übertreiben, wenn wir sagen, dass wir ohne dieses Werk von bleibendem Werte über die alten Wohngebiete der uralischen Völker heute viel weniger wüssten.

Nach langer Pause war es H. Paasonen, der die Frage der alten Wohngebiete der Finno-Ugrier aufgriff. In methodologischer Hinsicht ist sein 1904 an der Universität Helsinki gehaltener Antrittsvortrag sehr wertvoll, der unter dem Titel Beiträge zur Aufhellung der Frage nach der Urheimat der finnisch-ugrischen Völker erst nach dem Tode des Verfassers, im Jahre 1923, in den *Annales Universitatis Fennicae Aboensis* (Ser. B. Tom. I. No. 5) im Druck erschien.

Nach Paasonens Annahme erstreckte sich die Heimat der Finno-Ugrier über ein Gebiet im Norden. Einen Beweis dafür sieht er in den Namen des Seehundes, f. *hyle*, *hylje*, *hylki* mit seinen Entsprechungen in den nördlichen Dialekten des Wogulischen und des Ostjakischen; des Renntiers, lp. *boaco*, *pōcu* usw. mit seinen tscheremissischen, wotjakischen, syrjänischen, wogulischen und ostjakischen Entsprechungen; der Fichte (*Pinus abies*), f. *kuusi* mit seinen finnisch-ugrischen und samojedischen Entsprechungen; und der Zirbel (*Pinus cembra*), syrj. *sus* mit seinen wotjakischen, ob-ugrischen und samojedischen Entsprechungen. Die Beweiskraft dieser zwei Baumnamen wird dadurch

gesteigert, dass in den finnisch-ugrischen und in den samojedischen Sprachen der Baum (ung. *fa*, f. *puu* usw.), die sibirische Tanne (tscher. *nulyo* usw.) und die Birke (f. *koivu* usw.) gemeinsame Namen haben. Den Finno-Ugriern waren diese Baumarten zweifelsohne bekannt. Paasonen behandelt die geographischen Verbreitungsgrenzen des Seehundes, des Renntiers, der Fichte und der Zirbel und kommt zum Ergebnis, dass die Finno-Ugrier vor ihrer Trennung in der Gegend des Urals, zwischen ziemlich hohen Breitengraden wohnten und dass: »... die finnisch-ugrischen völker damals, als sie noch in unmittelbarem geographischen zusammenhang mit einander standen und noch keine grössere sprachliche verschiedenheit existierte, in dem gebiet zwischen Europa und Asien sassen...«.

Da die alten indoeuropäischen Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache darüber keinen aufschluss geben, ob die Finno-Ugrier ursprünglich in Europa oder in Asien wohnten, könnte diese Frage durch die Namen einiger solcher Laubbäume entschieden werden, welche ziemlich nördlich zwar vorkommen, doch jenseits des Urals, in Sibirien unbekannt sind. Wenn man beweisen könnte, dass die Namen der Eiche (*Quercus*), des Ahorns (*Acer platanoides*), der Ulme (*Ulmus*), der Esche (*Fraxinus excelsior*), des Holzapfelbaums (*Malus communis* oder *silvestris*), der Hasel (*Corylus avellana*) in den finnisch-ugrischen Sprachen fremden Ursprungs sind, dann könnte man es für wahrscheinlich halten, dass die Finno-Ugrier aus Asien nach Europa gewandert waren. Paasonen führt die Namen zweier solcher Laubbäume an, deren indoeuropäischer Ursprung seiner Meinung nach ausser Zweifel stand. Die Namen dieser zwei Laubbäume erwiesen sich jedoch finnisch-ugrischen Ursprungs und sie können deshalb für Paasonens Annahme keinen Beweis liefern.

Nach Nordost-Europa verlegte K.B. Wiklund das Wohngebiet der Finno-Ugrier (Eberts Reallexikon der Vorgeschichte III. Finno-Ugrier).

Auf Grund biogeographischer Angaben kam Emil Setälä im II. Band des Werkes *Maailmanhistoria* und im 1926 erschienenen I. Band des grossen Werkes *Suomen Suku* zum Ergebnis, dass das Wohngebiet sowohl des uralischen Volkes, wie auch der Finno-Ugrier westlich vom Ural, in Europas nordöstlichem Teil zu suchen ist (*Suomensukuisten kansojen esihistoria. Suomen Suku* I. 128, 144—146, 148). Mit Rücksicht auf Setäläs grosses Ansehen und grosse Wirkung halte ich es für notwendig, seine finnisch erschienenen Feststellungen hier in Übersetzung anzuführen: »... Über das Wohngebiet dieses [des uralischen] Volkes gibt der Wortschatz keinen sicheren aufschluss: die Natur, die sich in diesem Wortschatz widerspiegelt, könnte man an mehreren

Stellen finden. Wir sehen, dass das uralische Volk in einer Waldgegend wohnte, wo Sommer und schneeiger Winter miteinander abwechselten. Für die Zeitrechnung stehen uns zwar nicht viele uralische Wörter zur Verfügung — solche sind nur *suvi* ['Sommer'] und *vuosi* ['Jahr'] — da es jedoch den Ski und den diesem hinten angehängten Schlitten als Verkehrsmittel benützte, musste im Winter reichlicher Schnee vorhanden sein.³

»Was die Gewässer anbelangt, gab es Flüsse, Bäche und Seen (u. a. ist f. *joki* ['Fluss'] uralischen Ursprungs); es ist beachtenswert, dass der Name des Meers fehlt. Das Vorkommen des Renntiers, sowie die Namen der Waldbäume: *kuusi* ['Pinus abies'], der Sibirischen Tanne, der Kiefer, der Zirbel, *koivu* ['Betula'], der Pappel ['Populus'], *paju* ['Salix'], *tuomi* ['Prunus padus'], ebenso besonders *muurain* ['Rubus chamaemorus'] weisen auf eine nördliche Gegend.⁴ Trotzdem muss man bedenken, dass man aus dem Fehlen einzelner Baumnamen nicht viel folgern darf: wenn die Samojeden einst südlicher wohnten, als heutzutage, dann gerieten bei ihnen die Namen der südlicheren Waldbäume natürlich in Vergessenheit. Zwei Baumnamen, die der Zirbel und der Sibirischen Tanne, weisen nach unseren heutigen geographischen Kenntnissen nach Osten, immerhin auf Europas Ostlandschaften, falls sich diese Baumnamen im Samojedischen und in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen auf dieselben Baumarten bezogen, wie heute. Die Frage der uralischen Urheimat kann natürlich nur im Zusammenhange mit der Frage der finnisch-ugrischen Urheimat gelöst werden: je mehr diese nach Westen verlegt wird, desto mehr nach Westen verlegt sich auch die uralische Urheimat. Es ist beachtenswert, dass der Wortschatz keinen Beleg aufweist, der uns zwingen könnte, das Wohngebiet des uralischen Volkes östlicher als im östlichsten Europa, diesseits des Urals zu suchen. Sind einzelne auf *-ma* auslautende Flussnamen samojedischen Ursprungs, wie das angenommen wird, dann hätten wir zugleich einen Beweis dafür, dass die ältere Heimat der Samojeden und so sicherlich auch des uralischen Volkes, in Ost-Europa gewesen wäre. — Am klüg-

³ Uralischen Ursprungs sind auch die folgenden Wörter mit ihren Entsprechungen: ung. *hó* (*hava-*) 'Schnee' (Paasonen, Beitr. 295, Nr. 369), ostj. *t'oit'* usw. 'Schnee' (Paasonen, a. a. O. 251, Nr. 320), f. *purku* 'starker Regen, Schneefall, Schneegestöber' (Kai Donner, Anl. lab. 175, Nr. 78), f. *kuura* 'pruina' (Joki: Vir. 1950, 158—161) und z. B. die Namen der folgenden winterlichen Verkehrsmittel: f. *suksi* 'Schneeschuh' (Paasonen, a. a. O. 204, Nr. 251), samO. *kanže* usw. 'Hundeschlitten' (Paasonen, a. a. O. 128, Nr. 205), f. *ahkio* 'Schlitten der Lappen' (Toivonen: FUF. XXI., 99), ostj. *lump* usw. 'Schneeschuh (ohne Sohle)' (Toivonen: FUF. XX., 51).

⁴ Auf eine nördliche Gegend weisen z. B. auch die folgenden Beerennamen uralischen Ursprungs: f. *puola*, *puolukka* 'Preisselbeere' (Kai Donner, Anl. lab. 143, Nr. 29), syrjP. *oz*, wotj. *uzi* id. (Paasonen, Beitr. 227, Nr. 292), samO. *kod*, *kot* usw. 'Sumpfhaidelbeere' (Toivonen: FUF. XXVIII., 95).

sten wäre, von der Zeit, da das uralische Volk lebte, nicht zu sprechen, da uns die Sprache keinen sicheren Aufschluss gibt. Die uralische Periode darf keinesfalls auf einen späteren Zeitraum angesetzt werden, als in das vierte Jahrtausend vor unserer Zeitrechnung. Nach dem eigentlichen uralischen Zusammenleben konnten sich die Beziehungen zwischen Samojeden und Finno-Ugriern noch fortsetzen« (vgl. auch Verw. 100).

»Vom Wohngebiet der Finno-Ugrier kann man nichts anderes wissen, als was man durch Folgerungen wissen kann. Leider können wir auch auf diesem Wege vorläufig nur zu gewissen — man darf sagen — relativen Ergebnissen gelangen. Die erste Art zu solchen Folgerungen ist, dass man untersucht, in welchem Masse der finnisch-ugrische Wortschatz auf ein gewisses oder irgendwie geartetes Gebiet weist. Dieser Wortschatz ist jedoch so, wie der uralische: die Natur, auf welche er hinweist, kann auch an mehreren Stellen aufgefunden werden, in Waldgegenden, wo Sommer und Winter miteinander abwechselten, wo im Winter reichlicher Schnee vorhanden⁵, wo die Pflanzen- und die Tierwelt für das nördliche gemässigte Klima charakteristisch ist. In pflanzengeographischer Hinsicht liefert dieser Wortschatz keine weiteren Angaben dazu, was wir bereits aus dem uralischen Wortschatz erfahren können: es ist beachtenswert, dass ein solcher Name, der auf ein nördliches Gebiet verweist, wie *muurain* ['*Rubus chamaemorus*'], in weitem Kreise erhalten blieb, weiterhin dass man die alten Namen der Zirbel und der Sibirischen Tanne in den östlichen finnisch-ugrischen Sprachen findet. In tiergeographischer Hinsicht ist *mehiläinen* ['*Biene*'] beachtenswert, weil dieses Tier — von der Qualität der Waldungen abhängig — im grossen Teil Europas zu finden ist, auch zwischen dem heutigen Orenburg und Perm, während es auf die andere Seite des Urals laut historischer Angaben erst 1775 übertragen wurde. Aus den übrigen Tiernamen kann man nicht viel folgern; nach Norden verweist *tohtaja* '*Colymbus arcticus*', nach Süden hingegen *sili* ['*Igel*'], ebenso der Name des Schweins, *porras*, der sicherlich Name des Wildschweins war«.

Mit Beachtung der alten indoeuropäischen Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache, der archäologischen Funde und der auf die

⁵ Von diesem Standpunkte sind neben den oben erwähnten uralischen Wörtern z. B. folgende, bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückweisenden Wörter beachtenswert: f. *kevät* 'Frühling', ung. *ősz* = f. *syksy* 'Herbst', ung. *tél* = f. *talvi* 'Winter', ung. *jég* = f. *jää* 'Eis', weiterhin f. *kide* 'flocculus nivis'; 'Schneeflöcklein' (Toivonen, Affr. 66, Nr. 26), f. *viti* 'frisch gefallener Schnee' (Toivonen, a. a. O. 97, Nr. 103), lpN. *jassa* 'nives congestae, quae per totum annum non liquefactae manent' (Toivonen, a. a. O. 59, Nr. 9), wotj. *gor* 'Reif' (Joki: Vir. 1950, 159); vgl. noch tscher. KB. *ie-t'šə* 'Schlittschuh' (Toivonen, a. a. O. 59—60, Nr. 11).

einzelnen finnisch-ugrischen Völker bezüglich historischen Angaben stellte Setälä fest, dass — »falls man eine genauere Bestimmung erstrebt, es am wahrscheinlichsten erscheint, dass das Wohngebiet der Finno-Ugrier in die Gegend des Mittellaufs der Wolga zu verlegen ist. Es wäre sehr wünschenswert, diese Gegenden, u. a. das Gebiet zwischen dem Wolgabogen und der Oka, weiterhin die entsprechenden Gegenden an der Nordseite der Wolga, ebenso gegen Osten die Ufer des Kama-Flusses in archäologischer Hinsicht mit der Berücksichtigung der in Frage stehenden Möglichkeit zu untersuchen. Was die Frage anbelangt, in welche Zeit das Leben des die finnisch-ugrische Grundsprache sprechenden Volkes zu verlegen ist, müssen wir in erster Reihe daran denken, dass hier von einer offenbar Jahrtausende, vielleicht tausend Jahre dauernden Periode die Rede ist: die Frage kann nur sein, wann diese Periode endete. Wenn man annehmen darf, dass die indoeuropäische Periode ungefähr bis 2500 vor unserer Zeitrechnung dauerte — dieser Zeitpunkt ist unzweifelbar eher ein zu später, als ein zu früher —, dann konnte auch die finnisch-ugrische Periode sicherlich solange dauern und natürlich mussten die Beziehungen zwischen den einzelnen finnisch-ugrischen Stämmen auch nachher nicht gänzlich aufhören«.

Bezüglich der geographischen Lage des Wohngebietes der Finno-Ugrier machten sich István Zichy (Magy. Nyelvtud. Kézik. I. 5.) und Zoltán Gombocz (Természettud. Közlöny, LVII., 369—375) den Standpunkt von Setälä zu eigen.

Miklós Zsirai äusserte sich zweimal über das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier. In seinem Werk, *Finnugor rokonságunk* (Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft, S. 116) kam er auf Grund von biogeographischen Angaben zu dem Ergebnis, dass wir das Wohngebiet der Finno-Ugrier »in Nordost-Europa, näher bestimmend, offensichtlich auf dem Waldgebiet zwischen dem Wolgabogen und dem Ural-Gebirge, in der Umgebung der Flüsse Kama und Bjelaja zu suchen haben«. In dem von Lajos Ligeti redigierten Band, *A magyarság őstörténete* (Urgeschichte der Ungarn, S. 26) schreibt er hierüber, dass dieses Wohngebiet »an Europas Nordostrand, im grossen und ganzen auf der sanft ansteigenden Hügellandschaft zwischen dem Wolga-Bogen und dem Ural-Gebirge, auf dem heutigen Wohngebiet der Wotjaken und der südlichen Syrjänen« zu suchen ist.

Auf Grund der auf finnisch-ugrischen Ursprung zurückgehenden Namen von Pelztieren (Biber, Igel, Steinmarder) hatte Béla Kálmán (Obi-ugor állatnevek [Ob-ugrische Tiernamen] *A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai* [Veröffentlichungen der Ung. Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft] Nr. 43. 1938. S. 30) seine Ansicht bezüglich des Wohngebietes der Finno-Ugrier geäussert, nach welcher

dessen »nördliche Grenze nicht höher als 61° nördlicher Breite und nicht östlicher als das Ural-Gebirge liegen konnte«.

In den vergangenen Jahren untersuchte ich in zwei etymologischen Arbeiten⁶ systematisch die alten Fischnamen, bzw. Baumnamen und Namen der baumbewachsenen Stellen in den uralischen Sprachen und aus den bekannten, sowie aus neuen Wortvergleichen konnte ich auch solche Folgerungen gewinnen, welche bei der geographischen Bestimmung des Wohngebietes des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier verwertbar waren. Die Ergebnisse dieser zwei Arbeiten bewogen mich, alle zur Verfügung stehenden biogeographischen Angaben zu untersuchen und die Bestimmung des Wohngebietes des uralischen Volkes, bzw. der Finno-Ugrier, sowie der beiläufigen Grenzen dieses Gebietes mit Berücksichtigung sämtlicher Angaben zu versuchen.

* * *

Die Namen der Kriechtiere, Schmetterlinge, Käfer im allgemeinen ausser acht lassend, untersuchen wir, was für Tiere das uralische Volk, bzw. die Finno-Ugrier kannten.⁷

Überblickt man die Namen der Säugetiere, so fällt sofort auf, dass gewisse Tiere, welche sowohl in der uralischen, wie auch in der finnisch-ugrischen Periode, sogar noch im Sonderleben der uralischen Völker eine bedeutende Rolle hatten, keinen sicheren, gemeinsamen Namen in den uralischen Sprachen aufweisen. Eine Erklärung dafür kann sein, dass beide Völker nach uraltem Brauch der primitiven Völker gewisse Tiere, besonders grössere Raubtiere mit einem religiösen Kult umgaben, und das Aussprechen des Namens dieser Tiere verboten war. Wahrscheinlich lässt sich mittels des Tabu das Fehlen des gemeinsamen Namens für den Bären (*Ursus*), den Wolf (*Canis lupus*) und den Vielfrass (*Meles* oder *Mustela gulo*) erklären.⁸

⁶ Az uráli nyelvek régi halnevei (Die alten Fischnamen der uralischen Sprachen) 1935. Nyelvtudományi Közlemények (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen) XLIX., 1—97; Fák és fás helyek régi nevei az uráli nyelvekben (Die alten Namen der Bäume und der baumbewachsenen Stellen in den uralischen Sprachen) 1943. Finnugor Értekezések (Finnisch-Ugrische Abhandlungen) Nr. 7. und Nyelvtudományi Közlemények, LI., 412—434; LII., 3—14, 247—261, 309—344; LIII., 171—184.

⁷ Bei der Aufzählung der Tiere folge ich im allgemeinen der Klassifizierung des Werkes von A. J. Mela — K. E. Kivirikko, Suomen luurankoiset Vertebrata Fennica². Porvoo, 1909. Die auf die geographische Verbreitung der Fische bezüglichen russischen Quellen vgl. in meiner oben angeführten Abhandlung.

⁸ Das Tabu hatte und hat im Leben der primitiven Jägervölker im allgemeinen eine sehr grosse Bedeutung und bietet also eine Gelegenheit zum Vergessen einzelner wichtiger und uralter Tiernamen, zu ihrer Vertilgung aus der Sprache und so zur Verarmung des Wortschatzes. Andererseits aber bereichert das Wortverbot in anderer Hinsicht — wie das R. E. Nirvi für die ostseefinnischen Sprachen sehr interessant erörtert hat — den Wortschatz der Sprachen mit umschreibenden, bzw. Kosebenennungen, welche statt der wirklichen Namen der Tiere gebraucht

Beachtenswert ist ein permisch-lappischer Name des Wolfes : syrj. I., Ud., V. *kejin*, S., L. *kejin*, P. *ke(i)in* ; wotj. U., MU., M. *kijon*, M., J. *kion*, G. *kijon*, *kijon* ; lp. (Leem) veraltet *gaidne*, Plur. *gainek* (Wichmann : FUF. XII., 131).

Eine zweifelhafte finnisch-lappische Übereinstimmung belegt der folgende Name des Bären : f. *kontio*, kar. *kondia*, ol. *kondie*, -*dii*, weps S. (Kett.) *koñdi*, 'Bär' ; ? lpN. (Friis) *guovčča* 'ursus arctos', (Niels.) *guow'žá* 'Bär', (Gen.) Nrt. *kuopč*, T. *kīmč*, (Itk.) Pts. *küöñv''š^A*, T. *kijm v''š^A*, Plur. Gen. *kijm^{d'}žⁱ* 'Bär' usw., usw. (Toivonen, Affr., 119, Nr. 160).

Man kann nicht entscheiden, was die ursprüngliche Bedeutung des folgenden uralischen Wortes war :

lpN. (Friis) *čaermak*, *čiermak* 'vitulus rangiferinus unum annum natus', L. (Wikl) *čērmake-* 'einjähriges Renntier (im Frühling)', lpK. (Friis) *čierma* 'lupus', vgl. Tornaeus (MSFOu. LXVII., 350.) *sirma* id. ; tscherB. *sārmā* 'Luchs', J. *šormo*, T. *šurmanšā*, M. *šurmanšā* id., usw. ; wotj. *šor* 'Marder', syrj. Wied. *šer* (wohl *o* : *šer*) id. (perm. -*r* < **-rm-*) ; — samJur. *sārmik*, *sārmiñ*, *sārmink*, *sarmik* 'wildes Tier ; Wolf', *t'irta* s. 'Vogel (»fliegendes Tier«)', Knd. mscr. *salmik*, *halmik* 'Zobel', (Bud.) *sārmik* 'Wolf', (Reg.) *sarmik* 'Tier' ; hore s. 'Bär (Mann)', *t'irti* s. 'Vogel', vgl. (Castr.) *sarma* ; *pisarma*, *pisarma*, *pinsarma* 'Nachtvogel, Eule' (*pi* 'Nacht') ; Jen. *same* 'Wolf' ; samO. N. *hurup*, Kar. *surm*, Tas. *sūrem*, Jel. B. *sūrup*, MO., K., Č. *sūrm*, *sūrum*, *sūrēm*, NP. *sūram* 'wildes Tier' ; *telžer-hūrup* usw. 'Vogel' ; Pallas (Zoogr. II., 71.) »Caragassiss« *sarma* 'Tetrao bonasia' (Paasonen, Beitr. 219, Nr. 281).

Der uralte finnisch-ugrische Name des Erinaceus europaeus blieb in ung. *sül*, *sün* (in der alten Sprache auch *szöl*, *szül*), f. *süli* 'Igel' und in deren Entsprechungen gleicher Bedeutung erhalten : mdE. *šejel'*, *säjel'*, *šäil'*, *šijel'*, mdM. *šejal'*, *šijal'*, tscherB. *šulā* (Paasonen, s-laute 54, Nr. 64). Der Igel ist in erster Reihe ein europäisches Tier und ist südlich vom 61° in ganz Europa verbreitet, kommt auch im Kaukasus und in Sibirien vor (Mela-Kivirikko, 13).

Uralischen Ursprungs ist der Name des gewöhnlichen Wiesel (Mustela vulgaris oder gale oder nivalis), wotj. J., M., S., G. *jurmeg*, MU., U. *q'urmek* 'Wiesel', der im Ostjak-samojedischen seine Entsprechung hat : B. *ñärmäk* 'sibirischer Feuermarder ; Mustela Sibirica' (Wichmann : FUF. XIV., 85—86).

Der uralische Name entweder des gewöhnlichen Wiesel oder des Hermelins blieb in folgender Wortsippe erhalten :

werden. Unter solchen Benennungen können auch sehr alte vorkommen (R. E. Nirvi, Sanankieltoja ja niihin liityviä kielenilmiöitä itämerensuomalaisissa kielissä, SKS : n toimituksia 223 osa, Helsinki, 1944, 343 S. ; Sanankielloista, Virittäjä, 1944, 93—105 ; Die Erscheinung des Tabu als wortgeschichtlicher Faktor, Studia Fennica, V. 3. Helsinki, 1947).

ostj. (Pallas) »Surgutensis« *kur* 'Mustela gale'; samO. N., Jel., B., Tas., Kar. *kur* (*kor*) 'Hermelin', NP. *kurru*, *ňärgä kur* 'Feuermarder'; *Mustela Sibirica*, vgl. *kureňan*, *kurešpaň* 'Hermeline fangen' (Harmatta: MNy. XLV., 162).

Eine grosse Bedeutung besitzt der Name des Sumpftotter oder Nerzes (Nörzes), der *Mustela* oder *Viverra* oder *Vison lutreola*, dessen uralischer Ursprung von Toivonen bewiesen wurde (FUF. XXI., 98): f. *häähkä* (vgl. Kiparsky: Virittäjä 1949, 66), ol. *hěähkv*, lüd. *heähkäine* 'Sumpftotter', weps. (Lönnr.) *hähk* 'Mustela lutreola', (Setälä) *h'ähk* 'hopka', (Kett.) *hähk* 'Sumpftotter', tscher. (Wichm.) KB. *šäškə*, U., T. *βüt-šaškə* 'Otter' (*βüt* 'Wasser'), J. *šäškə*, M. *šaškī*, B. *šaške* 'Nörz, Sumpftotter'; — samO. N. *töt*, K., NP., Kar. *töt*, Jel., B., Tas. *töte*, Čl., OO. *töüt*, K. *t'ä* 'Otter', (Donner—Joki) *t'šä'ň*, *t'šä* 'Fischotter'. Vgl. noch Pallas (Zoogr. I., 77.). »Coibalis« *taedt*, »Arinzis« *thitau* 'Viverra lutra' (Fischotter). — Der Sumpftotter oder Nerz (Nörz) ist ein charakteristisch europäisches Tier. Seine östliche Verbreitungsgrenze ist der Ural, in Sibirien kommt es überhaupt nicht vor (Mela—Kivirikko 20. Vgl. noch Murray, The Geographical Distribution of Mammals 115). Als es die Samojeden aus den Augen verloren, konnten sie seinen Namen leicht auf den ihm in Farbe und Lebensweise ähnlichen Fischotter übertragen. Diese bisher unbeachtet gelassene biogeographische Angabe hat für die Lokalisierung eine grosse Bedeutung: diese Wortvergleiche liefern einen der Beweise dafür, dass das Wohngebiet des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier westlich vom Ural, also in Europa war.

Ein anderer, doch nur bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückreichender Name des Sumpftotter ist f. lüd. *t'šihk* 'hopka', *t'šihk* id., f. ol. *čihku* 'myyrä (?)'; Maulwurf (?), der noch in den lappischen und syrjänischen Entsprechungen erhalten blieb: lp. »dial.« *čacke* 'Mustela erminea'; Hermelin', S. *tjaske* 'Mustela'; Hermelin', (Wikl.) *t'šasskē*, *t'šäšškee* (-š- < -s-) usw. id., (Lag.) *tšqškīē*, *t'šētsk'ie* id., (Hal.) *čässkie* id.; syrjUd. (Wichm.) *t'šuš* 'Nörz, Sumpftotter' (Toivonen, Affr. 132, Nr. 198.). Im Lappischen erfolgte eine Namensübertragung, da der Sumpftotter nicht nur in Sibirien, sondern auch in Skandinavien nicht vorkommt (Mela—Kivirikko, 20).

Uralischen Ursprungs ist ein mordwinischer Name des Sumpftotter: *patša* 'Flussotter'; hopka', *ved'-p.* id. (*ved'* = Wasser), mdM. *ved'-p.* id. Das mokscha-mordwinische Wort *patša* kommt in selbständigem Gebrauch mit der Bedeutung 'хопек' ('Iltis') vor. Die ostjak-samojedischen Entsprechungen des Wortes haben die Bedeutung 'Biber': K. *putco*, NP. *putču*, MO., Č. *pučo*, N. *pož*, Jel., B. *puče*, *puč*, Tas. *puč*, Kar. *put* (Paasonen, Beitr. 118, Nr. 190). Beachtenswert ist der folgende kam.-samojedische Beleg: Donner—Joki *p'ut'šäya-kəfen*

'*Mustela sibirica*'. Was die ursprüngliche Bedeutung des Wortes war, lässt sich heute nicht entscheiden; laut der mordwinischen und der kamassisch-samojedischen Belege bezeichnete es wahrscheinlich irgendeine '*Mustela*' und deshalb ist es nicht ausgeschlossen, dass die ursprüngliche Bedeutung des Wortes im Mordwinischen erhalten blieb.

Sowohl das uralische, wie auch das finnisch-ugrische Volk kannte sicherlich den Marder (*Mustela martes*), welcher besonders die rauen Fichtenwälder bevorzugt und fast in ganz Europa, Mittel-Asien und Süd-Sibirien heimisch ist, in Mittel- und Nord-Sibirien jedoch nicht vorkommt (Brehm—Méhely, Emlösök [Säugetiere] I., 620; Mela—Kivirikko, 21). Der uralische Name der *Mustela martes* blieb wahrscheinlich erhalten in tscher. *luj*, *lâi* 'Marder' und im gleichbedeutenden wog. (Pall. Zoogr. I., 86) *loisa*. In den südsamojedischen Entsprechungen erfolgte eine Namensübertragung: Motor *lei*, *lai* 'Fuchs', Taigi *lui* id., (Pall. Zoogr. I., 46) »Caragassis« *locka*, *lui* 'Canis vulpes', (Zoogr. I., 51) »Tataris monticulis« *lui* 'Canis lagopus'; — samO. N., Čl. *loga*, MO., B., Tas., Kar. *loka*, K. *lokka* 'Fuchs', (Pall. Zoogr. I., 51) »Ostiacis ad Narym« *nju-loga* (*Vulpes alba*) 'Canis lagopus' (Paasonen, Beitr. 280, Nr. 348. Vgl. noch K. Donners ostjak-samojedische Belege Anl. lab. 4). Die Endung *-ga*, *-ka*, *-kka* der samojedischen Belege ist ein bekanntes Verkleinerungssuffix. Als Suffix kann auch die wog. Endung *-sa* aufgefasst werden.

Nyuszt, der ungarische Name der *Mustela martes* ist finnisch-ugrischen Ursprungs. Das Endungs *-t* ist ein verblasstes Suffix (in der alten Sprache: *nuz*, *nwz*). Bekannte finnisch-ugrische Entsprechungen: wog. (Munk.—Szil.) *ńoxs* 'Marder'; (Kann.) *ńqks*, *ńuxs* usw. 'Zobel'; ostj. (Karj.—Toiv.) DN. *ńǫǵâs*, Plur. *ńǫǵsât* 'соболь'; 'Zobel', Koš., Fil. *ńoxâs*, C. *ńofâs*, Sog., Č. *ńoxâs*, Kr. *ńǫǵâs* usw. id. Das ostjakische Wort hat nach den folgenden Belegen hingegen die Bedeutung 'Mustela martes': ostjN. (Beke) *ńoyos*, *ńoxos*, *ńoxs* 'Marder'; syrj. (Wied.) *niž*, *niza* 'Zobel; Mustela zibellina', (Wichm.—Uot.) V., Peč. *niž*, I. *niž* 'Marder (V.), Zobel (Peč., I.)'; wotj. (Wied.) *niž*, *niaž* 'Zobel; Mustela zibellina', f. est. (Wied.) *nugis* usw. 'Baummarder; Mustela martes' (Toivonen, MSFOu. LXVII., 378—379). Eigentlich kann man nicht entscheiden, ob die ursprüngliche Bedeutung des Wortes 'Mustela martes' oder 'Mustela zibellina' war. Letzteres ist nur nach unserer heutigen Anschauung ein charakteristisch sibirisches Tier. Früher kam es auch in Europas Nordgegenden vor und wurde nur durch die ständigen Verfolgungen aus Europa, dann auch aus West-Sibirien in die finstersten Waldungen Nordost-Asiens, hauptsächlich in dessen Zirbelwäldungen verdrängt (Brehm—Méhely a. a. O. I., 631). Nach Murray (S. 128) ist der Zobel auch in Nord-Europa heimisch.

Die *Mustela foina* lebt dort, wo die *Mustela martes*. Ihr bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückführender Name blieb im ung. *nyest* 'Mustela foina' (das *-t* ist ein verblasstes Suffix, vgl. *nyuszt*) und im gleichbedeutenden f. *näättä* erhalten. Das lp. *nätte*, *nätte* usw., womit Lindström (Suomi 1852) und Budenz (MUSz. 416) das ungarische und das finnische Wort verglichen, ist ein finnisches Lehnwort.

Zwar können wir es mit sprachlichen Belegen nicht bestätigen, doch war sowohl in der uralischen, wie auch in der finnisch-ugrischen Periode der Fischotter (*Lutra lutra* oder *Viverra* oder *Mustela lutra* oder *Lutra vulgaris*) bekannt. Dieses Wassertier ist fast in ganz Europa heimisch, dann kommt es noch in Sibirien und Mittel-Asien vor und bevorzugt solche fischreiche Flüsse, an deren Ufern sich grosse Waldungen erstrecken (Brehm—Méhely a. a. O. I., 676, Mela-Kivirikko, 23). Die nördliche Verbreitungsgrenze des Fischotters fällt mit der Waldlinie zusammen. — Der Name des Fischotters, f. *saarva*, *saarvas*, *sarva*, *sakarva* (vgl. Mela—Kivirikko, 23.), weps. *zagarv*, *sagarm* hat nur im Lappischen eine sichere Entsprechung: *čævres*, gen. *čævrra* id. (Setälä: FUF II., 265).

Den uralischen Namen des Dachses (*Meles meles* oder *Meles taxus*) erwies Wichmann (FUF. XIV., 86): tscher. KB., JU. *nerγə*, T. *nerγə*, B. *nerγə* 'Dachs; Meles taxus'; — samO. (Sirelius) (mscr.) Ostr. *narak'*, Tim., Ob. *nark'* id. Hierher gehört noch (Pallas, Zoogr. I, 70) »Samojedis monticolis« *norgo* id., Pallas (a. a. O.) »Tungusis« *nurgo* ist gewiss ein Lehnwort aus dem Samojedischen. Der Dachs ist, ausgenommen den Nordteil von Skandinavien, in ganz Europa verbreitet und in Sibirien bis zum Fluss Lena zu finden (Brehm—Méhely a. a. O. I., 590, Mela—Kivirikko, 24). Seine nördliche Verbreitungsgrenze ist nach Mela—Kivirikko (II.) 66° 10'.

Der uralische Name des Dachses (*Meles meles*) oder irgendeiner *Mustela* blieb in der folgenden Wortsippe erhalten: ostj. (Pápai—Munk.) VJ. *köč* 'бачык', (Karj.) DN. *χuút'*, V. *k'o't'*, Vj. *k'ot'*, VK. *k'ot'*, Likr., Mj. *k'ot'*, Trj. *k'ot'* 'Dachs'; — samO. (Castr.) N. *kāš*, K. *kās* 'sibirischer Feuermarder; *Mustela sibirica*' (Toivonen, Affr. 176, Nr. 324). Wir haben keinen Grund, wegen der Abweichung der Bedeutung die Richtigkeit der Wortvergleichen zu bezweifeln. Eine solche Abweichung der Bedeutung finden wir bei Tiernamen auch in anderen sicheren Fällen. Der Beleg bei Pallas (Zoogr. I., 90): »Ostiacis« *kas* 'Mustela putorius' ist wahrscheinlich ein Lehnwort aus dem Ostjak-Samojedischen oder selbst ein ostjak-samojedischer Beleg.

Vom Hunde, dem *Canis familiaris*, kennen wir den bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückreichenden Namen: f. *peni* 'valp, unge, racka' (junger Hund, Junge des Hundes), lpN. (Friis) *bæna* 'canis', L. (Wikl.)

pæna 'Hund' (vgl. noch Urlp. Lautl. 189), K. (Gen.) *pien*, *pienney*, *pianna* id.; mdE. *þine*, M. *þinē* id.; tscher. *pi*, *pì*, *piṭ* id., syrj. *pon*, I. *pōn*; wotj. (Wichm.) G. *punṭ*, MU. *punṭi*, *punnw*, U. *pṭnṭ* id.; ? ung. *fene* 'ferus, trux, truculentus' (Budenz, MUSz. 512–513; K. Donner, Anl. Iab. 187, Nr. 90). Jene samojedischen Wörter mit der Bedeutung 'canis', mit welchen Setälä (Stufenw. 23., Verw. 46.) das f. *peni* und dessen Entsprechungen verglich, gehören kaum hierher. Paasonen (Beitr. 96–97, 292) und K. Donner (a. a. O.) hielten diese Zusammenstellung mit Recht für unsicher. Auf Grund dieser Etymologie darf man annehmen, dass der Hund spätestens in der finnisch-ugrischen Periode bereits Haustier war und als solches ein treuer Helfer des die finnisch-ugrische Grundsprache sprechenden Volkes bei Jagden, bei der Erlegung wilder Tiere und Vögel, der Heimbeförderung des Grosswildes. Die Südlappen pflegen in einzelnen Gegenden noch heute — geradeso wie einst die Vorfahren der Finnen — den getöteten Seehund oder das Renntier zu zerstückeln, binden sie in die Haut des Tieres und ziehen sie mit Hunden nachhause; solche Tierhäute benutzen sie auch zur Beförderung von grösseren Lasten (vgl. Wiklund: Folkliv, 1938, 19–20).

Da der Fuchs (*Canis vulpes* oder *Vulpes vulpes* oder *Vulpes vulgaris*) in ganz Europa und Asien heimisch ist, kann man annehmen, dass ihn — obwohl uns sein gemeinsamer uralischer Name unbekannt ist — nicht nur die Finno-Ugrier, sondern auch das uralische Volk kannten. Der finnisch-ugrische Name des Fuchses blieb im ung. *ravasz* 'schlau, listig, hinterlistig, arglistig', in der alten Sprache 'Fuchs' und in seinen Entsprechungen erhalten: mdE. (Paas.) *riwēs* 'Fuchs', tscher. (Wichm.) KB. *rā·βāž*, U. *rā·βāž*, M. *rì·βiž* id.; syrj. (Wied.) *rutš*, *rutš*, I. *ruš* 'Fuchs; falscher, heuchlerischer Mensch'; (Wichm.) I., Ud., Peč., V., S., L., Le., P. *rut's* 'Fuchs'; wotj. (Munk.) S., M. *žiči*, G. *žiči*, K. *duče*, *žučī*, *žučē* id., (Wichm.) G. *d'žīṭ'šī*, *d'žīṭ'šī*, M. *d'žīṭ'šī* id. (Toivonen, Affr. 165, Nr. 297).

Es ist nicht klar, in was für einem Verhältnis der ungarische Name *róka* des *Canis vulpes* zu dem ungarischen *ravasz* und seinen Entsprechungen steht. Das Wort ist wahrscheinlich ein Diminutivum aus einem Stamm **rov-* mit dem Verkleinerungssuffix *-ka* und kann daher zu den folgenden Wörtern gehören: f. *repo*, gen. *revon*, lpN. (Friis) *rieppe*, *rievan*, *rieban* 'Vulpes', (Niels.) *riebán*, *rieván* 'Canis vulpes, fox', (Wikl.) L. *reōpihe-*, nom. *rēpi* 'Fuchs', (Lag.) Arj. *rè·ēpiè*, *rì·ēpij* 'Fuchs' usw., Könk. *rì·èran^N*, Uts. *rì·èwa^N* usw. id., Nes. *rì·ē^hppā-källe's* (= Fuchs-Ehemann) 'Kosenamen des Fuchses' vgl. Niels. P. *riēppō-galles* 'a name used to designate the fox (only in folk tales)' usw. Dieser Name des *Canis vulpes* ist — geradeso wie *ravasz* und seine Entsprechungen — ein präarisches Lehnwort der finnisch-ugrischen Grundsprache

aus einer Grundform **reyp-* (vgl. Wichmann: FUF. VII., 50; Kalima: Virittäjä, 1932, 109).

Den Namen der *Phoca vitulina* f. *hyle*, *hylje*, *hylki*, est. *hülge*, liv. (Kett.) *ilgaz*, *ülgaz*, Plur. *ilgân* 'Seehund' verglich Paasonen in seiner oben besprochenen Arbeit (S. 11.) — nicht vollkommen überzeugt — mit dem nordwogulischen (Ahlqv.) *sāgil* und dem nord-ostjakischen Namen des Seehundes (Ahlqv.) *šāgil*. Wir müssen die Belege in Karjalainen — Toivonens ostjakischem Wörterbuch beachten: Kaz. *šāgāʼ* 'Seehund (nicht vom Sehen bekannt)', O. *šāgāl'* ('einem Seehund ähnlich, kurzhaarig'). Beachtenswert ist der Beleg von Pallas (Zoogr. I., 114): »Vogulis et Ostiacis« *tschāgil* id. — Wir haben keinen Grund dazu, die Richtigkeit der Wortvergleiche zu bezweifeln. Die anlautenden Laute (f. *h-*, wog. *s-*, ostj. *š-*, *ś-*, *tsch-*) sind Fortsetzungen einer ursprünglichen kakuminalen Affrikate **č*. (Bezüglich der anlautenden Laute der wogulisch-ostjakischen Belege vgl. Paasonen, Beitr. die Wortvergleiche Nr. 174, 200, 217.). Im Beleg (Karj.—Toiv.) ostjO. *šāgāl'* hingegen weist das anlautende *ś-* auf eine ursprüngliche mouillierte Affrikate hin. Was die inlautenden Laute anbelangt, stellte bereits Paasonen fest, dass der ursprünglichen finnisch-ugrischen Konsonantenverbindung **-lk-* in den ob-ugrischen Sprachen auch in diesem Falle mit Lautumstellung *-gl-* entspricht.⁹

Das Eichhörnchen (*Sciurus vulgaris*) lebt in ganz Europa und in Sibirien, im Norden bis zur Fichtengrenze (Mela—Kivirikko, 36). Sein uralischer Name blieb in f. *orava* 'Eichhorn' und dessen Entsprechungen erhalten: lp. *oarre*, md. *uro*, *ur*, tscher. *ur*, syrj. *ur* id.; — sam. (Pallas, Zoogr. I., 187) »ejus [samoj.] stirpis monticolis sajanensibus« *orop* 'Sciurus striatus' (Setälä, Verw. 47). Das auslautende *-p* des samojedischen Belegs kann als ein uraltes, dem f. *-va* Suffix entsprechendes Suffix aufgefasst werden (vgl. Lehtisalo, MSFOu. LXXII., 243—244).

Einen anderen uralischen Namen des Eichhörnchens erhielt ung. *evet*, in der alten Sprache *evét* 'Eichhörnchen, Sciurus vulgaris' mit seinen gleichbedeutenden ostjak-samojedischen Entsprechungen: O. *tabék*, B. *täpāk*, Tas. *täpän*, Kar. *täper*. Das anlautende **s-* oder **š-* ist im Ungarischen lautgesetzlich geschwunden (Toivonen: FUF. XXII., 161).

Das gestreifte Eichhörnchen der Altwelt (*Sciurus striatus* oder *Tamias Asiaticus*), dessen Verbreitungsgebiet sich vom Weissen Meer und der Dwina bis zur Gegend des Amurs erstreckt, kommt nur im östlichsten Teil Europas vor (Brehm—Méhely a. a. O. II., 429). Ein sicherer finnisch-ugrischer Name ist nicht bekannt, von den Entspre-

⁹ R. E. Nirvi (Sanankieltoja ... S. 174 ff.) nimmt Paasonens Wortvergleiche — wie wir das in Kettunens Besprechung (Vir. 1944, 191) lesen können — nicht an, sondern bringt f. *hylje* usw. mit dem Zeitwort *hylätä* in Zusammenhang.

C. *māχ* 'ein Tier des Waldes, das niemand gesehen hat', Kam. *maχ* 'бобер'; Biber', V. *māχ* 'Biber (kommt nicht mehr vor)', Vj. *māχ*, plur. *māχāt*, VK. *māχ*, Vart. *māχ*, *mā'χ*, Likr. *māχ*, *mā'χ*, Mj. *maχ*, *mā'χ* id., Trj. *māχ* 'Biber (seit langem nicht mehr vorgekommen)'. Das Wort hat in einigen ostjakischen Dialekten und im Wogulischen Entsprechungen mit der Bedeutung 'Maulwurf, Ratte, Lemming' usw.: ostj. N. (Ahlqv.) *monχ*, *moχ*, *monk* 'Maulwurf', I. (Patk.) *maχ* 'Biber, Ratte, Lemming, *Myodes obensis*', (Paas.) K. *māχ-tenkər* 'Maulwurf, Ratte', J. *māγ* 'Biber'. Dieser ob-ugrische Name (ursprüngliches *-*η-* oder *-*ηk-*) des Bibers gehört etymologisch nicht mit f. *majava* und dessen Entsprechungen zusammen.

Das Vergessen eines alten Bibernamens in einzelnen Sprachen, z. B. im Ostjakischen war auch dadurch erleichtert, dass der Name des Bibers wahrscheinlich unter Wortverbot fiel. Hier können wir uns wieder auf Karjalainen—Toivonens Ostjakisches Wörterbuch berufen: der Name des Bibers ist im Nizjam-Dialekt *ᵢᵐᵐ ᵘᵐᵢᵣ* (= Wassertier). Neben der Deutung findet man folgende Bemerkung: »beim biberfang durften in alter zeit die gegenstände nicht mit ihren richtigen namen genannt werden«.

Das ung. *hód* 'Castor fiber, Lutra; Bibertier' hat Entsprechungen in den ob-ugrischen Sprachen: wogN. (Ahlqv.) *quontel* 'Biber', *χundil* 'Maulwurf', (Munk.) *χuntil* 'Maulwurf', *χuntel* 'Biber', *khont'el* id. Das nord-ostj. (Ahlqv.) *χundyl* 'Maulwurf' ist gewiss ein Lehnwort aus dem Nord-Wogulischen. Das *-l, -l'* der ob-ugrischen Belege ist ein Bildungssuffix. Das Wort ist auch in den türkischen Sprachen belegt: kir., osm., čag. *kunduz* 'Biber, (kir.) Fischotter'; bar., schor *kundus* '(bar.) Biber, (schor) die (grüne) Eidechse'; kaz. *kəndəz* 'Biber, Otter', misch. (Paas.) *kandys* 'Biber'; tel., alt., leb., schor, sag., kojb., kač. *kumduş*, 'Biber', tschuw. (Munk.) *χəndəz* 'Biberpelz' usw. Das Element *-z* (*~ -r*) der türkischen Belege ist ein Bildungssuffix (Németh: NyK. XLVII., 77—78). Das ung. *hód* ist samt seinen wogulischen Entsprechungen entweder ein uraltes türkisches Lehnwort in der Sprache der Ugrier oder stammt aus einer noch viel älteren Zeit und bezeugt dann jene Beziehungen, welche zwischen den Vorfahren des uralischen Volkes und denen der Türken stattfanden.

Der *Lepus europaeus* ist ein charakteristisch mittel- und südeuropäisches Tier, seine nördlichste Abart kommt jedoch im nördlichen Teil von Ost-Europa ebenfalls vor (Brehm—Méhely a. a. O. II., 625; Mela—Kivirikko, 52—53). Der uralische Name des *Lepus* blieb erhalten im ung. *nyúl* 'Hase' und seinen gleichbedeutenden bekannten Entsprechungen: syrj. (Gen.) *ñimal*, md. *numolo*, *numâl*, lpS. *ñømmel* usw.;

samJur. *ńawa* 'Hase'; T. *ńomu*; Jen. *ńaba*; O. *ńoma*, *ńewa*, *ńuo*, *ńo* (Paasonen, Beitr. 15, Nr. 14).

Nach der Zeugenschaft mehrerer Wortübereinstimmungen waren die charakteristischsten Tiere in dem Wohngebiete der uralischen Völker das Renntier (*Cervus tarandus*) und das Elentier (*Cervus alces*).

Ein uralter Name des Renntiers erhielt sich in der folgenden bekannten Wortsippe: lpN. (Friis) *boaco* 'Tarandus domitus', (Niels.) *buātsu* 'zahmes Renntier', *bu·atsu* 'Renntier', L. (Wikl.) *pōcuŋ* 'Renntier' usw., usw., tscher. (Wichm.) KB. *pū·tšā*, U., T. *pū·t'šā*, T. *pī·tšā*, *βū·t'šā*, M. *pū·tšo* 'Renntier', (Paas.) B. *pū·tšō*, (Gen.) P. *pūčō* id.; syrij. (Wied.) *pež* 'junges, ungehörntes Renntier', (Wichm.) I. *pež·ku*, 'Renntierkalbhaut'; wotj. (Wichm.) U., G., M., J., MU. *pužeŋ*, (Munk.) S. *pužej*, *puzej* 'Renntier'; wog. (Ahlqv.) *pāši*, *paŋig*, (Munk.—Szil.) N. *pāši* 'Hirschkalb, Rennkalb'; ostj. (Karj.) Kr. *pē·tšā* 'Renntier im ersten Jahre', V., Vj. *pē·tšāχ* 'Renntierkalb', Kaz. *pē·čā*, Ni. *pēžā* 'Renntierkalb im ersten Jahre' (Toivonen, Affr. 82, Nr. 70.). Das f. *poro* 'Renntier', das Setälä zweifelnd mit obiger Wortfamilie verglich, gehört nicht hierher. Von dieser finnisch-ugrischen Wortfamilie ist jedoch folgender kamassisch-samojedischer Beleg kaum zu trennen: (Donner—Joki) *puñzu* 'zweijährige Renntierkuh'. Die Inlautsgruppe -ñz- dieses samojedischen Wortes kann auf eine ursprüngliche mouillierte Konsonantenverbindung *-ñč- zurückgeführt werden (vgl. Paasonen, Beitr. 174), während die Inlaute der finnisch-ugrischen Belege Fortsetzungen von nichtmouilliertem -č- oder -nč- sind (vgl. Toivonen a. a. O. 208—216, 218—220). Im lappischen Namen (*boaco*) des Renntiers und dessen Entsprechungen blieb also wahrscheinlich der uralische Name des *Cervus tarandus* erhalten.

Einen anderen, bis zur uralischen Periode zurückführenden Namen des Renntiers oder des Elentiers müssen wir in den folgenden Wortvergleichen sehen: md. *śardo*, *śarda* 'Elentier'; (dialektisch) 'Renntier'; tscher. *šorōā*, *šarōā* id.; wogN. (Munk.—Trócs.) *surti* 'Renntier', *surti-χar* 'Renn-färse'; (Ahlqv.) *surti* 'Renntierkalb; ein halbes bis ein Jahr alt'; ostjJ. *sūrti*; s.-wāiāγ 'Elentier im 3. Jahre'; s.-wāi·i 'Renntier im 3. Jahre' usw., (Patk.) Demj. *sūrt-vōje*, *sūrdē-vōje* 'zweijähriges Elentier'; ostjN. (Páp.—Beke) *sur-vāji* *pōšāχ* 'Elenkalb'; vgl. noch (Karj.-Toiv.) V. *sūrti* 'ein Jahr altes, im zweiten Jahre stehendes zahmes Renntier', Vj. *su·rti* 'im dritten Jahr stehendes Wildrenntier (mit 3 zackiger Geweihspitze); dreijähriges zahmes Renntier'; Likr. *sūrti* 'ein Jahr altes Tier (Pferd, Bär, Hund u. a.)', Mj. *su·rti* 'im ersten Jahr stehend', Trj. *sūrti* 'im zweiten Jahr stehendes zahmes Renntier, ein Jahr alt (Fohlen, zahmes Renntier)'; Kaz. *sūrti* 'ein Jahr altes Kalb der Kuh, Fohlen des Pferdes, Kalb des Elentiers, des zahmen Renntiers;

im zweiten Jahr stehendes zahmes Renntier; einen Winter alt (Pferd, Kuh, Elentier, Bär); — samJur. *siraei* 'vitulus'; O. (Pallas, Zoogr. I., 107) »ost. ad Kaas fl.« *sjaera* (Paasonen, Beitr. 93, Nr. 159; 214, Nr. 275). Paasonen (a. a. O. 93.) wirft die Frage auf: »Steht das Wort etwa in irgend einem Verhältnis zu Jenissei-ost. *seär, seäl', säl'* 'Renntier'; soj. *sar* 'Ochse'; tung. *car* 'Stier'; burj. *zāri* 'Renntierochse'; mong. *cari* 'das wilde Renntier' ... ?«

IpSü. (Halász) *tievona, tiävona*, Plur. *tievoni* 'Elentierkuh', f. *tevana*, (Lönnr.) *teva*; Grundbedeutung des Wortes konnte 'peuraeläin (naaras tai vasikka)'; 'Elentier (Kuh oder Kalb)' gewesen sein; samJur. *ty, te tō*; T. *tā*; Jen. *tia*; K. *tho* 'Renntier' (Setälä: JSFOu. XLIII., 58). Das ung. *tehén*, welches Setälä mit obigen Wörtern verglich, gehört kaum hierher.

Uralischen Ursprungs ist auch der nordwogulische Name *sāli*, *sali* des Renntiers. Die jurak-samojedische Entsprechung dazu erwies Lehtisalo (FUF. XXIX., 119): *šī* 'Schlittenrenntier'.

Uralischen Ursprungs ist auch die folgende Wortfamilie, welche die Entsprechungen 'Renntierochs' ~ 'Ochs' ~ 'männliches Tier' aufweist: samJur. *hōra* 'Renntierochs'; *hōrie* 'Renntiermännchen', (Reg.) *hōrie, horä* 'Renntier (Mann)'; *hore sarmik* 'Bär (Mann)'; *habartaŋ hore* 'Elentier-Stier'; (Schlöz.) *choro-juna* 'chanterius' (*juna* 'equus'); T. *kuru* 'nicht verschnittenes Renntier'; Jen. B. *kura*, Ch. *kuḍa* id. (mscr. »попоз«); O. Jel., B., Tas., Kar. *kor*, K. *kor-syr*, N. *kor-hyr* 'Stier, Hengst'; mscr. »попоз« (*syr, hyr* 'Kuh') usw.; Kam. *kura* 'Ochs', *kura-t'ūjūŋ* 'Auerhahn' (*t'ūjūŋ* 'Auerhuhn', vgl. *šūimū-t'ūjūŋ* 'Auerhenne'; *šūimū* 'Stute'); — ostj. (Karj.—Toiv.) DN. *χo'r* 'männliches wildes od. zahmes Renntier', Ts. *χòr*, Kr. *χòr* 'männliches Wildrenntier', V. *ḱa'r* '(unverschnittener) Ochs, Renntierochs; Hengst', Vj. *ḱ'a'r* 'Ochs; wilder Renntierochs; Hengst', Trj. *ḱä'r* id., Ni. *χo'r* 'Männchen (Renntier, Hund)', Kaz. *χo'r* 'männliches Renntier; männlich (Pferd, »Kuh«, Hund, Schaf, Schwein', O. *χq'r* 'männliches Renntier; männlich (jedes beliebige Tier)', wogK., LM. *khør* 'Männchen; Stier, Rennstier; männliches Elentier; Hengst', N. *χār* 'Rennstier', *χār-pl'* 'Hengstfüllen', T. *khār* 'Hengst', (Ahlqv.) *χar* 'Männchen; Renntierochs', *χar-lu* 'Hengst' (*lu* = ung. *ló* 'Pferd'), qer, qir 'Männchen, Renntierochs, Hengst'; syrj. *kyr, kyr-pon* 'männlicher Hund', f. *koira* 'Canis familiaris, max. mas', *koiras* 'mas, masculus brutorum et avium; Männchen bei Tieren'; *koiras-kettu* 'der männliche Fuchs', *koiras-hanhi* 'Gänserich', *koiras-teeri* 'Birkhahn', *koiras ja naaras* 'mas et femina animalium' (Paasonen, Beitr. 52—53, Nr. 95). Hierher gehört auch ung. *here* 'Drohne, Brutbiene; Hode' (Wichmann: FUF. XI., 205; Toivonen: FUF. XXII., 142).

Der Name des jungen Elentiers blieb vielleicht erhalten im ostj. (Karj.—Toiv.) V. *ńõχ* 'Elentier; der grosse Bär (Sternbild)', Vj. *ńõχ* 'Elentier; ein Sternbild', Trj. *ńõχ* 'Elentier', mit welchem Paasonen (Beitr. 56, 301) folgendes samojedisches Wort zweifelnd verglich: K. *ńi-kä* 'junge Ziege'.

Beachtenswert ist die Etymologie des folgenden Wortes, in welchem der uralische Name des Renntierschwanzes erhalten blieb: wog N. (Munk.—Szil.) *mańsik* 'Schweif des Renntiers', ostj. (Paas.) J. *mēs'əγ'* 'Stuttschwanz, der (kurze) Schwanz des Renntiers, des Elens, des Bären, des Hasen', (Karj.) Vj. *mās'əχ* 'Schwanz (des Hasen, des Renntiers, des Elentiers)', Likr. *mōs'əχ*, Mj. *mēs'əχ* 'Stuttschwanz' usw.; — samO. Kar. *met'ä* 'Renntierschwanz', Tas. *mät'ä*, B. *mäčä* 'Schwanz' (Toivonen, Affr. 181. Nr. 336).

Bis zur finnisch-ugrischen Periode können wir zurückführen folgende drei Renntier-Namen: lpN. *alddo*, lpL. *āltu* 'Renntier', die für gewöhnlich jedes Jahr kalbt', K. *ālta* 'alte Renntierkuh', ostj. K. *uāłtə*, J. *uāłt'ə*, N. *vyli*, *vyia*, *vula* 'Renntier', vgl. noch (Karj.—Toiv.) DN. *uəp3*, Salym DT. *uāłp3* 'wildes od. zahmes Renntier', Kr. *uāłt3* 'Wildrenntier'; V. *uēli* 'zahmes Renntier', Vj. *uēli* 'Wildrenntier; zahmes Renntier (zahme Renntiere gibt es hier nicht)'; VK. *uēli*, Vart. *uāłt'ə*, Likr. *uāłt'ə*, Mj. *uāłt'ə* 'Wildrenntier; zahmes Renntier'; Trj. *uāłt'ə*, Ni. *uāłt3*, Kaz. *uāłt'ə* id.; mdM. *āl'd'ä*, E. *el'd'e* 'Stute', tscher. *βülö* id., wotj. *val* 'Pferd', syrj. *völ* id. (Paasonen, s-laute 135, Beitr. 137).

Der andere finnisch-ugrische Renntiername ist f. *vaadin*, Gen. *vaatimen* 'dreijährige Renntierkuh' und dessen Entsprechungen: lp. dial. *vāža*, Gen. *vāčama* 'vitulus rangiferinus 2 annos natus, qui matrem sequitur', dial. *vāžam*, Gen. *vāčama* 'rhenofemina', N. (Qvigst.) *vača* 'Hunren, 2 aarig eller aeldre, som følger møderen: (Renntierkuh, zweijährig oder älter, welche ihrer Mutter folgt)', S. *vatja*, *vatjew* 'rangifer femina', L. *vāčau*, *vāča* 'dreijährige od. ältere Rennkuh' usw.; mdE. *vašo*, M. *vašā* 'das Füllen, Fohlen' (Toivonen, Affr. 93—94, Nr. 96).

Eine Entsprechung von 'Renntierkuh' ~ 'weibliches Tier' weist die dritte Etymologie auf: wogN. (Ahlqv.) *nati* 'Weibchen von Renntier', ostj. (Karj. OL. 55) DN. *nāpt3*, Knd. *nu'pt3*, V. *uāłt'ə*, Vj. *uāłt'ə*, Trj. *uāłt'ə* 'das weibliche Renntier'; f. (Lönnr.) *naattu* 'tyk, hynda' (Hündin), *natu* 'tik, hynda, hona; sköka' (Hündin, Weibchen; Hure), *natukoira* 'tyk, hynda' (Hündin), *natukissa* 'katta' (Katze, Weibchen). Das inlautende f. -tt-, wog. -t- < * -pt- (Toivonen: FUF. XVIII., 179).

Nach unserer heutigen Anschauung sind sowohl das Renntier, wie auch das Elentier charakteristisch nördliche Tiere. Paasonen, Setälä und nach ihnen auch andere folgerten aus dem lappischen Namen

boaco usw. des Renntiers, sowie dessen Entsprechungen — scheinbar ganz natürlich —, dass das Wohngebiet der Finno-Ugrier im Norden war. Zwar ist die Annahme über die nördliche Lage dieses Wohngebietes zweifelsohne richtig, trotzdem dürfen wir den Wert der uralten Namen sowohl des Renntiers, als auch des Elentiers für die Lokalisierung nicht überschätzen: das Renntier kam in uralten Zeiten in ganz Europa, sogar noch in Palästina vor, das Elentier war hingegen im grossen Teil Europas heimisch. Wann diese zwei Tiere von der menschlichen Zivilisation in ihre heutige Heimat zurückgedrängt wurden, können wir heute nicht feststellen. Es steht jedoch ausser Zweifel, dass das dem Menschen sich ziemlich leicht anschliessende Renntier im Leben des uralischen, wie auch des finnisch-ugrischen Volkes eine grosse Rolle haben konnte. Dies bedeutet aber nicht gleichzeitig, dass man in der uralischen oder in der finnisch-ugrischen Periode von einer Renntier-Zucht sprechen kann (vgl. Wiklund: *Folkliv*, 1938, 12—15, 371—404).

* * *

Nach Zeugenschaft der gemeinsamen Wörter hatten die alten Wohngebiete der uralischen Völkereine reiche und abwechslungsreiche Vogelfauna.

Der Name einer Sperlingsart oder eines anderen kleinen Vogels blieb in der folgenden Wortübereinstimmung erhalten: lpN. *cicce* 'Passer, avicula', (Niels.) *tsiotsi* 'Vöglein, Sperling', L. *cicce* 'kleiner Vogel', (Lag.) *tsō, ts, kē* 'Fink', (Itk.) Ko. *tsēdzā'ž* 'Meise' usw.; syrj. (Wichm.) I., Ud., P. *džīdž* 'Vögelchen, Vöglein' (I.), Uferschwalbe (Ud.), Turmschwalbe' (P.), (Wied.) *džydz*, I. *džydz* 'Sperling; Uferschwalbe'; ostj. (Karj.) DN. *tšēntš* 'ein kleiner Singvogel', Ni. *šēš*, Kaz. *šēš* 'ein Singvogel' (Toivonen, *Affr.* 115, Nr. 149).

Die Finno-Ugrier kannten gewiss auch die Bachstelze (*Motacilla*). Zwar ist ihr uralischer Name nicht erwiesen, doch wird wohl dieser Vogel auch dem uralischen Volk bekannt gewesen sein.

Folgende auch in der Bedeutung übereinstimmenden Entsprechungen von f. *västäräkki*, *vestrikka*, *vestrikki* 'Bachstelze' sind uns bekannt: lpN. *bæstar*, *bæstaragas*, *væstaragge* usw., (Äimä) *peš̄nirik* usw.; mdE. *uš̄k'erej*, M. *uš̄käre·j*, *vəškäre·j*; wogN. (Ahlqv.) *vārsəχ* T. (Munk. — Trócs.) *ūrčīχ* 'Meise', ostj. (Karj.) Sog. *uərt'sək* usw. id. (Toivonen, *Affr.* 198, Nr. 379).

Ein anderer alter Name der Bachstelze ist aus dem Tscheremisschen und aus dem Wotjakischen bezeugt: tscher. M. *t'siβizi·k*, *t'siβizi·k* 'Bachstelze'; wotj. U. G. *t'sē·t'seg*, J. M., S. *t'sē·t'seg* id. (Wichmann: FUF. VI., 36). Dieser Vogelname könnte auch lautnachahmend sein.

Zu den charakteristischen Vögeln der alten Wohngebiete der uralischen Völker gehörten die Corvidae. Der uralische Name des *Corvus cor-*

nix ist durch ung. *varjú*, f. *varis*, *vares*, ol. *varoĭ* 'Krähe' und ihre gleichbedeutenden finnisch-ugrischen, bezw. samojedischen Entsprechungen bezeugt: lpN. *vuoraš*, Gen. *vuorača* usw., L. *vūaračissa*-, K. *vīrčče* usw.; mdE. *varak'a*, *var't'sej*, *var'tsej*, *var'sej* usw., M. *var'si*, *var't'si*; wog. *uri*: u. *ñekβε*; ostj. *uārijāi*, *u'ṛnĭ* usw.; — samJur. *warŋa*, *warŋe*; O. *kuerξ* usw.; K. *bārĭ*, Koib. *bāre* (Paasonen, Beitr. 52, Nr. 93; Kai Donner, Anl. lab. 130, Nr. 12).

Den uralischen Namen des *Corvus corax* müssen wir erblicken in f. *kaarne* usw. 'Rabe' und dessen Entsprechungen: lpK. *kārnas* usw.; md. *krandāš* usw.; tscher. *kurnoš* usw., wotj. *kīrniš* usw.; syrij. *kurnyš* usw.; — samJur. *haroŋa*, *harna*, *harŋa*, *χarŋa*, *harŋaes*, Mot. *chārgoi* usw. (Setälä, Verw. 47).

Der ungarische Name des *Corvus corax*, ung. *holló* hat ob-ugrische und samojedische Entsprechungen: wog. *χūlax* usw.; ostj. *χūlāχ* usw. id.; — samT. *kula*; Jen. Ch. *kuḍu-ke*, B. *kuru-ke*; O. *kule*, *kulli* usw.; K. *khūli* (Paasonen, Beitr. 39, Nr. 65).

Die Häher (*Garrulus*), welche die grossen Waldungen von Nord-Europa und Sibirien bevorzugten, fehlten ebenfalls nicht aus den Waldungen der alten Wohngebiete der uralischen Völker. Der Name des *Garrulus infaustus*, f. *kuusanka*, *kuukso* usw. ist uralischen Ursprungs: lpN. *guovsak*, S. *kuöksek* 'Pica silvatica'; tscher. *kupšūlekaik* 'Corvus glandarius' (*kaik* 'Vogel') usw.; syrij. *kukša* 'Eichelhäher; Garrulus'; — samO. *kāsera* 'Nusshäher', (Pallas, Zoogr. I, 397) »Motoro Samojedis« *kaisrae*, »Caragassis« *gaeschira* 'Corvus caryocatactes', »Ostiakis ad Narym« *chāsan* id. (Setälä, Verw. 47). Zweifelsohne gehört hierher samK. (Donner—Joki) *k'āzāra* 'Nusshäher'.

Der finnisch-ugrische Name der *Hirundo rustica* blieb erhalten in ung. *fecske* (dial. *jeske*, *féske*), f. *pääsky*, *pääskynen* usw. und in ihren Entsprechungen: lpN. *beskuš*, *-kuča* 'Hirundo', Ko. *pěā'sk⁴λοῖτ^ε* usw. 'Hausschwalbe; Mauerschwalbe'; mdE. *pezgun* usw., M. *pižgun* usw. 'Mauerschwalbe, Schwalbe', syrij. Ud. *pišt'i* 'Schwalbe'; wotj. *poškĭ* usw. id. (Toivonen, Affr. 195—196, Nr. 372).

Der Name des Buntspechts (*Picus major*), f. *hähnä*, *häähnä* hat finnisch-ugrische Entsprechungen: lpN. *čaitne* 'Picus tridactylus', *čainne*, *čaihne* id., L. *čai'one* 'Specht', K. *čāšne*, *čāšn* id.; tscher. *šište* usw. 'Specht, Buntspecht, wotj. *šiž* 'Specht, Buntspecht, *Picus major*'; syrijP. *šiž* id. (Paasonen, s-laute 111, Nr. 161).

Die Finno-Ugrier (und wahrscheinlich auch das uralische Volk) kannten laut Zeugenschaft folgender Etymologien auch die Raubvögel:

f. *kotka* 'Adler' hat die folgenden Entsprechungen: lpN. *goaskem* 'Aquila', L. *kōškēm* 'Flussadler', I. *kōšš⁴ki^m* 'Adler' usw.; mdE., M. *kutškan* id.; tscher KB. *ku·tškâž* 'Adler', T. *ku·tkâž* 'ein grosser Raub-

vogel' usw.; syrj. I. *ku.š* 'Adler', V. *ku.š* 'ein Raubvogel' usw.; wotj. M. *ku.š* 'ein Vogel, vom Aussehen des Königsadlers, aber kleiner', J. *t'sunĭ-kĭ.š* 'Adler' usw. (Toivonen, Affr. 124—125, Nr. 176).

Das ung. *sas* 'Adler, Aar' hat im Lappischen eine sichere Entsprechung: IpK. (Friis) *cisku* 'Falco lithofalco; Astur nisus', *cicka* 'Accipiter'. Es ist zweifelhaft, ob syrj. *žus*, P. *žuz* 'eine Falkenart; Falco lanarius' hierher gehört (Toivonen a. a. O. 197, Nr. 374).

Auch der Name der Weihe, f. *sääksi*, *sääski* 'Falco milvus; Weihe' ist finnisch-ugrischen Ursprungs: IpN. *čieſča*, Gen. *čievča*, *čikča*, Gen. *čivča* 'Falco haliaëtus', L. *čekča* 'Fischaar' usw.; syrj. *tšiktši* 'Möwe; Larus'; wog. *səſs*, *sĭſs* usw. 'Möwe'; ostj. *siuəs*, *siuəs* usw. 'Fischadler' (Toivonen a. a. O. 168, Nr. 306, MSFOu. LXVII., 377).

Uralischen Ursprungs ist der finnisch-karelische Name der Eule, *tuukkaja*, *tukka* usw., lüd. *tukkaĭ* 'Bubo bubo', der im Syrjänischen eine Entsprechung hat: P. *tupka* 'pöllö, Eule', V., S. *tup-jur* id. (Wichmann: Vir. 1927, 44—45). Der Name ist auch im Jurak-Samojedischen belegt: Sj. *tubka* *ttšò* 'tikka; Specht' (Lehtisalo: Vir. 1945, 421). Die Inlaute sind Fortsetzungen von ursprünglichem *-pk-.

Vom Namen der Eule, f. wotisch *lakko*, karelisch *luukkaja*, sind uns nur die lappischen Entsprechungen bekannt: N. (Friis) *loa^dko* 'Noctuae species', (Leem.) *egge-luo^dko* 'Astur palumbarius', L. (Wikl.) *jeggē loroku* 'ein Sumpfvogel' (Wichmann: Vir. 1927, 44—45).

Auf den alten Wohngebieten der uralischen Völker kam das Haselhuhn (Tetrao oder Bonasa Bonasia) vor. Dieser charakteristisch nordische Vogel, der von Skandinavien bis Kamtschatka und Japan bekannt ist, liebt grosse Waldungen (Mela—Kivirikko, 240). Einer seiner uralten Namen ist in f. *pyy* 'Tetrao bonasia', est. *pü*, S. *püvi* 'Rebhuhn; Perdix', mit Namensübertragung in ung. *fogoly* (dial. *fogu-madár*, *fogor-madár*) 'Perdix', dann in ihren bekannten finnisch-ugrischen und samojedischen Entsprechungen mit der Bedeutung 'Tetrao bonasia' erhalten: IpN. *baggoi*, L. *pakkūj* usw.; mdE. *povo*, *pov*, M. (dem.) *pov-ñe* id.; ostj. Vj. *pengh*, *pöŋk*, V. *pünk* id.; — samO. *pēgē*, *p k'kē* usw.; K *pi-že*, *p'w'žē* usw. id. (Setälä: FUF. II., 279; Paasonen, Beitr. 29, Nr. 47; Kai Donner, Anl. lab. 159, Nr. 50). Das Endungs-*ly* des ungarischen Wortes ist ein Bildungselement, ebenso die Endung -*že* des kamassisch-samojedischen Beleges.

Ein anderer alter Name für Tetrao bonasia ist aus den permischen und ob-ugrischen Sprachen belegt: syrj. *šöla*; wotj. *šala* 'Tetrao bonasia', ostj. K. *šūtāĭ*, J. *səγdā'ĭ*, (Pápai—Munk.) *süglej*; wog. (Ahlqv.) *šula* id. Es ist beachtenswert, dass das Wort auch in den türkischen Sprachen, im Osmanischen, Baschkirischen, Kirgisischen und Altaischen belegt ist (Paasonen, s-laute 101, Nr. 138).

Der Auerhahn (das Auerhuhn, *Tetrao urogallus*) ist ebenfalls ein charakteristisch nordeuropäischer und sibirischer Vogel, der sich in Fichtenwäldungen, hauptsächlich in der Nähe von Gewässern aufhält und auch in den Gebirgen von Mittel-Europa vorkommt (Mela—Kivirikko, 242). Sein uralischer Name blieb in lp. *čukčā*, Gen. *čuvčā* und dessen Entsprechungen erhalten: syrj. *t'sukt'si*; tscher. *sù·zâ* usw., (Troick.) *subuzo* (o: *suβuzo*), mdE. *suvožej*, *suvoženj*, M. *suwāzi*, *suži*; — samJur. *seanseā*, *šenša*, *seand'e*, O. *sēn*, *haŋ*, *sēne*, *seanā*, K. *seje* (Setälä, Verw. 48).

Bis zur finnisch-ugrischen Periode können zurückgeführt werden zwei alte finnische Namen des *Tetrao urogallus*: f. *mettos*, est. *mōtus* 'Auerhahn; *Tetrao urogallus*'; diesem entsprechen: lpT. *piecce* usw. id; wog. (Ahlqv.) *mańsin* 'Tetrao urogallus: Männchen', (Munk.—Szil.) *mansim šopēr* 'Auerhuhn', *mansin* 'fajd; Auerhahn,-huhn'; ostj. (Karj.) Koš. *māntši m* 'Auerhuhn', (Ahlqv.) *manšin* 'Tetrao urogallus' (Toivonen, Affr. 109, Nr. 137);

f. *koppelo* 'Auerhenne' und die Entsprechungen: lpN. *goappel* 'Tetrao urogallus femina', S. *kāppel* 'Gallina silvestris', K. *kuø'hpel*, *kīøhpel* 'Auerhenne'; tscher. T. *kù·βāl't'sš*, J. *kəβə·lzo* 'Auerhenne'; wog. (Ahlqv.) *qol'em* 'Tetrao urogallus' usw. (Toivonen: FUF. XX., 67).

Das f. *metso* usw. 'Auerhahn' hat nur im Tscheremissischen eine sichere Entsprechung: KB. *mâ·zâ*, B. *muzo* usw. 'Haselhuhn' (Toivonen, Affr. 149, Nr. 248).

Vom ungarischen Namen, *fajd* (in der alten Sprache *fajt*) des *Tetrao urogallus* sind uns wogulische und syrjänische Entsprechungen bekannt: wog. *pōlt* id.; syrj. *baidög*, *baidyk*, *badek*, P. *bađeg*, *bad'uk* 'Rebhuhn'. Das Wort ist auch im Ostjakischen, lediglich als syrjänisches Lehnwort belegt (Paasonen, Beitr. 46).

Das Birkhuhn (*Tetrao tetrix*) lebt zwar auch in den Gebirgen von Mittel-Europa, in erster Reihe ist es jedoch ein charakteristisch nord-europäischer und sibirischer Vogel. Finnisch-ugrischen Ursprungs ist der estnische Name *kudres* des *Tetrao tetrix* mit seinen tscheremissischen und ostjakischen Entsprechungen: tscher. KB. *kəðər* 'Birkhuhn, Auerhuhn', B. *kùð·ər*, *kùðār* 'Birkhuhn'; ostj. Kaz. *kǫtərǫ*, *kǫt'ri*, O. *kǫðər* 'Birkhuhn' (Toivonen: FUF. XVIII., 188).

Der f. Name *tetri*, *teeri*, *teer*, *tieri* usw. dieses Vogels hat in den permischen Sprachen Entsprechungen: syrj. *tar*; wotj. *tur* id. (Wichmann: Virittjä, 1928., 99—100.), während sein wogulischer Name, wog. (Ahlqv.) *jetri* 'Tetrao tetrix', (Munk.) *jäter*, *jätri* 'fajd; Auerhahn,-huhn' im Ostjakischen eine Entsprechung hat: I. *ǰətərǰä*, Surg. *jeterki*, *jeterŋi* 'Tetrao tetrix' (Wichmann a. a. O. 101). Wichmann (a. a. O. 101—102) hält es für möglich, dass diese drei Namen des *Tetrao tetrix* lautmahnend sind und mit einander zusammenhängen.

Ausser den Waldvögeln lebten auf den alten Wohngebieten der uralischen Völker auch verschiedene Wasser- und Sumpfvögel in Hülle und Fülle.

Uralischen Ursprungs ist der Name des Kranichs (*Grus grus*), f. *kurki*. Die gleichbedeutenden Entsprechungen dazu sind: lp. *guorgga* usw.; md. *kargo*, *karga*; — samJur. *haŕo*, *haŕu*; O. O. *kara*, *karra*; K. *kuro* (Pallas, Zoogr. II., 106) »Karagassis« *korù* (Paasonen, Beitr. 66, Nr. 114). Paasonen hält es für möglich, dass das samojedische Wort eine unabhängige onomatopoetische Bildung ist.

Ung. *daru* 'Grus grus' hat ob-ugrische und permische Entsprechungen: ostj. *tõr3*, *tårâx*; wog. *tårıy* usw.; syryj.-wotj. *turi* id. (Szinnyei, NyHas.⁷ 144).

Der finnische Name f. *joutsen*, *joeksin* usw. des in den nördlichsten Teilen Europas und Asiens hausenden Schwans (*Cygnus cygnus*) hat folgende Entsprechungen: lpK. *ńukč* usw.; md.M. *lokšt'i*, E. *lokšt'im*, *lokšij*; tscher. Ufa *jũkt'šõ*, P. *jũksõ*, B. *jũk'šõ* usw.; wotj. *juš*; syryj. *juš*, *jušk*, PO. *jys* id. (Paasonen, Beitr. 181). Zwar blieb in dieser Wortfamilie nur der finnisch-ugrische Name des Schwans erhalten, doch kann es nicht zweifelhaft sein, dass auch das uralische Volk diesen Vogel kannte.

Ung. *lúd* 'Gans; *Anser domesticus*' ist finnisch-ugrischen Ursprungs. Von seinen bekannten Entsprechungen haben ostj. *lõnt*, *tũnt* usw., sowie wog. *lund* usw. die Bedeutung 'Wildgans'. Das tscher. *luđo* bedeutet in einzelnen Dialekten 'Gans', in anderen (Bud., Troick., Gen., Paas.) hinwieder 'Ente'. F. *lintu* und die lappischen Entsprechungen — lpK. *lonte*, *lont* usw., S. *loddē* usw., N. *loddi* usw. — machten eine interessante Bedeutungsentwicklung durch und bedeuten 'Vogel'. Diese Bedeutungsveränderung dürfte sehr alt sein. Gerade mit Rücksicht auf diese Bedeutungsveränderung können wir es für wahrscheinlich halten, dass die ursprüngliche Bedeutung des finnisch-ugrischen Wortes vielleicht nicht 'Wildgans; *Anser anser* oder *ferus* oder *silvestris*', sondern 'Anser fabalis Lath.; Saat-, Acker-, Hagelgans' war. Die Wildgans lebt in West-Europa auch in den Nordgegenden, doch nicht in den Nordgegenden von Ost-Europa und auch nicht in Mittel- und Ost-Sibirien. Demgegenüber ist eine Verwandte der Wildgans, die Saat-, Acker-, Hagelgans (*Anser fabalis* Lath.) ein charakteristischer nördlicher Wald- und Wasservogel, der in der finnischen Volkssprache u. a. den Namen *metsä-hanhi* (= Waldgans) trägt. Die Saatgans nistet in denselben Gegenden, wie der *Cygnus*, der Schwan. Dieser Wandervogel, der an den sumpfigen, morastigen Ufern der Waldseen lebt, zieht im Herbst in unzählbaren Mengen nach südlicher liegenden Gegenden und kehrt in seine nördliche Heimat im Frühling zurück. Man darf annehmen, dass

die Saatgans ein charakteristischer Vogel der alten Wohngebiete der uralischen Völker war. Es ist also nicht unmöglich, dass in ung. *lúd* und seinen Entsprechungen gerade der finnisch-ugrische Name der Saatgans erhalten blieb.

Unter den Wasservögeln der alten Wohngebiete der uralischen Völker finden wir auch die Anatidae.

Zwei Namen der Löffelente (*Anas clypeata*) sind uns bekannt. Der eine blieb erhalten in f. *lakla* 'wilde Gans, Löffelgans, eine Entenart (?)' und dessen ostjakischer Entsprechung: K. *lɔχàl*, J. *lɔk'âl* (mit dem Possessivsuffix der ersten Person: *lɔklàm*) 'Löffelente, Schildente *Anas clypeata*' (Paasonen, *s-laute* 32); der andere Name lebt im gleichbedeutenden syrj. *zúk* und wog. *toχ* (Setälä: FUF. II., 255).

Der finnisch-ugrische Name der Wildente (*Anas boschas*) blieb erhalten in lpS. *sjotsjo* 'Avis; *Anas*', Sü. (Lag.) *t'sšòtsqlɛ* 'Wildente' und seinen mordwinischen, permischen und ob-ugrischen Entsprechungen: mdE. (Wied.) *šenš* 'Ente', (Paas.) *šenže* id.; syrj. (Wied.) *tšöž* 'Ente', (Wichm.) Ud. *tšęž*, S. *t'sęž* 'Wildente'; wotj. (Munk.) *čəž*, *čəž* 'Ente', (Wichm.) G., S. *tšęž*, J. *tšöž* 'Wildente'; wog. (Kann.) P., LU. *šęš*, KM. *sęz*, So. *sāz* '*Anas boschas*'; ostj. (Karj.) DN. *tšə'š*, Trj. *tšā.š* usw. id. (Toivonen, Affr. 115—116, Nr. 151).

F. *sorsa*, *suorsa* 'Anas; Ente', est. *sörsk*, Gen. *sōrsa* usw. id. *sōšk*, *sörstsas* 'wilde Ente', *sōza* 'Märzente' als Name der Wildente hat nur im Lappischen eine Entsprechung: lpN. *šuorššo*, *duorše* '*Anas boschas*', L. *tur'šu-* id. usw. (Toivonen a. a. O. 191, Nr. 364). Nicht hierher gehört ung. *sárca*, *szárca*, *sárca* 'Fulicula; *Wasserhuhn usw.', (vgl. Pais: MNy. VIII., 304—308; Zsirai: NyK. XLVII., 151).

Der alte Name der Wildente oder einer anderen *Anas*-Art blieb erhalten in folgenden zusammengehörigen Wörtern: syrj. *gorda* '*Anas boschas*; *Anas crecca*'; wotj. G. *gurdo* (*tšęž*) 'eine graue, grosse Ente'; wog. *kürtü*, *kertü*, *kirtę* usw. '*Anas acuta*'; ostj. Kaz. *kə'rtə'η* 'селезень'. In diese Wortfamilie gehören wahrscheinlich: lpN. *gurtte* '*Colymbus septentrionalis*', S. *kurte* '*Columbus arcticus*', L. *kurte* 'Taucher, *Eudytes septentrionalis*', D. *giürtie* 'Meertaucher (Vogel)' (Wichmann: FUF. XI., 211., XVI., 189; Toivonen: FUF. XVIII., 188—189).

Den uralischen Namen der *Anas crecca* oder der *Anas querquedula* müssen wir wahrscheinlich erblicken in f. *piri*, *pirk* usw., welches als erstes Glied von Zusammensetzungen mit *sorsa*, *suorsa*, mit der Bedeutung '*Anas crecca*', sowie in den Entsprechungen dieses finnischen Vogelnamens vorkommt: wog. (Ahlqv.) *periva* '*Anas crecca*', *pirva* '*Anas querquedula*', (Munk.—Szil.) *pirwä* 'Knäckente, *Anas cricca*; Kriekente'; ostjN. (Ahlqv.) *piri* '*Anas querquedula*', *pira* '*Anas crecca*',

(Pápai—Munk.) *pülke* 'Anas querquedula', (Karj.) DN., Kond. *pìrṇə*, Likr. *pürṇi*, Mj. *p'irṇi* Trj. *p'irṇi*, Ni. *pírz*, Kaz. *p'irṇi* 'чирок'; Anas crecca' ~ V. *pülṇi*, *pülṇi*, V.j. *pülk'i*, VK. *pülṇi*, Vart. *pülṇi* id. (die wogulisch-ostjakischen Belege gehen auf eine Grundform **pörṇṇ* zurück); — samO. N. *pur*, MO., K., OO., Č. *puṛa*, NP. *pūria* 'Entenart; Anas clangula', K. *phürü* 'Entenart; Mergus merganser' (Toivonen: FUF. XVII., 282—283). Vgl. noch samK. (Donner—Joki) *p'ürü*, *p'üre* 'Mergus merganser', *p'ürü* *kāšte* 'Quakente'.

Den alten finnisch-ugrischen Namen irgendeiner Anas-Art müssen wir erblicken in ung. *vöcsök* 'Haubentaucher' und dessen Entsprechungen: ostj. (Karj.) DN. *uās*, V., Vj. *uās'əx* usw. 'Ente'; wog. (Munk.) N. *vās*, (Kann.) LO., So. *βāz* id.; syrj. (Wichm.) Ud. *vež* 'Anas penelope', L. *vež* 'eine Entenart', f. est. *vəiz*, *vāiz* 'Sammetente; Oidemia fusca?'. Zu dieser Wortsippe gehören vielleicht: Ip. (Gen.) T. *vāž-loṇte* 'ein Seevogel' und tscher. (Bud.) *voč: šar-voč* 'Anas acuta', (Wichm.) B. *bot's: šar-bot's* 'grosse Ente, die statt eines Schwanzes ganz dünne Federn hat' (Toivonen, Affr. 166—167, Nr. 301).

Bis zur uralischen Periode kann zurückgeführt werden folgender Name einer Anas-Art oder eines anderen Wasservogels: tscher. P. *košo* 'Quakente; Fuligula; гоголь'; ostj. (Karj.) Sog. *χēnt'z* 'чирок; Ente', Kam. *χēnt'z* 'eine чирок-Art'; — samK. *konzu* 'Möwe' (Toivonen, Affr. 176, Nr. 325). Ung. *kacsa* 'Ente' gehört kaum hierher (vgl. Zsirai: NyK. XLVII., 150).

Zu den Vögeln, die das uralische Volk, sowie die Finno-Ugrier kannten, gehörten auch die in den Nordgegenden von Europa, Asien und Amerika lebenden Fuligulidae. Wahrscheinlich der uralische Name der Fuligula oder Glaucion clangula oder der Anas fuligula, bezw. Fuligula fuligula¹⁰ blieb erhalten in f. *sotka* 'Fuligula clangula' und dessen Entsprechungen: IpN. *čoadge* 'Fuligula clangula'; mdE. *šulgo*, M. *šulga*, *t'šulga* 'irgend ein Wasservogel, der gut taucht; Fuligula clangula, resp. Colymbus arcticus'; tscher. (Troick.) *šoj: ola-šoj* 'нырок (утка)', (Bud.) *šue* 'Anas', K. *šue* 'Mergus merganser', B. *šoè: alašoè* 'Tauchente (?)', wotj. *sulṇi* 'Taucher'; syrj. *šul: šul-t'šēž* 'Taucher (Wichm.); Schellente; Glaucion clangula'; wog. (Ahlqv.) *sēl'*, *sal'*, *syl'* 'Fuligula clangula', (Munk.) LM. *sōl'* 'Anas ericca'; ostj. K. *sōi*, J. *sāi* 'Fuligula clangula'; Karjalainen—Toivonens Wörterbuch führt folgende Belege an: DN. *sōi* 'ein Wasservogel (weiss an den Wangen, nistet in Baumlöchern); Quakente (Fuligula fuligula oder Anas fuligula)', Koš. *sāi* 'eine Entenart'; Ts., Kr. *soi* 'Quakente', V. *sāi* id., Vj. *saī* 'ein Wasservogel, Quakente',

¹⁰ Diese zwei Tauchvögel werden auch von den Forschern leicht verwechselt, umso mehr, da sie auch in der Fachliteratur unter mehreren Namen vorkommen.

VK., Vart. *saï* etc. id.; — sam. (Pallas, Zoogr. II., 287) »Ostjasis ad Ket fl.« *sai* 'Mergus merganser'. Vielleicht ist das sam. Wort aus dem Ostjakischen entlehnt (Paasonen, Beitr. 213, Nr. 273).

Die Mergidae sind ebenfalls charakteristische Wasservögel des Nordens. Von IpN. *goalsse* 'Mergus serrator' ist uns nur die syrjänische Entsprechung bekannt: I., Ud., S., L. *kosis* 'Mergus' (Setälä: FUF. VI., 242—244). F. *koskelo* 'Mergus', das Setälä für ein volksetymologisches Gebilde hielt und dieser Wortfamilie anreichte, gehört nicht hierher (vgl. Nirvi: Virittäjä 1941, 333—338.).

Ein ob-ugrischer Name des Mergus albellus ist erwiesen: wog. (Ahlqv.) *simsar* 'Mergus albellus', (Munk.) LO. *šinšer*, LO. od. S. *šimšer* 'weisse Tauchente'; ostj. I. (Castr.) *šemšar* 'Eistaucher; Mergus albellus Pall.', N. (Ahlqv.) *simšar* id., (Karj.) *še mšār*, *šemžār* usw. 'Mergus'. SyrjUd. *šemd'zer* 'eine Art Tauchente' ist wahrscheinlich entweder aus dem Nord-Ostjakischen oder aus dem Nord-Wogulischen entlehnt (Wichmann: FUF. XIV., 100—101).

Der uralische Name der Möwe (Larus) blieb erhalten in folgenden zusammengehörenden Wörtern: f. ol. *kaja*, *kajo*, f. *kajava*, est. *kajak* usw. 'Larus', IpN. *gaja*, *gajjeg*, I. *kajjuk*, K. *kājeg* usw. id.; syrj. (Rog.) P *gad'a* id., (Wichm.) P. *gad'a: t'šeri-g* id. (*t'šeri* 'Fisch'); wog. (Munk.) N. *χājēχ*, LM. *khajēχ*, K. *khājēχ*, P. *khājiχ* 'Möwe'; — samJur. *ho* id. (Wichmann: Virittäjä 1926, 36, Uotila: Virittäjä, 1930, 173).

Den Finno-Ugriern und gewiss auch dem uralischen Volk waren auch die Colymbidae bekannt. Ein charakteristischer nordischer Wasservogel ist der Colymbus arcticus (= Gavia arctica), dessen finnisch-ugrischer Name in f. *tohtava*, *tohtaja* 'Colymbus arcticus; Fuligula glacialis' und seinen Entsprechungen erhalten blieb: IpN. *dovta*, Gen. *doktag* 'Colymbus arcticus', *appe-dovta* 'Fuligula glacialis', K. *tovt*, Gen. *toxtey*, Not. *toxtiy* 'Tauchervogel'; tscher. (Troick.) *tokta*, *tokta-ludo*, *tukto-ludo* 'Colymbus; rarapa', (Wichm.) J. *toktā*: *toktā-lođo* 'Colymbus'; syrj. Ud. *tokti* 'Colymbus; rarapa'; wog. (Ahlqv.) *tāxyt*, *tigit*, *tyxt* 'die grösseren Arten von Colymbus und Podiceps', (Kann.) *taxt*, *tēxt* usw. 'Colymbus arcticus'; ostj. (Karj.) *tāxtān*, *tōxtān* id. (Setälä: FUF. II., 279—280; Wichmann: FUF. XIV., 111).

Unter den Vögeln der alten Wohngebiete der uralischen Völker gibt es keinen einzigen, der ausser Europa in Asien, wenigstens in einem seiner Teile, nicht vorkommen würde. In gewisser Hinsicht besitzt das Vorkommen charakteristischer nördlicher Waldvögel (Perisoreus infautus, Tetrao oder Bonasa Bonasia, Tetrao urogallus, Tetrao tetrix) und charakteristischer nordischer Wasservögel (Fuligulidae, Mergidae, Colymbus arcticus) für die Lokalisierung einen Wert. Die letzteren sind zwar Wandervögel, ihre echte Heimat befindet sich jedoch in Nord-Europa

und in Sibirien. Dort nisten sie und dort brüten sie auch aus. Die alten Namen dieser Vögel beweisen, dass sich die alten Wohngebiete der uralischen Völker in nördlichen Gegenden befanden.

Ausser einzelnen Waldvögeln waren für die Ernährung des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier gewiss auch die Wasservögel von sehr grossem Belang. Es ist wahrscheinlich, dass sie auch die Eier der Wasservögel einsammelten und verwendeten. Darauf weist der finnische Name *uuttu* des zum Eierlegen der Wasservögel bestimmten, in Baumhöhlen teilweise künstlich angelegten Nests. Dieser Name hat im Lappischen und Ostjakischen seine Entsprechungen. Die auf diese Art vorgenommene Regelung des Eilegens einzelner Wasservögel (*Fuligula clangula*, *Mergus merganser* usw.) kann bei diesen Völkern das Weiterleben eines uralten Brauches sein (Setälä, *Suomen Suku* I., 134; Sirelius, *Suomen kansanomaiset kulttuuri* I., 224—225; T. I. Itkonen: *Virittäjä* 1934, 216—221; Nirvi: *Virittäjä* 1941, 334—338).

Ebenfalls ein uralter Brauch dürfte es gewesen sein, wonach die Haut der Vögel für die Sommerkleidung verwendet wurde. Dieser Brauch war am Anfang des XVIII. Jahrhunderts bei den Ostjaken noch vorhanden. Auf Grund einer Handschrift von Nowitzkij berichtet im Jahre 1720 J. B. Müller, dass die Ostjaken im Sommer aus Häuten von Schwänen, Wildgänsen, Enten, sowie Raubvögeln verfertigte und gegen Wasser und Wind schützende Kleider tragen (Hämäläinen: *JSFOu*. XLIX₄, 24). Nach einem Bericht von Kai Donner (*Siperia* 31.) trugen die Samojeden in einzelnen Gegenden noch 1912 aus Vogelhaut verfertigte Kleider.

Das uralische Volk, sowie die Finno-Ugrier umgaben ausser dem Bären und anderen Säugetieren wahrscheinlich auch einzelne Vögel mit religiösem Kult. Müller berichtet ausser dem Bärenkult der Ostjaken auch von ihrem Vogelkult (Hämäläinen a. a. O. 18). Hämäläinen macht auf den Schwanenkult der Ostjaken aufmerksam (a. a. O. 44). Es ist beachtenswert, dass bei der Tatauierung der Ostjaken auch Vogelabbildungen eine Rolle spielen (Hämäläinen a. a. O. 24; Kannisto, *MSFOu*. LXVII., 167—173; Karjalainen, *Religion der Jugra-Völker* 81—82). Nach einem Bericht von Strahlenberg gab es unter den Götzenbildern der Wogulen auch eine hölzerne Eule mit angenagelten wirklichen Eulenfüssen (Hämäläinen a. a. O. 43). Munkácsi zählt unter den heiligen Tieren der Wogulen folgende Vögel auf: Adler, Eule, Schwan, Gans, Ente, Taucher, Seeschwalbe (vgl. Zichy, *Magy. Nyelvtud. Kézik*. I. 5: 30).

Den Vögeln kam wahrscheinlich einem uralten Brauch zufolge in der Zeitrechnung der Samojeden, Lappen, sowie der ob-ugrischen Völker eine Rolle zu:

samJur. *jabtu-jirȳ* 'Gänsemonat', wog. (Ahlqv.) *oltī-joŋqep* 'Enten-Monat, da die Enten fortfliegen'; ostj. (Patk.) *tunt-vāsa-menda-tīliš* 'Gänse-Enten-Fortgang-Monat', (Pápai—Munk.) *lont-vaseḡ-iki, lānt-veseḡ-ike* 'Gänse-Enten-Zugmonat'; ostj. (Ahlqv.) *katt-uḡti-tīliš* 'Monat des Entenfanges', (Patk.) *kalt-oḡta-tīliš* 'Enten-Netze-Monat, d. h. Monat des Entenfanges', lp. (T. I. Itkonen: Vir. 1945, 233) N. *ñuktša-, ñuvtša-mānnu* 'joutsenkuu; Schwanenmonat (März)' S. *nuxťš-m.* id.; — samO. *kuere-ireäd* 'Krähenmonat', lp. (T. I. Itkonen a. a. O. 233—234.) Utsj. *kārānds-mānnu* 'kaarne- eli korppikuu (Rabenmonat; April)'; — lp. (T. I. Itkonen a. a. O. 233—234.) Enont. *vuorātšās-mānnu*, Kolt. *vuor^atšās-m.* 'variskuu (Krähenmonat; April)'; ostj. (Patk.) *varṇai-tīliš* 'Krähenmonat', (Karj.—Toiv.) DN. *uḡrṇi tīl^aš* id. (März); — samJur *limbe-jirȳ*, O. *limbi-ireäd* 'Adlermonat'; ostj. (Ahlqv.) *kurik-tīliš*, (Patk.) *kuruk-tīliš* 'Adlermonat'¹¹.

* * *

Würden uns die uralischen und finnisch-ugrischen Bezeichnungen für 'Fluss', 'See', 'Sumpf', 'Moor' usw., sowie für den Wasserverkehr¹² nicht sehr reichlich zur Verfügung stehen, so müssten wir aus den alten Namen der an den Ufern dieser Gewässer lebenden Säugetiere, sowie der Wasservögel doch zur Folgerung kommen, dass die alten Wohngebiete der uralischen Völker an fließenden und stehenden Süßgewässern reich waren. Im Rahmen einer Etymologie bewies Paasonen (Die finnisch-ugrischen *s*-laute 133—134, Nr. 177), dass es in den finnisch-ugrischen Sprachen zwei Wörter gibt, welche die Folgerung ermöglichen, dass die Finno-Ugrier an den Ufern grosser Flüsse wohnten. Das eine ist f. *suvanto* 'stagnum aquae in fluviis, locus inter cataraetas ubi aqua quiescit' (Renv.), das stille Wasser zwischen Wasserfällen od. strömenden Stellen, Vorwasser, Widerströmung' (»den lugna uppåtgående sidan i ett strömdrag, bakström« Lönnr.), das andere f. *pudas*, Gen. *putaan* 'Arm eines Flusses' mit seinen lappischen und ob-ugrischen Entsprechungen. Lehtisalo erwies auch eine jurak-samojedische Entsprechung für f. *pudas* (Virittäjä 1930, 135—136). Es ist also anzunehmen, dass auch das Wohngebiet des uralischen Volkes an den Ufern grosser Flüsse lag.

¹¹ Bei der Zusammenstellung der diesbezüglichen Monatsnamen erstrebte ich keine Vollständigkeit.

¹² Auf die Bedeutung des Wasserverkehrs weisen z. B. folgende Kulturwörter und ihre Entsprechungen hin: samJur. *madara-* 'einen Fluss durchqueren, übersetzen' (Toivonen, Affr. Nr. 116); samO. *pēndžag* 'mit dem Strom, stromabwärts fahren' (Toivonen a. a. O. Nr. 142); samJur. *hūly-dm* 'schiffen, schwimmen, stromabwärts fahren' (Paasonen, Beitr. Nr. 108); f. *sou-ta-* 'rudern' (Paasonen, a. a. O. Nr. 100.); tscher. *bon.džem* 'über ein Wasser gehen od. waten' (Toivonen, a. a. O. Nr. 155.); tscher. *pāš, pōš, puš* 'Kahn, Nachen; Boot' (Toivonen, a. a. O. Nr. 71); f. *soima* 'ein ziemlich grosses Boot, Schute' (Paasonen, *s*-laute Nr. 34); f. estn. *saps* 'Steuerruder' (Paasonen, a. a. O. Nr. 109).

Die in den uralischen Sprachen in sehr grosser Zahl belegten alten Fischnamen liefern den unmittelbaren Beweis dafür, dass die alten Wohngebiete der uralischen Völker von Flüssen durchquert waren, welche ins Meer mündeten oder zum Wassernetz solcher Flüsse gehörten.

Es ist zu beachten, dass in der ungarischen und finnischen Bezeichnung für 'piscis', ung. *hal*, f. *kala*, sowie in ihren bekannten finnisch-ugrischen und samojedischen Entsprechungen der uralische Name für 'piscis' erhalten blieb (Paasonen, Beitr. 38, Nr. 64; Setälä, Verw. 49; Lehtisalo : FUF. XXI., 14).

Von den Fischen, welche in den Süsswassern des alten Wohngebietes des uralischen Volkes lebten, hatten zweifelsohne die Lachsarten (Salmonidae), die Lachse im engeren Sinne, sowie die Weisslachse (Coregonus) die grösste Bedeutung. Das uralische Volk kannte wohl die verschiedenen Abarten des Lachses (*Salmo salar* oder *nobilis*), wie die folgenden Entsprechungen beweisen :

f. (Lönnr.) *kiunki* 'hanlax (uppgående om hösten) ; k. on koukkunkokainen kala ja vähempi kojamo' (milchender Lachs, der im Herbst im Flusse erscheint ; k. ist ein Fisch mit einer Hakennase, kleiner, als der *kojamo*), *kiiunki* 'en art bred lax' (eine breite Lachsart), Suppl. 'lax, som först om hösten visar sig, då den är hvitglänsande och läckrast' (eine Lachsart, welche sich nur im Herbst zeigt, als sie glänzend weiss und am schmackhaftesten ist). Die Endung *-nki* ist ein seltenes Bildungssuffix. Die Entsprechungen des finnischen Fischnamens sind : lp. (Itk.) Nj. *k'ēl̥g* 'Coregonus lavaretus (klein)' ; ostj. (Pallas, Zoogr. III., 401) »Ostiacis Beresovae« *kegchull* 'Salmo nasutus' (*chull* = *hal*) ; — sam. (Pallas, Zoogr. III., 401) *chy-challe* id. (*challe* = *hal*). Die inlautenden f. Ø, ostj. *-γ-*, sam. Ø sind regelrechte Fortsetzungen eines ursprünglichen inlautenden *-*γ-* (N. Sebestyén, Halnevek, Nr. 6.). Die Namensübertragung kann damit erklärt werden, dass die mit diesem Namen bezeichneten lachsartigen Fische eine charakteristisch hervorstechende, lange spitzige Nase als auffallendstes Merkmal haben. In der finnischen Volkssprache heisst der milchende Lachs zur Laichzeit von seiner Hakennase *koukku-lohi* (deutsch *Hakenlachs*).

f. Lönnr. *juominki*, *juuminki* 'laxhane, som ej får hake i nedra käken och håller sig röd i köttet hela sommaren' (milchender Lachs, dessen Unterkiefer nicht hakig wird und dessen Fleisch im ganzen Sommer rot bleibt ; die Endung *-nki* ist dasselbe Bildungssuffix, welches auch im vorher behandelten Lachsamen vorkommt) ; samJur. (Schrenk) *jáumgalē* 'Salmo omul Pall. ; wörtlich Meerfisch' (*jáum* 'Meer', *galē* = *hal*). Die ursprüngliche Bedeutung des uralischen Fischnamens war also 'Meerfisch' (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 5). Dieser Name bezog sich auf die Lebensweise des Lachses. Für den Lachs, wie auch für gewisse

Lachsarten ist das Meer und das Süßwasser auf gleiche Weise eine Lebensbedingung. Sie gewinnen aus dem Meer die reichliche Nahrung, welche sie für ihr Dasein benötigen, ihre Fortpflanzung hingegen ist im Süßwasser möglich. Diese Lachsarten erscheinen jedes Jahr zur Laichzeit, oft in Riesenmengen, in jenen Flüssen, welche mit dem Meer in Verbindung stehen und wo sie gezeugt wurden. Es ist also verständlich, dass das uralische Volk den wertvollsten Fisch, dessen Erscheinen in den Flüssen eines der wichtigsten Ereignisse des Jahres war und der in den Süßwassern keinerlei Nahrung zu sich nahm, mit dem Namen 'Meerfisch' bezeichnete.

Dass die ursprüngliche Bedeutung ('*Salmo salar*') dieser zwei Fischnamen in ihren ostjakischen, bzw. samojedischen Entsprechungen nicht erhalten blieb, hat seinen natürlichen Grund darin, dass der Lachs ein ausgesprochen europäischer Fisch ist; seine Heimat ist die Nordsee, Ostsee, das Weisse Meer und das Eismeer; in der Laichzeit erscheint er in jedem solchen rein- und kaltwasserigen Flusse, welcher mit den erwähnten Meeren in Verbindung steht, seine östliche Verbreitungsgrenze ist jedoch der Ural und aus den Gewässern des Ob-Beckens fehlt er bereits (vgl. Mela-Kivirikko, 465; Brehm, Fische 327; Sabaneev, Ryby Rossii³ 138). Es ist also verständlich, dass die jenseits des Urals wohnenden uralischen Völker die alten Namen des Lachses entweder vergassen oder auf andere, für das Fluss-System des Obs in erster Reihe charakteristische lachsartige Fische (*Coregonus*- und gewisse Forellenarten) übertrugen. Für die entgegengesetzte Richtung der Namensübertragung liegt kein einziger Beleg vor: der Lachs ist ein derart wertvoller und charakteristischer Fisch, dass wir in der auch übrigens sehr konservativen finnischen Sprache mit einer Namensübertragung nicht rechnen dürfen.

Das gänzliche Fehlen des Lachses aus den Gewässern Sibiriens kann wahrscheinlich mit einer eigentümlichen Naturerscheinung in Zusammenhang gebracht werden, nämlich mit dem sog. »Absterben« des Obs und anderer sibirischer Flüsse. Diese Erscheinung ist eine Folge davon, dass der untere Lauf dieser Flüsse kein Gefälle hat. Diese Erscheinung beschreibt Patkanov (Irt. Ostj. I., 15. Fussnote) folgendermassen: »Im November beginnt der 'Brand' (зароп) oder das 'Absterben' (замоп) der sibirischen Gewässer. Das Wasser wird ziemlich trübe, nimmt einen unangenehmen Geschmack an, und gibt nach längerem Stehn einen rothen, wol theilweise aus Eisenoxyd bestehenden Niederschlag. Der Gebrauch dieses verdorbenen Wassers ist sowol Thieren und Fischen, als auch Menschen sehr schädlich, weshalb man im Winter nur aus geschmolzenem Eise gewonnenes oder Quellenwasser trinkt. Zu Anfang April nehmen Flüsse und Seen ihren normalen Zustand

wieder an.« (Vgl. noch Ahlqvist, Über die Sprache der Nord-Ostjaken S. 144).

Das Wasser solcher Flüsse, welche kein Gefälle haben, ist natürlich auch im Frühling und im Sommer nicht so rasch fließend, rein und kalt, dass darin der Lachs leben könnte.

Folgender Lachsname ist kein Beweis für die uralische Urverwandtschaft, sondern blieb aus dem Wortschatz der samojedischen Sprache, die die Lappen vor dem Sprachwechsel sprachen, erhalten: IpN. (Niels.) *duov've* 'salmon with roe', (Itk.) *tuövvvi* 'naaraslohi' (laichender Lachs); sam. »Laak« (Klapr.) *tyñ* 'Taimen (Truita salmonata)', K. *t'ēji* 'Taimen; Salmo fluviatilis' (Toivonen, Commentationes Instituti Fennougrici »Suomen Suku« XVI., 176). Vgl. noch samJur. (Reg.) *tui* 'хариус: Äsche, bunt gefleckter Salm' und (Pallas, Zoogr. III., 365) »Samojedis« *tuju*. Dieser lappische Name des Lachses kann als ein sehr wichtiger indirekter Beweis dafür gelten, dass die Vorfahren der Samojeden den Lachs kannten, also einst auf europäischem Gebiet wohnten.

Bis in die finnisch-ugrische Periode kann ein norwegisch-lappischer Name des Edellachses zurückgeführt werden: (Friis) *čoarran* 'Salmo, qui ova enisus in mare meavit, continuo autem revertit', (Qvigst.) Kr. *šoarran* 'Lachs, dessen Haut silbernschimmernd ist, der weder Milch noch Rogen hat, ganz mager und ungeniessbar ist', (Niels.) *šoarān* 'a vuorro (salmon which has spent the winter in the river) which goes down to the sea in spring and comes fat up the river again in autumn (Aug.—Sept.)'. Das Endungs-*n* ist ein verblasstes Bildungssuffix. Diesen lappischen Lachsamen vergleiche ich im Gegensatz zu Wichmanns (FUF. XI., 278) und meiner früheren Auffassung (a. a. O. Nr. 3) mit jenem permischen Wort, welches in den permischen Sprachen zur Bezeichnung des 'piscis' dient und welches aus diesen Sprachen den uralischen Namen des 'piscis' (vgl. ung. *hal*, f. *kala* usw.) verdrängte: syrj.P. (Pallas, Zoogr. III., 336) »Permecis« *tschéri* 'Esox lucius', (Wied.) *tšeri* 'Fisch', L. *tšerik* id., P. *tšeriok* 'Fischchen', (Gen.) P. *čéri* 'Fisch', *čétki* dem. (Wichm.—Uot.) I. *tšeri*, U., Peč., V., S., P. *t'šeri*, V., S. *t'šeti*, L. Le. *t'šerig* 'Fisch'; wotj. (Wied.) *tšoryg*, *šoryg* 'Fisch', (Munk.) S. *čorig* 'Fisch', K. *čorëg*, *šorëg* id., (Wichm.) U., G. *t'šorīg*, MU., J., M., S. *t'šorīg* id. Das Endungs-*g* der syrjL. und der wotjakischen Belege, sowie syrj. *-k*, *-ki*, permisches *-ok* sind Verkleinerungssuffixe. Die ob-ugrischen Entsprechungen dieses permischen Namens des 'piscis' erwies Paasonen (*s*-laute 52, Nr. 57): wog. (Pallas, Zoogr. III., 409) *sarroχ* 'Salmo vimba', (Ahlqv.) *soreχ*, *soriχ* 'Coregonus vimba', (Munk.—Szil.) *sāreχ* 'Lachs'¹³, *sorχān* *χul* 'Forellenfisch; Forelle', (Munk.) N., LM. *soreχ*,

¹³ Die Deutung von József Pápay (vgl. Osztyák Népköltési Gyűjtemény — Sammlung ostjakischer Volksdichtungen 249) ist zweifelsohne ein Irrtum und

LU. *sîrêχ*, KO. *sôrkh*, T. *sorêkh* 'Coregonus vimba'; ostj. (Pallas, Zoogr. III., 409) *soroch*, »ad Surgut« *sirroχ* 'Salmo vimba', N. (Ahlqv.) *sorîχ* 'Coregonus vimba, welche die Russen mit dem ostjakischen Namen *сырок* nennen', (Pápay-Beke) *sârêχ* 'Lachs'¹³, *sârχi pûket* 'Schwarm der Forellenfische', (Pápai—Munk.) OM. *sarak*, *sorok* 'сырок; Coregonus vimba', (Paas.) K. *sârâχ*, J. *sârâk* id., (Karj.) DN. *sârâχ*, Trj. *sâr'âk*, V. *svrâk*, Ni. *sârâχ* usw. 'Coregonus vimba; сырок'.

Von den permischen Belegen ist besonders der von Pallas beachtenswert, demzufolge der permische Name des 'piscis' auch eine spezielle Fischbenennung war: *Esox lucius* (Hecht). Diese Deutung beruht wahrscheinlich auf einem Irrtum. *Esox* bedeutet in älteren Quellen oft den Lachs: f. (Ganander) *njeriä* 'sen skin laks; esox carens squamis' (Lachs ohne Schuppen); lpN. (Friis) *goaigem* 'Esox mas; hanlax' (milchender Lachs). Nach Ganander ist die eine Bedeutung des finnischen Fischnamens *taimen* 'parvus esox trutta' (statt 'parvus Salmo trutta'). Eine Bedeutungsveränderung 'Hecht' > 'Fisch' ist in den finnisch-ugrischen Sprachen nicht wahrscheinlich, eine Bedeutungsveränderung 'Salmo' > 'piscis' ist eher denkbar. Es ist interessant, dass sich für eine ähnliche Bedeutungsveränderung auch aus den indoeuropäischen Sprachen Belege finden: tocharB. *laks* 'Fisch' ~ gemein-germ., ahd. *lahs*, lit. *lasziszà*, altpreuss. *lasasso*, *lósosĩ* (neben *lochũ* vgl. Schrader, Reallexikon, Lachs).

Von den Lachsnamen, welche bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückgeführt werden können, sind die folgenden beachtenswert: syrj. (Wichm.) Ud., V. *t'simi* 'cemra; lohi; grosser Lachs (*Salmo salar*)', (Wied.) *tšimi*, *tšimi tšeri* 'ein Lachs, der im See überwintert hat', usw.; lpN. (Friis) *čuoinča* 'Salmo salar sterilis', (Niels.) *čuoňža* 'fat salmon without roe or milt (going up into river in autumn)', (Lag.) Uts. *čũo'něčũ*, Nes. *sũẽo'něčũ* 'sehr fetter, weiblicher Lachs ohne Rogen'. Das Endungs-*ča* usw. ist ein Bildungssuffix (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 42).

Diese alten Namen des Lachses beweisen dasselbe, wie die alten Namen des Sumpftotter: jenes Volk, das die uralische, bezw. die finnisch-ugrische Grundsprache sprach, wohnte westlich vom Ural, auf europäischem Gebiet.

Das uralische Volk, sowie die Finno-Ugrier kannten auch die Abarten der Lachsforelle (*Salmo trutta* oder *eriox* oder *taimen*)¹⁴.

muss folgendermassen berichtigt werden: 'lachsartiger Fisch'. Dasselbe gilt auch für den nordwogulischen Beleg von Munkácsi—Szilasi.

¹⁴ Form und Farbe der Lachsforelle ändert sich nach dem Alter des Fisches, der Jahreszeit, dem Wasser und anderen Natureinwirkungen in unglaublichem Masse. Die älteren Forscher hielten ihre Abarten für besondere Arten und bezeichneten sie mit eigenen Namen. Vgl. Mela—Kivirikko, 446.

f. lüd. *päl'l* 'eräs lohilaji' (eine Lachsart), weps. *pal'l* 'lohen-sukuinen kala' (lachsartiger Fisch), *pal'l*, *pal'laŋ-kala* 'Fisch mit weichem rotem Fleisch, kleinem Kopf und wenig Gräten'; — sam. (Pallas, Zoogr. III., 409) *paja*, *pai* 'Salmo vimba'; Jur. (Reg.) *paiha* id., (Castr.) *paja*, *paiha* 'Peljedka; Salmo peljet'; (Castr.) Jen. B. *faeha* id. Dieser uralische Fischname, der ursprünglich die Bedeutung 'Salmo trutta oder eriox oder taimen' hatte, ist in derselben Bedeutung auch aus gewissen türkischen Dialekten belegt: Radl. alt., tel., leb., schor. *päl* 'Salmo taimen', sag., koib. *pel* id., kas. *bäl* id., jak. *bil* id. Alle diese Formen gehen auf eine grundtürkische Form **bäl* zurück. Da der Fischname bei den Türken auf einem grossen Gebiet, sogar im kasanischen Dialekt bekannt ist, kann man nicht an eine Entlehnung aus dem Ursamojedischen denken: dieser Fischname stellt ebenfalls eine jener Übereinstimmungen dar, die an uralte uralisch-altaische Beziehungen erinnern (Paasonen, Beitr. 285—286. Fussnote; N. Sebestyén a. a. O. Nr. 1).

Bis in die finnisch-ugrische Periode kann folgender Name für 'Salmo trutta oder eriox oder taimen' zurückgeführt werden: f. (Lönnr. Suppl.) *olkava* 'ett slags laxfiske (i Isocken)' (ein lachsartiger Fisch; die Endung *-va* ist ein Bildungselement); wogN. (Ahlqv.) *älän* 'Salmo fluviatilis', (Munk., Hal. 303) N. *älän*, LM. *oälän*, LU. *älän* 'Schlei; Cyprinus tinca (russ. l'en)'; ostj. (Karj.) Ni. *ätŋz* 'taimen; Grauforelle'; Kaz. *ḡAŋŋ'* 'ein dem Hecht ähnlicher Fisch (Fleisch rot, Haut wie bei der Quappe); taimen?' usw. (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 41).

Im Leben des uralischen Volkes wie auch der Finno-Ugrier hatten die Weisslachse (Coregonidae) gleichfalls eine grosse Rolle. Gewiss kannten sie gut den Coregonus leucichthys (die sibirische Abart davon heisst Coregonus nelma), dessen Fangen wegen seines schmackhaften Fleisches und seines unglaublich massenhaften Vorkommens im nördlichen Teil von Ost-Europa auch heute ausserordentlich wichtig ist (Brehm a. a. O. 349, 353); und gewiss kannten sie auch den edelsten Vertreter der Coregonidae, den Coregonus lavaretus.

Der uralische Name irgendeines Coregonus blieb in folgender Wortsippe erhalten: lpKo. (Itk.) *šēraš* 'pienin siikalaji kapakalana' (kleinste Art des Coregonus lavaretus gedörrt); f. *sirri*, *sirrinen* 'kleiner Fisch'; syrij. (Wied.) *tšir-tšeri* 'eine Lachsart, Salmo nasus', (Wichm.) Ud. *t'šir* 'Coregonus nelma', I. *t'šir t'šeri* 'eine Lachsart', V. *t'šir tšeri*, L. *t'šir-tšerig* 'ein Fisch, der Plötze ähnlich' ((*t'šeri*, *t'šerig* 'Fisch'); sam. (Pallas, Zoogr. III., 403) »Kamaschinzis et Coibalis« *sirre-golla* 'Salmo oxyrhinchus (= 'albus piscis')', »Taiginziz« *kirgalae*, (Castr.) K. *siri kola* 'Schnäpel; Salmo lavaretus (= 'weisser Fisch')'. Der uralische Coregonus-Name hatte ursprünglich die Bedeutung 'weisser Fisch'.

Bezüglich der Bedeutung vgl. (Pallas, Zoogr. III., 403) »Tataris ad Jeniseam« *ak-balyk* (albus piscis) 'Salmo oxyrhinchus', deutsch *Weisslachs* 'Salmo leucichthys', (Falk-Torp, Et. Wb. 441) engl. *whiting* (eigentlich der weisse Fisch) 'Lachsforelle', (Brehm a. a. O. 352) nord-amerikanisch *white-fish* 'verschiedene Coregonidae' (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 3).

Ebenfalls den uralischen Namen irgendeines Coregonus erhielt folgende Wortentsprechung: IpKo. (Itk.) *kuora* 'kleiner Coregonus lavaretus'; f. *kuore* 'Osmerus oder Salmo eperlanus'; — samO. *kór*, *kuor*, *kōr*, *kūr* 'Muksun'; K. *kuru* 'Salmo lenoc'; (Pallas, Zoogr. III., 362) »Camaschinzis« *korrò*, »Coibalis« *churrà* 'Salmo coregonoides' (Setälä, Verw. 50.; T. I. Itkonen, MSFOu. LVIII., 30). Der Fischname ist auch in gewissen türkischen Dialekten als samojedisches Lehnwort belegt (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 2).

Uralischen Ursprungs ist auch f. *muro*, *murokala* [Ganander 'kleiner Coregonus lavaretus', Renv. 'Salmo lavaretus; Schnäpel', Lönnr. 'gräsik, sik (siika)' (= Salmo oder Coregonus lavaretus)], das im Lappischen und Samojedischen Entsprechungen hat: IpL. (Wikl.) *mur'ka* 'Fischbrut'; sam. (Pallas, Zoogr. III., 362.) »Taiginzis« *miara* 'Salmo coregonoides' (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 11).

Den uralischen Namen des Coregonus leucichthys (Coregonus nelma) müssen wir erblicken im syrjänischen Namen dieses Fisches und in den bekannten Entsprechungen: Ip. (Itk. Kld. *vā ĭtse'k* 'kleiner Lachs'; wog. (Kann.) *oš*, *uš*, *ūs* etc. 'Coregonus nelma'; ostjN. (Ahlqv.) *vund*, *vuš*, *unš*, *uns*, *uš* 'Coregonus nelma', (Pápay—Beke) *oš*, *voš*, *oš* 'Fisch'; *oš-χul* 'Lachsfisch',¹⁵ (Karj.) DN. *ūntš*, Ni. *ūĩš*, O. *ūšs*, *us* 'Coregonus nelma'; usw., usw.; — samO. *wanže*, *wuenž* *muenž* id., usw.; T. *jintu*; Jen. *jiddu*, *adde* id. (Paasonen, Beitr. 127, Nr. 203; Toivonen, Affr. 119, Nr. 159.).

Das Vorkommen, sowie die alten Namen der Forellen und gewisser Coregonus-Arten, so des Coregonus lavaretus, haben ebenfalls einen Lokalisierungswert: diese Zugfische können zur Laichzeit in Ost-Europa und in Sibirien nur in den Flüssen, welche mit dem Weissen und

¹⁵ Die Deutung 'Fisch' der Formen *oš*, *voš*, *oš* in der von Pápay besorgten Übersetzung (sowie im darauf fussenden Glossar von Beke) der Nord-Östjakischen Texte von Reguly—Pápay, beruht zweifelsohne auf einem Irrtum; ebenso die Deutung der Form *oš-χul* als 'Lachsfisch', weiterhin auch die Deutung der Varianten in Pápay's Texten (NyK. XXXVII., 99, XXXVIII., 117, 121) *uš* und *unš* als 'Lachs'. Es steht ausser Zweifel, dass — wenigstens teilweise — auch die Lautbezeichnung unrichtig ist: mouilliertes *-š*, *-ňš* statt nicht-mouillierter *-s*, *-ns*. Die richtige Auslegung der Formen mit nicht-mouilliertem *-s* und *-ns* ist — mit der Auslegung der sämtlichen übrigen Quellen übereinstimmend — 'Coregonus nelma'. Bezüglich anderer Stellen, wo die Lautbezeichnung richtig ist, vgl. die Erklärung von Steinitz (Ostj. Volksd. II., 95).

dem Eismeer zusammenhängen, erscheinen, und so beweisen sie zweifelsohne, dass sich die alten Wohngebiete der uralischen Völker in nördlicher Gegend und zwar — mit Rücksicht auf das Vorkommen, sowie auf die alten übereinstimmenden Namen des Lachses — in Nordost-Europa befanden. Der *Coregonus leucichthys* (nelma) kommt nicht nur in den nördlichen Flüssen vor, sondern als Zugfisch der Kaspisee im ganzen Flusssystem der Wolga. Von den nördlichen Flüssen, welche zum Flusssystem der Wolga gehören, kommt er nach Warpachowskij in wirklich grosser Fülle nur in der Kama vor, während er in der Gegend des Oberlaufs der Wolga nur in geringerem Masse bezeugt ist.

Nach Zeugenschaft der Fischnamen lebten in den Gewässern der alten Wohngebiete der uralischen Völker die Karpfenarten, die Cyprinidae (ung. *tat-hal* 'Cyprinus tinca' ist uralischen Ursprungs), die Abramis- und Leuciscus-Arten (ung. *keszeg*, dial. *kesze*, *keszi* usw., sowie dial. *önhal* sind finnisch-ugrischen Ursprungs) und die Barsche (Percidae). Charakteristische Fische dieser alten Wohngebiete waren der Hecht, *Esox lucius*, und die Quappe, *Lota vulgaris* (ung. *menyhal* ist finnisch-ugrischen Ursprungs). Das Vorkommen dieser Fischarten hat keinen Lokalisierungswert.

Für die Lokalisierung ist jedoch das Vorkommen der wandernden Acipenseridae von grossem Belang. Der uralische Name des Sterletts (*Acipenser ruthenus* oder *pygmaeus*) blieb in der folgenden Wortsippe erhalten: ostj. (Karj.) DN. *kār3*, *kār3xūt* 'Sterlett (fetter)', Koš., Č., Kr. *kār3* 'Sterlett', V. *kō'rī* 'kleiner Sterlett', Vj., VK., Vart. *kō'rī* 'Sterlett' usw.; wog. (Ahlqv.) *karai*, *kari* 'Sterlett', (Munk.—Szilasi) *kārāj* 'Stör'; (Kann.) TJ. *karkē-i*, KU. *kā̃r,γi*, So. *kā̃rāi* 'Acipenser ruthenus'; wotj. (Pallas, Zoogr. III., 103) *kareī* 'Acipenser pygmaeus'; — samJur. *hiry* 'Sterläd', (Pallas, ebd.) »Samojedisch« *chyrrī* 'Acipenser pygmaeus' (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 18).

Die samojedische Entsprechung des ostjakischen Namens *sox*, *suχ* des Störs (*Acipenser sturio*) hat Paasonen nachgewiesen: (Pallas, Zoogr. III., 92) »Coibalis« *sigge*: *sigge-wulla* id. (Beitr. 22, Nr. 291).

Der finnisch-ugrische Name des Störs (*Acipenser sturio*) blieb im f. *sampi* 'Acipenser sturio' und seinen Entsprechungen erhalten: tscher. *šamba* 'Quappe; налим'; wogN. (Ahlqv.) *supi*, *sopi* 'Stör; Acipenser sturio', (Munk.—Szil.) *supi* 'Stör; Dickfisch; Acipenser sturio', LM. *šupiñ khul*, T. *šupu* id., Kann. *šō'pzi* usw. id. (Toivonen: Virittäjä, 1918, 80).

Die Acipenseridae sind in den nördlichen Flüssen von Ost-Europa nicht bezeugt; hier kommen sie selten und nur ausnahmsweise vor, abgesehen davon dass sie in Sibirien, im Wassernetz des Obs und des

Jenisseis in grosser Zahl leben (Sabaneew, 844, 851.). Der Stör, der *Acipenser sturio*, dringt im Flusssystem der Wolga ziemlich weit vor und in der Kama sind mehr davon zu finden, als in der Gegend des Oberlaufs der Wolga (Sabaneew, 845). Der Sterlett (*Acipenser ruthenus* oder *pygmaeus*) ist in der Wolga, in ihren sämtlichen Nebenflüssen, in der Kama und ihren Nebenflüssen zu finden (Sabaneew, 851; Mela—Kivirikko, 490).

Es steht ausser Zweifel, dass die Lachsarten ihre Bedeutung auch in der finnisch-ugrischen Periode behaupteten. Die Lachsamen uralischen Ursprungs blieben erhalten, ja die Zahl der Lachsamen vermehrte sich noch bedeutend. Die Namen der aus der uralischen Periode bekannten Fischarten blieben ebenfalls erhalten und auch ihre Zahl vergrösserte sich. Es tauchte aber ein neuer Fisch auf, der Wels (*Silurus glanis*). Dieser wichtige Fisch, der in den Gewässern Nord-Europas, sowie in West-Sibirien gänzlich fehlt und auch in Mittel-Europa nur in historischer Zeit sich verbreitete, ist ein charakteristischer Fisch der zum Aralsee, zum Schwarzen und besonders zum Kaspischen Meere gehörenden Flüsse. Im Stromnetz der Wolga kommt er in besonders grossen Mengen vor, ist jedoch in den nördlichen Nebenflüssen der Kama kaum zu finden (Sabaneew, 794—795).

Der finnisch-ugrische Name des *Silurus glanis* blieb in f. *säkiä*, *säkä* usw. 'Silurus glanis; Wels' und seinen bekannten Entsprechungen erhalten: mdE. *sije*, *sijä*, M. *sijä* 'Wels; com; — dial. Quabbe, налим; *Gadus lota*'; tscher. *ši-gol*, *š'i-gol* 'Wels' (*gol* = Fisch); wog. (Kann.) *siγ*, *səγ* usw. 'Lota vulgaris; ostj. (Karj.) *səχ* 'Aalraupe, Quappe', (Paas.) K. *səγ* id. (Paasonen, s-laute 54, Nr. 65; Toivonen: MSFOu. LXVII., 378).

Aus den in grosser Fülle erhalten gebliebenen alten Fischnamen kann man zugleich auch darauf schliessen, dass die Fischerei eine vielleicht noch wichtigere Beschäftigung des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier war, als die Jagd. Einer der charakteristischsten Züge der eigenartigen Fischerkultur des uralischen, wie auch der finnisch-ugrischen Periode mag der Winterfischfang gewesen sein, der seine Bedeutung auch im Leben der heutigen uralischen Völker behielt (N. Sebestyén a. a. O. 1—3).

Die Fische, besonders die Lachsarten hatten eine ausserordentlich wichtige Rolle in der Ernährung des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier. Ihren Fettbedarf deckten in erster Reihe wohl ebenfalls die Lachsarten. In den uralischen Sprachen gibt es solche Namen mit der Bedeutung 'Salmo salar', welche im Sonderleben der einzelnen Sprachen entstanden und die eben in dieser Hinsicht sehr charakteristisch sind,

da sie den Lachs als einen Fett-, bzw. fetten Fisch bezeichnen : f. *kuuja*, das mit f. *kuu*, ung. *háj* 'Fette' zusammenhängt ; syrj. *vyi-tšeri* (*vyi* 'Öl, Butter, Fette', *tšeri* 'Fisch') ; samJur. (Schrenk) *jur-kale* (*jur* 'Fette der Seetiere und der Fische', *kale* 'Fisch') (vgl. N. Sebestyén a. a. O. Nr. 79).

In der Bekleidung des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier, hauptsächlich in ihrer Sommerbekleidung, spielten neben den Vogelhäuten wohl auch die Fischhäute eine sehr grosse Rolle. Nach einzelnen interessanten Nachrichten trugen die Ostjaken stellenweise noch im XVIII. Jahrhundert, ja sogar zu Beginn des XIX. Jahrhunderts aus Fischhäuten hergestellte Kleider. Ein holländischer Gesandter, Ewert Ysbrandt Ides, der zu Beginn des XVIII. Jahrhunderts von Moskau nach China reiste und unterwegs die Lebensweise der Ostjaken gut beobachtete, schreibt Folgendes : »Ihre Kleidung besteht aus fischfellen und wird vornehmlich von stör- und weltzhäuten bereitet, so dass sie sonst kein leinen oder wollen zeug am leibe tragen . . . Ihre schuhe sind auch von fischfell und die strümpffe angenäht, doch seynd sie nicht dichte, deshalb sie allzeit nasse füsse haben müssen. Wann sie auff dem wasser seyn, können sie überaus grosse kälte an solchen schlechten kleidung ausstehen, dann wann es nicht ein gar harter Winter ist, haben sie nicht mehr als die oben gemeldete einfache kleider an, wann es aber ein harter winter ist, so werden sie gezwungen, noch einen anderen rock von dergleichen fischfellen darüber anzuziehen . . .« (Hämäläinen : JSFOu. XLIX, 12).

Nach einem ausführlichen Bericht von Adolph Erman wurde die Bekleidung der Ostjaken stellenweise noch zu Beginn des XIX. Jahrhunderts hauptsächlich aus Fischhäuten verfertigt : »Auch lernten wir hier, dass die Ostjaken namentlich durch Einreibung mit den Roogen des Naluim die Haut desselben zum Kleidungsstoff tauglich machen, denn das Fett, welches sich lagenweise zwischen den Eiern der Fische findet und dessen Menge stets des Winters zunimmt, macht die geriebene Haut äusserst wasserdicht, und nur von dieser Stelle des Fischkörpers kann es durch rein mechanische Absonderung, ohne Kochung oder Schmelzung erhalten und verwendet werden« (Hämäläinen a. a. O. 14). Pallas, Georgi und auch andere berichten über solche wasserdichte Kleider aus Fischhäuten. Nach Nowitzkij tragen die Ostjaken im Sommer aus Fischhäuten, hauptsächlich aus der Haut der Lota vulgaris genähte Kleider, aus der Haut des Störs und des Sterletts machen sie hauptsächlich Strümpfe und hohe Stiefel. Nach einem anderen Gewährsmann tragen hauptsächlich jene Ostjaken aus Fischhäuten hergestellte Kleider, die in unmittelbarer Nähe von Flüssen wohnen und die als Hauptbeschäftigung Fischerei betreiben, während die weiter

im Inneren der Tundren wohnenden sich mit Renntierpelzen bekleiden. Nach J. B. Müller verfertigen die Ostjaken ihre Kleider aus Häuten von Hechten und Quappen. Solche Kleider aus Fischhäuten tragen auch die Lappen, sowie die Samojeden, die Tungusen, die Eskimos, die Kamtschadalen, einzelne Indianerstämme usw. (Hämäläinen a. a. O. 13—15, 23). Nach einem Bericht von Kai Donner (Siperia 31) benützten die Ostjak-Samojeden in den nördlichsten und entlegensten Gegenden, z. B. in der Umgebung des Flusses Tas, noch in 1912 aus Fischhäuten angefertigte wasserdichte und für sehr dauerhaft gehaltene Unterkleider. Vor einigen Jahrhunderten war das Tragen von Kleidern, welche aus Fischhäuten verfertigt wurden, bei den Samojeden allgemeiner Gebrauch.

Die Laichzeit der Fische, besonders der Lachsarten war ein derart wichtiges Ereignis des Jahres, dass sich auch die Zeitrechnung des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier aller Wahrscheinlichkeit nach teilweise danach richtete; (vgl. N. Sebestyén a. a. O. 77—78).

* * *

Seit Köppen heisst es in der Fachliteratur fast als Gemeinplatz, dass das Wohngebiet der Finno-Ugrier in einer waldigen Gegend war. Dasselbe stellte Setälä für das Wohngebiet des uralischen Volkes fest. Auf Grund der zur Verfügung stehenden biogeographischen Angaben muss man tatsächlich zum Ergebnis kommen, dass das alte Wohngebiet der uralischen Völker von grossen geschlossenen Waldungen, welche an stehenden, wie auch an fliessenden Gewässern (Seen, Sümpfen, Mooren, Überschwemmungsgebieten) reich waren, besonders von mächtigen Fichtenwaldungen bedeckt war.

Die wilden Tiere, welche das uralische Volk, sowie die Finno-Ugrier kannten, bevorzugten allgemein die dichten, weit ausgedehnten Waldungen und teils — so z. B. der Bär, der Wolf, das Elentier — die sumpfigen Waldungen. Der Fischotter, *Lutra vulgaris*, hält sich am liebsten in der Umgebung solcher Süsswasser, Flüsse und Seen auf, deren Ufer an grosse Waldungen grenzen. Von der reichen Gruppe der Waldvögel müssen wir den Garrulus oder *Perisoreus infaustus* hervorheben, welcher als ständigen Aufenthaltsort in erster Reihe die Zirbelwaldungen bevorzugt und dessen neuerdings beobachtete grössere Wanderzüge ebenfalls mit der guten und schlechten Zirbelnussernte zusammenhängen. Das Haselhuhn (*Tetrao bonasia*) und der Auerhahn (*Tetrao urogallus*) fühlen sich in den grossen, rauen Waldungen wohl.

Für die Annahme, dass die alten Wohngebiete der uralischen Völker von mächtigen Waldungen bedeckt waren, liefern die in den

uralischen Sprachen erhaltenen alten Baumnamen, sowie die alten Namen der baumbewachsenen Stellen unmittelbare Beweise.

Im Zusammenhang mit den Baumnamen muss ich betonen, dass das zur Bezeichnung des Begriffes 'Baum; arbor' dienende ung. *fa*, f. *pui* usw. uralischen Ursprungs ist (Paasonen, Beitr. 94, Nr. 160; Setälä, Verw. 41; MEtSz.; Kai Donner, Anl. lab. 152, Nr. 42). Weiterhin muss ich noch betonen, dass die Baumnamen in der uralischen und in der finnisch-ugrischen Grundsprache eine doppelte Bedeutung hatten: 1. 'irgendeine spezielle Baumart', 2. 'aus solchen Bäumen bestehender Wald'. Das bedeutet mit anderen Worten auch soviel, dass in den uralischen Sprachen — und zugleich in der uralischen und in der finnisch-ugrischen Grundsprache — der Baumname (ob von einer Stammform oder von einem Diminutiv die Rede ist) ohne Hinzufügung eines zur Ortsbezeichnung dienenden Suffixes auch als Ausdruck eines Sammelbegriffes (baumbewachsener Ort, Wald) diente. Diese uralische Eigentümlichkeit tritt am klarsten im Altungarischen hervor, wo mehrere Baumnamen (z. B. Erle, Fichte, Stecheiche, Pappel, Birke, Linde, Ulme, Eiche) diese doppelte Bedeutung hatten. Für eine solche Doppelbedeutung der Baumnamen können wir auch aus anderen finnisch-ugrischen, sowie aus den samojedischen Sprachen Belege anführen.

Auf Grund der alten Baumnamen der uralischen Sprachen, sowie der von Köppen bestimmten Grenzen der Verbreitung der Bäume kann man genau feststellen, was für Nadel- und Laubbäume im alten Wohngebiet des uralischen Volkes und der Finno-Ugrier gediehen und Wälder bildeten.

Der uralische Name der Fichte (*Picea excelsa* oder *Pinus abies*) blieb im f. *kuusi* 'Pinus abies; Fichte' und seinen bekannten Entsprechungen erhalten: lpN. (Friis) *guossa* 'Abies excelsa', (Niels.) *guossá* usw. 'Picea abies', (Lag.) Tän. *ký'òs'ε* 'Tanne', Wfs. *quò's'ε* 'Fichte'; mdE. (Wied.) *kuz* 'Fichte, Gräne, Rottanne; Abies excelsa'; tscher. (Szil.) *kož* 'Fichte; Pinus abies', (Ramst.) *kož* 'Tanne', (Wichm., Paas.) *kož* 'Fichte', (Beke) *koz*, *kož* 'Tanne'; wotj. (Munk.) *kiz*, *kěz* 'Pinus picea; Rottanne', (Wichm.) G. *kiz* 'Fichte; Abies excelsa'; syryj. (Wied.) *koz* 'Fichte; Abies excelsa', P. *köz* 'Fichte; Rottanne; Abies excelsa', (Wichm.—Uot.) V., S., Peč., L., Le., U. *kōz*, I. *kōz*, *kòz*, P. *kēz* 'Fichte'; wog. (Ahlqv.) *qout*, *χout*, *qait* 'Tanne', (Munk.—Szil.) N. *χaut* 'Tanne; Rottanne', LM. *khaut* 'Fichte; Weisstanne', (Trócs.) LM. *khait-pū* 'Rottanne'; ostj. (Karj.—Toiv.) DN. *χu't*, Fil., Ts., Sog. *χut* 'Fichte', Kr. *χut* 'Fichte, Tanne, Edeltanne', V. *ēōl'* 'Fichte' usw.; — samJur. *hādy* 'Tanne'; T. *ku'a*; Jen. *kadi*, *kari*; O. *kāde*, *kūt*, *kūtō*

usw. id.; K. *ko'd*, *ko'n* id.; Taigi *kat* id. usw. (Setälä : FUF. XII., Anz. 53; Paasonen : FUF. XII., 304, Beitr. 228, Nr. 293).

Von der Kiefer (*Pinus silvestris*) ist uns ein finnisch-ugrischer Name bekannt : f. *petäjä* 'Pinus silvestris'; lpN. *bæcce* 'Pinus silvestris' usw.; mdE. *pitše*, M. *pitšē* 'Kiefer; Pinus silvestris'; tscher. (Ramst.) *ṗṗn^{džə}* 'Horst, Hain, ein dichter Hügel mit jungen Fichten', (Wichm.) *ṗṗ^{nzn}*, *ṗṗ^{n^{džn}}* usw. 'Kiefer'; syry. (Wichm.) *požem*, *požu^m* usw. id.; wotj. (Wichm.) *pužim*, *pužim* id., (Munk.) *pužim*, *pužim*, Kaz. *pužēm* 'Pinus silvestris; Fichte, Tanne, Kiefer', *pužmo*, *pužimo* 'Fichtenwald, Tannenwald' (Toivonen, Affr. 111—112, Nr. 141 und die dort angeführte Literatur).

Den uralischen Namen der Sibirischen Tanne (*Abies pichta* oder *sibirica*) bewahrten folgende zusammengehörigen Wörter : tscher. (Beke) *nolyo*, *nu^{lyo}* usw. 'Edeltanne, Weisstanne' usw.; wotj. (Wied.) *nil-pu* 'Sibirische Tanne, *Abies pichta*', (Munk.) *nil-pu*, *nil^{pē}* 'Fichte oder Kientanne, Weisstanne, Pechtanne'; syry. (Wichm.) *nj*, *njv*, *nil*, *niv-pu* 'Abies pichta' usw.; wog. (Kann.) *n^one*', *nul*, *nuli* usw. id.; ostj. (Karj.) *n^ul^{xe}*, *n^ul^ā ^ān^k ⁱ*', *n^ol^Γ ⁱ* usw. id.; — samJur. (Reg.—Bud.) *nal^k* ('Edeltanne, пихта'; O. *nul^g*, *nol^g*, *nul^{ge}*, *nul^{go}*; Kam. *nelga* id., vgl. noch samK. (Donn.—Joki) *nalgo p^ā* 'finsterer dichter Wald' (Paasonen, Beitr. 64—65, Nr. 110). — Wichmann erbrachte den Beweis (FUF. XVI., 201—202.), dass mit diesem uralischen Namen der Fichte das wotj. *nules* (Stamm *nulesk-* und *nules-*) zusammenhängt, welches im Wotjakischen der einzige Ausdruck für 'Wald (im allgemeinen)' ist; hierher gehört auch das wog. *nuläs* 'Weisstannenwald'. Beide Wörter sind Ableitungen, ihre Bildungssuffixe gehören jedoch etymologisch nicht zusammen : wotj. *-s* < **sk*, wog. *-s* < **t^s*, **t^si*. Im Mokscha-Mordwinischen gibt es nach den Aufzeichnungen von Reguly und Ahlqvist ein eigenartiges Wort mit der Bedeutung 'Wald': *nal*; selbständig ist es nicht gebräuchlich, sondern dient, an Baumnamen angehängt, zur Bildung von Benennungen baumbewachsener Stellen : (Reg.—Bud.) *kal'-nal* 'Weidengebüsch; salicetum' (*kal'* 'Weide'), *kel'-nal* 'Birkenwald' (*kelu* 'Birke'), *päšks-nal* 'Haselwald' (*päštä* 'Haselnuss', *päšks* 'Haselstaude'), vgl. noch *kev'-nal* 'steinige Stelle' (*kev* 'Stein'), (Ahlqv.) *akšiks-nal* 'Weidenwald' (*akšiks* 'Weide'), *kelu'-nal* 'Birkenwald' (*kelu* 'Birke'), *kuz'-nal* 'Fichtenwald' (*kuz* 'Fichte'), *maras-nal* 'Ulmenwald' (*maras* 'Ulme'), *päšäi-nal* 'Lindenwald' (*päšä* 'Linde'), *poyu-nal* 'Esenwald' (*poyu* 'Espe'), *säli-nal* 'Ulmenwald' (*säli* 'Ulme'), *tuma-nal*, *tumⁱ-nal* 'Eichenwald' (*tuma* 'Eiche'). Dieses mokscha-mordwinische *-nal* gehört m. E. ebenfalls zu den uralischen Namen der Sibirischen Tanne und zwar darum, weil im Mokscha-Mordwinischen von der ursprünglichen auslautenden Konsonantenver-

bindung *-*lγ-* das *-*γ-* verloren ging und die ursprüngliche Bedeutung des Wortes 1. 'Sibirische Tanne', 2. 'Sibirischer Tannenwald' war (N. Sebestyén, Fanevek, Nr. 14.)¹⁶;

Den uralischen Namen der Zirbel (*Pinus cembra*) finden wir in folgender Etymologie: syrj. (Wied.) *sus, sus', suz, suž-pu* 'Sibirische Ceder; *Pinus cembra*' usw.; wog. (Ahlqv.) *tēt, tīt* id.; ostj. (Karj.) DN. *tēγāt*, Trj. *līγāL*, V. *līγāL'*, Vj. *līγāL'* 'Ceder' usw.; wotj. (Wichm.) U. *sīsī-pu* 'Wacholder; Heidekraut', MU. *susi-pu*, M. *susi-pu*, G. *susi-pu* (für die Entsprechung der Bedeutungen 'Juniperus' ~ 'Pinus cembra' haben wir auch andere Belege); — samJur. *tydy'*, *tede* 'Ceder, Zirbelkiefer'; O. *tedek, tādäk, tādik, teterη* usw.; K. (Donner—Joki) *t'ēdēη*; Taigi *tiden* id. (Paasonen, Beitr. 240, Nr. 303; N. Sebestyén a. a. O. Nr. 18).

Ein alter bekannter Name der Rottanne (*Pinus Larix*, Lärche) ist nur in den ob-ugrischen Sprachen und im Syrjänischen belegt: ostj. (Karj.—Toiv.) *nā'ηk, nāηk, nāηk'* usw. id.; wog. (Munk.—Szil.) *nīχ* 'Rottanne'; syrj. (Wichm.—Uot.) *nīa, nīa-pu, nēja-pu, nīa pu* id. 'Lärche; *Larix sibirica*' (Paasonen: FUF. III., 112—113).

Wir können es für wahrscheinlich halten, dass der uralische Name der *Larix* in folgender Wortsippe erhalten blieb: samJur. *hāru, haru* 'Lärchenbaum'; T. *karu* 'Lärchenbaum (trockner)'; Jen. Ch. *kami*, B. *kammu* id., vgl. (Klapr. Atl.) Mang. *kāmu*, Tur. *chammi* id.; — wogT. (Munk.—Szil.) *khörēp* 'Lärchenbaumwald', *khworēp* 'Zirbelwald'. Das auslautende *-p* ist ein uraltes Diminutiv-Kollektiv-Suffix. Mit dem samojedischen, bzw. wogulischen Wort hängt wahrscheinlich der bei Köppen (II., 541) belegte finnische Name der *Picea excelsa*: *karahka* zusammen. Suhonen (Suomalaiset kasvinnimet 262) kennt folgende Varianten von diesem Namen der *Picea excelsa*: *kara-, karanko-kuusi, karhakka*, vgl. (Renv.) *karas, karahka* 'halbvertrockneter junger Baum', (Lönnr.) *kara, karahka, karakka, karas* 'ung grän; nödväxt l. half-torkadt barrträd'. Die Bedeutung 'Picea excelsa' des finnischen Baumnamens kann mit Namensübertragung erklärt werden: auf dem heutigen Wohngebiet der Finnen kommt die Lärche nicht vor. Auch die Bedeutung 'trockene Tanne, trockener Baum' ist verständlich: die *Larix* grünt nur im Sommer, im Winter sind ihre Äste kahl und auch das ist beachtenswert, dass der Baumname *karu* im Tawgyschen die Bedeutung 'trockner

¹⁶ Mit einer ähnlichen Bedeutungsveränderung erklärt Räsänen (Vir. 1947, 168—169) das tscher. Kollektivsuffix *-er*, das mit Baumnamen in der Bedeutung 'Wald' vorkommt: *ku-er* 'koivisto; Birkenwald' und dessen Funktion erst später an Umfang gewann (*kü-er* 'kivistö; steinige Stelle'). Räsänen meint, dass dieses Bildungssuffix, welches in Zusammensetzungen das anlautende *β-* verloren hatte, mit dem md. *v'ir'* 'metsä; Wald' ~ f. *vieri*, lpK. *vierre* 'harju; bewaldeter Berg-rücken' (vgl. Toivonen: FUF. XX., 141) zu vergleichen ist.

Lärchenbaum' hat. Ist die Zusammenstellung richtig, so müssen wir annehmen, dass von der ursprünglichen Konsonantenverbindung *-*rm-* (?~**-rβ-*) nicht nur im Wogulischen und in einem Teil der samojedischen Belege, sondern auch im Finnischen das *m*, bzw. das *v* verloren ging (N. Sebestyén a. a. O. Nr. 15). Es ist übrigens eine merkwürdige, doch zweifellose Tatsache, die Erkki Itkonen auf Grund der sichersten und bekanntesten Etymologien feststellte (FUF. XXIX., 306), dass man gerade bei Baumnamen unregelmässige Lautentsprechungen beobachten kann, nicht nur im Vokalismus, sondern auch im Konsonantismus.

Den finnisch-ugrischen Namen des Wacholders (*Juniperus communis*) müssen wir im f. *kataja*, *katava* und seinen Entsprechungen gleicher Bedeutung erblicken: lpN. *gāskas* usw., L. *kaškase-*, (Hal.) Arj. *kaskas* usw.; syrj. (Wichm.) I. *kašš-pōmōl'*, Ud. *kašš-pomel'*; wog. (Kann.) P. *kašēpiūβ*, LU. *kēšepiβ*, K. *kāspīūβ* id. (Toivonen, Affr. 134, Nr. 202).

Von den übrigen alten Pinus-, bzw. Abies-Namen ist das ung. *fenyő* 'Pinus, Abies; Tanne, Fichte' beachtenswert (erster Beleg 1075/1217: *Caput est riulli nomine feniosaunicza*), das in der älteren ungarischen Sprache auch die Bedeutung 'Tannenwald, Fichtenwald; pinetum' hatte. In der alten ungarischen Sprache taucht (Oklsz. 1338, 1459) die Zusammensetzung *fenyőbokor* 'Wacholderstrauch' auf, wo das Wort *fenyő* die Bedeutung 'Juniperus; Wacholder' hat. Das ungarische Wort hat im Tscheremissischen und im Syrjänischen seine Entsprechungen: tscher. (Troick.—Szil.) *piñ* 'zum Pflanzen gelassene Fichte, сосна-семенник'; syrj. (Wied.) *pomel'*: *tuša-pomel'* 'Wacholder; Juniperus' (*tuša* 'körnig, kernig, Korn-, Kern-'), P. *ponul'* id., (Wichm.) I. *pomol'*: *kašš-p.*, Ud. *pomel'*: *kašš-p.* 'Wacholder'; -n-, -m- < * - *ŋ* (Szinnyei, NyHas.⁷ 145; MEtSz; N. Sebestyén a. a. O. Nr. 1).

Zwar kennen wir für die Kiefer, wie auch für den Wacholder keine Benennung aus der uralischen Periode, trotzdem dürfen wir mit Hinsicht auf die geographische Verbreitung dieser Baumarten die Feststellung machen, dass ausser der Tanne, der Sibirischen Tanne, der Zirbel und des Lärchenbaumes (*Larix*) auch diese zwei Baumarten charakteristische Nadelbäume nicht nur des Wohngebietes der Finno-Ugrier, sondern auch des uralischen Volkes waren.¹⁷

¹⁷ Die Eibe (*Taxus baccata*), die ich auf Grund zweier Wortvergleichen in meiner bereits angeführten Arbeit (a. a. O. 24—25, 105) unter die Bäume des Wohngebietes der Finno-Ugrier einreichte, konnte — wie darauf Elemér Moór (MNY. XLIII., 287) aufmerksam machte und wie auch ich daraufkam — auf dem alten Wohngebiet der Finno-Ugrier nicht vorkommen. Der eine ungarische Name dafür ist das veraltete *ivafa*, ein altes Lehnwort im Ungarischen (das altsprachliche f. *jucopuu*, sowie das est. *juga-pū*, *juha-pū* sind alte germanische Lehnwörter, vgl. Wiklund in Eberts Reallexikon d. V. III., 370 und Moór a. a. O.). Ich halte es für wahrscheinlich, dass der andere ungarische Name der

Die nördliche Verbreitungsgrenze der Tanne und der Kiefer in Ost-Europa dehnt sich zwar nicht bis zur Küste des Eismees aus, doch sie erreicht die Mündungen der Flüsse Petschora, Mesen und Dwina, so dass das ganze Wassernetz dieser Flüsse, mit Ausnahme der nördlichen Nebenflüsse der in die Petschora mündenden Usa, in das Fichtengebiet fällt. Die südliche Verbreitungsgrenze fällt im grossen und ganzen mit der nördlichen Tschernosjemgrenze zusammen und diese Tatsache bedeutet, dass die südliche Grenze mit den Bodenverhältnissen in Zusammenhang steht (Fr. Th. Köppen, Geographische Verbreitung der Holzgewächse des Europäischen Russlands und des Kaukasus, II., 524—541). Die südliche Verbreitungsgrenze der Kiefer fällt im wesentlichen mit der südlichen Verbreitungsgrenze der Tanne zusammen, sie kommt jedoch zerstreut noch viel südlicher, als die Tanne vor. Die Südgrenze von *Juniperus communis* ist »die Linie Alatyrs-Surawolgabogen und zieht von dort nach Osten« (Zsirai, Finnugor rokonságunk — Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft 115). Die alten Namen dieser Nadelbäume weisen darauf hin, dass sich die alten Wohngebiete der uralischen Völker westlich vom Ural weder im Norden noch im Süden über das geschlossene Gebiet der Tannen- und Kieferwälder hinaus erstreckten.

Das Verbreitungsgebiet der Sibirischen Tanne — gerade so wie das des Lärchenbaumes — reicht wie ein Meerbusen in das osteuropäische Festland hinein. Die nördliche Grenze erreicht aus Sibirien ausgehend bei 61,5—62,5 Grad die Dwina. Hier biegt die Grenze plötzlich nach Süden ab und bildet daher die Westgrenze. Die Westgrenze führt bis zum Oberlauf der Waga parallel mit der Wasserscheide, welche das Becken des Onega-Flusses von dem der Waga trennt. Dann überschreitet sie den Suchona-Fluss und folgt dem Wetljuga-Fluss. Beim unteren Lauf des Kerschenez-Flusses beginnt die Südgrenze und diese läuft am linken Wolgaufer in gerader Linie nach Osten, bis zum Zusammenfluss der Wjatka und der Kama. Am rechten Wolgaufer gibt es keine Sibirische Tanne. Die Grenzlinie überschreitet dann die Kama, die Bjelaja, streift die Ufa und erreicht, bzw. überschreitet endlich das Ural-Gebirge. Nach Zeugenschaft der Ortsnamen zog sich früher die südwestliche und die südliche Grenze der Sibirischen Tanne etwas südlicher als heute. Die nördliche, wie auch die südliche Grenze der Sibirischen Tanne ist mit zwei Isothermen in Zusammenhang. Bisher konnte

Taxus baccata, das veraltete *ternyô*, sowie das est. *tü'n* usw. ebenfalls nicht zum ursprünglichen Wortschatz gehören oder — wie Moór (a. a. O.) sagte — 'Taxus baccata' war nicht die ursprüngliche Bedeutung des Wortes. Im letzteren Falle ist es wahrscheinlich, dass die ursprüngliche Bedeutung des Wortes im est. *tü'nä*; *tü'nä-pensas* 'Ligustrum vulgare' erhalten blieb.

man nicht feststellen, von was für Faktoren die Westgrenze abhängt, doch liegt weder ein paläontologischer noch irgendein anderer Beweis vor, dass sich die Westgrenze jemals westlicher gezogen hätte, als heute (Köppen, II., 559–562, 565, 571).

Aus dem uralischen Namen der Sibirischen Tanne, sowie aus der Bedeutungsveränderung, welche sich im wotj. *nules* und in der mdM. Endung *-nal* vollzogen hat, müssen wir darauf schliessen, dass gerade die Sibirische Tanne einer der am meisten charakteristischsten Nadelbäume der alten Wohngebiete der uralischen Völker war. Die Vorfahren der Mordwinen, Finnen und der Ungarn verloren später die Sibirische Tanne aus den Augen. Im Mordwinischen wurde das Wort *nal* isoliert und fast in die Funktion eines wirklichen Bildungssuffixes gerückt, bei den Finnen geriet sogar der Name der Sibirischen Tanne in Vergessenheit. Die Vorfahren der Ungarn hatten nicht nur den Namen der Sibirischen Tanne vergessen, sondern verliessen sogar das eigentliche Fichtengebiet und vergassen die alten Namen anderer Fichtenarten ihrer alten Wohngebiete. Die sporadisch auftretenden Nadelbäume verloren sie jedoch nicht vor den Augen und ebendeshalb konnte im Ungarischen das Wort *fenyő*, das ursprünglich die Bedeutung 'niedrige, junge Fichte' gehabt haben mag, erhalten bleiben. Aus dieser Bedeutung konnte sich die sekundäre Bedeutung 'Wacholder ; Zwergkiefer' leicht entwickeln.

Die Zirbel (*Pinus cembra*) bildet, meistens mit anderen Nadelbäumen und mit der Birke gemischt, nur auf einem sehr begrenzten Gebiet Nordost-Europas abgeschlossene Waldungen. Ihre eigentliche Heimat ist Sibirien. Beim Ob dringt sie ungefähr bis zu 69° nördlicher Breite vor. Die nördliche Grenze der Zirbel überschreitet von Sibirien aus den Ural, bei 65° Breite die Petschora und folgt dann in west-südwestlicher Richtung dem Lauf des kleinen Koschwa-Flusses. Hier wird die nördliche Grenze zur Westgrenze, erreicht die Ischma, folgt deren Lauf nach Süden, erreicht das Quellengebiet der Wytschegda, folgt dem Oberlauf der Wytschegda bis zur Mündung der nördlichen Keljtna. Dann läuft sie längs dieses Flusses, steigt auf die Wasserscheide der Wytschegda und der Kama, überschreitet die Kama, dann die Kossa, die Inwa, ungefähr unter 59° nördlicher Breite. Hier biegt die Grenze nach Südwesten ab und erreicht bei 56,5° Breite den Ural. Der Mittelpunkt des europäischen Verbreitungsgebietes der Zirbel ist die Gegend des Oberlaufs der Petschora, sowie die Gegend der Kolwa. Die Zirbel kommt jedoch sporadisch, in grösseren Flecken auch westlich und südlich der Grenze vor. Nach Köppen hingen diese sporadischen Fundorte einst mit dem heutigen Verbreitungsgebiet der Zirbel zusammen. Es ist anzunehmen, dass die Zirbel in der Eiszeit bedeutend tiefer in das Gebiet

von Ost-Europa vordrang, als heute und dass diese Baumart, die ein kühles Klima und viel Feuchtigkeit beansprucht, nur infolge der steigenden Temperatur, bzw. des Austrocknens der Sümpfe der glazialen und postglazialen Periode allmählich auf ihr heutiges enges Verbreitungsgebiet zurückgedrängt wurde. Beim Ausrotten der Zirbelwäldungen war jedoch auch das rücksichtslose Mitwirken des Menschen gewiss kein unwesentlicher Faktor. Die Zirbelnuss bedeutete wohl einen bevorzugten Leckerbissen für das uralische Volk und die Finno-Ugrier, geradeso wie noch zu Köppens Zeiten für die in den nördlichsten Gegenden des Urals mit ihren Renttieren nomadisierenden Wogulen. Das rücksichtslose Einsammeln der Zirbelnüsse verursachte zu jeder Zeit die Verwüstung der Bäume, sowie des Waldbestandes. Bei dieser Verwüstung kam und kommt auch den Tieren eine nicht unbedeutende Rolle zu. Der Bär kriecht auf den Baumstamm, bricht Äste ab, um die schmackhafte Frucht auf der Erde verzehren zu können. Die Eichhörnchen und die Nussbäher besetzen in so grossen Schwärmen die Zirbelwäldungen, dass sie nur Verwüstung hinter sich lassen. Die Zirbel können wir »als eine sehr tief stehende Entwicklungsstufe der Gattung *Pinus* ansehen«; sie ist eine aussterbende Baumart (Köppen, II., 430—445). Ob sich das zusammenhängende Gedeihgebiet der Zirbel auf das ganze Gebiet der alten Wohnsitze der uralischen Völker erstreckte, können wir nicht feststellen. Wir dürfen es jedoch für gesichert halten, dass die alten Wohngebiete der uralischen Völker das heutige geschlossene und auch das sporadische Verbreitungsgebiet der Zirbel diesseits des Urals umfaßten.

Die Untersuchung der alten Namen der Laubbäume führt zu interessanten Ergebnissen. Auf Grund dieser Namen kann man feststellen, dass auf dem alten Wohngebiet der uralischen Völker alle charakteristischen Laubbäume des Nordens, welche mit den Fichtenarten zusammen leben, vorkamen. Ein charakteristischer Baum dieses Wohngebietes war die *Betula*. Von den alten *Betula*-Namen ist das f. *koivu* mit seinen bekannten Entsprechungen uralischen Ursprungs (Paasonen, Beitr. 283, Nr. 357), ebenso das ung. *nyír* 'Birke' (Zsirai: MNy. XXIII., 316), welches ursprünglich die Bedeutung 'vesszós fa, vesszóságú fa; Rutenbaum; Baum mit Ruten, Zweigen' hatte.

Auf dem Wohngebiet des uralischen Volkes gab es auch Weiden, die *Salicineae*. Im f. *paju* und seinen lappisch-permisch-samojedischen Entsprechungen blieb ein uralischer *Salix*-Name erhalten (Paasonen, Beitr. 281, Nr. 351; Wichmann: FUF. XV., 205; N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 47).

Auf dem Wohngebiet des uralischen Volkes gedieh noch der Traubenkirschbaum (*Prunus padus*) und die Eberesche (*Sorbus aucu-*

paria). Das f. *tuomi* 'Prunus padus' hat mit Ausnahme des Ungarischen in jeder finnisch-ugrischen Sprache seine Entsprechung (Setälä, Verw. 42). Kai Donner (MSFOu. LXVII., 73) wies auch gleichbedeutende samojedische Entsprechungen dieses Baumnamens nach: O. *t'sâm*, *t'ey*, K. *lẽm*, *lẽm̃* und daher gehört auch dieser Baumname zur uralischen Erbschaft. Das f. *pihlaja* 'Sorbus aucuparia' kann mit seinen bekannten Entsprechungen (hierher gehört mit Namensübertragung auch das ung. *fagyal* 'Ligustrum vulgare') nur bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückgeführt werden (Toivonen, Affr. 201—202, Nr. 387), doch steht es ausser Zweifel, dass diese Baumart auch dem uralischen Volk bekannt war.

Einen uralischen Namen der Pappel (*Populus*) bewahren das mdE. *poj*, M. *poju*, sowie ihre bekannten permischen, ostjakischen und samojedischen Entsprechungen (Paasonen, Beitr. 98 Anmerkung, 281, Nr. 350). — Die kamassisch-samojedische Entsprechung des anderen uralischen *Populus*-Namens, des tscher. *oško* 'Pappel' (tscherB. 'Esche; Fraxinus excelsior') erwies Toivonen: (FUF. XV., 68): *izo* 'Pappel'. Vgl. noch (Donner—Joki) *āzq̄i p'ā*, *āzq̄i' p'ā* id. — Der im Wörterbuch von Karjalainen—Toivonen belegte ostjakische *Populus*-Name: VK. *âspaĩ*, Vj. *ä'spaĩ*, Trj. *ǵsp'āĩ* 'Pappel' kann wahrscheinlich als eine verblasste Zusammensetzung aufgefasst werden, wo das erste und das zweite Glied dieselbe Bedeutung haben. Das erste Glied: *âs* usw. kann mit tscher. *oško*, samK. *izo* usw. 'Pappel' (ostj.-s., samK. -z-, tscher. -š- < * -šk-), das zweite mit ostj. *paĩ* usw., md. *poj*, *poju* usw. 'Pappel' identifiziert werden. — Für einen uralischen Namen kann auch das ung. *nyár* 'Populus' gehalten werden; diesbezüglich bewies Zsirai (MNY. XXIII., 315—316), dass es mit 'Sumpf' bedeutenden finnischen Wörtern zusammenhängt. Toivonen (FUF. XV., 68) verglich den ungarischen Baumnamen mit dem gleichbedeutenden jurak-samojedischen *ńurka*, *ńurkä* (-ka, -kä ist ein demin. Bildungssuffix). Die zwei Erklärungen stehen in keinem Gegensatz zueinander: der jurak-samojedische Baumname gehört wahrscheinlich ebenfalls mit 'Sumpf' bedeutenden ostjak-samojedischen Wörtern zusammen, diese hingegen können als genaue Entsprechungen der in Frage stehenden finnisch-ugrischen Wortfamilie betrachtet werden (N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 59. — Vgl. noch Toivonen: FUF. XXVIII. Anz. 252.).

Alle diese Laubbäume waren zugleich auch charakteristische Bäume des Wohngebietes der Finno-Ugrier, wie das die Überlieferung der uralischen Namen dieser Baumarten, sowie ihre bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückweisenden alten Namen beweisen.

Auf dem Wohngebiet der Finno-Ugrier war auch die *Ulmus montana* bekannt (in Nordost-Europa kann nur von dieser Abart die

Rede sein). Ihr bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückweisender Name ist im ung. *szil* und seinen bekannten Entsprechungen erhalten (Paasonen, *s-laute* 55—56, Nr. 67). Die Ulme ist ein charakteristischer europäischer Baum. Ihre nördliche Verbreitungsgrenze nähert sich in Nordost-Europa dem 61°. Sie kommt bei der Kolwa, der Wischera, an der Südseite der Keljtma, sowie neben der Kama vor. Ihre Ostgrenze folgt dem Ural ungefähr bis 51°. Jenseits des Urals ist sie nur bei Irbit und noch an zwei Stellen zu finden (Köppen, a. a. O. II., 43).

Eine grosse Rolle spielte, wenigstens im Leben der Finno-Ugrier, — zwar ist uns der bis zur finnisch-ugrischen Periode zurückreichende gemeinsame Name nicht bekannt — der Lindenbaum (*Tilia*). Die nördliche Verbreitungsgrenze der *Tilia* zieht sich in Nordost-Europa zwischen 60° und 61°, fällt also im grossen und ganzen mit der nördlichen Verbreitungsgrenze der Ulme zusammen. Es ist auffallend, dass die alten *Tilia*-Namen: ung. *hárs, száldob, száldok*, f. *lehmus, niinipuu*, wotj. *sujem* ursprünglich die Bedeutung 'Bastbaum' hatten (vgl. N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 74—79). Daraus kann man den Schluss ziehen, dass der Bast der *Tilia* ein unentbehrlicher Rohstoff in der primitiven Hausindustrie der Finno-Ugrier war. Da wegen des Vorkommens der *Acipenseridae* das Wohngebiet des uralischen Volkes auch die Gegend des Oberlaufs der Kama umfassen musste, wo bis 61° die Ulme und fast bis zum selben Breitengrad auch die *Tilia* zu finden ist, können wir daran denken, dass diese zwei Baumarten auch in einem Teil des Wohngebietes des uralischen Volkes vorkommen konnten. Diese Annahme wird durch die Forschungen von A. J. Rainio bekräftigt, der feststellte, dass in der Nacheiszeit das Gedeihgebiet der *Tilia* in Nord-Europa bedeutend höher reichte, als heute (vgl. Kai Donner, *Siperia* 36). In den samojedischen Sprachen gibt es weder *Ulmus*- noch *Tilia*-Namen. Es kann auch keine geben, da die *Ulmus* eine charakteristische europäische Baumart ist, die *Tilia* hingegen auf dem heutigen Wohngebiet der Samojeden nicht gedeiht. Aus dem Kamassisch-Samojedischen sind jedoch zwei Wörter belegt, von welchen das eine: (Donner—Joki) *šo* (*š-* < **ś-*) 'Birkenrinde' mit wog. *sula, sul* 'Baumrinde, Lindenbast' und seinen Entsprechungen (vgl. Paasonen, *s-laute* 14) und daher auch mit dem bereits erwähnten wotj. *Tilia*-Namen *sujem* zusammenhängt (N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 77). Das andere Wort ist C. *pho* 'Lindenbast', (Donner—Joki) *p'q* 'Lindenbast; Weidenzweig'. Dieses Wort gehört gewiss mit folgenden permischen Wörtern zusammen: wotj. (Wied.) *bun* 'Bast, Lindenbast', (Munk.) *bun* 'eingeweichter und zerfaserter Lindenbast'; syrj. (Wied.) *bon* 'Bast, Lindenbast', P. *ban* 'Birkenrinde (zu Schuhen)', (Wichm.—Uot.) *bon* 'eingeweichter und zerfaserter Lindenbast' (V., Peč., I. auch 'Wisch aus Lindenbast'). Diese beiden Wörter weisen

darauf hin, dass der Lindenbast auch dem uralischen Volk bekannt war und wahrscheinlich von diesem auch verwendet wurde.

Mit der nördlichen Verbreitungsgrenze der Ulme und der Linde fällt ungefähr auch die nördliche Verbreitungsgrenze der Erle (*Alnus glutinosa*) zusammen, welche an der Gegend der Dwina in einer Höhe von 60° läuft und die Kama bei 59,5° erreicht. Östlich der Kama kommt sie nicht vor, auch in der Gegend von Perm gibt es wenig davon. Weiter südlich erreicht die Verbreitungsgrenze den Ural und greift hie und da vielleicht auch auf die asiatischen Abhänge des Gebirges über: am Ufer des Flusses Tagusak, einem Nebenfluss des in den Tobolj-Fluss mündenden Ui-Flusses, fand man angeblich die Erle (Köppen a. a. O. II., 198). Dieser charakteristische europäische und charakteristisch hydrophile Baum hat mehrere alte Namen in den finnisch-ugrischen Sprachen. Mit dem ungarischen Namen der *Alnus*: *egir* ~ *egür* ~ *egër* ~ *éger*, der in der älteren Sprache auch die Bedeutung 'silva, silva paludosa' hatte, kann gänzlich syrj. VL. *jegir*, I. *jegir* 'Sumpfwald, (VL. auch) Sumpf' identifiziert werden. Das ung. *éger* gehört samt seiner syrjänischen Entsprechung zu einer finnisch-ugrischen Wortfamilie mit der Bedeutung 'Sumpf' und der Baumname hatte daher ursprünglich die Bedeutung: 'Sumpfbaum' (N. Sebestyén, *Melich-emplékkönyv* — *Melich-Festschrift* 351—352, a. a. O. Nr. 72).

Im Zusammenhang mit den Laubbäumen ist die Frage der alten *Quercus*-Namen das schwerste Problem. Wir müssen in erster Reihe die Frage beantworten, ob die Eiche auf dem Wohngebiet der Finno-Ugrier vorkam oder nicht? Diese Frage muss darum aufgeworfen werden, weil f. *tammi* 'Quercus' nach allgemeiner Auffassung höchstens nur bis zur finnisch-permischen Periode zurückgeführt werden kann, und dies bedeutet nach einer Auslegung von Setälä, dass die nach Westen gewanderten Gruppen der Finno-Ugrier die Eiche höchstens in ihrer finnisch-permischen Heimat kennenlernten. Die Frage muss auch deshalb aufgeworfen werden, da die Verbindung von f. *tammi* und seinen Entsprechungen mit samT. *tuimua*, O. *töu*, *tüu* usw. usw. 'Lärchenbaum; Larix' (vgl. Paasonen, Beitr. 223; N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 27) nicht aufrechterhalten werden kann, nicht nur darum, weil das anlautende *t*- im Samojedischen mehrfachen Ursprungs sein kann und auch nicht so sehr wegen der Abweichung der Bedeutung (diese wäre hinreichend erklärbar), sondern deswegen, weil mit den übrigen biogeographischen Angaben die Annahme, die Eiche wäre in den südlicheren Gegenden des Wohngebietes des uralischen Volkes im Hochwald gediehen, nicht in Einklang gebracht werden kann.

Von den alten ungarischen *Quercus*-Namen bewies ich zwar die lappische Entsprechung des ung. *muzsdaly* (a. a. O. Nr. 31), doch darf

dieser Baumname nicht so sehr als Beweis der Urverwandtschaft, sondern vielmehr als der des Verkehrs mit den Vorfahren der Lappen in ugrischer Zeit aufgefasst werden (vgl. Toivonen: *Commentationes Instituti Fenno-Ugrici »Suomen Suku«* XV., 186): hingegen besitzen die Baumnamen ung. *cser* (N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 29), *tölgy* (a. a. O. Nr. 28) und *magyal* (a. a. O. Nr. 30) für die Zeit des finnisch-ugrischen Zusammenlebens und daher bezüglich des Wohngebietes der Finno-Ugrier nur dann eine wirkliche Beweiskraft, wenn wir auch auf eine andere Weise die Annahme bestätigen können, dass es auf dem Wohngebiet der Finno-Ugrier, wenigstens in den südlicheren Gegenden, Eichenwälder gab. Hierfür besitzen wir einen Beweis, zwar einen indirekten Beweis, der jedoch völlig überzeugend ist. Den Finno-Ugriern waren die Biene und der Honig bekannt; das spontane Vorkommen der Biene in Europa hängt aber mit der Verbreitung der Eiche eng zusammen: nördlich der Eichengrenze kommt die Biene spontan nicht vor. Köppen stellte die nördliche Verbreitungsgrenze der Eiche in Ost-Europa genau fest. Uns interessiert die Tatsache, dass die Eichengrenze vom nord-östlichen Zipfel des Finnischen Meerbusens bis zur Quellengegend der Suchona von 60° nördlicher Breite bis zu 58° nördlicher Breite herabsinkt, dann folgt sie dem in die Wjatka mündenden Tschepza-Fluss bis zu dessen Quelle (unter 58° nördlicher Breite) und sinkt noch weiter bis zur Quellengegend der Ufa, wo die Nordgrenze fast direkt nach Süden abbiegt und so die Ostgrenze bildet. Diese Ostgrenze folgt dem Ufa-Fluss, biegt nach Osten ab, erreicht das Ural-Gebirge, dann den Ural-Fluss; hier wechselt sie Richtung, läuft nach Westen, bald nach Südwesten und bildet so die Südgrenze. Die Eiche ist also eine charakteristische europäische Baumart, in Asien gibt es keine Eiche (Köppen, II., 92, 107). Köppen bewies ausführlich, dass einst die Eichengrenze sich weiter nördlicher, als heute zog¹⁸ und dass in Gegenden, welche nördlich von der heutigen Eichengrenze liegen und wo heute nur verkümmerte Eichen und Eichenstauden zu finden sind, in der Steinzeit die Eiche zu mächtigen Stämmen heranwuchs (a. a. O. II., 97—100). Das Klima von Nord-Europa und allgemein von Nord-Eurasien war nach der Eiszeit bedeutend milder, als später und schon deshalb darf angenommen werden, dass die Eichengrenze sich viel nördlicher zog, als heute (vgl. Kai Donner, *Siperia* 36).

Es liegen Gründe vor, die uns zur Annahme zwingen, dass nicht die Gegenden südlich von der heutigen Eichengrenze, sondern gerade die von der heutigen Eichengrenze nördlich liegenden einstigen Eichen-

¹⁸ Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Ortsnamen, welche nördlich von der heutigen Eichengrenze zu finden sind und welche mit dem russischen Wort *dubráwa*, *dubrówa* zusammenhängen. Die heutige Bedeutung 'dichter Wald' dieses Wortes entwickelte sich aus einer ursprünglicheren Bedeutung 'Eichenwald'.

urwälder an der entsprechenden Strecke zum Wohngebiet der Finno-Ugrier gehörten und dass die Eiche auf einem überhaupt nicht unbedeutenden Teil des Wohngebietes der Finno-Ugrier nicht nur eine sehr wichtige, sondern eine ausgesprochen charakteristische Baumart war. Die Eiche hatte gewiss eine grosse Bedeutung im Leben der Finno-Ugrier: ihr hartes, wertvolles, wasserdichtes Holz konnte vielfach verwendet werden, ihre junge Rinde lieferte seit den ältesten Zeiten den wichtigsten Gerbstoff (N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 30). Es ist also anzunehmen, dass die Eichennamen den Finno-Ugriern auch in solchen Gegenden bekannt waren, wo die Eiche als Baum nicht vorkam. Diese Annahme wird durch interessante Belege aus Karjalainen—Toivonens Ostjakischem Wörterbuch bekräftigt, wonach die Ostjaken den Namen der Eiche (*t'üp'iuχ* usw.) als russisches Lehnwort auf einem ziemlich grossen Gebiet kennen, obwohl sie einen Eichenbaum noch nie sahen.

Es ist auffallend und interessant, dass in der alten ungarischen Sprache von den Quercus-Namen zwei, *cser* und *tölgy*, auch die Bedeutung 'Busch, Gebüsch; virgultum' haben. Dieselbe eigentümliche Bedeutungsentsprechung 'Quercus' ~ 'virgultum' zeigt sich in der Etymologie von *tölgy* und *muzsdaly* 'Quercus conferta Kit. (auch Qu. sessiliflora)', mit anderen Worten: das mit dem Bildungssuffix *-gy* versehene *tölgy* (in der alten Sprache *tül* < **til*) hat in der Bedeutung 'Busch; Gebüsch; Laubwald' (vgl. wotj. (Wied.) *tel'* 'Wald, Laubwald, Gebüsch', (Munk.) *täl'* 'Wald', (Wichm.) *tel'* 'Wäldchen, Wald'; syrj. *tel'* 'dichtes, junges Gehölz'), *muzsdaly* hingegen in der Bedeutung 'Busch' (lpN. *miesta* 'frutex' usw.) genaue lautliche Entsprechungen. Aus den im Ungarischen erhaltenen Quercus-Namen — den Namen *magyal* hierher gerechnet — kann man die wichtige Folgerung ziehen, dass die Gruppe der Finno-Ugrier, aus welcher die späteren Ugrier hervorgingen, auf dem nordöstlichen Grenzgebiet des Eichengebietes sass, also auf einem Gebiet, wo es Eichenniederwälder und Eichengebüsche gab. — Die Ungarn verloren auch während ihrer späteren Wanderzüge die Eiche nicht vor den Augen. Wäre das nicht der Fall gewesen, so hätten die Ungarn die alten Eichennamen vergessen. Ebendeshalb widerlegen die im Ungarischen erhaltenen alten Quercus-Namen bereits von sich selbst die Theorie des sogenannten westsibirischen Wohngebietes des aus der ugrischen Gemeinschaft ausgeschiedenen Ungartums, welche Theorie seit Wiklund (vgl. Eberts Reallexikon der Vorgeschichte III., 377) in wissenschaftlichen Kreisen Fuss fasste. Hätten die Ungarn eine Zeit lang auf asiatischem Gebiet gelebt, so gäbe es heute im Ungarischen keine alten Quercus-Namen.

Auch im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden Quercus-Namen; solche sind z. B. *makkja*, *makkosja*, *makk*, *csalitja*, *mocsárja*

ZUR FRAGE DES ALTEN WOHNgebietES DER URALISCHEN VÖLKER



Verbreitungsgrenzen der Bäume. (Nach Köppens Karten.)

und das veraltete *székfa*. (Bezüglich des Wortes *szék* ~ *szik* vgl. Mészöly : *Nép és Nyelv*, IV., 25—36).

Es ist anzunehmen, dass es in den südlicheren Gegenden des Wohngebietes der Finno-Ugrier, besonders in den westlichen Teilen dieser südlicheren Gegenden, nicht nur Eichengebüsche und junge Eichen-niederwälder, sondern auch aus mächtigen Eichenstämmen bestehende Hochwälder gab. Es ist beachtenswert, dass der finnische Name der Eiche, f. *tammī*, sowie auch seine Entsprechungen in keiner Sprache die Bedeutung 'virgultum' haben (vgl. N. Sebestyén, a. a. O. Nr. 27), und so könnte man daran denken, dass dieser Quercus-Name zur Bezeichnung der zum Stamm heranwachsenden Eiche diene. Dieser Annahme steht — wenigstens prinzipiell — nichts im Wege. Vielleicht dürfen wir die Frage aufwerfen: ist es nicht möglich, dass in der finnisch-ugrischen Grundsprache mehrere Quercus-Namen nebeneinander lebendig waren, gerade so, wie in der älteren ungarischen Sprache oder in der ungarischen Volkssprache? Müssen wir die Quercus-Namen nur vom Gesichtspunkt der Chronologie aus betrachten und wäre die Annahme vielleicht unbegründet, dass sich in den alten Quercus-Namen auch semantische, territoriale, mundartliche Unterschiede widerspiegeln können? Ist es nicht möglich, dass die alten Namen anderer Baumarten, so z. B. die der *Populus*, der *Betula*, der *Tilia*, der *Alnus* usw. solche mundartliche Unterschiede widerspiegeln?

Die Bäume, besonders die Laubbäume spielten — wie das auch aus den weiter unten angeführten Belegen hervorgeht — einem gewiss uralten Brauchtum folgend eine bedeutende Rolle in der Zeitrechnung der uralischen Völker: samJur. *wueba-jiry* 'Laubfallmonat'; O. *t'abegedil-ireäd* 'der Monat, wo das Laub abfällt; August'; ostj. (Ahlqv.) *libet-tilis* 'Laubmonat', (Patk.) *lipet-tiliš* id., (Castr.) *unž-ele-tiliš* 'Fichten-Splint-Monat', *sümet-ele-tiliš* 'Birken-Splint-Monat', *vėlek-juχ-tiliš* 'Monat der verödeten Bäume', (Patk.) *ńur-jugop-tiliš* 'Monat der kahlen Bäume', (Pápai-Munk.) *ńerex-juχ-lübut-ike* 'Monat des nassen Blattes'; wog. (Ahlqv.) *tär-il-jońqep* 'Tannen-Splint-Monat', *qėl-il-jońqep* 'Birken-Splint-Monat', *lopta-jońqep* 'Laub-Monat'. Die Bedeutung von f. *maaliskuu* 'März' ist wahrscheinlich 'Baumsaft-Monat' (Erkki Itkonen : FUF. XXIV., 271—280), die des finnisch-volkssprachlichen *tuohikuu* hingegen 'Birkenrinde-Monat' (Erkki Itkonen : Virittäjä, 1936, 252—256).¹⁹

* * *

Untersuchen wir nun einmal jene biogeographischen Angaben, mit deren Hilfe wir die Grenzen der alten Wohngebiete der uralischen

¹⁹ Bei der Zusammenstellung der hierher gehörenden Monatsnamen strebte ich keine Vollständigkeit an.

Völker genauer bestimmen können. Diese Arbeit bedeutet natürlich nicht die Abgrenzung eines zusammenhängenden Gebietes, sondern nur die Bestimmung gewisser Flüsse, an denen entlang sich das uralische Volk, bezw. die Finno-Ugrier am Ende des uralischen, bezw. finnisch-ugrischen Zusammenlebens ausbreiten konnten.

Auf Grund der alten Namen des Sumpftotters (*Mustela* oder *Vison lutreola* oder *Putorius lutreola*) und des Lachses (*Salmo salar* oder *nobilis*) konnten wir bereits behaupten, dass die alten Wohngebiete der uralischen Völker, jenes Gebiet also, welches von dem die uralische, bezw. die finnisch-ugrische Grundsprache sprechenden Volk bewohnt war, ostwärts nicht über den Ural reichen konnte. Das Vorkommen, sowie die alten Namen der charakteristischen europäischen Laubbäume, der Ulme (*Ulmus montana*), der Erle (*Alnus glutinosa*) und der Eiche (*Quercus*) bekräftigen diese Annahme für die finnisch-ugrische Periode (die erwähnten Baumarten haben keinen uralischen Namen) in vollem Masse.

Wie weit reichte das Wohngebiet des uralischen Volkes im Norden? Um auf diese Frage Antwort geben zu können, müssen wir die nördliche Verbreitungsgrenze von einzelnen solchen Säugetieren berücksichtigen, welche einen uralischen Namen haben. Diese sind: der Sumpftotter (*Mustela* oder *Vison lutreola*) 66° , der Dachs (*Meles taxus*) $66^{\circ} 10'$, das Renntier (*Rangifer tarandus*) 70° . Die nördliche Nistgrenze der charakteristischen nördlichen Wald- und Wasservögel ist im allgemeinen bei 70° , doch gibt es unter ihnen laut Mela—Kivirikkos finnländischer Angaben auch solche, welche nur bis 66° — 67° nisten. Wir müssen auch die nördliche Verbreitungsgrenze der charakteristischen nördlichen Laubbäume in Nordost-Europa berücksichtigen: so die der Birke (*Betula*) ungefähr bei 67° , der Eberesche (*Sorbus aucuparia*) bei 67° , des Traubenkirschbaumes (*Prunus padus*) bei 66° , der Zitterpappel (*Populus tremula*) ungefähr bei 66° . Die nördliche Verbreitungsgrenze dieser Laubbäume fällt im grossen und ganzen mit der nördlichen Verbreitungsgrenze der *Larix sibirica* auf diesem Gebiet zusammen, welche Grenze sich um den Breitengrad 67° zieht. Wir haben keinen Grund anzunehmen, dass das Wohngebiet des uralischen Volkes im Norden weiter gereicht hätte, als die heutige nördliche Verbreitungsgrenze dieser Bäume in Nordost-Europa: deshalb ist es sehr wahrscheinlich, dass wir als nördlichste Gegend des Wohngebietes des uralischen Volkes die Ufergegenden des Ober- und Mittellaufs der Petschora, sowie die Ufer der Ischma betrachten können.

Es spricht keine biogeographische Angabe dafür, dass sich die Niederlassungen des uralischen Volkes auch auf die Ufer des Eismeers erstreckt hätten. Zwar ist es wahr, dass das uralische Volk nach Zeugenschaft der alten Vogelnamen auch solche Vögel gut kannte, welche ihre

Heimat auf der Tundra und an der Meeresküste haben. Solche sind z. B. die *Fuligula clangula* (f. *sotka*) und der *Colymbus arcticus* (*Gavia arctica*). Vom letzteren ist zwar nur der in die finnisch-ugrische Periode zurückweisende Name bekannt (f. *tohtaja*), doch war er wohl auch ein charakteristischer Vogel des Wohngebietes des uralischen Volkes. Diese Vögel dringen jedoch mit anderen Wasservögeln längs der in die nördlichen Meere mündenden Flüsse tief in das Festland hinein; auch brüten sie auf dem Ufergebiet dieser Flüsse und ihrer Nebenflüsse, sogar der Seen. Besonders reich an solchen Wasservögeln ist die Gegend der Petschora. In Flüssen, welche mit den nördlichen Meeren in Verbindung stehen und in deren Ufergegenden die Wasservögel der Meeresküste sich aufhielten und brüteten, erschienen zur Laichzeit auch der Lachs (*Salmo salar* oder *nobilis*), die Lachsforelle (*Salmo trutta* oder *eriox* oder *taimen*) und der *Coregonus lavaretus* und so weit konnte auch der Seehund vordringen. Vom letzteren kennen wir allerdings nur einen finnisch-ugrischen Namen. So erklärt sich der Umstand, dass diese Fische, Vögel und der Seehund auch den Finno-Ugriern bekannt sein konnten.

Das uralische Volk konnte jedoch auch vom Meer Kenntnis haben. Dem uralischen Volk war es gewiss bekannt, dass die für seinen Lebensunterhalt so wichtigen Lachsarten vom Meer in die Flüsse kommen, und als tüchtiges Fischervolk ging es den in mächtigen Scharen ankommenden Lachsarten bis zur Mündung der Flüsse wohl auch entgegen; so nützten sie die Erfahrung aus, dass sich diese Fische an die Süßwasser nur langsam gewöhnen und sich deshalb in den Flussmündungen längere Zeit aufhalten. Ihr viel Geschicklichkeit und Findigkeit erforderndes Fangen war nämlich hier am leichtesten. Diesbezüglich ist eine Angabe von Lehtisalo (Virittäjä, 1934, 386) besonders interessant, wonach das Wort *jām* in zwei Dialekten des Jurak-Samojedischen eine zweifache Bedeutung hat: 1. 'Meer', 2. 'grosser Fluss (Petschora)'. Dieser uralische Name des Meers blieb m. E. auch im finnischen Lachsnamen *juuminki*, *juominki* erhalten (vgl. oben S. 305).²⁰

²⁰Die von mir erhaltenen Ergebnisse werden wohl durch gewisse Angaben von Kai Donner (Siperia) unterstützt. Die geologischen Forschungen weisen darauf hin, dass das heutige Tundragebiet in der nordeuropäischen Aufwärmungsperiode nach der Eiszeit bis zur Meeresküste von mächtigen Waldungen bedeckt war. Das Verschwinden dieser Waldungen, die Gestaltung der Tundragegend und der heutigen Verbreitungsgrenzen der Bäume war eine Folge der später eingetretenen Verschlechterung des Klimas. Dieser Prozess endete ungefähr 400—500 Jahre vor unserer Zeitrechnung. Es ist jedoch keine Spur vorhanden, dass in der Aufwärmungsperiode nach der Eiszeit auf dem heutigen Tundragebiet eine ständige Bevölkerung gelebt hätte. Doch im Ufergebiet der Petschora kamen archäologische Funde zum Vorschein. Die Gegend der Petschora war übrigens bereits in den ältesten Zeiten ein wichtiger Mittelpunkt des Tauschhandels gewesen und hierher kamen noch vor 300 Jahren die Tungusen der Gebiete östlich von Narym (a. a. O. 35, 37, 47).

Es muss auch die Frage aufgeworfen werden ; wo dürfen wir die Westgrenze des Wohngebietes des uralischen Volkes suchen? Wir können es für sehr wahrscheinlich halten, dass das Wohngebiet des uralischen Volkes im Westen wenigstens bis zur Gegend des Ober- und Mittellaufs der Wytschegda reichte. Ob es sich über das ganze Gebiet des Wassersystems der Wytschegda, weiterhin auf die Gegend des Jug- und des Lusa-Flusses erstreckte, können wir nicht entscheiden. Die biogeographischen Angaben lassen eine solche Annahme zu, entscheidende Angaben stehen uns jedoch nicht zur Verfügung. So viel können wir mit Sicherheit annehmen, dass das Wohngebiet des uralischen Volkes über die westliche Verbreitungsgrenze der Sibirischen Tanne (*Abies pichta*) hinaus nicht reichte, doch dürfen wir keineswegs behaupten, dass die Westgrenze des Wohngebietes des uralischen Volkes mit der oben besprochenen westlichen Verbreitungsgrenze der Sibirischen Tanne zusammenfällt. Diesbezüglich können wir nur so viel sagen, dass die Westgrenze des Wohngebietes des uralischen Volkes innerhalb der westlichen Verbreitungsgrenze der Sibirischen Tanne zu suchen ist.

Die Südgrenze des Wohngebietes des uralischen Volkes wird in erster Reihe dadurch bestimmt, dass das uralische Volk die aus der Kaspisee aufsteigenden Acipenseridae, den Stör und den Sterlet kannte. Das uralische Volk kannte die Lindenrinde und daher in einzelnen Gegenden die Linde auch, doch konnten weder die Linde noch die Ulme²¹ charakteristische Bäume des Wohngebietes des uralischen Volkes sein. So müssen wir zur Einsicht kommen, dass sich die Niederlassungen des uralischen Volkes im Süden bis 60°, vielleicht etwas tiefer ausdehnen konnten. Das Wohngebiet des uralischen Volkes umfasste also im Süden die Gegend des Oberlaufs der an Acipenseridae reichen Kama, sowie ihrer Nebenflüsse dieser Strecke.

Wenn wir vom alten Wohngebiet des uralischen Volkes sprechen, dürfen wir die Tatsache nicht ausser acht lassen, dass es im Wortschatz der uralischen Grundsprache Wörter gibt, welche nicht zum ursprünglichen Wortschatz gehören, sondern Zeugen fremdvölkischer Beziehungen sind. Gyula Németh führt in seiner Arbeit, *Az uráli és a török nyelvek ősi kapcsolata* — Uralte Beziehungen zwischen den uralischen und den türkischen Sprachen (NyK. XLVII., 68—84) ungefähr 30 uralisch-urtürkische Wortentsprechungen an, teilweise solche, welche — samt der Übereinstimmung gewisser morphologischer Elemente — die Aufmerksamkeit auf eine verwandtschaftsmässige Beziehung der

²¹ Die nördliche Verbreitungsgrenze dieser zwei Baumarten fällt im grossen und ganzen zusammen ; in der postglazialen Zeit reichte die nördliche Verbreitungsgrenze zum mindesten der Linde höher als heute.

beiden Grundsprachen lenken. Diese Entsprechungen bilden kein System und können ebendeshalb vorläufig noch keine Beweise für die ural-altaische Sprachverwandtschaft liefern. Die Wortentsprechungen an sich beweisen jedoch, dass die Vorfahren des uralischen Volkes und der Türken miteinander friedliche Beziehungen pflegten. Wir müssen bemerken, dass bei einzelnen Entsprechungen das Fehlen der samojedischen Belege nicht soviel bedeutet, dass die entsprechenden Wörter nicht zum Wortschatz der uralischen Grundsprache gehörten, sondern nur so viel, dass wir für diese Wörter — wenigstens zur Zeit — aus den samojedischen Sprachen keine Belege besitzen. In meiner Abhandlung über die alten Fischnamen der uralischen Sprachen (*Az uráli nyelvek régi halnevei*), wie auch in dieser Arbeit (vgl. S. 309) wies ich auf die türkischen Beziehungen des uralischen Lachsforellen-Namens, f. lüd. *päl'l'* und seiner Entsprechungen hin. Auf die türkischen Beziehungen des syrjänischen Namens des Haselhuhns, syrj. *śōla* und seiner Entsprechungen machte Paasonen (*s*-laute 101, Nr. 138) aufmerksam. Die mandschu-tungusischen Entsprechungen von vier uralischen Fischnamen erwies neulich Vilmos Diószegi (MNY. XLIII., 35—38). Unlängst veröffentlichte M. Räsänen (Virittäjä 1947, 162—168) sehr interessante, wenn auch nicht immer überzeugende ural-altaische Wortentsprechungen nach Begriffskreisen geordnet. Unter diesen sind auch mehrere biogeographische Angaben zu finden. Auf Grund der Wortentsprechungen stellt Räsänen auch gewisse lautliche Entsprechungen fest. Vorläufig scheint nur so viel gesichert, dass das uralische Volk mit den Vorfahren der Türken in Verbindung stand. Diese Beziehungen fanden wohl in vor-uralischer Zeit statt.

Ausserdem gab es in der uralischen Grundsprache einige Wörter, welche ebenfalls nicht zum ursprünglichen Wortschatz gehörten. Sie sind nicht Beweise einer uralisch-indoeuropäischen Urverwandtschaft, sondern uralte Lehnwörter aus der indoeuropäischen Grundsprache. Diese Wörter hält man allgemein für indoeuropäisches Lehngut der finnisch-ugrischen Grundsprache, obwohl bereits Paasonen (FUF. VII., 13—31) darauf aufmerksam machte, dass diese Wörter — auch in den samojedischen Sprachen belegt — eigentlich zum Wortschatz der uralischen Grundsprache gehören. Nach Paasonen ist es überhaupt nicht wahrscheinlich, dass diese Wörter etwa nach der Trennung der Finno-Ugrier und der Samojuden aus der finnisch-ugrischen Grundsprache in die samojedische Grundsprache gelangt wären. Solche sind mit ihren finnisch-ugrischen und samojedischen Entsprechungen z. B. ung. *víz*, f. *vesi* (*vete*-) 'Wasser'; ung. *név*, f. *nimi* (*nime*-) 'Name'; ung. *vezet* 'führen, leiten' (vgl. *vezér* 'Führer'), f. *vetä*- 'ziehen'; ung. *mos*, f. est. *mosk*- 'waschen', f. *myy*-, *myö*- 'verkaufen'. Mit Ausnahme von *víz*

können alle diese Wörter als Kulturwörter aufgefasst werden und schon deshalb nicht als Beweise der Urverwandtschaft dienen.

Im Zusammenhange damit müssen wir erwähnen, dass man aus der finnisch-ugrischen Grundsprache zweifelsohne solche indoeuropäisch geartete Lehnwörter erweisen kann, welche keine samojedischen Entsprechungen haben, z. B.: ung. *rak-* 'struere, aedificare, condere; ponere', *rako-d* 'convasare, packen, laden', f. *rake-nta-* 'labore parare, struere, apparare'; ung. *árva* 'Waise', f. *orpo* 'orphelin', *orpana* 'cousin' (ursprünglich: 'enfant du frère mort', weiterhin 'fille mariée loin de son foyer'); ung. *visz* (*viv-*) 'wohin bringen, wegtragen, führen, fahren', f. *vie-* 'führen, bringen (wegführen, wegbringen)', auch 'fahren' (trans.)'; ung. *repe-d* 'rumpi, dissolvi', *repe-szt-* 'findere, rumpere, lacerare', f. *repi-* 'vi discerpere, divellere, lacerare'; f. *-deksan* 'zehn' usw. (Paasonen, a. a. O. 22—31; Setälä: JSFOu. XLIII., 51—53, Suomen Suku I., 142—143; Kalima: Virittäjä 1927, 105—107). Diese Wörter können vielleicht zweifach erklärt werden: entweder so, dass sie Lehnwörter der uralischen Grundsprache sind, die samojedischen Entsprechungen jedoch verloren gingen, eventuell noch nicht erwiesen sind; oder sie können — wenigstens teilweise — auch so erklärt werden, dass sie solche vorarische Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache darstellen, die überhaupt keine arische Eigentümlichkeit aufweisen.

Sind jedoch Wörter, wie etwa *víz*, *név*, welche auch in den samojedischen Sprachen erwiesen wurden, aus der indoeuropäischen Grundsprache stammende Lehnwörter der uralischen Grundsprache, dann müssen wir annehmen, dass die Wohngebiete des uralischen und des indoeuropäischen Volkes aneinander angrenzten. Dürfen wir eine Verbindung annehmen, dann gestatten die indoeuropäischen Lehnwörter der uralischen Grundsprache auch die Annahme, dass die indoeuropäische Sprachgemeinschaft in der Periode der uralischen Sprachgemeinschaft noch bestand.

Wollen wir die nördliche Ausbreitung des Wohngebietes der Finno-Ugrier im grossen und ganzen bestimmen, so müssen wir vor allem in Betracht ziehen, dass die Zugfische der nördlichen Meere, der Lachs, die Lachsforelle und gewisse Coregonidae auch im Leben der Finno-Ugrier eine sehr grosse Bedeutung hatten, dass auch die Finno-Ugrier die charakteristischen Wald- und Wasservögel des Nordens, sowie den Seehund kannten. Das Wohngebiet der Finno-Ugrier musste sich also auf die Gegend solcher Flüsse erstrecken, in deren Wasser diese Fische zur Laichzeit, sowie der Seehund, erscheinen und an deren Ufern die Wasservögel des Nordens brüten konnten. Zieht man zu diesen hierher gehörenden Angaben die alten, doch nicht uralischen Namen der Laubbäume,

weiterhin die Namen der baumbewachsenen Stellen heran, so muss man zur Überzeugung gelangen, dass die territoriale Ausbreitung, sowie die Bedeutung der Laub- und gemischten Wälder in der finnisch-ugrischen Periode zweifelsohne grösser war, als in der uralischen Periode, wenn auch die Nadelbäume weiterhin die vorherrschende Baumart blieben. Weiterhin muss man noch in Betracht ziehen, dass neben den Lachsarten auch die Zugfische der Kaspisee, die Acipenseridae, der Stör und der Sterlet, ihre Bedeutung behaupteten, welche Fische — wie bereits erwähnt — in der Kama und ihren Nebenflüssen in sehr grossen Massen zu finden sind, in der Gegend des Oberlaufs der Wolga jedoch nur in geringem Masse vorkommen. Diese Feststellung bezieht sich auch auf den *Coregonus leucichtys* oder *nelma*. Endlich müssen wir noch beachten, dass in der finnisch-ugrischen Periode ein sehr wichtiger neuer Fisch, der Wels (*Silurus glanis*) erscheint, der in besonders grossen Mengen im Flusssystem der Wolga zu finden ist, doch gerade im Oberlauf der Kama kaum vorkommt. Das Vorkommen des *Silurus glanis* lenkt so unsere Aufmerksamkeit auf die Gegend des Mittellaufs der Kama, sowie auf die Wjatka.

Auf Grund des bisher Gesagten gelangen wir zur Folgerung, dass das Wohngebiet der Finno-Ugrier teilweise mit dem des uralischen Volkes zusammenfiel: es erstreckte sich auf die Gegend des Oberlaufs der Kama, sowie auf die Gegend der Wytschegda, zum mindesten auf die Gegend des Unter- und Mittellaufs der Wytschegda, auch die Syssola miteinbegriffen, doch musste es sich mit Rücksicht auf das Auftreten gewisser Laubbäume (Ulme, Linde, Erle), sowie im allgemeinen auf die wachsende Bedeutung der Laubbäume, weiterhin auf das Erscheinen des Welses (*Silurus glanis*) auch auf die Gegend des Mittel- und Oberlaufs der Wjatka, sowie des Mittellaufs der Kama, die Gegend der Nebenflüsse dieser Flussstrecken miteinbegriffen, ausdehnen. Hingegen ist es wahrscheinlich, dass sich die Finno-Ugrier im Norden von der Gegend der Petschora und der Ischma trennten, da in dieser Gegend nur die charakteristischen Laubbäume des Nordens gedeihen, hingegen die *Ulmus*, die *Tilia* und die *Alnus* gänzlich fehlen. Die letzteren dürften auch in postglazialer Zeit keine charakteristischen Baumarten dieses Gebietes gewesen sein.

Über die Westgrenze des Wohngebietes der Finno-Ugrier können wir übrigens nur so viel sagen, was wir auch über die Westgrenze des Wohngebietes des uralischen Volkes sagten: die Westgrenze ist unbedingt innerhalb der westlichen Verbreitungsgrenze der Sibirischen Tanne zu suchen. Die biogeographischen Angaben lassen auch in diesem Falle die Annahme zu, dass sich das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier even-

tuell auch auf das Ufergebiet des Jug- und des Lusa-Flusses, sowie auf die Gegend des Unterlaufs der Suchona erstreckte, sie können jedoch die Frage nicht entscheiden.

Es steht ausser Zweifel, dass sich das Wohngebiet der Finno-Ugrier im Südwesten nicht auf das Gebiet der Esche (*Fraxinus excelsior*) erstreckte. Die Esche hat in den finnisch-ugrischen Sprachen keinen alten Namen, der bis in die finnisch-ugrische Periode zurückgeführt werden könnte; einen solchen Namen kann die Esche auch nicht haben, da sie nur unter besonders günstigen Umständen gedeiht, die Fröste des Frühherbstes nicht erträgt und auf dem Gebiet, wohin wir die Wohnstätte der Finno-Ugrier auf Grund sämtlicher biogeographischer Angaben verlegen müssen, nicht vorkommen konnte. Die Nordgrenze des staudenartigen Vorkommens der Esche ist in Schweden 61°, in den östlichen Teilen Finnlands ungefähr 62°, im Quellengebiet der Kostroma unter 59°. Die Nordgrenze wird hier zur Nordwestgrenze, folgt dem Kostroma-Fluss bis zu seiner Mündung in die Wolga, überschreitet dann die Wolga und führt am rechten Wolgaufer ungefähr bis zur Suramündung; die Sura entlang führt sie als Ostgrenze in fast nördlicher Richtung bis Pensa, folgt dann dem Choper-Fluss und erreicht bei dessen Mündung den Don. Im Süden dringt die Eschenstauden in den Flusstälern tief in die Steppe hinein. Wegen der Winterkälte und der Bodenverhältnisse ist es nicht wahrscheinlich, dass die Ostgrenze jemals östlicher als die heutige führte. Übrigens fällt das Verbreitungsgebiet der Esche ungefähr mit dem des Holzapfels (*Malus communis* oder *silvestris*) zusammen, doch reicht die Ostgrenze des letzteren nicht so weit nach Osten, wie die der Esche (Köppen, a. a. O. I., 578—586, 404—417).

Den bis zur finnisch-permischen Periode zurückführenden Namen der Esche lernen wir in folgender Wortvergleichung kennen: f. *sara*, *sara-puu* 'Fraxinus excelsior; Esche; — *Corylus avellana*; Hasel'; md. (vgl. Paasonen: JSFOu. XV₂, 48) M. *šitak*, (Reg.) *sireks*, E. *širt'e*, *širt'*, *šir'k'ä*, *šir'χ* 'Esche' (in einem Dialekt: 'Ulme, Rüster'); tscher. (Troick.) *šerba* 'Esche', (Ramst.) *šö-rpä* id.; wotj. (Wied.) *sir-pu* 'Ulme'; (Munk.) *šir-pu* 'kleinblättrige Ulme, rote Rüster; *Ulmus effusa*'; syrj. (Wied.) *sir*, *sir-pu* 'Ulmus effusa', (Wichm.—Uot.) *šir*: *š.-pu* L., I., P. 'Ulme (*Ulmus effusa*)'. Laut einer Bemerkung von Wichmann: »Der Beleg aus I. zweifelhaft; mögl. ist die Ulme jedoch als Handelsware und zwar in Form von Krummhölzern bekannt«. Paasonen (a. a. O.) erklärte das mordwinische Wort für eine Entlehnung aus dem Tschuwassischen. Die Bedeutung des mordwinischen und des tschuwassischen Baumnamens ('Erle') ist jedoch derart abweichend, dass die Verwandtschaft des mordwinischen Wortes und der finnisch-tscheremissisch-permischen Baumnamen sehr wahrscheinlich erscheint (vgl. Setälä: FUF. II., 267,

und N. Sebestyén, Fanevek, Nr. 83. unter den Ulmus-Namen, ohne Berücksichtigung des mordwinischen Beleges).

Es kann kein Zufall sein, dass der mit der Esche pflanzengeographisch zusammenhängende Holzapfelbaum ebenfalls einen bis zur finnisch-permischen Periode zurückführenden alten Namen hat: f. *omena* 'Apfel', *omena-puu* 'Apfelbaum', karj. *omena*, wot. *öuna*, est. *öun*, Gen. *öuna*; *öuna-pü*; liv. (Sjögr.) *umār*, *umārs* 'Apfel', *u.-pü* 'Apfelbaum'; md. (Paas.) *umař* 'Apfel, Frucht'; wotjK. *umo* 'Apfel', *umo-pu* 'Apfelbaum', (Munk.) *umo-pu* id. Die wotjakischen Belege können nicht mit tschuw. *ulma*, *olma* 'Apfel' zusammenhängen. Auch das tschuw. Wort ist in den permischen Sprachen belegt: wotj. MU. *u₁mo*, K. *ulmo*; syrj. *ulmō*, *ulmōs* (Uotila: MSFOu. LXVII., 400—401).

Auf Grund der bis zur finnisch-permischen Periode zurückführenden finnischen Namen der Esche und des Holzapfelbaumes können wir behaupten, dass die nach Westen wandernden Gruppen der Finno-Ugrier diese zwei Baumarten, deren Verbreitungsgebiet ungefähr identisch ist, in ihrer finnisch-permischen Heimat kennenlernten.

Bevor wir auf die Bestimmung der südlichen Grenzgebiete des Wohngebietes der Finno-Ugrier übergehen würden, muss ich noch eine Bemerkung machen.

Nach Anderson und Otto Donner war auch Setälä der Meinung, dass das finnisch-permische, sowie das finnisch-wolgasche Wohngebiet der nach Westen wandernden Gruppen der Finno-Ugrier weiter südlicher war, als das der Finno-Ugrier. Setälä (Suomen Suku I., 151) stellte fest: »bei der Bestimmung des Wohngebietes des finnisch-permischen Urvolkes ist besonders die Berücksichtigung wichtig, dass *pähkinä* ['Haselnuss'], *jalava* ['Ulme'] und *niini-puu* ['Linde'] finn.-permische Wörter sind; es ist nicht unmöglich, dass auch *tammi* ['Eiche'] in diese Gruppe gehört. Das Wohngebiet des finnisch-permischen Volkes war daher gewiss an der Südseite der nördlichen Verbreitungsgrenze dieser Bäume. Diese Annahme zwingt uns dazu, dieses Wohngebiet verhältnissmässig mehr nach Süden zu verlegen; es ist nämlich zu beachten, dass die Verbreitungsgrenze dieser Bäume vom östlichen Zipfel des Finnischen Meerbusens angefangen merklich in südlicher Richtung führt«. Bezüglich der geographischen Lage des Wohngebietes des finnisch-wolgaschen Volkes stellte Setälä (a. a. O. I., 154) folgendes fest: »Zu allererst muss berücksichtigt werden, dass *tammi* ['Eiche'], *vaahtera* ['Ahorn'] und *pähkinä* ['Haselnuss'] sichere finnisch-wolgasche Namen sind, das Wohngebiet des finnisch-wolgaschen Volkes ist also sicherlich auf die Südseite der Verbreitungsgrenze dieser Bäume zu verlegen; es [das Wohngebiet des finnisch-wolgaschen Volkes] kann also nicht nördlicher, sondern vielmehr südlicher sein, als das Wohngebiet des finnisch-permischen Volkes«. Setälä

hob zugleich mit Nachdruck hervor, dass vom Wohngebiet des finnisch-permischen Volkes zum mindesten der östliche, sowie der nördliche Teil, vom Wohngebiet des finnisch-wolgaschen Volkes wenigstens ein Rand sich auf das Gebiet der Sibirischen Tanne ausdehnte.

Den Feststellungen Setäläs entgegen müssen wir folgendes beachten. Aus der sprachlichen Tatsache, dass der Seehund einen finnisch-ugrischen Namen hat und dieser Name im Finnischen erhalten blieb, kam Paasonen in seiner oben (S. 278) angeführten Antrittsvorlesung über das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier zu wichtigen Folgerungen: »Hieraus können wir schliessen, dass sich die Wohnsitze des finnisch-ugrischen urvolks so weit nach norden erstreckten, dass ihm der Seehund des Eismeer — denn gewiss kann nur dieser in betracht kommen — nicht unbekannt war, und zugleich, dass die nördlichste Vorhut des westfinnischen volkszweiges auf dem wege nach westen unter einer so hohen breite zeitweise halt machte, dass sich die Kunde von diesem der nördlichen fauna eigentümlichen tier und zugleich dessen ursprüngliche benennung durch sie erhalten konnte, bis die Finnen auch weiter südlich den Seehund im Onegasee, Ladoga und Finnischen Meerbusen antrafen« (S. 11).

Zu dieser Feststellung Paasonens können wir noch folgendes hinzufügen: Im Finnischen blieb nicht nur der finnisch-ugrische Name des Seehunds des Eis- und Weissen Meers erhalten, sondern auch einzelne alte Namen der lachsartigen Zugfische der nördlichen Meere: *kiunki*, *juominki* 'gewisse Lachsarten', lüd *päl'l* 'Salmo trutta oder eriox oder taimen', *muro*, *murokala* 'Coregonus lavaretus'. Ein beachtenswerter Name einer Lachsart ist der Beleg IpN. *čoarran*, *šoarran*. Diese Lachsnamen konnten deshalb im Finnischen und im Lappischen erhalten bleiben, weil sich die Vorfahren der Finnen und der Lappen während ihrer Wanderzeit von der Gegend der zum Wassernetz des Eis-, bezw. des Weissen Meers gehörenden Flüsse nicht trennten, bis sie dann diese Fische im Finnischen Meerbusen wiederfanden. In dieser Hinsicht ist besonders der Fischname Ip. *duov've* usw. 'laichender Lachs' von grossem Belang, welcher aus dem Wortschatz der vor dem Sprachwechsel der Lappen von ihnen gesprochenen samojedischen Sprache erhalten blieb (vgl. oben S. 307). Die Tatsache, dass *lohi*, der Name des Lachses in den ostseefinnischen Sprachen, ein baltisches Lehnwort ist, beweist nicht jene Annahme Wiklunds (Eberts Reallexikon der Vorgeschichte III., 370), dass die Vorfahren der Finnen den Lachs durch baltische Vermittlung kennenlernten. Baltische Lehnwörter verdrängten auch alte Namen von Körperteilen aus der finnischen Sprache: *leuka* 'Kinn', *kaula* 'Hals', *hammas* 'Zahn', *napa* 'Nabel' sind baltische Lehnwörter (Kalima: Virittäjä 1928, 103—104).

Die Finnen bewahrten noch den alten finnisch-ugrischen Namen des Störs (*sampi*) und des Welses (*säkiä*): sie werden sich also während ihrer Wanderung auch von den Flüssen nicht getrennt haben, in welchen der Stör und der Wels vorkommt, also auch vom Flusssystem der Wolga nicht, bis sie dann auch diese Fische in den zum Wassernetz der Ostsee gehörenden Flüssen fanden. Auf Grund dieser Angaben müssen wir annehmen, dass die Vorfahren der Finnen während ihrer Wanderung in einem Streifen um den nördlichen Breitengrad 60 nach Westen vorwärtsdrangen. Auf diese Weise konnten sie auch in ihrer finnisch-permischen, dann finnisch-wolgaschen Heimat mit den *nördlichen* Verbreitungsgebieten der Eiche, der damit pflanzengeographisch zusammenhängenden Haselnuss, weiterhin der Linde und der Ulme in Berührung bleiben und nicht — wie das Setälä annahm — mit den Gebieten südlich der nördlichen Verbreitungsgrenze dieser Bäume. Die nördliche Verbreitungsgrenze der *Ulmus montana* führt westlich von Wologda zwischen 60—62°. Die Linde (*Tilia*) weist überhaupt nicht auf eine südlichere Gegend. Die wichtigsten Stellen ihrer nördlichen Verbreitungsgrenze von Osten nach Westen sind: bei der Wischera und der Kolwa 60° 45', bei der Dwina im Mündungsgebiet der Waga 63°, beim Onegasee 62°, in Finnland über 63°. Auch müssen wir in Betracht ziehen, dass die nördliche Verbreitungsgrenze der Eiche und der Linde einst bedeutend nördlicher führte, als heute. Die bis zur finnisch-permischen, bzw. finnisch-wolgaschen Periode zurückweisenden Namen (*pähkinä, jalava, niini-puu*) dieser Bäume beweisen nicht unbedingt das, dass die finnisch-permische, bzw. die finnisch-wolgasche Heimat der Vorfahren der Finnen südlicher war, als das Wohngebiet der Finno-Ugrier, sondern dass sie weiter westlich war und auch in nördlicher Richtung nicht so weit reichte, wie das Wohngebiet der Finno-Ugrier. Diese Namen lassen weiterhin die Annahme zu, dass sowohl die finnisch-permische, wie auch die finnisch-wolgasche Heimat südlicher war, als das zur Zeit des finnisch-ugrischen Zusammenlebens besetzte Wohngebiet der Vorfahren der Finnen.

Die nach Westen wandernden Gruppen der Finno-Ugrier konnten auch in ihrer finnisch-permischen, sowie finnisch-wolgaschen Heimat mit dem Verbreitungsgebiet der Sibirischen Tanne in Berührung bleiben und sie blieben es auch. Dafür zeugt auch die im mokscha-mordwinischen Namen der Sibirischen Tanne, sowie im wotjakischen Wort *nules* erfolgte und oben behandelte Bedeutungsveränderung, welche beweist, dass die Sibirische Tanne auf dem einstigen Wohngebiet der Mordwinen eine sehr wichtige Baumart war. Diese nach Westen wandernden Gruppen fanden bereits in ihrer finnisch-permischen Heimat die Esche und den mit ihr pflanzengeographisch zusammenhängenden Holzapfelbaum. In der finnisch-wolgaschen Heimat fanden sie dann den Ahorn (*Acer*

platanoides), f. *vahtera*, *vaahtera*, dessen nördliche Verbreitungsgrenze wir im folgenden, im Zusammenhang mit der Südgrenze des Wohngebietes der Finno-Ugrier besprechen wollen.

Gewiss dehnte sich das Wohngebiet der Finno-Ugrier auch im Süden nicht über das geschlossene Gebiet der Nadelwäldungen aus, das Gebiet der Sibirischen Tanne (*Abies pichta*) und der Lärche (*Larix sibirica*) miteinbegriffen. Die heutige südliche Verbreitungsgrenze des Renttiers kann — wie bereits hervorgehoben — nicht mit der Südgrenze des Wohngebietes der Finno-Ugrier identifiziert werden, da wir nicht wissen, wann das Renttier durch die Kultur auf seine heutige südliche Verbreitungsgrenze zurückgedrängt wurde.

Es ist jedoch kein Zufall, dass der Ahorn (*Acer platanoides*), diese frostempfindliche Baumart, in den finnisch-ugrischen Sprachen keine alten Namen hat. Die bei Köppen (Karte Nr. III.) angeführte nördliche Verbreitungsgrenze des Ahorns verzeichnet nur die nördlichsten Stellen des sporadischen Vorkommens der Ahornstaude, entwirft also kein Bild über die Nordgrenze des zusammenhängenden und baumartigen Vorkommens des Ahorns. Nach Köppen ist der nördlichste Punkt des staudenartigen Vorkommens des Ahorns beim Onegasee 61,5°. Von hier angefangen sinkt die Nordgrenze: beim Unterlauf der Suchona zeigt sie 60°, in der Wjatka-Gegend ist der Ahorn nur mehr an einigen Stellen südlich vom Bretegrad 58 (Jaransk, Urschum, Jelabuga, Sarapul; südlich von Glasow) zu finden. Weiter nach Osten, auf den Stellen südlich des 56. Bretegrades ist er ebenfalls eine seltene Baumart. Östlich vom Ural, also auf asiatischem Boden kommt er nicht vor. Nach der Feststellung von Köppen zieht die nördliche Grenze des zusammenhängenden (und zugleich des baumartigen) Vorkommens des Ahorns um 2—3 Grade südlicher. Im Norden gibt es kleinere und grössere Gebiete, wo der Ahorn gänzlich oder fast gänzlich fehlt (I., 86). Aus dem gänzlichen Fehlen der alten Namen des Ahorns können wir also mit Recht die Folgerung ziehen, dass der Ahorn auch dann kein charakteristischer Baum des Wohngebietes der Finno-Ugrier sein konnte, wenn die Nordgrenze seines baumartigen Vorkommens sich einst eventuell weiter nördlicher zog, als heute. Wir können also feststellen, dass sich das Wohngebiet der Finno-Ugrier am Ende des finnisch-ugrischen Zusammenlebens auf das Verbreitungsgebiet des Ahorns nicht ausdehnte, und so mag die Südgrenze des Wohngebietes der Finno-Ugrier im grossen und ganzen mit der heutigen nördlichen Verbreitungsgrenze der Stieleiche (*Quercus pedunculata*) in Nordost-Europa zusammengefallen sein: so waren im Süden wohl die Tschepza, im Südosten die Tschussowaja die grösseren Flüsse,

in deren Ufergebiet in der Periode des finnisch-ugrischen Zusammenlebens finnisch-ugrische Stämme lebten.

Wir dürfen die Tatsache nicht ausser acht lassen, dass das f. *porsas* 'Ferkel' samt seinen Entsprechungen in der Bedeutung 'Ferkel, Schwein' zu den vorarischen Lehnwörtern der finnisch-ugrischen Grundsprache gehört. Folgende Entsprechungen des Wortes *porsas* sind uns bekannt: md. *purtsos* usw. 'Ferkel', wotj. *paryś*, *parś* 'Schwein', syrj. *poryś*, *porś* id., wog. *pōrys*, *pūris*, *pūras*, *pureš* usw. id. Das Wort ist auch im Ostjakischen belegt: *pūrāš*, *pūrāś*, *pōrāś* usw. id. Nach Karjalainen (OL. 151) ist das ostjakische Wort eine Entlehnung aus dem Syrjänischen. Die Ostjaken halten keine Schweine. — Das Wort mit der Bedeutung 'Schwein' ist auch im Jurak-Samojedischen vorhanden: (Klapr.) Pust. *paras*, *pars*, Obd. *porys*, (Castr.) *pares*, *pores* und ist wahrscheinlich eine Entlehnung aus dem Syrjänischen. — Das f. *porsas* und seine Entsprechungen gehen auf eine Grundform **poršos* zurück (vgl. Setälä: JSFOu. XVII, 31; Paasonen: FUF. VIII, 76; Kalima: Virittäjä, 1932, 104—106). — Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes konnte nach Setälä 'Wildsau; Sus scrofa' gewesen sein und diese Annahme ist auch nicht unbegründet, da von der Wildsau die 54 Arten des Hauschweines stammen, welche in Nord-Europa und in Nord-Asien heimisch sind (Mela—Kivirikko, 56). Es ist jedoch auffallend, dass keine der Entsprechungen von *porsas* die Bedeutung 'Wildsau' hat. Zwar ist die Ansicht allgemein angenommen, dass die Indier, die Iraner und die Skythen die Schweinezucht, die überall einen ziemlich entwickelten Ackerbau voraussetzte, nicht kannten (vgl. Schrader, Reallexikon: Schwein § 2, 3), trotzdem müssen wir anerkennen, dass Jacobsohn (Arier und Ugrofinnen 137) mit Recht die Möglichkeit aufwirft, dieses Wort sei vielleicht aus der Sprache eines solchen Stammes in die finnisch-ugrische Grundsprache gekommen, welchem Stamm im Gegensatz zu Herodotos' Bericht die Schweinezucht bekannt war. Wäre das anzunehmen, so könnten wir in f. *porsas* und seinen Entsprechungen einen wichtigen Beleg des vorarischen Kultureinflusses sehen. Wir dürfen nicht vergessen, dass — wie das Toivonen (MSFOu. LVIII, 229—240) bewiesen hat — die Finno-Ugrier den Ackerbau bereits kannten und daher die Grundbedingung der Schweinezucht vorhanden war.

Toivonen wies acht Kulturwörter des Ackerbaus aus der finnisch-ugrischen Grundsprache nach. Von diesen gehören vier zum ursprünglichen Wortschatz der Grundsprache: ung. *kenyér* 'Brot; Laib' samt seiner wotjakischen Entsprechung *keñir*, *keñir* 'Graupen, Grütze'; — syrj. *pyź*, *piź* 'Mehl', wotj. *piź* usw. id. samt seiner gleichbedeutenden wogulischen Entsprechung; — f. *rokka* 'pisum sativum, inde cibus fluidus ex pisis, granis, carne etc. concoctus, hinc cibus in genere' samt

seinen permischen ('Brei, Grütze') und ostjakischen ('Mehl, Brei') Entsprechungen: — tscher. *šāda·ŋgə*, *šīdā·ŋ* usw. 'Weizen' samt seinen gleichbedeutenden syrjänischen und 'Gerste, Getreide, Graupen, Mehl' bedeutenden ostjakischen Entsprechungen. — Die anderen vier Kulturwörter sind Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache. Ein Wort von diesen, f. *jyvä* 'Samenkorn, Getreide, Roggen' ist samt seinen mordwinischen und permischen Entsprechungen nach allgemeiner Meinung eine Entlehnung aus der indoeuropäischen Grundsprache (Setälä, Suomen Suku I., 143; Toivonen, a. a. O. 229—230; Uotila, Kons. 78, 252). Die 'Mehl' bedeutenden Entsprechungen im Jurak-, Tawgy- und Jenissei-Samojedischen dazu erwies Lehtisalo (MSFOu. LII., 156). Kann dieses Wort aber nicht auch ein vorarisches Lehnwort in der finnisch-ugrischen Grundsprache sein, welches keine arische Eigentümlichkeit aufweist, und kann man nicht daran denken, dass dieses Kulturwort des Ackerbaues durch Vermittlung irgendeiner finnisch-ugrischen Sprache in die nördlichen Samojedensprachen gelangte?²² Es ist nämlich keine Spur vorhanden, dass das uralische Volk die Anfänge des Ackerbaues kannte. Das andere fremde Kulturwort des Ackerbaues, das f. *oja(s)* 'Deichsel des (Haken)pfluges' wäre aus einer vorausgesetzten vorarischen Grundform **oias-* < ieur. **oies* zu erklären (das Wort ist nur im Sanskrit belegt). Die anderen beiden Wörter, das f. *siikanen* 'arista hordei, inde palea' samt seinen mordwinischen, tscheremissischen und syrjänischen Entsprechungen, weiterhin das md. *tarvas* 'Sichel', sind urarische Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache, stammen also aus einer späteren Periode. Auf Grund der letzteren vier Kulturwörter scheint es wahrscheinlich zu sein, dass der vorarische und der urarische Kultureinfluss auch auf die Entwicklung des Ackerbaues der Finno-Ugrier von Einfluss war.

Die vorarischen Stämme konnten die südlichen oder südwestlichen, eventuell die südlichen und südwestlichen Nachbarn der Finno-Ugrier gewesen sein. Darauf weist auch ein späterer, aus dem Arischen stammender finnisch-ugrischer Name des 'Meer'-s, der sich nur auf ein warmes Meer beziehen konnte: syrj. *sar* 'Meer', *saridž*, P. *saritsš* 'warme Gegend, wohin die Zugvögel ziehen'; (P., U.) 'Meeresufer, Küste', PW. *sariž* id.; wotj. Kaz. *zarež*, Mal. *zariž*, Glas. *zariž*, *zariž* 'Meer'; wogN. *šārisš*, K. *soārēs*, (Ahlqv.) *sāryš*, *šaris* id.; ostjK. *sārâkš*, I. *sōret*, *sōrot*, J. *ķārəs*, (Páp.) *čaras*, N. *sāres*, *šāras*, *šōres* id. (Paaso-

²² Vgl. Toivonen a. a. O. S. 230: »Sind also das fiugr. und das sam. wort aus dem indogermanischen entlehnt (wäre die umgekehrte richtung der entlehnung ganz undenkbar?), so muss das sam. wort durch vermittlung einer oder einiger fiugr. sprachen aufgenommen sein, aber auch dabei in recht früher zeit«.

nen, s-laute 88, Nr. 116). Vgl. noch (Karj.—Toiv.) DN., Kr. *sārāt'* 'Meer', Koš. *sārāt'š*, Sog. *šōrātš*, V. *t'ārās* id. usw.²³

Auf die Vorariër als südlich-südwestliche Nachbarn weisen zwei wichtige vorarische Lehnwörter der finnisch-ugrischen Grundsprache hin. Das eine ist der Name der Honigbiene (*Apes mellifica*), ung. *méh*, f. *mehi-läinen* samt seinen bekannten finnisch-ugrischen Entsprechungen: mdM. *mēs*, E. *mekš*, *näkš*; tscher. *mükš* usw.; wotj. *muš*, *müš*; syrjP. *moš* id. Nach Setälä (Suomen Suku I., 143) gehen diese Wörter — mit Rücksicht auf das f. Grundwort *mehi* — auf eine Grundform **mekši* zurück.

Das andere vorarische Lehnwort ist ung. *méz*, f. *mesi* (*mete*-) 'Met, Honig', sowie dessen bekannte Entsprechungen: lpN. (Friis) *miëtta*, *miëda* 'aqua mulsa', (Niels.) Kr. *miehtā*, akk. *miëdā* 'honey', (Gen.) K. *mütt*, N. *mieht* 'mesi, hunaja; Honig'; md. (Paas.) E. *mēd'*, *nād'*, M. *mēd'* 'Honig'; tscher. (Wichm.) *mü*, *müi*, id.; wotj. (Munk.) *mu*, *mü* id.; syrj. *ma* id.; ostj. (Karj.—Toiv.) Vj. *mōt'* 'Honig der Biene'. Die Grundbedeutung des Wortes konnte 'Honig' und 'aus Honig verfertigtes alkoholisches Getränk' gewesen sein. (Das lp. Wort < fi.)

Die Finno-Ugrier lernten — wie wir sahen — viel von den Vorariern und wir haben keinen Grund zu bezweifeln, dass sie von den Vorariern die urältesten Formen der Waldbienenzucht, vor allem die Bienenjagd (vgl. T. Linnus, Eesti vanem mesindus I. Metsamesindus. Deutsches Referat. Tartu, 1940, S. 22), weiterhin die Verwendung des Honigs übernahmen. Albert Hämäläinen, der hervorragende Kenner der primitiven Bienenzucht der finnisch-ugrischen Völker, führte u. a. aus (JSFOu. XLVII., 36, 38), dass der Honig allein bereits eine ausserordentlich wichtige Abwechslung in der einförmigen Nahrung des fleisshessenden Fischer-Jägervolkes bedeutet, doch hat der Honig auch darum eine grosse Bedeutung, da man daraus ganz einfach, mit Zugabe von Wasser, ohne Gärstoff, ein alkoholisches Getränk verfertigen kann. Mit diesem Getränk kann man dann auch die aus den Getreidearten gewonnenen Getränke zum Gären bringen (vgl. Hämäläinen, a. a. O. 38).

Dieses Bienenzucht treibende vorarische Volk, aus dessen Sprache die Namen für 'Biene' (ung. *méh*) und 'Honig' (ung. *méz*) in die finnisch-ugrische Grundsprache gelangten, musste auf einem Gebiete wohnen, wo die natürlichen Gegebenheiten zur Entwicklung der Waldbienenzucht vorhanden waren. Zwar gedeiht die Biene überall südlich der Verbreitungsgrenze der Eiche, doch eine blühende Waldbienenzucht kann sich nach einer Feststellung von Hämäläinen (JSFOu. XXVII₁, 6 und XLVII₄, 17, 34, 35) nur dort entwickeln, wo gewisse günstige

²³ Das f. *sarajus* der Volksdichtung, welches Setälä (Suomen Suku I, 144, 146) in diese Wortfamilie einreichte, ist ein volksetymologisches Gebilde und gehört daher nicht mit den aus dem Arischen stammenden und 'Meer' bedeutenden finnisch-ugrischen Wörtern zusammen (vgl. M. Haavio: Virittäjä, 1947, 20—29).

Bedingungen in ein und derselben Gegend vorhanden sind. Eine solche Gegend ist das Gebiet des Mittellaufs der Wolga und des Unterlaufs der Kama, das alte berühmte »Honigland«, miteinbegriffen noch das Gebiet westlich vom Wolgabogen, wo vor der Ausrottung der mächtigen Wäldungen das Zusammentreffen von ausserordentlich günstigen Verhältnissen die Entwicklung einer weit und breit berühmten, blühenden Waldbienenzucht förderte. Der Winter ist auf diesem Gebiet zwar kalt, doch trocken und nicht allzusehr lang. Die Waldbienenschwärme fanden in den Löchern der dicken Stämme der mächtigen Fichten- und Eichenwäldungen eine gute Zufluchtsstätte. Es fehlten auch die weit- ausgedehnten Lindenwälder nicht. Aus den wohlriechenden Lindenblüten konnten die wilden Bienen im Sommer Honig einsammeln. Aus den Wäldern fehlten auch die honigspendenden Blumen und hauptsächlich die früh blühenden Weiden nicht, welche in der Frühlingsnahrung der wilden Bienen und somit auch in der Entwicklung der Waldbienenzucht eine sehr grosse Rolle spielen.

Diese berühmten Bienen- und Honiggegenden wurden zur Zeit des finnisch-ugrischen Zusammenlebens nicht von den Finno-Ugriern, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach von jenem Bienenzucht treibenden vorarischen Volk bewohnt, aus dessen Sprache der Name der 'Biene' (*méh*) und des 'Honig'-s (*méz*) in die finnisch-ugrische Grundsprache gelangte und von welchem die Finno-Ugrier die Anfänge der Bienenzucht lernten. Natürlich kann man dabei nicht nur an einen, sondern auch an mehrere Stämme denken.

Ebendeshalb konnte die Gegend des Unterlaufs der Kama, sowie die Gegend des Wolgabogens, wohin Köppen die ario-finnische Urheimat verlegte, wo Setälä das alte Wohngebiet der Finno-Ugrier suchte, zur Zeit des finnisch-ugrischen Zusammenlebens nicht zum Wohngebiet der Finno-Ugrier gehören, ebenso auch das Gebiet zwischen dem Wolgabogen und der Oka, sowie das diesem entsprechende Gebiet nördlich der Wolga nicht, und zwar darum, weil diese Gegend bereits in das Verbreitungsgebiet der Esche und zum Teil ausserhalb des Verbreitungsgebietes der Sibirischen Tanne, dieses sehr charakteristischen Nadelbaumes des Wohngebietes der Finno-Ugrier, fällt.

Auf diesen berühmten Bienen- und Honiggebieten waren später die finnisch-ugrischen Völker die Träger der blühenden Waldbienenzucht. Offensichtlich von ihnen lernten die Waldbienenzucht auch jene türkisch-tatarischen Völker, die noch später diese Gegend bezogen (vgl. Linnus a. a. O. 53).

Als jedoch gewisse finnisch-ugrische Stämme dieses Gebiet in Besitz nahmen, hatte sich die finnisch-ugrische Spracheinheit bereits aufgelöst.
(25. X. 1951.)

К ВОПРОСУ О ДРЕВНЕЙШИХ МЕСТОЖИТЕЛЬСТВАХ
УРАЛЬСКИХ НАРОДОВ

(Резюме)

Основы научных исследований, относящихся к древнейшим местожительствам уральских народов, были заложены знаменитым русским естествоведом, Ф. Кёппеном, который посвятил данному вопросу две статьи [Материалы к вопросу о первоначальной родине и первобытном родстве индо-европейского и финно-угорского племени (1886) и Ein neuer tiergeographischer Beitrag zur Frage über die Urheimat der Indoeuropäer und Ugro-finnen (Das Ausland, 1890).] свидетельствующие о выдающемся критическом таланте и огромной лингвистической эрудиции автора.¹ Методика, разработанная им, была уточнена финскими учеными Raasonen и Setälä. Setälä в I. томе труда «Suomen suku» пришел к выводу, что древнейшее совместное местожительство уральских народов (т. е. прародина общих предков теперешних ненецких племен, равно как и нынешних и вымерших угро-финских народностей) должно быть искомо в северно-восточной части Европы, к западу от Урала. На основании этимологического объяснения некоторых животных и растений Setälä подчеркнул, что «если мы желаем определить точнее первоначальное местожительство угро-финнов, то его надо искать в области среднего течения р. Волги. Эту область, в частности район между излучиной Волги и р. Камой, равно как и районы, примыкающие к северной стороне названной излучины и восточным берегам р. Камы, было бы желательно обследовать с археологической точки зрения, имея в виду упомянутое предположение.» В последнее время этим вопросом занимался и М. Жиран и высказал мнение, по которому древнейшее местожительство предков угро-финнов нужно искать в холмистой области, лежащей между излучиной Волги и Уральским хребтом.

Автор настоящей статьи в последние годы подверг этимологическому исследованию старинные названия рыб и деревьев, встречающихся в уральских языках, и получил результаты, которые оказались применимыми и к географическому определению древнейшего совместного местожительства уральских народов. Между прочим эти результаты навели автора на обследование всех имеющихся биогеографических данных (т. е. древних названий млекопитающих, птиц, рыб и деревьев), чтобы при помощи их установить пределы искомой территории.

Из названий пушных зверей особого внимания заслуживают названия норки (Mustela, Viverra или Vison lutreola ; Sumpftotter, Nerz, Nörz), из которых одно происходит из прауральской, а другое из праугро-финской эпохи. Первое сохранилось в финском *häähkä* и его марийских и ненецких параллелях, а второе в людиковском *t'sihk* и соответствующих ему словах лопарских наречий и языка коми. Так как норка водится только в Европе и распространена в восточном направлении только до Урала, названные этимологии подтверждают, что прародина уральских народов находилась к западу от Урала, т. е. в Европе.

Особое значение при определении названной прародины имеют и старинные названия мигрирующих рыб семейства лососевых (Salmonidae), сохранившиеся в отдельных уральских языках. Одна из этих разновидностей, благородный лосось или сёмга (Salmo salar или nobilis) представляет собой типично европейскую рыбу

¹ Большая двухтомная работа Кёппена (Geographische Verbreitung der Holzgewächse des europäischen Russlands und des Kaukasus, 1888) и теперь необходима для исследователей.

восточным пределом распространения которого является Урал. Таким образом, этимологии древних названий норки и сёмги сходятся в этом пункте. С другой стороны древние названия благородного лосося, равно как и подобные же названия кумжи-форели (*Salmo trutta* или *eriox* или же *taimen*) и сига (*Coregonus lavaretus*) указывают на то, что прародина уральских народов обнимала территории, орошаемые реками, впадающими в Ледовитый океан и Белое море, куда эти рыбы входили для метания икры.

Очень показательны в этом отношении и древние названия мигрирующих рыб Каспийского моря [осетра (*Acipenser sturio*) и стерляди (*Acipenser ruthenus* или *rugmaeus*)], равно как и названия угро-финского происхождения сома (*Silurus glanis*).

При помощи древних названий, встречаемых в уральских языках, можно установить видовой состав хвойных и лиственных лесов, бывших в области прародины уральских народов. Однако, некоторую трудность представляет здесь вопрос о дубе: произрастал ли он в прародине угро-финских народов или нет? На основании древненеугерских названий и доказательств Кёппена, относящихся к прежней северной границе ареала дуба, можно предполагать, что бывшие дубняки, лежавшие к северу от нынешней границы распространения дуба в самой восточной части Северной Европы, обнимали и древнейшие местожительства угро-финнов и дуб был не только одним из важнейших видов, но и самым типичным представителем тамошних древесных пород. Регулярные семантические соответствия древненеугерских и угро-финских данных ('*quercus*' ~ '*virgultum*') указывают на то, что восточная группа угро-финских народностей, из которых выделились представители угорской ветви, проживали около северной границы ареала дуба, где были поросли молодой дубовой рощи.

А что касается приблизительных границ древнейшего местожительства уральских народов, то на основании названий норки и благородного лосося можно утверждать, что эта территория на Востоке не могла перешагнуть за линию Урала. Наличие и древние названия типично европейских лиственных деревьев, как, например, вяза (*Ulmus montana*) ольхи (*Alnus glutinosa*) и дуба (*Quercus*), вполне подтверждают это для праугро-финской эпохи (ведь относящиеся сюда названия, встречаемые в немецких языках, не имеют ничего общего с угро-финскими). Северная граница уральской прародины не превысила северной широты границы произрастания типично северных лиственных пород в Северовосточной Европе. Таким образом, она в северном направлении лежала в верховьях и среднем течении р. Печоры, равно как и по берегам р. Ижмы. Что прауральская родина имела протяжение до берегов океана или моря, об этом не имеется никаких биогеографических сведений, но можно предполагать, что прауральские народности имели уже некоторые представления о существовании океана или моря. Уральская прародина на западе обнимала по меньшей мере область, лежащую в верховьях и около среднего течения р. Вычегды. Обнимала ли она всю территорию речной системы р. Вычегды или низовья р. Сухоны или же окрестности вдоль рр. Юга и Лузы, это за неимением биогеографических данных неизвестно. Можно установить только то, что западную границу прародины надо искать внутри западного предела распространения пихты. На юге прародине принадлежали территории, находящиеся около верховья р. Камы и ее притоков, изобилующих рыбами рода *Acipenser* (осетр, стерлядь).

Обращает на себя внимание, что уральский праязык содержал слова, которые не принадлежали исконному фонду уральской лексики. Они заимствованы из турецких языков и это свидетельствует о том, что уральские племена когда-то

имели тесные сношения с турецкими народностями. Эти сношения имели место, вероятно, еще в доуральскую эпоху. Помимо этого, в уральском праязыке имелись также и заимствования из индоевропейского праязыка. Они старше единиц словарного фонда угро-финского праязыка, как это было подчеркнуто еще Паассонем. Из этого можно заключить, что древнейшее местожительство уральских народов было смежно с прародиной индоевропейцев и в эпоху уральского праязыка общность языка среди индоевропейских племен еще существовала.

В жизни древних угро-финских народностей большое значение имели также и мигрирующие рыбы северных морей, как, например благородный лосось, кумжа и некоторые разновидности рода *Coregonus*, точно также, как и мигрирующие рыбы Каспийского моря рода *Acipenser* (осетр, стерлядь). Поэтому является весьма вероятным, что прародина угро-финнов отчасти совпадала с древнейшим местожительством прауральских народностей; она обнимала области, находящиеся около низовья и среднего течения р. Вычегды, включая и окрестности р. Сысолы, но имея в виду данные, относящиеся к наличию и названиям сома и некоторых видов лиственных пород (вяза, липы и черной ольхи) и учитывая возросшее значение этих пород, она распространилась и на верхнее и среднее течение р. Вятки, равно как и на районы, лежащие на берегах притоков названных участков рек. С другой стороны можно указать и на то, что древние угро-финны на севере тогда уже покинули окрестности р. Печоры.

О западной границе угро-финской прародины можно сказать приблизительно то же самое, что было сказано о западной границе древнейшего местожительства уральских народов. Угро-финская прародина на югозападе не вторгалась в ареал ясеня (*Fraxinus excelsior*). С этой породой, равно как и с биогеографически тесно связанной с ней лесной яблоней (*Malus communis* или *silvestris*) угро-финские народности, переселившиеся на запад, познакомились только в финно-пермской прародине.

Угро-финская прародина на юге не могла простираться через границу области распространения остролистного клена (*Acer platanoides*). Южная граница угро-финской прародины в общем и целом совпала с северной границей распространения черешчатого дуба (*Quercus pedunculata*) в Северовосточной Европе и таким образом, на юге Чепца, а на юговостоке Чусовая были наиболее значительными реками, на берегах которых проживали угро-финские племена в конце эпохи угро-финского общежития.

На юге или югозападе от угро-финской прародины проживали праарийские племена, от которых угро-финны научились свино- и пчеловодству. Финское название поросенка *poršas*, равно как и соответствующие ему слова в языках мордовском, удмуртском, коми и маньси, обозначающие «свинью» или «поросенка», являются заимствованными из арийского праязыка. Подобное можно сказать и о названиях пчелы (*Apes mellifica*; ср. венг. *méh*, ф. *mehi-läinen* и т. д.) и меда [ср. венг. *méz*, ф. *mezi* (*mete-*), и т. д.] которые поступили также из арийского праязыка. Праарийские племена проживали наверно в местах, где условия оказывались благоприятными для развития лесного пчеловодства. Таковыми являлись области около среднего течения Волги и в низовьях р. Камы, приурочивая сюда и территории, находящиеся к западу от изгиба Волги, где — как *Hämäläinen* доказал — бывшие до истребления дремучих лесов исключительно благоприятные условия способствовали процветанию знаменитого лесного пчеловодства. Во время угро-финского общежития здесь проживали по всей вероятности не угро-финские народности, а праарийские племена, занимавшиеся пчеловодством, из языка которых были заимствованы угро-финнами названия пчелы и меда.

Из сказанного явствует, что низовья р. Камы и окрестности около изгиба Волги — т. е. районы, в которых Setälä искал древнейшие следы общего местожительства угро-финнов — не могли принадлежать к территории угро-финской прародины. В то же время не принадлежали к ней ни районы между изгибом Волги и долиной р. Оки, ни районы, находящиеся к северу от Волги, так как они с одной стороны вошли в область распространения ясеня, а с другой стороны лежали вне ареала самых характерных хвойных пород угро-финской прародины, пихты и сибирской лиственницы (*Larix sibirica*).

Процветавшее лесное пчеловодство перешло затем в руки угро-финнов, обучивших пчеловодству турецко-татарские народности, позднее переселившиеся в названные районы. Но когда угро-финны там появились, общности праязыка уж не было.

И. Н. Шебештьен

EMPLOI DU PROSÉCUTIF ET DU TRANSITIF DANS LES LANGUES PERMIENNES, L'ORIGINE DE LEURS DÉSINENCES CASUELLES

(Suite.)

Par
GYÖRGY LAKÓ

*Les correspondances des suffixes permiens du prosécutif et du transitif
dans les langues parentes*

A) Le problème du suffixe du prosécutif

La désinence du prosécutif — comme j'ai déjà fait remarquer plus haut — fut expliquée par Wichmann (FUF. XVI, 155). A son avis dans les latifs balto-finnois du type *kunne(k)* 'wohin?', *sinne(k)* 'dahin', *tänne(k)* 'hierher' l'élément *-nne* serait, de même que le *-k*, un suffixe du latif qui remonte, selon toute probabilité, à *-nte*; dans ce cas le formatif *-nne* (< **-nte-*) pourrait bien correspondre, au point de vue du sens et de la forme, au prosécutif en *-d*, *-t* du zyriane et en *-ti* du votiak.

J'ai pourtant l'impression que l'explication de Wichmann repose sur une hypothèse inadmissible. Pour trancher la question, on ne doit point négliger, comme Wichmann l'a fait, le témoignage, d'une valeur décisive, du vepse et du livonien. En vepse les correspondances des formes finnoises *kunne(k)*, *sinne(k)*, *tänne(k)* sont les suivantes (Kettunen : LVHA. II, 33) : *kuna*, Vgr. *kunę*, (op. cit. 44, 117, II, 30) *sina*, *šina*, *sińe*, (op. cit. 89, II, 18, 30) *täna*, *tänä*, *täńe*. Comme on voit, dans tous ces cas c'est un *n* simple qui correspond, à l'intérieur du mot, à la consonne géminée *-nn-* du finnois. Cela est d'autant plus significatif qu'en vepse la correspondance régulière du degré faible du *-nt-* finnois n'est pas *-n-*, mais — selon le témoignage de nos exemples absolument concluants — *-nd-* ! Par ex. *randas* ~ f. *ranassa*, *kindaz* ~ f. *kinnas*, *andõń* ~ f. *annoin*, *lindud* ~ f. *linnut*, *ende* ~ f. *ennen*, *künded* ~ f. *kynnet*, *panda* ~ f. *panna*, *mändä* ~ f. *mennä*, etc. En vepse l'*n* bref ne correspond pas au degré faible du groupe *-nt-* en finnois commun, mais à la géminée *-nn-*, par ex. *hapanu* ~ f. *hapannut*, *homen* ~ f. *huomenna* (cf. Kettunen,

op. cit. 89). — D'autre part, on peut dégager des conclusions analogues de l'examen des correspondances livoniennes du finnois *sinne, tänne*. En livonien l'*n* des formes *sin* et *tän* ne peut représenter que la géminée *-nn-* du finnois commun (cf. Posti : SUS. Toim. LXXXV, 255—7) et non le groupe consonantique *-nd-* qui devrait être représenté par *-nd-* (cf. *rāndan* ~ f. *rannat*, *kāndan* ~ f. *kannat*, *kīndaz* ~ f., esth. *kinnas*, *kīndāks* ~ f. *kynnys* etc.) Il s'ensuit que l'élément *-nn-* des formes finnoises *sinne, tänne* ne peut correspondre à l'élément *d, t* du prosécutif permien.¹

La question suivante qui doit être examinée à ce propos est à savoir, si la désinence du prosécutif remonte à un **-t₃* ou **-nt₃* primitif. Même Uotila (SUS. Toim. LXV, 101) préfère ne pas trancher cette question ; il se borne à établir que les formatifs qui se présentent sous la forme de *d* ~ *t* après la consonne de la deuxième syllabe ou d'une des syllabes suivantes revêtent — indépendamment de leur origine (**-t₃* ou **-nt₃*) — la forme de *d* (et non celle de *t* !) à la limite de la première et de la deuxième syllabes. Par conséquent, quelle que soit l'origine (**-t₃* ou **-nt₃*) du suffixe du prosécutif connu sous la forme de *d* ~ *t*, ce formatif n'a rien à voir avec le suffixe du transitif qui (selon le témoignage des mots comme *seti, tati*, etc.) se présente comme *t* même après la première syllabe.

En ce qui concerne la désinence du prosécutif, pour ma part je persiste à croire qu'il remonte à un ancien *-nt-* ; en outre, je n'exclus pas la possibilité qu'elle soit en rapport avec le *d* des latifs hongrois *ide, oda*.² Naturellement, dans ce cas le rapport qu'il y a entre les mots hongrois *ez* et *ide*, *az* et *oda* ne peut être ramené à une alternance *z* : *d*, mais il faut considérer le *z* et le *d* comme des éléments morphologiquement distincts (cf. Juhász : MNy. XXXIX, 66). D'une manière générale, la voyelle finale de *ide* et *oda* est considérée comme un ancien suffixe du latif (cf. par ex. Mészöly : MNy. XI, 199 et NyH.⁷ 134). Selon notre hypothèse les adverbes *ide, oda* contiendraient donc deux formatifs du latif : un élément correspondant au suffixe *d, t* du prosécutif en zyriane et en votiak, d'une part, et le suffixe *e-, -a* (d'origine

¹ Beke (NyK. XLII, 228) ne tient pas pour impossible que l'élément *-nn-* des mots finnois *tänne(k)* 'hierher', *sinne(k)* 'dahin', *minne(k)*, *kunne(k)* 'wohin?' soit identique au *-n-* du tchér. *onāšš* 'dahin', *teñāšš* 'hierher'. — A l'avis de Hakulinen (SKRK. I, 200) l'élément suffixal *-nn-* est d'origine obscure. — L'explication de Wichmann a déjà été rejetée par Uotila (Vir. 1945 : 330). — Sur les correspondances probables en vepsé de l'élément *n* qui figure dans la terminaison *-ne* des mots finnois *tänne, sinne* cf. Tunkelo, Vepsän kielen äännehistoria 395. Une autre explication a été proposée par Collinder, Jukagirisch und Uralisch 35.

² Ces adverbes ont déjà été examinés par Beke (Nyr. LV, 32) qui rapprochait l'élément *d* de la géminée *-nn-* du finnois *sinne, tänne*. Après ce que nous venons de dire, ce rapprochement s'avère insoutenable.

incertaine) du latif, d'autre part. On connaît plus d'un exemple de la fusion de suffixes revêtus de fonctions identiques ou apparentées. Le suffixe *-ksi* ~ *-kse* du translatif finnois est considéré comme l'union des désinences *-k* et *-s* du latif (suivies d'une voyelle) (Ravila : FUF. XXIII, 46 et Hakulinen, SKRK. I, 88 ; sur une autre explication v. Uotila, Vir. 1945 : 335—6). A l'avis de Toivonen (FUF. XXVIII, 13—4), une des formes de l'illatif lapon avait été *-jen* en lapon primitif ; dans ce cas aussi bien le *j* que le *n* correspondent à certaines désinences finno-ougriennes du latif. En un mot, au point de vue phonétique et sémantique rien ne s'oppose au rapprochement de l'élément *d* de *ide*, *oda* de la désinence zyriano-votiake du prosécutif.

Quant à la forme phonétique, un autre point d'appui nous est fourni par l'élément *-nd-* de certains adverbes de temps en mordve. Sous ce rapport il convient de signaler M. *šokšânda* 'en automne' (*šokš* 'automne'), M. *talânda* 'en hiver' (*tala* 'hiver'), M. *tunda*, E. *tundo* 'au printemps' (*tu-* ~ f. *touko* ~ hongrois *tava-sz*), *vas'ânda* 'premièrement, tout d'abord' (E. *vas'âz* 'idem'), (Ahlqv.) M. *kizînda* 'en été', (Paas., Md. Lautl. 115) *kizânda*, *kizânda* 'idem', M. (Ahlqv.) *ilädindä* 'au soir' (cf. *ilät* 'soir'). A propos de certains déterminants de temps de ce genre, Beke (NyK. XL. 463—4) croit reconnaître en fin de mot la désinence *-do*, *-da* de l'ablatif, mais il ajoute que l'élément *-n* est d'origine tout à fait obscure. Je suis d'avis que la désinence *-nda*, *-ndä* de ces formes mordves peut bien être considérée comme un formatif homogène : dans ce cas elle pourrait être rapprochée de l'élément *-d* du suffixe permien et du suffixe hongrois mentionné ci-dessus.

Le sens temporel du suffixe de ces adverbes mordves n'est point incompatible avec le sens local de la désinence des prosécutifs permien. Les adverbes de lieu ont souvent donné naissance à des adverbes de temps (cf. par ex. Beke : Nyr. LIV, 83). En mordve le suffixe *-va* du mordve sert à former aussi des adverbes de temps répondant à la question 'quand?', par ex. *šobdava vstašt* 'le matin ils se levèrent' (plusieurs autres exemples ont été signalés par Fehér : NyK. XLIV, 188—9). Au point de vue de l'emploi du suffixe *-k* ~ *-g* du prolatif, les dialectes lapons présentent un état semblable à la répartition du suffixe du prosécutif dans les langues permien et du suffixe des adverbes de temps en mordve : dans le lapon de Lule on ne rencontre que des prolatifs de sens *local* munis de la désinence *-k*, p. ex. *kaddēk* 'längs stranden', *jauerēk* 'längs sjön', *värreēk* 'längs berget', *ātnōk* 'längs dem Flusse', etc. (cf. Wiklund, Lärobok i lapska språket 37 ; Collinder, Jukagirisch und Uralisch 21), tandis que dans le dialecte lapon de Norvège le suffixe *-g* qui correspond au *-k* du lapon de Lule ne s'emploie que dans quelques survivances du prolatif de sens temporel, par ex.

dal'vëg 'om vinteren', *goessëg* 'om sommaren', *boei'vëg* 'om dagen', *cák'cág* 'om høsten', *gidđág* 'om våren' (cf. Nielsen, Gramm. 181).

En un mot, si l'on rapproche l'élément *-d*, *-t* du prosécutif permien de l'élément *d-* des adverbes hongrois *ide*, *oda* ou de la désinence *-nda*, *-ndä* de certains adverbes de temps en mordve ou enfin de toutes les deux catégories de mots, on arrive toujours à la même conclusion : la forme primitive de la désinence en question doit être envisagée comme *-ntə*.³

B) Le problème du suffixe du transitif

Le suffixe zyriane du transitif, à savoir *-ti* (rarement *-ti*, *-ki*) ~ votiak *-ti*, *-ti*, *-ti*, (*>*) *-ki* est selon Wichmann (FUF. XVI, 158—9) une désinence composée des éléments *t* et *i* du locatif. Cet élément *-t* figure aussi dans plusieurs adverbes de temps (zyriane *kīten* 'wo?', zyriane-votiaque *kītīš* 'woher') ; il est identique au *t* du locatif bien connu des langues permienues, cf. h. *kūn-t*, *kōz-t*, vog. *tā-t* 'dort', ostiaque *to-* 'idem'.⁴

On attribue une origine commune à ce suffixe *-t* et à la désinence analogue du finnois *nyt* (dial. *nyyt*), estonien *nüüd* (<**nyyyt*, du radical *nyky-* 'maintenant', cf. Zsirai, Fgr. Rok. p. 69, note et Hakulinen, SKRK. I, 95. Sur le mot estonien v. encore Kettunen, EkÄH² 53). A ce propos Hakulinen attire l'attention sur la conjonction *amut* 'saati' des dialectes finnois qui pourrait être également rangée dans cette catégorie et dont l'ancienne signification paraît avoir été 'muinoin, kauan sitten' ('jadis') (cf. Agricola *aamut* 'ammonin'). Le sens temporel du suffixe pourrait donc dériver d'une ancienne fonction de locatif.

De ma part je tiens à ajouter qu'en mordve on rencontre également plusieurs adverbes dont la terminaison *-t* semble représenter (à plus forte raison que le *-t* du finnois *nyt*) le suffixe *-t* du locatif finno-ougrien. Voici les adverbes en question :

1. (Ahlqv.) M. *ilät* 'soir', (Paas.) *il'et* 'au soir ; soir' (~ ost. (Paas.) *itāi* 'soir ; au soir', (Karj.) Hte D. *i'pāi* etc. 'soir', (où la semi-voyelle *-i* est un suffixe, v. Toivonen : FUF. XVI, 226—7) ;

2. (Ahlqv.) M. *šit* 'au grand jour', Wied. E. *tšit* 'le jour, au jour' (nominatif M. *ši*, E. *tši* 'jour') ;

³ Selon une opinion ancienne le suffixe des adverbes de temps du mordve serait identique à la terminaison *-nt*, *-nd* de l'excessif, qui est connue à certains dialectes finnois, à l'estonien et au livonien. Cet avis a déjà été réfuté par Jännes (Suomen partikkelimuodot 171—172).

⁴ Développant mieux une constatation, d'ailleurs inadmissible, de Budenz (NyK. III, 305), déjà Simonyi (M. Hat. I—346) suppose une certaine connexion entre le *t* des locatifs permienues et ougrien, mais il avance cette hypothèse sous une forme erronée et sensiblement différente de la formule de Wichmann (cf. Kara : NyK. XLI, 13).

3. (Paas.) E. *vet*, *vät*, M. *vet* 'de nuit, pendant la nuit' (nominatif E. *ve*, *vä* M. *ve* 'nuit'), (Md. Chr. n° 1252);

4. (Paas.) E. *kuvat* 'longtemps' (cf. *kuvā-ka* 'long') (Md. Chr. n° 356);

5. (Paas.) E. *tšokšt* (<*tšokš-t) 'au soir' (cf. *tšokšne*, *tšokšne* 'au soir ; soir') (Md. Chr. n° 1045);

6. (Ahlqv., Md. Gramm. 91) M. *ombjt* 'après-demain' (cf. Paas., Md. Chr. n° 552 : M. *ombä*, *omä*, E. *ombo* 'anderer, zweiter'); ;

7. (Ahlqv. 1. c.) M. *kiz't* : *yotai-k*. 'l'année passée', *sai-k* 'l'année prochaine' (cf. Paas., Md. Chr. n° 250 : M. *kizä* 'été ; année'); ;

Le sens temporel que la désinence -t, -t' de ces adverbes possède aujourd'hui doit être secondaire. On rencontre dans toutes les langues finno-ougriennes d'anciens suffixes de locatif munis d'un sens temporel. Signalons, comme autant d'exemples de cette évolution, les adverbes en -*na*, -*ne*, -*ne* du mordve, p. ex. *tel'na*, *tel'ne* 'en hiver' (*tele* 'hiver'), *šine*, *tšine* 'au grand jour' (*ši*, *tši* 'jour'), *vene* 'de nuit, pendant la nuit' (*ve* 'nuit'), (Fgr. Spr.² 55. Voir encore p. ex. Klemm, Magyar történeti mondattan 170 ; Hakulinen, Suomen kielen rakenne ja kehitys I. 87—88 ; Beke, Nyr. LV, 83).

On peut rattacher à ces adverbes de temps l'adverbe de manière (Paas.) *vel't* 'très, beaucoup', cf. *vel'-ks* 'supérieur ; partie supérieure, couvercle' (comme en hongrois *felette* 'au-dessus de lui' > 'excessivement, beaucoup, extrêmement, outre-mesure'). On trouve beaucoup d'exemples de l'emploi au sens modal d'un ancien suffixe de locatif, cf. hongr. *szeppen*, *gyorsan* (Fgr. Sprw.² 56. Sur une autre explication v. Wiklund, Festschrift til rektor J. Qvigstad 350).⁵

On doit rattacher au -t' de ces adverbes de manière le suffixe adverbial de certains mots tchéremisses comme (Wichm.) K. *kə-zət*, U.T.B. *kə-zät*, J. *kə-zət*, JU. *kə-zät* 'maintenant, justement, immédiatement', M. *kə-zət* 'maintenant', (Ramst.) K. *kə-zət* 'bientôt, vite', (Gen.) P. *kə-zət* 'maintenant' (~ vog. (Munk.—Szil.) T. *kenš* 'aussitôt, soudain', (Munk.—Tröcs.) T. *kə-nš* 'soudain', cf. Toivonen : FUF. XIX, 176).

Si l'on admet le rapport de ces adverbes de manière du mordve et du tchéremisse avec le -t du locatif ougrien et avec le -t du locatif permien, on est amené à dire que le formatif -t, considéré jusqu'ici plutôt comme un suffixe remontant à l'époque ougrienne est aussi ancien que la désinence **nə* du locatif (voir p. ex. Fgr. Sprw.² 55—56).

⁵ On serait tenté de ranger dans cette catégorie même l'adverbe mordve E. *pert* 'autour' (cf. E. *pīte*, M. *pētē* 'enclos', f. *pīri*, Md. Chr. n° 667), mais je n'ai pas réussi à élucider le rapport de cette forme avec M. *pēt'f*, quoiqu'on puisse établir une relation phonétique analogue entre (Paas.) *košt*, *kovšt* (*kož*, *kož*) et M. *kožf* 'Atemzug, Luftzug'.

La palatalisation du suffixe mordve *-t* doit être un phénomène secondaire (sur la palatalisation des consonnes en général cf. Paasonen : SUS. Toim. XXII, 48—51) ; la plus ancienne forme hypothétique de ce suffixe semble avoir été *-t*. Dans le suffixe de l'inessif vogoul que nous avons rattaché aux correspondances de cette désinence, le *-t* est parfois suivi d'une voyelle, p. ex. *βittā* 'à l'eau' (cf. *βitāt* 'par eau, sur l'eau', du mot *βit* 'eau'), *teüttā* 'au feu' (*teüt* 'feu') (NyH⁷ 130). Etant donné que dans les langues finno-ougriennes d'Occident qui, dans bien des cas, ont conservé l'ancienne voyelle finale, on ne trouve nulle trace d'une voyelle jointe au suffixe *-t* du locatif, il vaut mieux considérer les voyelles finales du vogoul comme les produits d'un développement secondaire. En vogoul même ailleurs on est frappé par la présence d'une voyelle finale de ce genre : à l'origine, le suffixe de l'accusatif avait été indubitablement un simple *-m* (sans voyelle finale) ce qui n'empêche ni certains dialectes vogouls, ni certains radicaux de former l'accusatif par un *-m* suivi d'une voyelle finale (*-a*, *-ä*, *-e*). Selon Mark (SUS. Toim. LIV, 237—8), dans ce cas la voyelle finale doit être considérée comme secondaire de même que la voyelle analogue qui s'ajoute à l'*n* de l'instructif vogoul pour donner naissance aux désinences *-na*, *-nä*. Erkki Itkonen (FUF. XXIX, 230) a démontré des voyelles finales secondaires en ostiak, notamment dans la variante *-nə* du suffixe *-n* du locatif.⁶

Il faut expliquer aussi l'élément *-i* des locatifs permien ; plus d'un savant s'est déjà occupé de cette terminaison. Il est curieux de signaler qu'on rencontre en zyriane, outre les nombres transitifs en *-ti*, même des transitifs formés à l'aide d'un simple *-t*, p. ex. (Wichm.—Uot.) V. *set* = V. S. L. I. U. P. *seti* 'sitä kautta, sitä tietä ; par ce chemin-là', V. S. L. *tat* = *tati* 'tätä tietä, tätä kautta ; par ce chemin'. Wichmann (FUF. XVI, 158) considère l'*-i* des variantes longues comme un élément propre au locatif ; il croit le retrouver même dans quelques autres adverbes répondant à la question 'ubi', cf. *sen* ~ *seni* 'là', *tan* ~ *tani* 'ici', *ili*, P. *ivi* 'loin', *vili* 'là-haut, dans les hauteurs'. — Beke (Nyr. LV, 108) démontre la présence d'un *-i* à la fin d'autres adverbes zyriens et n'exclut pas la possibilité d'y voir — supposé qu'il s'agisse réellement d'une désinence casuelle une variante du suffixe du latif. En même temps il tient pour possible de considérer cet *-i* non comme un suffixe adverbial, mais

⁶ Après avoir rédigé mon étude et après en avoir lu une partie à l'Académie Hongroise des Sciences, j'ai visité la Finlande (avril-mai, 1949). Au moment où j'étais sur le point de quitter le port pour retourner en Hongrie, M. Lauri Hakulinen, se souvenant d'un de nos entretiens antérieurs, m'a confié une fiche. Selon le texte que j'y ai trouvé, les notes universitaires de Matti Liimola témoignent du fait que dès les années 30 le professeur Toivonen, dans ses cours sur la formation des mots en finnois, avait rapproché l'élément *-t* qui se rencontre dans les suffixes susmentionnés des langues ougriennes et permien de l'élément *-t* du finnois *nyt* et de la terminaison de plusieurs adverbes mordves en *-t*, *-t'*.

comme un élément qui, aujourd'hui semble déjà dénué de toute fonction. — Fuchs (FUF. XVIII, 209) se garde d'identifier toutes les terminaisons *-i* qu'on rencontre à la fin des divers adverbes ; il considère l'*-i* des formes *seni*, *tani* (et, selon toute probabilité, celui des transitifs *seti*, *tati*) comme une particule de renforcement.

Dernièrement ce fut Uotila (Vir. 1945 : 327—33) qui émit une autre opinion sur la terminaison *-i* des transitifs permiens. A son avis elle serait identique avec l'*-i* des adverbes permiens comme zyr. U. *ili*, P. *ivi* 'kaukana ; (P.) kaukana, kautse', vot. *šori* 'kahtia', etc. La terminaison *-i* confère à ces formes le sens de prolatif ou de latif ; c'est cette même fonction que l'*-i* remplit dans les transitifs permiens. (Déjà auparavant une opinion analogue avait été émise par Lakó : Fgr. Ért. 2 : 39—40.) La désinence du transitif montre donc la fusion d'un suffixe de locatif et d'un suffixe de latif ; c'est par le dernier que s'explique une des nuances fréquentes des transitifs, à savoir celle qui s'approche du prolatif (le même *-i* latif figure à la fin du prosécutif *votiak*). En un mot, l'*-i* des transitifs permiens est donc un élément à part qui, à l'origine, n'avait pas appartenu à l'élément *-t* de la terminaison *-ti*. Tout bien considéré, on peut dire que les locatifs en **-t* que nous venons de passer en revue s'expliquent par le *-t* (simple) du locatif finno-ougrien.

III.

Sur l'origine des suffixes

1. Ces derniers temps plusieurs linguistes finnois ont repris une question depuis longtemps débattue : d'où proviennent les suffixes simples des langues finno-ougriennes, resp. des langues ouraliennes ? Essayant de trouver un principe fondamental pour l'étude de leur origine, Uotila (Vir. 1945 : 333) a adopté les vues de Wiklund : « Entre les suffixes de dérivation et les suffixes casuels il n'existe... aucune différence de principe ; ce qui vaut pour les uns, est valable aussi pour les autres »⁷ (Festskrift til Rektor J. Qvigstad 1928. p. 335).

Naturellement, cette opinion n'est pas entièrement nouvelle, quoique ainsi, d'une manière générale, elle n'ait encore été formulée dans la linguistique finno-ougrienne. Déjà Budenz (NyK. XX, 438—9) avait admis qu'une forme munie de suffixe pouvait bien se transformer en forme casuelle ce qui revenait à dire qu'il ne voyait pas de barrière infranchissable entre les formes munies de suffixes et celles affublées de désinences casuelles. Cela ressort aussi de ses vues sur l'origine du

⁷ « Zwischen Derivationsendungen und Kasusendungen besteht... kein prinzipieller Unterschied ; was den einen gilt, gilt auch den anderen ».

génitif en mordve : à son avis ce cas »présente encore dans une large mesure un caractère adjectival ce qui veut dire que c'est, à proprement parler, un *nomen possessivum* muni du suffixe *-ń, -n*.« Un peu plus bas il ajoute : «... le génitif du finnois et du lapon (avec sa terminaison *-n*) équivaut aux formes mordves et tchérimisses ; ils sont issus d'une souche commune, puisqu'à l'origine c'était, à vrai dire, un *nomen possessivum*. — On retrouve la même opinion dans les vues de Szinnyei sur l'origine du génitif finno-ougrien : »Le génitif était à l'origine un adjectif possessif.« (Fgr. Sprw² 61 ; depuis, cette question a été débattue à plusieurs reprises, cf. Ravila : Vir. 1933 : 351 et FUF. XXVII, 74—85 ; Toivonen : FUF. XXVIII, 18). — Beke (Nyr. LIV, 108—12) déclare également — en parlant non seulement de l'origine du génitif finno-ougrien, mais aussi de celle du génitif indo-européen — que »l'attribut possessif avait été jadis un simple attribut qualificatif« et que »la désinence du génitif avait été à l'origine un suffixe de dérivation«. — Quant à David Fuchs (SUS. Aik. XXX, 14 : 2—5 et KSz. XIII, 85—99), il prend en considération la possibilité du processus opposé et essaie d'expliquer la genèse de certains suffixes permien par des désinences casuelles.⁸

En dehors de Uotila, ce fut Ravila (Vir. 1945 : 314—26) qui fit sur l'origine des suffixes casuels simples des langues finno-ougriennes des réflexions ingénieuses, instructives et pleines d'encouragement pour les chercheurs à venir.

Ravila démontre que surtout les pronoms semblent avoir constitué dans le lexique finno-ougrien primitif des éléments susceptibles de se charger, dans certaines constructions syntaxiques, des fonctions des désinences casuelles. Il ajoute que les désinences personnelles du verbe fournissent un exemple incontestable de la transformation des pronoms en morphèmes. A son avis, il serait étonnant que seules les désinences personnelles témoignent de cette évolution.⁹

2. Ces réflexions de Ravila m'ont amené à l'idée que, si l'on admet, sur la base des faits examinés ci-dessus, non seulement le locatif terminé

⁸ Ajoutons-y une déclaration analogue de D. V. Bubrich (Nyr. 1948 : 5) : «... des possibilités inattendues s'offrent à nous pour établir des rapports entre quelques suffixes de dérivation, d'une part, et quelques désinences et terminaisons nominales (désinences casuelles et signe du pluriel), d'autre part, puisque tant les uns que les autres proviennent de la même source ancestrale». Cf. encore l'étude de Bubrich : »Zur Frage nach der Herkunft der Pluralbildungen in den finnisch-ugrischen Sprachen« (ÖEST. XXX, 103—110, avec bibliographie).

⁹ Cf. aussi la déclaration de Bubrich (Nyr. 1948 : 5) : »Plus d'un phénomène de la flexion du nom peut être expliqué par les pronoms. On peut ranger dans cette catégorie par exemple la désinence *-m* de l'accusatif, ainsi que les signes *k* et *i* du pluriel«. Mészöly (NyK. 51 : 3) est d'avis que le suffixe *-m* de l'accusatif finno-ougrien n'est rien d'autre que la désinence personnelle de la 1^{ère} personne, revêtue d'une valeur déterminative. Ö. Beke (Nyr. 1931 : 63—4) fait dériver le suffixe *-t* de l'accusatif de la désinence personnelle de la 2^e personne du possessif.

en *-nə*, mais encore celui en *-t*, on se trouve en présence de deux désinences casuelles dont les éléments consonantiques sont identiques avec les consonnes caractéristiques de deux groupes de démonstratifs ancestraux : la consonne initiale des pronoms du premier groupe est *t*, tandis que dans l'autre groupe on rencontre un *n*.

Un des membres du groupe caractérisé par le *t* initial servait à marquer la proximité et se présentait sous la forme de **tš* :

f. *tä-* : *tämä* 'dieser' ~ lpN. (Niels.) *dä-* : *dät* 'den, denne' ~ md. (Paas.) E. *te*, M. *te* 'dieser' — tchér. (Wichm.) K. *ti*, U. *tä* 'dieser' — vot. (Wichm.) G. M. Y. MU. *ta* 'dieser' — zyr. (Wichm.—Uot.) V. S. I. *ta* 'dieser' — vog. (Kann., Vok. 48, 56) TJ. TČ. Hte L. So. *ti*, BK., KM., Hte K. *tə*, P. VagSept. VagMér. Basse L. *tšⁱ* 'dieser' — ost. (Karj., OL. 290) *tš-*, *tä-*, *tš-*, *tš-*, *tš-* : Hte D. *tšmə*, Ni. *tšmə*, Kaz. *tšmš*, O. *tāmš*, Trj. *tšmš* Vj. *tšmš*, V. *tšmš* 'dieser' ~ h. *tē-*, *té-* : *tétova* 'hin und her' || sam-Your. (Leht., Vok. Jur. 64, 100) *tšām*, *tšām*, *tšām* 'dieser hier' — ost.-sam. *tam*, *tau*, *tap* 'id.' (v. p. ex. Lehtisalo : FUF. XXI, 29).

L'autre membre de cette paire de pronoms commençant par *t* servait à marquer l'éloignement et se présentait sous la forme de **tš* :

f. *tuo* ~ lpN. *duo* 'over there etc.' ~ md. *to-* : *tona* 'jener' — tchér. K. *tə*, U. *tu* 'jener' ~ vot. (Munk.) *tu* 'celui-là' — zyr. (Wichm.—Uot.) V. S. I. *tš* 'jener' — vog. *ton*, *tqn* 'id.' — ost. (Karj. OL. 116) HteD. *tšmə*, Trj. *tšmš*, Ni. *tšmš*, Kaz. *tšmš* V. Vj. *tšmš* 'jener', O. *tšmbš*, *tšmbš* 'jene, die Hinterseite' (selon Karjalainen, la forme de la HteD. ressortit peut-être à une autre catégorie) ~ h. *ta-* : *tava(ly)* || sam. ost. *to* 'dieser da' (v. par ex. Uotila, Syrj. Chr. 160).

Le groupe des démonstratifs commençant par *n* est représenté en finnois par deux pronoms à vocalisme palatal : *nämä* 'ceux-ci' et *ne* 'ceux-là'. Quant aux correspondances de ces deux formes dans les langues parentes du finnois, il n'est facile d'en établir la série, puisque, dans bien des cas, la brièveté des radicaux pronominaux et l'enchevêtrement des correspondances vocaliques empêchent le chercheur de se prononcer d'une manière absolument nette. C'est pourquoi on préfère énumérer ensemble les correspondances du radical *nä-* et du pronom *ne* (cf. Ojansuu, Pron. 82—3 et Collinder, Indo-uralisches Sprachgut 56). De même Paasonen (MdChr. n° 505), essayant d'établir les correspondances possibles des formes mordves E. *ne*, *net*, M. *ne*, *net* (plur. von *te* E., *te* M. 'dieser', resp. auch von *še* E., *še* M. 'jener; dieser da; der, derjenige'), renvoie aussi bien au radical finnois *nä-* qu'au pronom *ne*. D'autre part Uotila (Syrj. Chr. 122—3) ne mentionne parmi les correspondances du pronom zyriane *na* 'sie' — outre les variantes mordves énumérées ci-dessus — que le pronom finnois *nämä*. A mon avis la correspondance finnoise des variantes mordves doit être le radical *nä-*,

puisque les voyelles mdE. *e*, M. *ε* correspondent régulièrement à l'*ä* finnois (cf. E. *ked*, M. *ked* ~ f. *käsi*; E. *tešte*, M. *tešte* ~ f. *tähti*, etc.), tandis que l'*e* finnois est représenté en mdM., dans la plupart des cas, par *e* ou *i* (cf. Erkki Itkonen : FUF. XXIX, 305—6).¹⁰

D'après le sens, on peut ranger parmi les correspondances du *nä*-finnois le radical tchérimisse *nì*-: K. *nì'nä*, U. *nì'nä* 'eux-ci', ainsi que le pronom zyriane *na* 'eux' (à propos de la correspondance f. *ä* ~ zyr. *a* cf. f. *tä-mä* ~ zyr. *ta* 'celui-ci'). En lapon la forme qui correspond au radical *nä*- ne s'est maintenue que dans des adverbes : N. *nā*, *nāvt* 'so, in dieser Weise' (cf. Collinder, Jukagirisch und Uralisch 24, note et Indo-uralisches Sprachgut 56). La forme sam. ost. *na* 'der; lat. ille' (cf. Collinder, Jukag., l. c.) est comparable, d'après le sens, plutôt au pronom *ne* du finnois qui, après ce qui nous venons de dire, paraît être complètement isolé, mais dans ce cas il serait difficile d'appuyer ce rapprochement par des analogies phonétiques.

Dans le groupe des pronoms commençant par *n*- une forme à vocalisme vélaire et, par conséquent, marquant l'éloignement est f. *nuo* 'eux-là'. Signalons parmi ses correspondances l'adverbe *nuou* du lapon de Lule au sens de 'ainsi' (cf. Collinder, Indo-uralisches Sprachgut 56 et Jukag. p. 24, note), ainsi que les formes munies d'autres suffixes pronominaux comme le mordve E. *nona*, M. *nonat* 'eux-là' tchérim. K. *nə-nə*, U. *nì'nä* 'eux-là, eux', zyr. (Wichm.—Uot.) I. U. *nì* 'eux' et les formes dérivées S. *nije*, Petch. U. P. *nija*, I. *nja*, P. *nja*, (>) *nja* 'eux', etc. (cf. par ex. Uotila Syrj. Chr. 123). Quant à la question de savoir, si le pronom *na* du sam. ost. (Collinder, Jukag. p. 24, note) peut être rangé dans ce groupe, je préfère la laisser ouverte.

3. Dans l'esprit des réflexions de Ravila, nous devons poser dès maintenant la question suivante : y a-t-il un certain rapport entre les suffixes du locatif et ces pronoms, ou bien leur identité s'explique-t-elle par un simple jeu du hasard?

A ce propos il convient de souligner le fait que Ravila, loin de vouloir faire des constatations définitives, avait plutôt le but d'attirer l'attention sur certains nouveaux aspects du problème. Il ne manque pas d'avouer que ses idées, loin d'être absolument inédites, accusent une affinité indéniable avec la théorie de l'agglutination chez Bopp et celle de l'adaptation chez Ludvig ce qui veut dire qu'il ne s'agit même pas de l'application des théories modernes. Mais Ravila s'efforce rattacher les théories anciennes à la conception de Bally et Lohmann ce qui lui permet de présenter ses vues sous un jour nouveau. Naturellement, il

¹⁰ En ce qui concerne le radical du mdM. *nat*, je serais disposé à le séparer des radicaux pronominaux énumérés. On pourrait le rapprocher du radical de la forme *nai* 'eux-ci' qui vit dans les dialectes finnois (cf. *tai* 'celui-ci').

convient d'observer que pour interpréter sans aucun malentendu les réflexions, pour la plupart, théoriques de l'auteur, on aurait besoin d'un nombre beaucoup plus considérable d'exemples concrets. Néanmoins je vais essayer de résumer brièvement les conclusions de Ravila.

La période la plus ancienne de la langue, choisie par Ravila pour point de départ de son raisonnement, est la période dite «préflexionnelle». A cette époque le sujet parlant avait juxtaposé les mots sans se servir de suffixes, ni de désinences. Des phrases de ce genre il ne s'en dégagait que le sens fondamental du mot ou, pour mieux dire son aire sémantique générale ; en d'autres termes le mot, de même que la phrase, était susceptible d'avoir plusieurs significations. Au cours de son évolution ultérieure la langue fit des efforts pour se débarrasser des ambiguïtés, devenant toujours plus claire et plus précise ; en dernière analyse, ce fut cette tendance qui donna naissance aux désinences et aux suffixes, c'est-à-dire aux formatifs, dans le sens le plus large du mot. Les formatifs avaient deux espèces de fonctions : d'une part, ils établissaient des rapports plus étroits entre les mots, d'autre part, ils limitaient le sens des vocables. La présence d'un formatif ne permettait d'actualiser qu'une partie de l'aire sémantique du mot ce qui veut dire que dès lors on ne devait tenir compte que d'un certain aspect de la signification du mot.

4. De quelle origine sont les formatifs simples dans le finno-ougrien primitif ? Après avoir examiné plusieurs considérations d'ordre théorique, Ravila arrive à la conclusion qu'à cause de leur brièveté (au point de vue phonétique) et de leur signification les pronoms étaient des éléments lexicaux particulièrement susceptibles de devenir des formatifs. L'auteur insiste sur le fait que le finno-ougrien primitif semble avoir possédé un grand nombre de pronoms et va jusqu'à supposer qu'un certain nombre d'anciens radicaux pronominaux aient disparu sans laisser de traces pendant l'évolution particulière de chacune des langues finno-ougriennes.

Si maintenant, prenant pour point de départ les réflexions de Ravila, nous essayons de rapprocher les suffixes **-t* et **-n?* du locatif finno-ougrien des pronoms susmentionnés, nous nous voyons obligés de renoncer à la méthode d'étayer de preuves concrètes tous les détails de notre argumentation ; bien au contraire, nous devons recourir à des hypothèses plus ou moins hardies. Reste à élucider, par exemple, une question essentielle : comment faut-il envisager le début et le cours du processus grâce auquel les pronoms se transformèrent en suffixes ?

Ravila prend prétexte de l'idée que les pronoms de la langue primitive, si nombreux qu'ils fussent, avaient à l'origine des significations différentes : c'étaient précisément ces nuances sémantiques qui

déterminaient leur transformation en tel ou tel affixe. D'autre part, il existait quand même des affinités entre les significations des pronoms: c'est pourquoi plusieurs pronoms pouvaient avoir des fonctions identiques ou semblables. Quant au processus de la transformation des pronoms en suffixes, Ravila l'envisage suivant les théories de Bally. Dans l'ouvrage intitulé »Linguistique historique et linguistique française«, Bally attache une grande importance aux catégories du »virtuel« et de l'»actualisé«. Bally qualifie de »virtuel« le signe linguistique qui, n'exprimant que le concept lui-même, est tout à fait indéterminé par rapport à la réalité objective ou imaginaire. Le signe virtuel peut être muni d'épithète, p. ex. *grand arbre vert*, mais même dans ce cas il ne possède ni valeur actuelle, ni fonction deictique. Le signe linguistique s'actualise au moment où, d'une manière ou d'une autre, nous déterminons les rapports du concept avec la réalité, p. ex. *cet arbre*, *l'arbre du voisin*, etc. L'actualisation peut s'effectuer par des moyens très variés (particule, désinence, suffixe, intonation, ordre des mots, etc.). A l'époque »préflexionnelle« le mot non fléchi n'avait pas une vertu actualisatrice (assez considérable, assez nette), mais la langue ayant besoin d'actualisateur, les pronoms, selon Ravila, devaient être particulièrement susceptibles d'assumer ce rôle, puisque, ne désignant jamais des concepts abstraits, ils contiennent toujours un certain renvoi à la réalité. Mais ce n'était pas seulement leur aspect sémantique qui les prédestinait à devenir des suffixes. La possibilité de leur transformation en désinence était favorisée aussi bien par leur aspect phonétique que par leur place dans l'ordre des mots. A l'époque de la formation des langues finno-ougriennes les pronoms, à l'encontre des substantifs, des verbes et des autres catégories de mots, étaient monosyllabiques de même que les suffixes simples. Si l'on envisage donc le problème au point de vue phonétique, c'est-à-dire qu'on essaie de dériver de quelque chose les suffixes simples des langues finno-ougriennes, on ne peut imaginer sans difficulté — c'est-à-dire sans supposer de longs processus d'abrègement — que la transformation en suffixes des pronoms monosyllabiques. En outre, il est particulièrement significatif qu'à l'origine les pronoms pouvaient bien se placer même *après* le membre de la phrase, avec lequel ils formaient une unité syntaxique (syntagme). Une preuve incontestable de cet état de choses nous est fournie par le fait que tant les suffixes possessifs des langues finno-ougriennes que la plupart des désinences personnelles du verbe sont nés de pronoms; la seule manière d'expliquer ce phénomène c'est de supposer qu'à l'origine les pronoms aient *suivi* le mot dont ils servaient à indiquer le possesseur, ou le terme exprimant une notion verbale dont ils déterminaient le rapport avec un sujet agissant.

5. Évidemment, la transformation des pronoms en suffixes ne peut être envisagée que dans la phrase. Mais il est à voir, quel était le caractère de la phrase primitive avant la cristallisation des cas les plus simples (locatif, ablatif, latif). Par quels moyens et par quels éléments syntaxiques exprimait-on, par ex., le contenu de la phrase suivante et quelle signification avaient, au point de vue temporel, les éléments syntaxiques qui devaient y figurer : »*az ember (ott) a ja mögött áll*« (l'homme se tient debout (là), derrière l'arbre') ? Mettant à profit les considérations d'autres auteurs, ainsi que mes propres réflexions, j'envisage les antécédents historiques de la phrase en question sous la forme suivante : »[*a*] *ja-mög[e]* *az*, [*az*] *ember áll*«, ou bien avec des mots finnois : *puu-taka-tuo, mies [on] seisova*. Par suite de la fréquence des phrases de ce genre le pronom *tuo* perdait (ou pour mieux dire : pouvait perdre) son indépendance, se joignait au mot précédent et tendait à s'abrégier. En même temps il assumait le rôle d'attirer l'attention sur la phrase suivante (jusque-là indépendante) ce qui veut dire qu'il avait à établir un certain rapport entre le contenu des deux phrases et leurs parties. Jusqu'à ce qu'il n'y avait pas de flexion verbale, c'est-à-dire à l'époque où le prototype du verbe *seisoo* (< *seisovi* < **seisova*) du finnois moderne avait un caractère nominal, la variante abrégée de la phrase *puu-taka-tuo* pouvait bien être considérée comme le qualificatif de *mies* ce qui revient à dire que la phrase devait avoir en finnois moderne à peu près la signification suivante : *puun jakana [oleva] mies [on] seisova*. Après la cristallisation de la flexion verbale, quand on eut déjà accordé à la forme *seisova* la valeur de prédicat nominal, l'expression issue de la phrase *puutaka-tuo* perdit son caractère adnominal et devint une sorte de complément adverbial ou, disons-le carrément, un locatif. Les correspondances du pronom finnois *tuo* ~ h. *to-*, *ta-* (*tova*, a. h. *tahút* etc.) se retrouvent dans toutes les langues finno-ougriennes, voire en samoyède (cf. Uotila, Syrj. Chr. 160) ; on peut donc supposer même pour l'époque de la formation des langues ouraliennes l'existence du pronom **tš* dont je viens d'esquisser l'abrègement par »usure phonétique«. Mais je n'affirme point que le suffixe *-t* du locatif des langues finno-ougriennes doive être ramené uniquement à ce pronom très ancien. A l'époque antérieure à la formation des langues ouraliennes, il existait aussi le prototype du pronom finnois *tämä* (~ h. *té-* : *té-tova*) 'celui-ci'. Si dans une relation syntaxique semblable à celle esquissée ci-dessus ce pronom subit également un processus d'abrègement pour donner naissance à un suffixe, rien ne nous empêche d'admettre que **tš* (démonstratif marquant l'éloignement) et **tš* (démonstratif de la proximité) aient pu se réduire tous les deux à *-t* et que le *-t* du locatif finno-ougrienne doive être ramené à ces deux sources. Ce fait suffit à expliquer, pourquoi parmi les déterminants

formés à l'aide du suffixe *-t* les uns marquent l'éloignement, les autres la proximité et qu'en vogoul on peut former à l'aide du locatif *-t*, aussi bien des déterminants exprimant des relations spatiales intérieures que d'autres déterminants qui marquent des relations spatiales extérieures (cf. Beke, A vogul határozók 5).

6. Si, à l'instar du raisonnement que nous venons d'exposer, nous essayons de ramener à une origine pronominale le suffixe **-nə* du locatif finno-ougrien, voire uralien, les difficultés semblent s'accumuler. Il est vrai qu'il existe, comme nous venons de dire, trois pronoms à *n* initial dans les langues finno-ougriennes (cf. finnois *nämä* 'ceux-ci', *ne* et *nuo* 'ceux-là'), mais dans la langue d'aujourd'hui toutes ces formes s'emploient au pluriel. D'autre part n'oublions pas que ces démonstratifs et leurs correspondances dans les langues parentes n'ont pas des fonctions identiques dans tous les idiomes finno-ougriens. On retrouve, certes, dans chacun le phénomène connu sous le nom de supplétisme, mais dans les diverses langues, ainsi que dans les dialectes ces pronoms et leurs correspondances ne servent pas toujours à compléter le paradigme du même pronom employé au singulier, constituant ainsi le pluriel du pronom en question. Dans les grammaires descriptives le finnois *nämä* 'ceux-ci' est signalé comme le pluriel de *tämä* 'celui-ci', mais les formes correspondantes du mordve, à savoir (Paas.) E. *ńe*, *ńet*, M. *ńe*, *ńat* servent à constituer le pluriel non seulement de la forme qui correspond étymologiquement au finnois *tä(mä)* (cf. E. *te*, M. *te* 'celui-ci'), mais encore du pronom E. *še*, M. *še* 'jener; dieser da; der, derjenige' (du même radical dérivent les formes E. *šet*, *šetńe*, M. *šat* du pluriel). — C'est du radical *nä-* qui correspond au finnois *nämä* que dérivent les formes tchéremisses P. (Gen.) *nəne*, Ts. (Pork.) *ninə*, K. (Ramst.) *ni'nə* 'diese' qui s'emploient comme pluriel des formes P. *tə*, *tədə*, Ts. *tə*, *ti'də*, K. *ti'də* 'dieser' (en K. aussi :) 'der; er', correspondant au radical *tä-* du finnois, mais la correspondance zyriane du radical finnois *nä-*, à savoir V. *na* et son dérivé *naja*, *naje* 'sie' s'emploient déjà comme le pluriel d'un autre pronom, à savoir de *sija*, *sije*, 'er, sie, es'.

Le finnois *nuo* 'ceux-là', le mordve E. *nona*, M. *nonat* 'jene' et le tché. P. (Gen.) *nuno*, Ts. (Pork.) *nu'nə*, K. (Ramst.) *nənə* 'jene, sie' ont la particularité commune de former le pluriel de certains pronoms issus du même radical (f. *tuo*, mordve *tona* 'jener' et tché. *tu*, *tudo*, K. *tədə* 'jener', er); tandis que le zyr. U. *nija*, S. *nije* 'sie' sert à compléter le paradigme de *sija*, *sije* 'er, sie, es'.

Les fonctions des pronoms à *n* initial ne sont plus ou moins identiques que dans les langues du groupe finnois et de la Volga; les langues permienes présentent déjà des différences notables. On peut en conclure que ces pronoms ont assumé leurs fonctions dans la vie particulière

du groupe finnois et des langues de la Volga, d'une part, et dans celle de la branche permienne, d'autre part, et qu'auparavant ils n'avaient pas été étroitement liés aux pronoms dont ils complètent le paradigme actuel. Collinder (*Jukagirisch und Uralisch*, p. 23, note) et Ravila (*Vir.* 1945 : 323) vont encore plus loin dans leurs conclusions : à leur avis, les pronoms finnois *nämä*, *ne*, *nuo* qui s'emploient aujourd'hui au pluriel (de même que les formes correspondantes dans les langues parentes du finnois) avaient servi à marquer le singulier ; dans ce cas leur sens de pluriel s'expliquerait par une évolution ultérieure. Collinder renvoie à ce propos (op. cit. p. 24, note) au témoignage de l'ost.-sam. *na 'der* (lat. *ille*) qui doit être en rapport avec un des pronoms finno-ougriens commençant par *n-* et qui s'emploie aujourd'hui au singulier. En lapon il y a des adverbes dérivés de radicaux pronominaux à *n* initial qui semblent dériver plutôt d'une forme de singulier que d'une forme de pluriel, cf. N. *nū*, *nūvt* 'so', *nā*, *nāvt* 'so, in dieser Weise', L. *nuou* 'so' (cf. Collinder, l. c.). Ajoutons-y les faits signalés par Ravila (*FUF.* XXVII, 98) et N. Zsirai (*Melich-Emlékkönyv* 488—9) :

1. Dans plusieurs cas le pronom hongrois *ő* (sing.) s'emploie au lieu du pluriel *ők*.

2. En tchérimisse il y a des exemples où, auprès du pluriel d'un prédicat verbal, le pluriel des pronoms personnels est remplacé par le nominatif du singulier, p. ex. *māiā tōlden kōlāšānā*, *māiā kōrnām lāšlāšānā*, *tāiā-at mialza tūdā kōrnāš-ān-ak?* 'nous (litt. moi) sommes arrivés, nous (litt. moi) avons parcouru le chemin, vous (litt. toi) venez par la même route (Wichmann : NyK. XXXVIII, 243) ; v. encore (Wichm. Tsch. T. n° 606) U. *mā-jā*, *māi* 'ich, wir'.

3. Un des «maîtres» de Lewy, à savoir un certain Dmitrev, originaire de la région de Krasnokokshaïsk, employait au lieu de *te* 'vous' plutôt le pronom *tōi* ('toi') et au lieu de *mē* 'nous' toujours la forme *mōi* 'moi' (Lewy, Tsch. Gramm. 112).

4. Dans le dialecte de Synia (parler ostiak du nord) on emploie au sens d'«eux» aussi bien le sing. *luw* 'lui' que le pluriel *lij* 'eux' (Steinitz, OVD. I. 42).

En considération de ces faits on peut tirer les conclusions suivantes :

a) les pronoms à *n* initial qui s'emploient dans les idiomes finno-permiens et qui, d'une manière générale, ont un sens de pluriel dans la langue *actuelle*, pouvaient bien avoir à l'époque de la formation des langues ouraliennes (aussi) le sens de *singulier* (en dehors du sens pluriel ?) ; en d'autres termes, outre les démonstratifs commençant par *t-* il existait, au *singulier*, un ou plusieurs pronoms caractérisés par *n* initial.

b) Ce(s) pronom(s) — passant par un processus de réduction phonétique et par un changement de fonction semblables à ceux que nous avons supposés à propos des pronoms commençant par *t-* pouvaient bien constituer les antécédents du suffixe *-n* du locatif, morphème commun à toutes les langues ouraliennes.

7. Ceci dit, il est à voir, s'il y avait à l'origine une différence sémantique entre les pronoms commençant par *t-* et *n-*. En outre, supposé que ces pronoms aient donné naissance aux suffixes **-t* et **-n*

du locatif, on doit essayer d'établir les lois qui avaient réglé l'emploi de ces formatifs.

A propos des pronoms commençant par *t-* nous avons déjà signalé une différence sémantique qu'on retrouve jusqu'à nos jours dans toutes les langues ouraliennes : le finnois *tämä* et les formes correspondantes marquent la proximité, tandis que *tuo* et les formes similaires servent à exprimer l'éloignement. Quant à la question de savoir, quelle était la fonction d'un ou plusieurs pronoms à *n* initial au *singulier*, nous n'y pouvons répondre que par des conjectures. Il est notoire, par exemple, que dans certaines langues, outre *un* pronom marquant la proximité et un *autre* qui exprime l'éloignement, on distingue plusieurs degrés de la distance entre les objets et le sujet parlant pour les indiquer par des pronoms appropriés. En lapon, par exemple, (cf. Nielsen, Gramm. 125) il existe jusqu'à cinq pronoms démonstratifs pour marquer les diverses distances : lpN. *dāt* 'denne her, denne', lpL. *tāt* 'den här', c'est-à-dire 'celui-ci', lpN. *dāt* 'den, denne', c'est-à-dire 'celui-ci, lui' (avec une valeur deictique moins forte), lpL. *tat* 'denne ; ce' (pronom démonstratif général, sans égard à la proximité ou à l'éloignement de l'objet par rapport au sujet parlant), lpN. *diet* 'den der ; celui-là' (plus près de l'interlocuteur que du sujet parlant), lpN. *duot* 'den der ; celui-là, là-bas', lpL. *tuōt* 'id.', lpN. *dōt* 'den der borte (lengst borte) ; celui-là (le plus éloigné)', lpL. *tāt* 'den där bortre (som är längst avlägsen från den talande) ; celui là-bas (qui est le plus loin du sujet parlant)'.

Dans certains dialectes finnois on ne se contente pas non plus d'employer deux démonstratifs. Dans un parler de la province Häme septentrionale il existe, outre les pronoms *tämä* 'celui-ci' et *nämä* 'celui-là' un troisième, à savoir le pronom *toa* qui sert à renvoyer à un objet placé entre le sujet parlant et son interlocuteur. En Carélie le pronom *toa* renvoie à un objet plus éloigné que celui qui est indiqué à l'aide de *tuo*. Dans le Kam.-samoyède il existe plusieurs pronoms pour indiquer les personnes et les choses selon la distance où elles se trouvent :

1. *də, də, də, tə* 'dieser hier ; der, er' ; avec le suffixe *-m* : *dəm* 'id.'
2. *dī, dī, dī* 'der jener, er',
3. *šē* 'dieser dort, der dort',
4. *īdə* 'dieser da, der (dort)' (cf. Kai Donner — A. J. Joki, Kamassisches Wörterbuch 145).

En your. sam. il existe deux démonstratifs pour indiquer la proximité : *tam* 'dieser (hier)' et *tik̄y* 'dieser (dort)'. Il en est de même en tavgī : *ʼaman̄* 'dieser hier', *ʼamanie* 'dieser da'.

En connaissance de ce phénomène, c'est-à-dire que certaines langues renvoient par divers pronoms aux objets situés à des distances

différentes, on pourrait supposer que dans le finno-ougrien primitif les pronoms commençant par *t-* et *n-* aient été revêtus de fonctions analogues. Naturellement, il pouvait exister même d'autres différences selon la qualité et la quantité de l'objet auquel ils renvoyaient. Etant donné que dans l'interrogation les pronoms renvoyant aux êtres vivants (h. *ki* ~ f. *ke-*, etc.) présentent un radical différent des pronoms interrogatifs des choses inanimées (h. *mi* ~ f. *mi-*, etc.), il est logique d'admettre qu'à l'origine on avait fait valoir des distinctions analogues même dans le domaine des démonstratifs, peut-être précisément à l'aide des pronoms commençant par *t-* et *n-*.¹¹

On pourrait citer beaucoup d'exemples pour démontrer que dans certaines langues on distingue même des différences qualitatives minimales par des moyens linguistiques appropriés. Dans le domaine des langues finno-ougriennes cette tendance se manifeste, entre autres, par l'extrême richesse de la terminologie des liens de parenté. — Ravila (Johdatus kielihistoriaan 57) mentionne qu'à l'origine le verbe finnois *pestä* 'laver' n'avait pas été un terme appliqué en général à l'action en question. Il y a des langues et des peuples qui font une distinction précise entre le lavage des parties du corps et par ex. le blanchissage. En mordve *pežems* (forme correspondant au finnois *pestä*) ne désigne que le lavage de la tête ; au sens de 'blanchir' on se sert des formes correspondant au hongrois *mosni* 'laver', à savoir du verbe E. *muškems*, M. *muškems* '(Wäsche) waschen'.

Admettant que le système des anciens démonstratifs des langues finno-ougriennes ait également exprimé des nuances semblables à celles indiquées ci-dessus, nous devons supposer que les suffixes dérivés des démonstratifs à *t-* ou *n-* initial — qui, à l'origine, avaient eu la fonction de réunir plutôt les parties de la phrase et d'établir certaines relations entre elles — aient perdu leur valeur distinctive dès avant la séparation des diverses langues finno-ougriennes.

Dans le processus qui aboutit à la transformation des pronoms en suffixes je considère l'effacement du sens primitif comme la dernière étape d'une longue évolution. La différence qu'on peut supposer entre l'emploi des formatifs **-t* et **-n3* (morphèmes d'origine pronominale) doit être envisagée plutôt comme un fait dialectal. Si l'on avance de l'est à l'ouest, on est amené à constater que les vestiges du suffixes *-t* du locatif se font de plus en plus rares. Dans la branche qui allait donner

¹¹ Dans certaines langues on distingue même dans l'emploi syntaxique les noms des êtres vivants de ceux des choses inanimées. Par ex. en ost. sam. le signe *-t* du pluriel ne s'ajoute qu'aux noms des êtres vivants, cf. Nesheim Asbjørn, *Der lappische Dualis* 18 (cf. encore Ravila : FUF. XXVII, 103).

naissance aux langues ougriennes c'était un suffixe généralement usité ; dans le bloc central qui avait à se transformer dans le groupe permien le suffixe *-t* n'était pas moins connu. En revanche à l'ouest on s'en servait beaucoup plus rarement. C'est ce qui ressort du fait qu'en tchérimisse on n'a relevé qu'un exemple du suffixe *-t*, qu'en mordve les adverbes de temps terminés en *-t* sont relativement peu nombreux et qu'à propos des idiomes du groupe finnois on ne peut signaler que quelques exemples. Tout cela nous suggère l'idée que le suffixe *-t* du locatif n'était généralement répandu que dans les parlers qui avaient à donner naissance aux langues ougriennes et permienues.

Le suffixe *-nə* du locatif est connu à toutes les langues finno-ougriennes : dans la plupart d'elles c'est un suffixe vivant du locatif (à titre d'emploi secondaire il peut exprimer même des relations mieux déterminées). Pour démontrer l'ancien sens local du suffixe, on pourrait invoquer le témoignage de certains adverbes dans toutes les langues finno-ougriennes. Les formes dérivées du suffixe *-nə* sont fréquentes dans les langues ougriennes : en hongrois et en ostiak c'est un formatif fort répandu, tandis qu'en vogoul il s'ajoute rarement aux substantifs. Or, si l'on veut dériver le suffixe *-n* du locatif des pronoms à *n* initial, on doit être frappé par la diffusion et la fréquence du suffixe *-n* précisément dans la branche ougrienne où, d'une manière générale, on ne signale pas des démonstratifs commençant par *-n*. Il serait facile d'expliquer cette lacune par le fait que les pronoms commençant par *n-* ont disparu dans les langues ougriennes, cédant la place à d'autres pronoms. Mais, à notre avis, nous sommes à même d'affirmer que les formes correspondant aux démonstratifs à *n* initial (considérés comme ouraliens, d'après le témoignage du samoyède) se retrouvent aussi en vogoul et en ostiak, notamment dans les pronoms personnels à *n* initial de la 2^e personne.

8. Cette idée a été lancée par Ojansuu (Itämerensuomalaisten kielten pronominioppia 83). Comme explication plausible elle a été signalée par Fincziczky, admise et considérablement développée par Mme E. Vértes (Az osztják személynévmások. Fgr. Ért. 8. Budapest, 1943. p. 10—12). Néanmoins d'autres auteurs n'ont point l'habitude de ranger les pronoms personnels vogouls et ostiaks parmi les correspondants étymologiques des pronoms commençant par *-n*. Ces réserves sont, au moins en partie, compréhensibles : Ojansuu, au lieu de motiver suffisamment son opinion, se borne à renvoyer d'une manière sommaire à une hypothèse de la linguistique indo-européenne, d'après laquelle les pronoms personnels sont issus de pronoms démonstratifs. Il eût pu mieux motiver ses assertions, s'il eût pris en considération une étude de Budenz. Dans les Ugrische Sprachstudien (I, p. 42, note) Budenz, après avoir renvoyé aux recherches de Pott, écrit :

«Il est notoire que non seulement le pronom de la 3^e personne est très souvent représenté par un simple démonstratif, mais que, à l'occasion, même la 1^{ère} personne peut être indiquée par un démonstratif de la proximité et la 2^e personne par un démonstratif de l'éloignement, surtout si l'on les oppose l'un à l'autre»¹² Budenz cite à l'appui des exemples latins, turcs et finnois.

En dehors d'Ojansuu et Fincziczky, Mark (ÔESA, 1929 : 56—9) s'est également occupé des pronoms en question dans les langues ougriennes de l'Ob et, sans renvoyer à l'hypothèse d'Ojansuu, il signale des faits qui rendent encore plus probable la dérivation des pronoms personnels vogouls et ostiaks d'anciens démonstratifs. Mark cite l'opinion de Brugmann pour démontrer que non seulement les pronoms de la 3^e personne, mais aussi ceux des 1^{ère} et 2^e personnes peuvent dériver de démonstratifs : «... même les pronoms *Moi* et *Toi* semblent, au moins en partie, avoir été à l'origine des démonstratifs, puisque par ex. le grec *ἐμοῦ* etc. doit être étymologiquement rattaché au v. i. *āma-h* 'der hier, dieser hier', ou : v. i. *tē*, grec *τοί*, lat. *tibi* etc. au v. i. *tā-m*, grec *τό-ν* (renvoi à l'interlocuteur comme à quelque chose qui n'appartient pas à la sphère du moi, mais se trouve immédiatement devant le sujet parlant)».¹³

Mark renvoie aussi des exemples finno-ougriens :

1. Dans le pronom vogoul *om*, *ām* 'moi' il y a également un élément démonstratif, puisque ces formes peuvent être dérivées de **o-mnā-*, **ā-mān-* où la voyelle *o- ~ ā* est identique avec l'élément vocalique du démonstratif hongrois *ez*.

2. Le même élément démonstratif *e-* devait se trouver jadis dans le pronom hongrois *én* 'moi', qui à l'avis de Mark, remonte à **e-men* (*-men ~ lp. mon* 'moi' etc.)¹⁴

Voici les variantes jusqu'ici enregistrées des pronoms vogouls et ostiaks de la 2^e personne :

a) 2^e pers. du sing. : (Munk.) Nord *nañ*, Lmoy. *nāu*, K. *nāi'*, Basse L. *nāi*, P. *nāi*, T. *nou*, Basse T. *nū* 'toi' = (Kann.) TJ. *neŭ*, *nū*,

¹² »Bekannt ist, dass nicht nur das pron. 3. pers. äusserst häufig durch ein gewöhnliches demonstrativum vertreten wird, sondern gelegentlich auch die 1. pers. durch ein demonstrativum des näheren und die 2. pers. durch ein eben solches des fernerer, besonders im gegensatz zu einander.«

¹³ »... auch *Ich* und *Du* Pronomina scheinen wenigstens zumteil ursprünglich Demonstrative gewesen zu sein, indem z. B. griech *ἐμοῦ* usw. etymologisch mit ai. *āma-h* 'der hier, dieser hier', oder ai. *tē*, griech. *τοί*, lat. *tibi* usw. etymologisch mit ai. *tā-m*, griech. *τό-ν* (Hinweis auf den Angeredeten als auf etwas nicht zur Ich-Sphäre Gehöriges, aber geradeaus vor dem Sprechenden Befindliches) zusammengehören dürfte« (Brugmann, Gr.² II. 2. §. 310).

¹⁴ Sur l'explication des pronoms hongrois et vogoul de la 1^{ère} personne cf. encore E. Vértés, op. cit. p. 9 (avec renvois bibliographiques).

TČ. *neŭ*, Basse K. *nān*, KMoy. *näγ* Hte K. *nān*, P. *neγ*, *ney*, VagSeptK. *nāi*, VagMér. *nei*, Basse L. *nei*, Hte L. *nān*, So. *nān* 'toi' (cf. Liimola FUF. XXVIII, 20). Les voyelles de ces variantes semblent remonter, selon le témoignage des exemples d'un vocalisme analogue de Kannisto, à un **ɛ* du vogoul primitif) ~ ost. (Karj., OL. 189) Hte D. *nəŋ*, Trj. V. Vj. *nǣŋ*, Ni. *nǣŋ* (rarement *nǣŋ*), Kaz. *nǣŋ*, O. *nəŋ* 'toi' ;

b) 2^e personne du duel : vog. (Munk.) Nord *nēn*, LMoy., Basse L. *nīn*, K. *nēn*, Hte K. *nīn*, P. *nēn*, T. *nēn*, (Kann., cf. Liimola : FUF. XXVIII, 21—2), Basse K. *nīn*, KMoy., Hte K. *nēn*, P. *nīn*, *nen*, VagSept. *nen*, VagMér. *nēn*, Basse L. *nēn*, Hte L. *nēn*, So. *neēn* 'ihr beide, ihr zwei' (la voyelle proto-vogoule — d'après le système de Kannisto — devait être **ē*) ~ ost. (Karj., OL. 211) Hte D. *nīn*, Trj. V. Vj. *nīn*, Kaz. *nīn*, O. *nīn*, Ni. *nēn* 'ihr (duel)' (la voyelle proto-vogoule était **i*, cf. OL. p. 283) ;

c) 2^e personne du pluriel : vog. (Munk.) Nord *nan*, LMoy. Basse L. P. *nan*, K. *nān*, T. *nān*, Basse T. *noñ* 'vous', (Kann., Vok. 23) TJ. TČ. *nen*, Basse K. P. VagSept. VagMér. Basse L. *nan*, KMoy. *nōān*, Hte K. *nōān*, Hte L. So. *nān* 'vous' (plur.) (la voyelle proto-vogoule devait être **ε*, cf. Kann. op. cit. p. 16—24) ~ ost. (Patk.) I. *nēn*, (Páp.) Nord *nəŋ*, (Paas.—Donn.) K. J. *nəŋ*, (Karj. OL. 83) *nəŋ*, (Stein.) Šerk. *naŋ* 'id.'.

Toutes ces variantes des pronoms vogouls et ostiaks renvoient à des voyelles palatales en proto-vogoul et en proto-ostiak ; il s'ensuit que dans le cas où ils sont à rattacher aux démonstratifs des langues finno-ougriennes d'Occident, ils doivent être rapprochés des radicaux pronominaux *nä-* ou *ne-* du finnois et de leurs correspondances dans les langues parentes.

Tous les chercheurs sont d'accord pour admettre qu'en vogoul et en ostiak la désinence verbale *-n* de la 2^e personne et le suffixe possessif correspondant sont en relation avec les pronoms énumérés des langues ougriennes de l'Ob et qu'ils remontent aux anciennes formes monosyllabiques (c'est-à-dire non munies du suffixe *-n* ou *-ŋ*) des pronoms en question (cf. Uotila : SUS. Toim. LXV, p. 112—3, avec bibliographie). Wichmann (cf. Uotila, op. cit.) a rapproché même la désinence zyriane de la 2^e personne du sing. (*-n*) du suffixe *-n* des langues ougriennes de l'Ob et cherchait à expliquer le suffixe zyriane comme un héritage de l'époque finno-ougrienne. Mark (ÔESA. 1929 : 56—7) va encore plus loin : à son avis en tavgi-sam. la désinence *-ŋ* de la 2^e personne (ex. *mata'an* 'du schnittest') dérive de *-n* ce qui lui permet de dire que déjà en ouralien primitif il avait existé une désinence verbale *-n* de la 2^e personne (à côté de la désinence *-t*, attestée par d'autres langues ouraliennes). Selon Mark il faut supposer qu'en ouralien primitif

il y avait deux pronoms de la 2^e personne, car seule cette dualité nous ferait comprendre les deux terminaisons verbales de la 2^e personne.

Plus tard Mme E. Vértès a abouti à des conclusions analogues : «... on pourrait peut-être admettre pour la langue primitive la coexistence des variantes à *t* et à *n* du pronom démonstratif ... Le pronom démonstratif (accompagné peut-être d'un geste indicateur) pouvait être employé par le sujet parlant pour interpeller son interlocuteur. Par suite d'un emploi fréquent de ce genre, la signification du pronom démonstratif pouvait bien absorber celle du pronom de la 2^e personne, sans qu'on eût besoin du »Zeigfeld« créé par la situation» (op. cit. p. 10—11).¹⁵

Si même après ce que nous venons de dire nous considérerions les pronoms vogouls et ostiaks de la 2^e personne comme des formes indépendantes des pronoms ouraliens à *n* initial, nous serions forcés d'admettre

1^o que les suffixes vogouls (*-n*, *-nə*) et ostiaks (*-n*, *-nə*, *-na*) du locatif n'ont rien à voir avec les pronoms à *n* initial qui existent jusqu'à nos jours dans ces langues ;

2^o que les pronoms à *n* initial dont les antécédents historiques avaient fourni la matière phonétique du suffixe **-nə* du locatif finno-ougrien (ouralien) ont disparu sans laisser de traces en vogoul et en ostiak, quoique — comme nous venons de voir — certains pronoms commençant par *-n* existent jusqu'à nos jours dans ces langues. Naturellement, c'est bien possible, mais à mon avis on doit ébaucher beaucoup moins d'hypothèses, si l'on épouse les vues d'Ojansuu, d'après lesquelles les pronoms personnels de la 2^e personne des langues ougriennes de l'Ob se rattachent étymologiquement aux pronoms à *n* initial des langues finno-ougriennes, voire ouraliennes. Dans ce cas, malgré les différences sémantiques, nous pourrions démontrer dans les langues ougriennes de l'Ob l'existence des pronoms commençant par *-n*, dont les antécédents historiques — antérieurement à une évolution sémantique nullement inadmissible — avaient donné naissance au prototype finno-ougrien, voire ouralien du locatif des langues ougriennes de l'Ob.

Voilà les raisons qui m'obligent d'admettre l'hypothèse d'Ojansuu concernant les relations étymologiques des pronoms dans les langues ougriennes de l'Ob. Mon attitude implique que je considère les radicaux purs (non munis de suffixe) et monosyllabiques des pronoms vogouls et ostiaks de la 2^e personne (en tant qu'anciens démonstratifs) comme les antécédents du suffixe *-n* du locatif dans ces langues ; en d'autres termes, le matériel phonétique du démonstratif qui a donné naissance au

¹⁵ Néanmoins je ne tiens pas pour probable que dans la langue primitive les pronoms à *t* et *n* initial aient existé simultanément sans aucune différence fonctionnelle (cf. p. 11).

suffixe *-n* du locatif en vogoul et en ostiak existe jusqu'à nos jours dans ces langues, mais il n'a plus le sens, dans lequel les pronoms à *n* initial des langues ouraliennes avaient fourni le matériel phonétique à la genèse du suffixe du locatif ouralien.

9. Ce que je connais des dernières constatations des indo-européanisants et des autres linguistes au sujet de la genèse des suffixes casuels, m'a fait voir que, d'une manière générale, les spécialistes des langues indo-européennes et des autres familles de langues professent des vues semblables aux opinions des finno-ougriens, y compris les principes appliqués dans le présente article. Vasmer, par exemple (*Zeitschrift für slav. Phil.* 1947 : 444), cite du livre de Specht sur »Der Ursprung der indogermanischen Deklination« le passage suivant : »L'emploi du radical nu avec une particule démonstrative ou un pronom démonstratif pour désigner des notions purement spatiales convient tellement à l'homme de l'âge préhistorique qu'il ne doit point nous surprendre . . .« Le grand progrès qui fut réalisé par les Indogermains commence au moment où ils réunirent en un paradigme deux radicaux de ce genre, les opposant l'un à l'autre. C'est ainsi qu'ils obtinrent aussitôt un casus rectus et (un casus) obliquus. Naturellement, par là la signification primitive, de caractère spatial, de la formation des radicaux devait graduellement s'effacer. Quand les Indogermains parvinrent à créer d'autres cas, ils recoururent de nouveau aux démonstratifs, de même que dans le cas de la création du classement par radicaux. Ainsi prit naissance une flexion nominale régulière.«¹⁶

Sur les conclusions de Specht le même auteur a fait la remarque suivante : »Pour juger sur la thèse principale concernant la dérivation des terminaisons de la déclinaison indogermanique de pronoms démonstratifs, il est curieux de noter le fait (porté à ma connaissance par D. Westermann) que les suffixes casuels du nubien s'expliquent également par des éléments pronominaux. Reste à voir, si tous les suffixes casuels et tous les éléments de la formation des mots qui ont été traités par Specht peuvent être expliqués de la même manière.«¹⁷

¹⁶ »Die Verwendung der blossen Wurzel mit einer Demonstrativpartikel oder einem Demonstrativpronomen zur Bezeichnung räumlicher Vorstellungen liegt für den Menschen der Frühzeit so nahe, dass sie nichts Auffälliges besitzt . . .«
»Die grosse sprachliche Leistung des Indogermanen beginnt erst damit, dass er je zwei solcher Stämme zu einem Paradigma zusammenfasste und sie in Gegensatz zueinander stellte. Auf diese Weise gewann er zunächst einen casus rectus und obliquus. Dadurch musste natürlich die ursprüngliche räumliche Bedeutung der Stammbildung allmählich verblasen. Als dann der Indogermane dazu kam, weitere Kasus zu bilden, griff er wieder wie bei der Schaffung der Stammklassen auf die Demonstrativa zurück. So entstand eine regelmässige Nominalflexion«.

¹⁷ »Für die Beurteilung der Hauptthese von der Entstehung der indogermanischen Deklinationendungen aus Demonstrativpronomina ist die mir von D. Westermann mitgeteilte Tatsache von Interesse, dass die Kasusendungen des

Naturellement, à propos des désinences casuelles finno-ougriennes (voire uraliennes) il serait fort difficile de dire, si elles remontent sans exception à des éléments pronominaux et s'il n'est pas préférable d'en chercher l'origine, au moins dans certains cas, dans un autre domaine. (19. II. 1951.)

ПРОСЕКУТИВ И ТРАНСИТИВ В ПЕРМСКИХ ЯЗЫКАХ И ИХ ПРОИСХОЖДЕНИЕ II.

(Резюме)

Во второй части своей работы автор рассматривает параллели пермских просекутивных и транзитивных окончаний в других угро-финских языках.

Суффикс пермского просекутива (коми *-d*, *-t*, удм. *-ti*) был идентифицирован Вихманном (FUF. XVI, 155) с *-nn-* таких прибалтийско-финских лативов, как, например, финск. *kunne(k)* «куда», *sinne(k)* «туда», *tänne(k)* «сюда», полагая, что *-nn-* возникло из прежнего *-nte-*. Автор находит, что, судя по соответствующим вепским и ливонским формам, группа согласных *-nn-* названных лативов не могла произойти из *-nte-*. Вполне допустимо, что просекутивный суффикс *-d*, *-t* в языке коми и подобный же удмуртский суффикс *-ti* возникли из прежнего *-nte-*, но в этом случае они должны быть сравнены с элементом *-d-* венгерских лативных наречий *ide* «сюда», *oda* «туда», равно как и с окончанием мордовских темпоральных выражений М. *šokšənda* «осенью», *t'alənda* «зимой», *tunda*, Э. *tundo* «весной» *vasənda* «вначале», М. *k'izənda* «летом», *ilädindä* «вечером». Темпоральное значение этих мордовских наречий согласимо с локальным значением пермского просекутива, так как во многих угро-финских языках существует множество темпоральных наречий, образовавшихся с помощью суффиксов исконного локатива.

Суффикс пермского транзитива *-ti* образовался — по мнению Вихманна (FUF. XVI, 158–9) — из локативных элементов *t* + *i*, причем *t* был идентифицирован им же с известным локативным суффиксом *-t* угорских языков. Подобное локативное окончание имеют и финск. *nyt*, эст. *nüüd* «теперь», см. Zsirai, Finnugor rokonságunk (= Наши угро-финские родственники) 69, зам. 1 и Hakulinen SKRK I, 95. По мнению последнего ученого сюда относится и финский диалектический союз *amut* «тем не менее», значение которого было раньше «давно» (см. *amut* «давно» у Agricola). Автор считает вероятным, что в окончаниях некоторых мордовских наречий на *-t*, *-t'* скрывается также суффикс **-t* угро-финского локатива, ср. М. *il'et'* «вечером», М. *šit*, Э. *tšit* «днем», М. *v'et'*, Э. *v'et'*, *v'ät'* «ночью», *kuvat'* «долго» *tšokšt'* «вечером», *ombit* «послезавтра», *kizit*: *yotai-k*. «в прошлом году» так как теперешнее темпоральное значение их является вторичным. Подобный суффикс встречается и в марийском *ka-zet* «теперь», сейчас». Учитывая приведенные примеры, можно установить, что локативный суффикс *-t*, считавшийся до сих пор только угорским, принадлежит — как и локативный суффикс *-nə* — к исконному составу угро-финского праязыка. Окончание пермского транзитива и удмуртского просекутива *-i*, представляя собой особый элемент, идентично с лативным или пролативным окончанием таких наречий, как, например, коми *ili*, *iwi* «далеко», удм. *šori* «надвое». Таким образом, в суффиксе транзитива слился суффикс лока-

Nubischen ebenfalls aus pronominalen Elementen erklärt werden. Es bleibt die Frage offen, ob alle von Specht behandelten Kasusendungen und Wortbildungselemente auf diese Weise erklärt werden können» (op. cit. p. 444).

тива с суффиксом латива и последнему должен быть приписан факт, что транзитив часто проявляет пролативное значение.

В третьей части своей работы автор рассматривает вопрос возникновения несложных суффиксов, ссылаясь на изложения Ravila, опубликованные в Virittäjä, 1945 г.: 314–326.

Ravila исходит из т. н. префлекссионного периода языка, когда отдельные слова вошли в состав предложения без всякого суффикса. В стремлении к наибольшей ясности и точности выражений создались затем форманты, которые с одной стороны образовали более тесную связь между словами, а с другой уточнили значение отдельных слов. Приступая к пояснению вопроса, из чего же развились упомянутые форманты, Ravila выразил мнение, по которому они образовались из местоимений вследствие их пригодности для этой цели как с точки зрения формы, так и значения. В префлекссионный период слово без флексии не имело достаточной силы актуализации, а язык нуждался в актуализаторах. Эта роль выполнялась местоимениями, так как их значение никогда не обобщается, а всегда содержит какое-нибудь отношение к действительности. Возможность превращения их в суффиксы была облегчена в угро-финском праязыке тем, что они состояли из одного только слога и могли следовать и за членом предложения, к которому они относились. Это видно и из того, что притяжательные суффиксы имен существительных, равно как и большинство личных суффиксов глаголов развивались из местоимений, что было возможно только при условии, что местоимение следовало после имени существительного, обозначающего предмет собственности или же после глагола, действие которого было отнесено к лицу, выраженному местоимением.

Эти изложения финского ученого привели автора к предположению, что в локативных суффиксах угро-финского праязыка **-nэ* и **-t* скрываются согласные двух древних местоименных пар. Одна из пар имела начальный согласный *t-*, а другая *n-*.

Один член из парных местоимений, начинающихся с *t-*, относился к близким предметам и форма его была **tš*, ср. финск. *tä-*: *tämä* «этот» ~ морд. Э. *t'e*, М. *t'э* idem, венг. *tē-*, *té-*: *tétova* «туда и сюда». Дальнейшие соответствия имеются во всех уральских языках, см. Lehtisalo: FUF. XXI, 29.

Другой же член этой пары относился к дальним предметам, имея форму **tš*, ср. финск. *tuo* «тот» ~ удм. *tu* ~ венг. *ta-*: *taval(y)* «в прошлом году». Относительно параллелей в уральских языках см. Uotila, Syrj. Chrest. 160.

Также было это и у другой пары, начинающейся с согласным *n-*. Один из членов и здесь имел палатальную форму, указывая на близкие предметы, ср. финск. *nätä* «эти» ~ морд. Э. *ñe*, *ñet*, М. *ñe*, *ñat* ~ коми *na* «они» и т. д., а другой содержал велярный гласный, указывая на дальние предметы, ср. финск. *nio* «те» ~ морд. Э. *nona*, М. *nonat* ~ коми *nĭ* и т. д. (см. Uotila ук. соч. 123.).

Автор убежден, что идентичность локативных суффиксов праязыка с согласными элементами указательных местоимений не случайна. Основываясь на изложениях Ravila, можно предполагать, что названные локативные суффиксы в ранний период праязыка образовались из указательных местоимений.

Превращение этих местоимений произошло, конечно, в рамках предложений. Теперешняя венгерская фраза *az ember (ott) a fa mögött áll* «человек стоит (там) за деревом» в префлекссионное время имело, может быть, следующую форму: *(a) fa mög(e) az, (az) ember áll* или по-фински: *puu-taka tuo, mies (on) seisova*. Значит, место действия было выражено не флекссионной формой, а словом без флексии, подкрепленным при помощи указательного местоимения. Вследствие

частого употребления местоимение *tuo*, примыкая к предыдущему слову, потеряло свою самостоятельность и, сократившись, приобрело новую функцию, выражать соотношение слов, представлявших собой ранее особые предложения. До тех пор, пока флексия глаголов не была еще развита и бывшая форма финск. *seisoo* (< *seisovi* < *seisova*) вполне сохраняла еще свой номинальный характер, сокращенная форма фразы *puu-taka-tuo* могла считаться атрибутом слова *mies* и поэтому смысл предложения соответствовал приблизительно теперешнему финскому предложению: *puun takana (oleva) mies (on) seisova*. После образования флексии глаголов, когда превращение формы *seisova* в номинальное сказуемое закончилось, преемник предложения *puutaka-tuo* потерял свой номинальный характер и превратился в адвербиальное дополнение, в локатив. Подобным же путем произошло, наверно, и превращение древнейшей формы финского местоимения *tämä* «этот» в суффикс.

Угро-финские указательные местоимения **tš* и *tš* затем слились и из них образовалось окончание локатива *-t*. Этим объясняется, что среди наречий, имеющих локативный суффикс *-t*, одинаково встречаются наречия относящиеся как к дальним, так и близким предметам, равно как и факт, что в языке маньси имеются локативы, оканчивающиеся на *-t*, которые выражают местные определения как во внешних, так и внутренних реляциях.

Местоимения, соответствующие финским *nämä* «эти», *ne* и *nio* «те», имеются не только в языках финно-пермской ветви, но и в ненецких языках (ср. *na* «иле»). Collinder (Jukagirisch und Uralisch, 23) и Ravila (Virittäjä, 1945 : 323) доказали, что они представляют собой исконные формы единственного числа. Эти местоимения на *n-* были предтечами локативного суффикса *-n* (+ гласный) во всех уральских языках. На основании некоторых данных можно заключить, что в угро-финском праязыке вероятно существовали диалектические различия в употреблении их: при общем употреблении локативного окончания **-nэ* локативный суффикс *-t* применялся главным образом в угорских и пермских говорах.

Далее автор приводит новые доказательства для подкрепления гипотезы Ojansuu (Itämeren-suomalaisten kielten pronominioppia, 83), по которой обско-угорские личные местоимения, начинающиеся с *n-*, имеют тесную этимологическую связь с указательными местоимениями финно-пермских языков, что по мнению автора является равнозначным тому, что локативное окончание угро-финского праязыка **-nэ* имеет параллели и в обско-угорских языках, но с несколько изменившимся значением.

Наконец, автор указывает и на то, что возникновение флексий из указательных местоимений было объяснено и в индоевропейских и других языках, ср. Specht, Der Ursprung der indogermanischen Deklination и Vasmer : Zeitschr. für slav. Phil. 1947 : 444. Будет ли возможно объяснить все окончания угро-финского праязыка из местоимений или же в некоторых падежах нужно будет прибегать к другого рода предположениям, на этот вопрос дадут ответ лишь дальнейшие исследования.

Д. Лако

DAS ÄLTESTE DEUTSCHE LEHNGUT DER UNGARISCHEN SPRACHE

Von
KARL MOLLAY

I. Die Problemstellung

Über das älteste deutsche Lehngut der ungarischen Sprache berichteten zusammenfassend im Jahre 1922 Theodor Thienemann (UngJb. II, 85 ff.), 1933 und 1935 Johann Melich (Deutsch-ungarische Heimatsblätter V, 166 ff.; Nyelvtudományi Közlemények — Sprachwissenschaftliche Mitteilungen XLIX, 281 ff.) und neulich Géza Bárczi (A magyar szókincs eredete — Ursprung des ungarischen Wortschatzes. Budapest, 1951, S. 68 ff.). In Zusammenhang damit ist die Frage der althochdeutschen Lehnwörter der ungarischen Sprache befriedigend noch nicht gelöst worden. »Nach Erwägung aller Kriterien der Lautform und der Bedeutung — sagt Thienemann — wird man sich mit dem negativen Resultat begnügen müssen, dass ahd. Lehnwörter für die ungarische Sprache mit Sicherheit noch nicht erschlossen worden sind« (a. a. O. 91). Melich hingegen fasste seine diesbezüglichen Untersuchungen folgendermassen zusammen: das älteste deutsche Lehnwort der ungarischen Sprache ist *püspök* 'Bischof' aus dem X. Jh., dann folgt *köböl* 'modius, Metzen', um das Jahr 1000, aber jedenfalls vor 1069 übernommen; teils aus dem XI., teils aus dem XII. Jahrhundert stammen *polgár* 'Bürger', *konyha* 'Küche', *pór* 'Bauer', *kehely* 'Kelch', *szoba* 'Stube, Zimmer'. »Aus unseren Ausführungen ist weiter ersichtlich, dass im Ungarischen auch in ahd. Zeit entlehnte deutsche Wörter vorhanden sind« (DUHB1. V, 179). Hinsichtlich der Wörter *püspök* und *köböl* vertritt Bárczi bereits eine slawische Vermittlung (vgl. noch sein ungarisches etymologisches Wörterbuch: Magyar Szófejtő Szótár. Bp., 1941), bei den übrigen rechnet er vielmehr mit einer Entlehnung in mittelhochdeutscher Zeit, so dass er damit — wenn auch nicht eingehend begründet — eigentlich zu Thienemanns Auffassung zurückkehrt.

Aus den Bemühungen der bisherigen Forschung geht es klar hervor, dass auch die Frage der sog. althochdeutschen Lehnwörter der ungarischen Sprache mit rein sprachwissenschaftlichen Mitteln nicht

zu erledigen ist. Heute dringt immer mehr die Auffassung durch, dass die ahd. Periode der deutschen Sprache nicht bis 1100 (so auch noch bei Melich), sondern bis zur Mitte des XI. Jahrhunderts reicht. Die chronologische Abgrenzung der ahd. und der mhd. Periode spielt beim ältesten deutschen Lehnwort der ungarischen Sprache jedoch keine Rolle, da es sich hier im wesentlichen um die Fragen der Ansiedlung des ungarländischen Deutschtums bis ungefähr 1200, sowie der ersten ungarisch-deutschen kulturellen Beziehungen handelt.

II. Die Ansiedlung des ungarländischen Deutschtums bis 1200

In chronologischer Hinsicht wissen wir Genaueres nur über die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen. Ihr im Jahre 1224, von König Andreas II. verliehener Freiheitsbrief (erhalten in Transsumpten von 1317 ff.) beruft sich darauf, dass sie, von König Géza II. (1141—1162) ins Land gerufen, Freiheiten erhielten, deren Brief ihnen inzwischen verloren ging (*quod penitus a sua libertate qua vocati fuerant a piissimo Geysa avo nostro excidissent*. Zimmermann—Werner: Urkundenbuch z. Gesch. d. Dt. in Siebenbürgen. Hermannstadt, 1892, I, 34). Die siebenbürgisch-sächsische und auch die ungarische Geschichtsforschung rechnete in Siebenbürgen auf Grund der angeführten Stelle des Freiheitsbriefes nur seit den 1140-er Jahren mit dem Vorhandensein der später als »Sachsen« bezeichneten Moselfranken. Die bedeutendste Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen wird auch wohl unter Géza II. erfolgt sein. Jedoch lassen die Urkunden von 1103 und 1124 der Benediktinerabtei bei Stablo (Stavelot, Belgien) darauf schliessen, dass von der Umgebung des Ardennerwaldes bereits seit dem ersten Jahrzehnt des XII. Jahrhunderts mit einer Auswanderung nach Siebenbürgen zu rechnen ist (Schweisthal: Zur Sprachgeschichte Luxemburgs und Deutsch-Siebenbürgens. Luxemburg, 1908, vgl. auch Kosáry Domokos: Bevezetés a magyar történelem forrásaiba és irodalmába — Einf. in die Literatur und Quellen der ung. Geschichte. Bp. 1951, S. 84; Maurer, Friedrich: Die Besitzergreifung Siebenbürgens durch die das Land jetzt bewohnenden Nationen. Landau, 1875, 38). Die zur Zeit des Königs Géza II. erfolgte Bestätigung ihrer Freiheiten dürfte also als Abschluss der ersten grossen Ansiedlungswelle der Siebenbürger Sachsen gelten.

Für die Zipser Sachsen tauchen die ersten urkundlichen Belege nach dem Tatareneinfall (1241—1242) auf, doch muss ihre Ansiedlung ziemlich früher, ungefähr um die Wende des XII. und XIII. Jahrhunderts angesetzt werden (Fekete Nagy Antal: A Szepesség területi és társadalmi kialakulása — Territoriale und soziale Gestaltung der Zips. Bp., 1934, S. 42). Sie scheiden hiemit aus unserer Betrachtung aus.

Wegen der gesonderten Stellung der Siebenbürger Sachsen kommt für das älteste deutsche Lehnngut vor allem der übrige Teil des ungarländischen Deutschtums in Betracht.

Die Ansiedlung dieses Deutschtums war seit Jahrzehnten eine heissumstrittene Frage der ungarischen und der österreichisch-deutschen Geschichtsforschung. Die spärlichen historischen Angaben boten weitläufigen Annahmen einen Raum und beiderseits liess man sich gerne von der jeweiligen politischen Stimmung hinreissen. Das Aufeinander und das Weitertragen der verschiedenen Annahmen, das Vorhandensein einer sog. Gelehrtentradition wird wohl nur die Forschungsgeschichte dieser Frage in allen Einzelheiten erkennen lassen. Hier können wir, darauf nicht eingehen; wir werden nur den neuesten Stand der Forschung werten.

Eine zusammenfassende Darstellung der Frage boten von deutscher Seite Konrad Schünemann (*Die Deutschen in Ungarn bis zum 12. Jahrhundert*. Berlin und Leipzig, 1923), von österreichischer Seite Ernst Klebel (in mehreren Arbeiten, vgl. besonders im *Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums*. Stuttgart, 1933 ff. I, S. 671 ff., sowie: *Siedlungsgeschichte des Deutschen Südostens*. München, 1940), von ungarischer Seite Stefan Kniezsa (*Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert*. Sonderdruck aus dem AECO. Bp., 1938). Schünemann hat die Frage auf verlässlicher quellenmässiger Grundlage bearbeitet. Ein sehr brauchbares Gegenstück dazu bot Kniezsa mit Einbeziehung des gesamten Ortsnamenmaterials vom einstigen Ungarn, während Klebel den jeweiligen Stand des Siedlungsvorganges in Westungarn¹ herausarbeitete.

Nach der furchtbaren Niederlage auf dem Lechfeld (955) hören die Raubzüge der Ungarn nach Westen auf. Sie ziehen sich hinter ihre Grenzverhaue zurück. Fürst Géza, Vater Stefans d. Hl., sendet zu Ostern 973 zwölf Boten nach Quedlinburg, um dem dort weilenden Kaiser Otto I. seine Huldigung darzubieten. Damit beginnen zwischen Ungartum und Deutschtum die politischen Beziehungen, denen die kulturellen folgen werden. Für die Beurteilung des Charakters und der Ausbreitung dieser kulturellen Beziehungen im XI. Jahrhundert ist die oft behandelte Frage der sog. deutschen Kontinuität besonders wichtig.

Die Frage ist, ob sich die im IX. Jahrhundert — hauptsächlich durch Ortsnamen — bezeugte deutsche Bevölkerung Westungarns und der Plattenseegegend bis zu Beginn der neuen deutschen Ansiedlungen erhalten konnte oder nicht.

Klebel veranschaulichte den Siedlungsvorgang Westungarns und des angrenzenden niederösterreichischen Gebietsstreifens im Laufe und am

¹ Gemeint ist hier Westungarn, wie es seit der Gründung des ungarischen Staates bis 1920 bestand.

Ende des IX. Jahrhunderts durch zwei aufschlussreiche Karten (Hwb I, 672, 673), von welchen immerhin *Nuzpach* gestrichen werden muss, da es nicht mit Nussdorf b. Wien identifiziert werden darf (vgl. Mollay, Karl : Scarbantia, Ödenburg, Sopron. Sonderdruck aus dem AECO. Bp., 1944, S. 65). Die mit dem Jahr 895 beginnende ungarische Landnahme, sowie die darauffolgenden Kämpfe und die planmässige Räumung der Grenzgebiete bei der Errichtung der Grenzverhaue, besonders nach 955, vernichtete diese Siedlungen, so dass in ganz Westungarn kein einziger Beweis für die Kontinuität des späteren Deutschtums mit der Karolingerzeit vorliegt (Kniezsa a. a. O. 118). Klebel (Hwb. I, 674) stellt das nur vom nördlichen Teil Westungarns fest, während er — einer Abhandlung von Elemér Moór (UngJb. IX, 41 ff.) folgend — vom südlichen Teil, besonders vom Pinkatal auf Grund von zwei unbegründet identifizierten Ortsnamen (*Witun*, *Kompolt*) und einiger Flussnamen behauptet, »dass die dt. Siedlung im Pinkatal seit der Karolingerzeit nie völlig abgerissen ist«. Die von ihm aufgezählten Flussnamen sind die *Pinka*, die *Lafnitz*, die *Raab*. Schünemann (a. a. O. 25—26) berief sich aus ähnlichem Grunde ausser den benannten noch auf die folgenden Namen : *Leitha*, *Güns*, *Zöbernbach*, *Rabnitz*, *Sala* und *Plattensee*. Auf die Unmöglichkeit der Identifizierung von *Witun* (1157/1230) mit *Witanesperc* (860) und Rotenturm im heutigen Burgenland, sowie von *Kompolt* (1479) mit *Kundpoldesdorf* (860) und St. Martin in d. Wart (Burgenland), ausserdem des auf der Karte verzeichneten *Brunnaron* (844) mit Lebenbrunn (Burgenland) hat seither selbst Moór (Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged, 1936, SS. 59, 292) ausdrücklich hingewiesen. Die Beweiskraft der erwähnten Wassernamen stellte Kniezsa in Abrede und betonte, dass die *Leitha*, die *Rabnitz*, die *Lafnitz* und die *Pinka* Grenzflüsse waren und demnach nur soviel bezeugen, dass sie dem Deutschtum in Niederösterreich und der Steiermark der Überlieferung nach gut bekannt waren. Die *Spratz* bedeutet ursprünglich, wie auch heute, den Oberlauf der *Rabnitz* : die Übertragung auf den Mittellauf, welche nach Moór (a. a. O. 111) in der Urkunde von 850 vorliegt, beweist natürlich nicht unbedingt das Vordringen des Deutschtums in dieser Richtung, umso weniger, da es sich in der Urkunde um eine Schenkung zwischen der *Rabnitz* und der *Güns* (*inter Sprazam et Savariam in summitatem montis*), nach Schünemann (a. a. O. 13) etwa in der Gegend von Mannersdorf (heute in Niederösterreich) handelt. Übrigens weist der Name der *Rabnitz* erst auf eine seit dem XI. Jahrhundert ununterbrochene Tradition hin (Kniezsa a. a. O. 168). Die Namen der *Güns* und des *Zöbernbaches* sind so spät entlehnt worden, dass sie für die Kontinuität nicht in Anspruch genommen werden können (Moór, a. a. O. 131, 107), die der *Sala* und der *Raab* stammen von einem Gebiet,

wo das landnehmende Ungartum eine geschlossene slawische Bevölkerung vorfand.

Ein wichtiger methodologischer Hinweis bei Kniezsa ist der Satz, »dass die Namen der bedeutenden Städte und Flüsse auch in der Sprache der von dem betreffenden Gebiet weiter wohnenden Völker leben und nach denselben Gesetzen sich entwickeln können, wie die übrigen Ortsnamen und Appellativa der betreffenden Sprache« (a. a. O. 119). Als Beispiel dafür bringt er den tschechischen Namen von Mainz (*Mohuč*), der in der tschechischen Sprache eine tausendjährige Tradition hat; den ungarischen Namen von Wien (*Bécs*), bei welchem sogar die awarische Herkunft in Erwägung gezogen werden kann und den deutschen Namen vom *Plattensee*, der ins X. Jahrhundert zurückreicht, doch geradeso wie die Namen *Mohuč*, *Bécs*, nicht in lokaler Überlieferung, sondern in der des geschlossenen eigensprachigen Gebietes erhalten blieb. Dasselbe kann man auch von den Namen *Pressburg* und *Wieselburg* sagen. *Pressburg* bezeugt eine seit dem X. Jahrhundert ununterbrochene deutsche Tradition des entlehnten slawischen Namens (Kniezsa a. a. O. 168), *Miesenburg* (ursprünglicher Name von Wieselburg) beweist mit aller Sicherheit nur soviel, dass diese wichtige Grenzfestung seit dem XI. Jahrhundert deutsch nach derselben Anschauung benannt wurde, wie slawisch (*Moór*, a. a. O. 39; *Mollay*, a. a. O. 47). In Zusammenhang mit *Ödenburg* glaube ich genügend bewiesen zu haben, dass sich die Angaben der Urkunde von 859 nicht auf Sopron, sondern auf die Umgebung von Graz beziehen und einen wichtigen Beitrag zur Besiedlung dieser Gegend liefern (a. a. O. 55—69).

Von einer Kontinuität des späteren Deutschtums mit dem der Karolingerzeit kann also nach unseren heutigen Kenntnissen keine Rede sein. »Bezeichnend ist hiefür, dass das Ungartum bis zum XIV. Jh.² auf dem ganzen heutigen deutschen Sprachgebiet keinen einzigen deutschen Wassernamen übernahm, auch Ortsnamen nur vier oder fünf, wogegen fast das ganze Ortsnamenmaterial der Deutschen aus dem Ungarischen oder aus dem Slawischen stammt«.³

² Bei Kniezsa (a. a. O. 119) *XIII. Jh.* ist ein Druckfehler. Vgl. die dazu gehörende Fussnote, sowie die ungarische Fassung in: Szent István-Emlékkönyv — Festschrift zum 900. Todestag Stefans d. Hl. Bp., 1938, II, S. 444.

³ Die noch von Thienemann (a. a. O. 88) vertretene und von Schünemann (a. a. O. 19) vorsichtig benützte Meinung, dass nämlich die ung. geographischen Namen *Duna* /Donau/ und *Bakony* /Bakonyer Wald/, sowie die Gattungsnamen *föld* /Erde, Feld/, *halom* /Hügel, nd. holm/ und *bükk* /Buche/ aus einer von der zweiten Lautverschiebung unberührten germanischen Sprache, eventuell von den noch am Ende des IX. Jahrhunderts auf pannonischem Boden nachweisbaren Gepiden stammen, darf seit Melichs Ausführungen als widerlegt betrachtet werden. Vgl. noch bei Schünemann das Kapitel: »Falsche Zurückführungen moderner Orte bis in die Karolingerzeit« (a. a. O. 26—28).

Die Frage des späteren Deutschtums bezieht sich auf die Zeit nach dem Tod des Fürsten Géza (997), bzw. der Vermählung seines Sohnes Stefan mit Gisela von Bayern und der Krönung im Jahre 1001. Was vorher an ungarisch-deutschen Beziehungen vorhanden war, gehört der Missionstätigkeit an, worauf wir im Zusammenhang mit der Entlehnung des Wortes *püšpök* 'Bischof' zurückkommen.

Die Zeit zwischen 973, der Aufnahme der politischen Beziehungen zwischen Ungarn und Deutschen, und der um die Mitte des XII. Jahrhunderts erfolgten Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen kann inbezug auf den Inhalt des Verhältnisses auf folgende Abschnitte gegliedert werden.

973—1029: eine verhältnismässig friedliche Zeit, welche auch zur Aufnahme von kulturellen Beziehungen sehr günstig erscheint. Die Ungarn üben auf dem Gebiet östlich vom Wiener Wald noch eine Kontrolle aus. Bairische Siedler erscheinen hier erst nach dem Jahre 1002 wieder und ungefähr um das Todesjahr des Kaisers Heinrich II. (1024) dehnt sich die Oberherrschaft des Markgrafen von Österreich bereits bis an die Leitha aus;

1030—1081: ein verhältnismässig stürmischer Abschnitt, der mit dem Krieg des Jahres 1030 beginnt und über weitere Kriege, ungarische Aufstände und Thronwirren bis zur Gefangennahme Salomons dauert. Die Thronwirren werden von den deutschen Kaisern zur Geltendmachung ihres politischen Einflusses benützt. Das im Jahre 1031 an Stefan d. Hl. abgetretene Gebiet zwischen der Fischa und der Leitha wird im Jahre 1044 an den deutschen Kaiser wieder abgegeben und damit an dieser Stelle fast für 900 Jahre eine Grenzlinie geschaffen.

1082—1116: ein ziemlich friedlicher Abschnitt, in welchem das Kaisertum immer mehr zurücktritt und seine Rolle — natürlich mit geringerem Nachdruck — von der österreichischen Markgrafschaft übernommen wird. Demgemäss bringt der Feldzug Heinrichs V. im Jahre 1108 in diesem Verhältnis keine besondere Änderung.

1117—1156: die noch bestehenden Gegensätze bedeuten vorläufig keine ernste Gefahr mehr für Ungarn (vgl. Heinrich Jasomirgotts Niederlage im Jahre 1146) und mit der 1156 zum Herzogtum erhobenen Markgrafschaft können bereits normale Beziehungen angeknüpft werden. Den Grenzkriegen mit der Steiermark wird im Jahre 1131 durch einen Vertrag ein Ende bereitet.

Damit sind auch die Vorbedingungen für die massenhafte Ansiedlung der Deutschen geschaffen. Den Abschluss dieser Entwicklung bildet das Jahr 1186, als die 1180 ebenfalls zum Herzogtum erhobene Steiermark mit Österreich vereinigt wurde.

Was nun die Ansiedlung der Deutschen innerhalb dieses Zeitraumes von 973/1001—1156 anbelangt, liegen nur mittelbare Angaben vor, die wir im Folgenden besprechen wollen.

Die genauen Angaben fehlen zwar, doch kann man aus den Umständen folgern, dass Gisela in Ungarn von einem zahlreichen Gefolge ihrer Landsleute umgeben war, die auf die Leitung des Landes einen massgebenden Einfluss ausübten (Schünemann: a. a. O. 39). Die ungarischen Chroniken nennen König Peter Orseolo (1038—1044; 1044—1046), Stefans Nachfolger »Teutonicus vel Venetus« und behaupten, dass er *Teutonico furore seviens nobiles Hungarie aspernabatur, bona terre superbo oculo et insatiabili corde cum Teutonicis beluina feritate rugientibus et cum Latinis yrundinum garrulitate murmurantibus devorabat, munitiones, presidia et castella Teutonicis et Latinis custodienda tradebat* (Szentpétery, Emericus: *Scriptores rerum Hungaricarum* I, Sachregister, S. 323). Schünemann (a. a. O. 63) bestreitet die Richtigkeit dieser Behauptung, da Peter nicht nur Deutschland gegenüber, sondern auch gegen Gisela und ihre Partei feindlich auftrat. Wenn auch der Fremdenhass des Chronisten hier übertreiben mag (vgl. die Bemerkung über den Klangeindruck der deutschen und der italienischen Sprache!), soviel wird man doch anerkennen müssen, dass die geschichtliche Überlieferung noch im XIV. Jh. von einer bedeutenderen Zahl vornehmer Deutschen im königlichen Hof zu berichten wusste.

Etwas mehr sagt in dieser Hinsicht die ebenfalls in den Chroniken (Bilderchronik usw.) aufgezeichnete Tradition, wonach sich mehrere ungarische Adelsgeschlechter (Héder, Hont-Pázmány, Ják usw.) auf vornehme deutsche Einwanderer aus der Zeit Stefans d. Hl. zurückführen. Diese Angaben liessen sich mit ähnlichen urkundlichen Belegen noch vermehren (vgl. die Urkunde aus 1212/1372: SopronmOkl. — Urkundenbuch des Ödenburger Komitates I, 8). Sie alle zeugen jedoch nur für die unbestreitbare Tatsache, dass im Laufe der ganzen Zeit von 1001—1156 vornehme deutsche Krieger, wie auch ihre Reisigen nach Ungarn kamen. In chronologischer Hinsicht sind sie weniger zuverlässig, da doch die Berufung auf eine zeitlich weit zurückliegende Abstammung stets mit einer gewissen Absicht geschieht. Schünemann verfolgt das Schicksal dieser Einwanderer in der Zeit zwischen 1001 und 1083. Auch aus seiner Darstellung geht es hervor, dass sie eine dünne Oberschicht der damaligen ungarländischen Gesellschaft bildeten. Dieser Oberschicht kam in der deutschen Kulturvermittlung wohl eine Rolle zu, aber im ungarischen Wortschatz hinterliess sie keine Spuren. Thienemann konnte deshalb trotz einer Entgegnung von Schünemann (a. a. O. 121) mit Recht schreiben: »Der deutsche Einfluss in Ungarn trägt derzeit noch ein aristokratisches Gepräge, er verbreitet sich noch nicht auf

breite Volksschichten, sondern erscheint nur in der obersten Schicht der feudalen Gesellschaftsordnung« (a. a. O. 91 ; vgl. noch Pukánszky, Béla : Geschichte des deutschen Schrifttums in Ungarn I. Münster i. W., 1931, SS. 9, 27).

Aventin schreibt in den »Annales Boiorum«, Gisela habe bei der Vermählung die Umgebung von Pozsony-Pressburg, Sopron-Ödenburg und Szombathely-Steinamanger als Morgengabe erhalten (Gombos, Albinus : Catalogus fontium historiae Hungaricae. Bp., 1938, S. 357). Johann Heinrich Schwicker (Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen. Wien u. Teschen, 1881, S. 56), sowie Pukánszky (a. a. O. 20) knüpfen die Annahme daran : »es ist mit Bestimmtheit anzunehmen, dass sich hier zahlreiche, mit ihr eingewanderte Ritter, Geistliche und Handwerker niederliessen«. Freilich, solange uns aus einer zuverlässigeren Quelle diese Morgengabe nicht bestätigt wird, können wir mit dieser Angabe überhaupt nichts anfangen.

Ähnliches müssen wir von Schünemanns Annahme sagen. Er meint, in Westungarn hätte sich die Ansiedlung der Deutschen nach der Grenzziehung von 1031 vollzogen, »teilweise unter der Leitung der später hier nachweisbaren deutschen Geschlechter, welche die Fremdenkataloge des 13. Jh.-s. ja vor allem unter Geisa, Stephan I., Peter und Salomo einwandern lassen, und die von den ungarischen Königen vorwiegend in den wilden Grenzgebieten mit Grundbesitz ausgestattet worden waren, wie die seit dem 13. Jh. sehr zahlreichen Urkunden beweisen« (a. a. O. 88) . Wie bereits erwähnt, folgert hier Schünemann aus Verhältnissen des XIII. Jahrhunderts auf das XI. Jh. zurück, was in Hinblick auf die Geschichte des ungarischen Grenzverteidigungssystems historisch und auch methodologisch verfehlt ist. Seine Zeitangabe stützt er auf eine Urkunde Heinrichs des IV. vom 26. Nov. 1074, in welcher dieser in dem durch König Salomo an ihn abgetretenen Gebiet 100 Mansen dem Freisinger Bistum schenkt und zwar in den Orten : *Ascherichesbrugge, Chvningesbrvnnen, Nowendorf, Hasilowe* und bis zur Wasserscheide zwischen der Leitha und dem Neusiedler-See, mit der Bedingung, dass der Bischof und seine Nachfolger *in quolibet castello, specialiter in Miesenbrvc muniendo . . . nobis serviant*. In einem anderen Zusammenhange habe ich einmal bereits betont (a. a. O. 48), dass die Urkunde, bzw. die darin enthaltenen und bisher noch nicht identifizierten Ortsnamenformen noch zu untersuchen sind⁴. Die auf Ödenburg-

⁴ Von den angeführten Ortsnamen wurde bisher nur *Ascherichesbrugge* identifiziert und zwar mit Bruck a. d. Leitha. Schünemann (a. a. O. 87) hält diese Identifizierung für unrichtig, »da dieser Ort auf dem linken Leithaufer liegt, also nicht zu dem durch Salomo abgetretenen Gebiet gehören kann«. Ich glaube, dieser

Sopron bezogene Angabe der Nieder-Alteicher Annalen (1065: *Deserta civitas*) ist in quellenkritischer Hinsicht nicht zuverlässig, wie ich (a. a. O. 42) ausführlich erörterte. Diese Ortsnamenangaben können natürlich keine deutsche Bevölkerung Westungarns im XI. Jh. bezeugen, wenn auch die Möglichkeit einer kurzen Besiedlung nach der Gebietsabtretung nicht ausgeschlossen ist.

Was die zweite Hälfte von Schünemanns Annahme betrifft, kann man aus den Besitzverhältnissen des XIII. Jahrhunderts auf die siedlungsgeschichtlichen Verhältnisse des XI. natürlich nicht folgern. Die »nobiles Gothfridus et Albreth hospites teotonici«, beide *militēs* des Königs Géza II. (*qui ad vocationem meam, relicta paterna sua et hereditate, regnum Hungarie sunt honorifice ingressi*) erhalten z. B. im Jahre 1156 von ihm u. a. »villam nomine *Lusman* cum omni tributo fori, et terram ville udvornicorum, nomine *Gerolth* . . .« (SopronmOkl. I, 1, 3) im Ödenburger Komitat. Die Schenkungsurkunde ist zwar nur in einem Transsumpt von 1412, eine neue, im Jahre 1171 erfolgte Bestätigung der Schenkung nur in einem Transsumpt von 1392 erhalten, doch kann sie inhaltlich als glaubwürdig betrachtet werden. Die Namen der beiden geschenkten Güter gehen auf ahd. Personennamen zurück: *Lusman*, heute *Lutzmannsburg-Locsmánd* < *Liuziman* (Moór, a. a. O. 72, 164); *Gerolth*, heute *Geresdorf-Gyirót* < *Geralt* (Schwartz Elemér: A nyugat-magyarországi német helységnevek — Die dt. Ortsnamen Westungarns. Bp., 1932, S. 96). Die Art der Namengebung (blosser PN > ON) ist für die ungarische Namengebung des XI. Jahrhunderts charakteristisch (Kniezsa, a. a. O. 10) und beweist also, dass die betreffenden Orte von einer ungarischen Umgebung nach dem Besitzer deutscher Abstammung benannt wurde. Wären also die im XI. Jahrhundert eingewanderten und seit dem XIII. Jh. hier bezeugten deutschen Geschlechter noch im XI. Jh. wirklich »vorwiegend in den wilden Grenzgebieten mit Grund-

Umstand allein könnte kein Hindernis für die Identifizierung bedeuten, wenn auch Klebels Gedanke (Hwb. 674) nicht ohne weiteres anzunehmen ist: »Die Gemeinden Lichtenwörth, Trautmannsdorf, Wülfleinsdorf, Bruck a. d. Leitha und Rohrau werden heute durch die Leitha halbiert u. besitzen je eine niederöstr. u. eine burgenländ. Hälfte, woraus folgt, dass die endgültige Festlegung der Grenzlinie an der Leitha jünger ist, als die Entstehung dieser Gemeinden . . .« Die erwähnte Stelle (*in quolibet castello, specialiter in Miesenbruc*) bezieht Schünemann auf die 6 stark befestigten Grenzburgen, die Salomo nach Lambert von Hersfeld für den Feldzug des Jahres 1074 neben Anerkennung der Lehenshoheit seinem Schwager versprach (a. a. O. 85), und meint, dass es sich hier ausser dem erwähnten Wieselburg noch um Ungarisch-Altenburg, Ödenburg und vielleicht auch um Güns und Steinamanger handelt. Das ist natürlich eine Annahme, über deren Wert man streiten kann. Übrigens kehrte das abgetretene Gebiet wahrscheinlich schon im Jahre 1081, immerhin aber vor 1096, wieder an Ungarn zurück, so dass man mit einer deutschen Kolonisation eigentlich nur im Zeitraum 1074—1081/1096 rechnen dürfte.

besitz ausgestattet worden«, wie das Schünemann annimmt, so hätte das doch auch in der Ortsnamengebung mehr Niederschlag finden müssen.⁵

Die Zeugenschaft des westungarischen, bzw. des gesamten ungarländischen Ortsnamenmaterials untersuchten Moór (a. a. O. 243) und Kniezsa (a. a. O. 120). Moór setzt die massenhafte Ansiedlung der Deutschen in Westungarn zwischen 1150—1230, doch muss dazu sofort bemerkt werden, dass die Ansiedlung im ganzen Mittelalter andauert, wie man das bei den Städten, am klarsten vielleicht bei Sopron-Ödenburg, verfolgen kann. Den annähernden Beginn der massenhaften deutschen Ansiedlung stützt Moór auf gewisse Lautentsprechungen, deren Untersuchung noch nicht abgeschlossen ist.⁶ Mit Hinblick auf die geschilderte Entwicklung der ungarisch-deutschen, bzw. österreichischen Beziehungen glauben wir deshalb, dass die massenhafte Ansiedlung des Deutschtums frühestens in den 1170-er Jahren begann. Kniezsa setzt in der ungarischen Fassung seiner Arbeit (S. 345) den Beginn der Ansiedlung auf das Ende des XII., bzw. auf den Anfang des XIII. Jahrhunderts, was in gewisser Hinsicht ebenfalls berechtigt ist; in der deutschen Fassung hingegen auf das *Ende* des XIII. Jahrhunderts, was natürlich ein Druckfehler statt *Anfang* ist, wie uns das der Verfasser mitteilte. Es ist nicht ausgeschlossen, dass deutsche Streusiedlungen bereits vor dieser Zeit — frühestens im letzten Drittel des XI. Jahrhunderts — entstanden (um Pozsony-Pressburg, in der Rabnitzgegend).

Das Tempo der Besiedlung kann man daran messen, dass Sopron von der Siedlungswelle ungefähr 90—100 Jahre nach dem oben festgesetzten Beginn der deutschen Besiedlung Westungarns erreicht wurde.⁷

⁵ Die verhältnismässig grosse Zahl der von Moór fälschlich als primäre deutsche Namen aufgefassten ON < blossen PN (a. a. O. 66 ff.) weist auf die übrigens natürliche Tatsache hin, dass der in den letzten Jahrzehnten des XII. Jahrhunderts beginnenden deutschen Besiedlung Westungarns zahlreiche Gutsverleihungen an vornehme deutsche *hospites* vorangehen. Diese *hospites* sind jedoch mit den Ahnen der erwähnten Geschlechter nicht identisch.

⁶ Eine eingehende Kritik seiner Ausführungen vgl. bei Kniezsa (UngJb. XVII, 275 ff.).

⁷ Lange hielt sich in der deutschen, wie auch in der ungarischen Geschichtsforschung die Theorie der sog. deutschen »Einsickerung«. Raimund Friedrich Kaindl (Geschichte d. Dt. in den Karpathenländern. Gotha, 1907, II, S. 12) schreibt z. B. über die Einwanderung der vornehmen deutschen Gäste unter Stefan d. Hl. und dann fügt er hinzu: »Kaum zu bezweifeln ist, dass aber schon damals auch andere deutsche Ansiedler einwanderten, vor allem Bauern«. Dabei dachte er in erster Reihe an Westungarn, doch »gab es aber auf den Gütern gewiss auch unfreie, hörige Knechte deutscher Abkunft, die von den unterworfenen alten Ansiedlern herstammten oder auf den Kriegszügen gefangen und nach Ungarn verschleppt wurden«. Auch Pukánszky (a. a. O. 21) meint noch: »... in den westlichen Landesteilen ging die Ansiedlung der Deutschen durch natürliches Einsickern vor sich und bedurfte seitens der Staatsgewalt keinerlei Unterstützung«. Wir wissen natürlich sehr gut, dass z. B. König Aba (Samuel) im Frieden des Jahres 1043 die deutschen Kriegsgefangenen der vorhergehenden Feldzüge dem deutschen Kaiser auslieferte. Diese Annahmen würden uns heute nicht besonders mehr interessieren, wenn ihnen nicht gerade in der Frage der ältesten deutschen Lehnwörter der

Sopron-Ödenburg wird im Jahre 1277 von einer Komitatsburg zur Stadt erhoben. Dem zuvor gliedert König Béla IV. die eine, König Ladislaus IV. die andere Hälfte der benachbarten Grenzwächter-Siedlung *Lövé* an Sopron an, das in dieser Zeit bereits mit einer Mauer umgeben war und im Jahre 1269 das erstmal eine *civitas* genannt wird. In beiden Fällen heben die Urkunden den Umstand hervor, dass die Angliederung an Sopron *in ipsorum civium numeri augmentationem* geschieht. König Ladislaus IV. sorgte auch dafür, dass die in die Komitatsburg übersiedelten Grenzwächter (*sagittarii*) mit den Soproner *cives* gleichberechtigt werden. Diese Angliederungen schliessen eine seit dem Tatareneinfall andauernde Entwicklung ab, in deren Verlauf nichtungarische Volkselemente nirgends eine Erwähnung finden. Desto mehr Erwähnung finden bei den Soproner *cives* die *servicia continua, que nobis et regno dimicando contra thetonicos in confinio regni nostri exhibuerunt indefesse*, wofür sie im Jahre 1269 noch das Gebiet der königlichen Hofknechte erhalten. Der Freiheitsbrief von 1277 ermöglicht es nicht nur Adeligen, sondern jedem Freien, sich in der Stadt anzusiedeln und verpflichtet den Stadtrichter, seine Urteile *more civium Albensium*⁸ *et aliorum hospitum in regno nostro existentium* zu fällen. Aus dem Umstand, dass ein Jahrhundert nach der Erteilung der Ansiedlungsfreiheit das Bürgertum der Stadt in Mehrheit bereits aus Deutschen besteht und seit den 60-er Jahren des XIV. Jahrhunderts die städtische Kanzlei deutsch schreibt, kann man schliessen, dass die *hospites* des um die Wahl der Ratsherren zwischen den *cives* und *hospites* entbrannten und von 1283 bis 1330 dauernden Zwistes in grosser Mehrheit Deutsche waren. Auf eine verhältnismässig langsame Ansiedlung der Deutschen weist auch der Umstand hin, dass die ungarischen Könige mehrmals (1324, 1360, 1368, 1399) Patente erlassen, in welchen die freie Ansiedlung in der Stadt ausdrücklich auch auf Ausländer erstreckt wird (Mollay a. a. O. 97 ff.).

ungarischen Sprache eine wichtige Rolle zugekommen wäre. Bei der Besprechung des Wortes *polgár* /Bürger/ werden wir sehen, dass man unmittelbar auf Kaindls Behauptungen zurückgriff und auf seine Annahmen neuere Annahmen baute (vgl. noch den Artikel über die deutsch-ungarischen sprachlichen Beziehungen von Siegmund Simonyi in *Magyar Nyelvőr* — Ungarischer Sprachwart, XLIX, 97). Auf die Grenzverteidigung, wie auch auf das deutsch-ungarische Verhältnis im XI. Jh. (besonders zwischen 1030—1081) wurde bereits hingewiesen. Wie es sich mit der »Einsickerung« wirklich verhielt, kann das oft zitierte zweite Dekret des Königs Ladislaus d. Hl. (1077—1095) beweisen, wo es u. a. heisst: wenn vom Ausland ein Kaufmann an die Grenze kommt »pro equo emendo vel aliis rebus negotiandis«, so soll ihn ein Bote des Grenzgespanns zum König führen; wenn er hier die Erlaubnis erhält, dann darf er sich in Begleitung eines königlichen Knechtes im Lande bewegen.

⁸ Székesfehérvár-Stuhlweissenburg.

Das verhältnismässig langsame Tempo des geschilderten Siedlungsvorganges erklären die gespannten politischen Beziehungen zwischen Österreich und Ungarn in den Jahren vor und nach dem Tatareneinfall (1241—1242). Dadurch erhielt im Grenzschutz gerade Sopron eine erhöhte Bedeutung, was eine Urkunde des Königs Karl I. im Jahre 1317 zum Ausdruck brachte: »quia ipsa civitas Supruniensis pene in confinio Theutoniae sita, quasi porta regni nostri appellatur« (Házi Jenő: Sopron sz. kir. város története — Urkundenbuch der Stadt Sopron. Sopron, 1921, I, 1, S. 27; weiterhin: SopronOkl.).

Das Deutschtum der übrigen Gebiete Ungarns siedelte sich massenweise ungefähr in derselben Zeit, wie das westungarische an. Kniezsa setzt hier den Beginn der Ansiedlung ebenfalls auf das Ende des XII., bzw. auf den Anfang des XIII. Jahrhunderts, was im allgemeinen auch stimmen wird. So wissen wir z. B. dass die deutschen *hospites* von Pest als Ersatz für ihren Freiheitsbrief, der im Laufe des Tatareneinfalls verloren ging, im Jahre 1244 einen neuen Freiheitsbrief erhalten (Gárdonyi, Albert: Mon. dipl. civ. Budapestiniensis I. Bp., 1936, S. 41).⁹

Zusammenfassend kann man also sagen, dass im XI. Jahrhundert höchstens von einzelnen Streusiedlungen der Deutschen die Rede sein kann, während die massenhafte Ansiedlung der Oberdeutschen in den 1170-er Jahren beginnt und eigentlich im ganzen Mittelalter — natürlich mit abnehmender Intensität — andauert. Bis zu Beginn der massenhaften Ansiedlung von nichtadeligen Deutschen hörte jedoch die Einwanderung von vornehmen deutschen Kriegern und wahrscheinlich auch ihrer Reisigen, sowie einzelner anderer Kulturvermittler nie auf. Dementsprechend erstreckt sich der kulturelle Einfluss des Deutschtums in dieser Zeit auf die Ausstellung der königlichen Urkunden¹⁰, teilweise auf die Anfänge der ungarischen Schriftlichkeit (Bárcezi Géza: A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. Bp., 1951, S. 130; Kniezsa:

⁹ Der Freiheitsbrief aus 1230 der Deutschen von (Szatmár-)Németi erwähnt eine Tradition der Einwohner *qui se dicebant in fide Domine Reginae Keyslae ad Hungariam convenisse*. Schünemann (a. a. O. 41) hält diese Tradition für eine Erfindung (Zurückverlegung der Stadtgründung!), wofür Analogien freilich leicht angeführt werden könnten. Franz Maksay (A középkori Szatmár megye — Das Komitat Szatmár im Mittelalter. Bp., 1940, S. 69) glaubt zuerst, die an Gisela, also an eine Person geknüpfte Tradition wäre glaubwürdig; da aber die strenge Beweiskraft des Freiheitsbriefes höchstens auf drei Generationen zurückreicht (Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen!), bleibt auch für ihn die andere Möglichkeit wahrscheinlicher, dass wir es hier mit einer Auswirkung der grossen Siedlungswelle des XII. Jhs. zu tun haben. Dies dürfte umsomehr der Fall sein, da im mittelalterlichen (Szatmár-)Németi eine »sächsische« Bevölkerung bezeugt ist.

¹⁰ Die Zeit zwischen 1001 und 1077 wird in der ungarischen Urkundenlehre das Zeitalter der Nachahmung der deutschen Kaiserurkunden genannt. Vgl. Szentpétery Imre: Magyar oklevéltan — Ungarische Urkundenlehre. Bp., 1930; ders.: Szent István király oklevelei — Urkunden des Königs Stefan d. Hl. Szent István-Emlékkönyv, II, 144.

Magyar Népnyelv — Ungarische Volkssprache VI, 1) und auf die Mode der deutschen Personennamen bei den altungarischen Geschlechtern (Kniezsa : UngJb. XVII, 281). Problematischer ist der bisher allgemein für sicher und alleinig gehaltene deutsche Einfluss beim Aufbau des ungarischen Königtums (Gesetzgebung, Komitatssystem, Städte, hospes-Frage) und die Beurteilung der deutschen Missionstätigkeit, worauf wir im Folgenden eingehen werden. Die Frage der sprachlichen Einwirkung wollen wir im Zusammenhang mit den in der Problemstellung (I.) genannten einzelnen Wörtern erörtern.

III. Die einzelnen Wörter

1. *püspök* 'Bischof'

a) *Die bisherige Forschung.* Seitdem Stephanus Leschka im Jahre 1825 (Elenchus vocabulorum Europaeorum cumprimis Slavicorum Magyarici usus . . . Budae, 1825) behauptete, dass ung. »*Pispek*, rectius *Püspök*, formatum est ex germ. *Bischof*, aut slav. *biskup*«, geht es in der wissenschaftlichen Forschung um diese zwei Erklärungsmöglichkeiten. Eine beruhigende Erklärung hat sich bis heute nicht gefunden. Die Erklärung hängt mit der ungarländischen Missionstätigkeit, mit der Bekehrung der Ungarn zusammen. Auf dieser historischen Grundlage tauchte einmal — vorübergehend — auch die Erklärung aus dem Venedischen auf, im wesentlichen behandelte man jedoch die Entlehnung im Zusammenhange mit dem Ursprung der ungarischen kirchlichen Terminologie. Der slawische Ursprung dieser Terminologie stand jeweils ausser Zweifel, nur die nähere Bestimmung der Sprache war strittig. Nachdem wiederholt das Tschechische und das Altbulgarische als vermittelnde Sprache angesetzt wurde, bewies Johann Melich (Szláv jövevényszavaink — Unsere slawischen Lehnwörter I, 1—2. Bp., 1903—1905), dass die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache grösstenteils von den römisch-katholischen Slawen, in erster Reihe von den Slowenen und den Serbo-Kroaten herrühren (vgl. noch Kniezsa : NyK. XLIX, 350 ; Bárczi : A magyar szókincs eredete 55). Demgemäss stellte Melich in seinem Werk fest, dass ung. *pispek*, *püspök* die Entlehnung des kroatisch-slawonischen *biškup* ist (> ung. *biškup*, daraus mit Lautumstellung *bišpuk* und mit Assimilation $p \rightarrow b > p$, bzw. $i \rightarrow u > ü$ das bereits belegte *pispek*, bzw. *pispek*).

Ein Vierteljahrhundert später (A honfoglaláskori Magyarországon — Ungarn zur Zeit der Landnahme. Bp., 1925—1929, S. 346, 407) verwirft er diese zweifelsohne etwas schwerfällige Erklärung. Eine Schwierigkeit bedeutete nämlich das anlautende *p-* des ungarischen Wortes, dass aus einem slaw. *b-* mit Angleichung nicht einwandfrei zu erklären ist.

Deshalb ging er vom altbair. *piscof* aus, wo nur das auslautende *-f* eine Schwierigkeit bedeutet. Diese Schwierigkeit will er dadurch beheben, dass er behauptet, das ung. *-p* (altung. *piskip* > *pispik* > *pispük*) wäre durch Lautsubstitution aus altbair. *-f* entstanden. Als Beispiele für eine solche Lautvertretung führt er die Namen *Cleopas* (< *Cleophas*), *Luciper* (< *Lucifer*); *Neptalym* (< *Nephtalim*); *kaptár* 'Bienenkorb' (< ahd. *chaftaere*, *chafteri*) 'Käfer'; *Józsep* (< *Josephus*) an, wo das *p* in intervokalischer, vorkonsonantischer und auslautender Stellung erscheint. Die Entlehnung des altbair. *piscof* wäre im X. Jh. erfolgt.

Auf diese Erklärung kehrte Melich noch mehrmals zurück (DUHBL. III, 177; V, 178; NyK. XLIX, 293). »Schon aus der Geschichte des ahd. *-sc-* > nhd. *š* (geschr. *sch*) ist zu folgern, dass ung. *püspök* nicht später als im 10. Jh. übernommen werden konnte«. Damit schien auch der erste, von ihm angeführte Beleg (1036/XIII. Jh.: villa *pyspuky*) übereinzustimmen.

Die Erklärung aus dem Deutschen wurde zwar nicht einstimmig anerkannt (vgl. Simonyi: Nyr. 42: 438; Horger: NyK. 50: 121), da man aus historischen Gründen eine slawische Vermittlung für wahrscheinlicher hielt, die Frage wurde jedoch eingehender nicht untersucht. Nur soviel geschah, dass Bárczi (SzófSz.) den ersten Beleg nicht aus 1036/XIII. Jh., sondern aus 1036/XV. Jh. datierte und bezüglich der zwei Erklärungsmöglichkeiten bemerkte, dass keine tadellos sei und man eventuell daran denken könnte, im Ung. hätte zwischen den aus dem Slawischen und aus dem Deutschen entlehnten Formen ein Ausgleich stattgefunden.

b) *Die erste Belegstelle.* Gusztáv Wenzel (CodDipl. Arpadianus continuatus VI, S. 37—40) veröffentlichte unter der Jahreszahl 1036 eine aus dem XV. Jahrhundert stammende Konskription der Güter der Abtei von Bakonybél (Komitat Veszprém). Die Konskription zählt die Schenkungen der ung. Könige an die Abtei seit Stefan d. Hl. auf. Da König Stefan sofort am Anfang das Attribut *Sanctissimus* erhält, kann die Jahreszahl 1036 nur ein fatales Versehen des Herausgebers statt 1086 sein: König Stefan wurde nämlich erst im Jahre 1083 heiliggesprochen. Ausserdem veröffentlichte Wenzel unter der Jahreszahl 1086 eine andere Konskription der Güter der Abtei von Bakonybél (a. a. O. I, 31; eine bessere Ausgabe der Konskription erschien in der Ordensgeschichte der Benediktiner von Pannonhalma: PR. VIII, 267), von welcher Peter Váczy feststellte, dass sie wohl auf einer seither verschollenen Königsurkunde aus 1086 fusst, selbst aber höchstens aus den 1130—1140-er Jahren stammen kann (Levéltári Közlemények — Archivalische Mitteilungen VIII, 314, ff.). Das Gut, *villam Endree pyspuky dictam* (heute die Puszta Endrőd im Komitat Veszprém, vgl. noch 1230: *Endred* Csánki

III, 229), dessen Name den ersten sprachgeschichtlichen Beleg für unser Wort enthalten soll, schenkte laut der ersten Konsekription noch der *piissimus* König Ladislaus (†1095) der Abtei. Der Beleg kann daher sprachgeschichtlich weder aus 1036 noch aus 1086 datiert werden. In der zweiten Konsekription, welche — wie bereits erwähnt — aus den 1130—1140-er Jahren stammt, wird dieses Gut *villa, que dicitur Andree episcopi* genannt, daher ist für uns auch dieser Beleg ohne Belang.

Der erste datierte Beleg für unser Wort liegt bestenfalls in einer Urkunde aus 1202—1203 vor (freundliche Mitteilung von Georg Györffy). Diese Urkunde (Nationalarchiv : Dl. 36893) ist u. a. in einem Transsumpt vom Anfang des XVI. Jhs. erhalten, die Abfassungszeit des Originals aber bekannt (vgl. Szentpétery, Emericus : Regesta regum stirpis Arpadianae Nr. 202). Die darin enthaltene Ortsnamenangabe (1202—3/XVI.Jh.: *Pyspeky*) bezieht sich auf die Ortschaft Piski im Komitat Baranya (1472 : *Pysky*, 1478 : *Pysky*, Csánki II, 517), passt jedoch sprachgeschichtlich kaum in die ersten Jahre des XIII. Jhs., sondern vielmehr in eine spätere Zeit, was gegen die sprachgeschichtliche Echtheit des Transsumpts spricht. Vgl. noch die folgenden Belege : 1261/1271 : *Mezeupispuky*, *Zurdukpispuky*, *Gunguspispuky*, *Tizapispuky*, *Pispuky* . . . iuxta Crisium Album (Szentpétery, a. a. O. Nr. 2123). »Mezőpüspöki« ist das heutige Keresztespüspöki im Komitat Borsod (1332—7 : *Pyspeky* Csánki I, 178) ; Szurdokpüspöki und Gyöngyöspüspöki liegen im Komitat Heves (1446 : *Pyspeky*, XV. Jh. : *Gyengyespyspeky* ; nach 1424 : *Pyspeky*, *Zurdokpyspeky* Csánki I, 69) ; Tiszapüspöki befindet sich im Komitat Szolnok (1456 : *Pyspeky* Csánki I, 670) ; »Püspöki« neben dem Weissen Körös-Fluss ist das heutige Piski im Komitat Békés (1415 : *Pysky* Csánki I, 654). Weitere Belege sind : 1266 : »*terram iuxta Ticiam, que dicitur pispuki*« (Gárdonyi : Mon. dipl. civ. Budapestiniensis I, 90) ; 1269 : »*Popmal seu Pyspukmal*« (OklSz. — Urkundenwörterbuch) usw. Die Endung *i* der Ortsnamenangaben ist ein bekanntes Ortsnamensuffix (vgl. Melich : MNy. X, 156 ; Pais Dezső : MNy. XXXII, 110 ; Kniezsa : MNy. XLV, 100). Die Chronologie der ersten Belege kann also eine Entlehnung des Wortes *püspök* im X. Jh. nicht unterstützen.

Was nun die Lautentwicklung ahd. *sk* > mhd. *sch* anbelangt, wollte Melich in seinem Artikel (DUHBl. III, 177 ff.) den Beweis erbringen, »dass das ahd. *sk* > *šk* um die Mitte des 11. Jahrhunderts schon *š*, also wie heute gelautet hat«. »Diesen Beweis erblicke ich in dem altungarischen *Sebis* (Formvariante : *Sebus*), heute *Sebes* (lies : *Schebisch*, *Schebüsch*, *Schebesch*)«. Dieser Name (in den ungarischen Chroniken steht : *Sebus*), dessen Träger zu König Stefans Zeiten eine Rolle spielte, wird in den Nieder-Alteicher Annalen (ad annum 1039) *Schebisch* geschrieben. Zwar rechnet er damit, dass die Annalen nur in Aventins Abschrift aus

1517 erhalten sind, folgert aber aus dem Namen (*Budo*) des Vaters von *Schebis* (in den ungarischen Chroniken: *Buda*), dass die Überlieferung der beiden Namen auch orthographisch treu dem verlorenen Original folgt.

Die Lautentwicklung ahd. *sk* > mhd. *sch* fand noch keine entsprechend eingehende Untersuchung. So viel ist immerhin schon bestimmt, dass man aus der Schreibart mit *sch* keine chronologischen Schlüsse ziehen darf, da sie bereits im IX. Jh. auftritt, immer mehr zunimmt und seit dem XI. Jh. überhandnimmt (Braune—Gierach: Ahd. Gr.⁵, S. 125). Mit Berufung auf diese Lautentwicklung kann man also eine enger begrenzte Chronologie der Entlehnung deutscher Wörter in fremde Sprachen nicht feststellen. Es wird vielmehr der entgegengesetzte Weg einzuschlagen sein: aus den deutschen Lehnwörtern der verschiedenen Sprachen wird man den Herd und die Verbreitung, sowie die Chronologie der Lautentwicklung feststellen müssen. Man darf ja nicht vergessen, dass das Datum des *Beginns* der Lautentwicklung ahd. *sk* > mhd. *sch* an einer Stelle des deutschen Sprachgebietes nicht unbedingt einen terminus ante quem der Entlehnung für eine *andere* Stelle des deutschen Sprachgebietes bedeutet. So verlegt z. B. Elemér Moór (a. a. O. 197) den Abschluss der Lautentwicklung (> *š*χ > *š*) in den deutschen Mundarten Westungarns, also einem Randgebiet der deutschen Sprache, in die Zeit um 1350/1400. Wenn dies auch in dieser Form nicht stimmen wird, beweist es aber jedenfalls den problematischen Charakter der bisherigen Feststellungen.

Mit den Beispielen der Lautvertretung fremdes *f* > altung. *p* wollte Melich nicht nur die Entlehnung von altung. *piskip*, sondern auch die des Flussnamens *Lapincs* (dt. *Lafnitz*) in Westungarn erklären. Schauen wir uns diese Beispiele an.

Die Namen *Cleopas*, *Luciper*, *Neptalym* und *Józsep* erklärte Melich früher (SzlJsz.) mit *slawischer* Vermittlung aus dem Lateinischen. Dagegen ist nichts einzuwenden, obwohl im Vulgärlatein die früheren Entlehnungen an Stelle des gr. φ ein *p* aufweisen (vgl. *Josepus*, usw.) und daher die altung. Formen auch ohne Annahme einer slawischen Vermittlung aus dem Lateinischen erklärbar wären (Fludorovits Jolán: A magyar nyelv latin jövevényszavai — Die lateinischen Lehnwörter der ung. Sprache. Bp., 1937, S. 26). Man könnte diesbezüglich noch den altung. Personennamen *Suprun* > *Sopron* (daraus u. a. der Name der Stadt) anführen, der *vielleicht* auf den PN *Sophronius* zurückgeht (Moór, a. a. O. 76, Kniezsa: UngJb. XVII, 280). Diese Beispiele können also die Annahme, dass das fremde *f* im Altung. durch *p* ersetzt wurde, nicht unterstützen. Das auslautende *-f* ist im Altung. überhaupt nicht belegt (vgl. Kniezsa: MNy. XXIV, 265); es ist daher möglich, dass diesen, auch später sehr seltenen Laut das Altung. überhaupt nicht besass. Das wäre

die einzige Möglichkeit für die Lautvertretung fremdes *-f* > altung. *-p*. Vgl. immerhin ung. *rőf* (erster Beleg: 1243) < mhd. *reif* (SzófSz.).

c) ung. *kaptár* 'Bienenkorb'. Mit diesem Beispiel Melichs müssen wir uns umso mehr beschäftigen, da hier ebenfalls von einer näher noch nicht untersuchten ahd. Entlehnung die Rede ist.

Leschka (Elenchus) sagt, dass es zwar auch Slawen gebe, die *kaptar* sagen, trotzdem meine er *vocabulum hocce esse latine originis, designareque speciem quandam alvearii, quo apes captantur*. Bei den erwähnten Slawen dachte er gewiss an die Serbokroaten, die das Wort aus dem Ungarischen entlehnt hatten (vgl. Berneker: SIETWb.). Seine eigentliche Erklärung scheint volksetymologisch zu sein, trifft aber das Wesentliche, wie wir sehen werden. Gregor Dankovszky (Kritisch-etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache. Pressburg, 1833) hingegen kommt mit seiner Erklärung (< *kyttár*, vgl. gr. *κνττάριον* 'kleine Mulde') nicht in Frage.

In den 1910-er Jahren beruft sich Berneker (SIETWb.) bereits auf ahd. *chaftaere*, *chafteri* 'Bienenkorb', als die Quelle des ungarischen Wortes *kaptár*. Melich (HonfM. 346, 407) erklärte es dann — Kluge (EtWb.¹⁰: *Käfter*) folgend — aus ahd. *chafteri*, *chaftaere*. Thienemann (UngJb. II, 91) bezweifelt bereits die ahd. Entlehnung des Wortes und dieser Meinung schliesst sich auch Bárczi (SzófSz.) an, der Melichs Erklärung weder in laut- noch in wortgeschichtlicher Hinsicht für zufriedenstellend hält. An die Vermittlung einer anderen Sprache sei doch nicht zu denken, da eine entsprechende Form nirgends belegt sei.

Kluge—Götze (EtWb.¹²⁻¹³: *Käfter*) erklärt das deutsche Wort aus spätlat. *capisterium* 'Mulde, Behälter', welches im Mittellateinischen noch die Bedeutung 'Bienenkorb' bekam, ähnlich dem mlat. *alveolum*, *alvearium*, das die selben Bedeutungen hat (Ehrismann: PBB.XVIII, 228). »Nur die letzte Bedeutung geht über auf frz. (mundartl.) *chatoire* und ahd. *chafteri*, *chaftere*«.

Im Altfrz. finden wir die Formen *cha(s)toire*, *cattoire*, *quatoire* usw. 'ruche d'abeille' (Godefroy unter *chastoire*). Die frz. mundartlichen Formen will Meyer-Lübke aus einem lat. **captōria* ableiten. »Die Bedeutungsentwicklung ist nicht klar, da der »Bienenstock« nicht wohl als ein »Werkzeug zum Fangen« oder als »Ort, wo man fängt« bezeichnet werden kann; *captorium* 'Zugnetz' hilft auch nicht weiter« (REtWb.). Gilliéron, der den Bezeichnungen der Biene mehrere Arbeiten widmete, äusserte sich sehr verächtlich über diese Etymologie und nannte sie „un cadeau indésirable« fait au latin“ (Généalogie des mots qui désignent l'abeille. Paris, 1918, S. 57). Meyer-Lübke behielt sie trotzdem (REtWb.³) und sie ist auch in Wartburgs FrzEtWb. (vgl. *captoria*) übergegangen.

Ich glaube, das ung. Wort (erster Beleg: 1357/1430, 1367), sowie die Sachgeschichte können diese Etymologie bekräftigen. Das von Meyer-Lübke erwähnte *captorium* 'Zugnetz' (bei Georges 'Fangnetz') entstand gewiss aus einem Ausdruck, wie etwa (*rete*) *captorium* und gehört zum Adj. *captorius*, -a, -um 'zum Fangen dienend' (Georges). Das *captoria* kann man sich geradeso aus dem Ausdruck (*corbis*) *captoria* 'Fangkorb' vorstellen, mit dem natürlich nicht ein *Bienenstock* 'ausgehöhlter Baumstamm für Bienen' der Waldbienenzucht, sondern der 'Stülpkorb' bezeichnet werden konnte, mit dem man in der Hausbienenzucht die wilden Bienen einfing. Hohle Baumstämme dienten in der Waldbienenzucht seit dem Altertum auch als *Fangstöcke* (Pauly—Wissowa RE III, 451; Linnus, F.: Die ältere Bienenzucht Estlands I. Die Waldbienenzucht. Tartu, 1940, S. 6), beim Übergang auf die Hausbienenzucht konnten dazu die 'Fangkörbe' verwendet werden.

Das ahd. *chafteri* kann auf mlat. *captoria*, wie auf *capisterium* zurückgehen (Frings, Theodor: Germania Romana. Halle, a. S., 1932, 61, 63) und auch das ung. *kaptár* ist aus *captoria* einwandfreier zu erklären. Die ersten Belege (1357/1430: »Ad arborem *Captarhassa* vocatam«; 1367: »In montem *Captar* vocatum« OklSz. — Urkunden-Wb.) sind in Flurnamen enthalten, was auf eine Entlehnung spätestens im XIII. Jh. schliessen lässt. Aus 1447 liegt der erste Beleg als Berufsname vor (1447: Georgio *Kaptarus* a. a. O.), was als sprachlicher Beweis für die Bedeutung der Bienenkörbe gewertet werden kann. Im zehnsprachigen Wörterbuch von Calepinus (1585) wird *aluearium* als *Kaptár*, *méh kosár* 'Bienenkorb' ausgelegt, was eine Deutung als »corbis *captoria*« zulässt. Eine Schwierigkeit bedeutet jedoch, dass das mlat. *captoria* in dieser Bedeutung noch nicht belegt ist. Die Anfänge der Hausbienenzucht in Ungarn sind noch unbekannt. (vgl. Gunda Béla: A magyar gyüjtögető és zsákmányoló gazdálkodás kutatása — Erforschung der ung. Sammel- und Beutewirtschaft. Bp., 1948, S. 7). Der erste Beleg für die Bienenzucht überhaupt findet sich in der Stiftungsurkunde der Benediktinerabtei von Tihany aus 1055 (*in apibus et ipsorum custodibus* ÓMolv. — Altung. Lesebuch 20). In dieser Zeit wurde die noch aus finnisch-ugrischer Vorzeit bekannte Waldbienenzucht betrieben, wie das u. a. die aus derselben Stelle belegten ON *Födemes* (< altung. *födém* ~ wotj. *podem* 'Waldbienenstock, Bienenstock'), sowie die ung. Wörter *méh* 'Biene', *méz* 'Honig', beide finnisch-ugrischen Ursprungs, bezeugen können (vgl. EtSz.—EtWb. der ung. Sprache von Gombocz—Melich; SzófSz.).

Aus dem Begriffskreis der Bienenzucht ist afrz. Ursprungs ung. *márc* 'Met' (< afrz. *mars*, *marc* SzófSz.), das höchstens im XII. Jh. übernommen werden konnte (erster Beleg 1240).

Karl Horváth machte mich aufmerksam, dass im Mordwinischen die Bezeichnung für '(geflochtener) Korb' an unser Wort erinnert: mokscha-mordw. *keptjir* 'Korb' (Ahlqvist: Versuch einer mokscha-mordw. Gr.; кептерь 'кузов, корзина' (Потапкин-Имяреков: Мокшанско-русский словарь. Москва 1949); erzä-mordw. кептерь 'кузов' (Коляденков—Цыганов: Русско-эрзянский словарь. Москва 1948; Эрзянско-русский словарь. Москва, 1949). Wenn auch auf ein sprachliches Verhältnis daraus noch nicht gefolgert werden kann, die Sachgeschichte wird vielleicht weiter liegende Zusammenhänge feststellen können. Auf weitere Einzelheiten können wir hier nicht eingehen.

d) *Der Flussname* ung. *Lapincs*, dt. *Lafnitz*. Hier ist auch eine andere Erklärungsmöglichkeit vorhanden, wo man mit der Lautvertretung fremdes *f* > ung. *p* nicht rechnen muss: altung. *Lapontsu* (1196—1203: *Loponsu*) < altbair. **Lapenza* < *Labenza* (Moór, a. a. O. 65).

Die von Melich angeführten Beispiele liefern also keinen sicheren Beweis für die Lautvertretung fremdes *f* > altung. *p*, noch für die Entlehnung des ahd. *piscof* im X. Jh.

e) *Das historische Problem*. Es wird heute niemand mehr ernstlich bezweifeln, dass an der Bekehrung der Ungarn seit dem Jahre 971 als der Mönch Wolfgang von Einsiedeln in den westlichen Grenzgebieten predigte, auch Deutsche teilnahmen. Pilgrim, Prunwart, Adalbert, Ascherich, Liedwin zeugen dafür, dass den Deutschen im Ausbau der kirchlichen Organisation, in der Bekehrung der Oberschicht der damaligen ungarischen Gesellschaft wirklich eine Rolle zukam. Die deutsche Abstammung von Ascherich ist auf seinen Namen gegründet (Schünemann, a. a. O. 36). Pierre David (*Les Bénédictins et l'ordre de Cluny dans la Pologne médiévale*. Publ. du centre franco-polonais de recherches hist. de Cracovie I. 1. 1939) wies darauf hin, dass der Name *Aschericus* überall selten ist, nur in der Saône- und Rhône-Gegend sehr häufig belegt erscheint. Aus diesem Umstand, sowie aus der bewiesenen Identität mit Anastasius folgert er auf seine französische Abstammung (Burgundien) und bringt ihn mit Cluny in Zusammenhang (vgl. Eckhardt Sándor: MNy. XLIII, 271).

Schünemann hat vollkommen recht, wenn er behauptet, dass die Missionierung Ungarns von oben her betrieben, wir können noch hinzufügen — mit Gewalt betrieben wurde. Dass aber beim Ausbau der kirchlichen Organisation, geradeso wie bei der staatlichen (vgl. das Wort *polgár*) die vorgefundene kirchliche Organisation ebenfalls eine Rolle spielen musste, wird man bei dem heutigen Stand der Forschung ebenfalls anerkennen müssen (vgl. Molnár Erik: A magyar társadalom története az őskortól az Árpádkorig — Geschichte der ungarischen Gesellschaft

von den Urzeiten bis zum Zeitalter der Árpáden. Bp., 1949², S. 140).

»Die Tatsache, dass ein Teil der ungarischen Bezeichnungen für Dinge aus dem kirchlichen Begriffskreis ihrer Lautform nach durch süd-slawische Vermittlung aus Italien nach Ungarn gelangt ist — sagt Schünemann — beweist gar nichts dafür, dass Slawen oder Italiener die Hauptrolle bei der Bekehrung der Ungarn spielten. Denn die Ungarn werden diese Lehnwörter schon lange vor ihrer Bekehrung von den. . . unter ihnen lebenden unterworfenen, aber dem Christentum treu gebliebenen Südslawen übernommen haben; denn Bezeichnungen für diese Dinge müssen sie schon in den nahezu 100 Jahren gehabt haben, die sie als Heiden in ihrem Lande verbrachten. . . Aber daraus folgt doch nicht, dass sie in erster Linie von diesen das Christentum übernommen haben« (a. a. O. 44). Diese Auffassung beruht auf einer eigentümlichen Vorstellung der Mission: »Die Mission selbst konnte nicht von der unterworfenen Bevölkerung in Angriff genommen werden, sondern nur vom Ausland, und vor allem nicht von einer in ihrer Volkssprache redenden Laienbevölkerung, sondern von lateinisch sprechenden Geistlichen, deren Heimatsprache für die Abgabe von Lehnwörtern an das Ungarische ja kaum in Betracht kommen konnte« (a. a. O.).

Eine eigentümliche Begründung des Fehlens der ahd. Lehnwörter in der ungarischen Sprache. Ich glaube nicht, dass jemand je daran gedacht hätte, die Bekehrung wäre von einer lateinisch nicht sprechenden Laienbevölkerung durchgeführt worden. Es ist mir überhaupt nicht einleuchtend, wie Schünemanns »lateinisch sprechende (deutsche) Geistlichen«, die mit dem Volke sprachlich nicht verkehren konnten, eine Mission unter dem Volke durchführen hätten können. Die kirchliche Terminologie kann doch nur von Geistlichen stammen: die slawischen Geistlichen müssen demnach doch eine grössere Rolle in der Bekehrung der Ungarn gespielt haben, als die deutschen, die in dieser Zeit an das Ungarische kein einziges Lehnwort abgaben.

Sprachlich gesehen hat die Entlehnung immer eine gewisse gesellschaftliche Funktion. Die Entlehnung des Wortes gr. *ἐπίσκοπος*, lat. *episcopus* mit irgendwelcher Vermittlung war im X. Jh. noch keine Notwendigkeit für die Ungarn. Pilgrim schreibt zwar im Jahre 974 an Papst Benedikt VI. *iam necessarium esse, quatenus sanctitas uestra illic iubeat aliquos ordinari episcopos* (Endlicher, Stephanus Ladislaus: *RerHungMonArp*. Sangalli, 1849, S. 132), doch gedieh die Bekehrung unter Fürst Géza noch nicht so weit, dass Ungarn eine selbständige kirchliche Organisation benötigt hätte. Die ersten Bistümer wurden bekanntlich von König Stefan gegründet. Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, dass *episcopus* bereits im X. Jh. entlehnt wurde, immerhin aber nicht sicher.

Berneker (SIETWb.) führt u. a. folgende serbo-kroatische Formen an: *biškup* (< ahd. *biscop*) und *piskup* (< gr. *ἐπίσκοπος*). Wenn diese Formen gleichzeitig lebendig waren, so konnten sie durch Ausgleich ins Altung. entlehnt werden: serbo-kroat. *biškup*: *piskup* > altung. **piš-kup* > **pišküp* und daraus mit Lautumstellung das bereits belegte *pis-pük*. So wären die sprachwissenschaftlichen Schwierigkeiten der übrigen Erklärungen behoben und wir werden auch den historischen Tatsachen gerecht.

2. *polgár* 'Bürger'

a) *Die Belegstellen.* Das Wort kommt als Gattungsname zuerst in zwei lateinisch-ungarischen Glossaren vom Anfang des XV. Jahrhunderts vor und zwar im Schlägler (SchlGl.) und im Soproner (SoprGl.) Glossar: *ciuis* — *polgar* (SchlGl.) und *iuratus es pulgar* (SoprGl.). Den letzteren Beleg (lies: *eš pulgar*) fasste das grosse ungarische etymologische Wörterbuch (EtSz.) von Gombocz-Melich als eine Zusammensetzung mit altung. *eš* 'jusjurandum, Schwur, Eidschwur' auf (vgl. noch SchlGl.: *iuratus -efes*; SoprGl.: *sequester — tur wenerte, effes*). Ludwig Tamás (MNY. XXXV, 117) versuchte nachzuweisen, dass wir es hier nicht mit einer Zusammensetzung zu tun haben. Auf Grund von mehreren Belegen aus den ältesten lateinisch-ungarischen Glossaren macht er es wahrscheinlich, dass hier das altung. *es* (lies: *eš*) 'auch, etiam, quoque' vorliegt. Dabei beruft er sich auf zwei Angaben des EtSz., bzw. des Urkunden-Wörterbuchs (OklSz.), wonach das Wort *polgár* auch allein die Bedeutung 'iuratus' hatte. Beide Angaben des OklSz. stammen aus den Statuten von 1604 der siebenbürgischen Stadt Marosvásárhely (Kolozsvári—Óvári: *Corpus statutorum municipalium regni Hungariae*. Bp., 1885, I, S. 33, 34). Hier kommt es wirklich in dieser Bedeutung vor, doch darf dieser Fall nicht auf das ganze Ungarn, noch weniger auf das Mittelalter übertragen werden.

Tamás meint, der Beleg im SoprGl. (*iuratus — es pulgar*) wäre eine willkürliche, nicht lebendige Zusammensetzung, welche der Schreiber des Glossars schuf, indem er die betreffende Stelle seines Originals (*iuratus — es pulgar* 'auch Bürger') fälschlich als *es + pulgar* 'Eid + Bürger, beedeter Bürger, Geschworener' auffasste. Der Schreiber des SchlGl.-s hätte diese Stelle des Originals ähnlich aufgefasst, doch fand er die »Zusammensetzung« für ungewohnt und ersetzte sie mit dem bekannteren *eses* (lies: *ešeš*) 'Beedeter'.

Diese Erklärung beruht auf der Annahme, dass im Original des SchlGl.-s und des SoprGl.-s folgende Wortpaare nebeneinander standen (in den Hss. stehen die lateinischen Wörter *nebeneinander* und die ihnen entsprechenden ungarischen Wörter sind *darüber* geschrieben):

ciuis — *pulgar*
 Ciuitas — *varas*
 iuratus — *es pulgar*
 Sequester — *turwen erte*

Tamás meint, der Schreiber des SchlGl.-s hätte das Wortpaar ciuitas — *varas* übersprungen und an Stelle von *es pulgar* einfach *efes* geschrieben, wogegen der Schreiber des SoprGl.-s dem Original folgte, der ungarischen Entsprechung von sequester (*törvényértő* 'Gesetz-kundiger') jedoch als *zweite* Entsprechung noch das Wort *effes* hinzufügte.

Dazu ist zu bemerken, dass der Schreiber des SchlGl.-s das Wortpaar ciuitas — *varas* nicht übersprang, da es unmittelbar vor dem Wortpaar ciuis — *pulgar* steht, die zweite Entsprechung von sequester des SoprGl.-s hingegen wird so nicht verständlicher. Übrigens wäre sequester das einzige lateinische Wort im SoprGl., das zwei ungarische Entsprechungen hat (Nr. 195 kommt nicht in Betracht¹¹). Aus der Erklärung von Tamás müsste man noch folgern, dass das Original unserer Glossare das im Altung. lebendige *eses* 'Beeideter' nicht enthielt, sondern jeder Schreiber es selbständig, unabhängig vom anderen, gewissermassen als eine erklärende Ergänzung in seine Abschrift einschaltete: der Schreiber des SchlGl.-s statt des fälschlich als eine »Zusammensetzung« aufgefassten und deshalb ungewohnten *es pulgar*, bzw. als ungarische Entsprechung von iuratus, der Schreiber des SoprGl.-s hingegen als *zweite* ungarische Entsprechung von sequester.

Die Erklärung ist unnatürlich, gezwungen. Aus den erwähnten Schwierigkeiten¹² geht hervor, dass zur Lösung der Frage die mittelalterliche Bedeutung der Wörter iuratus, sequester und *polgár* zu ermitteln ist.

b) *Forschungsgeschichte des Wortes polgár*. Stefan Leschka schreibt bereits im Jahre 1825: »... quia non solum in Dania et Svecia dicunt *Borger*, *Borgar*, verum etiam plebs germ. in Hungaria multis in locis *Porgar*, Magyari hoc audientes, et civem nominare nescientes, fecerunt *Polgár*...« (Elenchus). Die Erklärung von Gregor Dankovszky (a. a. O.) können wir ausser acht lassen (gr. *πύργος* 'Turm, Bollwerk'). Johann Melich wiederholte im Jahre 1900 eigentlich die Erklärung von Leschka, indem er auf Grund des ersten Vokals, bzw. siebenbürgisch-sächsischer und allgemein mitteldeutscher Belege (*borger*) eine in mhd. Zeit erfolgte Entlehnung aus dem *Mitteldeutschen* (näher: Mittelfränkischen) fest-

¹¹ Vgl. die Ausgabe von Jenő Házi: A soproni magyar-latin szójegyzék — Das Soproner ungarisch-lateinische Glossar. Sonderdruck aus MNy. Bp., 1924.

¹² Ausserdem ist es ja überhaupt nicht sicher, dass der Schreiber des SchlGl.-s und der des SoprGl.-s ein und dasselbe Original als Muster vor sich hatten. Die Muster unserer Glossare waren Lehrbücher, welche dem Aufbau und dem ganzen Typ nach übereinstimmen konnten, was jedoch nicht ausschliesst, dass sie kleinere oder grössere Abweichungen voneinander aufweisen.

stellte (Lumtzer—Melich : Deutsche Ortsnamen und Lehnwörter des ungarischen Sprachschatzes. Innsbruck, 1900 ; NyÉrt. — SB. der ung. Ak. d. Wiss. I. Kl. Bd. XVII, 4. S. 27). Eine mitteldeutsche Entlehnung nahm er damals auf Grund eingehender Untersuchungen bei dem überwiegenden Teil des für deutsch gehaltenen Lehnsgutes der ungarischen Sprache an und dadurch erhielt diese Feststellung eine wichtige Rolle in der ersten lautgeschichtlichen und sozialgeschichtlichen Auswertung unserer deutschen Lehnwörter.

Um den Ursprung des Wortes entbrannte ein heftiger Streit, der auch in methodologischer Hinsicht gute Früchte trug. Der Historiker Johann Karácsonyi vertrat seit dem Jahre 1908 (MNY. IV. 228, 362 ; V, 13 ; XXIII, 195) die Theorie der slawischen Entlehnung (< *plugarb* 'Pflüger, Pflugmacher'). Die Unmöglichkeit der slawischen Entlehnung wurde zwar in sprachwissenschaftlicher Hinsicht von Zoltán Gombocz (MNY. IV, 279, 364) und Oskar Asbóth (Nyelvtudomány — Sprachwissenschaft II, 26, 194), in historischer Hinsicht von Karl Tagányi (MNY. IV, 451 ; V, 107, 153) bewiesen : der Streit zeigte aber, dass der sprachgeschichtliche, wie auch der sozialgeschichtliche Rahmen der Entlehnung vollkommen ungeklärt war.

Die Schwierigkeiten gruppieren sich um zwei Fragen : 1. Zeit der Entlehnung ; 2. sozialgeschichtliche Funktion des Wortes.

Gombocz (MNY. IV, 279) tritt noch für die Entlehnung in mhd. Zeit ein. Als Gegenbeweis für die slawische Entlehnung beruft er sich ebendeshalb auf den Umstand, dass das von Karácsonyi angeführte *plugarb* im X. und XI. Jh. nicht nachweisbar ist. Trotzdem ist Gombocz der erste, der das ahd. *burgari* 'Bürger' bei der Erklärung in Erwähnung bringt. Im Jahre 1910 geht Melich noch weiter : er gibt seine frühere Theorie der mitteldeutschen (mittelfränkischen) Entlehnung auf, erklärt das Wort mit Rücksicht auf das anlautende *p*- und auf die Endung *-ár* aus dem altbairischen *purgāri* 'Bürger' und setzt die Entlehnung *spätestens* auf das XI. Jh. (MNY. VI, 119 ; XII, 290). Nachdem Thiene-mann (a. a. O.) eine ahd. Entlehnung überhaupt in Abrede stellte, musste Melich anerkennen, dass die ahd. Entlehnung lautgeschichtlich nicht zu beweisen ist, da man den velaren Charakter des ungarischen Wortes auch bei einer mhd. Entlehnung erklären kann (DUHBL. V, 172 ; NyK. XLIX, 287). Die Forschung gelangte also in dieser Richtung zu einem toten Punkt, was Bárczi zum Ausdruck brachte : »es ist eines unserer ältesten deutschen Lehnwörter, vielleicht noch althochdeutsch« (Szófsz.).

Mit der Feststellung der sozialgeschichtlichen Funktion des Wortes beschäftigte sich hauptsächlich Tagányi. Er ging von einer Annahme aus, die er eigentlich zu beweisen hatte, nämlich von der ahd. Entlehnung des

Wortes und ebendeshalb war er bemüht zu zeigen, »dass die Entlehnung am geeignetsten zur Zeit Stefans d. Hl. geschehen konnte, der seinem Komitatssystem die deutschen Verhältnisse zugrunde legte und als nicht nur die massenhafte Einwanderung deutscher Gäste (*hospes*) nach Ungarn begann, sondern auch der königliche Hof sich mit deutschen Rittern füllte und die meisten Gespane der königlichen Komitate gerade aus ihrer Reihe hervorgingen« (MNY. IV, 454).

Tagányis Verfahren war in methodologischer Hinsicht unzweifelhaft verfehlt. Lautgeschichtliche Feststellungen allein sind streng chronologisch immer unsicher, sie bieten daher für eine enge Chronologie keinen entsprechend festen Unterbau. Er hätte also nicht von den lautgeschichtlichen Feststellungen ausgehen dürfen, sondern hätte diese auf Grund konkreter sozialgeschichtlicher Tatsachen einer Prüfung unterwerfen müssen. Dann wäre die Unsicherheit einer strengen Chronologie sofort ans Tageslicht getreten. Anstatt dessen begnügte sich Tagányi mit einem damals verbreiteten und ernstlich nicht untersuchten Gemeinplatz der historischen Literatur (massenhafte Einwanderung der deutschen Gäste = *hospites* unter Stefan d. Hl.) und nahm an, dass den deutschen Rittern des königlichen Hofes in den deutsch-ungarischen sprachlichen Beziehungen eine bedeutende Rolle zukam. Deshalb behauptet er, dass wir das dem ung. *polgár* entsprechende deutsche Wort noch in der ursprünglicheren Bedeutung (*'civitas*-Bewohner = *Burgbewohner*') übernahmen. Dieser Behauptung liegt Tagányis Auffassung über den Ursprung der königlichen Komitate zugrunde. Danach bedeutete *civitas* = *Burg* ursprünglich nicht nur den befestigten Mittelpunkt des königlichen Komitates, sondern auch das ganze Gebiet desselben. Dementsprechend — meint Tagányi — verstand man unter *cives*, später *civiles* nicht nur die Bewohner des Mittelpunktes, sondern auch der ganzen königlichen Domäne, des ganzen Komitates. Nach Tagányi wären diese zwei Bedeutungen im XI—XIII. Jh. nebeneinander lebendig gewesen. Mit der Auflösung der königlichen Komitate, bzw. mit der Entstehung der königlichen Freistädte einerseits und der adeligen Komitate andererseits wäre dann die eine Bedeutung aufgegeben und die andere weiterentwickelt (> *'Stadtbürger'*) worden.

Demgegenüber konnte Karácsonyi mit Recht behaupten, dass Stefan d. Hl. und seine Zeitgenossen einen befestigten Ort nicht *Burg*, den Vorsteher desselben nicht einen *Grafen*, die ihm unterstellten Leute nicht *Purger* nannten: sie hiessen nämlich *vár* *'Burg'*, *ispán* *'Gespan'*, *várnépe* *'Burgvölker'*, *várjobbágyok* *'Burgholden'*. Für die letzteren komme die Bezeichnung *ioubagiones castri* des öfteren vor, eine deutsch anmutende, wie etwa *vár-purgar* oder *purgarii castri* jedoch nie. Karácsonyi ging, gradeso wie Tagányi, von einer Entlehnung im XI. Jh. aus:

da er aber mit der Möglichkeit einer *deutschen* Entlehnung erst von der zweiten Hälfte des XII. Jh.-s an (Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen) rechnete, blieb ihm nichts anderes übrig, als die Annahme der slawischen Entlehnung.

Diese Schwierigkeiten musste auch Tagányi anerkennen und deshalb liess er es nachträglich zu, dass die massenhafte Ansiedlung der Deutschen nicht zu Stefans Zeiten, sondern von der Mitte des XII. Jh.-s an stattfand, »doch nichtsdestoweniger ist es allbekannt, dass die Einsickerung der Deutschen in kleineren Gruppen bereits mit Gisela, der Frau Stefans d. Hl. begann und seither beständig war« (MNY. V, 111). Bei der »allbekannten« Theorie der Einsickerung beruft er sich auf das bereits angeführte Werk von Kaindl, sowie auf das oft zitierte sechste Kapitel über die *hospites* in den »Ermahnungen«, welche Stefan d. Hl. zugeschrieben wurden. Sieht man bei Kaindl nach, so kommt man darauf, dass er sich auch nur auf dieses sechste Kapitel der »Ermahnungen« berufen kann. Weder Karácsonyi noch Tagányi erwogen die Möglichkeit einer Entlehnung *nach* dem XI. Jh. Karácsonyi ist noch nach 18 Jahren bemüht, die Theorie der slawischen Entlehnung aufrechtzuerhalten (*polgár* bedeute ursprünglich 'suburbanus' MNY. XXIII, 195), während Tagányi zur Unterstützung seiner wichtigsten Behauptung (*civitas* ~ *Burg* bedeute nicht nur den Mittelpunkt, sondern auch das ganze Gebiet des königlichen Komitates) ganz unverständlicherweise Ortsnamenangaben aus dem IX. (!) Jh. (*Mosapurc*, *Odinburch*), aus dem XI. Jh. (*Miesenburc*), sowie ungarländische *burgenses*-Belege aus dem XIII. Jh. anführt. Wie es mit den Ortsnamen steht, haben wir in Kap. II. dieser Arbeit gesehen. Die Ortsnamen, wie auch die *burgenses*-Belege zeugen für alles eher, als für Tagányis Behauptung.

Karácsonyi führte dann die Ortsnamen *Polgár* (Komitate Szabolcs, Heves, Borsod, Valkó) und *Polgárdi* (Komitat Fejér) zur weiteren Beweisführung an. Nach Tagányi hängen sie natürlich mit der von ihm erweiterten Bedeutung von *civitas* ('Komitat') zusammen (MNY. IV, 455). Für die Ortsnamen liegen Belege seit 1234 vor. Die Entstehung der Dörfer setzt Karácsonyi vor 1150, um dadurch einen Beweis für die *nichtdeutsche* Entlehnung des Wortes zu bekommen. Tagányi dagegen behauptet, der bedeutende Teil der ungarländischen Dörfer sei im XIII. Jahrhundert entstanden (MNY. V, 109). Deshalb ist er gezwungen, die von ihm erweiterte Bedeutung von *civitas* ~ *Burg* ('Komitat') bis auf das XIII. Jh. zu erstrecken. Nun behauptet er, das Wort *polgár* sei eine deutsche Entlehnung aus dem XI. Jh., als es Burgholden bezeichnete (noch im XIII. Jh. *cives*, *civiles* genannt), die Ortsnamen *Polgár(di)* hingegen wären nicht auf unmittelbaren, sondern durch das Komitatsystem vermittelten deutschen Einfluss zurückzuführen (MNY. V, 110).

Diese Erklärung der Entlehnung war in dem heute bereits auf anderthalb Jahrhunderte zurückblickenden Streit über den Ursprung der königlichen Komitate eines der Hauptargumente von Tagányi gewesen. Im Laufe dieses Streites, im Jahre 1913, musste Tagányi — angesichts der auftauchenden Schwierigkeiten — seine Auffassung neuerdings ändern: die *cives*, wie auch ihr Name zeigt, waren die Bewohner, eigentlich *Bürger* des *civitas* = *Burg* genannten Mittelpunktes der königlichen Komitate; das ung. Wort *polgár* stamme von jenen Deutschen her, die Stefan d. Hl. mit der Leitung der königlichen Komitate betraute und die den Mittelpunkt in ihrer Sprache eine *Burg*, einen *civis* dazu *burgari* nannten, »woraus der Ungar unmittelbar oder vielmehr durch slawische Vermittlung das Wort *polgár* schuf« (Történelmi Szemle — Historische Rundschau II, 517). Hier hätte er natürlich zuerst beweisen müssen, dass König Stefan die Leitung seiner Komitate wirklich Deutschen anvertraute. Heute wissen wir, dass das nicht möglich ist. Die sprachwissenschaftliche Seite der Behauptung ist noch schwächer begründet, als die historische. Stellen wir uns vor: der angeblich deutsche Leiter des Komitates, offenbar der dem *comes* entsprechende *gravo*, nennt die *civitas* eine *burg*, einen *civis* dazu *burgari* und nur das letzte deutsche Wort wird von den Ungarn entlehnt und zwar nicht unmittelbar, sondern durch slawische Vermittlung! Das ung. *gróf* 'Graf' (als Ortsname 1358: *Grofunsa* Csánki, II, 751; als Gattungsname 1393: SzófSz.) konnte nämlich nicht vor dem Ende des XII. Jh.-s entlehnt werden, also nicht bevor sich die Entwicklung bair. $\bar{a} > \bar{e}$ vollzog (Moser, Virgil: Frühneuhochdeutsche Gr. I. Heidelberg, 1929, 142, 116). Das ung. *gróf* ist nämlich nicht aus mhd. *grāve* (so noch Schwarz, a. a. O. 225; Moór, a. a. O. 67; SzófSz.), sondern aus dem bair. *grōve* > *grōf* zu erklären (der bair. stimmlosen Media entspricht im Ung. eine stimmhafte Media, Mollay: MNy. XLV, 145). Das deutsche Wort ist in dieser Form nur als Adelstitel entlehnt worden, obwohl der Vorsteher eines Komitates in der ungarländischen lateinischen Urkundensprache stets ein *comes* genannt wird (über die andere entlehnte Form, *gréb*, *geréb* sprechen wir hier nicht). Die erste ungarländische gräfliche Familie ist die der Grafen von St. Georgen und Bösing. Die aus dem deutschen Geschlecht Hunt-Pazman hervorgegangene Familie erhält in den Jahren 1209, bzw. 1208 die Güter, welche ihr dann den Namen geben. Die Burgen St. Georgen und Bösing (Pressburger Komitat) werden in den Jahren 1270—1295 erbaut. Den Grafentitel trägt die Familie ungefähr seit 1300 (1318: *Graf von Poezing* Cod. dipl. Andagavensis I, 475), die Entlehnung ins Ung. konnte also nur in dieser Zeit stattfinden (Ila Bálint: Turul XLI, 37 ff.; Schiller Bódog: Az örökös főrendiség eredete Magyarországon — Ursprung des erblichen Hoch-

adelstitels in Ungarn. Bp., 1900, 233). Von einer Entlehnung des deutschen Wortes *Burg* ist keine Spur, da doch das in der lateinischen Urkundensprache seit 1209 für nicht lange Zeit auftauchende *burgensis* nicht als Entlehnung der ungarischen Gemeinsprache gelten kann. Die Problematik von *burgāri* haben wir gesehen.

Auch Tagányi musste die von Karácsonyi festgestellten Schwierigkeiten anerkennen und deshalb fügte er in seinem erwähnten Aufsatz über die *cives* sofort hinzu, dass sie ihr anderer Name (lateinisch *militēs*, ung. *vitéz* aus dem Slaw. entlehnt) besser charakterisiert. Trotzdem aber hält er an der Auffassung, dass *civitas* zwei Bedeutungen ('Komitatsmittelpunkt' und 'Komitat') hatte, auch weiter fest und beruft sich auf drei Kapitel (Kap. 1, 11, 13) im III. Gesetzbuch von König Ladislaus d. Hl. »Diese zweifache Bedeutung spaltete sich jedoch bald, so dass für den eigentlichen Begriff des Komitates besondere Bezeichnungen in Verkehr kamen . . .« (a. a. O. 514). Diese »besonderen Bezeichnungen« (*provincia, mega, parochia, comitatus*) belegt er wieder aus dem III. Gesetzbuch des Königs Ladislaus, sowie aus den Gesetzen des Königs Koloman (1095–1116). Die Untersuchung der von ihm angeführten Stellen beweist jedoch, dass *civitas* die Bedeutung 'Komitat' nicht hatte. Schauen wir z. B. das Kapitel 13 des III. Gesetzbuches von Ladislaus an: »*Rerum fugitivarum collector . . . quidquid collegit, ad civitatem eiusdem provincie congreget, et regis agaso et comitis eiusdem civitatis in suburbio stabulum faciant . . .*« Tagányi fasst hier das zweimal vorkommende Wort *civitas* in der Bedeutung 'Komitat' auf und einige Zeilen weiter führt er das Wort *provincia* derselben Stelle bereits als einen Beleg für die erwähnten »besonderen Bezeichnungen« an! Daraus folgt, dass die Ortsnamen *Polgár(di)* nicht im Sinne von Tagányi mit dem Komitatsystem zusammenhängen.

Einzelne schwache Punkte der Theorie von Tagányi erkannte bereits Johann Belitzky (Sopron vármegye története — Geschichte des Ödenburger Komitates. Bp., 1938, S. 223). Belitzky geht — fälschlich — von der umgelauteten Form *bürger* ~ *pürger* aus und deshalb sieht er in der Erklärung der deutschen Entlehnung lautgeschichtliche Schwierigkeiten. Diese verschwinden, wenn man von der umlautlosen bairischen Form ausgeht. Er meint, das ung. Wort *polgár* stamme aus dem ung. Namen der um die Mitte des X. Jh.-s unter den Ungarn sich niederlassenden *Bulgaren* (ung. *bolgár*) und deshalb nimmt er — natürlich ohne Beweisführung — auch in den Ortsnamenformen *Polgár(di)* eine Entwicklung ung. *b* > *p* an. Es erübrigt sich, auf diese phantastische Erklärung in historischer, wie auch linguistischer Hinsicht weiter einzugehen.

Aus dem bisher Gesagten geht klar hervor, dass nicht nur die Annahme einer Entlehnung im XI. Jh. mit grossen Schwierigkeiten verbunden, sondern der ganze Fragenkreis des sog. »deutschen Kultureinflusses« im XI. und XII. Jh. neu zu untersuchen ist. Die Entlehnung des Wortes für 'Bürger' ist eine wichtige Auswirkung dieses deutschen Kultureinflusses. Die Feststellung der ursprünglichen sozialgeschichtlichen Funktion des Wortes *polgár* hängt mit folgenden Fragen der ung. Geschichte des Mittelalters zusammen: 1. Ansiedlung der Deutschen; 2. Ursprung der königlichen Komitate; 3. Anfänge des ung. Städtewesens. In sprachlicher Hinsicht entspricht diesen die Bedeutungsgeschichte der Bezeichnungen *hospes*, *civitas* und *civis*. Was sich von diesen Fragen unmittelbar auf das Wort *polgár* bezieht, beruht in der Geschichtswissenschaft auf der Annahme der Entlehnung in *althochdeutscher* Zeit. Im Augenblick aber, als in sprachwissenschaftlicher Hinsicht auch eine Entlehnung in *mittelhochdeutscher* Zeit möglich wurde, mussten sämtliche Behauptungen der Geschichtswissenschaft, welche auf der Annahme der ahd. Entlehnung fussten, fraglich werden. Damit stellte sich die Notwendigkeit ein, den ganzen Fragenkreis von neuem zu untersuchen.

c) *Die sozialgeschichtliche Funktion des Wortes polgár*

Die Möglichkeit der Entlehnung ist mit dem Beginn der ungarisch-deutschen Beziehungen gegeben. Karácsonyi, gerade so, wie Tagányi spricht von »deutschem Einfluss«: die Meinungsverschiedenheit zwischen beiden Gelehrten beruht m. E. auf gegenseitigem Missverständnis. Tagányi rechnet die Möglichkeit des »deutschen Einflusses« vom Beginn der politischen Beziehungen (973), Karácsonyi hingegen vom Beginn der massenhaften deutschen Ansiedlung (Mitte des XII. Jh.-s).

Tagányi erblickt in den vornehmen deutschen Rittern des königlichen Hofes und allgemein in den *hospites* des XI. Jh.-s die Vermittler der ersten deutsch-ungarischen sprachlichen Beziehungen. In der ungarischen Geschichtsforschung herrschte lange Zeit die Meinung, dass die in den Quellen des XI. Jh.-s vorkommenden *hospites* wirklich »Gäste«, in überwiegender Zahl Deutsche waren. Wir haben bereits gesehen, dass sich Tagányi auf Kaindls Arbeit und auf die »Ermahnungen« beruft. Kaindl kann sich wieder nur auf die »Ermahnungen« stützen.

Den »Ermahnungen« kommt in der sog. *hospes*-Frage keine besondere Beweiskraft zu. Unsere Geschichtsforschung ist seit mehr als anderthalb Jahrhunderten bemüht, die Datierung des König Stefan zugeschriebenen Werkes zu lösen. Die neuesten Ergebnisse dieser Forschung (vgl. besonders Guoth Kálmán: Századok — Jahrhunderte LXXVII, 1 ff.) lassen immer klarer die Meinung hervortreten, dass die

Ermahnungen« stilgeschichtlich, wie auch inhaltlich schwerlich in Stefans Zeitalter verlegt werden können, sondern vielmehr der Wende des XII. und XIII. Jh.-s angehören.

Die *hospes*-Frage wurde auf Grund des gesamten Quellenmaterials von Emma Lederer (Száz. LXII, 510) untersucht. Nach ihren Ergebnissen, welche teilweise mit denen von Schünemann (a. a. O. 58, 59, 111) übereinstimmen, bezeichnet der Terminus *hospes* im XI. Jh. nicht unbedingt einen Fremden und die Fremden werden auch nicht immer *hospites* genannt. Vornehme und Knechte, Fremde und Einheimische werden damit gleichzeitig bezeichnet, von einer Klasse der *hospites* darf man also im XI. Jh. noch nicht sprechen. Mit den Ansiedlungen seit der Mitte des XII. Jh.-s beginnt eine gesellschaftliche Entwicklung, welche im XIV. Jh. zur Gestaltung einer *hospes*-Klasse führt. Doch muss bereits im XIII. Jh. ein Unterschied gemacht werden zwischen den *hospites regis*, meist Fremden, und den grundherrlichen *hospites*. Die *hospes*-Klasse steht im XIV. Jh. unmittelbar über der Klasse der Bauern und ein Emporkommen aus dieser war damals noch ziemlich einfach. Die *hospites* bildeten einen beträchtlichen Teil der städtischen Bevölkerung und daher ist es verständlich, dass mit dem Wort *hospes* seit dem XIII. Jh. an auch Ungarn bezeichnet werden. So erwähnt z. B. König Béla IV. in einer Urkunde aus 1240/1253: »*hospites nostri tam Hungari quam Teutonici in subvrbio castri Bors*« (CodDiplArp. cont. VII, 103). Das Auftreten der *hospites* ist also kein Beweis für deutsche Ansiedlung und auf Grund der bisherigen Ergebnisse können wir uns auch die Entstehung des ungarischen Städtewesens etwas anders vorstellen, als es noch Schünemann (Die Entstehung des Städtewesens in Südosteuropa. Breslau u. Oppeln, o. J.) darzustellen versuchte. Die weitere Bedeutungsgeschichte des Wortes *hospes* knüpft sich an die von *civis* und wird deshalb damit zusammen behandelt.

In Westeuropa wurden im XI. Jh. die einstigen Römerstädte und allgemein die befestigten Orte *civitates* genannt. Zwar gab es zur Bezeichnung der befestigten Orte auch andere Benennungen, die seit der Römerzeit mit einer Steinmauer umgebenen 12 Bischofsitze in Deutschland wurden stets nur *civitates* genannt (Schröder—Künssberg: Lehrbuch d. dt. Rechtsgeschichte. Berlin u. Leipzig, 1932, S. 678). Deshalb erklärt das Wörterbuch von Du Cange die *civitas* als 'urbs episcopalis', wogegen über das *castrum* folgendes steht: »*Castra vocabant Scriptorum medii aevi urbes, quae Civitatis, id est, Episcopatus, jus non habebant*«.

Daraus ergab sich bis zum XI. Jh. die allgemeinere Bedeutung 'mit Mauern befestigter Ort' und die engere 'mit Mauern befestigter Bischofsitz'. Nach mittelalterlicher Rechtsauffassung war der Mauer-

gürtel eines der Merkmale der Stadt (Iványi Béla : A városi polgárjog keletkezése és fejlődése — Entstehung und Entwicklung des städtischen Bürgerrechtes. Bp., 1936, S. 5) und deshalb ist es verständlich, dass im XIII. und XIV. Jh. die Städte auch in Ungarn die Bezeichnung *civitas* bekommen, auch wenn sie ursprünglich ein *castrum* waren. Zwar darf man die westeuropäischen Vorstufen nicht einfach auf Ungarn übertragen, trotzdem ist bei der Auslegung des in den ungarländischen Quellen des XI. und XII. Jh.-s belegten Wortes *civitas* Vorsicht am Platz. Im Streit über den Ursprung der königlichen Komitate wurde bisher als natürliche Tatsache hingenommen, dass ein jeder Komitatsmittelpunkt des XI. Jh.-s eine *civitas* war, obwohl das nicht unbedingt der Fall sein muss. Tagányi, wie wir sahen, ging noch weiter und schrieb dem Wort willkürlich die Bedeutung 'Komitatsgebiet' zu. Josef Holub, der sich mit dem Ursprung der königlichen Komitate letzthin beschäftigte (Szent István-Emlékkönyv II, 73), wies darauf hin, dass das königliche Komitat zu Stefans Zeiten noch kein scharf abgegrenztes Gebiet, sondern das Wirkungsgebiet eines Komitatsmittelpunktes bedeutete. Beim damaligen verhältnismässigen Grundreichtum mussten also die benachbarten Wirkungsgebiete der einzelnen Komitatsmittelpunkte nicht unbedingt eine gemeinsame Grenze haben. Diese entstand erst später, als sich die Bevölkerungszahl vermehrte und die Gemarkungen der Ortschaften sich vergrösserten. Folgende Termini der Quellen des XI. Jh.-s umschreiben also das Wirkungsgebiet einer *civitas*: (*com*)*pagus civitatis*, *parochia civitatis*, *provincia civitatis*, *mega civitatis*. Hier müssen wir sofort bemerken, dass unsere Historiker noch nicht daran dachten, ob die Termini (*com*)*pagus*, *parochia*, *provincia*, *mega* ein und dasselbe bedeuten und ob sie mit dem in der fränkisch-bairischen Terminologie gebräuchlichen und in unseren Quellen des XI. Jh.-s ebenfalls belegten Wort *comitatus* gleichbedeutend sind.

Auch Holub hält es für natürlich, dass im XI. und XII. Jh. ein jeder Komitatsmittelpunkt eine *civitas* war. »Die Benennung *castrum*, die später allgemein wurde, taucht erst ganz zu Anfang des XIII. Jahrhunderts auf, als der Mittelpunkt zu grösserer Bedeutung gelangte. Bis zum Tatareneinfall (1241—1242) hatten wir im engen Sinne des Wortes kaum einige befestigten Orte, Burgen, ebendarum pflegen unsere Urkunden die Ausdrücke »*terra castri*«, »*populi castri*«, »*homines castri*« erst vom Anfang des XIII. Jh.-s an zu gebrauchen, bis dahin wurden die Burgfelder und die Burgvölker mit dem blossen Namen des Komitates bezeichnet« (a. a. O. 82). Darüber hinaus behauptet er noch, dass *castrum*, ebenso wie *civitas*, am Anfang des XIII. Jh.-s auch das 'Komitatsgebiet' bedeutete (a. a. O. Fussnote 9). Der von ihm angeführte Beleg (1202—1203 : »...incipit metas habere cum Byhoriensi

castro») ist eine gewöhnliche Stilwendung (*pars pro toto*), aus welcher man historische Schlüsse nicht ziehen darf.

In einem anderen Zusammenhange wies ich bereits darauf hin (a. a. O. 52), dass die Ausdrücke *castrum* ~ *homo castri* zuerst nicht am Anfang des XIII. Jh.-s, sondern bereits im Jahre 1162 vorkommen (SopronmOkl. I, 2). Die Termini *castrum* und *castrensis* erscheinen in einem Freiheitsbrief von 1165 (ÓMOlv. — Altungarisches Lesebuch 44). In einer Urkunde aus 1113 der Abtei Zobor kommt der Ausdruck *cum castrensisibus* vor (Fejérpataky László: Kálmán király oklevelei — Die Urkunden des Königs Koloman. Bp., 1892, S. 61), welchen Holub mit gewissem Recht für unzuverlässig hält: nicht nur darum, weil dieser Teil der Urkunde im beschädigten Original bereits fehlt und die Ergänzung des Textes auf Grund einer Renovation aus 1249 geschieht, welche in einem Transsumpt aus 1410 erhalten blieb; sondern offenbar auch darum, weil er für *castrum* nur vom Anfang des XIII. Jh.-s an Belege kennt. Kennt man jedoch die Belege aus 1162 und 1165, so kann man mit demselben Recht den aus der Renovation von 1249/1410 stammenden Beleg (1113) für glaubwürdig halten. Dadurch könnte man dem XI. Jh. sehr nahe rücken. Diesbezüglich möchte ich noch auf zwei Angaben die Aufmerksamkeit lenken. Das Komitat Vas-Eisenburg zählt man unter die Komitate, welche noch zu Stefans Zeiten entstanden. Den einstigen Komitatsmittelpunkt (1108: »*Wasuariensis comes*« CodDipl. II, 45; 1193: *Wasuar* CodDipl. Arp. cont. XI, 52) nennen unsere Quellen lateinisch *Castrum Ferreum* (1198: »*de Ferreo Castro* ~ *Ferrei Castri* a. a. O. VI, 193). Wenn im XI. Jh. ein jeder Komitatsmittelpunkt eine *civitas* war, so hiess Vasvár-Eisenburg im XI. Jh. lateinisch *Civitas Ferrea*, also wie später, im XV. Jh. das im Ödenburger Komitat liegende Kismarton-Eisenstadt (SoprOkl. II., 4: 291). Und das ist nicht unbedingt wahrscheinlich. — Sopron wird von 1162 an bis zu Beginn des XIV. Jh.-s stets ein *castrum* genannt. Eine einzige Urkunde aus 1269 schreibt *civitas* (SopronmOkl. I, 33), folgerichtig angewendet wird jedoch diese Bezeichnung erst seit dem Anfang des XIV. Jh.-s, also ungefähr 30 Jahre nach der Erlassung des Freiheitsbriefes. Es ist nicht unbedingt wahrscheinlich, dass der Mittelpunkt des Soproner Komitates in der Urkundensprache vor 1162 gleichfalls eine *civitas* genannt wurde.

Dieser Annahme scheinen gewisse Angaben zu widersprechen, wie mich darauf Georg Győrffy aufmerksam machte. Die bereits angeführte Stelle aus dem III. Gesetzbuch des Königs Ladislaus (S. 399) enthält z. B. eine Verordnung, in welcher der Komitatsmittelpunkt eine *civitas* (*provincia*) genannt wird. Der Sprachgebrauch des Gesetzbuches kann aber der allgemeinen Gültigkeit gemäss den allgemeinen Ausdruck für 'Komitatsmittelpunkt' (*civitas*) darstellen, da doch ein gelegentlicher Ausdruck (*castrum*) hier irreführend werden konnte. Schwerer

fällt ins Gewicht der Umstand, dass *Novum Castrum* (1208/1550: de *Nouo Castro* Karácsonyi—Borovszky: Registrum Varadiense. o. O., 1903, 157; heute Abaujvár) im XI. Jahrhundert wirklich *Nova Civitas* hiess (1075/1124/1217/1328: »urbanos noue civitatis« Mon. eccl. Strigoniensis I, 56; Szentpétery: Reg. Nr. 20; 1138/1329: »Mathei Comititis Noue Civitatis« Szabó Dénes: MNY. XXXII, 206). Die Überlieferung der Urkunde von 1075 ist jedoch in sprachwissenschaftlicher Hinsicht nicht einwandfrei.

Die Frage ist also noch näher zu untersuchen. Immerhin ist es nicht ausgeschlossen, dass wir schon im XI. Jh. mit *castra* rechnen müssen.

Die ungarischen Forschungen nach dem Ursprung der königlichen Komitate wurden am stärksten von Tagányi beeinflusst. Tagányi meinte, König Stefan hätte seine Komitate ohne irgendwelche ungarländische Vorstufen, nach dem Muster der fränkisch-bairischen Gaugrafschaften aufgestellt. Diesbezüglich kam jener Auffassung eine entscheidende Rolle zu, wonach die offiziellen, auch in den Gesetzen gebräuchlichen Benennungen der neuen Einrichtungen des Königtums, darunter *comes*, *comitatus*, *civitas*, *civis*, ausnahmslos der fränkisch-bairischen Terminologie entstammen (Hóman—Szekfü: Magyar Történet — Ungarische Geschichte I², S. 227). Damit hing ja auch die Theorie der ahd. Entlehnung des Wortes *polgár* zusammen. Bei der Beurteilung dieses deutschen Einflusses folgt Holub genau den Ausführungen von Hóman, doch bekennt er sich nicht mehr zur positivistischen Einfluss-Theorie von Tagányi. Zwar nimmt auch er für *civitas* eine zweite Bedeutung ('Komitatsgebiet') an, stellt eine solche, wie wir gesehen haben, sogar für *castrum* auf, doch macht er bereits aufmerksam, dass man aus dem Vorkommen der Termini *civitas*, *comitatus* in der Stiftungsurkunde des Veszprémer Bistums aus dem Jahre 1002 keine besonderen Schlüsse ziehen dürfe. Das Original der Urkunde entstand in enger formaler und sprachlicher Anlehnung an die deutschen Kaiserurkunden und daher ist es verständlich, dass darin die Terminologie der kaiserlichen Kanzlei verwendet wird. Das Zeitalter von 1001 bis 1077 bedeutet in der ungarischen Urkundenlehre die Nachahmung der deutschen Kaiserurkunden und so darf man aus dem lateinischen Sprachgebrauch der Quellen nicht sogleich auf institutionsmässigen deutschen Einfluss folgern. Viel wichtiger als diese lateinische Terminologie ist die Tatsache, dass den Termini *comes*, *comitatus*, *civitas* in der ungarischen Sprache *ispán*, *megye*, *vár* 'Burg' (> *váras hely* 'Ort mit einer Burg' > *város* 'Stadt'), alle nichtdeutschen Ursprungs, entsprechen.

Tagányi schreibt zwar an einer Stelle (TörtSz. II, 523), dass das ung. *špán* (1283—1285: Chronik des Simon von Kéza) ~ *išpán* (1269:

in einer Ortsnamenangabe) mit *deutscher* Vermittlung aus dem Slaw. stamme, also im Ungarischen ein deutsches Lehnwort wäre. Heute kann es jedoch bereits als sicher gelten, dass das deutsche Wort (*Ge*)*span* aus dem Ung. entlehnt ist (Kluge—Götze). Die Vorbedingung für die Entlehnung wurde durch die semantische Spaltung des Wortes *comes* geboten. Solange *comes* allein den ersten Würdenträger des *comitatus* bedeutete (vgl. noch *comes palatinus*), konnten für beide die deutschen Wörter *graf* und *grafschaft* ohne Schwierigkeit gebraucht werden (1300 : *Grossgrof* 'comes palatinus' Schiller, a. a. O. 225 ; 1317 : *ödenburger grafschaft* SoprOkl. I, 1 : 31). Als jedoch nach 1300 das deutsche Lehnwort *gróf* ein erblicher Adelstitel wurde, der bei seinen ersten Trägern, den Grafen von St. Georgen und Bösing, nicht mehr mit dem Komitat zusammenhing, trat für die Bezeichnung 'Komitatsvorsteher' auch bei den ungarländischen und den benachbarten Deutschen immer mehr das ung. (*i*)*špán* in den Vordergrund und zwar je mehr sich der erbliche Grafentitel verbreitete. In Ottokar von Steiers Reimchronik (1300—1320) kommt das ung. *spán* noch als Fremdwort vor (Losonczy Zoltán : Nyr. XLIV, 260), im Jahre 1328 jedoch bereits als Lehnwort in einer ungarländischen deutschen Urkunde. Es dient zur Bezeichnung des kroatisch-slawonischen Banus («*Span* ganz windischen Landes» = 'banus totius Slavoniae' Schiller, a. a. O.), dann wird es auch auf den Komitatsvorsteher übertragen (1438 : *des vnderspanns* SoprOkl. II, 2 : 88). Das ung. Wort stammt aus einer slaw. Sprache, die sprachlichen Umstände der Entlehnung sind zwar noch nicht ganz geklärt (SzófSz.).

Diese Ergebnisse der *hospes*- und der *civitas*-Frage ändern natürlich das Bild, das Tagányi und sein Zeitalter über den »deutschen Einfluss« entwarf. Zur Abrundung des Bildes müssen die europäischen Zusammenhänge der ungarländischen lateinischen Terminologie des XI. und XII. Jh.-s ausgearbeitet werden. Nach alldem meine ich, dass in der Frage nach dem Ursprung der königlichen Komitate jene Auffassung recht hat, welche auch ungarländische slawische Vorstufen des X. Jh.-s in Betracht nimmt, weil »die gesellschaftlichen Formationen nicht aus dem Nichts entstehen« (Molnár Erik: *A magyar társadalom története az őskortól az Árpádkorig* — Geschichte der ungarischen Gesellschaft von den Urzeiten bis zum Zeitalter der Árpáden. Bp., 1949², 123).

Das hier entworfene Bild des »deutschen Einflusses« ändert natürlich auch unsere Stellungnahme zur Entstehung des ungarländischen Städtewesens. Es ist nicht Aufgabe dieser Zeilen, die Frage ausführlich zu erörtern, ich möchte hier im Zusammenhange mit der Entlehnung des Wortes *polgár* nur einiges hervorheben.

»Die Magyaren errichteten in Ungarn den Staat, die Deutschen schufen die Städte. Wie jene die Hauptfactoren in der Besitznahme und

Vertheidigung des Landes gewesen und bis heute sind, ebenso sind diese die Hauptfactoren in der Entwicklung der bürgerlichen Gesellschaft und der Industrie«. Seitdem Paul Hunfalvy (Ethnographie von Ungarn. Bp., 1877, 276) diese für seine Zeit charakteristische Behauptung niederschrieb, war die ungarische, wie auch die deutsche Städteforschung — mit wenigen Ausnahmen — bemüht, sie zu bestätigen. Dabei versuchte man nicht so sehr immer neue und neue Quellen zu erschliessen, sondern man ging von ähnlichen Annahmen aus, welche wir im bisherigen bereits sahen. Es genügt, wenn wir an den Widerhall, den Schünemanns Buch über die Entstehung des Städtewesens in Südosteuropa erregte, erinnern (Pleidell Ambrus : Száz. LXVIII, 1 ff. ; Kring Miklós : Száz. LXXVII, 219 ff., usw.). Auf Grund der neuesten Ergebnisse in der Frage des »deutschen Einflusses« kann diese Auffassung nicht mehr aufrechterhalten werden. Emma Lederer kam in ihrer angeführten Arbeit (Száz. LXII, 633) zum Ergebnis, dass sich die Bevölkerung der ältesten ungarischen Städte im XIII. und XIV. Jh. einer zweifachen gesellschaftlichen Entwicklung zufolge rekrutierte : einerseits füllte sich die Klasse der *hospites* (Fremde und Einheimische) aus der Bauernklasse auf und liess sich in den 'mit einer Burg versehenen Orten' (*váras* > *város* 'Stadt') nieder, anderseits werden die *cives* 'Burgmannen' und die *civiles* 'Burgholden' infolge der Auflösung der königlichen und der Entstehung der adeligen Komitate, bzw. der Umgestaltung des Burgsystems zu städtischen 'Bürgern' (*cives*).

Das mhd. *burgaere*, bair. *purger* (< ahd. *burgāre* ~ *burgāri* < *burg* + *wēr* 'Mann') wird im damaligen Latein mit *burguari*, dann mit *burgenses* ausgedrückt. Mit der Ausbildung einer deutschen Stadtverfassung im XII. Jh. erhält *purger* neben der umfassenden Bedeutung 'Stadtbewohner' die engere 'vollberechtigtes Gemeindemitglied' (Kluge—Götze).

Im Ung. bilden die bereits erwähnten Ortsnamen *Polgár* ~ *Polgár(d)i* die ersten Belege für das entlehnte Wort. Solche Orte sind uns bekannt im Komitat Heves (1234/1243 : *Palgar* CodDipl. Arp. cont. VI, 548), Kom. Szabolcs (1272—1290 : *Pulgar* Zichy Okm. — Urkundenbuch der Familie Zichy I, 71 ; 1484 : *Polgary* Csánki, I, 524), Kom. Fejér (1277 : *Pulgar*, 1435 : *Polgary*, 1506 : *Polgardy* Csánki III, 343), hier noch eine Puszta namens *Polgárdi* (1487 : *Polkarty* a. a. O.), Kom. Valkó (1329 : *Palagar* CodDipl. And. II, 431 ; 1332 : *Pargary* ~ *Palagari* Bánffy Okl. — Urkundenbuch der Familie Bánffy I, 68, 69 ; 1491 : *Polgary* Csánki II, 344). Nimmt man den Zeitpunkt der massenhaften Ansiedlung des Deutschtums in Betracht, so kann die Entlehnung des zur ungarischen Bildung dieser Ortsnamen dienenden Wortes *polgár* um 1200 geschehen sein. Die phonetischen Stufen der Entlehnung sind : bair.

purger > ung. (*purgér* ~) *purgár* (> *porgár* > *pargár*) > *pulgár* > *polgár*, (landschaftlich differenziert) *pologár*, *palagár* (Gombocz: MNy. IV, 365). Die Suffixe *-d* und *-i* sind im Altung. als Bildungselemente von geographischen Namen bekannt (Melich: MNy. X, 156; Pais: MNy. XXXII, 110; Kniezsa: MNy. XLV, 100; Benkő: MNy. XLV, 317). Das in derselben Zeit (1209) auftauchende Wort *burgenses* weist also nicht auf einen »deutschen Einfluss« zu Stefans Zeiten zurück, wie das noch Tagányi und ihm folgend Holub meinen, sondern charakterisiert die Lage um die Wende des XII. und XIII. Jh.-s. Eine Urkunde aus 1217/1412 des Königs Andreas II. nennt »omnes populos et *hospites* ecclesie sancti Michaelis de Castroferreo« anders »*Burgenses* eiusdem castris« (CodDipl. patrius IV, 9). Die Ortsnamen *Polgár(di)* bedeuten also dasselbe, wie Ortsnamen slawischen Ursprungs *Gerec* ~ *Gréc*, welche aus slaw. *gradec* 'Burgbewohner' stammen (Pais: MNy. XLIV, 107). Eine weitere Aufgabe der sozialgeschichtlichen Forschung wäre die Entstehung solcher Orte zu erhellen. Diesbezüglich beruft sich Albert Gárdonyi (Hadtörténelmi Közlemények — Kriegsgeschichtliche Mitteilungen XLII, 1 ff.) auf das I. Gesetzbuch des Königs Koloman (1095—1116), wonach die *hospites* fremden Grund und Boden bearbeiten. Dieser fremde Grund und Boden gehörte meistens zu den Burgfeldern und demgemäß könnten auch diese Dörfer als Siedlungen der die Burgfelder bearbeitenden Siedler aufgefasst werden. Ich möchte noch das Beispiel von Nord-Frankreich anführen, wo im XII. Jh. in Dörfern angesiedelte Bauern *burgenses* heissen (Walraet, M.: Revue Belge de Philologie et d'Histoire XXIII, S. 159).

Das verhältnismässig kurze Leben des Wortes *burgenses* auf ungarischem Boden kann man mit der ungarischen Städteentwicklung erklären. Bei Sopron-Ödenburg haben wir z. B. gesehen, dass sich die Bevölkerung der jungen Stadt aus meist ungarischen *cives* und aus meist deutschen *hospites* rekrutierte. Wie es in Ödenburg anfangs (1283—1330) Reibungen gab, so war dies gewiss auch in anderen Städten der Fall. Sehr bezeichnend dafür ist der angeführte Punkt des Ödenburger Freiheitsbriefes von 1277, wonach der Stadtrichter nach dem Recht der *cives* von Stuhlweissenburg, einer der ältesten ungarischen Städte, und der im Lande sich befindlichen *hospites* seine Urteile fällen muss.

Die Kämpfe zwischen *cives* und *hospites* führten dazu, dass ungefahr bis zur Mitte des XIV. Jh.-s der anfängliche Unterschied zwischen *cives* und *hospites* verschwand und die *hospites* gleichberechtigte *cives* wurden. Deshalb hatte bei uns das Wort *burgenses* ein so kurzes Leben, während *cives* und *hospites* im städtischen Gebrauch ungefahr seit der Mitte des XIV. Jh.-s fast gleichbedeutend wurden. Im Kanzleistil wird z. B. die Einwohnerschaft der Stadt Ödenburg »*cives* et tota universitas

populorum Soproniensium« ~ »*cives Sopronienses et eorum incolae*«, kurz nur »*universi cives (regales)*« oder »*universi hospites*«, dann auch »*universitas civium et hospitum*«, kurz »*cives et hospites*« genannt (SoprOkl. I, 1 : 213, 214, 201 ; II, 6 : 5, 75 ; I, 1 : 40 usw.). Wie es neben *civis* noch *conconcivis* gibt, so neben *hospes* auch *cohospes*. So heisst z. B. »Stephanus, filius comitis Stephani de Supprunio« einmal »*unus ex cohospitibus civitatis nostri Supruniensis*«, das andere Mal »*civis Suppruniensis*« (a. a. O. I, 1 : 67, 75, 92). Die Gesandten der Stadt verhandeln »*pro universitate concivium seu cohospitum suorum*«, in der Urkunde selbst ist aber nur von *hospites* oder von *cives* die Rede (a. a. O. I, 1 : 76, 84, 211, 221). Die Steuerregister des XV. Jh.-s (1424, 1427, 1437, 1442, 1456, 1466, 1468) nennen die steuerzahlende Bevölkerung der Stadt *hospites et inquilini* (a. a. O. II, 2 : 316, 364, ; II, 3 : 64, 345 ; II, 4 : 32, 128, 269, 288). Der Gegensatz von *hospes* und *inquilinus* wird auch bei einzelnen Personen zum Ausdruck gebracht. 1424 : »Mert Preundel . . . , ibidem mater *hospitis*«, »Michel Perwein . . . ibidem Larencz, filius *hospitis*«, Herbeig Mert . . . , ibidem Michel, frater *hospitis*« (a. a. O. II, 2 : 326, 334) ; 1426 : Michel cum fonte, ibidem dominus Stephanus, frater *hospitis* (a. a. O. II, 2 : 353). Házi, der Herausgeber des Ödenburger Urkundenbuches fasste hier das Wort *hospes* in der Bedeutung 'Gastwirt' auf (vgl. Sach- und Wortregister). Eine familiengeschichtliche Untersuchung der Belege ergibt jedoch, dass hier *hospes* mit *civis* gleichbedeutend ist und die betreffenden Angehörigen des *hospes* noch keinen Bürgereid leisteten, sondern *inquilini* waren, wie das bei Larencz Perwein und Michel Herbeig auch quellenmässig bewiesen werden kann (a. a. O. II, 6 : 97, 95). Der Bürgermeister, dessen Amt in Ödenburg gerade im stadtpolitischen Kampf zwischen ungarischen *cives* und deutschen *hospites* um das Jahr 1321 geschaffen wurde (a. a. O. I, 1 : 35), heisst aber immer »*magister civium*«¹³, die Geschworenen sind immer »*iurati cives*« und auf den Stadtsiegeln wird ebenfalls das Wort *civis* und nicht *hospes* gebraucht. Daraus folgt, dass der Bedeutungskreis von *civis* umfassender, als der von *hospes* war.

In den deutschsprachigen Quellen hat *hospes* natürlich keine eigene Entsprechung. Die deutschen Entsprechungen von *magister civium*, *iurati cives*, *conconcivis* (*purgermaister*, *di geswaren purger*, *mitpurger*) beweisen, dass *civis* Träger der allgemeineren Bedeutung 'Stadt-

¹³ Im reichen mittelalterlichen Quellenmaterial der Stadt Ödenburg findet sich ein einzigesmal die Bezeichnung *magister hospitum* und zwar in einem Weinzehentregister (1429 : »ibidem *magister hospitum* I ½ vrn« SoprOkl. II, 2 : 402). Der Beleg ist nicht ganz klar, da der Bürgermeister vom Weinzehent befreit war, doch dürfte es sich hier um einen Knecht des Bürgermeisters handeln (vgl. a. a. O. 355, erste Fussnote). Házi, der Herausgeber des Urkundenbuches legt auch hier das Wort *hospes* als 'Gastwirt' aus (vgl. das Sachregister!), dementsprechend also der »*magister hospitum*« der 'Zunftmeister der Gastwirte' wäre. Nähere Angaben fehlen.

bewohner' und der engeren 'vollberechtigtes Gemeindemitglied' von *purger* war. Das Wort *hospes* wird in der hier behandelten Bedeutung immer mehr zurückgedrängt und in der zweiten Hälfte des XV. Jh.-s gänzlich aufgegeben. Im Jahre 1526 taucht die Bezeichnung *bürgerseut* auf (a. a. O. II, 6 : 419), welche in der mundartlichen Form *piəχəslāit* 'der mit Weinbau, Ackerbau sich beschäftigende Teil der Stadtbevölkerung' bis heute lebt.¹⁴

In den deutschsprachigen Registern tritt uns auch die Entsprechung von *hospites et inquilini* entgegen. Vgl. 1440 : *alle wirtleut, auch alle inleut*; 1454 : *die wirt vnd holden* (a. a. O. II, 6 : 133 ; II, 4 : 15). Hier bedeutet *wirt*, geradeso wie vorhin *hospes*, 'Hauswirt, Hauseigentümer', da doch die Ablegung des Bürgereides nur Hauseigentümern gestattet wurde (a. a. O. 286). *Inquilinus* wird ins Ungarische allgemein mit *zsellér* 'Häusler, Seldner', ebenfalls einem deutschen Lehnwort übersetzt. Die bisher angeführten Belege weisen jedoch darauf hin, dass auch die *inquilinus*-Frage noch zu untersuchen ist.¹⁵

Civitas hat im XV. Jh. noch zwei Bedeutungen. In engerem Sinne bedeutet es die einstige Burg, ung. *vár*, den 'mit einer Mauer befestigten Ort', ung. *váras* (1430 : »cives et tota communitas nostre civitatis et suburbii Soproniensis« a. a. O. I, 2 : 13, 14), also die eigentliche Innere Stadt (*intra murum civitatis*). In breiterem, allgemeinerem Sinne bedeutet es die Innere Stadt samt der Vorstadt (*extra murum civitatis*). Diesen entsprechen zwei Bedeutungen der Wörter *civis* ~ *polgár*, und zwar eine allgemeinere Bedeutung 'Stadtbewohner' und eine engere 'vollberechtigtes Gemeindemitglied', praktisch 'Bürger der Inneren Stadt'. So wissen wir z. B., dass Nikolaus Schadendorfer, Mitglied einer vornehmen Ödenburger Familie, im Jahre 1430 noch ein *inquilinus* war (a. a. O. II, 6 : 93), trotzdem wird er in einer Urkunde desselben Jahres auch *civis* genannt (a. a. O. I, 3 : 1). Im selben Jahre schreibt König Sigismund dem Rat »ceterisque civibus civitatis nostre Soproniensis *intra muros eiusdem*«, dass einzelne wohlhabende »*incole et inhabitatores suburbii eiusdem nostre civitatis extra ipsos muros civitatis*« am Tragen der öffentlichen Lasten nicht teilnehmen : deshalb fordert er den Rat auf, diese wohlhabenden Einwohner in der Inneren Stadt anzusiedeln und künftiglich als mit den Bürgern der Inneren Stadt gleichberechtigte

¹⁴ *Hospes*, wie auch *purger* bedeutete nie nur die Bewohner der Vorstädte, wie das Karácsonyi und Iványi (a. a. O. 20) meinten. Die deutschen *hospites* mussten sich nach dem Tatareneinfall auf königlichen Befehl überall in der Inneren Stadt niederlassen, wie das Gárdonyi (Hadtört. Közl. XLII, 5) am Beispiel von Ödenburg, Raab, Stuhlweissenburg und Gran gezeigt hat.

¹⁵ In Zusammenhang damit muss nicht nur die Bedeutung von *inquilinus*, sondern auch von *hospes* (vgl. SopronmOkl. I, 580 ; II, 17, 183, 190 usw.) und von *civis* (a. a. O. I, 76) in der Dorfgemeinschaft beleuchtet werden.

concives zu betrachten (a. a. O. I, 3 : 16). Vgl. noch das bereits erwähnte Wörterbuch von Calepinus (1585): *ciuis* — *Polgár, várasbeli*. Diese zweifache Funktion des Wortes offenbart sich nicht nur darin, dass im ganzen Mittelalter nur die Bürger der Inneren Stadt praktisch ein passives Wahlrecht haben, also aus ihren Reihen der Bürgermeister, der Stadtrichter, sowie die Geschworenen gewählt werden, dass ein Hausankauf in der Inneren Stadt oder das Einheiraten in eine Bürgerfamilie der Inneren Stadt als sozialer Aufstieg gewertet wurde, sondern auch darin, dass zwischen der Inneren Stadt und der Vorstadt ein gespanntes Verhältnis bestand, welches im Jahre 1426 in einem offenen Aufstand der Vorstädtler ausbrach (Mollay, a. a. O. 103). Dieser Unterschied verschwindet in der Neuzeit allmählich und damit auch diese zweifache Funktion des Wortes. Die soziale Stellung der einzelnen Bürger wird nicht mehr durch ihr Hauseigentum in der Inneren Stadt oder in der Vorstadt bestimmt, da doch auch die Vorstadt bereits mit einer Mauer umgeben ist (in Sopron z. B. seit 1618) und *civitas* die Innere Stadt und die Vorstadt gleichermassen bezeichnet. Damit erhält das Wort seine dritte Bedeutung: »1. 'burgbewohner'; 2. 'einwohner der städte'; 3. 'bürger, civis', auf alle berechtigten unterthanen oder genossen des landes, reiches, staates erstreckt . . . und seit dem 16. jh. allgemein hergebracht« (Grimm II, 537). Die Untersuchung der neuzeitlichen Entwicklung gehört jedoch nicht mehr zu den Aufgaben dieser Zeilen.

d) Das Soproner Glossar

Bei der Untersuchung der sozialgeschichtlichen Funktion des Wortes *polgár* fand sich kein einziger Beleg, der eine Bedeutung 'Geschworener' unseres Wortes bezeugen könnte. Die von Gombocz (MNy. IV, 280) aus Schmellers Bairischem Wörterbuch (I, 277), sowie aus einem Werk von Josef Szalay (*Városaink a tizenharmadik században* — Unsere Städte im dreizehnten Jh. Bp., 1878, S. 54) angeführten deutschen Belege sind ebenfalls nicht überzeugend. Bereits Schmeller bemerkte, dass diese Belege wohl aus dem elliptischen Gebrauch des Ausdrucks *die Burger des Rats* stammen und auch Szalay ist in der Auslegung nicht sicher. »Nota, mein herren, *di purger* zu Ödenbüch, habent derfunden in dem rät . . .« — so beginnt am Ende des XIV. und am Anfang des XV. Jh.-s die Eintragung der städtischen Statuten in den Stadtbüchern. Die oberflächliche Untersuchung könnte auch hier für *purger* eine Bedeutung 'Geschworener' feststellen, wenn wir nicht wüssten, dass die Statuten nach Zeugenschaft der Protokolle stets auf einer gemeinsamen Versammlung des Rates und der ganzen Stadtbürgerschaft geschaffen wurden, wie das die vollständige Formel aus 1391 beweisen kann: »Nota daz *di purger* ze Ödenbüch, der gantz rät in dem rät derfunden habent«

(SoprOkl. II, 1 : 2). Dasselbe gilt, wenn wir in einem Testament aus 1483 lesen, dass *die hern purger* einem Geistlichen ein Fass Wein schuldig sind (a. a. O. II, 1 : 211). In der mittelalterlichen Stadt gebührt nämlich der Titel *herr* ausser den Adeligen und den Geistlichen nur den Geschworenen, den Ratsherren und deshalb kann *purger* höchstens mit diesem Titel zusammen einen 'Geschworenen' bezeichnen.

So müssen wir im Zusammenhange mit dem SoprGl. nur noch das Wort *sequester* erledigen. — Die Übersetzung dieses Wortes ist im SchlGl. und im SoprGl. gleicherart *törvényértő* ('Gesetzkundiger'), im SoprGl. findet sich dazu noch eine zweite Auslegung: *effes* 'Beeideter'. Es kommt z. B. auch im Wörterbuch von Calepinus (1585) vor: »sequester — *Köz-biro, az kire mind ket fel haggia magat*« ('Richter, dem sich beide Hälften unterwerfen'). Aus Calepinus sieht man, dass *sequester* in unseren Glossaren eigentlich die Bedeutung 'Schiedsrichter' (*döntőbíró, fogott bíró*) hat. Die Schiedsrichter gehörten im Mittelalter zur Praxis der ungarländischen Prozessführung: die Prozessierenden wendeten sich mit gemeinsamer Zustimmung nicht an das zuständige Gericht, sondern an angesehene, zur Schlichtung der Streitfrage geeignete, also *gesetzkundige* Männer, deren Entscheidung für verpflichtend anerkannt werden musste (Hajnik Imre: A magyar bírósági szervezet és perjog az Árpád- és vegyesházi királyok alatt. — Gerichtsorganisation und Prozessrecht in Ungarn während der Árpáden und der Könige aus verschiedenen Häusern. Bp., 1899, 408). Diese gelegentlichen Schiedsrichter legten natürlich keinen Eid ab und deshalb ist die zweite ungarische Entsprechung (*effes* 'Beeideter') im SoprGl. unverständlich.

In der ungarländischen urkundlichen Praxis heisst dieser Schiedsrichter *arbiter*, so auch im Kronstädter Glossar: »*Fogott biro — arbiter*«. Das ist nicht auffallend, da doch die lateinische Terminologie unserer Glossare nicht immer mit der unserer Urkunden übereinstimmt. *Sequester* bedeutet bereits im klassischen Latein u. a.: 'eine Mittelsperson, bei der das, worüber zwei Personen streiten (Geld etc.), indess verwahrt niedergelegt wird; ein Vermittler' (Georges); 'qui medius est inter plures et quasi conciliator' (Forcellini). Es ist auch in den lateinisch-deutschen Glossaren belegt und zwar u. a. mit der Bedeutung ahd. *griezwarto* 'Aufseher und Richter der gerichtlichen Zweikämpfe' (Diefenbach, Novum glossarium; Schade, Ahd. Wb.). Auch der Latinität in England und Irland ist es bekannt, doch mit der Bedeutung 'follower, disciple' (Baxter, J. H.—Johnson, Charles: Mediaval Latin word-list from British and Irish sources. Oxford, 1934).

Nun können wir die Lösung der geschilderten Frage des SoprGl.-s versuchen. Stellen wir die genannte Stelle aus dem SchlGl. und aus dem

SoprGl. nebeneinander, so, dass die übereinstimmenden lateinischen Termini in dieselbe Reihe kommen. Wie bereits erwähnt, stehen in den Hss. die lateinischen Wörter *nebeneinander* und die ihnen entsprechenden ungarischen Wörter sind *darüber* geschrieben. Also :

SchlGl.	SoprGl.
506. villicus — <i>folnag</i>	97. vilicus — <i>folnag</i>
507. villa — <i>falw</i>	98. villa — <i>falw</i>
	99. villanus — <i>falus</i>
508. vrbs — <i>vilag varas</i>	100. vrbs — <i>varas</i>
509. vrbanus — <i>varasy</i>	
	101. ciuis — <i>varas biro</i>
510. ciuitas — <i>varas</i>	102. ciuitas — <i>varas</i>
511. ciuis — <i>polgar</i>	
512. iuratus — <i>efes</i>	103. iuratus — <i>es pulgar</i>
513. sequester — <i>terven ertw</i>	104. sequester — <i>tur wenerte, effes</i>

Überblickt man nun diese Stellen der beiden Glossare, so bemerkt man sofort, dass Nr. 99 des SoprGl.-s im SchlGl. fehlt. Die übrigen Abweichungen sind m. E. nur scheinbar vorhanden. In die Reihe, wo Nr. 509 des SchlGl.-s steht, kann Nr. 101 des SoprGl.-s gesetzt werden. *Varas biro* 'Stadtrichter' als ung. Entsprechung für *ciuis* ist bereits dem Entdecker des Glossars, Jenő Házi aufgefallen. Er hielt sie für einen Abschreibefehler (MNY. XX, 153). Mit vollem Recht, da *ciuis*, wie wir sahen, die Bedeutung 'Stadtrichter' nicht hatte, wohl aber die Bedeutung *vrbanus* — *varasy*, welche auch im SchlGl. belegt ist. Zwar ist in dieser Zeit nach (falscher) Analogie von *váras-i* (*vára-si*!) als zweites mit *-si* gebildetes Adj. auch schon *falusi* (1420) 'villanus' lebendig, in Zusammensetzungen blieb dennoch das ursprüngliche Adj. *varas* (1234) erhalten (Zolnai Gyula : NyÉrt. XXIII, 10 : 11). Nr. 101 des SoprGl.-s heisst also richtig : »*ciuis* — *varas pulgar*«. Das SoprGl. übersetzt *vrbs* nicht mit *vilag varas* 'Weltstadt', wie das SchlGl., sondern mit dem Subst. *varas* (1224/1317) und verwendet um ein Wortpaar weiter *varas* noch einmal zur Übersetzung von *ciuitas*. So ist es nicht zu verwundern, dass auch *pulgar* zweimal vorkommt : das zweitemal in der Reihe, wo im SchlGl. Nr. 511 steht. Bei der Niederschrift der lateinischen Wörter des SoprGl.-s blieb hier aus Versehen das zweite *ciuis* jedoch aus und deshalb wurde nachher, bei der Niederschrift der ungarischen Wörter die ung. Entsprechung von *ciuis* und von *iuratus* um eine Stelle verschoben! So kam *es pulgar* 'etiam civis', die ung. Entsprechung zum zweiten *ciuis*, über *iuratus*, wogegen *effes*, die bereits bekannte Entsprechung zu *iuratus* über *sequester*! Die richtige Auslegung dieser Stelle des SoprGl.-s ist also die folgende :

SchlGl.

508. vrbs — *vīlag varas*
 509. vrbānus — *varasy*
 510. ciuitas — *varas*
 511. ciuis — *polgar*
 512. iuratus — *efes*
 513. sequester — *terven ertw*

SoprGl.

100. vrbs — *varas*
 101. ciuis — *varas (pulgar)*
 102. ciuitas — *varas*
 102.* (ciuis) — *es pulgar*
 103. iuratus — *effes*
 104. sequester — *tur wenerte*

Das *es pulgar* ist also nicht die »eigene Zusammensetzung« des Schreibers durch Missverstehen (*eskü* 'Eid' + *polgár* 'Bürger') des Originals (Tamás), sondern dieselbe Erscheinung, wie *es sar* 'etiam crus' (SoprGl.), *es boriw* 'etiam vitulus' (SchlGl.), *es vapa* 'etiam cavus' (Bistritzer Gl.). Im Zusammenhang mit diesen bewies gerade Tamás, dass wir es hier mit altung. *es* 'auch, etiam, quoque' zu tun haben. Ich glaube aber, dass diese Rolle des Wortes *es* bei der Niederschrift unserer ältesten Glossare eine Abschrift nach Diktieren voraussetzt.

3. Die übrigen Wörter

a) *Köböl* 'modius, Metzen' hält Melich (DUHBL. V, 174; NyK. XLIX, 289) für eine ahd. Entlehnung um das Jahr 1000, aber immerhin vor 1067, da er den ersten lateinischen Beleg (*cubulus*), den er für die Latinisierung eines altung. *kübül* hält, aus 1067 anzuführen weiss. Der lateinische Beleg von 1067 stammt aus einer Urkunde, welche nur in einer z. T. gefälschten Bestätigung aus 1267 vorhanden ist (CodDipl. Arp. cont. I, 26). Den nächsten lateinischen Beleg (*cubulo*) enthält eine Urkunde aus 1138, welche auch nur in einem Transsumpt aus 1329 vorliegt (ÓMolv. 32). Wenn wir auch die Überlieferung dieser Urkunde für glaubwürdig halten (vgl. die darin enthaltenen Ortsnamenformen!), kann sie doch keinen einwandfreien Beweis liefern, dass *cubulus* und *cubulo* Latinisierungen eines altung. *kübül* darstellen. Für letzteres haben wir den ersten Beleg aus 1233 (*uilla Cubulcut* OklSz.), bzw. aus 1193 (*cubulef* ÓMolv. 56) und so dürfen wir aus den Belegstellen allein auf eine Entlehnung um das Jahr 1000, bzw. vor 1067 nicht schliessen.

Die ahd. Entlehnung um 1000 gründete Melich auf ein ahd. **kübil* (< **kubil*) und zwar auf Grund des Umlauts von *u*, des Endsilbenvokals und des stimmhaften *-b-*. Der Umlaut des *u* zu *ü* ist im späteren Ahd. (—1100) gewiss schon vorhanden, wenn auch nur Spuren nachzuweisen sind (Braune—Helm: Ahd. Gr.⁵ S. 26, 46); das bair. *-p-* wurde aber um die Mitte des XI. Jh.-s wiederum stimmhaft (Schwarz, Ernst: Die germ. Reibelaute *s, f, ch* im Deutschen. Reichenberg, 1926, S. 52 ff.), die Entlehnung eines ahd. *kübül* hätte also nur von der zweiten Hälfte des XI. Jh.-s an stattfinden können. In dieser Zeit muss aber

bereits mit der Abschwächung des Endsilbenvokals (*-il* > *-el*) gerechnet werden (Braune—Helm, a. a. O. 52), was die Entsprechung mhd. *kübel* > altung. *kübel* ergeben hätte.

Es bleibt also keine andere Möglichkeit, als das ung. *kübül* > *köböl* trotzdem mit slawischer Vermittlung (< *kǫbbǫ*) aus dem lat. *cubulus* abzuleiten (SzófSz.), was auch den historischen Tatsachen (vgl. die ung. landwirtschaftliche Terminologie) besser entspricht.

b) *pór* 'Bauer' (1211: »ioubagiones Euzen cum filio suo *Pour*, filius *Pour* . . .« CodDipl. Arp. cont. I, 116) wird aus bair. *pour* (< ahd. *būr* 'Bauer') abgeleitet (SzófSz.). Nach Moser beginnt die Diphthongierung altbair. *ū* > *ou* am Ende der ahd. Zeit (—1050) im Südosten, breitet sich im Bair. im Laufe des XII. Jh.-s mehr und mehr aus und war sicher schon im klassischen Mhd. (1180—1250) auf dem ganzen Gebiet durchgedrungen (Frühnhd. Gr. 154).

Das aus dem Slaw. entlehnte *paraszt* 'Bauer' (< *prostō* 'einfach, einfältig, derb' SzófSz.) ist in dieser Zeit gewiss schon vorhanden (erster Beleg ebenfalls in einem PN aus 1291). Was sie in sozialgeschichtlicher Beziehung voneinander eventuell unterscheidet, können wir heute noch nicht sagen. Die Entlehnung von *pour* wird mit der Ansiedlung der vom bairischen Sprachgebiet stammenden Deutschen zusammenhängen und dürfte am Ende des XII. Jh.-s erfolgt sein.

c) *szoba* 'Zimmer' (ursprünglich: 'Ofen, Badestube') geht letzten Endes auf lat. *stuba* 'Ofen, Badestube' zurück (SzófSz.). Die ahd. Vermittlung aus *stuba* ist aus historischen, die aus altbair. *stupa* aus lautgeschichtlichen Gründen nicht mehr annehmbar (vgl. Moór: *Népünk és Nyelvünk — Unser Volk. u. unsere Sprache VIII*, 77). Der sachgeschichtliche Hintergrund ist zwar noch nicht geklärt (vgl. Vajkai Aurél: *A magyar népi építkezés és lakás kutatása — Erforschung des ungarischen Bauernhauses und der Bauernwohnung. Bp., 1948*), doch wenn es sich wirklich um einen aus Süddeutschland stammenden 'Ofen' (> 'mit Ofen versehener Raum') der Klöster und der Vornehmen handelt, so kann höchstens eine Entlehnung in mittelhochdeutscher Zeit (*stube*, bair. *stuwe*) in Betracht kommen. Einer slawischen Vermittlung (< *istoba* < ahd. *stuba*) stehen auch keine grösseren Schwierigkeiten im Wege.

d) *konyha* 'Küche' (ursprünglich 'Herd, Ofen'), erster Beleg 1206: »Peruenit usque locum nomine *cuhnamezei*« (Oklsz.). Die Sachgeschichte hängt mit der von *szoba* 'Stube' zusammen, doch wird hier eine frühere Entlehnung stattgefunden haben. Auch hier nimmt man an, die *coquina* wäre ursprünglich nur in Klöstern und bei den Vornehmen vorhanden gewesen. Das ung. *konyha-erdő* 'silva coquinae, der Brennholz liefernde Wald' (1380/1414: »Silua *Kohnyaerdu* appellata«; 1386: »Silua Coquine esset et existeret que *Kohnaerdei* vocaretur« Oklsz.) scheint diese An-

nahme zu unterstützen. Karl Cs. Sebestyén (MNy. XXXIII, 25) z. B. meint, die *coquina* als 'Kochraum' sei von jenen Deutschen eingeführt, »die zur Zeit unserer ersten Könige ins Land kamen und die einen so hervorragenden Anteil am Bau der Städte und Burgeschlösser, sowie an der Entwicklung des Gewerbes hatten«. Wenn diese Meinung historisch auch nicht ganz stimmt, ist das, was sich auf den gesonderten Kochraum bezieht, nicht unmöglich. Sprachlich ist jedoch die slawische Vermittlung des deutschen Wortes (slaw. *kuhinja* < ahd. *chuhhina* < lat. *coquina*) wahrscheinlicher (Moór: a. a. O.).

e) *kehely* 'Kelch' (erster Beleg vom Anfang des XV. Jh.-s) kann aus einem dt. *kelich* erklärt werden (SzófSz.). Diese Form kommt im Ahd., wie im Mhd. vor, an eine bair. Vermittlung (altbair. *chelih*) ist jedoch nicht zu denken, was eine sachgeschichtliche Erklärung nötig macht. Mit Rücksicht auf die historischen Umstände scheint die Entlehnung in mhd. Zeit wahrscheinlicher zu sein.

IV. Zusammenfassung

Wir untersuchten unabhängig voneinander die Ansiedlung des ungarländischen Deutschtums vor 1200, sowie die einzelnen Wörter, deren Entlehnung für diesen Zeitraum bisher angenommen wurde. Wir konnten feststellen, dass im XI. Jh. das Deutschtum nur durch vornehme Krieger, sowie durch ihre Reisigen, durch höher stehende kirchliche Würdenträger vertreten ist. Diese Krieger spielen in der von Thronwirren bewegten ungarischen Geschichte des Jh.-s eine bedeutende Rolle und einige von ihnen gründen sogar blühende ungarische Adelsgeschlechter. Die kirchlichen Würdenträger haben ihren Anteil an der Mission und am Ausbau der ungarischen Kirche. Den kulturellen Einfluss des Deutschtums in dieser Zeit hat man durch einseitige Betrachtung der Quellen, sowie durch Zurückfolgerung aus späteren Verhältnissen auch ungarischerseits oft übertrieben. Die neuere Forschung zerriss den romantisch-nationalistischen Traum der an Stefan d. Hl. geknüpften »Ermahnungen«, setzte sie an die Wende des XII. und XIII. Jh.-s und stellte ihnen nach langem Ringen die Gesta des Anonymen Notars von König Béla III. (geschrieben: 1196—1203) zur Seite (Szlágyi Lóránd: Száz. LXXI, 1 ff., 136 ff.; Györffy György: Krónikáink és a magyar őstörténet — Unsere Chroniken u. die ung. Urgeschichte. Bp., 1948, S. 4). Trotz Anlehnung an das Abendland erkannte sie die kräftige, oft gewaltmässige Persönlichkeit des ersten ungarischen Königs, die wesentliche Selbständigkeit seiner Gesetzgebung (Bónis György: Szent István törvényének önállósága — Selbständigkeit der Gesetze Stefans d. Hl. Száz. LXXII, 433 ff.) und die Eigenartigkeit seiner Staats-

gründung (Komitat keine Gaugrafschaft usw.). In diesem Rahmen musste natürlich auch die Frage des deutschen Kultureinflusses in einem anderen Licht erscheinen. Der deutsche Kultureinfluss wird in dieser Zeit von den vornehmen *hospites* und den Klerikern vermittelt und trägt einen mehr offiziellen, oberflächlichen Charakter (Beurkundung, Schriftlichkeit, Mode deutscher Personennamen). Ob er auch in der Lebensweise des Ungartums nennenswerte Spuren hinterliess, kann heute noch nicht entschieden werden (*szoba, konyha*). Immerhin fehlen sichere sprachliche Spuren, namentlich die ahd. Lehnwörter. Den grossen Umschwung bringt das zwölfte Jahrhundert. Seit Beginn des Jahrhunderts kommen Wallonen, Deutsche usw. ins Land. Um die Mitte des Jahrhunderts erhalten die Siebenbürger Sachsen ihren ersten Freiheitsbrief und bald darauf, in den 70-er Jahren beginnt unter günstigen politischen Verhältnissen die Ansiedlung des vom oberdeutschen Sprachgebiet stammenden Deutschtums in Westungarn, sowie in anderen Gebieten des Landes. Der deutsche sprachliche Einfluss erstreckt sich nun auf die ganze ungarische Sprachgemeinschaft. Die Wende des XII. und XIII. Jh.-s ist Ausgangspunkt einer grossen gesellschaftlichen Umwälzung, an welcher dem angesiedelten Deutschtum neben anderen Völkerschaften des Landes keine unbedeutende Rolle zufällt (Verstädterung usw.). Darauf weisen u. a. die deutschen Lehnwörter *pór* 'Bauer (neben dem slaw. *paraszt*), *zsellér* 'Häusler, Seldner', *polgár* 'Bürger' und ein Jahrhundert später *gróf* 'Graf'. Das ist das Zeitalter des klassischen Mhd. und von dieser Zeit an strömen deutsche Wörter ununterbrochen in unsere Sprache, nicht nur vom hier ansässigen Deutschtum, sondern auch durch Vermittlung des benachbarten bairisch-österreichischen Sprachgebietes. Die oft zitierten Worte der »Ermahnungen« erhalten in diesem Rahmen ihren eigentlichen mittelalterlichen Sinn: *Nam unius linguae uniusque moris regnum inbecille et fragile est.*

(30. VI. 1951.)

ДРЕВНЕЙШИЕ СЛОВА, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ВЕНГЕРСКИМ ЯЗЫКОМ ИЗ НЕМЕЦКОГО

(Резюме)

Вопрос о самых древних венгерских заимствованиях из немецкого языка сводится в сущности к тому, имеет-ли венгерская лексика элементы, заимствованные из древне-верхненемецкого языка или нет. Взгляды ученых в этом отношении разошлись.

Одни (как, например, Мелих и некоторые историки) утверждали, что в венгерском языке бесспорно имеются слова, заимствованные из древне-верхненемецкого (таковы *püspök* »епископ«, *köböl* »гарнец«, *kaptár* »улей«), но встречаются и такие, которые взяты из древнего или среднего периода верхненемецкого языка (как, например, *polgár* »гражданин«, *konyha* »кухня«, *pór* »крестьянин«,

kehely «кубок», *szoba* «комната»). Другие же (в том числе Тинеманн) выразили мнение, по которому древнейшие заимствования из немецкого языка произошли только во время средне-верхненемецкого периода, следовательно слов, взятых из древне-верхненемецкого в венгерском языке нет. К последнему взгляду присоединились и некоторые другие лингвисты (напр. Барци), но без детальной мотивировки своих мнений.

В прежних исследованиях выяснилось, что данный вопрос не может быть разрешен лингвистическим путем, ибо вопрос древнейших венгерских заимствований тесно связан с началом влияния немецкой культуры в Венгрии.

Поэтому прежде всего требуется установить время иммиграции немецких переселенцев в Венгрию. Появление саксонцев в Трансильвании около середины XII века и в комитате Сепеш в конце XII и в начале XIII века общеизвестно, и по этому пункту нет никаких разногласий среди ученых.

Но мнения относительно немцев, проживающих в других областях Венгрии, в частности в западной части ее, разделились. Германские историки утверждали, что присутствие немецкого населения в Западной Венгрии, начиная с эпохи Каролингов вплоть до наших дней, не прорывалось. Но если мы подвергнем должной критике исторические и лингвистические доказательства, приведенные для подкрепления этого установления, то станет ясно, что предположение о непрерывности немецкого заселения в западных частях Венгрии от времен Каролингов не соответствует фактам. Иммиграция немцев в названной области не могла иметь места до 70-ых годов XII века. То же самое относится и к немцам других областей. До названного периода прибыли в страну — по призыву венгерских королей — только одиночные немецкие рыцари в сопровождении своих дружин, но они вряд ли сыграли большую роль в венгерско-немецких языковых сношениях.

Несмотря на то, что эти доводы довольно ярко освещают вопрос мнимых венгерских заимствований из древне-верхненемецкого языка, автор подвергает специальному обследованию каждое слово, о которых упоминалось в относящейся литературе и находит, что слово *püspök* «епископ» вошло в венгерский язык при обращении венгров в христианство, но не из древне-верхненемецкого, а одного из славянских языков. Слово *köböl* «гарнец» является также славянского происхождения, а слово *kaptár* «улей» заимствовано по всей вероятности из средне-латинского языка. Остальные слова заимствованы из средне-верхненемецкого, но непосредственное заимствование может быть констатировано только у слов *polgár* «гражданин», *pór* «крестьянин», *kehely* «кубок», а у слов *konyha* «кухня», *szoba* «комната» не исключена и возможность славянского посредничества.

Но если это так, то оказывается необходимым переоценить все, что раньше было установлено в отношении влияния немецкой культуры в истории Венгрии. Подробно говорится об этом в связи со словом *polgár*, заимствование которого тесно связано с возникновением и развитием королевских комитатов и венгерских городов.

К. Моллаи

ZUSAMMENFASSENDE ZUSAMMENSETZUNGEN UND METRISCHE PARALLELISMEN IM CHANTISCHEN

Von
ÁGOTA CS. FALUDI

I. Die zusammenfassenden Zusammensetzungen stellen eine allgemein bekannte Erscheinung der finnisch-ugrischen Sprachen dar. Von den zahlreichen Definitionen führe ich die folgende an: »Die in der Fachliteratur *zusammenfassend* genannte Zusammensetzung bezeichnet einen abstrakten, bzw. Sammelbegriff mit den Benennungen der beiden charakteristischen Bestandteile des betreffenden abstrakten, bzw. Sammelbegriffes« (Zsirai, Finnugor rokonságunk — Finnisch-ugrische Verwandtschaft der Ungarn 72). A. a. O. kann man zahlreiche Belege aus den verschiedenen finnisch-ugrischen Sprachen finden. Mit der Frage beschäftigte sich früher Beke (NyK. XLII, 346—356). Das diesbezügliche chantische Material fasste ich im Jahre 1948 in meiner Arbeit Névszói összetételek az osztjákban. Finnugor Értekezések, 10. sz. — Nominale Zusammensetzungen im Ostjakischen. Finnisch-ugrische Abhandlungen Nr. 10. Budapest, 1948. (S. 35—39) zusammen. Die dort angeführten zahlreichen Beispiele können jedoch bei einer strengeren Untersuchung nicht alle als Zusammensetzungen betrachtet werden. Wortpaare, wo bei der Beugung ein jedes Glied sein Suffix erhält oder beide Glieder, jedes für sich, im selben Zusammenhang auch als erstes Glied einer weiteren Zusammensetzung erscheinen, wie z. B. *jin̄kem-na mīγem-na* 'in meiner Heimat' (eig. »an meinem Wasser — auf meiner Erde«), oder *kēt-lās kūr-lās* 'einer, der die Arme und die Füße frei bewegt' (eig. »hand-frei, fuss-frei«) dürfen kaum als Zusammensetzungen gelten; ebensowenig auch solche, wo die Bedeutung nur bei gelegentlicher Anwendung der Zusammensetzung von der vereinigten ursprünglichen Bedeutung der beiden Glieder abweicht (z. B. *γai-γul* bedeutet einmal 'Lebensmittel', ein andersmal hingegen 'Wild-Fisch', d. h. 'Wild und Fische'). Die lautliche Verdunkelung spielt dabei ebenfalls eine wichtige Rolle, wenn sie auch kein notwendiges Merkmal der Zusammensetzungen ist. Im folgenden führen wir den erwähnten Gesichtspunkten gemäss eine Liste der chantischen koordinierten Zusammensetzungen an.

1. Patk. *ēs-jig* 'Greis, Grossvater'. Die Zusammensetzung findet sich auch in den Wörterbüchern von Castrén, Paasonen und Karjalainen vor. Textbelege in Stein., OChr. 136, OVD. i, 287. Die ursprüngliche Bedeutung war 'Mutter und Vater'. Diese Bedeutung hat höchstens insofern Spuren hinterlassen, als die Zusammensetzung, wie aus den Belegen ersichtlich, ausgesprochen ein Attribut von Lebewesen ist. Karjalainen führt die Zusammensetzung auch als denominales Verbum an: Kr. *əsiəymätä* 'alt werden' (FUF. XIII, 219). Die Reihenfolge der Glieder ist in einem Fall umgekehrt, was bei einer auf grossem Sprachgebiet verbreiteten Zusammensetzung sehr auffallend ist: Kaz. *īnyās* 'alt' (Karj. Toiv. 145—b).¹

2. Ni. *nenju* 'Mensch' (selt.) ; Kaz. *ne'Γo'*, *ne'q'o'* 'Mensch ; Männer und Frauen' ; O. *ne'ηju* = Ni. (Karj.-Toiv. 577 a). In den nordchantischen Texten und lexikalischen Belegen ist dies die ständige Benennung für den Begriff 'Mensch', die südchantischen Mundarten gebrauchen hier eher das aus dem Tatarischen übernommene Wort *adam* (vgl. FUF. II, 114 und die Wörterverzeichnisse). Das erste Glied der Zusammensetzung ist *nēη*, *nīη*, *nē* 'Weib, Frau', das zweite *χō*, *χui* 'Mann'. Aus Karjalainen's Belegen kann man darauf schliessen, dass der anlautende Spirant des zweiten Gliedes aus einer Fortis zu einer stimmlosen Media, bzw. zu einer Lenis wurde, also auch eine gewisse Verdunkelung eintrat.

3. *semtə pättə* 'blind, eig. blindtaub' (Stein., OChr. 81 und Wörterverzeichnis). Einziger Beleg aus dem Chantischen für diese interessante Bedeutungsveränderung, daher wäre es nicht unmöglich, dass wir es hier nur mit einer gelegentlichen Anwendung zu tun hätten, dagegen spricht aber, dass dieselbe Zusammensetzung in der Mansi-Sprache in mehreren Mundarten vorkommt (Siehe Kannisto, Virittäjä, 1933, S. 417—418).

4. DN. *ānəsōṇən* 'unblutiges Opfer' (eig. »Napfrindenschachtel«), 'Speiseopfer für Tote' aus den V. und Trj. Mundarten, vgl. weiterhin Kaz. *g'nsō'ŋ'* -z- 'die bei der Bewirtung auf den Tisch gestellten Gefässe (auch solche, die nicht aus Birkenrinde sind)' (Karj.—Toiv., 52—a). Bei Ahlqvist und bei Patkanov ist die Bedeutung der Verbindung einfach 'Gefäss', bei Paasonen hingegen findet sich die ursprünglichere Bedeutung: 'Gefässe und Löffel'. Der DN. Beleg ist unbedingt als Zusammensetzung zu betrachten: dies beweisen die Bedeutungsveränderung, sowie das dem zweiten Glied angehängte Formans. Ob die anderen Belege als Zusammensetzungen anzusprechen sind, kann strittig sein. Gegen den Charakter einer Zusammensetzung spricht vor

¹Wie mich D. R. Fuchs gefälligst aufmerksam gemacht hat, kann hier in der Bedeutung 'Grossvater' die Zusammensetzung possessiver Beschaffung sein. Die Bedeutung war eigentlich »Vater der Mutter«.

allem, dass im Kaz. — einer Bemerkung Karjalainens gemäss — beide Glieder dekliniert werden.

Wegen einer gewissen Bedeutungsveränderung können folgende Verbindungen trotz bestehender morphologischer Sonderstellung eventuell als Zusammensetzungen aufgefasst werden.

5. Trj. *sä^uk^uκηη u^ui^uæn* 'черноброва краснолица, kaunis, (käyte-tään miehistäkin, vaikka niillä ei ole palmikkoa)' (Karj.—Toiv. 825—a), wo *sä^uk^uκηη* eig. 'mit einem Zopf versehen' und *u^ui^uæn* 'schön' bedeutet. Da nach Karjalainens Beleg in dieser Mundart das erste Glied seine Bedeutung einbüsste, kann die Verbindung der zwei Wörter als Zusammensetzung angesehen werden.

6. DN. *jirpōrā termä^ttā'* 'täyttää, toimittaa uhri' (Karj.—Toiv. 723—a). Bei Patkanov kommt die Verbindung mit der ursprünglicheren Bedeutung vor: *jir-porē* 'blutiges und unblutiges Opfer (Opfer und Opfermahlzeit)', ähnlich auch bei Ahlqvist. Die ursprüngliche Bedeutung der beiden Glieder ist: *jir* 'blutiges Opfer' und *pōrā* 'Bewirtung (bei Opfern)', in mehreren Mundarten findet sich ganz entschieden die Bedeutung 'unblutiges Opfer'.

7. DT. *äⁱçet* 'Nachricht, Botschaft', vgl. noch in zahlreichen Mundarten aus dem ganzen Chanti-Sprachgebiet (Karj.—Toiv. 5—6). Ist auch bei Paasonen belegt. In der Literatursprache kommt die Zusammensetzung mit der Bedeutung 'Erzählung, Nachricht' vor (Stein. OChr. 135, vgl. noch Puskin, *Sorni hul.* Leningrad, S. 15). Das erste Glied, *äⁱ* bedeutet 'Nachricht, Kunde, Botschaft', in anderen Mundarten dazu noch 'Gerede, Klatsch, Vorschrift, Befehl'; das zweite Glied *çet* hat die Bedeutung 'Wort'. Die Veränderung *k*- < -*ç*- des Anlautes kann als Merkmal einer phonetischen Verdunkelung betrachtet werden.^{1a}

8. *iēm-päsen t^aχ^ä* 'Aufenthalts- od. Wohnort des Schutzgeists' (Paas.), eigentlich 'hochheiliger-glänzender Ort' oder 'heilig-heiliger Ort'. Vgl. noch Karj.—Toiv. 742—a und 170—171, Kaz., Kr., ND., DT., Fil., Ts.; Karj., Rel. II, 118. In diesen Mundarten wird ein Formans nur dem zweiten Glied angefügt, hier kann also eine wirkliche Zusammensetzung vorliegen. Hingegen in den Belegen aus Ni., Kaz. (Karj.—Toiv. 170—b) und DN. (ebd. 742—a) erscheint ein Formans an beiden Gliedern, die Einreihung dieser mundartlichen Belege ist daher zweifelhaft, da sie kaum als Zusammensetzungen zu betrachten sind. Beide Glieder bedeuten einzeln für sich schon 'heilig', jedoch ist die ursprüngliche Bedeutung des ersten Gliedes 'gut', die des zweiten Gliedes — auch noch in einigen Texten — 'glänzend'.

^{1a} Nachdem ich den Artikel der Redaktion übergeben hatte, erhielt ich. MSFOu. XCVIII, wo D.R. Fuchs das Wort *kēt* usw. behandelt (S. 37—52)

9. J. *âtyân-kat̃χân* '24 Stunden' (Paas.), vgl. noch Ahlqv., weiterhin zahlreiche Belege bei Karj.—Toiv 100 und auch in den modernen Texten, z. B. N. S. Popova, *Arifmetika vonl̃tet kniha. Ol̃n klass. Moskva-Leningrad, 1934, S. 100.* Patk. bringt den Ausdruck mit verkehrter Wortstellung: *χat-āt* '(Tag-Nacht) die Zeit von 24 Stunden'. Eine deklinierte Form ist mir nicht bekannt.

10. Kr. *ritχop* 'Boot' (selten), Karj.—Toiv. 813-a. Dies hat als einziger Beleg nicht viel zu sagen: der Ausdruck kann sowohl eine tautologische Zusammensetzung, als auch ein gelegentlicher Gebrauch sein. Die Bedeutung des ersten Gliedes ist 'Boot', die des zweiten: 'Kahn'.

11. *jogol-nolla* 'unbewaffnet' (Ahlqv.). Die Bedeutung der beiden Glieder ist 'Bogen und 'Pfeil', das Privativum ist nur beim zweiten Glied gesetzt, was darauf hinweist, dass wir es mit einer Zusammensetzung zu tun haben. Es ist jedoch möglich, dass auch hier nur eine einmalige Anwendung vorliegt. In anderen nordchantischen Quellen kommt die Verbindung dieser beiden Wörter ebenfalls vor, doch weisen beide Glieder ein Suffix auf, z. B. Páp. ÉOM. 53: *ïòyləη-ñā̃ləη* 'mit Bogen, mit Pfeil versehen'.

12. *kōk-rōw* 'Spitz, Rausch' (Paas.), vgl. auch Ahlqv. Das erste Glied, *kōk* bedeutet 'Rausch, Trunkenheit, Betrunkenheit', das zweite, *rōw* 'Spitz, Rausch'. Da die beiden Glieder fast dieselbe Bedeutung haben, ist die Zusammensetzung eine tautologische.

II. Die häufigste poetische Form der ob-ugrischen Lieder ist der Parallelismus. Ein und derselbe Gedanke wird in zwei einander folgenden rhythmischen Einheiten (die sich meistens auf eine oder zwei Zeilen erstrecken) fast wortgetreu oder nur mit Abänderung von einem oder zwei Wörtern wiederholt: diese Veränderung tritt jedoch immer bei verwandten Begriffen, wie z. B. bei Tiernamen, Bezeichnung einzelner Metalle, der Geschlechter usw. ein. Für diese Erscheinung könnten zahlreiche Beispiele angeführt werden, da ja die meisten Produkte der alten Mansi- und Chanti-Volksdichtung hierauf aufgebaut sind, und sogar in der modernen Dichtkunst werden Parallelismen verwendet, z. B. im Liede von Lenin (Stein., OChr. 128—133).²

² Mit Rücksicht auf die grosse Zahl der hierher gehörenden Beispiele konnte ich nur beiläufig ein Fünftel der veröffentlichten Texte bearbeiten. Aus jedem Band der Textausgaben arbeitete ich ein Fünftel des Stoffes auf und zwar so, dass ich Prosa- und Liedertexte gleichmässig verteilte, und wo nur ein gleichartiger Text vorhanden war, dort schöpfte ich aus verschiedenen Teilen des Bandes. Den Stoff (zusammenfassende Zusammensetzungen und Satzbeispiele) der Wörterbücher und Wörterverzeichnisse arbeitete ich in vollem Umfange auf. Auch das so gewonnene Material konnte in meiner Arbeit nicht vollständig Platz finden. Bei den einzelnen Typen weise ich auch darauf hin, dass die Aufzählung der massenhaften Belege nicht mehr beweist, als das hier angeführte Beweismaterial. Über metrische Parallelismen siehe noch Solymossy, *A gondolatritmus eredete* (Ursprung des Gedankenrhythmus d. h. des Parallelismus), *Etnográfia*, XXXVIII, 1—15.

So z. B. Páp., ONGy. 273 :

nē-vurəŋ narəŋ tōrəŋ,
χō-vurəŋ nərəŋ tōrəŋ

'frauenblutiger ahndungbringender Gott,
männerblutiger ahndungbringender Gott'.

Als Beispiel für einen komplizierteren Parallelismus innerhalb einer grösseren rhythmischen Einheit vgl. Reg.—Páp. OH. I, 167 :

iēməŋ ièlì iēməŋ āuət
nēməlpā χaltšā šitmâl,
pázəŋ ièlì pázəŋ šáš
sɿəlpā χaltšā šitmâl?

'woher hat das hochheilige Vorgebirge, das hochheilige Jeli
seinen Namen also bekommen?

woher hat der glänzende Bergrücken, das glänzende Jeli
seinen Ruf also bekommen?'

In vielen Fällen kommen dieselben Wortpaare, die zusammenfassende Zusammensetzungen bilden, auch in den metrischen Parallelismen vor. Im folgenden führen wir Beispiele an, wo Glieder der oben besprochenen zusammenfassenden Zusammensetzungen in metrischen Parallelismen vorkommen. Der Einfachheit halber führe ich die Beispiele womöglich aus Páp., ONGy. oder aus anderen nordchantischen Texten an, um die Transkription einheitlicher zu gestalten.

Ad 1. (Die Reihenfolge der Glieder ist umgekehrt!) Páp., ONGy. 13 :

jiwli mēwəl jem ġlən ėnməlttem,
ašli mēwəl jem ġlən sēŋkəlttem

'zu vaterlosen Busens gutem Ende züchtet mich,
zu mutterlosen Busens gutem Ende erzieht mich', vgl. noch
ebd. 16, 17, 79 ; Reg.—Páp. OH. I, 183 ; Stein., OVD. I, 275, usw.

Ad 2. Páp., ONGy. 271 : *aj-nē šōšla paili još pā jel-šōštal*
aj-χo šošla paili još pā jel-šōštal,

'dem Mädchen (eig. kleinem Weibe) zu gehenden gleichmässigen
Weg weiter geht es,

dem Knaben (eig. kleinem Manne) zu gehenden gleichmässigen
Weg weiter geht es', vgl. noch ebd. 273 ; Stein., OVD.

I, 280, 313, 317, 319, ; Patk., IO. II, 4 und 106, usw.

Ad 3. Karj.—Toiv. 830-b Kr. *səmət sənəkənə - - - patət sàχnə*
(*χunttāiət*). Die Bedeutung dieses Beispieles ist nur teilweise angegeben :
'tarkkakorvaiset (kuulivat)'; eig. 'ihr Auge ist scharf - - - ihr Ohr
wachsam'. Als regelrechten metrischen Parallelismus angewendet fand
ich diesen Beleg nirgends vor.

Ad 4. Stein, OVD. I, 319:

p̄riȝtanenə ār ȝam sūȝan
wōȝ tam p̄riȝijættemə,
p̄riȝtanenə ār ȝam āniȝa
wōȝ tam p̄riȝijættemə

'viele gute Opferschalen (voll)
 verspeise ich Bär nun,
 viele gute Opferteller (voll)
 verspeise ich Bär nun'.

Im durchgesehenen Stoff fand ich nicht mehr Belege für die Anwendung der beiden Wörter in einem metrischen Parallelismus.

Ad 5. Páp., ONGy. 154:

ȝatlen-ki ēttal
sewəȝ naj sewəl moȝti sídi ēttal;
nāȝen-ki loȝȝtal
vēšəȝ naj vēšl moȝti sídi loȝȝtal

'die Sonne, wenn (sie) aufgeht,
 durch des lockigen Weibes Locken (gerade so) geht sie auf;
 die Sonne, wenn (sie) sinkt,
 durch des wonneschönen Weibes Wonneschönheit (gerade so)
 sinkt (sie)'; vgl. noch ebd. 152; Reg.—Páp. OH. I, 21, 11;

IO. II, 2, usw.

Ad 6. Páp., ONGy. 268:

āt-kuȝəp p̄ȝrəȝ nāȝ!
ētti ȝōsl ȝirəȝ nāȝ!

'mitternächtliche speiseopfrige Göttin!
 frühmorgentliche blutopferige Göttin!'

Vgl. noch Páp. ÉOM. 92; Stein., OVD. I, 53 usw.

Ad 7. Páp., ONGy. 76:

āȝəȝ vuȝȝ āȝəl pā
ȝoȝi vuertal,
kēləȝ vuȝȝ kēləl pā
ȝoȝi vuertal

'des redenden Tieres Rede
 wie tut [er],
 des bekannten Tieres Bekanntmachung
 wie macht [er]';

vgl. noch ebd. 15; Reg.—Páp. OH. 37, 45, 177, 185; usw.

Ad 8. Reg.—Páp. OH. I, 167 :

ĩēmən ĩl̃ ĩēmən ũāš t̃ ģmāsl̃ē,
pāzən ĩl̃ pāzən āuāt t̃ ģmāsm̃ē

'in der heiligen Stadt, im heiligen Jeli, hier wohnen wir,
 das glänzende Vorgebirge des glänzenden Jeli haben wir hier
 besetzt'; vgl. noch ebd. 45, 171; IO. II, 124, weiterhin Karj.—
 Toiv. 170-b, Kr., Kaz.

Ad 9. Páp., ÉONytan. 38: *lābet xutl ĩṽġās, lābāt āt ĩṽġās* 'sieben Tage ging er, sieben Nächte ging er'; vgl. noch ebd. 41; Patk., IO. II, 18 usw. In einem regelrechten metrischen Parallelismus fand ich dieses Wortpaar nicht vor, nur in Prosatexten, dort, wo der Sinn des Textes dies erforderte.

Ad 10. Reg.—Páp. OH. I, 11 ;:

xāp-sori ětp̃ ĩġk xoũl̃ēlu,
rit-sori ětp̃ ĩġk xoũl̃ēlu

'auf dem mit Kahn befahrenen Wasser schaukeln wir,
 auf dem mit Nachen befahrenen Wasser schaukeln wir';
 vgl. noch ebd. 17. Paasonen führt in seinem Wörterbuch aus der Volks-
 dichtung des Wort *xōp* als das Parallelwort zu *r̃t* 'Boot' an.

Ad 11. Páp., ONGy. 75 :

ĩōyol vuer̃t̃ ĩem ĩux mā añt uitmem,
ĩāl vuer̃t̃ ĩem ĩux pā mā añt uitmem

'zum Bogenmachen taugliches Holz hab' ich nicht gefunden,
 zum Pfeilmachen taugliches Holz hab' ich nicht gefunden',
 vgl. noch ebd. 76; Páp., ÉOM 82, 93, wo die Reihenfolge verkehrt ist;
 Stein., OVD. I, 270 usw.

Ad 12. Dieses Wortpaar fand ich weder in einem metrischen Parallelismus, noch in Prosatexten als rhythmische Beiordnung vor.

Wie aus dem bisher Gesagten ersichtlich, kommt der überwiegende Teil der zusammenfassenden Zusammensetzungen in metrischen Parallelismen tatsächlich vor. Diese Übereinstimmung wurde bereits von mehreren Forschern bemerkt.

Ernst Lewy befasst sich in seiner Arbeit, »Zur finnisch-ugrischen Wort- und Satzverbindung« (Göttingen, 1911) mit ähnlichen Erscheinungen der ungarischen, udmurtischen und chantischen Sprache. Die Arbeit ist mehr beschreibend und der Verfasser streift nur vorübergehend die Frage vom wahrscheinlichen Ursprung dieser Erscheinungen. Aus seinen Bemerkungen kann man immerhin so viel entnehmen, dass er die Gestaltung dieser Gebilde in der Näherrückung ursprünglich

im Satze voneinander weiter stehender Wörter sieht (op. cit. § 88). Auch Ödön Beke erwähnt in einer Fussnote (NyK. XLII, 347—348), dass zwischen den beiden Erscheinungen wahrscheinlich ein Zusammenhang besteht. In meiner bereits angeführten Arbeit nahm ich Lewys Meinung an und entwickelte sie weiter. Eine eingehendere Untersuchung überzeugte mich jedoch, dass meine damalige Auffassung unrichtig ist. Ein Zusammenhang, wenn ein solcher zwischen den beiden Erscheinungen überhaupt besteht, ist nicht hier zu suchen.

Vorerst führen wir aber weitere Belege an.

III. Die überwiegende Mehrheit der in den metrischen Parallelismen vorkommenden Wortpaare ist als zusammenfassende Zusammensetzung nicht belegt, wie das aus den folgenden Ausführungen hervorgeht. Wir haben bereits gesehen, dass in einigen Fällen (vgl. Nr. 12, teilweise auch Nr. 3, 9) die Glieder der zusammenfassenden Zusammensetzungen in metrischen Parallelismen nicht vorkommen. Die statistische Übersicht widerspricht also der Meinung, dass zwischen den beiden Erscheinungen ein genetischer Zusammenhang bestehe.³

Im folgenden führe ich solche Parallelismen an, deren Glieder kraft ihrer Bedeutung leicht zu zusammenfassenden Zusammensetzungen hätten werden können: selbst analogische Gestaltung lässt sich bei mehreren beobachten, dennoch ist die Entwicklung zu einer Zusammensetzung unterblieben. Die zweifelhaften Fälle scheide ich womöglich aus, nämlich solche, welche man wohl in manchen Anwendungen als Zusammensetzungen auffassen könnte, eine eingehendere Untersuchung jedoch dieser Auffassung widerspricht, z. B. *lunt* 'Gans' und *uas* 'Ente', zusammen vielleicht 'Wasservogel', — *íoyi* 'Fleisch' und *lou* 'Knochen', zusammen ein einzigesmal mit Suffix versehen, mit der Bedeutung 'korpulent'; vgl. noch NyK. LII, 218.

a) *ār* 'Gesang' und *māñs* 'Märchen':

Páp., ÉOM. 50: *ārān-kī xōlām̄ xatlēm̄ šepā xolatlēm̄*,

māñzān-kī xōlām̄ xatlēm̄ šepā xolatlēm̄

³ Hier nehmen wir die sog. »Zwillingswörter«, die oft den zusammenfassenden Zusammensetzungen an die Seite gestellt werden, nicht in Betracht. Als Zwillingswörter betrachten wir nur jene Wortbildungen, wo höchstens das eine Glied ein Wort mit selbständiger Bedeutung ist, das andere hingegen eine bis zu einem gewissen Grade veränderte blosse Wiederholung, eine Variante des ersten darstellt (vgl. Kelemen, MNy. XXXV, 236—247). Das auf letztere Weise zustandegewordene Wortgebilde hat keine eigene Existenz, da es nur zusammen mit dem Grundwort, in einer bestimmten Reihenfolge vorkommt. Manchmal hat sogar keines der Glieder ein selbständiges Dasein, die beiden Glieder sind lautmalend und haben nur zusammen eine Bedeutung, so z. B. K. *ḡt̄ n̄xâr-k'ò n̄xâr* 'Wasserjungfer, Libelle' (Paas., siehe auch Patk.). Demgemäss können die einzelnen Glieder des Zwillingswortes voneinander getrennt in zwei Gliedern einse metrischen Parallelismus nicht vorkommen.

'meine gesangvollen drei Tage verbringe ich dort,
meine märchenhaften drei Tage verbringe ich dort';
vgl. noch ebd. 54, 93, 99, 101; und Stein., OVD. I, 55, in einem ungebundeneren, modernen Prosatext.

b) *nēm* 'Name' und *si* 'Ton' Stimme'. Reg.—Páp. OH. I, 33:

uāš-oyi nāmən (c:nēmən) χāt χoltâ pēntl,
kört-oyi sijen (c:sijen) χât χoltâ pēnti?

'wo würde sich das berühmte Haus des Hauptes von der Stadt verbergen,

wo würde sich das berühmte Haus des Hauptes vom Dorf verbergen?',
vgl. noch Páp., ONGy. 14, 151; Reg.—Páp. OH. I, 167, 171; Páp., ÉOM. 95., usw. Ein einziger Beleg ist mir bekannt, wo die zwei Wörter auch zusammen die Bedeutung 'berühmt, ausgezeichnet' vertreten: J. *nāmmən səijən* (Paas.); da es sich aber um einen einzigen Beleg handelt, wo jedes Glied sein eigenes Possessivsuffix besitzt, kann diese Angabe nicht als Zusammensetzung betrachtet werden. Dass die Verbindung dieser zwei Wörter wirklich eine Zusammensetzung sein könnte, beweist eine interessante Analogie aus der chinesischen Literatursprache, wo *ming* 'Name' und *šeng* 'Ton, Stimme' zusammen, als ständige Wortverbindungen den Begriff von 'Ruf, Ruhm' ausdrücken (vgl. Rüdénberg, W., Chinesisch-deutsches Wörterbuch². Hamburg, 1936, S. 392, mittlere Spalte.). Ungarische und aus einigen finnisch-ugrischen und türkischen Sprachen stammende Analogien s. Fokos, Nyr. LXII, 13.

c) *lē* 'essen' und *jēs-* 'trinken':

Stein., OVD. I, 176:

tā m ās χālew i ki šikijən
tā ta ši lē-lajəm, lē-lajəm,
tām lōr χālew iki šikijən
tāta ši jēs-lajəm, jēs-lajəm!

'von diesem Ob-Möwen-Alten

werde ich [Maus] beinahe gefressen, gefressen,
von diesem See-Möwen-Alten

werde ich beinahe getrunken, getrunken!'; vgl. noch 175,
weiterhin zahlreiche Belege aus Prosatexten, wie z. B. OVD. I, 233,
234; ONyt. 38, 40, 42, 108; 10, II, 18, 104, 106; Karj.—Toiv. 1099-a usw.⁴

⁴ D. R. Fuchs machte mich auf eine analoge Wendung im Ungarischen, Mansi und Udmurtischen aufmerksam, wo die Bedeutung 'vernichten' ist (vgl. Nyr. LXIX, 26), — hier kann die Bedeutung vielleicht auch diese sein, aber in manchen Fällen muss die Verbindung die ursprüngliche Bedeutung bewahrt haben.

d) *ɣai* 'Wild' und *χul* 'Fisch' :

Zsirai 73 zählt die Verbindung dieser zwei Wörter in der Bedeutung 'Lebensmittel' unter den zusammenfassenden Zusammensetzungen auf. In allgemeinen kommt jedoch diese Verbindung in der ursprünglichen Bedeutung der beiden Wörter vor. Nur Pápay übersetzt an einer Stelle (ÉONyt. 18—19) *ɣai-χul* mit 'Lebensmittel', fügt aber auch hier in Klammern hinzu: 'Wild, Fische'. Wir müssen bemerken, dass Fisch und Wild für die Jagd und Fischerei betreibenden Chanti — besonders zur Winterzeit — offensichtlich mit dem Begriff von Nahrung, Lebensmittel sozusagen gleichbedeutend sind. Belege für das Nebeneinander der beiden Wörter: Ahlqv., Páp., ÉONytan. 8, 52, 92, Karj. 206-b. Ni. und Kaz. In metrischem Parallelismus: Reg.—Páp., OH. I, 171 :

ɣònt-ɣâɣi oɣalpâ pãɣktəl,
ɣəŋk-χuli oɣalpâ ɣãχtəl

- 'um ihr Waldwildglück flehen sie (dort),
um ihr Wasserfischglück bitten sie (dort)';

vgl. noch Páp., ÉOM. 47; Stein., OVd. I, 312, usw.

e) *ɣaš* 'Hand' und *kur* 'Fuss' :

Páp., ONGy. 74 :

ɛ̃nəmɬi-χo kurem-jir ɛ̃nəmɬi ewilt,
šəŋkəlti-χo ɣəšəŋ-jir šəŋkəlti ewilt

'während des Wachsens meines wachsenden Männerfuss-Gliedes, während des Heranwachsens meines heranwachsender Männerhand-Gliedes'; vgl. noch ebd. 75, 77, 79, 153, 270; Reg.—Páp. OH. I, 11/3, 15, 21, 173; Páp., ÉOM. 25, 28, 30, 37, 46, 98; usw.

Die Verbindung der beiden Wörter wäre mit der Bedeutung 'Gliedmassen' oder 'Körper' denkbar (vgl. Orsz. Néptanulm. Egyesület 1943. évi évkönyve — Jahrbuch der Ethnologischen Gesellschaft für das Jahr 1943. S. 44.), doch fanden sich keine Belege dafür.

f) *lāɣər* 'Panzer' und *kēž* 'Messer' Säbel' :

Reg.—Páp., OH. 43 :

lāɣərɣə χò tellu māvɣi nèmân ɣisu,
kēžəɣə χò tellu māvɣi nèmân ɣisu

'freilich unsere Männerkleidung aus Panzer hinzugeben sind wir
(daher) gekommen,

freilich unsere Männerkleidung mit Säbel hinzugeben sind wir (daher)
gekommen'; vgl. noch ebd. 23, 183.

Die Verbindung der beiden Wörter wäre wohl geeignet, auch mit der Bedeutung 'Waffen' vorzukommen, diesbezügliche Belege liegen jedoch nicht vor.

g) *lājem* 'Axt' und *kēži* 'Messer':

Páp., ONGy. 154:

lājem-vaj vurəŋ vol nōmən kērlalem,
kēži-vaj vurəŋ jol nōmən kērlətem

'nach des Axtstieles Seitenfläche Art wälz' ich mich,
 nach des Messerstieles Seitenfläche Art wälz' ich mich';
 vgl. noch ebd. 151; Páp., ÉOM. 95; Stein., OVD. I, 170; usw.

Die Zusammensetzung der zwei Wörter wäre auch mit der Bedeutung 'Waffen' denkbar, Belege liegen jedoch nicht vor.

h) *tovi* 'Frühling' und *sus* 'Herbst':

Páp., ONGy. 76: *tovi urəŋ χū χatl kuš jaχsem,*
sus vurəŋ χū χatl kuš š^uošmem

'langdauernden langen Frühlingstag hindurch wandelt' ich zwar,
 langdauernden langen Herbsttag hindurch ging ich zwar';
 vgl. ebd. 75; Reg.—Páp. OH. I, 43, 47, 51; Páp., ÉOM. 92; Stein., OVD. I, 171, 271, 275, 279; usw.

In einer Zusammensetzung fand ich dieses Wortpaar nicht, obwohl eine Verbindung mit der Bedeutung 'vollständiges Jahr' vollkommen berechtigt erscheint.

i) *noḷ* 'Tuch' und *ḷermāk* 'Seide':

Páp., ÉOM. 29: *uošti noḷ tālmāŋ mouḷiè nḷā,*
uošti ḷermāk tālmāŋ mouḷiè nḷā

mit grünem Tuch bedecktes Erdlein ist zu sehen,
 mit grüner Seide bedecktes Erdlein ist zu sehen.'

Vgl. noch ebd. 39, 91, 92, 96, 97, usw.

Die Zusammensetzung der beiden Wörter mit der Bedeutung 'Stoff (Material) zu Kleidern' ist möglich, diesbezügliche Belege sind mir jedoch nicht bekannt.

j) *laŋki* 'Eichhörnchen' und *noγəs* 'Marder':

Reg.-Páp., OH. I, 185: *uḷrti pèspi it lāŋgi kăžəŋ pânt lāḷlvâl alətlâ,*
uḷrti pèspi it noγəs kăžəŋ pânt mândâl alətlâ

'auf die lustvolle Fährte des springenden Eichhörnchens mit roten Hüften stellt er sich, — sagt man,

auf die lustvolle Fährte des springenden Marders mit roten Hüften geht er, — sagt man', vgl. noch Patk., IO. II, 82; Stein., OVD. I, 233; usw.

Im bearbeiteten Stoff kommt die Zusammensetzung der beiden Wörter mit einer Bedeutung, wie etwa 'Pelztier' nicht vor.

k) Mit der Bedeutung 'Körper' könnten folgende zwei Wörter eine Zusammensetzung bilden: *šaš* 'Rücken' und *mēwəl* 'Brust'. Vgl. die folgenden metrischen Parallelismen:

Páp., ONGy. 80: *šaš nuar̄ xōlom mār̄q*
šuošten jupina,
mēwəl nuar̄ nel mār̄q
šuošten jupina

'rücken-rastende drei Läufe lang
 nachdem du gegangen,
 brust-rastende vier Läufe lang
 nachdem du gegangen'; vgl. noch ebd. 15, 79, 81,

268; Páp., ÉOM. 98; IO. II, 84; usw.

l) Als Gesamtbenennung der Metalle könnte die Zusammensetzung von *kart* 'Eisen' und *voχ* 'Metall, Silber' dienen. In metrischen Parallelismen kommen sie häufig vor. Z. B.:

Páp., ONGy. 74: *kar̄ sir jem̄ ḡlən̄ ēslmen,*
voχ sir jem̄ ḡlən̄ ēslmem

'an eiserner Kette gutem Ende herabgelassen,
 an silberner Kette gutem Ende herabgelassen'; vgl. noch Páp., ÉONytan. 9; Stein., OVd. I, 239; Paas. 762;

m) *šiyən̄* 'dunstig' und *pòsən̄* 'rauchig' könnten zusammen die Bedeutung 'brennend (ardens)' oder 'heiss' haben. In Parallelismen kommen sie öfters vor. Z. B.:

Reg.-Páp., OH. I, 169/171: *šiyən̄ ân̄ šiyəl*
num-tōrām̄ âžəl̄ elt̄i tādâ mánltəl̄,
pòsən̄ ân̄ pōzən̄əl̄
num-îlēm̄ iñuəl̄ elt̄i tādâ mánltəl̄

'liessen sie den Dunst des dunstenden Gefässes
 dem Vater *Num-Torem* (= Ober-Himmel) hier emporsteigen,
 liessen sie den Rauch des rauchigen Gefässes
 dem Vater *Num-Jelem* (= Ober-Firmament) da emporsteigen';
 vgl. noch Páp., ÉOM. 100; Stein., OVd. I, 316, usw.

n) *nañk* 'Lärche' und *xōl* 'Fichte' könnten zusammen die Gesamtbenennung der Fichtensorten sein. In Parallelismen kommen sie häufig vor. Z. B.:

Páp., ONGy. 77: *nañk-juγi vuerən̄ gu ewilt*
kāmən̄ ēllem̄,
xōl-juγi vuerən̄ gu ewilt
kāmən̄ ēllem̄

'zu der aus Lärchenholz gemachten Türe geh' ich hinaus,
zu der aus Weisstannenholz gemachten Türe geh' ich hinaus';
vgl. noch ebd. 15; Páp., ÉONytan. 107; IO. II, 14, 104; usw.

Die Aufzählung der Beispiele könnte man noch fortsetzen. Ich glaube jedoch, die bisher angeführten Belege sind genügend, um uns zu überzeugen, dass nicht ein jedes, in metrischen Parallelismen vorkommende Wortpaar eine zusammenfassende Zusammensetzung bilden kann, wie man das annehmen möchte.

Anderseits gibt es eine Anzahl von Wortpaaren, die als Zusammensetzungen ganz undenkbar sind, trotzdem aber — und dazu zum Teil ziemlich häufig — in metrischen Parallelismen vorkommen. Es genügt einige Beispiele anzuführen.

In Parallelismen kommen oft Zahlwörter paarweise vor, so z. B. 'sechs' und 'sieben', 'zwanzig' und 'zehn', usw. Diese würden offenbar kaum eine sinngemässe Zusammensetzung bilden können, obwohl sie in den Parallelismen — wenn auch nicht immer den Gesetzen der Logik entsprechend — sehr häufig sind. Z. B. *χος* 'zwanzig' und *ιαν* 'zehn':

Páp., ONGy. 16: *nūlmən ēlpi χος ικι šokan χaišmal,*
nūlmən ēlpi ιαν ικι šokan χaišmal

'wundleibige zwanzig Greise kaum blieben,

wundleibige zehn Greise kaum blieben'; vgl. noch ebd. 14, 15, 17, 153, 154; Páp., ÉOM. 95; Reg.—Páp. OH. I, 19, 37, 177, 181; usw. Die Zahlwörter 'sieben' und 'sechs' kommen an folgenden Stellen in metrischen Parallelismen vor: Páp., ONGy. 74, 77, 78, 79, 80, 81, 152, 153; Reg.—Páp., OH. I. 25, 27, 47, 167/8, 175; Páp., ÉOM. 93, 96, 99, 100; Stein., OVD. I, 242, 264/5, 266, 309, 310, 314, usw. Die Zahl der hierher gehörenden Belege ist im bearbeiteten Stoff demgemäss bedeutend grösser, als die irgendeines, in Zusammensetzungen vorkommenden Wortpaares. Dieser Umstand allein ist schon auffallend.

Sehr oft kommt auch das Wortpaar *χου* 'lang' und *υαν* 'kurz' vor. Z. B.

Páp., ONGy. 75: *χū kēpa χū šuošlem,*
van kēpa van šuošlem

'wenn ich weit, weithin wandle,

wenn ich nahe, in der Nähe wandle'; vgl. noch ebd. 81; Reg.—Páp., OH. I, 17, 19, 35, 37; Páp., ÉOM. 48, 50, 51/2, 90, 118; Páp., ÉONytan. 12, 43, 51, 52; Stein., OVD. I, 75, 83, 233, 239, 244, 263; Patk., IO. II, 20, 102; usw. Patkanov führt in seinem Wörterbuch das Wortpaar wie eine Zusammensetzung an: *χου-van* 'lang oder kurz', doch kann der Bindestrich hier unmöglich eine Zusammensetzung andeuten. In meiner bereits erwähnten Arbeit reihte ich auch

diesen Beleg unter die Zusammensetzungen ein, offenbar mit Unrecht. Weitere Belege für diese »Zusammensetzung« fehlen denn auch.

Ähnliche Wortpaare mit gegensätzlicher Bedeutung, die kaum zusammenfassende Zusammensetzungen bilden könnten, doch in metrischen Parallelismen ziemlich häufig vorkommen, sind: *adem* 'schlecht' und *jem* 'gut'. (Z. B. ÉONyt. 8, 54; Paas. 2057; usw.), weiterhin *pal* 'hoch' und *lel* 'niedrig' (z. B. Páp., ONGy. 152; Patk., IO. II, 98; usw.), *ētti* 'aufgehend' und *lor̄ti* 'sinkend' (z. B. Páp., ONGy. 154; Reg.—Páp., OH. I, 11; Stein., OVd. I, 64; usw.).

In metrischen Parallelismen kommt das Wortpaar *ḡmas-* 'sitzen' und *χolt-* 'verbringen' ebenfalls häufig vor. So z. B. Páp., ONGy. 152:

ḡl̄l-χo ār jem ḡl ḡmāstem ewilt,
jisl-χo ār jis χolttem ewilt

'während meines Vertuens von des alten Mannes vielem Alter
(richtig: Versitzens; einige Zeilen vorher auch so übersetzt),
während meines Vertuens von des betagten Mannes vielen Tagen';
vgl. noch ebd. 152/3, 154 (auf jeder Seite mehrmals); Páp., ÉOM. 101;
Reg.—Páp., OH. I, 177; usw.

Ein häufiges Wortpaar in den metrischen Parallelismen ist noch *χō* 'Mann' und *yort* 'Fürstenheld' (z. B. Páp., ONGy. 14, 16, 75, 79; Reg.—Páp., OH. I, 7, 31; usw.). In zusammenfassender Zusammensetzung ist auch dieses Wortpaar nicht denkbar.

Ebenfalls oft kommen in Parallelismen *juχ* 'Baum' und *muw* 'Erde' vor (z. B. Páp., ONGy. 76, 77, 79, 80, 81; Páp., ÉOM. 52; usw.), eine Zusammensetzung der zwei Wörter würde jedoch kaum einen einheitlichen Sinn ergeben.

Es könnten noch weitere Beispiele angeführt werden, doch dürften die bisherigen zum Beweis dafür genügen, dass zwischen den zwei Erscheinungen, nämlich den zusammenfassenden Zusammensetzungen und den metrischen Parallelismen ein unmittelbarer genetischer Zusammenhang nicht besteht.

IV. Beide Gebilde sind zweifelsohne uralt. Für die metrischen Parallelismen und für die auch in Prosatexten vorkommenden Inversions-Konstruktionen fand ich auch in den neuesten sowjet-chantischen Ausgaben einige Belege, aber unter den zahlreichen neuen chantischen Wortschöpfungen konnte ich keine finden, die analog zu den alten zusammenfassenden Zusammensetzungen entstanden wäre. Auch in der neuen Mansi-Literatursprache ist die Bildung von zusammenfassenden Zusammensetzungen scheinbar nicht mehr lebendig, die Inversions-Parallelismen sind trotzdem noch zu finden, vgl. Баландин, Язык маньсийской сказки, 1939. Leningrad.

Die Frage aber, ob zwischen den beiden Gebilden — ausser ihrem Alter — irgendeine unmittelbare Beziehung besteht, müssen wir wahrscheinlich verneinend beantworten⁵.

Eine »Beziehung« zwischen den beiden Erscheinungen besteht nur insofern, als in beiden — ihrem Wesenscharakter entsprechend — solche Wörter vorkommen, deren Bedeutung einander sehr nahe steht, oder die unter einen gemeinsamen Sammelbegriff eingereiht werden können. Von diesen Wortpaaren können solche, die auch in der alltäglichen Rede oft auftreten, leicht zu zusammenfassenden Zusammensetzungen werden, wie z. B. *sun* 'Schale' und *an* 'Teller' oder *nē* 'Weib' und *χō* 'Mann'. Andere Wörter wieder, hauptsächlich solche gegensätzlicher Bedeutung, wie z. B. *χου* 'lang' und *yan* 'kurz', weiterhin Zahlwörter, Benennungen der Körperteile, der Waffen, sowie Stoffnamen, die man ebenfalls leicht in den Dienst des Gedankenrhythmus stellen kann, werden, — so häufig sie auch in metrischen Parallelismen vorkommen — nicht zu Zusammensetzungen.

Die zwei Erscheinungen kommen also in einzelnen — doch durchaus nicht überwiegend zahlreichen — Fällen, wahrscheinlich seit uralten Zeiten, parallel, nahe beieinander vor, es kann jedoch eine genetische Beziehung zwischen ihnen nicht bestehen.

(28. VIII. 1950.)

⁵ Über diese Frage liess ich bereits einen Artikel erscheinen (NyK. LII, 208—238). Darin vertrat ich die Meinung, dass ein genetischer Zusammenhang zwischen den zwei Erscheinungen keinesfalls zu suchen sei, beide aber Relikte eines alten sprachlichen »Stadiums« wären. Diese Auffassung unterstützte, dass ich die zusammenfassenden Zusammensetzungen auch in anderen Sprachen, so z. B. nach Beke (NyK XLII, 356—8) in einzelnen altaischen Sprachen, nach Brugmann (Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen 301) in einzelnen indoeuropäischen Sprachen vorfand. Aus Mitteilungen von Fachgenossen erfuhr ich, dass dieser Typ in der tibetischen und in der chinesischen Sprache ebenfalls nicht selten ist. Auf Grund der so gewonnenen, doch nicht eingehender untersuchten Angaben behauptete ich, dass wir es bei allen diesen Sprachen mit den Spuren eines älteren Stadiums zu tun haben. Bei dieser Feststellung leiteten mich grösstenteils die Lehren von Marr und leiteten mich natürlich auf Irrwege. Nach dem Erscheinen der Artikel über Grundfragen der Sprachwissenschaft von dem Genossen Stalin kam ich selbst darauf, dass meine Auffassung grundfalsch war: ich war bestrebt, »das Gesetz der gemeinsamen Entwicklung« mit Gewalt auf eine Erscheinung anzuwenden. Es ist natürlich nicht ausgeschlossen, dass die erwähnten tibetischen, indoeuropäischen usw. Erscheinungen den besprochenen chantischen Erscheinungen wirklich ähnlich sind, wir dürfen aber keineswegs behaupten, dass sie einander in ihrer »Stadialität« ähnlich wären. Die Erscheinung muss für jede Sprache gesondert untersucht werden und allgemeine Schlussfolgerungen darf man erst nachher aufstellen.

Сложные слова собирательного характера и параллельные конструкции песен в хантыйском языке.

(Резюме)

Ученых неоднократно поражало некоторое сходство параллельных конструкций со сложными выражениями сочинительно-собирательного характера в обь-угорских языках.

Параллельная конструкция часто встречается в обь-угорской народной поэзии. Одни и те же мысли, нередко и целые предложения повторяются в песнях с вариацией одного или же двух слов, но без изменения смысла текста, на пример *kurən änt tayârləl, ääšən änt tayârləl* «ваши ноги не зацепятся, ваши руки не зацепятся».

В сложных выражениях собирательного характера обыкновенно сочетаются два слова, которые как правило принадлежат к той же самой сфере семантики. Напр. хантыйск. атхатл «сутки»: ат «ночь» и хатл «день».

Обращает на себя внимание, что некоторые члены сложных выражений весьма часто встречаются в параллельных конструкциях как парные слова, сменяющие друг друга. Статистические данные доказывают, что количество таких парных слов, встречаемых в параллельных конструкциях, отнюдь не соответствует числу сложных выражений, образовавшихся из тех же самых составных частей. Среди парных слов много таких, которые не превратились в сложные слова, несмотря на то, что это мотивировалось бы с точки зрения семантики. С другой стороны есть сложные слова собирательного характера, члены которых не встречаются в хантыйских текстах народной поэзии как парные слова, сменяющие друг друга.

Из этого следует, что нет и быть не может генетической связи между выше-названными двумя явлениями. Ни из парных слов параллельных конструкций не могли образоваться сложные слова, ни сложные выражения не могли превратиться в параллельные конструкции.

А. Ч. Фалуди

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ АН ВЕНГРИИ

Ж. ТЕЛЕГДИ

Победа народной демократии и строительство социализма открыли новые, могучие перспективы и для развития венгерского языковедения. Изменилось положение языковедов: они теперь, как уважаемые члены общества строителей социализма, выполняют свою работу, освобожденные от всяких материальных забот. Изменилась также и организованность труда: с прошлого года началась планомерная работа и в области венгерского языкознания. Обновились теоретические основы лингвистической работы, ее принципы и методы: гениальные статьи т. Сталина осветили путь, ведущий к марксистскому языкознанию и для венгерских языковедов. Ныне венгерская лингвистика, для которой практические проблемы были почти чужды, постепенно превращается в науку, тесно связанную с практикой и принимает сознательно и с воодушевлением участие в строительстве социализма и защите мира.

Учреждение Лингвистического института имело большое значение с точки зрения развития венгерского языковедения. Институт начал свою деятельность в начале 1950 г. В феврале 1951 г. был включен в состав АН Венгрии и в нем числится теперь 24 научных сотрудника.

Лингвистический институт имеет общей целью способствовать обновлению венгерского языковедения, созданию новой венгерской лингвистики, развивающейся на прочной базе марксизма-ленинизма. В тесной связи с потребностями обыденной практики, институт предоставляет возможность исследователям — из которых только немногие удостоились бы штатных научных мест при прежнем режиме — посвятить все свои силы развитию языковедения, обеспечивая единую, но если потребуется, то и коллективную работу по определенному плану. Институт заботится о повышении уровня теоретических знаний исследователей путем взаимного обсуждения своих собственных трудов и прохождения организованных для них курсов. Между задачами института особое место занимает изучение и распространение результатов передового советского языкознания.

Среди работ института, главное место занимают коллективные почины, направленные к изданию сочинений, отсутствие которых уже давно чувствуется в венгерской лингвистике и которые могут весьма способствовать дальнейшему развитию венгерского языкознания. Один из них посвящен составлению Атласа венгерских говоров. Издание Атласа имеет целью собрать диалектические особенности венгерского языка и изобразить их географическое распространение на картах. Предусмотрено собрать и привести данные, относящиеся к 330 грамматическим и 165 лексическим пунктам.

Сбор относящегося материала должен быть закончен до конца пятилетки. До сих пор (до ноября 1951 г.) удалось собрать материал приблизительно в 170 пунктах, из которых 105 содержат грамматические, а 65 — лексические особенности данного района. Разработаны и отпечатаны вопросные листы, служащие пособием при сборе материала. Подробно разработана и система транскрипции, которой должны пользоваться все сотрудники. В некоторых пунктах диалектические тексты записываются при помощи аппаратов фонетического кабинета института на грамофонных дисках. Исследователи коллективно заслушивают диски и определяют соответствующую транскрипцию, заботясь о том, чтобы записи Атласа были точными и безупречными.

Атлас явится решающим фактором в области венгерской диалектологии, так как он уточнит методы изучения венгерских говоров и обогатит наши сведения, относящиеся к ним. Отсутствие Атласа уже давно болезненно ощущалось в венгерской лингвистике. Исследователи неоднократно выражали необходимость его создания, но условия, господствовавшие при бывшем режиме, не благоприятствовали его осуществлению. Щедрость правительства народной демократии предоставила возможность выполнить 1/4 работы в первом году пятилетки и до конца ее закончить весь сбор по установленному плану.

Другой не менее важный коллективный почин института — издание Толкового словаря венгерского языка. Словарь, дающий ясные и точные объяснения о значении слов и выражений языка, равно как и о правильном употреблении их, является необходимым пособием и основным средством языковой культуры. Составление подобного словаря имеет особую важность в наши дни, во время культурной революции и формирования новой интеллигенции. Пока такого словаря нет. Последний толковый словарь венгерского языка (Balassa József: *A magyar nyelv szótára*. Budapest, 1940. I—II) не соответствовал требованиям даже своего времени, а его предшественники (шеститомный словарь Цуцора и Фогараши, равно как и двухтомный словарь Баллаги) уже совсем устарели — последние томы названных словарей вышли из печати еще в 1874 и 1872 годах.

Работы Толкового словаря начались сбором широкого размаха. Коллектив, сформированный для проведения сбора, собрал в сравнительно короткое время приблизительно 1/2 миллиона данных. В мае 1950 г. была начата и работа по толкованию слов и выражений. По неопытности редактора и сотрудников в начале происходили некоторые затруднения, но с течением времени они сгладились и ныне плавность работы увеличивается с каждым днем. В конце ноября 1951 г. был разработан в сыром виде материал словаря, оканчивающийся буквой «м», что составляет приблизительно 2/3 всей работы. В то же время была разработана одна буква (ц) полностью, в форме, пригодной для опубликования. Эта часть материала была выпущена летом названного года. Институт разослал экземпляры этой публикации специалистам в целях учета их критических замечаний при окончательной разработке материала.

Сотрудники словаря стремятся следовать примерам советских лексикографов и всецело пользоваться их богатыми опытами. Большой словарь Ушакова и другие сочинения русской лексикографии принадлежат к числу важнейших и наиболее употребляемых сотрудниками пособий.

Институт имеет задачей разрабатывать учебники и пособия для облегчения лингвистической учебы в вузах и средних школах. Сотрудники венгерского отдела института составили уже учебник венгерской грамматики для средних школ и принимают участие в составлении учебника венгерской лингвистики для университетов. Они участвуют также и в коллективах, занимающихся разработкой учебников грамматики для начальных училищ. В институте был составлен и текст самого нового издания правил венгерской орфографии с приложенным к нему словарем, содержащим между прочим и слова, которые в последнее время вошли в употребление.

Значительную работу проделали сотрудники венгерского отдела института и в области культуры венгерского языка. В сотрудничестве с другими специалистами они создали рабочий коллектив для выяснения принципиальных вопросов правильного употребления языковых норм. Члены коллектива устраивают курсы для интересующейся публики, публикуют статьи и регулярно отвечают всем интересующимся на вопросы, касающиеся орфографии, грамматики и правильного применения норм венгерского языка. При этой работе институт пользуется содействием компетентной комиссии АН Венгрии.

Институт оказал изучению венгерских говоров ценные услуги и составлением библиографии венгерской диалектологии. Библиография приводит весьма разбросанный диалектологический материал в ясно наглядный порядок, способствующий пользованию им.

В целях облегчения ономастологических исследований был обработан манускрипт коллекции Ф. Пешти, содержащий весьма богатый и ценный материал венгерских географических наименований, заключающихся в больше, чем в 60 томах, формате в четверть листа. Пользоваться материалом в подлинном виде было почти невозможно. Сотрудники института в прошлом году составили картотеку о нем. Таким образом, материал, собранный чуть ли не 100 лет назад, теперь, наконец, может быть использован исследователями.

Целям угро-финской сравнительной лингвистики служит составление Угро-финского этимологического словаря, в котором будут обработаны все этимологии, относящиеся к угро-финским элементам словарного состава венгерского языка. Этот словарь должен пополнить недостаток, который уже давно чувствуется в области угро-финской лингвистики. Сочинения подобного рода, этимологические словари Буденца и О. Доннера, уже давно устарели. Появление Венгерского этимологического словаря прекратилось после того, как издание первого тома и нескольких выпусков второго потребовало чуть ли не 50 лет, а словарь проф. Г. Барци — вследствие своей специальной цели и своего небольшого объема — не может удовлетворять всем требованиям исследователей. Таким образом, лингвисты не в состоянии разобраться в колоссально возросшем и разбросанном этимологическом материале, а поэтому размножаются лишние повторения, ошибки и неправильные выводы. Угро-финский этимологический словарь должен покончить с создавшимся неловким положением.

Составители словаря в большинстве случаев не принадлежат к штату института, но редакция, равно как и работа направления и проверки выполняются сотрудниками института. До сих пор были обработаны 495 томов 18 журналов. Число полученных выписей из них составляет уже прибр. 48.800.

Славистика и романистика представлены в институте только несколькими исследователями. Поэтому в этих дисциплинах не образовались самостоятельные рабочие коллективы. Слависты и романисты института работают отчасти в коллективах других учреждений, отчасти же в институте, занимаясь решением индивидуальных проблем. В прошлом году они приняли участие и в организации различных работ вне института.

Начиная с 1950 года институт принимал участие и в подготовке Атласа славянских говоров Венгрии. Относящийся коллектив подверг предварительному изучению язык отдельных местностей (число которых составляло до конца ноября 1951 г. 152). Предварительные исследования — за исключением 20 местностей — в 1951 году окончи-

лись. Теперь на базе предварительно собранного материала определяются сборные пункты и скоро начнется сбор данных.

Институт заботится и об издании славянских языковых памятников, хранящихся в венгерских архивах и публичных библиотеках. Выпуск I. тома серии ожидается в ближайшем времени.

Некоторые сотрудники института принимают участие и в работах, направленных на создание новой дескриптивной грамматики французского языка, равно как и на издание большого немецко-венгерского словаря.

Благодаря щедрости правительства, институт оборудовал фонетический кабинет. Таким образом, в первом году пятилетки осуществилась идея, за которую Балашша и другие выдающиеся ученые тшетно боролись с бывшими режимами в течение последних 50 лет.

Верная регистрация разговоров литературного и диалектического произношения на грамофонных дисках и магнетофонных лентах, равно как и их анализ по современным электро-акустическим методам (с применением катодного осциллографа, измерителя интенсивности по Нейману и т. п.) открывают новые перспективы для изучения качественных и количественных особенностей венгерских звуков, ударения, мелодии и рифма венгерской речи. Полученные результаты применяются в дальнейших исследованиях и способствуют выяснению фонетических проблем исследователей. Фонетический кабинет оказывает помощь и сотрудникам Атласа венгерских говоров и его содействие в немалой мере повышает точность и надежность диалектических данных. Литературные и диалектические тексты, хранящиеся в архиве фонетического кабинета на грамофонных дисках (в первых двух годах пятилетки были заготовлены 300 дисков), представляют собой ценный материал и для будущих исследователей венгерского произношения.

Деятельность института в области документации направлена прежде всего на то, чтобы венгерские лингвисты ознакомились в переводе с важнейшими сочинениями советского языковедения, которые иначе были бы трудно доступными или совершенно недоступными для них. Благодаря деятельности института, например, венгерские переводы статей лингвистических прений, имевших место в СССР, через 2—3 недели после появления их поступили уже в распоряжение венгерских языковедов.

Институт ежеквартально выпускает литографированные бюллетени, в которых наибольшее место занимают переводы трудов советских авторов. В 4 выпусках, изданных с ноября месяца 1950 г., были опубликованы переводы и рефераты 17 советских трудов на 255 страницах.

Помимо выполнения работ, связанных с собственными заданиями, в 1950 году институт озаботился и о руководстве и администрации работ, относящихся к пятилетнему плану всей венгерской лингвистики, равно как и о частичной проверке выполнения плановых работ.

Но наряду с успехами наблюдались и серьезные недостатки в работе института.

Составленные планы оказались напряженными и в некоторых пунктах даже перенапряженными. Приходилось несколько раз поверять и перерабатывать их. Кроме того, плановые работы почти исключительно имели коллективный характер, так как составители плана думали, что только такие коллективные работы являются истинно плановыми. Таким образом, индивидуальные исследования отодвинулись на задний план.

Выполнению очередных задач в значительной мере помешала теоретическая неразбериха, господствовавшая в языкознании вплоть до появления фундаментальных статей т. Сталина. Некоторые сотрудники института думали найти истинную марксистскую лингвистику в учениях Н. Я. Марра. Но марризм, хотя и не оказал почти никакого непосредственного влияния на работы института, так как они не были связаны с ним ни тематикой, ни методами, все же мешал исследователям, даже и тем из них, которые исконно не были согласны с его тезисами. Но последние также не вышли на правильную, марксистскую дорогу, в основных вопросах языковедения. Таким образом, влияние ложного, антимарксистского учения Н. Я. Марра с одной стороны и неориентированность в основных вопросах языковедения с другой препятствовали соответствующему развертыванию исследовательских работ в институте.

Отчасти уже удалось устранить ошибки прошлого года. В этом отношении неоценимую помощь оказали гениальные статьи т. Сталина. Они опровергли ложные и вредные тезисы марризма, препятствующие развитию лингвистики и осветили дорогу, ведущую к истинно марксистско-ленинскому языкознанию. Сотрудники института прилагают все усилия, чтобы воспользоваться уроком т. Сталина, предназначенным для всех работников языковедения. В прошлом году они на своих совещаниях обсуждали учения, содержащиеся в статьях Сталина. Кроме того, для сотрудников института были организованы курсы, продолжавшиеся от марта до июля 1951 г., для того, чтобы с подробным продискутированием сталинских тезисов они приобрели более солидную базу для своих дальнейших исследований.

Руководители института заметили совершенную ими ошибку, когда при форсировании коллективных работ не уделили должного

внимания исследованиям индивидуального характера и при разработке плана на 1951 г. уже стремились исправить свою ошибку. Они озабочены тем, чтобы сотрудники имели — по мере возможности — достаточно времени для проведения индивидуальных исследований и стараются оказать им поддержку, необходимую для планирования и выполнения больших индивидуальных работ. Благодаря этому, число сотрудников, поставивших себе крупные задачи, для разрешения которых требуется 1—2 года, значительно увеличилось.

Сотрудники института приобретают все больше и больше опыта, необходимого для правильной постановки планирования. Вместе с тем возрастает и дисциплина в отделах института для выполнения и перевыполнения плановых заданий.

Большое значение имело присоединение института к организации АН Венгрии, так как эта перемена способствует возникновению содействия между самыми выдающимися учеными страны и сотрудниками института и обеспечивает руководящую роль АН в деятельности института.

Институт, бесспорно достигший уже значительных успехов, улучшил свою работу во многих пунктах, особенно же в течение прошлого года. Но тем не менее ему требуется проявить еще очень серьезные усилия для решения предстоящих ему крупных задач.

В своих прошлогодних статьях т. Сталин положил основы материалистического языкознания и таким образом сделал возможным, чтобы и венгерские лингвисты воспользовались идеями марксизма в своих работах, обновляя этим теоретическую базу венгерского языковедения.

В создании новой венгерской лингвистики важную роль должен сыграть институт, соединяющий лучшие силы молодых венгерских языковедов. Поэтому является необходимым расширить созидательную, исследовательскую работу в институте. Для достижения этой цели — как выше сказано — были приняты уже некоторые меры, но они были только первыми шагами в этом направлении. Но полное достижение успехов станет возможным только при условии, если сотрудники института научатся выбирать свои темы из самых актуальных задач венгерской лингвистики с большей осмотрительностью, но вместе с тем и большей смелостью и осуществлять свои замыслы с высококачественной теоретической эрудицией в рамках строгой планомерности, характерной для социалистической науки.

При этом является желательным закрепить связи института с запросами практики. Помощь, оказываемая языковедением, является весьма ценной и даже необходимой для обучения родному языку, выработки соответствующих венгерских терминологий для различ-

ных профессий и повышения языковой культуры трудящихся масс. Сотрудники института с отрядным чувством приняли на себя обязанности, возлагаемые на них практическими требованиями жизни и довольно большое внимание уделили и до сих пор решению практических вопросов лингвистики. Однако, не подлежит сомнению, что ускорение темпов строительства социализма и углубление борьбы за мир требуют от них еще больше усилий и в этом направлении.

Наша партия и правительство предоставляют институту все необходимое для успешного решения возложенных на него задач, для достойного выполнения его функций. Сотрудники института стремятся оправдать доверие, оказанное этой помощью и прилагают все усилия к подкреплению идеологического фронта, строительству социализма и защите мира.

(28. XI. 1951.)

L'INSTITUT DE LINGUISTIQUE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE HONGRIE

La fondation de l'Institut de Linguistique est très importante au point de vue du développement de la linguistique hongroise. L'Institut a commencé son activité au début de 1950 : présentement il occupe 24 collaborateurs. Depuis février 1951 il ressort à l'Académie des Sciences de Hongrie.

La tâche générale de l'Institut de Linguistique est de contribuer à la formation d'une linguistique hongroise solidement fondée sur le marxisme-léninisme et se développant en étroite connexion avec la pratique. Parmi les travaux de l'Institut le premier rang est tenu par deux entreprises collectives de considérable envergure, qui sont appelées à combler des lacunes ressenties depuis plusieurs dizaines d'années.

L'une d'elles est la préparation de l'Atlas Linguistique de la Hongrie. Ce travail comprendra les données grammaticales de 330 points et les données lexicales de 165. Selon les prévisions l'enquête devra être terminée à la fin du plan quinquennal. Nos collaborateurs ont groupé jusqu'ici les données de 170 points (105 points d'après le questionnaire grammatical et 65 d'après le questionnaire lexical).

L'autre grande entreprise de l'Institut est le Dictionnaire de la Langue Hongroise. Ce travail est d'une particulière importance aujourd'hui, à l'époque de la révolution culturelle et de la formation d'une nouvelle élite intellectuelle. Près de deux tiers du manuscrit brut étaient prêts fin novembre 1951. La matière de toute une lettre fut mise sous presse par l'Institut dans l'été de 1951 et circulée en de nombreuses copies pour profiter des avis et des critiques au cours de son travail ultérieur. Les collaborateurs du Dictionnaire s'efforcent de suivre aussi étroitement que possible l'exemple de la lexicographie soviétique.

L'Institut considère qu'il est une de ses tâches principales d'aider à l'enseignement supérieur et secondaire par des manuels classiques et des ouvrages de référence. Il a rédigé aussi le texte de la dernière édition du Manuel des Règles

Orthographiques. Les collaborateurs de l'Institut ont accompli un travail important aussi dans le domaine de la culture de la langue.

Outre la préparation de l'Atlas des Dialectes, l'Institut participe aussi en d'autres façons à l'avancement de l'étude des dialectes hongrois (bibliographie de la dialectologie hongroise ; préparation du nouveau Dictionnaire Dialectal, etc).

C'est l'Institut qui prépare le Dictionnaire Étymologique des Éléments Finno-ougriens de la Langue Hongroise. Les enquêteurs ont utilisé jusqu'à présent 495 tomes de 18 revues ; le nombre des fiches accumulées est d'environ 50,000.

Dans le domaine de la slavistique c'est l'Institut qui organise les travaux de l'Atlas des dialectes slaves de la Hongrie, de même que la publication des monuments linguistiques slaves conservés dans les archives et les bibliothèques hongroises.

Grâce à la subvention considérable du gouvernement, l'Institut a créé un important laboratoire phonétique. Sa discothèque (environ 300 enregistrements de langage ordinaire et dialectal) garde aux recherches futures un matériel de grand intérêt.

Tous les trois mois l'Institut publie un bulletin polycopié, principalement pour porter à la connaissance de nos linguistes — moyennant des traductions et des comptes-rendus — les articles fondamentaux de leurs collègues soviétiques.

Le plus grave obstacle au développement du travail de l'Institut fut la confusion théorique qui n'a été dissipée que par les articles historiques de Staline. L'activité de l'Institut n'avait été qu'à peine influencée directement par le marrisme, mais ce dernier gênait aussi ceux qui le rejetaient. Par ailleurs ces collaborateurs aussi étaient incapables de déterminer dans les questions fondamentales de la linguistique le juste point de vue marxiste. Ainsi les articles géniaux de Staline ont été d'une aide décisive aussi à notre Institut.

Les collaborateurs de l'Institut s'efforcent de profiter de l'aide inestimable apportée par le camarade Staline à tous les travailleurs de la linguistique. En 1950 ils ont consacré plusieurs entretiens aux enseignements des articles de Staline et de mars à juillet 1951 l'Institut a tenu pour ses collaborateurs un cours de linguistique et d'idéologie, afin de donner par une discussion encore plus étendue et poussée une solide base théorique à leurs recherches scientifiques.

Nous devons attribuer une grande importance au changement enregistré dans l'organisation de l'Institut de Linguistique, lorsque ce dernier devint un institut de l'Académie des Sciences de Hongrie. Ce changement assurera la pleine influence des directives de l'Académie sur l'activité de l'Institut.

Depuis sa fondation l'Institut a obtenu des résultats incontestables et il a — surtout au cours de l'année 1950 — amélioré son travail en maint point. Il devra néanmoins faire encore de sérieux efforts pour venir à bout des tâches considérables qui lui incombent.

Zs. Telegdi

COMPTES-RENDUS

Материалы объединенной научной сессии, посвященной трудам И. В. Сталина по языкознанию. Edition de l'Académie des Sciences Pédagogiques de la République Soviétique Fédérative Socialiste de Russie, Moscou 1951, 158 p.

La Section linguistique et littéraire de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S. et l'Académie Pédagogique de la République Soviétique Fédérative Socialiste de Russie ont consacré, du 27 au 29 novembre 1950, une session scientifique commune à l'importance des travaux linguistiques de Staline et aux problèmes actuels de l'enseignement des langues dans les écoles soviétiques. Le recueil que nous allons analyser contient le texte des allocutions et des conférences, ainsi que des résolutions prises à la fin de la session.

Au début du recueil on lit, en guise de préambule, le discours d'ouverture de I. A. Kaïrov, président de l'Académie Pédagogique de la R. S. F. S. R. Appréciant les oeuvres linguistiques de Staline, Kaïrov constate que ces travaux ont une importance capitale pour le développement du marxisme-léninisme. Staline enrichit la méthode marxiste d'importantes découvertes et de thèses absolument nouvelles. Ses constatations concernant la base, la superstructure et la langue sont décisives pour toutes les branches des sciences et, en particulier, pour les sciences sociales. A propos de la langue, Staline souligne que le passage d'une qualité à l'autre ne s'accomplit pas nécessairement par «explosion» et que la loi des changements radicaux s'opérant par bond n'est pas toujours applicable aux faits sociaux.

Kaïrov insiste aussi sur une autre constatation de Staline, d'après laquelle le développement de la science n'est possible qu'au cas où l'on tient compte des faits acquis au cours des recherches antérieures. Le marxisme se refuse à reconnaître des dogmes et des conclusions immuables ; bien au contraire, il est ennemi de tout dogmatisme. Pour faire avancer la science d'une manière créatrice, il faut laisser le champ libre à la critique et à la lutte des opinions. Les oeuvres linguistiques de Staline ont porté un coup sérieux aux vues idéalistes, bourgeoises et réactionnaires qui avaient prévalu en linguistique et dans les sciences sociales et, en particulier, à la théorie marriste de la stadialité de

l'évolution linguistique ; en même temps, elles ont ouvert largement la voie à l'essor de la science.

Les divers organes scientifiques et pédagogiques de l'U. R. S. S. ont déjà pris une série de mesures pour éliminer le marrisme et pour favoriser la renaissance de la linguistique d'inspiration stalinienne. L'Académie des Sciences de l'U. R. S. S. a créé son Institut de Linguistique, qui aura pour but de renouveler les bases méthodologiques de la linguistique soviétique et d'en préciser les tâches concrètes dans l'esprit des oeuvres de Staline. L'Institut prépare actuellement le tome II (Syntaxe) de la grammaire académique de la langue russe ; la présidence de l'Académie a confié la direction de ces travaux à l'académicien V. V. Vinogradov.

Le Ministère de l'Instruction Publique de la R. S. F. S. R. a pris des mesures propres à donner un essor à l'enseignement du russe, de la langue maternelle et des langues étrangères. Il a soumis à une révision générale les programmes d'enseignement et les anciens manuels des écoles secondaires et supérieures ; il a fait rédiger de nouveaux programmes et prépare l'édition de nouveaux manuels. En automne 1950, le Ministère a organisé une conférence des professeurs de langue des écoles supérieures.

A la fin de son discours Kaïrov énuméra les questions qui doivent être mises à l'ordre du jour de la session pour assurer l'unité des recherches linguistiques et de l'enseignement des langues dans les écoles. Ces problèmes furent analysés par les conférenciers et à l'issue de la réunion on adopta des résolutions concernant ces questions et qui résumaient les résultats de la conférence et des interventions.

L'Académicien G. F. Alexander met en relief l'importance décisive des oeuvres linguistiques de Staline pour le développement des sciences sociales. Il souligne le fait que par ses travaux Staline a assigné de nouvelles tâches sur le plan idéologique du Parti Communiste (bolchévik) de l'U. R. S. S.

Les marristes avaient confondu la langue et la culture. Staline a démontré que, contrairement à la culture, la langue n'est jamais un phénomène de classe. La culture suit les changements de l'ordre économique de la société ; quant à la langue, elle reste, dans son essence, inchangée pendant un laps de temps plus-ou-moins long pour servir aussi bien la culture ancienne que la nouvelle.

Déjà Lénine avait démontré (et tous les marxistes sont convaincus de la justesse de sa démonstration) que Marx n'avait fait que poser les pierres angulaires d'une science qui demande les efforts des marxistes pour être développée dans tous les sens. Le Parti Communiste dont le but est pratique — le renversement de l'ancien régime bourgeois et

l'édification du nouveau monde communiste — ne peut atteindre son but qu'en concevant et développant le marxisme d'une manière créatrice. En ce qui concerne les sciences sociales soviétiques, il faut résoudre de nombreuses tâches dans le domaine de la philosophie, de l'histoire, de l'économie politique, de la théorie du droit, de l'histoire littéraire et de l'esthétique en appliquant les enseignements de Staline dans l'intérêt du développement du marxisme. Il faut lutter contre les vulgarisateurs, les simplificateurs du marxisme, les talmudistes. Il faut s'opposer aux tendances de vulgarisation qui se manifestent dans certains ouvrages historiques et dans des essais d'histoire littéraire.

Les linguistes bourgeois, au service des impérialistes, s'efforcent de démontrer qu'on n'a pas besoin d'une langue nationale; qu'importe, si elle est évincée par des langues étrangères? Les idéologues impérialistes ont tout intérêt à convaincre les peuples que l'indépendance, la culture et la langue nationales ne sont qu'autant de préjugés, ce qui favoriseraient dans une mesure très considérable l'asservissement des peuples européens. Mettant en relief l'importance de la langue nationale, Staline a en même temps démasqué la politique et l'idéologie bourgeoises des impérialistes.

V. V. Vinogradov analyse les oeuvres de Staline du point de vue du développement de la linguistique soviétique. Il démontre que ces articles fournissent une réponse nette à une série de questions fort compliquées qui se posent dans le domaine de la philosophie, de l'histoire, de la philologie et d'autres sciences sociales. Travailler dans le domaine de la linguistique soviétique signifie être en contact avec bien d'autres disciplines : philosophie marxiste, logique, histoire de la société, histoire de la pensée, de la culture, de la science, l'histoire des arts, ethnographie, archéologie. La linguistique a des relations particulièrement étroites avec une branche de l'histoire et de l'archéologie, à savoir avec celle qui embrasse les problèmes d'ethnogénèse. Jusqu'à la publication des oeuvres linguistiques de Staline, bien des chercheurs soviétiques ne se rendaient pas clairement compte du fait que la théorie de Marr n'était pas une théorie marxiste et que Marr avait des idées fort confuses, des idées de vulgarisateur sur la langue, la société, la culture, le peuple et les classes, sur la pensée et la mentalité, ainsi que sur les lois de l'évolution historique du langage. Les vues de Staline ont donné de l'essor non seulement à la linguistique, mais à toutes les sciences sociales.

Au point de vue linguistique V. V. Vinogradov attache une grande importance au fait que Staline a esquissé d'une manière parfaitement limpide le caractère de la société et de la langue, ainsi que les lois de leur évolution. Les marxistes avaient tort de croire que les lois de l'évolution linguistique sont identiques à celles du développement de la

société, des changements des moyens de production et des superstructures idéologiques. S'inscrivant en faux contre cette thèse, Staline a prouvé que la société de classes — malgré la lutte de classes — reste une unité économique et que l'unité de la société est aussi favorisée par la langue commune. Les vues des marristes sur les langues de classe sont fausses et antimarxistes. Sans l'existence d'une langue commune, la production sociale ne serait pas possible. Passant d'un régime à l'autre, la société subit une transformation radicale, mais elle conserve son unité et sa langue commune. Cette langue est donc un des facteurs essentiels qui assure l'unité de la société au cours de l'évolution historique.

De ce fait, la linguistique doit tenter de résoudre une série de problèmes essentiels. Les linguistes ont à examiner le rôle de la langue dans le développement de la société, dans l'organisation de la production, dans l'évolution de la pensée, de la science et de la culture.

Suivant l'exemple de Marr, une partie des linguistes soviétiques considéraient la langue comme une catégorie de la superstructure, ayant sa base dans la production et les rapports de production. On entendaient par «base matérielle» le mode de production, les forces productives et les rapports de production. En réalité, d'après Staline, la base est le régime économique de la société, à une étape donnée de son développement. La base ne peut être séparée de la production, mais il serait faux d'identifier ces deux notions. Identifier la base avec la production équivaldrait à identifier la forme économique de la production avec le contenu de cette forme, c'est-à-dire avec le processus de la production. Dans ses travaux linguistiques Staline établit une différence essentielle entre la production et le régime économique en tant que base de la société ; en même temps il indique la voie qui mène de la production, à travers le régime économique de la société, aux diverses superstructures.

La superstructure n'est pas en relation immédiate avec la production ; les changements survenus dans le niveau de développement des forces productrices ne s'y reflètent qu'après l'accomplissement de certains changements dans la base. La langue, par contre, est intimement liée à l'activité productrice de l'homme. Elle embrasse tous les domaines de l'activité humaine, aussi bien le domaine de la production que celui de la base, ainsi que les relations économiques des membres de la société et toutes les sphères de la superstructure. Les changements de la langue diffèrent qualitativement de ceux de la base ou de la superstructure : ils dépendent d'un grand nombre de lois spéciales, notamment des lois internes de l'évolution linguistique.

Les marristes ne comprenaient pas que la langue est un système compliqué, où les changements des éléments constitutifs ne se déroulent

pas selon un rythme uniforme. La théorie de Marr concernant les transformations et les «explosions» stadiales s'effectuant d'un seul coup témoigne d'une négligence totale de ce fait.

Pour avoir une idée du rythme propre aux différents changements linguistiques, il suffit de rappeler que le vocabulaire d'une langue se modifie sans cesse, que le lexique fondamental évolue beaucoup plus lentement et que le système grammatical accuse des changements encore plus lents. Pour démontrer cette loi, Vinogradov signale quelques faits de l'histoire de la langue russe aux XI^e et XII^e siècles. Au cours de ces deux siècles le système des formes et des catégories du verbe russe a subi des changements considérables. Une transformation semblable s'est également produite dans le système des temps et des modes verbaux, ainsi que dans les formes et les catégories du nom. Par suite du changement de leur fonction syntaxique, les formes brèves de l'adjectif ont perdu leur déclinaison. Le duel disparut, cédant la place au système beaucoup plus abstrait des formes du singulier et du pluriel. Il est à remarquer aussi que les changements grammaticaux furent certainement moins considérables que la transformation du lexique de la même époque. Mais le rythme de ces changements grammaticaux n'était pas uniforme : la déclinaison du pronom est restée beaucoup plus archaïque que celle du nom.

Renvoyant à ces faits nullement négligeables, Vinogradov se prononce contre la méthode d'analyse synchronique des structuralistes (p. 52). Ses constatations, quoique exposées d'une manière sommaire, contiennent le germe d'un principe susceptible de guider les linguistes à la critique du structuralisme. Il n'est pas douteux que partout ils attendent avec un grand intérêt une critique détaillée du structuralisme du point de vue marxiste.

Il serait puéril de vouloir ranger la langue dans la même catégorie que la production, les forces de production de la société ou les moyens de production. Quand les marxistes identifiaient la langue avec les moyens de production et avec la superstructure, ils commettaient l'erreur de détacher l'histoire de la langue de l'histoire proprement dite de la société. La délimitation claire que Staline a opérée entre des notions telles que la production, la base et la superstructure, a une importance capitale non seulement pour la linguistique, mais encore pour la philosophie marxiste et pour l'histoire de la culture et de la pensée. Les marxistes, considérant la langue comme une superstructure, aboutissaient à une conclusion foncièrement erronée : autant de bases, autant de stades dans l'évolution de la langue et de la pensée ! Mais la langue du peuple tout entier, la langue commune, n'est pas une superstructure. Le système grammatical et le fonds du vocabulaire n'ont rien à voir

avec la superstructure. Les dialectes de classe et les jargons n'ont et ne peuvent avoir ni un système grammatical à part, ni un fonds de vocabulaire spécial. Les relations qu'il y a entre la langue et la plupart des catégories de la superstructure ne se manifestent que dans le vocabulaire. Sous ce rapport V. V. Vinogradov renvoie au fait qu'aux années 60 du siècle dernier le russe s'est enrichi d'un grand nombre d'éléments lexicologiques, phraséologiques et terminologiques qui reflètent les vues politiques, juridiques, philosophiques progressistes de la société russe. Mais ces termes nés de l'effort intellectuel de certains groupes de la société diffèrent beaucoup, au point de vue sémantique, des termes venus des parlers de classe, des mots et des expressions de jargon qui ont souillé la pureté de la langue commune et de la langue littéraire russe.

Reste à voir, comment le vocabulaire s'enrichit de termes scientifiques. Les relations qui rattachent la terminologie scientifique à la langue nationale ont également une grande importance. La vraie science, mise au service du peuple, ne doit pas se détacher de la langue nationale, par sa terminologie et sa phraséologie.

Sur la langue littéraire V. V. Vinogradov fait une série de remarques instructives. Bien que la littérature soit une des superstructures, il serait faux de croire que la langue en tant que matière de la création littéraire se transforme en superstructure. Sans l'existence d'une langue commune, la forme artistique de la littérature et de ses productions serait inimaginable. En même temps le choix individuel des moyens d'expression, les principes qui guident leur utilisation au service d'une conception artistique ou conformément au caractère d'un récit, ainsi que la valeur expressive des matériaux linguistiques d'un écrivain témoignent de l'orientation idéologique de son style. Pour étudier le style des écrivains, il faut bien connaître la langue commune de leur époque et le contenu des superstructures qui caractérisaient la société de l'époque.

Vinogradov insiste sur le fait que l'étude de l'histoire du vocabulaire ne peut être séparée de celle de la production, de la vie quotidienne, de la civilisation, de la science, de la technique et de l'orientation idéologique. Les linguistes ont à examiner les procédés des diverses langues pour désigner les notions nouvelles, ainsi que les lois des changements sémantiques et des emprunts lexicaux.

Conformément aux principes de la linguistique stalinienne, l'étude, au point de vue historique, de la formation des mots est d'un intérêt primordial. Partant des déclarations de Staline sur l'importance du fond de vocabulaire, Vinogradov allègue des exemples russes en faveur de la thèse suivant laquelle les néologismes s'adaptent, au point de vue

de leur formation, aussi bien au fonds de vocabulaire qu'à la manière de la dérivation. D'autres exemples, comme ses remarques sommaires sur la carrière des suffixes -ец et -тель, illustrent la thèse suivant laquelle les règles et les procédés de la formation des mots varient d'une époque à l'autre. Pour convaincre le lecteur de la force d'attraction des termes du fonds de vocabulaire, Vinogradov cite l'histoire du mot *мещанин*. Ce mot, né en territoire biélorusse-ukrainien, avait jadis la signification de 'citadin'; à partir du XVIII^e siècle la conscience linguistique l'a rattaché au mot *место*, comme s'il s'était agi d'un dérivé de ce mot. A ce propos Vinogradov attire l'attention des linguistes soviétiques sur l'importance des relations qu'il y a entre le fonds de vocabulaire du slave oriental, d'une part, et le vocabulaire du vieux slave d'Eglise, d'autre part. Il estime qu'il faudrait consacrer des études approfondies aux dérivés et en particulier aux homonymes nés parmi les verbes à préfixe et le noms dérivés des verbes de ce genre. Une tâche encore plus importante serait l'étude des synonymes : Vinogradov fait remarquer que les synonymes «idéographiques» (c'est-à-dire ceux qui expriment les différentes nuances d'une idée) caractérisent plutôt le fonds de vocabulaire, tandis que le vocabulaire général abonde en synonymes stylistiques ce qui témoigne de la richesse des moyens d'expressions des diverses couches stylistiques de la langue commune.

Outre la lexicologie, Vinogradov fait ressortir l'importance des recherches grammaticales. Les marxistes, fidèles à leur conception idéaliste, considéraient la grammaire comme une sorte d'idéologie. Une fois de plus ce fut Staline qui indiqua la bonne voie, en montrant que l'étude du système grammatical doit être envisagée au point de vue historique. La grammaire est un moyen de fixer les résultats de la pensée. Etant donné que le système grammatical est le produit d'une longue série de siècles, il contient des couches historiques fort différentes : à côté des éléments progressifs et pleins d'essor, on y rencontre aussi des survivances en voie de disparition. A ce propos Vinogradov renvoie à une construction russe qui, peu à peu, se généralise dans la langue commune : étant donné qu'il y a des adverbies construits avec l'accusatif comme *стыдно, совестно*, on entend de plus en plus souvent : *больно рукы* ou *голову*.

Pour terminer, Vinogradov exprime le souhait que les recherches grammaticales soient mises au centre de la linguistique marxiste. Il convient d'étudier la grammaire historique des langues, ainsi que la grammaire comparée des langues parentes. Ces tâches incombent à une nouvelle génération de linguistes.

S. G. Barhoudarov, membre correspondant de l'Académie, rappelle dans le préambule de sa conférence («Les bases de l'enseignement scolaire

de la langue russe») que dans la Russie tzariste, même au début du XX^e siècle, l'enseignement des langues dans les écoles secondaires offrait un spectacle bien lamentable. Dès la fin du siècle passé quelques illustres professeurs de lycée issus de l'école linguistique de Potebnia et Fortounatov, avaient essayé d'introduire dans l'école secondaire les principes de la véritable science, de la linguistique et d'en bannir des méthodes d'enseignement empreintes d'un dogmatisme qui rappelait, à bien des égards, la scolastique médiévale. Mais ces tentatives progressistes se heurtaient à la politique conservatrice et réactionnaire du régime tzariste. Du reste les linguistes russes de l'époque s'occupaient plutôt de questions historiques et les professeurs d'école secondaire n'auraient donc eu aucune bonne grammaire à leur disposition.

Après la victoire de la Révolution d'Octobre la situation changea. Dès les années 20 on commençait à rédiger des manuels dans l'esprit de la grammaire dite «formelle». A coup sûr, ces grammaires marquaient un progrès indéniable par rapport au passé. Les représentants de la grammaire «formelle» se proposaient d'étudier surtout la forme du mot et les constructions grammaticales. A l'avis de Barhoudarov le défaut de la grammaire «formelle» consistait en ce que les espèces de mots n'étaient point traitées comme catégories grammaticales ; on se bornait à classer et à énumérer les formes. En matière de syntaxe, on se contentait de signaler les types de construction ; la phrase représentait un de ces types et ses parties étaient classées et analysées d'après des critères morphologiques.

Entre-temps, pendant les années du régime soviétique, on vit paraître des oeuvres d'une grande importance théorique comme la syntaxe russe de Chakhmatov, la syntaxe de Pechkovski, le recueil des études de Chtcherba et surtout les grammaires de Vinogradov. Quant aux marristes, ils ont empêché et même rendu impossible la composition des manuels scolaires nécessaires et l'élaboration d'une bonne méthode pour l'enseignement des langues.

Dans ce domaine aussi, les ouvrages linguistiques de Staline ouvrent une ère nouvelle. De l'avis de S. G. Barhoudarov, une des tâches essentielles consiste à assurer à la grammaire la place qu'elle mérite dans l'enseignement secondaire. Les marristes avaient tort de confondre les faits grammaticaux et les faits lexicologiques. Ils effaçaient presque toutes les limites entre la grammaire et la lexicologie ; ils cherchaient à intégrer la grammaire dans la lexicologie, mettant un signe d'égalité entre les moyens grammaticaux et les moyens lexicologiques de l'expression. Ces erreurs ont eu pour conséquence un vrai chaos dans l'enseignement. Désormais, conformément aux vues staliniennes, l'enseignement scolaire de la grammaire doit être organisé de telle sorte

que les élèves apprennent à s'exprimer correctement, selon les règles grammaticales. La connaissance de la grammaire est indispensable pour l'étude des normes de la langue littéraire et des règles de l'orthographe.

Une des constatations des plus significatives de S. G. Barhoudarov est celle d'après laquelle dans une grammaire descriptive scientifique les faits grammaticaux doivent être présentés, dans la mesure du possible, selon leur rôle stylistique. Il faut donc distinguer les formes de la langue commune de celles qui caractérisent la langue parlée ou la langue littéraire ; en outre, on a à signaler les formes vieilles et à délimiter aussi exactement que possible la sphère d'emploi de toutes ces variantes. On peut bien dire que ces vues qui témoignent d'un progrès considérable marquent un tournant décisif dans l'histoire des grammaires.

Au cours de leurs analyses dites «sémantiques», les disciples de Marr négligeaient d'envisager la signification des mots au point de vue du système d'une langue donnée ; ils ne traitaient que des notions exprimées par ces termes. Les erreurs de ce genre ne doivent point nous détourner des recherches sémantiques.

Marr et ses disciples considéraient la phonétique comme la technique de la morphologie et celle-ci comme la technique de la syntaxe. Dans sa *Linguistique Générale* (1940), Mechtchaninov distingue dans la grammaire trois parties essentielles : la phonétique, le lexicologie et la syntaxe. Bien que plus tard il ait reconnu la raison d'être de la morphologie, même dans ses ouvrages postérieurs il persista à envisager les faits morphologiques au point de vue syntaxique. Barhoudarov souligne que dans l'enseignement scolaire il faut assurer une place égale à la morphologie et à la syntaxe, ces deux parties de la grammaire. La phonétique ne doit être enseignée que dans la mesure exigée par l'étude du système phonétique de la langue maternelle. Les élèves doivent avoir une idée même du système lexical russe. Dans les grammaires russes le lexique sera l'objet d'un chapitre à part. Barhoudarov pour sa part lance une idée qui mérite toute notre attention : il estime qu'il faut publier, à l'usage des écoles, un dictionnaire de la langue des auteurs classiques, de Pouchkine jusqu'à nos jours. En outre, il propose d'insérer au programme des écoles l'étude des travaux linguistiques de Staline.

Dans sa conférence sur «La méthodologie de l'enseignement de la langue russe à l'école secondaire», V. A. Dobromyslov, membre de l'Académie Pédagogique de la R. S. F. S. R., souligne que la langue russe constitue une des plus importantes matières du programme. Les vues de Staline ont montré que l'enseignement scolaire de la langue russe doit être fondé sur la grammaire. Les pédagogues, agissant de concert avec les linguistes, doivent résoudre les questions méthodologiques essentielles de l'enseignement de la langue russe. On doit continuer à

étudier la méthode de l'analyse grammaticale. Les professeurs des diverses spécialités doivent toujours expliquer les mots inconnus, signaler les synonymes et faire constituer aux élèves un vocabulaire des mots »difficiles«. On doit s'occuper aussi des problèmes qui touchent à l'évolution de la pensée et de la langue. L'enseignement de la langue doit être envisagé d'après des principes historiques.*

A. N. Gvozdiev, membre correspondant de l'Académie Pédagogique de la R. S. F. S. R., s'occupe des problèmes de l'orthographe russe de nos jours et des questions d'ordre méthodologique de son enseignement. Au début de sa conférence il souligne que l'usage de l'écriture et l'orthographe jouent un rôle fort important dans l'Union Soviétique où le niveau culturel des masses s'élève de jour en jour et où beaucoup de petits peuples qui, avant l'ère soviétique, n'avaient même pas été initiés à l'usage de l'écriture, possèdent déjà une littérature florissante. L'orthographe russe est fondée sur le principe morphologique. Etant donné les particularités du russe, ce principe a maints avantages. Grâce au principe morphologique, on réussit à distinguer les homonymes et à orthographier les mots d'une manière uniforme. L'introduction d'une orthographe purement phonétique se heurterait à des difficultés presque insurmontables. L'orthographe russe repose, en dernière analyse, sur les principes préconisés par Lomonossov ; elle ne s'en écarte que dans un petit nombre de cas. Il n'en reste pas moins que dans 90% des cas l'orthographe russe suit la prononciation ce qui veut dire qu'elle diffère très avantageusement de l'orthographe française ou anglaise...

Les marristes, fidèles à leurs vues sur les transformations brusques des langues, avaient tort d'exiger des réformes révolutionnaires dans le domaine de l'orthographe. Une réforme de ce genre aurait nécessairement des conséquences fâcheuses, elle n'est d'ailleurs, nullement nécessaire. A l'heure actuelle il ne peut être question que de l'élimination de certains flottements et cas douteux, p. ex. d'une uniformisation mieux conçue de l'orthographe des mots composés (réunion en un seul mot ou séparation). Le guide orthographique auquel on travaille actuellement ne préconisera aucune réforme ; il ne visera qu'à fournir des règles plus précises et à soulever les doutes au sujet des cas particulièrement délicats. On aura dans un proche avenir un nouvel exposé complet des règles de l'orthographe russe et un dictionnaire orthographique.

* A ce propos nous tenons à renvoyer à l'étude que le professeur A. St. Tchikobava a consacrée, en 1950, au problème de l'historisme. Selon l'auteur, les structuralistes ont renié cette conception, "Le reniement du principe historique mine les fondements de la linguistique comme science. A l'heure actuelle défendre la conception historique équivaut à défendre la linguistique en tant que discipline conçue dans l'esprit rigoureusement positif des sciences sociales" [Izvestija A. N. S. S. S. R, OLJa, 1950. IX. 5, p. 336].

Le professeur V. M. Tchistiakov a consacré sa conférence à la méthodologie de l'enseignement de la langue russe dans les écoles nationales. Dans les républiques et les territoires nationaux l'enseignement du russe s'effectue en vertu de la résolution du 13 mars 1930 du Conseil des Commissaires du Peuple et du Comité Central du Parti Communiste (bolchévik) de l'U. R. S. S. Depuis cette date les républiques et les territoires autonomes de la R. S. F. S. R. ont fait paraître 255 manuels et chrestomathies de la langue russe, ainsi qu'un grand nombre d'ouvrages méthodologiques. Malgré les résultats obtenus jusqu'ici on ne saura passer sous silence quelques défauts : à bien des endroits la facilité d'élocution des élèves laisse encore à désirer, la construction des phrases est rudimentaire, les fautes d'orthographe et de prononciation sont nombreuses. La responsabilité des marristes est incontestable même dans ce domaine ; la plupart des défauts s'expliquent par leurs graves erreurs.

Sur ces territoires le russe en tant que langue assurant le contact de tous les citoyens de l'U. R. S. S. n'est pas considéré comme un idiome étranger, mais comme la seconde langue maternelle. On doit donc appliquer des méthodes susceptibles d'apprendre aux élèves à parler le russe : pour atteindre ce but, il faut composer des manuels appropriés et utiliser les moyens les plus variés, y compris la radio, le film, les excursions, la correspondance etc.

Les abécédaires destinés aux écoles non-russes contiennent 600 à 700 mots russes. Au cours de leurs études dans les classes supérieures les élèves ont à apprendre par an un millier de mots nouveaux, soit 6000 à 7000 jusqu'à l'achèvement de la 7^e. Conformément aux conclusions qui se dégagent des travaux linguistiques staliniens, on doit d'abord enseigner le fonds du vocabulaire russe, ensuite les autres termes relatifs au milieu des élèves, ainsi qu'à la production, à la vie économique et culturelle. Il faut étudier à fond le lexique des auteurs classiques. A propos de l'enseignement de la grammaire russe il est utile de renvoyer aux faits grammaticaux de la langue maternelle. Le conférencier est d'avis qu'il serait nécessaire de faire paraître le plus tôt possible les nouveaux manuels obligatoires.

*

A la fin du recueil on lit les résolutions formulées par les participants de la session. Voici celles qui, pour leur importance théorique, méritent d'être citées en guise de conclusion :

1. La base de l'enseignement du russe dans les écoles doit être constituée par la grammaire dont les deux parties principales sont la morphologie et la syntaxe.

2. L'enseignement d'une phonétique élémentaire n'est pas moins importante, puisque, à défaut de connaissances phonétiques, on ne peut apprendre ni la morphologie, ni la prononciation correcte de la langue littéraire ni l'orthographe.

3. L'étude de la grammaire doit constituer la base des exercices d'orthographe et de ponctuation.

4. On doit attacher une grande importance à l'étude du vocabulaire. Pour chaque classe il faut délimiter le vocabulaire à étudier. De même, on doit établir par classe le minimum des connaissances orthographiques. Il faut faire paraître un dictionnaire contenant l'explication des mots. Les mots difficiles méritent d'être étudiés avec un soin particulier.

5. Les faits grammaticaux doivent être envisagés et expliqués, dans la mesure du possible, dans une perspective historique.

6. A propos de l'enseignement du russe dans les écoles non-russes on doit tenir compte des problèmes de la langue maternelle, surtout si celle-ci est encore peu évoluée et ne possède pas une terminologie grammaticale standardisée.

7. Il faut mettre à profit, après les avoir soumis à un examen critique, tous les résultats positifs auxquels l'enseignement des langues a abouti avant la Révolution et pendant le régime soviétique.

Comme il ressort des conférences publiées dans ce volume et des résolutions formulées à la fin de la session scientifique, les travaux linguistiques de Staline ont une importance décisive pour l'élaboration des principes méthodologiques modernes de l'enseignement scolaire des langues.

(7. I. 1952.)

J. Balázs

AURÉLIEN SAUVAGEOT: *Esquisse de la Langue Hongroise*.
Paris, Klincksieck, 1951. 8°, 337 p.

L'ouvrage de M. Sauvageot retiendra l'attention des linguistes hongrois. Il fait partie de la série: «Les langues et leurs structures» dont il forme le troisième volume. Le premier volume intitulé «Esquisse de la langue finnoise» (1949) est du même auteur.

Cet ouvrage qui traite du système de la langue hongroise suit le même plan et relève des mêmes principes que l'«Esquisse de la langue finnoise». La lecture en est aussi intéressante pour des hongrois que pour des étrangers. C'est un linguiste français qui écrit un livre sur le hongrois. Ce fait en soi n'est pas sans intérêt. On saura un gré particulier à l'auteur qu'il ne se soit pas contenté d'une simple vulgarisation des résultats de la linguistique hongroise. Son «Esquisse» est un ouvrage original, riche en aperçus nouveaux, oeuvre d'un linguiste français qui connaît bien la langue hongroise et se montre particulièrement versé dans la littérature linguistique hongroise. Le livre doit sa fraîcheur, sa nouveauté, partiellement au fait que son auteur n'est pas lié par les traditions des grammaires descriptives du hongrois. Ainsi il réussit à saisir certains traits du hongrois qui nous auraient échappé parce qu'ils nous sont trop familiers, parce que le hongrois est notre langue maternelle.

Soulignons que ce livre n'est pas une grammaire. Personne n'y saurait apprendre le hongrois. Il ne donne pas de paradigmes, ni de règles de grammaire, ayant pour but unique de représenter «en quoi consiste réellement un système linguistique et quel est son fonctionnement» (7).

Comme dans son ouvrage précédent, l'auteur pose ses principes dans la préface (7—8), puis il indique les valeurs des sons du hongrois, afin que les lecteurs français puissent lire les textes cités comme exemples (9—10). Dans une courte introduction (11) il soutient que la langue hongroise est la plus importante parmi les langues non-indoeuropéennes de l'Europe par le nombre des sujets qui la parlent, ainsi que par le rôle qu'elle a joué dans l'histoire de la civilisation européenne. Elle diffère de beaucoup non pas seulement des langues du type indoeuropéen, mais aussi du finnois. Son caractère composite, mélange d'éléments

d'une extrême ancienneté et d'un grand nombre d'emprunts ou d'innovations relevant de son développement interne, en fait une langue à part dans la mosaïque des langues de l'Europe. Dans le premier chapitre (*Les sons*), l'auteur décrit le système des sons du hongrois, le rôle de la quantité, le système de l'harmonie vocalique, la structure phonologique du mot, les règles qui président à la formation du début et de la fin du mot, et celles qui ordonnent la syllabation, le rôle de l'accent, de l'assimilation des consonnes, ainsi que les rapports de l'écriture et de la prononciation (13—31). Dans le deuxième chapitre (*Les mots*), il envisage les questions suivantes : parties du discours, extension du mot, procédés d'agglutination, les suffixes, la déclinaison, la formation du pluriel, les suffixes possessifs, les «cas», la conjugaison, les modes verbaux, les temps verbaux, les désinences personnelles, les formes nominales du verbe et le système pronominal (33—92). Le troisième chapitre (*Les groupes de mots*) comprend les unités phraséologiques et les syntagmes : adjectifs et autres syntagmes adnominaux, syntagmes prédicatifs, phrases nominales, phrases verbo-nominales, objet, adverbes et les règles qui gouvernent l'accord («les phénomènes de congruence») (93—155). Le quatrième chapitre (*Les phrases*) traite de la phrase simple, de la phrase complexe, de la juxtaposition, de la subordination, de l'emploi des pronoms relatifs et des pronoms démonstratifs (157—193). Le chapitre consacré aux questions de sémantique (*Les expressions*) est le plus développé. Il contient : la synonymie, la distinction du nombre, l'emploi de l'article, le rôle des suffixes possessifs, l'emploi des cas, l'emploi des modes verbaux, des temps et des aspects du verbe, la gradation, les procédés de renforcement, l'ordre des mots (195—298). Un court chapitre fort instructif (*Le lexique*), est consacré au lexique hongrois. Il s'agit là du nombre des syllabes du mot, de l'homophonie, de la composition, de la formation et de la valeur expressive des mots, de la richesse et de l'indigence des moyens d'expression, du vocabulaire savant, de la faculté inhérente à la langue, d'emprunter des éléments étrangers (299—327). Un résumé (*Image d'ensemble*) et une courte bibliographie clôt le livre.

Je ne saurais passer en revue toutes les observations fines, judicieuses ou remarquables de l'auteur ; il y en a dans tous les chapitres ; par contre on y chercherait en vain les idées rebattues des grammairiens. Pour donner une idée de son analyse approfondie de la langue hongroise je relève quelques exemples presque au hasard.

Nous autres Hongrois, nous nous rendons à peine compte de la difficulté que peut causer la délimitation du mot à un étranger. Nous remarquons seulement les difficultés qu'elle présente pour l'orthographe. L'étranger cependant s'aperçoit que le substantif et l'adjectif ne forment qu'un seul groupe rythmique et ne diffèrent point du mot pour la distri-

bution de l'accent : ce n'est que l'adjectif qui reçoit un accent d'intensité. L'adjectif étant indéclinable, il n'y a point de différence pour la forme entre *a meleg idő* 'le temps chaud' et *a melegítő* 'le calorifiant'. Ni la désinence ni l'accent ne distingue *meleg időt* de *melegítőt* ; *meleg időben* de *melegítőben*. Par conséquent il n'est pas facile pour l'étranger à délimiter les mots du hongrois (94).

L'auteur signale le rôle joué par l'accent d'intensité dans l'articulation de la phrase et son importance pour l'identification des parties du discours. L'insuffisance de l'explication simpliste donnée par nos grammaires descriptives saute aux yeux. Ce n'est pas l'ordre des mots qui décide à lui seul s'il s'agit d'une construction qualificative ou bien d'un syntagme prédicatif : *a meleg víz* (l'eau chaude) — *a víz meleg* (l'eau est chaude). Le dernier exemple peut prendre tout aussi bien cette autre forme : *meleg a víz* (l'eau est chaude), c.-à-d. le prédicat *meleg* peut précéder le sujet *víz* sans perdre sa fonction de verbe nominal. Il y a d'autres cas où l'accent d'intensité décide de quelle construction il s'agit. L'accent d'intensité des constructions qualificatives ne diffère guère de celui du mot simple. »En outre, le groupe sujet et le groupe prédicat, car l'un et l'autre peuvent être constitués par plusieurs termes, sont séparés l'un de l'autre par une sorte de syncope, ou si l'on préfère, par un léger arrêt dans le débit du discours« (108). Ce n'est que l'accent, l'intonation et ce léger arrêt qui distingue p. e. *az esővíz* 'l'eau de pluie' de *az eső víz* 'la pluie est une eau' ou *az emelőgép* 'appareil élévateur' de *az emelő gép* 'l'appareil élévateur est une machine' et détermine s'il s'agit d'une construction qualificative ou d'un syntagme prédicatif. En parlant c'est cette courte pause (arrêt) et les deux accents qui tombent sur les deux mots qui se succèdent, qui détermine la signification de la phrase suivante : *Tulajdonképen csak nevéket gyűjtött, olyan formán, mint más bélyeget*. Dans cette phrase c'est justement cette légère pause de signification syntagmatique entre le sujet *más* (d'autre) et l'objet *bélyeget* (timbres) qui indique qu'il ne s'agit pas d'une construction qualificative (100—101).

Nous trouvons une observation intéressante du spécialiste étranger concernant l'intonation de la phrase affirmative du hongrois : »La phrase affirmative n'est marquée d'aucun caractère particulier. Elle est articulée selon une modulation descendante qui se termine souvent sur une note très basse que les dernières syllabes du dernier mot deviennent peu distinctes ou même, quand il s'agit de voix graves, se perdent dans une sorte de sonorité caverneuse« (159).

Et voici une description vivante de l'intonation dans l'analyse de la phrase : *Kinek fáj az, itt vagyok, vagy másutt vagyok*. »La première proposition, une interrogative dans laquelle la modulation de l'inter-

rogative culmine sur la 1^{re} syllabe de l'interrogatif *kinek* 'à qui?' est terminée par *az* 'cela', le mot sur lequel la voix ne descend pas tout à fait. Une pause intervient et le débit reprend, le mot *itt* portant l'accent principal de phrase. Cette coupure suivie d'une remontée de la voix coïncidant avec l'attaque de l'accent, constitue en réalité une ligature entre les deux propositions. Nous sommes en présence d'un assemblage qui n'est ni moins clair ni moins efficace dans son genre que le procédé par coordination ou par subordination» (175—6).

Le rôle de l'accent dynamique et de l'intonation est partout mis en relief, ainsi p. e. dans le passage concernant l'emploi de *hogy* 'comment' (181) et dans un autre traitant des nuances de certains types de phrases simples (168—9). Nous trouvons également des remarques subtiles et judicieuses dans les passages consacrés à l'emploi de l'article (18—19).

Il relève un cas-limite intéressant où le «rapport d'annexion» (l'attribut possessif) pourrait être considéré comme un datif attributif. Cf. les phrases suivantes : . . . *nem válaszolt Júliának leveleire* 'il ne répondit pas aux lettres de Julie', mais cette phrase pourrait signifier également : '...il ne répondit pas à Julie en ce qui concerne ses lettres'. Ou : *A fiatalemberek vér tolult az agyába.* «Le sang afflua au cerveau du jeune homme» où le complément peut se comprendre également comme le complément d'attribution apposé à l'expression *vér tolult az agyába* 'du sang afflua au cerveau' (228—9).

Le résumé que l'auteur nous donne sur le rôle des suffixes possessifs est d'autant plus instructif qu'il ne se contente pas d'une simple énumération des emplois connus de ces suffixes comme l'attribut possessif, («rapport d'annexion») qui marque la possession (exprimé en français par le verbe «avoir») quand la phrase nominale n'est pas utilisable : *van pénzem* ; les cas de «dépendance personnelle» : *nem történik semmi bajod* 'il ne t'arrivera aucun mal' ; de la suffixation possessive de l'infinitif : *nem sikerült megtudnom* 'je n'ai pas réussi à savoir' ; de la suffixation possessive du complément circonstanciel de temps : *egy éve* 'depuis un an', *egy hónapja* 'depuis un mois'. Il fait ressortir en même temps des emplois qui ne figurent guère dans nos grammaires descriptives, comme p. e. la suffixation possessive d'un nombre qui figure comme sujet, objet ou complément : *mindkettejüket* 'tous les deux', *hármunknak* 'pour nous trois' etc. ou quelques locutions figées : *vége* 'c'est fini', *utoljára* 'en dernier', *sokáig* 'longtemps', *folytán* 'par suite' (224—36). Ces derniers appartiennent déjà plutôt à l'histoire de la langue, les sujets parlants ne les reconnaissent plus comme des formes munies de suffixes possessifs.

Il fait de justes observations à propos de l'emploi des suffixes de lieu (suffixes casuels des relations spatiales) internes et externes en analysant les cas d'emploi de *udvaron* littéralement 'sur la cour' et *udvar-*

ban 'dans la cour' (236—7) ; ou bien ceux de *udvarról* et *udvarból* (les deux formes devraient être traduites par 'de la cour').

Il est bien vrai également qu'il serait fort malaisé de fixer le nombre des postpositions, puisque l'usage en engendre chaque jour de nouvelles comme : *számíra* 'pour', *fejében* 'à titre de', *képest* 'par rapport à' etc. (247).

Un chapitre intéressant traite de la »surdétermination« comme procédé de renforcement, c'est-à-dire de l'emploi d'un préverbe pour souligner la direction indiquée par la désinence casuelle : *ránézett a képre* 'il posa son regard sur l'image' (*a képre* 'sur l'image' contient la désinence casuelle *-ra/-re*, le préverbe de *ránézett*, l'élément *rá* 'dessus' indique la direction du mouvement), *hozzáfog a munkához* 'il se met au travail' (avec le préverbe *hozzá-* et la désinence de l'allatif *-hoz*), *nekilát a munkának* 'il se met au travail' (préverbe *neki-*, désinence du datif *-nak*), *bemegy a házba* 'il entre dans la maison' (préverbe *be-*, désinence de l'illatif). Le sens de la phrase peut varier selon qu'on emploie l'une ou l'autre de ces trois formules : *a kocsiba ült* 'il s'assit dans la voiture' (sans préverbe), *beült a kocsiba* 'il entra s'asseoir dans la voiture' (le préverbe *be-* vient s'ajouter au verbe pour renforcer l'illatif), *beleült a kocsiba* 'il s'enfonça et s'assit dans la voiture' (le préverbe se trouve remplacé par une particule plus pleine : *bele*).

Nous n'ignorons pas que le hongrois en vertu de son système se distingue par sa concision, c'est-à-dire qu'il exprime une pensée en moins de mots que le français qui ne connaît pas de déclinaison ; pourtant la statistique que nous donne M. Sauvageot n'est pas sans intérêt. Nous apprenons par là qu'une page d'un roman hongrois contenant 222 mots correspond à 327 mots de la traduction française du même texte, sans tenir compte des *l'*, *n'*, *qu'*.

Pour illustrer cette différence entre les deux langues, il nous suffirait de renvoyer à quelques exemples tirés de ce livre : *nem élvezem* 'je n'y ai pas de plaisir' (121), *fejberúgta* 'elle lança un coup de pied à la tête . . ' (138), *rettentőeket nevettek* 'ils firent de terribles éclats de rire' (205), *aggódol* 'tu as de l'appréhension' (71) etc. D'autre part les mots français sont plus courts que les mots hongrois, puisque dans le même texte la moitié des mots français ne contient qu'une syllabe, par contre les monosyllabes ne forment qu'un tiers du texte hongrois. Le dépouillement du dictionnaire hongrois-français de l'auteur donna le résultat suivant : le vocabulaire du hongrois contient à peu près 1.100 monosyllabes tandis que le finnois n'en possède que 80 ! (299—301.)

Le livre de l'auteur abonde en analyses subtiles et en idées neuves, nous pouvons parler également de certaines façons de l'analyse des éléments

stylistiques de la langue, je crois cependant, que les citations précédentes suffiront à donner une idée des connaissances profondes et variées de l'auteur, de l'analyse pénétrante de la langue hongroise et non en dernier lieu de l'affection qu'il lui porte sans laquelle on ne saurait arriver à la véritable intelligence d'une langue.

Dans ce qui suit je voudrais signaler quelques petites erreurs ou quelques points discutables. La traduction française de hongrois *meggy* 'griotte' par *merise* (17) n'est pas tout à fait exacte. Ce dernier correspond plutôt à *madárcseresznye*. Le mot *hoz, hozz* est rendu par 'il tire, tire' (181). L'auteur veut citer probablement les mots *húz, húzz* qui ont le sens indiqué. M. Sauvageot s'avance un peu trop loin en affirmant que : «dès que l'on a affaire à une forme de plus d'une syllabe, c'est que l'on se trouve en présence d'un mot dérivé d'un thème primaire» (33). Il y a nombre de mots-racine indécomposables même pour une analyse historique, qui contiennent deux syllabes ou plus. Ainsi p. e. *gazdag* 'riche', *kefe* 'brosse', *tehén* 'vache' etc. Les linguistes sont seuls à savoir et à sentir que des mots comme *lélek* 'âme', *torok* 'gorge', *ének* 'chant' sont des dérivés, et par conséquent nous ne pouvons accepter cette affirmation : «La langue ne connaît pas de racine *én-* ou *tor-* ou *lél-* et cependant le sujet parlant a le sentiment qu'il a affaire à des mots dérivés, tellement est ancrée dans la conscience linguistique la notion que la racine d'un mot doit être constituée par un monosyllabe» (36). Il serait exagéré de dire que le suffixe n'a pas de vocalisme propre (37), parce que celui-ci dépend du radical. L'harmonie vocalique impose en effet au suffixe deux ou trois formes harmonisées (à l'exception du suffixe *-kor*), cependant ces formes se répartissent en trois séries déterminées par la position de la langue : voyelles inférieures *-nak, -nek*, voyelles moyennes : *-szor, -szer, -ször* ; *-ból, -ből*, voyelles supérieures : *-ul, -ül*. Ces trois séries ne se confondent jamais, à part elles il y a des suffixes neutres, invariables comme *-ni, -ként* etc. *Izgatottak* veut dire seulement qu'ils sont excités, elles sont excitées, et ne signifie pas 'ils, elles ont excité', ce qu'on exprimerait en hongrois par *izgattak* (106). Le verbe *beszökik* reste toujours un verbe en *-ik* (caractérisé par la désinence *-ik* à la 3^e personne du singulier). La forme *beszök* n'appartient pas à la langue littéraire ni au langage commun (143). Les vues de l'auteur sur l'intonation des phrases interrogatives suggérées par des observations personnelles ou basées sur celles d'un autre auteur — sont erronées. Ce n'est pas la première syllabe du mot portant l'interrogation qui est émise sur la note la plus élevée, mais toujours l'avant-dernière syllabe de la phrase, sans que l'on tienne compte s'il s'agit de la première syllabe d'un mot ou non (165). — On peut citer de nombreux exemples pour illustrer le caractère phonémique de l'*e* fermé et bref (*ĕ*) du hongrois, tels

p. e. les mots cités par l'auteur: *mëntëk* 'vous allez' et *mëntek* 'ils allaient'. Il aurait pu y ajouter *mentëk* 'je sauve'. Par contre l'opposition de *hëgy* 'pointe' et *hegy* 'montagne' (199) est arbitraire, puisque les deux mots sonnent *hëgy* dans les dialectes qui ont gardé l'ë bref fermé. Il aurait pu citer cependant: *mënetël* 'il marche (au pas)', *mënetel* 'la marche', *tëttëk* 'des faits', ~ *tëttek* 'ils ont fait', *në vesd mëg!* 'ne le méprise pas' ~ *nevesd mëg!* 'ris de lui', *lëpëk* 'je fais un pas' ~ *lëpek* 'des rates' ou 'des rayons de miel', *ëlég* 'assez' ~ *elég* 'cela brûle complètement' etc. Les exemples pour l'ordre des mots cités à la page 229 et 230 — bien que compréhensibles en hongrois — sont rares et limités à certaines situations. L'ordre usuel serait: *Van pénzem* 'j'ai de l'argent', *nem lesz pénzem* 'je n'aurai pas d'argent' etc. — La forme *kitakarod* du verbe *kitakarodni* 'déguerpir' est inusité, on n'emploie guère que la forme à désinence *-ik* (*kitakarodik*) (295). — Le mot *hirheszt* n'appartient pas au vocabulaire du hongrois moderne (305). — Le terme correspondant à «exemplaire spécimen» est *mutatványpéldány*, non pas *mutató példány* (320).

L'auteur explique le système de la langue hongroise, ses moyens d'expression par l'analyse des phrases tirées des oeuvres des grands écrivains hongrois du XX^e siècle. Zsigmond Móricz et Gyula Illyés tiennent le premier rang. Il puise également dans les oeuvres de Ady, Babits, Tibor Déry, Kosztolányi, Lajos Nagy, Sándor Sásdi, Dezső Szabó, Pál Szabó, Lajos Zilahy. C'est-à-dire que ce sont les auteurs progressistes qu'il cite en plus grand nombre, sans négliger pour cela les représentants de la littérature bourgeoise. Il cite également les revues modernes, surtout le Csillag. Nous avons pu relever quelques citations de Petőfi. Mais c'est avant tout le hongrois littéraire moderne qu'il veut prendre pour base de crainte de mêler des points de vue historiques à son ouvrage purement descriptif: «Nous sommes néanmoins restés fidèles à la méthode exclusivement synchronique, la seule qui permette d'analyser les faits de langage tels qu'ils se présentent à nous dans l'usage vivant» (7), écrit-il. Cependant M. Sauvageot est trop exercé à la méthode comparative, il connaît trop bien l'histoire de la langue hongroise pour pouvoir toujours éviter de se placer à des points de vue historiques. Ainsi p. e. en traitant du suffixe *-d* il fait de la grammaire historique sans le vouloir, ce suffixe n'étant plus vivant (39). L'analyse des rapports de la conjugaison objective et de la suffixation possessive est exacte, toujours est-il qu'il considère ces rapports sous un angle historique (50). L'interprétation de la postposition *felé*, son explication comme forme munie, du suffixe latif *-é*, de *fél* 'côté' est également historique. Ces petites incursions dans le domaine de l'histoire de la langue n'enlèvent rien à la valeur de l'ouvrage, bien au contraire elles contribuent grandement à sa vivacité, à sa clarté, à sa plasticité.

Le volume est présenté avec goût. Le texte est bien disposé, les caractères sont très lisibles. C'est surtout l'impression soignée qu'il faut relever. La plupart des textes hongrois imprimés à l'étranger fourmillent de fautes d'impression à en être parfois méconnaissables. Ce volume est très riche en exemples hongrois. Au cours d'une lecture attentive je n'ai pu relever que 24 fautes, nombre très limité quand il s'agit d'une imprimerie étrangère (pas trop élevé pour une imprimerie hongroise). Voici la liste des fautes typographiques : *mëgyek* (48), *-va* au lieu de *-vá* (63), *foglálkozás* (95), *azstal* (126), *beszélmi* (146), *ellennör* (153), *vágtatunk* (163) au lieu de *vágtattunk*, *próbabába* (185) au lieu de : *próbababa*, *unokait*, *fidyelmeztetón* (202), *csattagott* (208), *közeltől* (215) au lieu de : *közelről*, *Peter* (216), *kerepléset* (226), *Laszló*, *felszkadt*, (239) *repülőgépre* (249), *vetetette* (253) au lieu de : *vetette*, *főügyész* (276), *madar* (308), *Erszébet* (308), *feketéllet* (311), *apoló* (314), *kompétens* (326). Cette simple énumération nous montre qu'il s'agit principalement des fautes de ponctuation qui ne troublent guère le sens du texte.

Pour résumer : le livre de M. Sauvageot constitue un apport sérieux à la littérature linguistique hongroise, en Hongrie même. Tous ceux qui entreprendront une description de la langue hongroise devront puiser à cette source. Les résultats acquis par l'auteur, ses observations judicieuses se répandront en peu de temps.

(10. X. 1951.)

Béla Kálmán

Aurélien Sauvageot: Esquisse de la Langue Hongroise. Paris, Klincksieck, 1951. 8°, 337 стр.

(Резюме)

Работа служит не рекапитуляцией готовых тезисов и результатов венгерского языковедения, а выражением собственных взглядов и самостоятельных наблюдений выдающегося заграничного специалиста, известного знатока венгерского языка и языкознания. В книге нет никаких систематических изложений, она целиком посвящена вопросу, как выражаются сложные формы мышления на венгерском языке. Вместе с тем излагаются установления французского ученого, которые являются очень ценными, особенно в отношении вопросов ударения, интонации и пауз. Некоторые спорные детали и маловажные неровности не умаляют высокой ценности работы автора.

Б. Кальман

Magyar Nyelvjárási Bibliográfia 1817—1949. Szerkesztette Benkő Loránd és Lőrincze Lajos. Budapest, 1951. Akadémiai Könyvkiadó Vállalat. (Bibliographie der ungarischen Mundarten für die Jahre 1817—1949. Zusammengestellt von Loránd Benkő und Lajos Lőrincze. Budapest, 1951. Verlag der Ungarischen Akademie.) 8°, 259 S.

Die vorliegende Bibliographie füllt eine seit langem bestehende und schmerzlich empfundene Lücke aus. In der ungarischen sprachwissenschaftlichen Literatur hat es immer viel Mühe und Nachforschungen in Anspruch genommen und hat auch zu wiederholten Malen zu Irrtümern Anlass gegeben, dass in Ermangelung von Registern das in verschiedenen grösseren und kleineren Publikationen, in selbständigen Erscheinungen ebenso wie in Zeitschriften zerstreute Material der Forschung sozusagen unzugänglich war. Von den grösseren Dialektstudien, besonders von den in Sammelwerken erschienenen, erhielten ja die Forscher leicht Kenntnis, doch diese sich geographisch nicht aneinander anschliessenden Monographien konnten naturgemäss nur ein lückenhaftes Bild von der Verbreitung der einzelnen sprachlichen Erscheinungen liefern. Schon seit mehr als anderthalb Jahrhunderten enthalten verschiedene linguistische, ethnographische, ja auch gemischte Gebiete umfassende Zeitschriften, sonstige Publikationen und selbständige Studien mehr oder weniger umfangreiche Mitteilungen über Mundarten. »Dieses verstreute Material von ganz verschiedenem Wert haben bereits mehrere Forscher in grösserem oder geringerem Masse verwertet. Doch sie waren in jedem einzelnen Falle gezwungen, viele tausende Blätter von Zeitschriften durchzulesen, und das Ergebnis des zeitraubenden Suchens und Forschens waren häufig nur ein oder zwei Angaben — und auch diese waren manchmal gar nicht belangreich. Dieselbe Arbeit musste der Forscher auch dann verrichten, wenn er bei seiner Untersuchung das Material einer anderen Siedlung oder das eines anderen Dialektgebietes benötigte, und immer von neuem verrichtete jeder einzelne Forscher, je nach dem Standpunkte seines speziellen Problems, seines eigenen Forschungsgebietes, diese Arbeit« — schreiben die Verfasser in der Einleitung (S. 3.).

Wie wahr diese eben zitierten Feststellungen sind, zeigt ein Blick auf die ungarischen linguistischen Zeitschriften. Zu den bis nun erschienenen 52 Bänden von Nyelvtudományi Közlemények (Sprachwissenschaft-

liche Mitteilungen) liegt (ausser dem ganz ungenügenden Verzeichnis zu den ersten 25 Jahrgängen) noch immer kein Register vor; zu den ersten 25 Bänden der Zeitschrift Magyar Nyelv (Ungarische Sprache) verfügen wir zwar schon über ein gutes Register, doch von dieser Zeitschrift erscheint ja derzeit schon der 47. Band; Magyar Nyelvőr (Ungarischer Sprachwart) hält bereits beim 75. Jahrgang, doch bloss der zu den ersten 25 Jahrgängen herausgegebene Index orientiert über die dort erschienenen Mitteilungen aus dem Gebiete der Mundarten, in den folgenden zwei Verzeichnissen wird das diesbezügliche Material nicht registriert, so dass heute bereits über 50 Bände dieser Zeitschrift in dieser Hinsicht nicht aufgearbeitet sind. Verhält sich nun die Sache bei den seit langer Zeit bestehenden zentralen Zeitschriften auf diese Weise, so lässt sich leicht denken, dass in den Zeitschriften der Provinz, von denen bloss wenige Jahrgänge erschienen sind, noch weniger Hilfe und Unterweisung zu finden ist.

Das Sammeln des Materials für die vorliegende Mundartenbibliographie begann im J. 1942, an die Arbeit des Redigierens konnte im J. 1950 geschritten werden. Für den Umfang der Arbeit ist bezeichnend, dass im ganzen ca. 500 Bände von etwa 20 verschiedenen Zeitschriften, ausserdem noch mehr als 150 in Sammelwerken herausgegebene oder selbständig erschienene umfangreichere Publikationen aufgearbeitet worden sind.

Trotz der grossen Menge des auf diese Weise zusammengebrachten Materials ist es leicht, sich in der Bibliographie zurechtzufinden, denn die Einteilung des Werkes ist eine musterhafte. Die Angaben werden nach Komitaten geordnet mitgeteilt. Zuerst werden die auf das betreffende Komitat bezüglichen, doch innerhalb des Komitats nicht näher lokalisierten Mitteilungen zusammengestellt; diesen folgen die einzelne Gegenden betreffenden Publikationen; den Schluss bildet der bei weitem umfangreichste Teil: das nach einzelnen Gemeinden geordnete Material. Die Schwierigkeiten, die sich daraus ergeben, dass einzelne Ortschaften den Namen geändert haben, werden auf die Weise überbrückt, dass in solchen Fällen auch auf den anderen Namen hingewiesen wird. Ein Verzeichnis der Namen der in der Bibliographie angeführten Gemeinden und Gegenden schliesst das Werk ab.

Die Redakteure verfahren auch darin sehr richtig, dass sie auch die Gattung der zitierten Publikation bezeichnen, als Wörterbuch, oder Wörterverzeichnis (Sz = szótár), Prosa-Text (P), Vers (V), grammatikalische Bearbeitung (Ny = nyelvtani feldolgozás), Rezension (I = ismertetés), Personen- und Tiernamen (N = nevek), geographische Benennungen (F = földrajzi nevek). Diese Bezeichnungen machen es dem Benutzer des Werkes möglich, — je nach Beschaffenheit und

Zweck seiner Studien — gleich hier unter den Quellen eine Auswahl zu treffen, wodurch ihm viel überflüssige Arbeit erspart bleibt. Die Brauchbarkeit dieses Wegweisers wird noch dadurch erhöht, dass die verzeichnete Literatur auch ihrem Umfange nach klassifiziert erscheint, als umfangreiche Mitteilung (*), Mitteilung mittelmässigen Umfangs (+) und kurzer Beitrag od. Notiz (—).

Natürlich sind in einem derartigen, viele Tausende von Daten enthaltenden Werk Irrtümer schwer zu vermeiden. Im folgenden weisen wir auf einige kleinere Versehen hin. So werden z. B. (S. 125) Nyitrakér und Nyitranyagkér als zwei besondere Dörfer betrachtet, wo doch die Gemeinde Nyitrakér aus der Vereinigung von Nyitranyagkér (Vel'ký Kýr) und Nyitrakiskér (Malý Kýr) entstanden ist. Beim Komitate Vas sind (S. 181) einige die Obere Őr-Gegend betreffende Beiträge irrtümlich auch unter dem Stichwort Őrség verzeichnet, trotzdem ja Őrség die Bezeichnung für die südlicher gelegene Gegend um Őriszentpéter herum ist. In der Bibliographie der Literatur über die Hétfaluer Csángós (S. 52) vermissen wir Wichmanns Wörterbuch, das zwar in erster Reihe das lexikalische Material des Moldauer Csángódialektes umfasst, jedoch auch beträchtliches Material aus der Sprache der Hétfaluer Csángós enthält. Dass im Verzeichnis der Abkürzungen als erstes Erscheinungsjahr der Zeitschrift Tudományos Gyűjtemény (Wissenschaftliche Sammlung) statt 1817 das Jahr 1917 angegeben wird, ist freilich bloss ein Druckfehler.

Auch die äussere Ausstattung des Bandes ist eine schöne, gelungene. Das — ebenso wie andere von der Akademie herausgegebene Werke — geschmackvoll in rote Leinwand gebundene Buch weist einen schönen, nicht gedrängten Druck auf. Die Hinweise in diesem Buche sind genau, die Arbeit der Redakteure war eine sorgfältige, demzufolge sind die Angaben der Bibliographie verlässlich.

Ich bin überzeugt, dass dieses Werk nicht nur für die Forscher auf dem Gebiete der ungarischen Mundarten ein unentbehrliches Hilfsmittel bedeuten wird, sondern dass es auch von Ethnographen und in Untersuchungen auf dem Gebiete der geographischen Benennungen fleissig benutzt werden wird. Aber auch in der Lehnwortforschung ist ja die Frage nach der territorialen Verbreitung häufig von Belang. Es wird also dieses Buch auch für die sprachgeschichtliche Forschungsarbeit sowohl hiezulande als auch in den Nachbarländern Ungarns, wo eine ungarischsprachige Bevölkerung lebt, von grossem Nutzen sein. Den Massstab für die Beurteilung der Notwendigkeit eines Werkes liefert die Feststellung, von wievielen es und wievielmals es benutzt wird. Dieses Buch wird auf dem Schreibtisch vieler Forscher stehen; es haben also die Akademie und die Verfasser mit der Herausgabe dieses Werkes der Wissenschaft einen grossen Dienst erwiesen.

Béla Kálmán

(10. X. 1951.)

Magyar Nyelvjárás Bibliográfiája 1817—1949 (— Библиография венгерской диалектологии от 1817 до 1949 гг.). Под редакцией Л. Бенкё и Л. Лёринце. Будапешт, 1951. Издательство АН Венгрии. 8°, 259 стр.

(Резюме)

Опубликование данных венгерской диалектологии заполнило ощутительный пробел в венгерской лингвистике, так как относящийся материал, разбросанный в разных периодиках, серийных или самостоятельных изданиях, в большей части не был доступен для исследования. Библиография обнимает литературу почти полутора столетия, обрабатывая этюды и статьи, вышедшие в свое время приблизительно в 650 томах различных публикаций. Группировка собранного материала очень наглядна. Диалектологические данные сгруппированы в географическом порядке, по отдельным областям и местностям. В добавлении имеется и указатель собственных имен. Библиография венгерской диалектологии является весьма полезной не только для венгерских специалистов, но и для зарубежных языковедов, изучающих вопросы венгерско-славянских, венгерско-румынских и венгерско-немецких языков соприкосновений.

Б. Кальман

INDEX ALPHABÉTIQUE

Cet index ne comprend pas les mots traités dans l'étude de M. G. Bárczi: Influence française dans l'orthographe hongroise. Pour ces derniers v. l'index spécial pp. 61—63.

1. Langues ouraliennes

A) Langues finno-ougriennes

a) Finnois

<i>aamut</i> 350	<i>kiunki</i> 305, 336	<i>muurain</i> 280, 281
<i>ahkio</i> 280	<i>koivu</i> 279, 280, 321	<i>myy-</i> 331
<i>-deksan</i> 332	<i>koira</i> 293	<i>myö-</i> 331
<i>hiiri</i> 290	<i>koiras</i> 293	<i>nai</i> 356
<i>hyle</i> 278, 289	<i>kontio</i> 284	<i>naattu</i> 294
<i>hylje</i> 278, 289	<i>koppelo</i> 298	<i>natu</i> 294
<i>hylki</i> 278, 289	<i>koskelo</i> 302	<i>ne</i> 355, 356, 360, 361
<i>hähnä</i> 296	<i>kotka</i> 296	<i>niinipuu</i> 323, 335, 337
<i>häähkä</i> 285	<i>kunne(k)</i> 75, 347, 348	<i>nimi</i> 331
<i>jalava</i> 335, 337	<i>kuore</i> 310	<i>nuo</i> 360, 361
<i>joeksin</i> 299	<i>kurki</i> 299	<i>nyt</i> 350
<i>joki</i> 280	<i>kuuja</i> 313	<i>nä-</i> 355
<i>joutsen</i> 299	<i>kuukso</i> 296	<i>nämä</i> 355, 360, 361
<i>jucopuu</i> 318	<i>kuura</i> 280	<i>näättä</i> 287
<i>juominki</i> 305, 329, 336	<i>kuusanka</i> 296	<i>oikea</i> 178
<i>juuminki</i> 305, 329	<i>kuusi</i> 276, 277, 278, 280, 315	<i>oja(s)</i> 340
<i>jyvä</i> 340	<i>lakla</i> 300	<i>olkava</i> 309
<i>jää</i> 281	<i>lehmus</i> 323	<i>omena</i> 335
<i>kaarne</i> 296	<i>lintu</i> 299	<i>orava</i> 289
<i>kajava</i> 302	<i>lohi</i> 336	<i>orpana</i> 332
<i>kala</i> 305	<i>maja</i> 290	<i>orpo</i> 332
<i>kara</i> 317	<i>majava</i> 290, 291	<i>paju</i> 280
<i>karahka</i> 317	<i>mehi-läinen</i> 276, 281, 341	<i>peni</i> 287
<i>karas</i> 317	<i>mesi</i> 278, 341	<i>pestä</i> 363
<i>karhakka</i> 317	<i>mete-</i> 276, 277	<i>petäjä</i> 276, 277, 316
<i>kastaa</i> 204	<i>metso</i> 298	<i>pihlaja</i> 322
<i>kataja</i> 318	<i>mettos</i> 298	<i>piri</i> 300
<i>katava</i> 318	<i>mi-</i> 363	<i>pirk</i> 300
<i>ke-</i> 363	<i>minne(k)</i> 348	<i>poro</i> 292
<i>kevät</i> 281	<i>muro</i> 310, 336	<i>porsas</i> 281, 339
<i>kide</i> 281	<i>murokala</i> 310, 336	<i>pudas</i> 304
		<i>puola</i> 280
		<i>puolukka</i> 280

purku 280
puu 279, 315
pyy 297
pähkinä 335, 337
pääsky 296
raha 74
raha-karva 79
rahan-karva 74
raha-saari 74
rake-nta 332
repi- 332
repo 288
rokka 339
ruosi 280
saarva 287
sakarva 287
sampi 311, 337
sara 334
sarajas 341
siili 276, 281, 284
siikanen 340
sinne(k) 75, 347, 348
sirri 309
sirrinen 309
soima 304
sorsa 300
sotka 301, 329
sou-ta- 304
suksi 280
suorsa 300
suvanto 304
suvi 280
syksy 281
säkiä 312, 337
säkä 312
sääksi 297
sääski 297
tai 356
talvi 281
tammi 276, 277, 324, 327, 335
tieri 298
tetri 298
teva 293
tevana 293
teeri 298
tohtaja 281, 302, 329
tohtava 302
touko 349
tuo 355, 359, 360, 362

tuomi 280, 322
tämä 355, 359, 360, 362
tänne(k) 75, 347, 348
uuttu 303
vaadin 294
vaahtera 335, 338
vahtera 338
vares 296
varis 296
västäräkki 295
vestrikka 295
vesi 331
vetä- 331
vie- 332

Esthonien

hülge 289
juga-pü 318
juha-pü 318
kajak 302
kudres 298
kura 194
mosk- 331
mötus 298
nugis 286
nüüd 350
pahem 195
parem käsi 185
pü 297
püvi 297
saps 304
sõrsk 300
sõšk 300
sõza 300
sääm 204
tütn 319
tütnä 319
vajz 301
väiz 301

Carélien

kondia 284
luukkaja 297
omena 335
tuukkaja 297

Live

ilgaz 289
jervä 185
kejr 204
umär 335
umärs 335
ulgaz 289

Lude

heghkäjn 285
päll 309, 331, 336
tšihk 285
tükkaj 297

Olonetsien

ëhku 285
hëghkü 285
kaja 302
kondie 284
varoi 296

Vepse

hähk 285
kõndi 284
pall 309
sagarm 287
zagarv 287

Vote

lakko 297
õuna 335

b) Hongrois

az 348
árva 332
Bakony 377
bal 193
Bécs 377
bolgár 399
Budo 388

- bükk 377
 csalitfa 326
 cser 325, 326
 daru 299
 Duna 377
 egér 324
 egér 290
 éger 324
 es pulgar 393
 effes 393
 evet 289
 ez 348
 ja 279, 315
 jagyal 322
 fajt 298
 jecske 296
 jelette 351
 jene 288
 jenyő 318, 320
 jenyőbokr 318
 fogoly 297
 jonák 206
 föld 377
 Gerec 407
 Greč 407
 Gunguspispuky 387
 gyorsan 351
 hal 305
 halom 377
 holló 296
 hárs 323
 ház 272
 here 293
 hó (hava-) 280
 hód 291
 ide 348, 349, 350
 ispán 404
 ivafa 318
 jég 281
 jobb 183
 jó 183
 kacsá 301
 kaptár 389
 kenyér 339
 keszeg 311
 ki 363
 konyha 414
 köböl 413
 köz-t 350
 kün-t 350
 kwna 74
 Lapincs 388
 Loponsu 391
 Lövér 383
 lúd 299
 magyar 325, 326
 makk 326
 makkfa 326
 makkosfa 326
 menyhal 311
 Mezeupispuky 387
 méh 276, 341, 342
 méz 276, 277, 278, 341, 342
 mi 363
 mocsárfa 326
 mos 331, 363
 muzsdaly 324, 326
 név 331, 332
 nyár 322
 nyest 287
 nyír 321
 nyúl 291
 nyuszt 286
 oda 348, 349, 350
 őnhál 311
 ősz 281
 paraszt 414
 pispek 385
 Pispuky 387
 polgár 393, 409
 Polgár(d)i 407
 pór 414
 püspök 385
 Pysky 387
 Pyspeky 387
 rak- 332
 rako-d 332
 ravasz 288
 repe-d 332
 repe-szt- 332
 róka 288
 rőf 389
 sas 297
 sárca 300
 Sebis 387
 Sebüs 387
 Sopron 383
 špán 404
 sül 276, 284
 sün 276, 284
 Szatmár-Németi 384
 száldob 323
 száldok 323
 szárcsa 300
 szel 228
 széka 327
 szépen 351
 szül 323
 szoba 414
 ta- 359
 tahát 359
 tat-hal 311
 tava(ly) 355
 tava-sz 349
 tehén 293
 ternyő 319
 té- 359
 tél 281
 tétova 355, 359
 Tizapispuky 387
 to- 359
 tova 359
 tölgy 325, 326
 varjú 296
 vezet 331
 vezér 331
 víz 331, 332
 visz(viv-) 332
 vöcsök 301
 Zurdukpispuky 387
 •
 c) Lapon
 alddo 294
 ālta, āltu 294
 ātnōk 349
 baggoi 297
 beskuš 296
 boaco 278, 292
 boei' vég 350
 bæcce 316
 bæna 287
 bæstar 295
 bæsteragas 295
 buātsu 292
 cāk'čág 350
 cisku 297
 cicce 295

- cicka* 297
čacke 285
čaermak 284
ča_ilm pie_ille 205
čainne 296
čā_išne 296
čaitne 296
čässkie 285
čekča 297
čēr^hmake- 284
čičak 204
čiefča 297
čiermak 284
čikča 297
čoadge 301
čoarran 307, 336
čävres 287
čukča 298
čuo_inča 308
čuon'za 308
dal'væg 350
dāt 362
diet 362
dōt 362
dovta 302
duo 355
duorše 300
duot 362
duov've 307, 336
gagjeg 302
gaidne 284
gaja 302
gāskas 318
gidđāg 350
goalsse 302
goappel 298
goaskem 296
goessēg 350
guorgga 299
guossá 315
guow'žá 284
guovčča 284
guovsak 296
gurot 194
gurtte 300
gürntie 300
jassa 281
jauerēk 349
kājeg 302
kāppel 298
kārnas 962
kaškase- 318
k'e_ig 305
kī_imč 284
kij_im_ilšA 284
kī_iohpel 298
kōš_ikēm 296
kū_iβāl_itšš 298
kuolka 205
kuora 310
kū_iōs_i 315
kuoi_ihpel 298
kuopč 284
kuovl-pielle 205
kuöksek 296
kurte 300
loadko 297
loddē 299
loddi 299
lonte 299
mā_idj_ij 290
mā_ij_igeg 290
mā_iΓ_i'iT 290
miēda 341
miehtá 341
miesta 326
mītt 341
muraka- 310
nā 356, 361
nāvt 356, 361
nätte 287
nū 361
nuou 361
nūvt 361
nōmmēl 291
nukč 299
oarre 289
olgiš 179
pakkūj 297
pēā_itškA_io_itE 296
peš_iniri_ik 295
pianna_iy 288
piecce 298
pien 288
pō_icuj 278, 292
pēna 288
reekts 191
rēpi 288
riebān 288
rievān 288
rī_i·ē_ipij 288
snjiras 290
s_iotso 300
sū_iē_i·nē_iq 308
šērasš 309
šnērra 290
šoarán 307
šoarran 307, 336
šuo_irššo 300
tiāvona 293
tievona 293
toxtiy 302
tovt 302
tuōvvi 307
turušu- 300
ts, tš v. encore c, č
tsē_izā_i'ž 295
tsō_its_ikē 295
tšasskē 285
tšō_its_iqA_i 300
vača 294
va_i'itsē_i'k 310
vār_irēk 349
vatja 294
vā_iž-lo_inte 301
vā_iža 294
vī_irčē 296
vū_ieračissa 296
vuoraš 296

d) Mordve

- āldā* 294
e_ilde 294
ilādindā 349
ilāt 349, 350
ile_it 350
iznanka 206
karga 299
kerš 194
ke_iž_i 195
kizā 351
kizānda 349
kizit: yotai-k 351
košt 351
kovšt 351
krandāš 296
kutškan 296
kuvat 351

kuz 315
loksij 299
loks̃i 299
näd, med 341
näkš, nekš 341
meš 341
nijal 290
mijav 290
muškems 363
-nal 316, 320
nona 356, 360
nonat 356, 360
numäl 291
numolo 291
nat 355, 356
ne 355, 360
net 355, 360
ombjt 351
patša 285
p'erf' 351
pert 351
pezems 363
piñe 288
pitše 316
pižgun 296
poj 322
poju 322
pov 297
povo 297
purtsos 339
riñeš 288
sirχ 334
suvoži 298
suvožej 298
suži 298
šarda 292
še 355, 360
šejet 284
še 355
šije 312
šijet 284
širək 334
širRkū 334
šir'te 334
sokš 349
sokšānda 349
šulgo 301
šejār 290
šenš 300
šenže 300

ši, šit 350
tala 349
talānda 349
tarvas 340
te, te 355
tona 355, 360
tunda 349
tšejer 290
tšeber 290
tši 350
tšit 350
tšokšt 351
tšulga 301
umar 335
ur, uro 289
uškerēj 295
varaka 296
var'tseñ 296
varši 296
vašā 294
vašānda 349
ve, vā 351
vet, vāt 351
velt 351
vəškəre'j 295
vide 177
vidi 178
vijede 177
vijet 177
vit 177

e) Ostiak

adam 420
āpəm 197, 432
āi 421
ā'icēt 421
āj 424
aŋa 252
āAnŋ' 309
āmās- 432
an 424, 433
ānəsōŋən 420
anka 252
ā'nsō'ŋ' -z- 420
ar 426
as-jax 260
as 423
āspai' 322

āt 425
ātən-kqtlχān 421
ātņ 309
attəm pällək 197
-āuāl' (t) 205
aut 253
-āuāl' (t) 205
ē'lāuāl' pelk'əl' 205
ēs-jig 420
ē't 205
etti 432
əsiəymətā 420
i'pāi 350
itāi 350
iā'cā 268
iāŋ 431
iāš 428
iāuk' 206
iāuk' p'ālk'e 206
iēmən 425
iēmūχ 229
iēm-pəsen 421
iēuər 234
iē'urəχu't 234
iγuəs 230
iōχ 230
iērmāk 429
iəm 182
iəmsā'i 182
iətəŋāi 298
iŋyāl' 317
iŋuās 420
iŋrpōrā 421
iō'ŋkər' 290
iū'm 229
jaran 268, 269
jem 432
jēs- 427
jeterki 298
jŋkem-na 419
jir 424
jiiw 423
jogol-nolla 422
jōyol 425
jux 432
χaiəm 256
χāntə 265
χāp 425
χq'r 293

- χat-āt* 422
χatl 425
χēntə 301
χo, χō 420, 423, 432, 433
χōl 430
χolt- 432
χo'r 293
χos 431
χou 431, 433
χui 420
χul 428
χulāχ 296
χundyl 291
χunt 287
χūt 315
χaijəm 256
χa'r 293
χ'aras 340
χōl' 315
χō'rī 311
χōt 287
χōtš 287
χōtərki 290
χārs 311
χārs' 257
kart 430
kārtān 300
kāwār' 257
kāwə 257
kegchull 305
kēl 424
kēlan 201
ke't 421
kēt-lās kūr-lās 419
kēž 428
kēži 429
kərmā 257
kīm' 204
kimbēlak 204
kōba'r 290
kōk-rōw 422
kōtəri 298
kōč 287
kur 285, 428
kūs 255
kutər 290
l- 231
l- 231
lāyar 428
lānci 272, 429
lājem 429
lān' sēm' 234
lar 263
lē- 427
lel 432
lēχāl' 317
lij 361
loni 432
loxāl 300
lōn'kər 290
lōnt, lunt 299, 426
lou 426
lump 280
luw 361
lāpes 255
lōpis 255
lān'kər 290
lāy p'āl'ək 205
lōi 230
lēχāl 317
mānš 426
manšn 298
māntšim 298
māsəχ 294
megden 258
mēs'ay' 294
mēwəl 430
miyem-na 419
mi'n 366
mōytək 258
moxsen 258
mōsəχ 294
mōf 341
muχsan 258
muw 432
nan 366
nānk 317, 430
nāmmən səiən 427
nāptə 294
nē 420, 433
nen, nən 366
nēn 420
nēnχui 420
nēm 427
noi 429
nō'wtāχ 294
nūptə 294
nūl 425
nūl'ənk'i' 316
nūtχe 316
nir 259
noχəs 286, 429
noyi 426
nōχ 294
noχs 286
nōl'i 316
nuga 259
nuga-vai 259
nuki 259
onš 310
onš-χul 310
'ōnt'ər' 229
os' 254, 310
ōwlaχ 253
pāyā'i 198
pal 432
panχ 260
pār 424
pāzən 425
pengh 297
pērəy pēlak 206
pē'tšən 292
pē'tšə 292
peži 261
pežə 292
pəy 198
pər' 206
pət 423
pīra 300
pīrən 301
pīri 300
pīšān 262
pōnk 297
pōrāš 339
pōrə 421
por-χut 261
pōr'sā 261
pōsən 430
pūlyi 301
pūnk 297
rit 425
ritχop 422
rōχnem 272
rōw 422
sai 182
sāi 301
sāj 182

sajip 262
saran 256
sāres 340
sarâx 308
sārâk 340
sārâtš 341
sāyūkəŋ 421
sps 188
sāsli be'la 188
semta pättə 420
sew 424
səy 312
səyđāi 297
səm 423
səy 230
səŋk 263
səi 427
səi 228
simšar 302
siroç 308
siy 230
sīyəs 297
soç 311
sòl 301
sojim 262
sōjip 262
sōroç 264
sūŋ 424, 433
sux 311
sū'ltā' 228
sūrti 292
sus 429
süglej 287
sāgəl 289
sā'kuoi' 265
sāras 340
šəmzâr 302
šokor 267
šorkan 266
šanž-pəla 188
šāmārtta 255
šaš 430
še'mšā'r 302
šeš 295
šūəŋ 430
šōrâš 341
šōiŋ 233
šūt 228
šūtāi 297
tāŋəz 72

ta'çtəŋ 302
tamar 265
tāmī p 355
tānkəz 272
tānt 234
tārâx 299
tārənəŋ ārəz 264
təŋəər 290
təg 205
tēyāt 317
teŋ 230
tōbəs 255
tōməz 355
tor 263
tōrəz 299
to-t 350
toŋi 429
tūi 229
tūiət 229
tūnt 299
tup'iuç 326
tus 234
tārâs 341
toŋt 280
toval 266
tuges 267
tšātš 300
tšagil 289
tšəntš 295
-tšək 233
tšəntš 188
tšimq's 266
tšōiət 233
tšōmāl 266
tšo's 300
uit 260
u'npār 229
uns 310
unt 254
ūntš 310
u'rŋi' 296
us 310
uš 254
uš 310
ušim 253
ū'təz 229
uūtəŋ 421
uai 428
uai-çul 419, 428

uan 431, 433
uārŋāi' 296
uas 426
uās'əç 301
uāsəz 301
uèli 294
ue'ntš 200
uesli' be'la 200
uəpəz 294
uərtšək 295
uīt 229
uə'ŋtəŋ 202
uort 432
vai 259
vəs 424
voç 430
vonš 254
vos 310
vōšim 253
vuš 310
vylī 294
wāŋtə 294

f) Tchérémissé

aβa-kumdâr 70
aβa-kumlu'r 70
βi'em 178
βon džem 304
βotš: šar-βotš 300
βu'ryamlà 184
βülö 294
iyu'r 66
i'kâr 66
i'kur 66
ie'tš'a 281
iükxša 299
jüksö 299
jüktšö 299
kəðər 298
kə'zət 351
kâ'zât 351
kokâr 68
kò'kur 66
košo 301
kož 315
kumâr 68
kumlu'r 70
kupšülekaik 296

- kurnoš* 296
ku·tkâž 296
ku·tškâž 296
kûd·sr 298
lâi 286
luđo 299
luj 286
mañit 70
mâi 361
mâjâ 361
mâ·zâ 298
muzo 298
mü 341
müi 341
mükxš 341
merya 287
nə·nə 356, 360
nina 356, 360
nolyo 316
nulyo 279, 316
nu·nə 360
oñš 348
oško 322
pel·deŋge 70
pel·mañit 70
pël·teŋge 70
pâš 304
pi, pi 288
piñ 318
pi·t'â 292
pñndžə 316
pñ·nzñ 316
poltillâk 70
poltiñik 70
poš, puš 304
požu·m 316
purla 184
purmâla 184
pü·tšâ 292
rə·pâž 288
sermâ 284
subuzo 298
sü·zâ 298
šue 301
šalaxa·i 203
šamba 311
šardâ 292
šaškë 285
šäda·ŋgə 340
šerba 334
šidq·ŋ 340
ši·gol 312
ši·i·gol 312
šište 296
šoë 301
šoj 301
šola 203
šorôđ 292
šö·rβa 334
šurmanšâ 284
šüđara·š·teŋge 71
šüdrä·š·teŋge 71
šüla 284
teñš 348
tə 355, 360
tâ 355
təda 360
ti 355
tida 360
toktâ 302
tšibiži·k 295
tu 355, 360
tudo 360
ur 65, 289
voč: šar·voč 300

g) Vogoul
älñ 309
älën 309
alma·xpäl 196
äulaχ 253
äxt 253
βāz 301
βitat 352
βittā 352
βor 202
io·maspal 181
jāχä 268
janč 269
jaš 269
jäter 298
jërχati 256
jëri 256
jetri 298
joχël 268
jörən 268, 269
χājèχ 302
χār 293
χāt 315
χūlaχ 296
χuntil 291
kamkä 254
khajèχ 302
khär 293
khaut 315
khontël 291
khör 293
khörèp 317
khworèp 317
kā·râi 311
kärkë·i 311
kartü 300
kašëpiüβ 318
kēñš 351
këšepiβ 318
kirtë 300
koāšpiüβ 318
košar 290
köä·r·yi 311
kūs 255
kü·rtü 300
kwošër 290
qër, qir 293
qolëm 298
qout 315
quontël 291
le·ŋn, læŋn 72
lñ 72
lñ 272
loisa 286
lunn 299
mañši 257
mañšik 294
mañšin 298
moχsun 258
nan 366
nañ 365
nati 294
nën 366
ñärä 259
ñiχ 317
ñoχs 286
ñolë 316
ñuläs' 316
ñul 316
oälñ 309
oit 259
or 202
oš 310

pānχ 260
paɣp 260
pāsi 292
pāši 292
pāsi 262
periva 300
pirwā 300
pōlt 298
pōrys, pūras 339
sāgil 289
sa'ilā 255
sa'ili 256
sał 301
sali 293
saran 256
sārēχ 307
sāz 300
sēł 301
sēz 300
səβs, sɣβs 297
səγ, siγ 312
simsar 302
słrex 308
sirp 264
soāres 340
sojim 262
soχer 267
soł 301
sołəŋ 202
sopī 311
sorēχ 264, 307
sul 323
sula 323
sumri 255
suns 267
supī 311
surti 292
śāriś 340
śinśer 302
soval 266
sumləχ 265
šēš 300
šō' pīi 311
šula 297
šupu 311
taχt 302
tāχyt 302
tān 355
tā-t 350
tāriγ 299

tāwi 264
teχt 302
tēnniŋ-eriγ 264
tēt 317
teūt 352
teüttā 352
tə 355
teŋkə·r 290
tī 355
tigit 302
tīt 317
toχ 300
ton 355
urē χ 295
uri 296
ūs, uš 310
vārsəχ 295
vās 301
vorti-pāl 190, 202
votā 254
v v. encore β

h) Votiak

bun 323
bur 184
bur pal 183
dun 72
đurmek 284
đžī tsi 288
gər 281
gurdo (tšēž) 300
jir 72
jir-don 72
юриськыны 256
jurmeg 284
juš 299
karei 311
keŋir 339
keñir 339
kēz 315
kiŋon 284
kirniš 296
kīz 315
koñi 71
koñdon 71
koñi 71
kuťš 297
mīi 290
mīi 290

mu, mü 341
muš, müš 341
niž 286
ñaz 286
ñil-pu 316
ñules 316, 320, 337
pałlan 192
parš 339
paryš 339
pertene 234
poški 296
punī 288
puzej 292
pužim 316
puž(i)mo 316
sīsi-pu 317
sujem 323
sulī 301
sala 297
śir-pu 334
šiž 296
šor 284
šoryg 307
šir 290
ta 355
tāl, teł 326
tu 355
tur 298
tšēž 300
tšē tšeg 295
tšorig 307
ulmo 335
umo 335
uzi 280
val 294
veškiť 177
zariž 340

i) Zyriène

bađeg 298
baidög 298
baidyk 298
ban 189, 323
bon 323
đžidž 295
gađa 302
gimga 254
gorda 300

- | | | |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| <i>ili</i> 352, 353 | <i>pež</i> 292 | <i>tan</i> 352 |
| <i>ivi</i> 352, 353 | <i>piž, piž</i> 339 | <i>tani</i> 352, 353 |
| <i>jegir</i> 324 | <i>pišti</i> 296 | <i>tat, tati</i> 352, 353 |
| <i>jorni</i> 256 | <i>pomeł: kaš-p</i> 318 | <i>tar</i> 298 |
| <i>juš</i> 299 | <i>pon</i> 288 | <i>teł</i> 326 |
| <i>jyš</i> 299 | <i>ponuł</i> 318 | <i>tij</i> 355 |
| <i>kaš-</i> 318 | <i>porš</i> 339 | <i>toktij</i> 302 |
| <i>kejin</i> 284 | <i>poryš</i> 339 | <i>tup-jur</i> 297 |
| <i>kez</i> 315 | <i>požem</i> 316 | <i>tupka</i> 297 |
| <i>kiten</i> 350 | <i>pyž</i> 339 | <i>turi</i> 299 |
| <i>kōz</i> 315 | <i>rutš</i> 288 | <i>tšęž</i> 300 |
| <i>kukša</i> 296 | <i>šamirtnij</i> 255 | <i>tšiktši</i> 297 |
| <i>kuš</i> 297 | <i>sar</i> 340 | <i>tšeri</i> 307 |
| <i>kyr</i> 293 | <i>saridž</i> 340 | <i>tšerig</i> 307 |
| <i>kyrnyš</i> 296 | <i>saritš</i> 340 | <i>tšęž</i> 300 |
| <i>ma</i> 341 | <i>sen, seni</i> 352, 353 | <i>tšimi</i> 308 |
| <i>moj</i> 290 | <i>set, seti</i> 352 | <i>tšir</i> 309 |
| <i>moš</i> 341 | <i>sija, siję</i> 360 | <i>tšuktši</i> 298 |
| <i>na</i> 355, 356, 360 | <i>sir</i> 334 | <i>tšuš</i> 285 |
| <i>naja, naję</i> 360 | <i>sus</i> 278, 317 | <i>ulmō</i> 335 |
| <i>nij</i> 356 | <i>suš, suz</i> 317 | <i>ulmōs</i> 335 |
| <i>nija, niję</i> 356, 360 | <i>šemdžer</i> 302 | <i>ur</i> 289 |
| <i>nia pu</i> 317 | <i>šer</i> 284 | <i>veškid</i> 176 |
| <i>niž</i> 286 | <i>šir: š.-pu</i> 334 | <i>vęz</i> 301 |
| <i>neja-pu</i> 317 | <i>šiž</i> 296 | <i>vili</i> 352 |
| <i>nij</i> 316 | <i>šōla</i> 297, 331 | <i>votnij</i> 254 |
| <i>nia</i> 317 | <i>šul</i> 301 | <i>vōl</i> 294 |
| <i>nijl</i> 316 | <i>šir</i> 290 | <i>vyi-tšeri</i> 313 |
| <i>nimal</i> 291 | <i>šori</i> 353 | <i>zuk</i> 300 |
| <i>niv</i> 316 | <i>šuiğa</i> 203 | <i>žuš, žuz</i> 297 |
| <i>oz</i> 280 | <i>ta</i> 355 | |

B) Langues Samoyèdes

- | | | |
|--------------------------|--------------------------|------------------------|
| <i>Samoyède-Kamassin</i> | <i>kuru</i> 310 | <i>p'urru</i> 301 |
| <i>āzoj p'ā</i> 322 | <i>leni</i> 322 | <i>p'ū'žę</i> 297 |
| <i>bār</i> 296 | <i>leni</i> 322 | <i>seje</i> 298 |
| <i>də, di</i> 362 | <i>māna</i> 176 | <i>sirre-golla</i> 309 |
| <i>idə</i> 362 | <i>nālgō p'ā</i> 316 | <i>siri kola</i> 309 |
| <i>izo</i> 322 | <i>nelga</i> 316 | <i>šę</i> 362 |
| <i>khūli</i> 296 | <i>nikā</i> 294 | <i>šo</i> 323 |
| <i>ko'd</i> 316 | <i>pho</i> 323 | <i>tęji</i> 307 |
| <i>ko'n</i> 316 | <i>phürü</i> 301 | <i>tędę</i> 317 |
| <i>konzu</i> 301 | <i>pi-že</i> 297 | <i>tho</i> 293 |
| <i>korro</i> 310 | <i>p'utšāga-kętę</i> 285 | <i>tā</i> 285 |
| <i>kura</i> 293 | <i>puhzu</i> 292 | <i>tšā</i> 285 |
| <i>kuro</i> 299 | <i>p'ure</i> 301 | <i>tšā'ņ</i> 285 |

Samoyède-Karagasse

gaeschira 296
k'āzâra 296
korù 299
locka 286
lui 286
sarma 284

Samoyède-Koïbal

bâre 296
churrù 310
sigge-wulla 311
taedt 285

Samoyède-Motor

chârgoi 296
kaisrae 296
lai 286
lei 286

Samoyède-Ostiak

han 298
hurup 284
kāde 315
kanže 280
kara, karra 299
kās, kās 287
kāsera 296
kod 280
kor 293
kór 310
kot 280
kur (kor) 285
kuedagi 192
kuerē 296
kule 296
kulli 296
kuor 310
kurru 285
kūt 315
kutō 315
loga 286
lokka 286
māčā 294

mātā 294
metā 294
muenž 310
na 356
narak' 287
nark' 287
norgo 287
narak 189
ñarmək 284
newa 292
no 292
nolg 316
noma 292
nulg 316
nuo 292
pēgē 297
pēk'ke 297
pēndžag 304
pož 285
pur 301
puša 301
put 285
putco 285
putču 285
sai 302
seanā 298
sēn 298
sūrm 284
sūrum 284
sūrup 284
tabék 289
tād 176
tādol 176
tam 355
tap 355
tau 355
tādāk 317
tāpāk 289
tāpen 289
tedek 317
to 355
töt 285
tōu 324
tōūt 285
tūn 324
tyŋ 307
tey 322
tšēm 322
wanže 310
wuenž 310

Samoyède-Sayane

orop 289

Samoyède-Tavghi

~aman 362
~amanie 362
badīe 192
jintu 310
kadi 315
kari 315
karu 317
kat 316
kirgalae 309
kula 296
kuru 293
lui 286
mantimu 175
miara 310
nomu 292
tā 293
tiden 317
tuimua 324

Samoyède-Iénisséin

adde 310
bari'o 192
jaeha 309
jiddu 310
kami 317
kammu 317
kuḍa 293
kuḍu-ke 296
múddoro 176
nába 292
same 284
tia 293

Samoyède-Yourak

chy-challe 305
hādy 315
harŋa 296
haŋo 299
haroŋa 296
haru 317

<i>hāru</i> 317	<i>nenawəj</i> 175	<i>sataniŋi</i> 200
<i>hīrŷ</i> 311	<i>ñalk</i> 316	<i>šī</i> 293
<i>ho</i> 302	<i>ñienawaei</i> 175	<i>šenša</i> 298
<i>hōra</i> 293	<i>ñawa</i> 292	<i>te</i> 293
<i>hōrie</i> 293	<i>ñēññi</i> 175	<i>tede</i> 317
<i>hūly-dm</i> 304	<i>ñurka</i> 322	<i>tō</i> 293
<i>jangal</i> 290	<i>paika</i> 309	<i>tubka B. t̥t̥so'</i> 297
<i>jangar</i> 290	<i>paja</i> 309	<i>tui</i> 307
<i>jam</i> 329	<i>paras, pars</i> 339	<i>ty</i> 293
<i>jaumgale</i> 305	<i>pores</i> 339	<i>tydy'</i> 317
<i>jiñenany</i> 199	<i>porys</i> 339	<i>tam</i> 355
<i>jiw'ne'</i> 199	<i>sarma</i> 284	<i>tām</i> 362
<i>jur-kale</i> 313	<i>sārmik</i> 284	<i>tikj</i> 362
<i>ku'a</i> 315	<i>sea'</i> 200	<i>tšam</i> 355
<i>madara-</i> 304	<i>seande</i> 298	<i>tšid</i> 176
<i>maha</i> 186	<i>seansea</i> 298	<i>wadisei</i> 192
<i>mahanani</i> 186	<i>siraei</i> 293	<i>warpa</i> 296

2. Langues indo-européennes

a) Langues Slaves

Vieux-Slave

biskup 385
plugarь 395
prostō 414
istoba 414
kuhinja 415

Russe

анка 252
 аулык 253
 ауляк 253
 аулях 253
 ах, ахт 253
 больно 451
 важан 253
 вонзь 254
 вотлан 254
 гимга 254
 гусь 255
 деньга 272
 дубас 255
 -ец 451
 еран 256
 ереститься 256
 жали 255

жумрить 255
 зела 255
 зорь 256
 зырянин 256
 изнанка 206
 инка, инька 253
 кайма 256
 карыш 257
 каур 257
 керма 257
 куна 74
 куронсес 272
 левый 196
 малица 271
 манси 257
 мегден 258
 место 450
 мещанин 451
 моксун 258
 мохтик 258
 муксун 258
 неблюй 271
 неговой 259
 пеплюй 271
 няры 259
 оет 259
 остяк 260

пайба 260
 пайва 260
 панга 260
 панда 271
 парка 271
 пешка 260
 полкур 261
 порса 261
 правый 185
 пыж 261
 пыжик 261
 пыжьян 262
 рухнуть 272
 сайм(а) 262
 саип 262
 совестно 451
 сор 263
 стыдно 451
 сынга 263
 сырок 263
 сырп 264
 табанить 264
 таванить 264
 тарнаба 264
 тарнобойка 264
 тамар 264
 -тель 451

томар 264
ханты 265
чагвой 265
чамя 265
чамья 265
черкан 266
чимас 266
чимес 266
чувал 266
чугас 267
шокур 267
шуй 203
шунжа 267
шокур 267
юкола 267
юрак 268
яга 268
янга 269
яран 269
яча 269

Ukrainien

хата 271

Tchèque

Mohuč 377

Lituanien

kai-rė 196
keiris 204

b) Latin

acrum 128
alvearium 389
alveolum 389
arbiter 411
audibam 133, 134
burgenses 407
captoria 389
captorium 389
castrum 402
Castrum Ferreum 403

civitates 401
coquina 415
cubulus 413
Deserta civitas 381
honos 121, 124
hospes 400
inquilinus 409
labos 121
laevus 196
Novum Castrum 404
noüe civitatis 404
nura 128, 168
pāg-ānus 134
Papirius 121
Papisius 121
pietissimus 128
purpureticum 128
scaevus 196
sequester 411
Sophronius 388

c) Langues noé-latines

Français

aim 163
aime 159
aines 163
aimet 163
amoient 138
amons 159, 162
amot 136
auardeuet 136
aveie 145
aveir 142
cha(s)toire 389
cattoire 389
chantoe 136
clameve 136
cuideie 138
denceient 138
deveie 145
deveeie 138
deveit 143
deviens 157
dimes 156
enourot 136
envahissa 146

envers 206
espiot 136
estoeiez 157
estre 142
faines 156
fiot 136
gardeit 138
lavons 159, 162
leve 159, 162
levons 159
lieve 159
mangoit 138
meis 141
meus 160
mien 147
miens 147
mis 141
moi 121
moie 147
molons 160
monstree 122
mustrethe 122
ostroie 151
pensot 136
plorons 160
poise 121
poons 159, 160, 162
posciomes 156
pues 160, 162
puis 160, 162
puet 159, 160
quatoire 389
quideit 138
reclameve 136
reinot 136
savent 159
savoiens 157
seit 137
serveit 136
sevent 159
soleie 145
soleit 143
soue 147
suen 147
suens 147
tien 122
toile 121
toue 147
trouvons 160
trueves 160

truis 160
tuen 147
tuens 147
veneie 136
veus 160
vis 141
voleies 138
volons 160

Italien

buonu 123
pietra 123, 124
vedete 164
vediamo 164
vieni 123

Espagnol

embes 206
enves 206
hablába 136
hablábamos 136

Portugais

envez 206

Provençal

parláva 136
parlavám 136

d) Langues germaniques

Allemand

Ascherischesbrögge 380
Bischof 385
Brunnaron 375

bürgersleüt 409
chaftaere 389
chapteri 389
chukhina 415
Chvningesbrvnnen 380
Geralt 381
Gerolth 381
gibis du 154
gibistu 154
griezwarto 411
Güns 376
Hasilowe 380
Kompolt 376
Kopeke (Eichhörn-chen) 65
Kundpoldesdorf 376
Labenza 391
Lafnitz 376, 388
Leitha 376
link 196
Liuziman 381
Lusman 381
Miesenbourg 377
Nowendorf 380
Nuzpach 376
Ödenbourg 383
piəxəslāit 409
Pinka 376
piscof 386
Plattensee 376
pour 414
Pressbourg 377
Raab 376
Rabnitz 376
Sala 376
sprangen 161
Spratz 376
stuba, stupa 414
sungen 132
taufen 234
Wieselbourg 377
Witanesperc 376
Witun 376
Zöbernabach 376

Anglais

left 96

Danois

Borger 394

Suédois

Borgar 394

3. Langues turques

Turc

čor, čur 240
Rabyūzī 237
tāṅkā 272
tīn 272
toq 238
Tuq Buya 238

Tatar de Kazan

tijən 73

Tchouvache

pus 73

Yakoute

muksun 258

4. Langues mongoles

Kalmouk

dolān möṅgṇ 73

5. Chinois

šong 427
ming 427

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiées sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest. Compte-courant No 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forint a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest. Account № 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slavischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

<i>Кальман, Б.</i> : Русские заимствования из обь-угорских языков	249
<i>N. Sebestyén, I.</i> : Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker — <i>Н. Шебештьен, И.</i> : К вопросу о древнейших местожительствах уральских народов	273
<i>Lakó, Gy.</i> : Emploi du prosécutif et du transitif dans les langues permienues, l'origine de leurs désinences casuelles (Suite) — <i>Лако, Д.</i> : Просекутив и транзитив в пермских языках и их происхождение II.	347
<i>Mollay, K.</i> : Das älteste deutsche Lehngut der ungarischen Sprache — <i>Моллаи, К.</i> : Древнейшие слова, заимствованные венгерским языком из немецкого	373
<i>Cs. Faludi, A.</i> : Zusammenfassende Zusammensetzungen und metrische Paralle- lismen im Chantischen — <i>Ч. Фалуди, А.</i> : Сложные слова собирательного характера и параллельные конструкции песен в хантыйском языке	419
<i>Телегди, Ж.</i> : Лингвистический Институт АН Венгрии — <i>Telegdi, Zs.</i> : L'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie	435

COMPTEs-RENDUS

Материалы объединенной научной сессии, посвященной трудам И. В. Сталина по язы- кознанию (<i>Balázs, J.</i>)	445
Aurélien Sauvageot: Esquisse de la Langue Hongroise (<i>Kálmán, B.</i>)	457
Magyar Nyelvjárási Bibliográfia 1817—1949. Szerkesztette Benkő Loránd és Lőrincze Lajos (<i>Kálmán, B.</i>) — Библиография венгерской диалектологии от 1817 до 1949 гг. Под редакцией Л. Бенкё и Л. Лёринце. (<i>Кальман, Б.</i>)	465
Index Alphabétique	469